

4-13.11.2011



52ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
52nd THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - HELLENIC REPUBLIC
Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού
Ministry of Culture & Tourism



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Διοικητικό Συμβούλιο

Πρόεδρος: **Γιάννης Μπουτάρης**
Αντιπρόεδρος: **Γιάννης Σμαραγδής**

Μέλη

**Βικτωρία Γεωργουβέλα, Γιωργανδρέας Ζάννος, Νίκος Παναγιωτόπουλος,
Σπύρος Πέγκας, Φίλιος Στάγκος**

Νομικοί Σύμβουλοι: **Μαριάννα Παπαδοπούλου, Αντώνης Γυφτόπουλος**
Γραμματέας: **Μαριάνθη Τζιώρα**

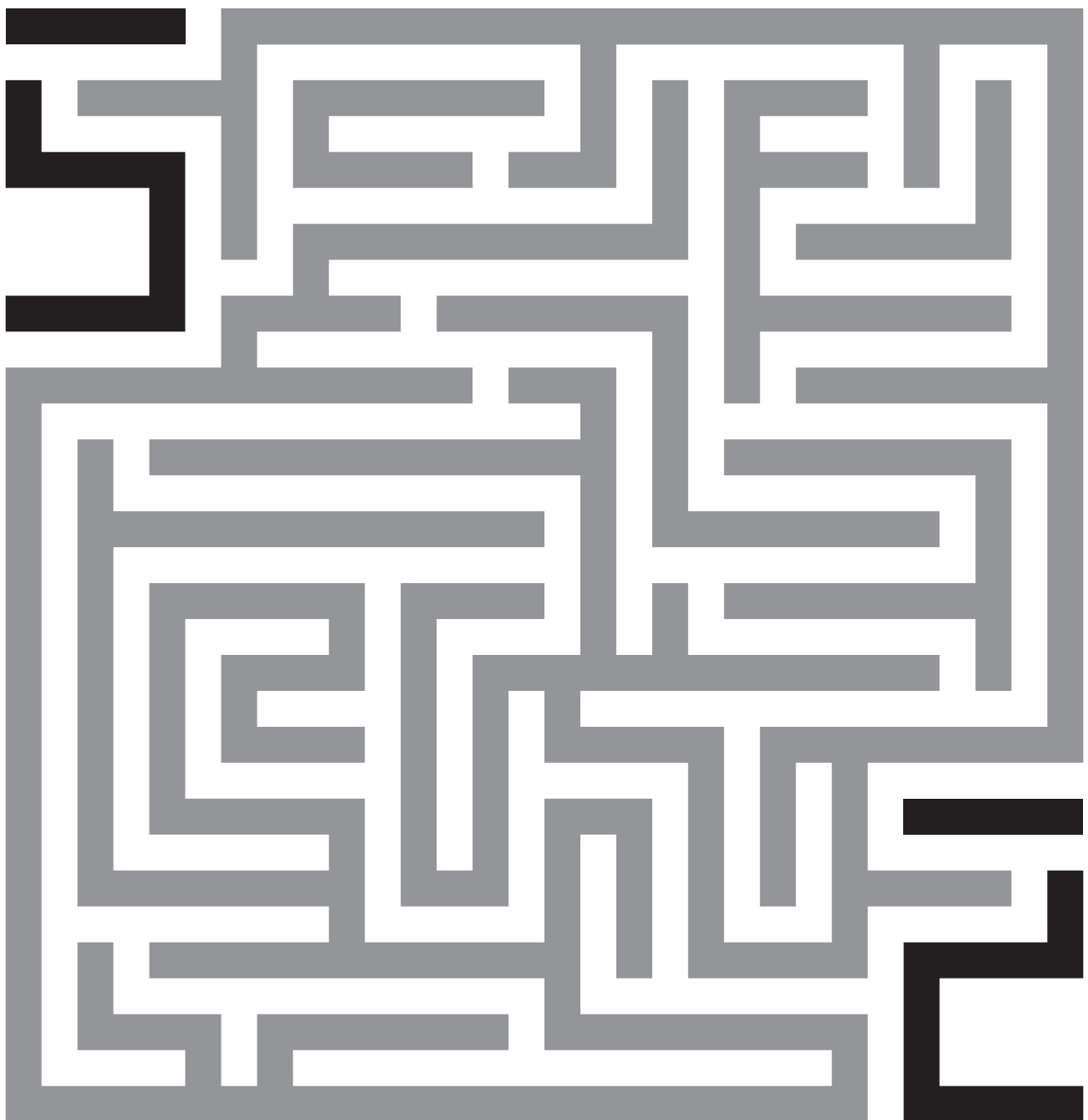
Board of Directors

President: **Yiannis Boutaris**
Vice President: **Yannis Smaragdis**

Members

**Victoria Georgouvela, Giorgandreas Zannos, Nikos Panayotopoulos,
Spyros Pengas, Filios Stangos**

Legal Advisors: **Marianna Papadopoulou, Antonis Gyftopoulos**
Secretary: **Marianthi Tziola**



Film Market server I.D.

Η παραπάνω ένδειξη αντιστοιχεί στον κωδικό της ταινίας στην ψηφιακή βιντεοθήκη της «Αγοράς».

Περισσότερες πληροφορίες για την «Αγορά» στη σελ. 288

The above indication refers to the Film Market server I.D.

For more information about the Agora-Film Market" see page 288



Περιεχόμενα / Table of Contents

Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff	36
Χαιρετισμοί / Greetings	38
Κριτικές Επιτροπές / Juries	44
ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ / INTERNATIONAL COMPETITION	48
ΑΝΟΙΧΤΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ / OPEN HORIZONS	66
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection	70
Ειδικές προβολές / Special Screenings	114
Αφιέρωμα στον Ούλριχ Ζάιντλ / Ulrich Seidl Tribute	125
ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ 2011 / GREEK FILMS 2011	136
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection	140
Spotlight	152
Αφιέρωμα στον Κωνσταντίνο Γιάνναρη / Constantine Giannaris Tribute	154
ΒΡΑΒΕΥΜΕΝΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ / AWARD-WINNING SHORT FILMS	182
Βραβευμένες ελληνικές ταινίες μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2011 / Award-winning Greek Films of the 2011 Short Film Festival in Drama	184
Βραβευμένες ελληνικές ψηφιακές ταινίες μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2011 – Digi2011 / Greek Award-winning Digital Films of the 2011 Short Film Festival in Drama – Digi2011	192
Βραβευμένες ταινίες μικρού μήκους Διεθνούς Φεστιβάλ Δράμας 2011 / Award-winning Films of the 2011 International Short Film Festival in Drama	195
ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ / BALKAN SURVEY	198
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection	202
Ταινίες μικρού μήκους / Short Films	210
Ειδική προβολή / Special Screening	214
Αφιέρωμα στον Ερντέν Κιράλ / Erden Kiral Tribute	215
ΠΕΙΡΑΜΑΤΙΚΟ ΦΟΡΟΥΜ / EXPERIMENTAL FORUM	228
ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / TRIBUTES	252
Όλε Κρίστιαν Μάντσεν / Ole Christian Madsen	254
Σάρα Ντράιβερ / Sara Driver	264
Πάολο Σορεντίνιο / Paolo Sorrentino	272
ΝΕΑΝΙΚΗ ΘΘΟΝΗ / YOUTH SCREEN	281
ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDEBAR EVENTS	286
Agora/Market (Film Market, Crossroads, works in Progress), Εκθέσεις/Exhibitions, workshops	
ΕυΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES	293
Ευχαριστίες / Acknowledgements	302



Διευθυντής: Δημήτρης Ειπίδης

Γενικός Συντονισμός: **Ελένη ράμμου**

ΠροΓραμμα

Επιλογή Προγράμματος: Δημήτρης Ειπίδης
Επιλογή-Συντονισμός Προγράμματος «Ματιές στα Βαλκάνια»: Δημήτρης Κερκινός
Επιλογή-Συντονισμός Προγράμματος «Experimental Forum»: Βασίλης Μπούρικας
Συντονισμός Ελληνικού Προγράμματος: Ελένη Ανδρουτσοπούλου
Συντονισμός Διεθνούς Προγράμματος: Ίλσε Ασεβέδο, Αλέξης Γρίβας
Συνεργάτες Συντονισμού Διεθνούς Προγράμματος: Τίνα Σιδέρη, Αγγελική Πέτρου, Χαρά Παπαδημητρίου, Θάνος Σταυρόπουλος

ΠροΓραμμα «Ανοιχτοί Οριζόντες»

Διεύθυνση Προγράμματος: Δημήτρης Ειπίδης
Βοηθοί Προγράμματος: Γιώργος Κρασσακόπουλος, Τζωρτίνα Σεργιέρη, Έλενα Χρηστοπούλου
Υπεύθυνη επικοινωνίας: Σοφία Σταυριανίδου
Γραφείο Ελληνικού Τύπου: Τίνα Αντωνάκου, Αλεξάνδρα Κόλια, Μαρία Ναλτσατζιάδου
Γραφείο Ξένου Τύπου: Λίλυ Παπαγιάννη
Επιμέλεια έκδοσης «Ούλιχ Ζάντλ»: Έλενα Χρηστοπούλου
Φωτογράφος: Βασίλης Βερβερίδης
Βοηθός οργάνωσης εκδηλώσεων: Μαρία Πολυβίου
Βοηθός παραγωγής: Αντιγόνη Μιζαφρέντη

Τμήμα Αγοράς

Υπεύθυνη οργάνωσης: Marie-Pierre Macia
Συντονισμός υπηρεσιών: Αγγελική Βέργου
Διεύθυνση Αγοράς: Γιάννα Σαρρή
Συντονισμός Αγοράς: Ντενίς Ανδρεώλα
Βοηθός Αγοράς: Ντένια Σαφαρή
Υπεύθυνος παραγωγής Αγοράς: Παναγιώτης Γκάλιος
Βοηθός παραγωγής Αγοράς: Νίκος Μποζάνης
Crossroads: Marie-Pierre Macia, Αγγελική Βέργου
Επιμέλεια ψηφιοποίησης ταινιών, μετάφραση, υπότιτλοι και τεχνική υποστήριξη λειτουργίας Film Market: Νεανικό Πλάνο Subtitles (Ανδρέας Θωμόπουλος, Θάλεια Καραφυλλίδου, Γιάννης Κοντογεωργάκης, Μιχάλης Λαφτσίδης, Γιώργος Νούνσης, Μαρία Παπαδάκη, Μαρία Σαπουτζήλου, Μπέττυ Σεμακούλα, Αλεξάνδρα Σολτάτου, Σοφία Τιμπλαλέξη)

Κινηση Ταινιών

Ίλσε Ασεβέδο (υπεύθυνη), ηρακλής Καστρινάκης, Τίνα Σιδέρη
Μεταφορά και εκτελωνισμός: DHL, International Greca Transports

υποτιτλισμός & Διερμηνεία

Μεταφράσεις-Υποτιτλισμός: Νεανικό Πλάνο Subtitles
Διερμηνεία: Μαρίνα Διάφα & συνεργάτες

Γραφείο Τύπου

Υπεύθυνη Ελληνικού Τύπου: Δήμητρα Νικολοπούλου
Υπεύθυνος Ξένου Τύπου: Αλέξης Γρίβας
Υλοποίηση δικτυακού τόπου: Altanet Business Solutions (powered by altab2x)
Σύμβουλος έκδοσης εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Γιώργος Τούλας
Αρχισυντάκτρια: Τζένη Παυλίδου

Φιλοξενία

Υπεύθυνη: Στέλλα Σταυρινούδακη
Συντονισμός: Στέλλα Βλαχομήτρου, Ίολη Χάρης Γιαμπουδάκη
Υπεύθυνος κίνησης: Λευτέρης Καζαντζίδης
Πρακτορεία ταξιδιών: ΔΙΟΝ Tours, GS Travel SA

Διοίκηση

Υπεύθυνος γραφείου Θεσσαλονίκης: Νότης Φόρσος
Τμήμα ανθρώπινου δυναμικού: Μαριάνθη Τζιώλα
Σύμβουλοι ευρωπαϊκών προγραμμάτων: Ελένη Ράμμου, Αλέξης Φραγκιάδης
Συντονισμός ευρωπαϊκών προγραμμάτων: Ελένη Ανδρουτσοπούλου
Δημόσιες σχέσεις: Ιωάννα Σταματάκη
Χορηγίες-Marketing: SYMVOLI-Conference & Cultural Management (συντονισμός: Βίκη Παπαδημητρίου, διαχείριση: Νίκη Βουίμτα, Γρηγόρης Παλιανόπουλος)
Οργάνωση εκδηλώσεων: Άννα Μηλώση
Οργάνωση παραγωγής: Δάνης Κόκκινος
Υπεύθυνος τεχνικής υποστήριξης: Άκης Σταυρόπουλος
Πληροφορική & Τηλεπικοινωνίες: Λάζαρος Μπουδακίδης (Θεσσαλονίκη), Γιώργος Στούνος (Αθήνα)
Οικονομικό τμήμα: Απόστολος Παπασωτηρίου (υπεύθυνος), Κάλπη Γκανούδη, Γιώτα Τζιμέα, Χρήστος Αβραμίδης
Συνεργάτες υπεύθυνου γραφείου Θεσσαλονίκης - Εκπαιδευτικά προγράμματα: Νίκη Χουλιάρη
Γραμματεία: Στέλλα Καραγιαννίδου, Γιάννης Μπάμπλης (Θεσσαλονίκη), Δημήτρης Σάνας, Δημήτρης Βαγγέλης (Αθήνα)
Γραμματεία Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής: Παυλίνα Βοσινάκη

Χωροί Φεστιβάλ

Σχεδιασμός-Επίβλεψη: Μάκης Νικηφορίδης, Bernard Cuomo
Διεύθυνση κινηματογραφικών αιθουσών: Νότης Φόρσος
Υπεύθυνη κινηματογραφικών αιθουσών λιμανιού: Νίκη Χουλιάρη
Σύστημα έκδοσης εισιτηρίων: Λάζαρος Μπουδακίδης, Θάνος Πετρίδης
Τεχνικοί Ολύμπιον: Χρήστος Πολύζος (τεχνικός ασφαλείας), Δημήτρης Μουρατίδης
Μηχανικοί προβολής: Μανώλης Ρίζος, Χαράλαμπος Δημητριάδης

Εκδηλώσεις – Εκθέσεις

Υπεύθυνος εκθέσεων: Θάνος Σταυρόπουλος
Συντονισμός εκθέσεων: Άννα Μηλώση
Περιφερειακές εκδηλώσεις: Νίκος Δημαρέλης

Έντυπα – Εκδόσεις

Αγορά/Market Manual: Γιάννα Σαρρή, Αγγελική Βέργου
Κωνσταντίνος Γιάνναρης: Γιώργος Κρασσακόπουλος
Σάρα Ντράιβερ: Λίλυ Παπαγιάννη
Γλωσσική επιμέλεια-Διορθώσεις & Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτρορέφ
Εξώφυλλα/Σελιδοποίηση: Ανδρέας Ρεμούντης
Συντονισμός έντυπων υλικών: Άννα Μηλώση

Καταλογοί Φεστιβάλ

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτρορέφ
Συντονισμός: ηλιάννα Λουκοπούλου
Σύνταξη: ηλιάννα Λουκοπούλου, Ύρια Σφηνιά, Ελένη Ανδρουτσοπούλου, Τζωρτίνα Σεργιέρη, Έλενα Χρηστοπούλου, Λίλυ Παπαγιάννη
Τίτλοι ταινιών στα ελληνικά/αγγλικά & Γλωσσική επιμέλεια & Διορθώσεις: Μαίρη Κιτρορέφ
Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτρορέφ, ηλιάννα Λουκοπούλου, Ύρια Σφηνιά
Καταχωρήσεις: SYMVOLI-Conference & Cultural Management (Νίκη Βουίμτα)
Σχεδιασμός - Καλλιτεχνική επιμέλεια - Προσαρμογές Εξωφύλλων: Ανδρέας Ρεμούντης
Παραγωγή: ΓΡΑΦΙΚΗ ΕΠΕ

Δημιουργικό - Αφίσα: DOLPHINS - Communication Design
Προσαρμογές - Ειδικά έντυπα: Δημήτρης Μηλώσης/Τύπο Μουγγός
Διαφημιστικό σποτ: Yusuf El-Saadi, Πρωτότυπη μουσική: Eric Samothrakis
Ντέμο προώθησης: Τζωρτίνα Σεργιέρη
Γιατρός εργασίας: Κώστας Κουτσομητέλης (ειδικός παθολόγος)

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης χρησιμοποιεί το πρόγραμμα Datakal Festival Database για τη διαχείριση και οργάνωση πληροφοριών



Director: Dimitri Eipides

General Coordinator: **Eleni Rammou**

PROGRAM

Program Selection: Dimitri Eipides
 "Balkan Survey" Selection-Coordination: Dimitris Kerkinos
 "Experimental Forum" Selection-Coordination: Vassily Bourikas
 Greek Program Coordinator: Eleni Androutsopoulou
 International Program Coordinators: Ilse Acevedo, Alexis Grivas
 International Program Assistants: Tina Sideris, Angeliki Petrou,
 Hara Papadimitriou, Thanos Stavropoulos

"OPEN HORIZONS" PROGRAM

Program Director: Dimitri Eipides
 Program Assistants: Yorgos Krassalopoulos, Geortina Serpieri, Elena Christopoulou
 Head of Communication: Sofia Stavrianidou
 Greek Press Office: Tina Antonakou, Alexandra Kolia, Maria Naltstziadou
 Foreign Press Office: Lilly Papagianni
 "Ulrich Seidl" Book Editor: Elena Christopoulou
 Photographer: Vassilis Ververidis
 Events Organization Assistant: Maria Polyviou
 Production Organization Assistant: Antigoni Mixafendi

AGORA/MARKET

Coordinator: Marie-Pierre Macia
 Services Coordination: Angeliki Vergou
 Head of Market: Yianna Sarri
 Market Coordination: Denise Andreola
 Market Assistant: Denia Safari
 Agora Market Production: Panagiotis Galios
 Agora Market Production Assistant: Nikos Bozanis
 Crossroads: Marie-Pierre Macia, Angeliki Vergou
 Films Digitization Coordination, Translation, and Film Market Technical Assistance:
 Neaniko Plano Subtitles (Andreas Thomopoulos, Thalia Karafyllidou, Yannis Kontogeorgakis,
 Michalis Laftsidis, Yorgos Nounessis, Maria Papadaki, Maria Sapountzoglou,
 Betty Semakoula, Alexandra Soltatou, Sofia Tiblalexli)

FILM TRAFFIC

Ilse Acevedo (Head), Iraklis Kastrinakis, Tina Sideris
 Transport and Customs: DHL, International Greca Transports

SUBTITLING & TRANSLATIONS

Translations-Subtitles: Neaniko Plano Subtitles
 Simultaneous Translation: Marina Diafa & Associates

PRESS OFFICE

Greek Press Coordinator: Dimitra Nikolopoulou
 Foreign Press Coordinator: Alexis Grivas
 Festival Site: Altanet Business Solutions (powered by altab2x)
 "First Shot" newspaper Advising Editor: Yorgos Toulas
 Editor-in-Chief: Jenny Pavlidou

GUEST OFFICE

Head: Stella Stavrinodaki
 Coordination: Stella Vlachomitrou, Ioli Charis Yaboudaki
 Transportations Coordinator: Lefteris Kazantzidis
 Travel Agencies: DION Tours, GS Travel SA

ADMINISTRATION

Head of Thessaloniki Office: Notis Forsos
 Human Resources Department: Marianthi Tziola
 European Programs Consultants: Eleni Rammou, Alexis Franghiadis
 European Programs Coordinator: Eleni Androutsopoulou
 Public Relations: Ioanna Stamataki
 Sponsoring-Marketing: SYMVOLI-Conference & Cultural Management
 (Coordination: Vicky Papadimitriou, management: Niki Vouimta, Greg Palianopoulos)
 Events Organization: Anna Milossi
 Production Organization: Danis Kokkinos
 Technical Support: Akis Stavropoulos
 I.T. & Telecommunications: Lazaros Boudakidis (Thessaloniki),
 Yorgos Stounos (Athens)
 Assistant to the Head of Thessaloniki Office - Educational Programs: Niki Houliara
 Financial Department: Apostolos Papassotiriou (Head),
 Kalli Ganoudi, Giota Tzimea, Christos Avramidis
 Secretariat: Stella Karayannidou, Yannis Babalis (Thessaloniki),
 Dimitris Sannas, Dimitris Vangelis (Athens)
 International Jury Coordinator: Pavlina Vossinaki

FESTIVAL VENUES

Festival Venues-Architectural Design: Makis Nikiforidis, Bernard Cuomo
 Theater Management: Notis Forsos
 Port Theater Coordination: Niki Houliara
 Ticketing Policy: Lazaros Boudakidis, Thanos Petridis
 Technicians-Olympion: Christos Polyzos (security technician), Dimitris Mouratidis
 Projectionists: Manolis Rizos, Charalambos Dimitriadis

EVENTS – EXHIBITIONS

Exhibitions: Thanos Stavropoulos
 Exhibitions Coordinator: Anna Milossi
 Regional Events: Nikos Dimarelis

PUBLICATIONS

Agora/Market Manual: Yianna Sarri, Angeliki Vergou
 Constantine Giannaris: Yorgos Krassakopoulos
 Sara Driver: Lilly Papagianni
 Copy Editing: Mary Kitroeff
 Covers/Layout: Andreas Remountis
 Printed Materials Coordination: Anna Milossi

FESTIVAL CATALOGUES

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff
 Coordination: Iliana Loukopoulou
 Editors: Iliana Loukopoulou, Iria Sfinia, Eleni Androutsopoulou,
 Geortina Serpieri, Elena Christopoulou, Lilly Papagianni
 Film titles into Greek/English & Copy Editor: Mary Kitroeff
 Editors: Iliana Loukopoulou, Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri,
 Elena Christopoulou, Lilly Papagianni, Manthi Botsiou
 Translations: Mary Kitroeff, Iliana Loukopoulou, Iria Sfinia
 Advertisements: SYMVOLI-Conference & Cultural Management (Niki Vouimta)
 Design - Art Direction - Catalogue Covers Adaptation: Andreas Remountis
 Production: GRAFIKI LTD

Poster Design: DOLPHINS - Communication Design
 Adaptations - Printed Materials: Dimitris Millosis/Typo Mougos
 Promotional Spot: Yusuf El-Saadi, Original Music: Eric Samothrakis
 Promotional Demo: Geortina Serpieri
 Festival Doctor: Costas Koutsomitelis (special pathologist)

The Thessaloniki IFF uses the Datakal Festival Database for data management and organization



η Βουλή των Ελλήνων υποστηρίζει έμπρακτα και φέτος το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, απονέμοντας, όπως κάθε χρόνο από το 2005 μέχρι σήμερα, το βραβείο «Ανθρώπινες αξίες». η διάκριση αυτή επικεντρώνεται στο πιο ανήσυχο και ενδιαφέρον, ίσως, τμήμα του Φεστιβάλ, το πρόγραμμα «Ανοιχτοί Ορίζοντες», που συγκεντρώνει ορισμένες από τις σημαντικότερες ταινίες της παγκόσμιας ανεξάρτητης κινηματογραφίας.

Οι δημιουργοί του ανεξάρτητου σινεμά είναι κατεξοχήν εκείνοι που αναδεικνύουν, με άμεσο και διεισδυτικό τρόπο, τα πιο κρίσιμα ζητήματα της ανθρώπινης ύπαρξης, βάζοντας τον άνθρωπο στο κέντρο της καλλιτεχνικής δημιουργίας. Ο ανεξάρτητος κινηματογράφος χαρτογραφεί συστηματικά τον κόσμο πέρα από τα εθνικά σύνορα του καθενός και μας εξοικειώνει με τον Άλλο, επειδή, ακριβώς, εστιάζει στις αξίες που θα μπορούσαν να μας ενώσουν, παρά στις διαφορές που μας κρατούν σε απόσταση.

Μέσα σε μια συγκυρία εξαιρετικά δύσκολη, σε ένα εύθραυστο διεθνές περιβάλλον, οι κινηματογραφικές αφηγήσεις μάς υπενθυμίζουν πόσο κοινές και αλληλένδετες είναι οι τύχες των λαών.

Παράλληλα, η φετινή μας σύμπραξη με το Φεστιβάλ σηματοδοτεί την επιθυμία μας, αλλά και την ανάγκη, να κρατήσουμε ανοιχτούς τους ορίζοντες της χώρας μας, στηρίζοντας τους ανθρώπους και τους θεσμούς που επενδύουν στην εξωστρέφεια και τη δημιουργικότητα.

Φίλιππος Πετσάλνικος

Πρόεδρος της Βουλής των Ελλήνων

The Greek Parliament supports the Thessaloniki International Film Festival by awarding again this year, as it has been doing since 2005, the "Human Values" Award. This distinction centers on the most restless and, perhaps, most interesting, part of the Festival, the "Open Horizons" program, which boasts some of the most important films of world independent cinema.

The directors of independent cinema are, par excellence, those who underscore, in the most immediate and insightful way, the most crucial issues of human existence, placing man at the center of artistic creation. Independent cinema systematically charts the world beyond each of our national borders and familiarizes us with the Other, precisely because it focuses on the values that can bring us together rather than the differences that keep us apart.

At a very difficult time, amid a fragile international environment, film narratives remind us how common and interlinked are the fates of peoples.

This year our collaboration with the Festival marks our desire, and our need, to keep our country's horizons open, by supporting the people and the institutions that invest in extroversions and creativity.

Filippos Petsalnikos

President of the Greek Parliament



Σε περιόδους κρίσης, η τέχνη αποτελεί ανάγκη. Αφυπνίζει νέες διαδρομές και προορισμούς, αρθρώνει ανεξάρτητο, πολυμήρο λόγο, αναστοχάζεται πάνω σε βασικές έννοιες. Προσφέρει έμπνευση, ανάταση, διέξοδο, αλήθειες. Σφυρηλατεί την κριτική σκέψη, ιεραρχώντας τον όγκο των πληροφοριών που διεκδικούν μια θέση στην καθημερινότητά μας. Σ' αυτή τη λογική βαδίζουν τα έργα τέχνης που προτείνει φέτος το 52ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

Οι δέκα ημέρες, στις οποίες εκτείνεται η διοργάνωση, πριμοδοτούν τον πιο ζωντανό διάλογο – έργων και ανθρώπων. Ο ελληνικός κινηματογράφος, ο οποίος διανύει μια νέα δημιουργική περίοδο καλλιτεχνικών αξιώσεων και διεθνών διακρίσεων, θα συνομιλήσει με τις πιο πρωτοπόρες φωνές του διεθνούς κινηματογραφικού στερεώματος. Μακριά από στερεότυπα και εξωραϊσμούς, οι δημιουργοί μάς προσκαλούν και μας προκαλούν να δούμε τον κόσμο μέσα από τα δικά τους μάτια.

Την ίδια στιγμή, το πλέγμα των αναπτυξιακών δράσεων του Φεστιβάλ θα στηρίξει την επόμενη γενιά δημιουργών. Τα νέα ταλέντα που φιλτράρουν μέσα απ' το φακό τους όσα συμβαίνουν εδώ και τώρα και που αναζητούν την –αναγκαία και πολύτιμη– εμπορική προοπτική και προώθηση του έργου τους. Στην 52η διοργάνωση, το πλέον δημιουργικό κομμάτι του κινηματογράφου, θα συναντήσει το αναπτυξιακό: Επαγγελματίες του κινηματογράφου απ' όλο τον κόσμο, κι ανάμεσά τους παραγωγοί και αγοραστές από τις αραβικές χώρες που θα ενισχύσουν συνεργασίες και συμπαραγωγές στο πλαίσιο του προγράμματος «Θεσσαλονίκη-Σταυροδρόμι Πολιτισμών», θα βρεθούν στη Θεσσαλονίκη, θέτοντας τα θεμέλια για ουσιαστικές συνέργειες.

Γιορτή σημαίνει ψυχαγωγία, επικοινωνία, διάδραση. Αλλά και ελπίδα, ζύμωση, εξέλιξη. Στη γιορτή του 52ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, εύχομαι καλή επιτυχία.

Παύλος Γερούλανος

Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού

In times of crisis, art becomes a necessity. It points to new paths and destinations, it voices an independent, bold discourse, it reconsiders fundamental concepts. It offers inspiration, elation, truth, and a way out of the impasse. It forges critical thought, prioritizing the volume of information that claims a spot in our daily lives. This is the line of reasoning of the films selected this year by the 52nd Thessaloniki International Festival.

The ten days over which the Festival extends favor the liveliest dialogue – both between films and people. Greek cinema, which is going through a new creative period of artistic pretensions and international distinctions, will converse with the most avant-garde voices of the international film scene. Free of stereotypes and embellishment, these filmmakers invite us and dare us to see the world through their eyes.

At the same time, the network of the Festival's development actions will support the next generation of filmmakers. The new talent, filtering through its lens what's going on here and now and seeking the – necessary and invaluable – commercial prospect and promotion of their work. At the Festival's 52nd edition, the most creative part of cinema will meet the developmental part: Film professionals from all over the world, and among them producers and buyers from the Arab countries who will reinforce collaborations and co-productions as part of the "Thessaloniki-Crossroad of Civilizations" program, will be in Thessaloniki, setting the foundation for meaningful synergies.

A celebration means entertainment, communication, interaction. But also hope, fermentation, evolution. To the celebration of the 52nd Thessaloniki International Film Festival I wish every success.

Pavlos Geroulanos

Minister of Culture and Tourism



«Ποτέ ξανά στο σινεμά δεν μπόρεσα να κοιτάξω κατάματα την κόλαση», δήλωσε ο Βέρνερ Χέρτσογκ σχολιάζοντας το κινηματογράφο του Ούλριχ Ζάιντλ, στον οποίο κάνει αφιέρωμα το φετινό, 52ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

Εμείς θα μπορούσαμε να παραφράσουμε τον Χέρτσογκ, λέγοντας: «Μόνο στο σινεμά μπορώ να κοιτάξω κατάματα και την κόλαση και τον παράδεισο», θέλοντας να αναδείξουμε την ιδιαίτερη σχέση των ανθρώπων με το σινεμά, αλλά κυρίως την αναγκαιότητα της κινηματογραφικής εικόνας και του κινηματογραφικού λόγου. Γιατί πρέπει να ομολογήσουμε πως, ειδικά στην περίοδο που διανύουμε, στο σινεμά μπορούμε ή αντέχουμε να μπορούμε να αντικρίσουμε κατάματα τη ζωή. Γι' αυτό και, σ' αυτές τις περιόδους, θεωρούμε πως μεγιστοποιείται ή πρέπει να μεγιστοποιείται ο σεβασμός στους κινηματογραφικούς δημιουργούς, αυτούς που «δεν φοβούνται, που τολμούν να γίνονται τα μάτια και τ' αυτιά μας, που ρίχνουν γέφυρες με τη δημιουργία, τη ζωή, το θάνατο, τους ανθρώπους, τον κόσμο»...

Γι' αυτό είμαστε πάλι εδώ. Γι' αυτό γυρίζουμε πάλι και πάντα εδώ. Γιατί αγαπάμε αποδεδειγμένα τον κινηματογράφο, γιατί έχουμε αναπτύξει δεσμούς άρρηκτους με το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης αλλά και με την ίδια την πόλη. Δεσμούς που δεν διερράγησαν ποτέ εδώ και πολλές δεκαετίες.

Θερμές ευχές από καρδιάς στους διοργανωτές του Φεστιβάλ για καλή επιτυχία και στη φετινή διοργάνωση που, παρά το δυσμενές οικονομικό περιβάλλον, δεν έκανε καμιά έκπτωση σε οράματα, ποιότητα και περιεχόμενο.

Και για τους χιλιάδες, ελπίζουμε, θεατές των ταινιών, μια ευχή-προτροπή του αξέχαστου Χρήστου Βακαλόπουλου: «Ας κυκλοφορήσουμε άφοβα από ταινία σε ταινία»!

Χρόνια τώρα χάνομαι στις πολυθρόνες της «Τώνιας Μαρκετάκη», της «Φρίντας Λιάππα», ταξιδεύω στα πέρατα του κόσμου, λυτρώνομαι, χαίρομαι, γαληνεύω και στο τέλος η έξοδος, με τον Βαρδάρη στο πρόσωπο, να σε προσγειώνει στην πραγματικότητα.

Καλή θέαση!

Λάμπης Ταγματάρχης
Διευθύνων Σύμβουλος EPT

"Never before in cinema have I been able to look straight into hell," said werner Herzog, commenting on a documentary by Ulrich Seidl, to whose work this year's Thessaloniki International Film Festival is holding a tribute.

we could paraphrase Herzog and say: "Only in cinema can I look straight into both hell and heaven," wishing to underscore the special relationship between people and cinema, but especially the necessity of the cinematic image and cinematic discourse. Because we must admit that, especially in these times we are living, at the cinema we are able, or we can bear to be able to look straight at life. That is why, in times like these, we believe that there is an increase – or there should be an increase – in our respect for filmmakers, those "who are not afraid, who dare to become our eyes and ears, who build bridges with artistic creation, with life, with death, with people, with the world..."

That is why we are here again. That is why we always come back here. Because we have proved we love cinema; because we have forged unbreakable bonds with the Thessaloniki Film Festival and with the city itself. Bonds that have never been severed over the decades.

Our heartfelt wishes to the Festival for success in this year's edition, which, despite the adverse economic climate, has not cut back on visions, quality and content.

And for the – let us hope – thousands of filmgoers, a wish/urging from the unforgettable Christos Vakalopoulos: "Let us circulate fearlessly from film to film!"

For years now I have been losing myself in the plush chairs of Cine Tonia Marketaki and Cine Frida Liappa; traveling to the ends of the earth; redeeming myself, enjoying myself, finding serenity, and then the exit, with the north wind in your face, bringing you down to earth.

Happy viewing!

Lambis Tagmatarchis
Managing Director, ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.



η τέχνη ανθεί σε αντίξοες συνθήκες. Πηγαίνει κόντρα στο πνεύμα των καιρών. Οι συνεχείς βραβεύσεις σε διεθνές επίπεδο των ελληνικών ταινιών τα τελευταία χρόνια το επιβεβαιώνουν. Και ακόμα μια φορά, αποδεικνύεται ότι η πιο ανταποδοτική επένδυση είναι αυτή που γίνεται στην παιδεία και στον πολιτισμό. Αυτή είναι και η σταθερή πεποίθηση του Δήμου Θεσσαλονίκης, που μεταφράζεται σε μια συνεχή και καθημερινή πολιτιστική δράση, που στόχο δεν έχει μονάχα την ψυχαγωγία, με την έννοια της αγωγής της ψυχής, αλλά και την εκπαίδευση μέσω της συμμετοχής των πολιτών στα δρώμενα.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, άρρηκτα συνδεδεμένο με την ιστορία της πόλης, αποτελεί –για πάνω από μισό αιώνα πια– μια από τις κορυφαίες εκδηλώσεις της, με διεθνή απήχηση και ακτινοβολία.

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης έχει στηρίξει το Φεστιβάλ όλα αυτά τα χρόνια και θα συνεχίσει να το κάνει με κάθε τρόπο, γιατί θεωρεί ότι είναι ένας από τους βασικούς μοχλούς στην προσπάθειά του να ανοίξει, όσο πιο πολύ μπορεί, τον ορίζοντα πολιτισμού της πόλης.

Ακόμα, επιδίωξη του είναι αυτές οι 10 μέρες που απογειώνουν κινηματογραφικά την Θεσσαλονίκη να επεκταθούν –μέσα από συνεργατικές δράσεις– σ' όλη τη χρονιά, δημιουργώντας ένα κινηματογραφικό πολιτιστικό δίκτυο, με στόχο ένα κινηματογραφικό φεστιβάλ διάρκειας που θ' απλώνεται σ' ολόκληρη την πόλη.

Βέβαιος για την επιτυχία του 52ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, καλωσορίζω στην πόλη μας τους φιλοξενούμενους, εύχομαι καλή επιτυχία στους δημιουργούς που συμμετέχουν και σε όσους συνέβαλαν στην πραγματοποίησή του, και σας δίνω ραντεβού στις σκοτεινές αίθουσες.

Γιάννης Μπουτάρης

Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

Πρόεδρος του ΔΣ του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Art flourishes in adverse conditions. Art goes against the spirit of the times. The recurrent awarding, on an international level, of Greek films in recent years confirm this. And once again, it is shown that the investment with the best returns is the one made in education and culture. This is the unshakable belief of the City of Thessaloniki. And it translates into a constant, daily cultural activity, which aims not only to entertain, but also to educate, through citizen participation.

The Thessaloniki International Film Festival, inextricably linked to the history of the city, has constituted – for over half a century – one of its major events, enjoying international renown and prestige.

The City of Thessaloniki has supported the Festival all these years and will continue to do so in every way, because it believes that it is one of the main fulcrums in its effort to open, as much as it can, the cultural horizons of the city.

Moreover, it is the Municipality's aim for these ten days, which turn Thessaloniki into a filmgoer's heaven, to be extended – through collaborative actions – over the entire year, thus creating a cinematic/cultural network, a continuous film festival which will spread throughout the city.

Confident of the success of the 52nd Thessaloniki International film Festival, I welcome our guests and I wish success to all the filmmakers participating and all those who contributed to the Festival's realization.

Meet you at the movies!

Yiannis Boutaris

Mayor of Thessaloniki

Chairman of the Board of the Thessaloniki International Festival



Σήμερα, η ανάγκη να προσανατολιστούμε και να εστιάσουμε στο ουσιαστικό, σ' αυτό που χάνεται πίσω απ' τους κραυγαλέους τίτλους ειδήσεων, γίνεται ζωτική. Στον καταιγισμό των πληροφοριών που αχρηστεύει τη διαδικασία της αφομοίωσης, ο άνθρωπος αναζητά πυξίδες. Μόνο που αντί για το βορρά ή το νότο, στρέφει το βλέμμα προς έναν ευρύ ορίζοντα ηθικών αξιών, ελπίδας, ανθρωπιάς, σκέψης, ζωής.

Αυτόν ακριβώς τον ορίζοντα δείχνουν οι ταινίες που φιλοξενεί φέτος το 52ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Κοινωνικά αιχμηρές, πολιτικές, ανθρωποκεντρικές, αντανakλούν τη σύγχρονη πραγματικότητα και την ίδια στιγμή μας επιτρέπουν να ξεφύγουμε απ' αυτήν, να ταξιδέψουμε, έστω νοερά, στο χώρο της μυθοπλασίας, στο χώρο του μύθου. Άπειρα τα κινηματογραφικά στιγμιότυπα που προτείνει το Φεστιβάλ και τα οποία υπογράφουν δημιουργοί απ' όλο τον κόσμο. Ανάμεσά τους και τα τιμώμενα πρόσωπα, στα οποία η διοργάνωση πραγματοποιεί τα αφιερώματά της, όπως ο ανερχόμενος και καθηλωτικός Πάολο Σορεντίνο απ' την Ιταλία, η Αμερικανίδα δημιουργός και συνεργάτιδα του Τζιμ Τζάρμους, Σάρα Ντράιβερ, ο διεισδυτικός Δανός μυθολάστας Όλε Κρίστιαν Μάντσεν, ο προκλητικός κινηματογραφιστής από την Αυστρία Ούλριχ Ζάιντλ, και ο Ερντέν Κιράλ, μαθητής του Γκιουνέι, απ' τους σημαντικότερους Τούρκους σκηνοθέτες. Όλοι τους τιμούν τον ανεξάρτητο κινηματογράφο κι εμείς με τη σειρά μας τιμάμε το έργο τους, το οποίο μεταφέρει την ανθρώπινη εμπειρία με ειλικρίνεια, θεματική τόλμη και συνέπεια στο είδος, κάνοντάς την από κτήμα του ενός, κτήμα όλων.

Ξεχωριστή θέση στο φετινό πρόγραμμα έχει και το αφιέρωμα στον Κωνσταντίνο Γιάνναρη, έναν τολμηρό σκηνοθέτη, ο οποίος φέρνει το θεατή αντιμετώπιζε με ζητήματα ταυτότητας, μετανάστευσης, φύλου και φυλής. Στο Φεστιβάλ, το κοινό θα έχει την ευκαιρία να γνωρίσει τα πρώτα βήματα του κινηματογραφιστή, εκείνα που διαμόρφωσαν το στίγμα του, πριν ακόμη γίνει γνωστός στην Ελλάδα. Εκτός από το αφιέρωμα στο Γιάνναρη, το ελληνικό σινεμά, το οποίο, κόντρα στους δύσκολους καιρούς, βρίσκεται σε μια νέα ανοδική τροχιά, δίνει το παρών στο Φεστιβάλ, τόσο μέσα από το κυρίως πρόγραμμα, όσο και με την ενεργή συμμετοχή των Ελλήνων δημιουργών στις αναπτυξιακές δράσεις της Αγοράς.

Πυρήνας του Φεστιβάλ παραμένει το νέο αίμα του παγκόσμιου σινεμά. Οι πρωτοεμφανιζόμενοι σκηνοθέτες, οι οποίοι, φέροντας στις αποσκευές τους ορμή και καθαρό βλέμμα, μας εκπλήσσουν με την ικανότητά τους να φιλτράρουν την ουσία, απογυμνώνοντάς την απ' τα ασήμαντα περιτυλίγματά της.

Το Φεστιβάλ γίνεται γιορτή τη στιγμή που όλες αυτές οι εκπλήξεις αγγίζουν το θεατή. Τη στιγμή που τα συναισθήματα που γεννά η θέαση μιας ταινίας, φεύγουν απ' την αίθουσα, διαχέονται, δημιουργούν νέα συναισθήματα.

Δημήτρης Εϊπίδης
Διευθυντής του Φεστιβάλ



Today, the need for us to turn towards and focus on what is essential, on what is lost behind the screaming headlines of the news, has become crucial. Amid a bombardment of information that nullifies our ability to absorb, we seek a compass. Only instead of north or south, we turn our gaze towards a broad horizon of moral values, hope, humanism, thought, life.

It is precisely towards this horizon that the films being screened this year by the 52nd Thessaloniki Film Festival are pointing. Socially acute, political, anthropocentric, they reflect contemporary reality while at the same time they allow us to escape from it, to travel – albeit in our mind – to the land of fiction, to the land of myth. There are an infinite number of moments proposed by the Festival and signed by auteurs from all over the world. Among them are those being honored with tributes to their work, such as the up-and-coming, riveting Paolo Sorrentino from Italy; the American filmmaker and partner of Jim Jarmusch, Sara Driver; the insightful Danish master of fiction Ole Christian Madsen; Austria's provocative director Ulrich Seidl; and Erden Kıral, a student of Güneş, one of the most influential Turkish filmmakers. All these artists honor independent cinema and we in turn honor their work, which conveys the human experience with honesty, thematic daring and genre loyalty, making what was the property of one, the property of all.

A special place in this year's program is held by the tribute to Constantine Giannaris, a bold filmmaker, who confronts the viewer with issues of identity, immigration, race and gender. At the Festival, the public will have a chance to witness the director's first steps, the ones that shaped his filmic style even before he became known in Greece. Besides the tribute to Giannaris, Greek Cinema, which, despite these hard times finds itself on an upward swing, is making its presence felt at the Festival, both through the main program, as well as through the active participation of Greek filmmakers in the Agora's development actions.

The core of the Festival is still the new blood of world cinema. First-time film directors who, driven by momentum and a clear gaze, surprise us with their ability to filter the essence, stripping it of its trivial wrappings.

The Festival becomes a celebration at the moment when all these surprises move the audience; at the moment when the emotions engendered by the viewing of a film leave the theater and are diffused, creating new emotions.

Dimitri Eipides
Festival Director



Laurence Kardish
Πρόεδρος/President

Ήρθε στη Νέα Υόρκη το 1966 για μεταπτυχιακές σπουδές στη Σχολή Τεχνών του Πανεπιστημίου Κολούμπια. Είναι ο Ανώτερος Επιμελητής Κινηματογράφου του Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης της Νέας Υόρκης και μέλος της προκριματικής επιτροπής του ετήσιου κινηματογραφικού φεστιβάλ «New Directors/New Films» που διοργανώνει το Μουσείο. Έχει διοργανώσει εκατοντάδες κινηματογραφικές εκθέσεις κι έχει διατελέσει μέλος της κριτικής επιτροπής σε πολλά κινηματογραφικά φεστιβάλ διεθνούς κύρους. Έχει τιμηθεί, μεταξύ άλλων, με τον Σταυρό Αξίας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, προήχθη από ιππότης σε Αξιωματικό του γαλλικού Τάγματος Τεχνών και Γραμμάτων και, το 2010, αναγορεύτηκε επίτιμος διδάκτωρ του Πανεπιστημίου Κάρλτον της Οτάβας, το πανεπιστημίου απ' όπου αποφοίτησε.

He came to New York in 1966 to pursue graduate studies at Columbia University's School of the Arts. He is the Senior Curator of Film at the Museum of Modern Art in New York and a member of the selection committee of the annual "New Directors/New Films" film festival. He has organized hundreds of film exhibitions and has been a jury member at many prestigious international film festivals. Among the many honors he has received is the *Bundesverdienstkreuz* from the German government. He was promoted from *Chevalier* to *Officier* within the French Order of Arts and Letters and in 2010 he was given an Honorary Doctorate from Carleton University in Ottawa, the university from which he graduated.



Hisami Kuroiwa

Γεννήθηκε στην Ιαπωνία. Σπούδασε στη Σχολή Τεχνών Tisch του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης, στο πρόγραμμα μεταπτυχιακών κινηματογραφικών σπουδών. Επίσης, έχει πτυχίο αγγλικής και αμερικανικής φιλολογίας από το Πανεπιστήμιο Meiji Gakuin. Είναι κυρίως γνωστή ως κινηματογραφική παραγωγός και αντιπρόσωπος πωλήσεων. η πρώτη της μεγάλη επιτυχία, *Καπνός*, κέρδισε την Αργυρή Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου, ενώ οι ταινίες *Sunday* και *Bent* ήταν επίσης πολύ επιτυχημένες. Έχει συμμετάσχει σε προκριματικές και κριτικές επιτροπές σε πολλά φεστιβάλ, και έχει διατελέσει ομιλήτρια σε πάνελ και επιμελήτρια εκθέσεων. Πέρα από τη δουλειά της στον κόσμο του κινηματογράφου, έχει εργαστεί ως μεταφράστρια και διαφημιστριά.

She was born in Japan. She studied at New York University's Tisch School of the Arts, Graduate School of Cinema Studies Program. She also received a BA from Meiji Gakuin University in English and American Literature. She is mainly known as a film producer and a sales agent. Her first big success, *Smoke*, won the Silver Bear at the Berlin IFF, while the films *Sunday* and *Bent* were very successful as well. She has been a jury and selection committee member at various film festivals, as well as a panelist and a curator. In addition to her work in the film world, she has worked as a translator and advertiser.



Frederic Boyer

Το 1994 δημιούργησε το «Videosphere», ένα βιντεοκλάμπ αφιερωμένο στις ταινίες τέχνης, που είναι και το μεγαλύτερο στην Ευρώπη. Διετέλεσε μέλος της επιτροπής του «Δεκαπενθήμερου των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών ως προγραμματιστής με ειδικότητα στις εξής περιοχές: ηΠΑ, ηνωμένο Βασίλειο, Αυστραλία, Ανατολικές Χώρες και Σκανδιναβία. Ήταν Καλλιτεχνικός Διευθυντής του «Δεκαπενθήμερου των Σκηνοθετών» το 2010 και το 2011. Είναι Καλλιτεχνικός Διευθυντής του Ευρωπαϊκού Κινηματογραφικού Φεστιβάλ του Les Arcs, που λαμβάνει χώρα κάθε χρόνο το Δεκέμβριο στη Γαλλία.

In 1994, he created "Videosphere", a video store dedicated to the Arthouse cinema, which is actually the largest in Europe. He was a member of the Cannes IFF "Director's Fortnight" Committee as a programmer since 2003, specializing in the following territories: USA, UK, Australia, Eastern Countries and Scandinavia. He was the Artistic Director of the "Director's Fortnight" in 2010 and 2011. He is the Artistic Director of the European Film Festival in Les Arcs, France, held each year in December.



Sitora Alieva

Γεννήθηκε στο Ντουσάνμπε του Τατζικιστάν και έκανε το ντεμπούτο της ως ηθοποιού σε ηλικία επτά ετών. Στα επόμενα εννιά χρόνια, ερμήνευσε περίπου δέκα ρόλους σε σινεφίλ και τηλεοπτικές ταινίες. Το 1987 αποφοίτησε από το τμήμα σεναριογραφίας και ιστορίας του ινστιτούτου Κινηματογράφου και, για αρκετά χρόνια, εργάστηκε ως εμπειρογνώμονας στο Ταμείο Πολιτισμού. Έχει δουλέψει κυρίως ως υπεύθυνη μοντάζ σε διάφορα στούντιο και οργανισμούς, καθώς και ως σκηνοθέτις. Επίσης, έχει διατελέσει μέλος της κριτικής επιτροπής σε πολλά φεστιβάλ, ανάμεσα τους αυτά του Βερολίνου και της Βενετίας.

She was born in Dushanbe, Tajikistan and made her film debut as an actress at the age of seven. Over the following nine years, she played approximately ten roles in art and television films. In 1987 she graduated from the Scriptwriting and Film History department of the Film Institute and, for a number of years, she worked as an expert for the Culture Fund. She has worked mainly as a film editor in various studios and organizations, but also as a director. She has served as a jury member at many film festivals, including the Berlinale and the Venice IFF.

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/
Constantine Giannaris

Αυτοδίδακτος σκηνοθέτης, γεννήθηκε στο Σίδνεϊ της Αυστραλίας από Έλληνες γονείς και σπούδασε ιστορία και οικονομικά στην Αγγλία. Το 1987, η πρώτη μικρού μήκους του, *Ο Ζαν Ζενέ είναι νεκρός*, προβλήθηκε στο Πανόραμα του Φεστιβάλ Βερολίνου. Οι επόμενες μικρού μήκους ταινίες του προβλήθηκαν σε πολλά φεστιβάλ, κερδίζοντας, ανάμεσα σε άλλα, δύο βραβεία Τέντι στο Φεστιβάλ Βερολίνου. Το μεγάλου μήκους ντεμπούτο του *Κοντά στον παράδεισο* (1995), προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Καννών. Το 1998, το *Από την άκρη της πόλης* συμμετέχει στο Πανόραμα του Βερολίνου, ενώ στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης κερδίζει το Βραβείο Σκηνοθεσίας και το Δεύτερο Βραβείο Καλύτερης Ταινίας στα Κρατικά Βραβεία Ποιότητας. Ακολούθησαν ο *Δεκαπενταύγουστος* και ο *Όμηρος*. Έξι χρόνια αργότερα, το *Man at Sea* έκανε την παγκόσμια πρεμιέρα του στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2011. Ο Γιάνναρης έχει γυρίσει πειραματικές, μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες και ντοκιμαντέρ. Φέτος, το Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης διοργανώνει αφιέρωμα στο σύνολο του έργου του.

A self-taught filmmaker, he was born in Sydney, Australia to Greek parents and studied History and Economics in the UK. In 1987, his first short, *Jean Genet Is Dead*, screened at the Panorama program of the Berlin Film Festival. His next short films screened at numerous festivals and won several awards, including two Teddy Awards at Berlin. His feature film debut, *3 Steps to Heaven* (1995), screened at the "Directors' Fortnight" at the Cannes Film Festival. In 1998, *From the Edge of the City* screened at Berlin's Panorama and at the Thessaloniki Film Festival, where it won the Award for Best Director and the National Film Award for Second Best Film. This was followed by *One Day in August* and *Hostage*. Six years later, *Man at Sea* had its world premiere at the 2011 Berlin Film Festival. Giannaris has shot experimental, short and feature films, as well as documentaries. This year, the Thessaloniki IFF is organizing a tribute to his complete oeuvre.

Κριτική Επιτροπή Διεθνούς Διαγωνιστικού Προγράμματος International Competition Jury

**Tereza Brdečková***Πρόεδρος/President*

Γεννήθηκε στην Πράγα το 1957 και σπούδασε Κινηματογράφο στην Ακαδημία FAMU της ίδιας πόλης. Από το 1989 άρχισε να γράφει κριτικές, κατακτώντας σημαντική θέση στο χώρο. Το 1992 ήταν διευθύντρια προγράμματος του Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι. Από το 1999 έως το 2003 ήταν καλλιτεχνική διευθύντρια του δημοφιλούς τσέχικου κινηματογραφικού φεστιβάλ Febiofest. Από το 1997 έχει τη δική της τηλεοπτική εκπομπή με τίτλο *Είμαι ακόμη εδώ*, όπου παρουσιάζεται μια σειρά τηλεοπτικών πορτραίτων ηλικιωμένων Τσέχων, των οποίων οι ζωές σημάδεύτηκαν από την ιστορία του 20ου αιώνα. Ως κριτικός κινηματογράφου, έχει συμμετάσχει στις κριτικές επιτροπές φεστιβάλ όπως αυτά των Καννών, του Βερολίνου, της Βενετίας κ.ά. Από το 2010 είναι υπεύθυνη ανάπτυξης των καλλιτεχνικών πρότζεκτ της εταιρείας CME στην Πράγα.

She was born in Prague in 1957 and studied Cinema at the FAMU Film Academy. As of 1989, she became an influential film critic. In 1992, she was Program Director for the Karlovy Vary Film Festival. From 1999 to 2003, she was the Artistic Director of the popular Czech Film Festival Febiofest. She has also run, since 1997, her own TV docu-talk show *I Am still Here*, a series of documentary portrayals of Czech seniors, whose lives were marked by the history of the 20th century. As a film critic, she has often served on juries in Cannes, Berlin, Venice, et. al. Since 2010 she has been in charge of the development of art projects for CME in Prague.

**Fatih Özgüven**

Γεννήθηκε το 1957. Σπούδασε αγγλική γλώσσα και λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο της Κωνσταντινούπολης. Εργάστηκε ως επιμελητής και σύμβουλος εκδόσεων σε πολλούς εκδοτικούς οίκους. Μετέφρασε στα τουρκικά λογοτεχνικά έργα συγγραφέων όπως οι Κούντερα, Μαν, Ναμπούκοφ, Μπέρνχαρτ και Γουλφ. Από το 1982 γράφει ειδικές στήλες και κριτικές κινηματογράφου σε εφημερίδες. Οι διαλέξεις και τα κείμενά του για τον τουρκικό κινηματογράφο έχουν συμπεριληφθεί σε εκδόσεις στη Γαλλία, στη Μεγ. Βρετανία και στις ΗΠΑ. Γράφει στην καθημερινή τουρκική εφημερίδα *Radikal* και διδάσκει στο τμήμα Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Πανεπιστημίου Μπιλγκί. Πρόσφατα εξέδωσε δύο συλλογές διηγημάτων.

He was born in 1957. He graduated from Istanbul University, Department of English Language and Literature. He worked as editor and advisor in various publishing houses. He has translated many literary works into Turkish – Kundera, Mann, Nabokov, Bernhard, and Woolf among others. Since 1982, he has also written columns and film reviews for many newspapers. His writings and lectures on Turkish cinema have appeared in publications in France, the United Kingdom and the USA. Currently, he is writing for the Turkish daily *Radikal* and lecturing on film at Bilgi University's Department of Film and Television. He recently published two collections of short stories, *Something Happens* (2006) and *I Never Meant To* (2007).

**Fritz de Jong**

Γεννήθηκε το 1965. Από το 1998 εργάζεται ως ανεξάρτητος δημοσιογράφος κινηματογραφικών θεμάτων. Οι συνεργασίες του την περίοδο αυτή περιλαμβάνουν τη μεγαλύτερη ημερήσια εφημερίδα του Άμστερνταμ, *Het Parool*, και τον Εθνικό Συνεταιρισμό Ολλανδικών ημερησίων Εφημερίδων, GPD. Υπήρξε συντάκτης του μηνιαίου περιοδικού ταινιών τέχνης *De Filmkrant*, από το 2000 έως το 2005, και εξακολουθεί να συνεργάζεται με το περιοδικό ως κριτικός. Πριν γίνει δημοσιογράφος, εργάστηκε ως ντράμερ σε διάφορες ροκ μπάντες, καθώς και ως διευθυντής μιας ομάδας μπαλέτου.

He was born in 1965. He has been working as a freelance film journalist since 1998. His current collaborations include *Het Parool*, Amsterdam's largest daily, and the national association of Dutch regional dailies, GPD. He was an editor for the art-film-oriented monthly *De Filmkrant*, from 2000 until 2005, and still contributes to the magazine as a critic. Before becoming a film journalist, he worked as a drummer in several rock bands and as the managing director of a ballet company.



Julia Khomiakova

Γεννήθηκε το 1963 στο Σβέρντλοβσκ (σημερινό Αικατερίνμπουργκ) της Ρωσίας και το 1986 αποφοίτησε από την Κρατική Σχολή Κινηματογράφου της Μόσχας (VGIK) με ειδικότητα στην ιστορία και στη θεωρία του κινηματογράφου. Έχει εργαστεί σε εταιρείες διανομής και περιοδικά, καθώς και στην Κρατική Ρωσική Τηλεόραση ως αρχισυντάκτρια, ανεξάρτητη συνεργάτις και υπάλληλος. Από το 2001 εργάζεται ως μεταφράστρια στο ινστιτούτο Έρευνας για την Κινηματογραφική Τέχνη. Είναι μέλος της Ένωσης Κινηματογραφιστών της Ρωσίας και της Ένωσης Δημοσιογράφων της Μόσχας. Διετέλεσε μέλος της κριτικής επιτροπής FIPRESCI σε πολλά διεθνή φεστιβάλ.

She was born in 1963 in Sverdlovsk (now Yekaterinburg), Russia and graduated from the VGIK in 1986 having studied Film History and Theory. She has worked for distribution companies, magazines, journals and the Russian State TV as an editor-in-chief, freelancer and staff employee. Since 2001 she has been working at the NIIK (Film Art Research Institute) as a translator. She is also a member of the Filmmakers Union of Russia and the Moscow Union of Journalists. She has served as a member of the FIPRESCI jury at many international film festivals.



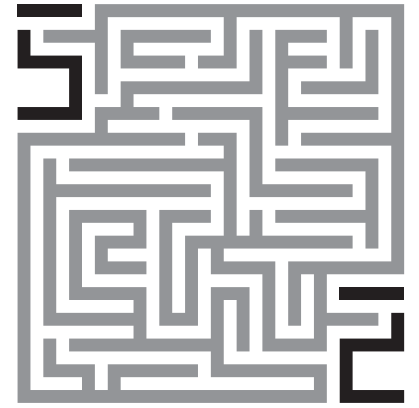
**Νέστορας Πουλάκος/
Nestoras Poulakos**

Γεννήθηκε το 1983 στην Αθήνα όπου και ζει. Σπούδασε πολιτικές επιστήμες και δημοσιογραφία και παρακολούθησε μαθήματα ιστορίας, λογοτεχνίας και κινηματογράφου. Έχει εργαστεί ως ρεπόρτερ και κριτικός κινηματογράφου σε εφημερίδες (*Απογευματινή, Το Παρασκήνιο* κ.ά), περιοδικά (*Γαλέρα, Athens Magazine, Mov.* κ.ά), ραδιοφωνικούς σταθμούς (*Στο Κόκκινο, Κανάλι Ένα*), καθώς και σε κινηματογραφικές και ενημερωτικές ιστοσελίδες. Είναι αρχισυντάκτης του SevenArt.gr και συνεργάζεται με εταιρεία διανομής ταινιών. Από την άνοιξη του 2008 είναι υπεύθυνος των ψηφιακών εκδόσεων και του περιοδικού γραμμάτων και τεχνών Vaxkikon.gr. Έχει εκδώσει ποίηση, διήγημα, και έχει συμμετάσχει σε βιβλία δοκιμίου και κριτικογραφίας.

He was born in 1983 in Athens, where he lives today. He studied Political Science and Journalism and attended classes in History, Literature and Film. He has worked as a reporter and film critic for newspapers (*Apogevmatini, To Paraskino*, et al.), magazines (*Galera, Athens Magazine, Mov.*, et al.), radio stations (*Sto Kokkino, Kanali Ena*), as well as film and news websites. He is editor-in-chief of SevenArt.gr and collaborates with a film distribution company. From the spring of 2008 he has been in charge of the digital publications of Vaxkikon.gr, a literary and art journal. He has published poetry and short stories, and has contributed to collective volumes of essays and critiques.

Κριτική Επιτροπή FIPRESCI FIPRESCI Jury





Διεθνές διαγωνιστικό
International Competition



50

Alois Nebel

[Αλόις Νέμπελ]



Σκηνοθεσία/Direction: Tomáš Luňák **Σενάριο/Screenplay:** Jaroslav Rudiš, Jaromír 99, βασισμένο στην κόμικ μυθιστορηματική τριλογία/based on the graphic novel trilogy *White Brook, Main Station, Golden Hills* **Σχεδιασμός/Design:** Jaromír 99 **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Baset Střítežský **Μοντάζ/Editing:** Petr Říha **Ήχος/Sound:** Viktor Ekrt, Ondřej Ježek **Μουσική/Music:** Petr Kružík, Ondřej Ježek **Κοστούμια/Costumes:** Katarína Hollá **Παραγωγοί/Producers:** Pavel Strnad, Thanassis Karathanos **Παραγωγή/Production:** Negativ, Czech Republic **T.** +420 224 933 755 **F.** +420 224 933 472 office@negativ.cz www.negativ.cz www.aloisnebel.cz **Συμπααραγωγή/Co-production:** Pallas Films (Germany), Tobogang (Slovakia), Česká Televize (Czech Republic) **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 84'**

Ηθοποιοί/Cast: Miroslav Krobot (Alois Nebel), Marie Ludvíková (Květa), Karel Roden (ο Μουγκός/The Mute), Leoš Noha (wachek), Alois Švehlík (ο πατέρας του wachek/wachek's father), Tereza Voříšková (Dorothe)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany

T. +49 221 539 409-0

F. +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de

www.the-match-factory.com

Τσεχία-Σλοβακία-Γερμανία / Czech Republic-Slovak Republic-Germany 2011

Καθώς τελειώνει το καλοκαίρι του 1989, ο Αλόις Νέμπελ, επόπτης σ' έναν απομακρυσμένο σταθμό τρένων στα σύνορα Τσεχίας-Πολωνίας, αρχίζει να βυθίζεται ολοένα και περισσότερο στις αναμνήσεις του. Όταν οι σκιές και τα φαντάσματα από το παρελθόν του γίνονται πια ανυπόφορα, ο Αλόις εισάγεται σε ψυχιατρικό άσυλο, όπου και γνωρίζει τον Μουγκό, ο οποίος είναι προσκολλημένος σε μια παλιά φωτογραφία. Βασισμένο σε μια κόμικ μυθιστορηματική τριλογία, έμπνευση για την οποία αποτέλεσαν τα αμερικανικά κόμικς της δεκαετίας του '50, ο σοσιαλιστικός ρεαλισμός και παραδοσιακά χαρτοκοπτικά μοτίβα (ένα είδος λαϊκής τέχνης της περιοχής), το *Αλόις Νέμπελ* χρησιμοποιεί την τεχνική του rotoscoping animation, καθώς και την ασπρόμαυρη φωτογραφία για να τονίσει τις νεφελώδεις αποχωρώσεις της ψυχοσύνθεσης του Αλόις. Άλλωστε, το επίθετό του στα Γερμανικά σημαίνει «νέφος». Αξιοποιώντας τη, φορτισμένη ιστορικά και πολιτικά, γεωγραφική περιοχή Ζουντέντεν στην καρδιά της Ευρώπης, αλλά και τους συμβολισμούς που προσφέρει ένας σιδηροδρομικός σταθμός (ενώνοντας, μετακινώντας και μεταφέροντας ανθρώπους, ιδέες, την ίδια την ιστορία), ο σκηνοθέτης Τόμας Λούνιακ δημιουργεί ένα σκοτεινό παραμύθι, όπου, ανάμεσα στα γκρίζα στρώματα της βαριάς ατμόσφαιρας, καταφέρνει να τρυπώσει η τρυφερότητα κι η ελπίδα.

As the end of the summer of 1989 approaches, Alois Nebel, a train dispatcher at a remote railway station on the Czech-Polish border, starts to sink deeper and deeper into his memories. The shadows and ghosts from his past start to become unbearable, and Alois is admitted into a psychiatric ward, where he meets The Mute, a man who clings onto an old photograph. Based on a graphic novel trilogy, which was inspired by American comics of the 50s, socialist realism and motifs from traditional paper cut-outs (a form of folk art of the region), *Alois Nebel* uses the rotoscoping animation technique and black and white photography to enhance the cloudy shades of Alois's psychological make-up. By using the historically and politically charged geographical location of the Sudeten area at the heart of Europe, and also the symbolisms that a railway station offers (uniting, moving and carrying people, ideas and history itself), director Tomáš Luňák creates a dark tale, where tenderness and hope manage to creep into the grey layers of the heavy atmosphere.

Γεννήθηκε το 1974 στο Ζλιν της Τσεχίας. Σπούδασε σκηνοθεσία κινουμένων σχεδίων στη Σχολή Κινηματογράφου του Ζλιν και στη Σχολή FAMU της Πράγας. Εκτοτε έχει σκηνοθετήσει βιντεοκλίπ και διαφημιστικά βίντεο. Το *Αλόις Νέμπελ* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1974 in Zlín, Czech Republic. He studied Animation Direction at the Zlín Film School and Prague's FAMU. Since graduating, he has directed a number of music videos and promotional films. *Alois Nebel* is his feature film debut.

Φιλμογραφία/Filmography

1995 Šepot/The whisper (μμ/short)

1998 Expedice/The Expedition (μμ/short)

2000 Akrobat/Acrobat (μμ/short)

2006 Čtvrtek, pátek/Thursday, Friday (μμ/short)

2011 Alois Nebel

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Τόμας Λούνιακ
Tomáš Luňák





Behold the Lamb

51

[Ιδού ο αμνός]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: John McIllduff
Φωτογραφία/Cinematography: Steeven Petiteville
Μοντάζ/Editing: Nick Emerson
Ήχος/Sound: Deke Thompson
Μουσική/Music: Brian Irvine
Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design: John Leslie
Παραγωγός/Producer: Kevin Jackson
Παραγωγή/Production: Dumbworld Productions, UK
 T. +44 7801 894 495
 john@dumbworld.co.uk www.dumbworld.co.uk
HDCam Έγχρωμο/Color 83'

Ηθοποιοί/Cast: Aoife Duffin (Liz), Nigel O'Neill (Eddie), Michael Mason (Joe), Marta McIllduff (το κορίτσι στο βενζινάδικο/girl in filling station), Barry Etherson (ο οδηγός του φορτηγού/lorry driver), Sandra Ni Bhrión (η φαρμακοποιός/pharmacist), Rose Henderson (Ivy), Paddy Rocks (Stan), Oisín Murray (Kevin), Shaun Paul McGrath (Barry)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Media Luna, Germany
 Alessandro Lombardo
 T. +49 221 5109 1892
 alessandro@medialuna.biz
 www.medialuna.biz

Γεννήθηκε στο Μπέλφαστ και σπούδασε αγγλική λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο Κουίνς της ίδιας πόλης. Έλαβε θεατρική εκπαίδευση στη Σχολή του Ζακ Λεκόκ στο Παρίσι και υπήρξε ιδρυτικό μέλος της θεατρικής ομάδας Σιμπόλεθ. Έχει σκηνοθετήσει θεατρικές παραστάσεις και όπερες στη Γαλλία, την Ιταλία, τη Μεγάλη Βρετανία και την Ιρλανδία. Είναι ένας από τους δύο καλλιτεχνικούς διευθυντές της εταιρείας Dumbworld, την οποία ίδρυσε με τον συνθέτη Μπράιαν Έρβαϊν. Πρόσφατα έγραψε και σκηνοθέτησε την όπερα *Postcards from Dumbworld*, η οποία έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Μπέλφαστ και ήταν υποψήφια για το βραβείο καλύτερης όπερας των Ιρλανδικών Τάιμς.

He was born in Belfast and studied English Literature at Queens University, Belfast. He trained with Jacques Lecoq in Paris and was a founding member of Shabboleth Theatre Company. He has directed theater and opera in France, Italy, UK and Ireland. He is co-artistic director of Dumbworld, a company he formed with composer Brian Irvine. Most recently he has written the words and directed *Postcards from Dumbworld*, which had its world Premiere at the Belfast Festival 2010 and was nominated for an Irish Times Theater Award for Best Opera.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Le poirier (μμ/short)
- 2005 À l'arrière (μμ/short)
- 2010 To Do List (μμ/short)
- 2011 Behold the Lamb



Μεγ. Βρετανία / UK 2011

Η Λιζ ζει και κοιμάται στο αυτοκίνητό της, μαζί με τον φίλο της Τζο και το σκύλο του. Όταν εμφανίζεται ξαφνικά ο πατέρας του, ο Τζο το βάζει στα πόδια και η Λιζ αναγκάζεται όχι μόνο να κάνει παρέα στον μεσήλικα Έντι, αλλά και να τον οδηγήσει σ' ένα χωριό, στη Βόρεια Ιρλανδία, για να παραλάβει ένα... πρόβατο. Όμως, η ναρκομανής Λιζ θέλει να επισκεφτεί το γιο της, που μεγαλώνει σε θετή οικογένεια, για να του δώσει το δώρο γενεθλίων του. Από την πλευρά του, ο Έντι, ένας μαλθακός πρώην λογιστής, πηγαίνει κόντρα στο χαρακτήρα του για να σώσει το γιο του. Σ' αυτό το γλυκόπικρο road movie, οι δύο πρωταγωνιστές γίνονται στιγμιαίοι σύμμαχοι στο δρόμο προς τη λύτρωσή τους. Ευάλωτοι και με εμφανή τα ελαττώματα και τραύματά τους, επιδεικνύουν αμφότεροι μια βαθιά ανθρωπιά, της οποίας οι σκοτεινές ρίζες τονίζονται προσεκτικά με πιελιές χιούμορ και ελπίδας από τον Τζον Μακίλνταφ.

Liz lives in her car, along with her boyfriend Joe and his dog. When his dad suddenly appears, Joe runs off. Liz is left alone with middle-aged Eddie, whom she also has to drive to a village in Northern Ireland so that he can pick up a... sheep. A junkie, Liz wants to visit her son, who is being raised by foster parents, in order to give him his birthday present. On his part, Eddie, a mild-mannered ex-accountant, has to go against his nature in order to save his son. In this bittersweet road movie, the two main characters make a temporary alliance on the way to their redemption. Vulnerable, visibly flawed and traumatized, they both reveal a deep humanism, whose dark roots John MacIllduff carefully accentuates with strokes of humor and hope.



Τζον Μακίλνταφ
 John McIllduff





52

Burros

[Γάιδαροι / Donkeys]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Odin Salazar Flores
Φωτογραφία/Cinematography: Alejandro Cantu **Μοντάζ/Editing:** Pedro Jimenez **Ήχος/Sound:** Pablo Tamez **Μουσική/Music:** Pascual Reyes **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Gabriela Santos **Κοστούμια/Costumes:** Alejandra Berriel **Παραγωγοί/Producers:** Elsa Reyes Garces, Odin Salazar **Παραγωγή/Production:** Burros Films, Mexico **HDCam Έγχρωμο/Color 93'**

Ηθοποιοί/Cast: Abimael Orozco (Lautaro), Leticia Gutiérrez (θεία Έμμα/Aunt Emma), Alfredo Herrera (ο πατέρας/father), Adriana Paz (η μητέρα/mother), Baltimore Beltrán

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας & Καλύτερης Φωτογραφίας/
 Best Director, Best Cinematography - Guadalajara IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Burros Films, Mexico
 Odin Salazar
 T. +52 55 5669 0537
 odinsalza@gmail.com
 www.burrosfilms.com

IMCINE

Maru Garzón
 T. +5255 54 48 53 39
 F. +5255 54 48 53 80
 maru.garzon@imcine.gob.mx

Μεξικό / Mexico 2011

Ο κόσμος ξενά πώς οι γάιδαροι, πέρα από το πείσμα και την εργατικότητα, χαρακτηρίζονται επίσης από μια πολύτιμη ικανότητα να κουβαλούν τα βάρη των άλλων. Ο Λαουτάρο είναι ένα μικρό αγόρι που μεγαλώνει τη δεκαετία του '40 στην ενδοχώρα της πολιτείας Γκερέρο στο Μεξικό. Όταν δολοφονείται ο πατέρας του, η μητέρα του φοβάται πως οι ιθύνοντες θα κάνουν το ίδιο και στον γιο της, οπότε αποφασίζει να τον στείλει να μείνει με τη θεία του. Εκεί, αν και θλιμμένος που βρίσκεται μακριά από την οικογένειά του, θα κάνει μια συναρπαστική νέα ανακάλυψη όταν θα έρθει για πρώτη φορά σε επαφή με τον κόσμο των πνευμάτων. Πατώντας με το ένα πόδι γερά στη ρεαλιστική διάσταση και αγγίζοντας με το άλλο το σύμπαν του μαγικού, οι *Γάιδαροι* ακολουθούν τον Λαουτάρο στο ταξίδι της απότομης ενηλικίωσής του, καθώς καλείται να επωμιστεί, δίχως επιλογή, μια κληρονομημένη ευθύνη. Όνειρα, αναμνήσεις, φευγαλέες συναντήσεις με άυλες υπάρξεις, αλλά και με απτούς καινούργιους φίλους και συμμάχους, συνοδεύουν τον Λαουτάρο στην τρυφερή, αλλά ποτέ συγκρατητική ή μελοδραματική ταινία του Οντίν Σαλασάρ Φλόρες.

People tend to forget that donkeys, apart from being stubborn and hard-working, are also characterized by their invaluable ability to carry other people's burdens. Lautaro is a young boy growing up in the inner Guereiro State of Mexico during the 40s. Upon his father's murder, his mother decides to send him away to live with his aunt, lest the murderers decide to do the same to her son. While Lautaro is sad about being away from his family, he makes an exciting new discovery, as he is introduced for the first time to the world of the spirits. With one foot firm in the dimension of realism, and the other reaching out to the universe of magic, *Donkeys* follow Lautaro in his abrupt coming-of-age journey, as he is forced to carry an inherited responsibility. Dreams, memories, fleeting encounters with ghostly beings and with tangible new friends and allies accompany Lautaro in Odin Salazar Flores' tender, but never condescending or melodramatic film.

Γεννήθηκε στην Πόλη του Μεξικού το 1969. Φοίτησε στη Σχολή Μηχανολόγων για πέντε χρόνια και στη συνέχεια σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστημιακό Κέντρο Κινηματογραφικών Σπουδών του Εθνικού Πανεπιστημίου του Μεξικού. Το 2000 αποφοίτησε με πτυχίο σκηνοθεσίας και από το 2001 εργάστηκε ως πρώτος βοηθός σκηνοθέτης σε ταινίες μυθοπλασίας, ντοκιμαντέρ και τηλεοπτικές σειρές. Το 2007 βραβεύτηκε από το Μεξικανικό ινστιτούτο Κινηματογράφου για το σενάριο της ταινίας του *Γάιδαροι*, ενώ το 2008 έλαβε οικονομική στήριξη από το Μεξικανικό Ταμείο Κινηματογραφικών Παραγωγών για την παραγωγή της ίδιας ταινίας.

He was born in Mexico City in 1969. He attended Engineering School for five years before he began studying film at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) at the National University of Mexico (UNAM), where he majored as a film director in 2000. Since 2001 he worked as 1AD in several films, documentaries and TV series. In the year 2007, he won an award from IMCINE for his script *Burros*. In 2008, he won production support from FOPROCIENE.

Φιλμογραφία/Filmography

2011 *Burros*

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS

Οντίν Σαλασάρ Φλόρες
 Odin Salazar Flores





Der Brand

53

[Η φωτιά / The Fire]

Σκηνοθεσία/Direction: Brigitte Maria Bertele **Σενάριο/Screenplay:** Johanna Stuttmann **Φωτογραφία/Cinematography:** Hans Fromm **Μοντάζ/Editing:** Dominique Geisler **Ήχος/Sound:** Steffen Graubaume, Matthias Richter, André Zacher **Μουσική/Music:** Christian Biegai **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** K.D. Gruber **Παραγωγός/Producer:** Hartwig König **Παραγωγή/Production:** Filmsyndikat, Germany www.derbrand-film.de **Συμπαγωγή/Co-production:** Südwestrundfunk (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 97'**

Ηθοποιοί/Cast: Maja Schoene (Judith), Mark waschke (Georg), wotan wilke Moehring (Ralph Nester), Florian David Fitz (Valentin Stein), Ursina Lardi (Anne Nester)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας/
Best Director - world Film Festival Montreal 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Filmsyndikat, Germany
 T. +49 7223 9919 310
 F. +49 7223 9919 313
hartwig@filmsyndikat.net
www.filmsyndikat.net



Σπούδασε θέατρο στην Ακαδημία Δραματικών Τεχνών του Ουλμ, από το 1993 έως το 1997, απ' όπου αποφοίτησε με πτυχίο υποκριτικής. Έκανε επιπλέον μεταπτυχιακές σπουδές υποκριτικής στο Τμήμα θεάτρου του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης και στη Ρωσική Ακαδημία θεάτρου της Μόσχας. Από το 2002 έως το 2005 σπούδασε σκηνοθεσία ντοκιμαντέρ στην Κινηματογραφική Ακαδημία του Λούντβιχσμπουργκ. Εμφανίστηκε ως ηθοποιός σε περισσότερες από 30 θεατρικές, κινηματογραφικές και τηλεοπτικές παραγωγές. Από το 2007 εργάζεται ως σκηνοθέτις.

She studied Drama at the Akademie für darstellende Kunst in Ulm, between 1993-1997, from where she graduated with a degree in Acting. She underwent additional training in acting at New York University's Acting Department and at the Russian Academy for Theater in Moscow. From 2002 to 2005 she studied Documentary Filmmaking at the Filmakademie Ludwigsburg. She has worked as an actress in more than 30 theater, film and TV productions. Since 2007, she has worked as a film director.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 Horizon Zone (μυ ντοκ/short doc)
- 2005 A Glimpse Sqiptare (ντοκ/doc)
- 2007 Roaming Around (ντοκ/doc)
- 2008 Nacht vor Augen
- 2009 Découverte - Ugandas sanfter Riesen (ντοκ/doc)
- 2010 Heute Nacht oder nie (ντοκ/doc)
- 2011 Der Brand/The Fire



Γερμανία / Germany 2011

Η Γιουντίτ αποφασίζει να πάει μόνη της σε μια βραδιά σάλσα, παρόλο που ο φίλος της, με τον οποίο χορεύουν εκεί μαζί κάθε εβδομάδα, τελικά δεν μπορεί να τη συνοδεύσει. Ένας άντρας με τον οποίο χορεύει για λίγο προθυμοποιείται να τη γυρίσει σπίτι. Επιστρέφοντας την επόμενη μέρα το πρωί, η Γιουντίτ αρνείται να δεχτεί αρχικά ότι έχει πέσει θύμα βιασμού, αλλά τελικά αποφασίζει να πάει σε γιατρό και να κινηήσει νομικές διαδικασίες κατά του βιαστή της - οι οποίες αποδεικνύονται ανεπαρκείς για την καταδίκη του. Βιώνοντας σαρωτικές σωματικές και κυρίως ψυχολογικές ταλαντώσεις, η Γιουντίτ αποφασίζει να ακολουθήσει μια παράδοξη οδό για να αποδείξει την ενοχή του θύτη. Η Μπριγκίτε Μαρία Μπέρτελε, μακριά από κλισέ, ανεβάζει μεθοδικά την ένταση της φωτιάς, την οποία νιώθει η Γιουντίτ να καίει τα σωθικά της, για να αναδείξει χωρίς φόβο τον ψυχισμό της.

Judith decides to go on her own to the salsa-dancing night, even though her boyfriend, with whom she goes there every week, can't accompany her. A stranger, with whom she briefly dances, offers to walk her home. Next morning, upon returning home, Judith refuses at first to accept that she's a rape victim, but in the end decides to go to a doctor and press charges - which prove inadequate to have the rapist convicted. Under the influence of sweeping bodily and mainly psychological oscillations, Judith decides she has to follow an unorthodox path in order to prove the perpetrator's guilt. Brigitte Maria Bertele, steering away from clichés, methodically turns up the heat that burns inside Judith, to fearlessly reveal her psyche.



Μπριγκίτε Μαρία Μπέρτελε
 Brigitte Maria Bertele

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



54

Dom

[Το σπίτι / The House]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Zuzana Liová **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Baset Střítežský, Juraj Chlpík **Μοντάζ/Editing:** Anna Johnson Ryndová **Ήχος/Sound:** Lukáš Moudrý **Μουσική/Music:** walter Kraft **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Pavol Andra.Κο **Κοστούμια/Costumes:** Katarína Hollá **Παραγωγοί/Producers:** Viktor Tauš, Michal Kollár **Παραγωγή/Production:** Fog'n'Desire Films, Czech Republic viktor@fogndesirefilms.com www.fogndesirefilms.com www.thehousefilm.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Semastinor (Czech Republic) & Slovak TV, (Slovak Republic) **35mm Έγχρωμο/Color 97'**

Ηθοποιοί/Cast: Judit Bárdos (Eva), Miroslav Krobot (Imrich), Marián Mitaš (Jakub), Tatjana Medvecká (Viera), Lucia Jašková (Jana), Marek Gei.berg (Milan), Ester Geislerová (Hana), Attila Mokos (ιερέας/priest)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fog'n'Desire, Czech Republic
T. +420 606 659 725
john@fogndesirefilms.com
www.fogndesirefilms.com

Σλοβακία-Τσεχία / Slovak Republic-Czech Republic 2011

Η όμορφη και μελαγχολική Εύα ζει σε μια αγροτική περιοχή της Τσεχίας από την οποία λαχταρά να φύγει όταν αποφοιτήσει από το λύκειο. Ο αυταρχικός και συντηρητικός –αν και καλόκαρδος– πατέρας της σχεδιάζει να την κρατήσει κοντά του χτίζοντάς της ένα σπίτι δίπλα στην οικογενειακή κατοικία. Εκείνος το βλέπει σαν σπίτι, εκείνη σαν φυλακή. Η Εύα κάνει διάφορες δουλειές του ποδαριού για να μαζέψει χρήματα για ένα εισιτήριο για το Λονδίνο και μπλέκει μ' έναν παντρεμένο. Οι επαναστάσεις της, αρχετυπικό κομμάτι της ενηλικίωσης, αποτελούν και αντίδραση απέναντι στον γονιό που της αρνείται τον κόσμο. Επικεντρωμένο στη σχέση κόρης-πατέρα και τα παραδοσιακά της αξίες, το *Σπίτι* είναι ένα ευθύ, νατουραλιστικό οικογενειακό δράμα, όπου κάθε συστατικό καταλαμβάνει τη σωστή του θέση άψογα: κάδρα, λέξεις αλλά και σιωπές χτίζουν ένα κλασικό κινηματογραφικό δημιούργημα.

Beautiful and melancholy Eva lives in a rural part of the Czech Republic from which she achingly longs to flee when she graduates high school. Her authoritarian and conservative – not for lack of a good heart – father, however, plans to keep her there by building her a house next to the family residence; he sees it as a home and she as a prison. Eva works odd jobs to save money for a ticket to London and gets involved with a married man. Her rebellions, an archetypal part of growing up, also constitute a reaction to the parent who denies her the world. Centering on the father-daughter relationship and its traditional conundrums, *House* is a straightforward, naturalistic family drama, where every element occupies its proper place flawlessly: frames, words, as well as silences are used to construct a classical piece of filmmaking.

Αφού ολοκλήρωσε τις σπουδές της στη συγγραφή σεναρίου στην Ακαδημία Μουσικών και Παραστατικών Τεχνών της Μπρατισλάβα (VSMU), εργάστηκε, από το 2001 έως το 2005, ως επιμελήτρια σεναρίου και συντάκτρια σποτ για την σλοβακική τηλεόραση. Το 2005 έγραψε το σενάριο και σκηνοθέτησε την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της, *Ticho*, η οποία προβλήθηκε στις αίθουσες και κέρδισε πολλά τοπικά βραβεία. Στα τέλη του 2007 ξεκίνησε να διδάσκει στο τμήμα σεναρίου της VSMU, όπου και εξακολουθεί να εργάζεται. Το 2008 ολοκλήρωσε τη διδακτορική της διατριβή στη συγγραφή σεναρίου στην ίδια σχολή.

After finishing her undergraduate studies in screenwriting at VSMU (The Academy of Music and Performing Arts in Bratislava), she worked as a script editor and copywriter in Slovak television from 2001-2005. In 2005, she wrote and directed her first feature, *Silence*, which was released and won a number of regional awards. In late 2007, she began lecturing at the Screenwriting Department of VSMU, which she still does to this day. In 2008, she received a Doctorate in Screenwriting from VSMU.

Φιλμογραφία/Filmography

2000 Slečna Mária/Miss Mária (μυμ/short)
2003 Palko (TV)
2005 Ticho/Silence
2011 Dom/The House

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Ζουζάνα Λιόβα
Zuzana Liová





Gise memuru

55

[Διόδια / Tollbooth]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Tolga Karazelik **Φωτογραφία/Cinematography:** Ercan Özkan **Μοντάζ/Editing:** Çiçek Kahraman, Evren Lus, Tolga Karazelik **Ήχος/Sound:** Umut Senyol **Μουσική/Music:** Cem Adıyaman **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nadide Argun **Κοστούμια/Costumes:** Tuba Ataç **Παραγωγοί/Producers:** Engin Yenidünya, Tolga Karazelik **Παραγωγή/Production:** Mantar Film, Turkey **35mm Έγχρωμο/Color 96'**

Ηθοποιοί/Cast: Serkan Ercan (Kenan), Zafer Diper (Hakki Baba), Nergis Öztürk (Nurgül), Nur Aysan (woman), Büsra Pekin (Nevra), Nadir Sarıbacak (Hüseyin), Ruhi Sari (Cengiz), Sermet Yesil (Artun), Iskender Bağcılar (Kemalettin)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Πρώτης Ταινίας, Καλύτερου ηθοποιού & Καλύτερης Φωτογραφίας/
Best First Film, Best Actor, Best Cinematography - Antalya Golden Orange FF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Mantar Film, Turkey
Engin Yenidunya
T. +90 212 252 0532
enginyenidunya@mantarfilm.com
www.mantarfilm.com

Αφού αποφοίτησε από την Νομική Σχολή του Πανεπιστημίου του Μαρμαρά, σπούδασε κινηματογράφο στη Νέα Υόρκη. Οι πέντε μικρού μήκους ταινίες τις οποίες παρουσίασε ως σεναριογράφος και σκηνοθέτης προβλήθηκαν σε πολλά τουρκικά αλλά και διεθνή φεστιβάλ. Επίσης εργάστηκε ως διευθυντής φωτογραφίας στο μεγάλο μήκους ντοκιμαντέρ του Μεχμέτ Γκνρελί *Istanbul through the Eyes of World Authors*. Την περίοδο αυτή ετοιμάζει το σενάριο της δεύτερης μεγάλου μήκους ταινίας του. Τα *Διόδια* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

After receiving his Law Degree from Marmara University, he studied Film in New York City. The five short films he wrote and directed were screened at various festivals domestically and internationally. He was the Director of Photography for Mehmet Güreli's documentary feature, *Istanbul through the Eyes of World Authors*. He is currently working on his second feature film screenplay. *Tollbooth* is his feature film debut

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Rapunzel (μυμ/short)
2010 Gise Memuru/Tollbooth



Τουρκία / Turkey 2010

Ο 35χρονος Κενάν δουλεύει ως υπάλληλος στα διόδια. Με μια αξιοθαύμαστη ικανότητα να εξυπηρετεί τους οδηγούς γρηγορότερα απ' τους υπόλοιπους συναδέλφους του και να συγκεντρώνεται χωρίς να αποσπάται ούτε για δευτερόλεπτο, ο Κενάν έχει αποκτήσει το παρατσούκλι του Ρομπότ, έναν χαρακτηρισμό που ενισχύει με την αυστηρή, ανέκφραστη συμπεριφορά του. Φεύγοντας από τη μονότονη δουλειά του, ο Κενάν επιστρέφει σπίτι, όπου μένει μαζί με τον άρρωστο και καταπιεστικό πατέρα του. Ούτε η καλοσυνάτη γειτόνισσά του Νουργκιουλ δεν καταφέρνει να τον μαλακώσει και να του αποσπάσει ένα χαμόγελο. Καθώς οι τοίχοι γύρω από τον Κενάν αρχίζουν να τον σφίγγουν ολοένα και πιο πολύ, εκείνος αρχίζει να παραδίδεται στις αναμνήσεις, στους ακατάληπτους μονολόγους και στις φαντασιώσεις του για μια όμορφη οδηγό που περνά κάθε μέρα από τα διόδια. Ανάγοντας το ατομικό στο οικουμενικό, ο Τολγκά Καρατσελικ κάνει ένα σχόλιο για το «κουτί-φυλακή» μέσα στο οποίο είναι εγκλωβισμένος ο σημερινός άνθρωπος. Με προσοχή και φροντίδα, αφουγκράζεται κι αναδεικνύει τις λεπτομέρειες της καθημερινής ρουτίνας του πρωταγωνιστή, ισορροπώντας ανάμεσα στη ρεαλιστική απεικόνιση της μονότονης κι ασφυκτικής ρουτίνας και την ονειρική διάσταση της φαντασίας του.

Kenan, a 35-year-old tollbooth clerk, has a remarkable ability to accommodate passing drivers faster than any of his colleagues and to never let his focus be distracted. He has thus earned the nickname "Robot", a characterization which he reinforces with his severe, inexpressive attitude. Returning from work, Kenan goes home, where he lives with his ill and oppressive father. Not even the efforts of kindhearted neighbor Nurgul manage to soothe him and make him smile. As the walls around Kenan start to close in on him, he regresses into his memories, unintelligible monologues and fantasies about a beautiful woman who drives by the toll station every day. Moving from the personal to the universal, Tolga Karazelik makes a comment about the "prison-box" that stands as a metaphor for contemporary man's caged life. Carefully and attentively, he listens to and highlights the details of the protagonist's repetitive daily life, keeping a balance between the realistic representation of his monotonous and asphyxiating routine and the dreamlike dimension of his fantasies.



Τολγκά Καρατσελικ
Tolga Karazelik

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



J.A.C.E.



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μενέλαος Καραμαγγιώλης σε συνεργασία με τον Νικόλα Πανουτσόπουλο/Menelaos Karamaghliolis in collaboration with Nicolas Panoutsopoulos
Φωτογραφία/Cinematography: Γιώργος Φρέντζος/Yorgos Frentzos
Μοντάζ/Editing: Τάκης Γιαννόπουλος/Takis Yannopoulos, Λάμπης Χαραλαμπίδης/Lambis Haralambidis, Πάνος Δαουλτζής/Panos Daoultzis
Ήχος/Sound: Μαρίνος Αθανασόπουλος/Marinos Athanasopoulos
Μουσική/Music: Χρήστος Δελιγιάννης/Christos Deliyannis
Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction: ηλίας Λεδάκης/Elias Ledakis
Κοστούμια/Costumes: Δέσποινα Χειμών/Despina Himona
Μακιγιάζ/Make up: Γιάννης Παμούκης/Yannis Pamoukis
Παραγωγή/Producers: Μενέλαος Καραμαγγιώλης/Menelaos Karamaghliolis, Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa
Παραγωγή/Production: Pausilypon Films, Greece
Συμπααραγωγή/Co-producers: Pandora Da Cunha Telles, Zoran Risteski, Ceyda Tufan, Mete Gumurhan, Κώστας Λαμπρόπουλος/Costas Lambropoulos, Κατερίνα Οικονόμου/Katerina Economou
Συμπααραγωγή/Co-production: Ukbar Filmes (Portugal), Gezyer Film (FYROM), Pi Film (Turkey), Kaliber Films (The Netherlands), EPT AE/ERT SA, Nova AE/Nova SA, CL Productions (Greece), EKK/Greek Film Center, Blonde Audiovisual (Greece), Graal (Greece)
35mm Έγχρωμο/Color 153'

Ελλάδα-Πορτογαλία-Τουρκία-ΠΓΔΜ-Ολλανδία/Greece-Portugal-Turkey-FYROM-The Netherlands 2011

Έχοντας γνωρίσει την ανθρώπινη σκληρότητα στο μέγιστο βαθμό από την πρώτη μέρα της ζωής του, ο Jace ξεκινά —ολομόναχος και ορφανός για δεύτερη φορά στα επτά του χρόνια— έναν άριστο αγώνα επιβίωσης. Σ' έναν κόσμο όπου η ανθρώπινη εκμετάλλευση κυριαρχεί, αναγκάζεται να περάσει από τη ζωή στα φανάρια, στην κόλαση του αναμορφωτήριου κι από εκεί στον θαμπό κόσμο της διαφθοράς, της πορνείας και των ναρκωτικών. Βλέποντας κάθε ελπίδα για διέξοδο συνεχώς να διαφεύδεται, συνεχίζει να πολεμά, κρατώντας καλά κρυμμένες μέσα του τις «ουλές» από τις προσωπικές του απώλειες. Η περιπλάνηση ενός βίαια πληγωμένου πλάσματος, που προσπαθεί να κυριαρχήσει στη δύναμή του και να διατηρήσει την ευαισθησία του, ενώ αγωνίζεται για δικαιοσύνη, συντροφικότητα και ελευθερία μέσα από την εκκωφαντική του σιωπή.

Having experienced the height of human cruelty from the very first day of his life, Jace is forced — all alone and orphaned for a second time at the age of seven — to begin an unfair struggle for survival. In a world dominated by the exploitation of the weak, he will go from begging at traffic lights, to the inferno of reform school, and on to the tainted world of corruption, prostitution and drugs. But even as every new hope of escape is thwarted, Jace continues to fight, keeping the scars — both literal and figurative — of his personal losses well-hidden. The film follows the wanderings of a savagely injured creature trying to rally his forces and maintain his humanity, while at the same time fighting for justice, friendship and freedom through his deafening silence.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

EKK/Greek Film Center
 ηλιάννα Ζακοπούλου/Iliana Zakopoulou
 T. +30 210 3678 506 F. +30 210 3614 336
 iliana.zakopoulou@gfc.gr www.gfc.gr

Pausilypon Films, Greece
 T. +30 210 8846 101
 menkar@ath.forthnet.gr
 www.jace.gr



Με την ενίσχυση του EKK
 With the support of the GFC

Γεννήθηκε στη θήβα και σπούδασε βυζαντινή και νεοελληνική λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας. Σκηνοθέτης, σεναριογράφος αλλά και ραδιοφωνικός παραγωγός με πολύχρονη θητεία στο Τρίτο Πρόγραμμα, έχει αποσπάσει και με τα ντοκιμαντέρ του και με τη μεγάλο μήκους ταινία *Black Out* πολλά και σημαντικά βραβεία στη Ελλάδα και το εξωτερικό.

He was born in Thebes, Greece. He studied Byzantine and Modern Greek Literature at the University of Athens. A film director and writer, as well as an established producer for radio and TV, he has been awarded various prizes for his documentaries and feature film *Black Out*, both in Greece and abroad.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1985 Αλφειός/Alpheus (μμ ντοκ/short doc)
- 1985 Χαίρε Μαρία/Ave Maria (μμ ντοκ/short doc)
- 1989 Ο κολοσσός του ήλιου/The Colossus of the Sun (μμ ντοκ/short doc)
- 1987 Ελαίς αίγλη/Gloria Olivae (ντοκ/doc)
- 1990 Rom (ντοκ/doc)
- 1999 Black Out
- 2011 J.A.C.E.

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS

Μενέλαος Καραμαγγιώλης
 Menelaos Karamaghliolis





Le Vendeur

57

[Ο πωλητής / The Salesman]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sébastien Pilote **Φωτογραφία/Cinematography:** Michel La Veaux **Μοντάζ/Editing:** Michel Arcand **Ήχος/Sound:** Gilles Corbeil, Olivier Calvert, Stéphane Bergeron **Μουσική/Music:** Pierre Lapointe, Philippe Brault **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Mario Hervieux **Παραγωγοί/Producers:** Bernadette Payeur, Marc Daigle **Παραγωγή/Production:** Corporation Acpav Inc., Canada **T.** +1 514 849 2281 **F.** +1 514 849 9487 **info@acpav.ca www.acpav.ca 35mm Έγχρωμο/Color 107'**

Ηθοποιοί/Cast: Gilbert Sicotte (Marcel Lévesque), Nathalie Cavezzali (Maryse), Jérémy Tessier (Antoine), Jean-François Boudreau (François Paradis), Pierre Leblanc (ο διευθυντής πωλήσεων/the sales manager)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Seville Pictures, Canada
T. +1 514 841 1910
F. +1 514 841 8030
internationalsales@sevillepictures.com
www.sevillepictures.com

Γεννήθηκε το 1973. Σπούδασε καλές τέχνες και Κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο του Κεμπέκ, και στη συνέχεια εργάστηκε ως υπεύθυνος προγράμματος στο Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους «Regard sur le court métrage» του Saguenay και ως σκηνοθέτης τηλεοπτικών ρεπορτάζ. Το 2007, σκηνοθέτησε τη μικρού μήκους ταινία *Dust Bowl Ha! Ha!*, χάρις στην οποία διακρίθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και απέσπασε πολλά βραβεία, μεταξύ των οποίων και το βραβείο της Καναδικής Ένωσης Κριτικών και Καλύτερης Ταινίας Μικρού Μήκους (Festival du Nouveau Cinéma de Montréal). Ο *Πωλητής* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1973. After earning his degree in Art and Film (Université du Québec), he worked as a programmer for the "Regard sur le court métrage" short film festival in Saguenay and as a director of television news reports. In 2007, he directed *Dust Bowl Ha! Ha!*, a short film that earned him acclaim at numerous festivals. It won several awards, including the AQCC (Quebec Film Critics' Association) award, best short (Louve d'argent) at the Festival du Nouveau Cinéma de Montréal. *The Salesman* is his first feature.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Dust Bowl Ha! Ha!* (μυ/short)
2011 *The Salesman/Le Vendeur*



Καναδάς / Canada 2011

Σε μια μικρή χιονισμένη πόλη του Κεμπέκ, ο 67χρονος χήρος Μαρσέλ ζει μια ήσυχη, ήρεμη ζωή, που περιστρέφεται γύρω από τη δουλειά του ως πωλητή αυτοκινήτων, και την κόρη και τον εγγονό του, με τους οποίους διατηρεί μια σχέση αγάπης και τρυφερότητας. Όταν το τοπικό εργοστάσιο χαρτιού κλείνει, αφήνοντας εκατοντάδες κατοίκους της κοινότητας άνεργους, ο Μαρσέλ δεν είναι παρά ένας εξωτερικός παρατηρητής της συμφοράς τους. Σταδιακά, η ηρεμία της καθημερινότητας θρυμματίζεται για όλο και περισσότερες ψυχές, κι όταν μια προσωπική τραγωδία πλήττει τον Μαρσέλ, η ύπαρξή του δένεται συναισθηματικά και άρρηκτα με αυτή των απολυμένων, των οποίων οι ζωές έχουν καταστραφεί. Εντυπωσιακή για τον στιβαρό και συνάμα απόλυτα φυσικό σκηνοθετικό του χειρισμό, καθώς και για το πόσα πολλά επιτυγχάνει με τα πιο απλά μέσα, η πρώτη αυτή ταινία του Πιλότ δημιουργεί έναν σαγηνευτικό ρυθμό και γεννά αυθεντικό συναίσθημα.

In a small and snowy Quebecoise town, 67-year-old widower Marcel leads a tranquil, content life, revolving around his work as a car salesman, and his daughter and grandson, with whom he shares a loving, tender relationship. The closing down of the local paper plant, leaving hundreds of the community's residents without work, serves as backdrop; to their plight, Marcel is only an external observer. Gradually, however, the quotidian calm is shattered for more and more souls, and when a personal tragedy affects Marcel, his existence becomes emotionally and inextricably linked with the laid-off employees, whose own lives have been obliterated by the turn of events. Impressive for its assured and effortless directorial hand and for all that it accomplishes with the simplest of means, Pilote's debut establishes an entrancing rhythm and rouses genuine emotion.



Σεμπαστιέν Πιλότ
Sébastien Pilote

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



58

Mabul

[Η πλημμύρα / The Flood]



Ισραήλ-Καναδάς-Γερμανία-Γαλλία / Israel-Canada-Germany-France 2010

Ο 13χρονος Γιόνι ζει σε μια παραθαλάσσια πόλη με τη μητέρα και τον πατέρα του. Φαινομενικά είναι μια συνηθισμένη οικογένεια: στην πραγματικότητα, τα μυστικά που κρύβουν τους οδηγούν στη διάλυση. Η Μίρι, δασκάλα νηπιαγωγείου, απατά τον άντρα της. Εκείνος εργάζεται ως πιλότος ψεκαστικού, του έχει όμως απαγορευτεί να πετά από τότε που τον έπιασαν να καπνίζει μαριχουάνα. Ο Γιόνι αγωνιά για το επικείμενο Μπαρ Μιτσοβά του (γιορτή θρησκευτικής ενηλικίωσης), ενώ στο σχολείο τον παρενοχλούν νταήδες και τον κοροϊδεύουν επειδή είναι μικρόσωμος. Όταν ο αυτιστικός γιος της οικογένειας γυρνά στο σπίτι επειδή το ίδρυμα στο οποίο ζούσε κλείνει, γίνεται άθελά του ο καταλύτης που προκαλεί την κατάρρευση της. Αιχμηρό οικογενειακό δράμα δοσμένο χωρίς θεατριμούς, αλλά με ευαισθησία και διορατικότητα, η *Πλημμύρα* ξεχωρίζει για την εξαιρετική, πολυεπίπεδη και ανέλπιστα ώριμη ερμηνεία του νεαρού Γιοάβ Ρότμαν.

13-year-old Yoni lives in a small coastal town with his mother and father. To all appearances, they are an ordinary family; in reality, their secrets are causing them to split at the seams. Miri, a preschool teacher, is having an affair; Gidi, her husband, a crop-dusting pilot, was caught stoned and is not allowed to fly. Yoni, frazzled over his upcoming Bar Mitzvah, is dealing with bullies and mockery over his slight physique. When the couple's autistic son returns home after the institution he lived in closes, he unwittingly becomes the catalytic force that causes the family to implode. A sharp family drama delivered without histrionics, but with grace and insightfulness, *The Flood* is marked by the exceptional, nuanced and remarkably mature performance of young Yoav Rotman.

Σκηνοθεσία/Direction: Guy Nattiv **Σενάριο/Screenplay:** Noa Berman-Herzberg, Guy Nattiv **Φωτογραφία/Cinematography:** Philippe Lavalette **Μοντάζ/Editing:** Tali Halter-Shenkar **Ήχος/Sound:** Ashi Milo **Μουσική/Music:** Patrick Watson **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Yoel Herzberg **Κοστούμια/Costumes:** Francois Laplante **Παραγωγοί/Producers:** Chilik Michaeli, Ina Fichman, Avraham Pirchi, Tami Leon, Moshe Edery, Leon Edery, David Silber **Παραγωγή/Production:** United Channels Movies, Israel **T.** +972 3627 6200 **F.** +972 3627 6202 **www.ucm-film.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** K5 Film (Germany), Intuitive Productions (Canada) & Mact Productions (France) **HDCam Έγχρωμο/Color 101'**

Ηθοποιοί/Cast: Ronit Elkabetz (Miri Roshko), Michael Moshonov (Tomer Roshko), Yoav Rotman (Yoni Roshko), Tzachi Grad (Gidi Roshko), Lir Katz (Yael), Dekel Adin (Shachar), Yakov Cohen (Rabbi Goshen), Yoram Toledano (Doron), Shmil Ben Ari (Gurman)

Βραβεία/Awards:

Βραβεία Καλύτερης Μεγάλου Μήκους Ταινίας, Καλύτερης Φωτογραφίας και Καλλιτεχνικής Συνεισφοράς στο Διαγωνιστικό Ισραηλινών Ταινιών (Yoav Rotman) / Best full-length Israeli Feature, Best Cinematography, Award for unique artistic contribution in the Israeli feature Film Competition (Yoav Rotman) - Haifa IFF 2010

Βραβείο Β' Ανδρικού Ρόλου (Michael Moshonov) / Best Supporting Actor (Michael Moshonov) - Israeli Academy Awards

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

K5 International, Germany
Carl Clifton
T. +49 89 3750 5590
carl@k5mediagroup.com

Γεννήθηκε το 1973 στο Τελ Αβίβ. Το 2002, αποφοίτησε από το Τμήμα Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Σχολής Τεχνών Σκοτεινός θάλαμος του Τελ Αβίβ. Οι μικρού μήκους ταινίες του *Mabul*, *Strangers* και *Offside* έλαβαν πάνω από 20 βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ μεταξύ των οποίων την Κρυστάλλινη Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου και το βραβείο καλύτερης ταινίας μικρού μήκους στο Φεστιβάλ του Σάντανς. η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του *Strangers* αναγνωρίστηκε διεθνώς και συμμετείχε, το 2008, στο διαγωνιστικό τμήμα του Σάντανς, της Τραϊμπέκα, κ.ά.

He was born in 1973 in Tel Aviv. He graduated from the Film & Television Department of the Camera Obscura School of Arts, Tel Aviv in 2002. His films, *Mabul* (short), *Strangers & Offside* (co-written & co-directed with Erez Tadmor) have received over 20 awards at international film festivals including the Crystal Bear at Berlin and Best Short at Sundance. His debut film, *Strangers* (co-written & co-directed with Erez Tadmor), won international acclaim and participated in the 2008 official selection competition at the Sundance Film Festival, Tribeca and others.

Φιλμογραφία/Filmography

2002 *Strangers* (μυ/short) (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Erez Tadmor)
2002 *Mabul/The Flood* (μυ/short)
2006 *Offside* (μυ/short) (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Erez Tadmor)
2007 *Strangers* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Erez Tadmor)
2010 *Mabul/The Flood*

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Γκι Νατίβ
Guy Nattiv





Osmdesát dopisů

59

[Ουδόντα γράμματα / Eighty Letters]

Σκηνοθεσία/Direction: Václav Kadrnka **Σενάριο/Screenplay:** Jiří Soukup, Václav Kadrnka **Φωτογραφία/Cinematography:** Braňo Pažitka **Μοντάζ/Editing:** Pavel Kolaja **Ήχος/Sound:** Jan Čeněk **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Zdeněk Eliáš **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Simona Kadrnková **Κοστούμια/Costumes:** Veronika Krahulíková, Lenka Chroboková **Παραγωγός/Producer:** Václav Kadrnka **Παραγωγή/Production:** Václav Kadrnka, Czech Republic **T.** +420 603 273 758 **info@vaclavkadrnka.com www.vaclavkadrnka.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Cinepost (Czech Republic), Bystrouška Studio Zvuků, (Czech Republic) **35mm Έγχρωμο/Color 75'**

Ηθοποιοί/Cast: Zuzana Lapčíková (μητέρα/mother), Martin Pavluš (γιος/son), Gerald Turner (ο Άγγλος/Englishman), Andrea Miltner (η Αγγλίδα/Englishwoman), Martin Vrtáček (ο γιατρός/doctor), Radoslav Šorík (αξιωματικός/officer), František Březík (άντρας στην αίθουσα αναμονής/man in waiting room)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Μεγάλου Μήκους Ταινίας/
Golden Kingfisher Award for Best Feature Film - Festival of Czech Films

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Alice Tabery
T. +420 732 883 260
tabery.alice@gmail.com

Γεννήθηκε στην Τσεχοσλοβακία το 1973. Το 1988, μετανάστευσε με τη μητέρα του στη Μεγάλη Βρετανία. Εκεί ξανασυναντήθηκαν με τον πατέρα του που είχε αυτομολήσει στη Δύση για να ξεφύγει από το κομμουνιστικό καθεστώς. Ο Βάτσαλαβ επέστρεψε στην Τσεχία το 1993 και εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης πλάι στον Βόιτεκ Γιάνσι. Από το 1999 έως το 2008 σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στη Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Ακαδημίας Παραστατικών Τεχνών της Πράγας (FAMU). Οι φοιτητικές του ταινίες παρουσιάστηκαν σε πολλά φεστιβάλ και απέσπασαν βραβεία τόσο στη χώρα του όσο και στο εξωτερικό. Το *Ουδόντα γράμματα* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1973 in Czechoslovakia. In 1988, he emigrated with his mother to the UK to join his father, who had defected to the west because of the Communist regime. He returned to Czechoslovakia in 1993. He worked as an assistant director to Vojtěch Jasný. From 1999 till 2008 he studied film directing at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague. His student films have screened at many international film festivals and won awards both at home and abroad. *Eighty Letters* is his feature debut.

Φιλμογραφία/Filmography

2002 Lidé z autobusu/Passengers (μμ/short)
2009 Druhý život dřeva/Elegy of wood (μμ/short)
2011 Osmdesát dopisů/Eighty Letters



Τσεχία / Czech Republic 2011

Φανερά –και εύστοχα– επηρεασμένη από την αισθητική και φιλοσοφική προσέγγιση του Ρουμάνικου Νέου Κύματος, η ταινία ακολουθεί τον έφηβο Βάτσεκ και τη μητέρα του στο γραφειοκρατικό ταξίδι μιας ημέρας. Βρισκόμαστε στο 1987 στην κομμουνιστική Τσεχοσλοβακία και μάλιστα και ο γιος προσπαθούν να προμηθευτούν τις απαραίτητες άδειες για να μετακομίσουν στη Μεγάλη Βρετανία, όπου ζει ο πατέρας του Βάτσεκ. Η μέρα περνά μπαινοβγαίνοντας σε γραφεία, τρέχοντας για δουλειές, σφραγίζοντας έγγραφα. Συχνά, ο Βάτσεκ, μέσα από τα μάτια του οποίου παρακολουθούμε, περιμένει, μη κάνοντας τίποτα εκτός από το να παρατηρεί μικρολεπτομέρειες της καθημερινότητας. Η ατέρμονη μονοτονία των διαδικασιών αυτών διακόπεται μόνο από τα γράμματα που γράφει η μητέρα του στον πατέρα του. Οι λέξεις της, γεμάτες αγάπη, οικειότητα και νοσταλγία, προικίζουν μια ταινία αμείλικτα ειλικρινή και ρεαλιστική μ' έναν τρυφερό πυρήνα.

Visibly –and effectively– taking its cue from the Romanian New Wave in its aesthetic and philosophical approach to its subject, the film follows teenage Vacek and his mother on a day's bureaucratic journey. It is 1987 in communist Czechoslovakia and they are trying to obtain permissions for relocation to the UK, where his father lives. The day is spent in and out of offices, running errands, getting documents stamped; often, Vacek, whose viewpoint informs the film, waits, doing nothing but observing the various minutiae of daily life. The interminable monotony of these procedures is interrupted by the letters his mother writes to his father. Her loving words, teeming with familiarity and longing, provide a tender core in a film that is unflinchingly honest and pragmatist.



Βάτσαλαβ Κάντρνικα
Václav Kadrnka


 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



60

Paradisos

[Παράδεισος / Paradise]



Ελλάδα/Greece 2011

Ένα Σαββατοκύριακο, μέσα στο χάος και στα χρώματα του καρναβαλιού, στα εκτυφλωτικά φώτα και στα φανταχτερά άρματα, τέσσερα ζευγάρια προσπαθούν να βρουν τον παράδεισό τους. Η Μαρίνα γυρίζει στην Πάτρα αποφασισμένη να ζήσει με το Μιχάλη, τον Νίκος προσπαθεί να εκδηλώσει το πάθος του για τον Σωκράτη ενώ τρέμει την απόρριψη, η Ευγενία αντιμετωπίζει την κριτική της κόρης της για την καινούργια της ζωή μετά το χωρισμό και ο Ηλίας επιχειρεί την τελευταία προσπάθεια επανασύνδεσης με την πρώην γυναίκα του. Ο έρωτας και τα ερωτηματικά για τη συντροφικότητα αποτελούν τη βάση πάνω στην οποία ο σκηνοθέτης οργανώνει ένα πάρτυ. Η μουσική κυριαρχεί και καθοδηγεί τα συναισθήματα. Οι πρωταγωνιστές, φορώντας τις αποκριτικές μάσκες, απελευθερώνονται και φτάνουν στα όριά τους. Πίσω από αυτές μπορούν επιτέλους να είναι αληθινοί.

One weekend, amid the chaos and colors of the Carnival, among the blinding lights and gaudy floats, four couples try to find their own paradise. Marina returns to Patras determined to live with Michalis; Nikos tries to express his desire for Socrates while dreading rejection; Evgenia is faced with her daughter's criticism of her new life as a divorcee; and Ilias attempts to reunite with his ex-wife one last time. Love and questions about companionship form the basis upon which the director throws a party. The music dominates the scene and guides emotions. Behind their carnival masks, the protagonists are free to reach their limits; free at last to be real.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

EKK/Greek Film Center
ηλιάννα Ζακοπούλου/Iliana Zakopoulou
T. +30 210 3678 506 F. +30 210 3614 336
iliana.zakopoulou@gfc.gr www.gfc.gr

Pan Entertainment, Greece
Μαρία Δρανδάκη/Maria Drandaki
drandaki@pan.com.gr
www.pan.com.gr

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Παναγιώτης Φαφούτης
Panayotis Fafoutis

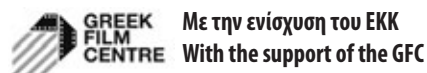


Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Παναγιώτης Φαφούτης/Panayotis Fafoutis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Παπανδρικόπουλος/Yorgos Papandrikopoulos **Μοντάζ/Editing:** Πάνος Βουτσαράς/Panos Voutsaras **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanellopoulos **Μουσική/Music:** Γιώργος Παλλικαρής aka GPal/Yorgos Pallikaris aka GPal **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Πηνελόπη Βαλτή/Pinelopi Valti **Κοστούμια/Costumes:** Ιωάννα Τσάμη/Ioanna Tsami **Μακιγιάζ/Make up:** Εύη Ζαφειροπούλου/Evi Zafiropoulou **Παραγωγός/Producer:** Μαρία Δρανδάκη/Maria Drandaki **Παραγωγή/Production:** Pan Entertainment drandaki@pan.com.gr www.pan.com.gr **Συμπαράγωγοί/Co-producers:** EKK/Greek Film Center, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Multichoice Hellas (NOVA), Cinefilm Athens Lab, Graal, Παναγιώτης Φαφούτης/Panayotis Fafoutis, Homemade Films **35mm Έγχρωμο/Color 105'**

Ηθοποιοί/Cast: Νατάσα Ζάγκα (Μαριάννα)/Natassa Zanga (Marianna), Μιχάλης Φωτόπουλος (Μιχάλης)/Michalis Fotopoulos (Michalis), Όλια Λαζαρίδου (Βίκυ)/Olia Lazaridou (Vicky), Ερρίκος Λίτσας (ηλίας)/Erikos Litsis (Ilias), Χρήστος Λούλης (Σωκράτης)/Christos Loulis (Socrates), Κωνσταντίνος Αβαρικιώτης (Νίκος)/Constantinos Avarikiotis (Nikos), Μαρία Σκουλά (Ευγενία)/Maria Skoula (Evgenia), Αντρέας Κωνσταντίνου (Αντώνης)/Andreas Konstantinou (Antonis), Λίλα Μπακλέση (Παναγιώτα)/Lila Baklesi (Panayota), Βαγγέλης Αλεξανδρής (Φάντασμος)/Vangelis Alexandris (Ghost), Θανάσης Βλαβιανός (Πατής)/Thanassis Vlavianos (Patis), Λιζα Νεοχωρίτη (Κρυσταλίνα)/Liza Neohoriti (Krystallina)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

StraDa Films
T. +30 210 9590 120 F. +30 210 9582 216
info@stradaent.gr www.stradafilms.gr



Γεννήθηκε στην Πάτρα. Σπούδασε νομικά και σκηνοθεσία στην Αθήνα. Έχει σκηνοθετήσει για την τηλεόραση επεισόδια για σειρές, ντοκιμαντέρ, ενημερωτικές εκπομπές και διαφημιστικά. Οι μικρού μήκους ταινίες του έχουν πάρει μέρος και βραβευτεί σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Η κληρονομιά*, ήταν μεγάλη εισπρακτική επιτυχία στην Ελλάδα. *Ο Παράδεισος* είναι η δεύτερη μεγάλη μήκους ταινία του.

Born in Patra, he studied Law and Film in Athens. He has directed TV series, news shows and TV documentaries, while his short films have screened in numerous festivals around the world, gathering several awards. *The Heir*, his first feature film, was a box office success in Greece. *Paradise* is his second feature.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 η ζωή είναι βραχεία/Life Is Short (μυ/short)
- 2001 Ο Γκόγκος/The Hawker (μυ/short)
- 2002 Μετά τις έντεκα/After 11 p.m. (μυ/short)
- 2003 Red Sky (μυ/short)
- 2005 Τα σαλιγκάρια της Λουλούς/Loulou's Snails (μυ/short)
- 2009 η κληρονομιά/The Heiress
- 2011 Παράδεισος/Paradise



Porfirio

61

[Πορφύριο]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Alejandro Landes
Φωτογραφία/Cinematography: Θύμιος Μπακατάκης/Thimios Bakatakis **Μοντάζ/Editing:** Eliane D. Katz **Ήχος/Sound:** Lena Esquenazi **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Daniela Schneider **Παραγωγοί/Producers:** Francisco Aljure, Alejandro Landes **Παραγωγή/Production:** Franja Nomo, Colombia **T.** +572 893 5542 **F.** +572 690 2222 porfiriofilm@gmail.com www.porfiriofilm.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** Carmelita (Spain), Campo Cine (Argentina), Control Z Films (Uruguay) & Atopic (France)
35mm Έγχρωμο/Color 106'

Ηθοποιοί/Cast: Porfirio Ramirez Aldana (Porfirio), Jarlinsson Ramirez Reinoso (Lissin), Yor Jasbleidy Santos Torres (Jasbleidy)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Arri Media worldsales, Germany
 Sylvia Edelmann
T. +49 89 3809 1288
 sedelmann@arri.de
 www.arri-mediaworldsales.de

Γεννήθηκε στο Σάο Πάουλο της Βραζιλίας, από μητέρα Κολομβιανή και πατέρα Εκουαδοριανό. Σπούδασε λογοτεχνία, οικονομικά και αρχιτεκτονική στο Πανεπιστήμιο Μπράουν και δούλεψε ως συντάκτης της εφημερίδας Miami Herald και το δικτυακό τηλεοπτικό σόου Orppenheimer Presenta. Η πρώτη του ταινία, το ντοκιμαντέρ *Cocalero*, έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Σάντανς, το 2007, και διανεμήθηκε στις κινηματογραφικές αίθουσες σε περισσότερες από 10 χώρες. Την ανάπτυξη του σεναρίου του *Πορφύριο* την έκανε ως υπότροφος στο Cinéfondation Residence και στο Sundance Institute.

He was born in São Paulo, Brazil, to a Colombian mother and Ecuadorian father. He studied Literature, Economics and Architecture at Brown University, then went on to write for the Miami Herald and the syndicated television talk show Orppenheimer Presenta. His first film, the documentary *Cocalero*, premiered at Sundance 2007 and opened theatrically in more than ten countries. with *Porfirio*, he was a fellow at the Cinéfondation Residence and the Sundance Institute.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Cocalero* (ντοκ/doc)
 2011 *Porfirio*



Κολομβία-Ισπανία-Ουρουγουάη-Αργεντινή-Γαλλία / Colombia-Spain-Uruguay-Argentina-France 2011

Ένα συναρπαστικό και ευαίσθητο υβρίδιο ντοκιμαντέρ και μυθοπλασίας, το *Πορφύριο* παίρνει τον τίτλο του από τον πρωταγωνιστή του, τον Πορφύριο Ραμίρες, έναν άνθρωπο με μια απίστευτη ιστορία ο οποίος και «υποδύεται» τον εαυτό του στην ταινία. Το 1991, η αδέσποτη σφαίρα ενός αστυνομικού πέτυχε τον Ραμίρες στη σπονδυλική στήλη, με αποτέλεσμα να μείνει παράλυτος από τη μέση και κάτω. Περιμένοντας –για περισσότερο από δέκα χρόνια– μια χρηματική αποζημίωση που δεν υλοποιήθηκε ποτέ, το 2005 προσπάθησε ανεπιτυχώς να κάνει αεροπειραιτία βάζοντας χειροβομβίδες μέσα στις πάνες του. Η ταινία εστιάζει στην περιορισμένη καθημερινότητα του Πορφύριο-χωρίς φανφάρες, μας δίνεται η δυνατότητα να παρακολουθήσουμε όλες τις δυσκολίες που αυτή περιλαμβάνει. Κάτω από την –όχι πάντα πρόθυμη– φροντίδα του γιου και της συντρόφου του, ο Πορφύριο αντιμετωπίζει κάθε μικρή ντροπή που προκαλείται από την κατάσταση του με αξιοπρέπεια και χιούμορ. Παρακολουθώντας από κοντά αυτή τη μικρή, χωρίς εκπλήξεις ζωή, ο Λάντες δημιουργεί ένα πορτρέτο συγκινητικής ανθρωπιάς.

A fascinating and subtle hybrid of documentary and fiction, *Porfirio* takes its name after its protagonist, Porfirio Ramirez, a man with an extraordinary story who appears as himself in the film. Ramirez was accidentally shot by a policeman's stray bullet in 1991, which resulted in his paralysis from the waist down. After waiting for more than a decade for monetary compensation that never materialized, in 2005 he unsuccessfully tried to hijack a plane wearing diapers that contained grenades. In the film, the emphasis is given to Porfirio's limited daily life; without fanfare, we are allowed to observe the difficulties that he copes with. Cared for (half-heartedly) by his son and his girlfriend, Porfirio faces every little embarrassment that comes with his condition with dignity and humor. In his exploration of this small, mundane life, Landes succeeds in painting a portrait of a magnificent humanity.



Αλεχάντρο Λάντες
 Alejandro Landes

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



Portret v sumer kakh

[Πορτρέτο στο λυκόφως / Twilight Portrait]



Σκηνοθεσία/Direction: Angelina Nikonova **Σενάριο/Screenplay:** Olga Dihovichnaya, Angelina Nikonova **Φωτογραφία/Cinematography:** Eben Bull **Μοντάζ/Editing:** Elena Afanasyeva **Ήχος/Sound:** Georgi Ermolenko **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Elena Afanasyeva **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Oleg Fedikhin **Παραγωγός/Producer:** Leonid Ogaryov, Angelina Nikonova, Olga Dihovichnaya **Παραγωγή/Production:** Baraban Films, Russia **HDCam Έγχρωμο/Color 105'**

Ηθοποιοί/Cast: Olga Dihovichnaya (Marina), Sergei Borisov (Andrey), Roman Merinov (Ilusha), Sergey Golyudov (Valera), Anna Ageeva (Tania)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Rezo, France
Sebastien Chesneau, Laurent Daniélou
T. +33 6 2171 3911, +33 6 6420 9160
sebastien.chesneau@rezofilms.com
laurent.danielou@rezofilms.com
www.rezofilms.com

ρωσία / Russia 2011

Η μέρα που μόλις ξεκινά για την ανυποψίαστη Μαρίνα θα εξελιχθεί κλιμακωτά σε εφιάλτη. Όταν την αφήνει ο εραστής της σε μια επικίνδυνη, απομακρυσμένη συνοικία της Μόσχας, εκείνη ξεκινά να γυρίσει σπίτι με τα πόδια. Αρχικά, σπάει το ένα της τακούνι. Ύστερα, καθώς κάθεται σ' ένα καφέ να ξεκουραστεί, αντιμετωπίζει μια ακατανόητα εχθρική συμπεριφορά από την ξινή σερβιτόρα του μαγαζιού. Στην προσπάθειά της να κάνει οτοστόπ, της κλέβουν την τσάντα. Και λίγο μετά, τη βιάζουν τρεις αστυνομικοί. Η κομψή, εύπορη Μαρίνα δεν αφήνει την εικόνα της να σαλακωθεί κι επιστρέφει σαν να μην έχει συμβεί τίποτα στον άντρα και στη ζωή της. Μέσα από την ιστορία της Μαρίνας, η Αγγελίνα Νικόνοβα ασκεί μια σφοδρή κριτική στη ρωσική κοινωνία, την υποκρισία των πολιτών και την αγκύλωση του δημόσιου συστήματος, εμμένοντας ιδιαίτερος στη διαφθορά της αστυνομίας. Πλάθει μια ατμόσφαιρα με απόηχους από θρίλερ την οποία ενισχύει με μια αφήγηση που διαρκώς ανατρέπει τις προσδοκίες μας. Το *Πορτρέτο στο λυκόφως* είναι μια σοκαριστική ταινία, όχι επειδή έχει πρόθεση να προκαλέσει, αλλά επειδή τολμά να ανασκαλέψει σε βάθος την ανθρώπινη φύση.

The day that has just begun for unsuspecting Marina will gradually evolve into a nightmare. When she is left alone by her lover in a dangerous, remote Moscow neighborhood, she sets off to go home on foot. For starters, one of her heels breaks. As she sits down in a café to rest, she finds herself up against an inexplicably hostile behavior by the sour waitress. While trying to hitchhike, her purse gets stolen. And a little while later, she is raped by three police officers. The elegant, well-to-do Marina won't allow her image to be ruffled, so she returns to her husband and life as if nothing had happened. Through Marina's story, Angelina Nikonova lashes out an unflinching critique at Russian society, at the hypocrisy of her fellow citizens and the rigidity of the public system, focusing especially on police corruption. She creates an atmosphere worthy of a thriller, and reinforces it with a narrative that constantly subverts expectations. *Twilight Portrait* is a shocking film, not because it intends to provoke, but because it dares to dig in and poke at the depths of human nature.

Γενήθηκε και μεγάλωσε στο Ροστόφ στον Ντον της νότιας Ρωσίας. Το 2001 αποφοίτησε από τη Σχολή Οπτικοακουστικών Τεχνών της Νέας Υόρκης με πτυχίο κινηματογράφου και βίντεο.

She was born and raised in Rostov-on-Don, in the south of Russia. In 2001 she graduated from the School of Visual Arts in New York, in Film and Video.

Φιλμογραφία/Filmography

2005 Flyover Country (ντοκ/doc)
2011 Twilight Portrait

Αγγελίνα Νικόνοβα
Angelina Nikonova





Terre outragée

63

[Η χώρα της λήθης / The Land of Oblivion]

Σκηνοθεσία/Direction: Michale Boganim **Σενάριο/Screenplay:** Michale Boganim **Φωτογραφία/Cinematography:** Yorgos Arvanitis, Antoine Héberlé **Μοντάζ/Editing:** Anne weil, Thierry Derocles **Ήχος/Sound:** Frederic de Ravignan, Francois waledisch **Μουσική/Music:** Leszek Mozdzer **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Oleksandr Zaslavskiy **Σκηνικά/Sets:** Bruno Margery **Κοστούμια/Costumes:** Svetlana Poberezhnaya **Παραγωγοί/Producers:** Yael Fogiel, Laetitia Gonzalez **Παραγωγή/Production:** Les Films du Poisson **T.** +33 1 4202 5480 **F.** +33 1 4202 5472 **contact@filmsdupoisson.com www.filmsdupoisson.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Vandertastic, Apple Film, Arte, Grading Dimension Pictures, Belka Films **HDCam Έγχρωμο /Color 115'**

Ηθοποιοί/Cast: Olga Kurylenko (Anya), Illya Iosivof (Valery), Andrzej Chyra (Alexei), Sergey Strelnikov (Dimitri), Vyacheslav Slanko (Nikolai), Nicolas wanczycki (Patrick), Nikita Emshanov (Piotr)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Le Pacte, France
T. +33 1 44 69 59 45 **F.** +33 1 44 69 59 42
 e.perlie@le-pacte.com
 www.le-pacte.com



Γαλλία-Γερμανία-Πολωνία-Ουκρανία / France-Germany-Poland-Ukraine 2011

«Αγαπητέ ξένη, χρησιμοποίησε ό,τι θες, αλλά, σε παρακαλούμε, μην καταστρέψεις το σπίτι μας. Θα επιστρέψουμε». Ξεκινώντας με το γάμο της Άνια στις 26 Απριλίου 1986, τη μέρα που έλαβε χώρα η πυρηνική καταστροφή στο Τσερνόμπιλ, η *Χώρα της λήθης* τη συναντά δέκα χρόνια αργότερα, μαζί με άλλους πρώην κατοίκους της πόλης Πρίπιατ, η οποία εκκενώθηκε μετά το ατύχημα. Η Άνια, χήρα τώρα πια, δουλεύει ως ξεναγός για τουρίστες που επισκέπτονται τη «Ζώνη» περιμετρικά του εργοστασίου, και πηγαίνει μεταξύ δύο εραστών που ενσαρκώνουν τις συγκρουόμενες επιθυμίες της: ο ένας της προτείνει να τον ακολουθήσει στο Παρίσι κι ο άλλος την προτρέπει να επιστρέψουν και να στήσουν πάλι τη ζωή τους στο Πρίπιατ. Ένας έφηβος αναζητά ακόμα τον πατέρα του, έναν φυσικό, ο οποίος είχε μείνει πίσω στο εργοστάσιο, ενώ ένας ηλικιωμένος αρνείται να εγκαταλείψει τη γενέτειρά του και προσφέρει μίλη στους επισκέπτες που του φέρνει η Άνια. Η σπαρταχτική φύση δεσπόζει στο φόντο του ανθρωποκεντρικού δράματος της Μιχάλε Μπογκάνιμ, το οποίο αναδεικνύει τις τραγικές ειρωνείες της ζωής, χωρίς να αμελεί τις αφοπλιστικά συγκινητικές, ανθρώπινες στιγμές της.

"Dear stranger, use whatever you want, but please don't destroy our home. We will be back." Starting off with Anya's wedding on April 26, 1986, the day the Chernobyl nuclear disaster took place, *Land of Oblivion* meets her ten years later, along with other former residents of the town of Pripjat, which was evacuated after the accident. Anya is now a widow and works as a guide for tourists visiting the "Zone" around the power plant's perimeter. She moves back and forth between two lovers who mirror her conflicting desires: one suggests that she follow him to Paris, the other urges her to return to Pripjat and set up their life there again. A teenager still seeks his father, a physicist who remained back at the power plant, while an elderly man refuses to abandon his hometown and offers apples to the visitors that Anya brings to him. Nature poignantly resonates in the background of Michale Boganim's anthropocentric drama, which highlights life's tragic ironies, without neglecting its disarmingly moving, humane moments.

Γεννήθηκε στο Ισραήλ. Στο Παρίσι σπούδασε ανθρωπολογία στη Σορβόννη και κατόπιν κινηματογράφο. Όταν επέστρεψε στο Ισραήλ, συνέχισε τις σπουδές της στη φιλοσοφία στο Εβραϊκό Πανεπιστήμιο της Ιερουσαλήμ και άρχισε να εργάζεται στον τομέα της φωτογραφίας. Από κει κατέληξε να παρακολουθεί μαθήματα Σκηνοθεσίας στην Εθνική Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Λονδίνου. Σήμερα ζει στο Τελ Αβίβ και το Παρίσι.

She was born in Israel. She came to Paris to study Anthropology at the Sorbonne and then film. when she returned to Israel, she continued her education in Philosophy at the Hebrew University of Jerusalem and started to work in photography. This led her to attend filmmaking classes at the National Film and Television School of London. She now lives between Tel Aviv and Paris.

Φιλμογραφία/Filmography

2002 Dim Memories (μυμ/short)
 2005 Odessa... Odessa (ντοκ/doc)
 2011 The Land of Oblivion



Μιχάλε Μπογκάνιμ
 Michale Boganim


 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



64 Without

[Χωρίς]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Mark Jackson **Φωτογραφία/Cinematography:** Jessica Dimmock, Diego Garcia **Μοντάζ/Editing:** Mark Jackson **Ήχος/Sound:** Eric Strausser **Μουσική/Music:** Dave Eggar, Nancy Magarill **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Alisarine Ducolomb **Παραγωγοί/Producers:** Mark Jackson, Jessica Dimmock, Michael Requa, Jaime Keeling **Παραγωγή/Production:** Right on Red Films, USA info@rightonredfilms.com www.rightonredfilms.com **HDCam Έγχρωμο/Color 88'**

Ηθοποιοί/Cast: Joslyn Jensen (Joslyn), Ron Carrier (Frank), Darren Lenz, Bob Sentinella, Piper weiss, Jodi Long, Brooke Bundy, Kristine Haruna Lee

Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Grand Jury Award Independent Vision - Sarasota FF

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής & Βραβείο Καλύτερης Αφηγηματικής Ταινίας/Grand Jury Award & Best Narrative Feature - Sidewalk Moving Pictures Festival

Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής/ Special Jury Award - Slamdance FF

Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής/Special Jury Award - Florida FF

Ειδική Μνεία της Κριτικής Επιτροπής/Special Jury Mention - Atlanta FF

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

M-appeal, Germany
Aleksandra Abykova, Sarah Heidel
T. +49 (0)30 61507505
F. +49 (0)30 27582872
sales@m-appeal.com
films@m-appeal.com
www.m-appeal.com

ΗΠΑ / USA 2011

Ένα εντυπωσιακό και γεμάτο αυτοπεποίθηση ντεμπούτο, το *Χωρίς* ακολουθεί τη 19χρονη Τζόσλιν καθώς μετακομίζει σ' ένα απομακρυσμένο νησί της πολιτείας της Ουάσινγκτον για να αναλάβει τη φροντίδα ενός ηλικιωμένου άντρα σε αναπηρική καρέκλα, ο οποίος δεν μιλά, ούτε μπορεί να επικοινωνήσει με άλλο τρόπο. Αναγκασμένη να ζήσει χωρίς σύγχρονες παροχές, όπως πρόσβαση στο Διαδίκτυο και σίμα στο κινητό της, η Τζόσλιν απορροφάται από τη μονότονη ρουτίνα της περιθαλψής του άντρα και σταδιακά καταρρέει υπό την πίεση του επώδυνου παρελθόντος της και της μοναξιάς της καθημερινότητας. Η ελλειπτική αφήγηση αποκαλύπτει κάποια ελάχιστα στοιχεία για την Τζόσλιν προς το τέλος της ταινίας, αλλά το *Χωρίς* βασίζεται περισσότερο στη μυστηριώδη του ατμόσφαιρα και στην παρατήρηση του χαρακτήρα της Τζόσλιν, ενώ ενισχύεται από την εξαιρετική και λεπτοδουλεμένη ερμηνεία της πρωταγωνίστριας.

A confident and striking debut, *Without* follows 19-year-old Joslyn as she moves to a remote Washington island to take the job of caretaker for an elderly man, confined in a wheelchair and without the ability to speak or otherwise communicate. Having to cope without modern conveniences such as Internet access and cell phone reception, Joslyn gets sucked in by the monotonous routine of caring for the man and slowly starts to unravel under the pressure of her painful past, heightened by the loneliness of her daily life. The elliptical narration does provide some slight revelations about her towards the end of the film, but *Without* is an eerie mood piece and character-study more than anything else, fortified by the brilliant and delicate performance of its lead.

Γενήθηκε και μεγάλωσε στη βορειοδυτική ακτή των ΗΠΑ. Έλαβε πτυχίο λογοτεχνίας (με έπαινο) από το Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνιας και συνέχισε τις σπουδές του στη Διεύθυνση Φωτογραφίας στα Στούντιο της Τσιανεσιτά στην Ρώμη. Ζει στο Μπρούκλιν της Νέας Υόρκης.

He was born and raised in the Pacific Northwest. He graduated magna cum laude with a degree in Literature from the University of California and went on to pursue graduate studies in cinematography at Rome's Cinecitta Studios. He currently resides in Brooklyn, New York.

Φιλμογραφία/Filmography

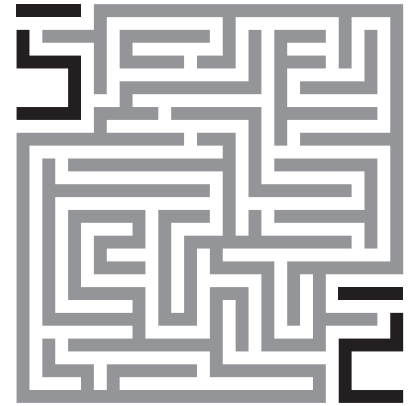
2011 without

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Μάρκ Τζάκσον
Mark Jackson







Ανοιχτοί Ορίζοντες Open Horizons

Κυρίως πρόγραμμα
Main program

Ειδικές προβολές
Special Screenings

Αφιέρωμα στον Ούλριχ Ζάιντλ
Ulrich Seidl Tribute



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
Ενδύμηση
Σταδιοδρομική
Αρχή



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Βραβείο Ανθρωπίνων Αξιών
αθλοθετημένο από τον
τηλεοπτικό σταθμό της Βουλής

Human Values Award
sponsored by the
Hellenic Parliament's TV Channel





Το να προγραμματίζεις ταινίες για ένα φεστιβάλ είναι μια διαδικασία μάλλον μοναχική. Εσύ απέναντι σε μια οθόνη, ένας κυνηγός που παραμονεύει τις εικόνες σαν θήραμα. Μόνο που όταν η ταινία που προβάλλεται μπροστά σου είναι η σωστή, αυτό που συμβαίνει είναι κάτι σχεδόν μαγικό. Η μοναξιά εκμηδενίζεται, η πραγματικότητα μεταμορφώνεται, το φιλμ σε συλλαμβάνει εκείνο, αντί να το πιάσεις εσύ. Ετοιμάζοντας το πρόγραμμα των «Ανοιχτών Οριζόντων», προσδοκώ πάντα τις στιγμές εκείνες που θα πιαστώ στην «παγίδα» μιας ταινίας. Την απολαυστική έκπληξη που έρχεται, ακόμη κι όταν –μετά από τόσα φιλμ, τόσα φεστιβάλ, τόσες ανακαλύψεις– αναρωτιέσαι αν μπορείς ακόμη να βρεις κάτι απρόβλεπτο, ανατρεπτικό, ερεθιστικό.

Στη διάρκεια των περασμένων μηνών, τέτοιες στιγμές ήρθαν –ευτυχώς– ξανά και ξανά. Και για κάποιον που η δουλειά, αλλά ακόμη πιο σημαντικό: το πάθος του είναι το σινεμά, κάτι τέτοιο ισχυραίνει με μια αληθινή ένεση ελπίδας.

Το φετινό πρόγραμμα των «Ανοιχτών Οριζόντων» επιβεβαιώνει, περισσότερο απ' οτιδήποτε άλλο, πως το σπουδαίο ταλέντο των δημιουργών να εφευρίσκουν από την αρχή την αφήγηση, τις ιστορίες, το ίδιο το σινεμά, είναι ανεξάντλητο: Μικρές προσωπικές ιστορίες αποκτούν την απήχηση μιας πανανθρώπινης παραβολής, δοκιμασμένοι κώδικες αφήγησης ανατρέπονται δημιουργικά, αληθινές ιστορίες αποκτούν κινηματογραφική υφή, η γλώσσα των εικόνων γίνεται αντικείμενο επαναδιαπραγμάτευσης, ο κόσμος ολόκληρος αποκτά καινούργιο νόημα στο καλειδοσκόπιο του σινεμά. Εκεί, τίποτα δεν μοιάζει με ό,τι ξέρεις, έστω κι αν γύρω σου όλα είναι ίδια.

Βρισκόμαστε στο καλύτερο σημείο αυτού του γνώριμου, αλλά πάντα συναρπαστικού ταξιδιού. Εκεί που οι ταινίες συναντούν τους θεατές. Φέτος, αυτό γίνεται κάτω από ακόμη πιο δύσκολες συνθήκες, σε μια εποχή της οποίας η πραγματικότητα δεν αφήνει πολύ χώρο για θετικές σκέψεις. Για όσους μοιραζόμαστε το κοινό πάθος του σινεμά, όμως, οι ταινίες δεν είναι μια οδός διαφυγής ή ένας τρόπος να ξεχάσεις τα όσα συμβαίνουν γύρω σου, αλλά μια ευκαιρία να αφυπνιστείς, να συντονιστείς με τους γύρω σου, να αντλήσεις δύναμη, ελπίδα. Να ανακαλύψεις ξανά τη συλλογικότητα: είτε στη δημιουργία μιας ταινίας είτε στην εμπειρία της από κοινού θέασής της.

Ας το κάνουμε λοιπόν μαζί. Οι μέρες που ζούμε το απαιτούν περισσότερο από ποτέ. Κι ακόμη αν για κάποιους μια τέτοια σκέψη μοιάζει υπερβολική, δεν έχω καμιά αμφιβολία ότι ο κινηματογράφος μπορεί να βοηθήσει: Βγαίνοντας από μία ταινία, ίσως όλα είναι ίδια. Αλλά μπορεί να έχεις αλλάξει εσύ.

Μερικές φορές, αυτό είναι αρκετό.

Δημήτρης Ειπίδης



Working as a festival programmer is a lonely job. You sit opposite a screen, a hunter laying in wait for images – his prey. But when the film being shown on the screen is the right one, what happens is almost magical. Your loneliness disappears, reality is transformed, and the film ends up grabbing *you* rather than the other way around. As I put together the “Open Horizons” program, I always look forward to that moment when I’ll be caught in a film’s “trap”; to that delightful surprise that comes along even when – after so many films, so many festivals, so many discoveries – you wonder if you can still find something unpredictable, something subversive, something stimulating.

Over the past few months, such moments have come – fortunately – again and again. And for someone whose work, but even more importantly: whose passion is cinema, this is truly an injection of hope.

This year’s “Open Horizons” program confirms above all that the great talent of filmmakers to re-invent the narrative, stories, cinema itself, is inexhaustible: Short, personal stories become universal parables; tried narrative codes are creatively overturned; true stories take on a cinematic texture; the language of images is renegotiated; the entire world takes on new meaning when seen through the kaleidoscope of cinema. There, nothing seems like what you know, even though everything around you may be the same.

We are at the best point of this familiar, but always exciting journey, at which the films come together with the viewers. This year, this will happen under even harsher conditions, at a time when reality doesn’t leave much room for positive thoughts. However, for those of us who share the passion of cinema, films are not escapism or a way to forget what’s going on around you, but rather a chance to wake up; to tune in with those around you; to draw strength and hope; to rediscover collectivity – whether in the making of a film or in its group viewing.

So let’s do it together. The times we’re living in demand it more than ever. And even if someone may find such an idea excessive, I have no doubt that cinema can help: When you walk out of a movie, everything may be the same. But perhaps you’ve changed.

Sometimes, that’s enough.

Dimitri Eipides



70

Ά annan veg

[Έτσι κι αλλιώς / Either Way]



Ισλανδία / Iceland 2011

Στην απομονωμένη βόρειο Ισλανδία της δεκαετίας του 1980, ο Φίνμποϊ και ο Άλφρεντ περνούν το καλοκαίρι βάφοντας τις γραμμές στους φιδωτούς δρόμους που εκτείνονται στον ορίζοντα. Σύντομα, η άγονη ερημιά γίνεται τόπος περιπέτειας, καταστροφής και ανακαλύψεων, καθώς και οι δύο άντρες βρίσκονται σ' ένα σταυροδρόμι της ζωής.

In the remote north of Iceland in the 1980s, Finnboji and Alfred spend the summer painting lines on the winding roads that stretch out to the horizon. Soon the barren wilderness becomes a place of adventure, disaster and discovery, as both men find themselves at crossroads in their lives.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Hafsteinn Gunnar Sigurðsson **Φωτογραφία/Cinematography:** Árni Filippusson **Μοντάζ/Editing:** Kristján Lomðfjörð **Ήχος/Sound:** Huldar Freyr Arnarson **Παραγωγοί/Producers:** David Óskar Ólafsson, Árni Filippusson, Hreinn Beck, Tobias Munthe, Theo Youngstein, Sindri Kjartansson **Παραγωγή/Production:** Mystery Island, Iceland & Flickbook Films, UK **T** +44 7545997969, +44 7813322707 **tobias33@gmail.com** **theoyoungstein@gmail.com** **HDCam Έγχρωμο/Color 80'**

Ηθοποιοί/Cast: Sveinn Ólafur Gunnarsson, Hilmar Guðjónsson, Thorsteinn Bachmann

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Mystery Island, Iceland
Óskar Ólafsson,
david@mystery.is
www.mystery.is

Γεννήθηκε στην Ισλανδία το 1978. Αφού σπούδασε συγκριτική λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο της Ισλανδίας, πήγε στη Νέα Υόρκη, όπου σπούδασε σκηνοθεσία και συγγραφή σεναρίου στο φημισμένο Πρόγραμμα Κινηματογράφου του Πανεπιστημίου Κολομβία. η πτυχιακή του ταινία, *Rattlesnakes*, προβλήθηκε σε αρκετά φεστιβάλ και κέρδισε πολλά βραβεία, ανάμεσά τους το Πρώτο Βραβείο στο Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Alcine της Ισπανίας το 2008. Το *Έτσι κι αλλιώς* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Iceland in 1978. After studying Comparative Literature at the University of Iceland, he went to New York where he studied Film Directing and Screenwriting at the prestigious Film Program at Columbia University. His thesis film *Rattlesnakes* traveled extensively to several film festivals and won many awards, including First Prize at Alcine Short Film Festival in Spain 2008. *Either Way* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 George: A Living Tune (μμ/short)
- 2001 Morocco: The Quest for the Decent Arab (μμ/short)
- 2003 Male: Talking Moustache (μμ/short)
- 2003 Female: Other Anxiety (μμ/short)
- 2004 Matthew Barney: Site Specific (ντοκ/doc)
- 2005 No One Knows I'm Gone (μμ/short)
- 2006 Love (μμ/short)
- 2007 Rattlesnakes (μμ/short)
- 2011 Paradox (ντοκ/doc)
- 2011 Either way

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Χάφστεϊν Γκούναρ Σίγκουρδσον
Hafsteinn Gunnar Sigurðsson





Abrir puertas y ventanas

71

[Έρθα να μείνω / Back to Stay]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Milagros Mumenthaler
Φωτογραφία/Cinematography: Martín Frias **Μοντάζ/Editing:** Gion-Reto Killias **Ήχος/Sound:** Henri Maïkoff **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Sebastián Orgambide **Κοστούμια/Costumes:** Françoise Nicolet **Παραγωγοί/Producers:** Violeta Bava, David Epiney, Rosa Martínez Rivero, Eugenia Mumenthaler **Παραγωγή/Production:** Alina Film, Switzerland info@alinafilm.com www.alinafilm.com & Ruda Cine, Argentina ruda@rudacine.com.ar www.rudacine.com.ar **Συμπααραγωγή/Co-production:** waterland Film (The Netherlands), Radio Télévision Suisse (Switzerland) **35mm Έγχρωμο/Color 98'**

Ηθοποιοί/Cast: María Canale (Marina), Martina Juncadella (Sofía), Ailín Salas (Violeta), Julián Tello (Francesco)

Βραβεία/Awards:

Χρυσή Λεοπάρδαλη Καλύτερης Ταινίας/Golden Leopard for Best Film, Βραβείο Καλύτερης ηθοποιού/Best Actress Award, Βραβείο FIPRESCI/ FIPRESCI Prize - Locarno IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany
 T. +49 221 539 709-0
 F. +49 221 539 709-10
 info@matchfactory.de
 www.the-match-factory.com



Ελβετία-Αργεντινή / Switzerland-Argentina 2011

Τρεις νεαρές αδελφές –η Μαρίνα, η Σοφία και η Βιολέτα– προσπαθούν να συνεχίσουν τη ζωή τους μετά το θάνατο της γιαγιάς τους, της γυναίκας που τις μεγάλωσε. Το σπίτι τους γίνεται το φόντο των συναισθημάτων και των συγκρούσεων που προκαλεί η απουσία της. Η θλίψη ανοίγει νέες προοπτικές για τη ζωή τους.

Three young sisters – Marina, Sofia and Violeta – try to get on with their lives after the death of their grandmother, the woman who raised them. Their home becomes the backdrop for the emotions and conflicts caused by her absence. Their grief opens new perspectives for them in life.

Γεννήθηκε στην Αργεντινή το 1977. Έφυγε πολύ νωρίς για να ζήσει στην Ελβετία και αργότερα επέστρεψε στο Μπουένος Άιρες, όπου σπούδασε στο Πανεπιστήμιο Κινηματογράφου και αποφοίτησε με δίπλωμα σκηνοθεσίας και πτυχίο παραγωγής ταινιών. Έχει γυρίσει αρκετές μικρού μήκους ταινίες, που επιλέχτηκαν και βραβεύτηκαν σε πολλά φεστιβάλ. Το *Έρθα να μείνω* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

She was born in Argentina in 1977. She left very early to live in Switzerland and later returned to Buenos Aires, where she graduated from Universidad del Cine, with a film director diploma and a Bachelor's degree in filmmaking. She has directed several short films, which have been selected for and won awards at numerous festivals. *Back to Stay* is her first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2000 ¿A que hora llega papá? (μμ/short)
 2003 Cape Cod (μμ/short)
 2003 El patio (μμ/short)
 2005 Amancay (μμ/short)
 2011 Abrir puertas y ventanas



Μιλάγρος Μουμεντάλερ
 Milagros Mumenthaler

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



72

Apflickorna

[Μαϊμούδες / She Monkeys]



Σκηνοθεσία/Direction: Lisa Aschan **Σενάριο/Screenplay:** Josefine Adolfsson, Lisa Aschan **Φωτογραφία/Cinematography:** Linda Wassberg **Μοντάζ/Editing:** Kristofer Nordin **Ήχος/Sound:** Andreas Franck **Μουσική/Music:** Sami Sänpääkilä **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Kia Nordqvist **Παραγωγός/Producer:** Helene Lindholm **Παραγωγή/Production:** Atmo Production T. +46 8 462 2690 info@atmo.se www.atmo.se **Συμπααραγωγή/Co-production:** Film i Väst, Sveriges Television, Nordisk Film Post Production, Kameraten **35mm Έγχρωμο/Color 84'**

Ηθοποιοί/Cast: Mathilda Paradeiser (Emma), Linda Molin (Cassandra), Isabella Lindqvist (Sara), Sergej Merkusjev (Ivan), Adam Lundgren (Jens), Sigmund Hovind (Tobias), Kevin Caicedo Vega (Sebastian)

Βραβεία/Awards:

Ειδική Μνεία - Φεστιβάλ Βερολίνου 2011/
Special Mention - Berlin IFF 2011

Βραβείο Καλύτερης Αφηγηματικής Μεγάλου Μήκους Ταινίας/
Best Narrative Feature Award - Tribeca FF 2011

Βραβείο Dragon Καλύτερης Σκανδιναβικής Ταινίας
και Βραβείο FIPRESCI/Dragon Award Best Nordic Film
and FIPRESCI Award - Göteborg IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Yellow Affair, Finland

T. +358 9 7740 300 F. +358 9 7740 3060

contact@yellowaffair.com

www.yellowaffair.com

Αποφοίτησε από την Εθνική Κινηματογραφική Σχολή της Δανίας το 2005. Ενώ ακόμα σπούδαζε, προσέλαυσε την προσοχή του κοινού με μια σειρά πλασματικών διαφημιστικών, με το όνομα *Fuck the Rapist*, για ακιδωτά ταμπόν, σχεδιασμένα έτσι ώστε να προστατεύουν από το βιασμό. Είναι γνωστή για την υπαινικτική οπτική της γλώσσα, τη νατουραλιστική της σκηνοθεσία και το μοναδικό της ταλέντο να διηγείται μια ιστορία μέσα από πράξεις, όχι λέξεις. Οι ταινίες της *In Transit* και *Goodbye Bluebird* έχουν προβληθεί σε φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. Δημιούργησε και σκηνοθέτησε μια δραματική σειρά για το κανάλι DR1 της δανικής τηλεόρασης, φοίτησε στο Βασιλικό Ινστιτούτο Τέχνης και εργάστηκε στο Βασιλικό Δραματικό Θέατρο.

She graduated from The National Film School of Denmark in 2005. while still in school, she received attention for *Fuck the Rapist*, a collection of fictional advertisements for spiked tampons designed to protect against rape. She is known for her suggestive visual language, naturalistic direction, and unique talent for telling a story in actions instead of words. Her films *In transit* and *Goodbye Bluebird* have been shown in film festivals around the world. She has created and directed a drama series for the Danish TV channel DR1, attended the Royal Institute of Art, and worked at the Royal Dramatic Theater.

Φιλμογραφία/Filmography

2005 *In Transit* (μυ/short)

2007 *Goodbye Bluebird* (μυ/short)

2011 *Apflickorna/She Monkeys*

Σουηδία / Sweden 2011

Η ταινία *Μαϊμούδες* αναφέρεται στην τέχνη της επιβίωσης. Ακολουθούμε τη δεκαπεντάχρονη Έμμα, την επτάχρονη αδελφή της Σάρα και τη νεοαποκτηθείσα φίλη της Έμμας, Κασσάνδρα. Όταν η Έμμα γράφεται σ' έναν ιππικό όμιλο, όπου έφηβοι μαθαίνουν να εκτελούν ακροβατικά νούμερα στις ράχες των αλόγων, γνωρίζει την Κασσάνδρα και μεταξύ τους γεννιέται μια σχέση γεμάτη σωματικές και ψυχολογικές προκλήσεις. Η Έμμα κάνει ό,τι χρειάζεται για να μάθει τους κανόνες του παιχνιδιού. Τα όρια σύντομα υπερβαίνονται. Ωστόσο, η Έμμα δεν μπορεί να αντισταθεί στο μεθυστικό αίσθημα του απόλυτου ελέγχου.

She Monkeys is about the art of survival. We follow 15-year-old Emma, her seven-year-old little sister Sara, and Emma's newfound friend, Cassandra. When Emma joins a riding stable where other teens train to perform acrobatics on horseback, she meets Cassandra and they initiate a relationship filled with physical and psychological challenges. Emma does whatever it takes to master the rules of the game. Lines are soon crossed. Despite this, Emma can't resist the intoxicating feeling of total control.

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Λίσα Ασάν
Lisa Aschan





Babycall

73

[Επιτηρητής μωρού]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Pål Sletaune **Φωτογραφία/Cinematography:** John Andreas Andersen **Μοντάζ/Editing:** Jon Endre Mørk **Ήχος/Sound:** Tormod Ringnes, Christian Schaanning **Μουσική/Music:** Fernando Velasquez **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Roger Rosenberg **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Roger Rosenberg **Κοστούμια/Costumes:** Ellen Ystehede **Παραγωγός/Producer:** Turid Øversveen **Παραγωγή/Production:** 4 ½ Fiksjon, Norway **T.** +47 4000 6328 **F.** +47 2243 8516 turid@fourandahalf.no www.fourandahalf.no **Συμπαργωγή/Co-production:** Pandora Film (Germany), BOB Film (Sweden) **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Ηθοποιοί/Cast: Noomi Rapace (Anna), Kristoffer Joner (Helge), Vette Ouenild werring (Anders)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany
T. +49 221 539 409-0
F. +49 221 539 709-10
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Σπούδασε λογοτεχνία, φωτογραφία και ιστορία τέχνης στο Πανεπιστήμιο του Όσλο. Το 1998, το περιοδικό *Variety* τον κατέταξε ανάμεσα στους 10 πλέον υποσχόμενους σκηνοθέτες διεθνώς. Όλες οι μεγάλοι μήκους ταινίες του έχουν προβληθεί σε σημαντικά διεθνή φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων των Καννών, της Βενετίας και του Τορόντο. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Junk Mail*, κέρδισε, το 1997, το βραβείο της «Εβδομάδας των Κριτικών» στις Κάννες. Είναι γνωστός και για τα διαφημιστικά σποτ που έχει σκηνοθετήσει, τα οποία του έχουν αποφέρει διεθνή βραβεία. Οι μεγάλοι μήκους ταινίες του έχουν διανεμηθεί σε πολλές χώρες, ενώ τα δικαιώματα δύο εξ αυτών έχουν πουληθεί στις ΗΠΑ και στην Αυστραλία για τη παραγωγή αντίστοιχων ριμέικ.

He has degrees in Literature, Photography and Art History from the University of Oslo. In 1998 *Variety* pronounced him one of the world's 10 most promising directors. All his feature films have been chosen for major festivals, like Cannes, Venice and Toronto. His first feature, *Junk Mail*, won the prestigious Critics' week Award at the Cannes IFF in 1997. He is also a well known director of commercials with several international awards. His features sold very well internationally, with two of his feature films also selling remake rights to the US and Australia.

Φιλμογραφία/Filmography

1994 Eating Out (μμ/short)
 1997 Budbringeren/Junk Mail
 2001 Amatørene/You Really Got Me
 2005 Nabøer/η διπλανή πόρτα/Next Door
 2011 Babycall



Νορβηγία-Γερμανία-Σουηδία / Norway-Germany-Sweden 2011

Η Άννα και ο 8χρονος γιος της Άντερς το 'χουν σκάσει από τον βίαιο πατέρα του Άντερς. Μετακομίζουν σε μία μυστική διεύθυνση, σ' ένα τεράστιο συγκρότημα διαμερισμάτων. Η Άννα τρέμει ότι ο πρώην άντρας της θα τους βρει και γι' αυτό αγοράζει μια ενδοεπικοινωνία μωρού, προκειμένου να είναι σίγουρη ότι ο γιος της είναι ασφαλής όταν κοιμάται. Αλλά η ενδοεπικοινωνία μεταδίδει παράξενους ήχους από κάπου αλλού στο συγκρότημα. Η Άννα ακούει κάτι που θεωρεί πως είναι η δολοφονία ενός παιδιού. Στο μεταξύ, ο Άντερς αποκτά έναν μυστηριώδη φίλο, ο οποίος πηγαиноέρχεται στο σπίτι τους όποτε θέλει. Ξέρεi άραγε αυτός κάτι για τις φωνές στην ενδοεπικοινωνία; Γιατί στις ζωγραφιές του Άντερς υπάρχει αίμα; Εξακολουθούν μητέρα και γιος να κινδυνεύουν;

Anna and her 8-year-old son, Anders, are on the run from Anders' violent father. They move to a secret address in a giant apartment building. Anna is terrified that her ex-husband will find them, so she buys a babycall to make sure Anders is safe while he sleeps. But strange noises come through the babycall from elsewhere in the building. Anna overhears what she believes is the murder of a child. Meanwhile, Anders acquires a mysterious new friend, who comes and goes as he wants. Does Anders' friend know something about the sounds on the babycall? Why is there blood on Anders' drawing? Are Anna and Anders still in danger?



Πολ Σλετάουνε
 Pål Sletaune

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS

74 **Beast**

[Κτήνος]



Δανία / Denmark 2011

Ο Μπρούνο αγαπάει τη γυναίκα του, Μαξίν, αλλά η αγάπη και το σώμα του υπόκεινται σταδιακά σε μια αργή μεταμόρφωση. Κάτι αρχίζει να κινείται μέσα του και δεν είναι στο χέρι του να το σταματήσει. Γιατί δεν υπάρχει επιστροφή άπαξ και αρχίσεις να ανασκαλεύεις τη σκοτεινή πλευρά της αγάπης και ανακαλύπτεις ότι κρύβει δύναμη, επιθετικότητα και μίσος.

Bruno loves his wife Maxine, but his love and body are slowly undergoing a transformation. Something is beginning to stir inside him and there is nothing he can do to stop it. Because when you first delve into the dark side of love to find power, aggression and hatred, there is no turning back.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Christoffer Boe **Φωτογραφία/Cinematography:** Sophia Olsson **Μοντάζ/Editing:** My Thordal **Ήχος/Sound:** Morten Green **Μουσική/Music:** Sylvain Chauveau **Παραγωγός/Producer:** Tine Grew Pfeiffer **Παραγωγή/Production:** Alphaville Pictures Copenhagen ApS, Denmark **35mm Έγχρωμο/Color 83'**

Ηθοποιοί/Cast: Nicolas Bro, Marijana Jankovic, Nikolaj Lie Kaas

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Alphaville Pictures Copenhagen ApS, Denmark

T. +45 3391 9170

F. +45 3391 9186

office@alphavillepictures.com

www.alphavillepictures.com

Αποφοίτησε από την Εθνική Σχολή Κινηματογράφου της Δανίας το 2001 με τη μικρού μήκους ταινία *Anxiety*. η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του *Ερωτική αναπαράσταση* απέσπασε τη Χρυσή Κάμερα στο Φεστιβάλ Καννών το 2003. η δεύτερη ταινία του, *Allegro* (2005), έκανε πρεμιέρα στη Βενετία και προβλήθηκε στο Φεστιβάλ του Σάντανς το 2006. Την ίδια χρονιά, ο Μπόε κέρδισε το Βραβείο Νέων Σκηνοθετών στο Φεστιβάλ Βενετίας για το *Offscreen*. η τέταρτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Everything Will Be Fine* (2010) παρουσιάστηκε στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών. Είναι συνιδιοκτήτης της εταιρείας παραγωγής Alphaville Pictures Copenhagen.

He graduated from Denmark's National Film School in 2001 with the short film *Anxiety*. His first feature film, *Reconstruction*, won the Camera d'Or at the Cannes Film Festival 2003. His second feature film, *Allegro*, premiered at Venice Days in 2005 and also screened at the Sundance Film Festival 2006. In 2006, Boe received the Young Cinema Award at the Venice Film Festival for his feature film *Offscreen*. He presented his fourth feature film, *Everything Will Be Fine*, at the Directors' Fortnight at the Cannes Film Festival 2010. He is the co-owner of Alphaville Pictures Copenhagen.

Φιλμογραφία/Filmography

1999 Obsession (μμ/short)

2000 Virginité (μμ/short)

2001 Anxiety (μμ/short)

2003 Reconstruction

2004 Visions of Europe: *Europe Does Not Exist* (επεισόδιο/segment)

2005 Allegro

2006 Offscreen

2010 Everything will Be Fine

2011 Beast

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Κρίστοφερ Μπόε
Christoffer Boe





Black Blood

75

[Μαύρο αίμα]

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing: Miaoyan Zhang **Σενάριο/Screenplay:** Miaoyan Zhang, Zhihong Yang **Ήχος/Sound:** Jin Juhong **Μουσική/Music:** Andy F. Butler, Annette Bauer **Παραγωγοί/Producers:** Miaoyan Zhang, Guillaume de Seille **Παραγωγή/Production:** Rice Productions, China zhang_miaoyan@yahoo.com & Arizona Films, France
HD Cam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 123'

Ηθοποιοί/Cast: Mao Danhui (Xiaolin), Liu Mengjuan (Xiaojuan)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Netpac/Prix Netpac - Rotterdam IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Arizona Films, France
Guillaume de Seille
T. +33 9 5452 5572
benedicte@arizonafilms.net
www.arizonafilms.net



Κίνα-Γαλλία / China-France 2010

Σ' ένα απομακρυσμένο χωριό της βορειοδυτικής Κίνας, κοντά σε μια περιοχή πυρηνικών δοκιμών, ο πάλμτωχος Σιαολίν πουλάει το αίμα του για να πληρώσει τα σχολικά δίδακτρα της κόρης του. Μαζί με τη γυναίκα του, Σιαοτζουάν, προσπαθεί να στήσει μια επιχείρηση. Στην αρχή η δουλειά μοιάζει να είναι εξαιρετικά κερδοφόρα, αλλά τότε έρχεται το χτύπημα της μοίρας: ο Σιαολίν και η Σιαοτζουάν μαθαίνουν ότι είναι φορείς του AIDS, όπως ακριβώς χιλιάδες άλλοι φτωχοί, που πωλούν παράνομα το αίμα τους για να εξασφαλίσουν ένα αγαθό τόσο βασικό όσο το νερό. Το *Μαύρο αίμα* αφηγείται μια μικρή, προσωπική ιστορία, που εκτυλίσσεται με φόντο μια οικολογική καταστροφή.

In a remote mountain village in the northwest of China, close to a nuclear test zone, the poverty-stricken Xiaolin sells his blood to pay his daughter's school fees. Together with his wife Xiaojuan, he tries to set up a business. At first that seems very lucrative, but then fate strikes: it turns out that both Xiaolin and Xiaojuan are infected with HIV, just like thousands of other poor people, who illegally sell their blood to be able to buy something as essential as water. *Black Blood* tells a small and personal story against the background of an ecological disaster.

Γεννήθηκε στη Μαντζουρία το 1964 και το γεγονός ότι μεγάλωσε κατά τη διάρκεια της Πολιτιστικής Επανάστασης του στέρησε την ευκαιρία να παρακολουθήσει κινηματογράφο. Ως σπουδαστής καλών τεχνών στο Πανεπιστήμιο του Μπέρκλεϊ, έβλεπε ασταμάτητα ξένες ταινίες. Έγραψε ιστορίες για τη σύγχρονη Κίνα, αλλά καμιά τους δεν εκδόθηκε εξαιτίας της κρατικής λογοκρισίας. Το 2006, δανείστηκε χρήματα για να κάνει την πρώτη του ταινία, *Σιαολίν σιαολί*, η οποία προβλήθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και κέρδισε δύο βραβεία. Το *Μαύρο αίμα* είναι η δεύτερη μεγάλη μήκους ταινία του.

He was born in Manchuria in 1964. Growing up during the Cultural Revolution, he barely had a chance to see films. Studying Art at UC Berkeley enabled him to watch foreign movies nonstop. He wrote stories about contemporary China, but none were published due to state censorship. In 2006, he borrowed money to make his first movie, *Xiaolin Xiaoli*, which screened at several international film festivals and won two awards. *Black Blood* is his second feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 Xiaolin Xiaoli
2010 Black Blood



Μιαογιάν Ζανγκ
Miaoyan Zhang

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



Bonsái

[Μπονσάι]



Σκηνοθεσία/Direction: Cristián Jiménez **Σενάριο/Screenplay:** Cristián Jiménez, βασισμένο στο μυθιστόρημα του/based on the novel by Alejandro Zambra **Φωτογραφία/Cinematography:** Inti Briones **Μοντάζ/Editing:** Soledad Salfate **Ήχος/Sound:** Manuel Robles **Μουσική/Music:** Caroline Chaspoul, Eduardo Henriquez **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Jorge Zambrano **Κοστούμια/Costumes:** Mary Ann Smith **Παραγωγοί/Producers:** Bruno Bettati, Julie Gayet, Nadia Turincev **Παραγωγή/Production:** Jirafa, Chile www.jirafa.cl & Rouge-International, France www.rouge-international.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Rizoma (Argentina) & Ukbar Filmes (Portugal) **HD Cam Έγχρωμο/Color 95'**

Ηθοποιοί/Cast: Diego Noguera (Julio), Natalia Galgani (Emilia), Gabriela Arancibia (Barbara), Trinidad González (Blanca), Hugo Medina (Gazmuri)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Rezo, France
 Sebastien Chesneau
 T. +33 6 2171 3911
sebastien.chesneau@rezofilms.com
www.rezofilms.com

Χιλή-Γαλλία-Αργεντινή-Πορτογαλία / Chile-France-Argentina-Portugal 2011

Ο Χούλιο συναντιέται με τον Γκασμούρι, έναν γνωστό συγγραφέα που χρειάζεται κάποιον να του δακτυλογραφήσει το χειρόγραφο του τελευταίου του μυθιστορήματος. Τελικά, όμως, ο Χούλιο δεν παίρνει τη δουλειά. Αντί να πει την αλήθεια στη Μπλάνκα –γειτόνισσα και ερωμένη του–, αποφασίζει να την αφήσει να πιστεύει ότι δήθεν δακτυλογραφεί το μυθιστόρημα του Γκασμούρι, το οποίο στην πραγματικότητα γράφει ο ίδιος. Αναζητώντας μια πλοκή για το βιβλίο, ο Χούλιο ανατρέχει στην ερωτική ιστορία που έζησε οκτώ χρόνια νωρίτερα με την Εμίλια, όταν οι δυο τους σπούδαζαν λογοτεχνία στη Βαλδίβια.

Julio meets with Gazmuri, an established writer who needs someone to type up the manuscript of his latest novel. He ends up not getting the job. Instead of confessing this to Blanca – his neighbor and lover – he decides to make believe he is still transcribing Gazmuri's presumed novel, which he is actually writing himself. In need of a plot, Julio turns to the romance he had eight years earlier with Emilia, when both were studying literature in Valdivia.

Γεννήθηκε στη Βαλδίβια της Χιλής το 1975. Έγραψε διηγήματα και σπούδασε κοινωνιολογία στο Σαντιάγο, στη Χαϊδελβέργη και στο Λονδίνο. Μικρός ονειρευόταν να γίνει κωμικός. Το *Μπονσάι* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του. Συμμετείχε στο πρόγραμμα Cinéfondation το 2010 και προβλήθηκε στο τμήμα «Ένα κάποιο βλέμμα» του Φεστιβάλ Κανών 2011.

He was born in Valdivia, Chile, in 1975. Before becoming a filmmaker, he wrote short stories and studied Sociology in Santiago, Heidelberg and London. As a child he dreamed of becoming a stand-up comedian. *Bonsái* is his second feature film. It was selected for the Cinéfondation Residence 2010 and screened at the "Un Certain Regard" section at the 2011 Cannes Film Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 Hong Kong (μμ/short)
- 2004 El tesoro de los caracoles (μμ/short)
- 2006 XX (μμ/short)
- 2009 Tiempo libre (μμ/short)
- 2009 Ilusiones ópticas
- 2011 Bonsái

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS

Κριστιάν Χιμένεζ
 Cristián Jiménez





Cigán

77

[Τσιγγάνος / Gypsy]

Σκηνοθεσία/Direction: Martin Šulík **Σενάριο/Screenplay:** Marek Leščák, Martin Šulík **Φωτογραφία/Cinematography:** Martin Šec **Μοντάζ/Editing:** Jiří Brožek **Μουσική/Music:** Peter Mojžiš **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** František Lipták **Κοστούμια/Costumes:** Katarína Hollá **Παραγωγοί/Producers:** Rudolf Biermann, Martin Šulík **Παραγωγή/Production:** IN FILM, Czech Republic **T.** +420 222 515 357 **F.** +420 2225 10613 **infilm@infilm.cz www.infilm.cz** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Titanic (Slovak Republic) & RTVS (Slovenia) & CTC (Czech TV) **35mm Έγχρωμο/Color 107'**

Ηθοποιοί/Cast: Janko Mižigár (Adam), Martin Hangurbadžo (Marian), Miro Gulyas (Žigo), Miroslava Jarábeková (μητέρα/mother), Ivan Mirga (πατέρας/father), Martina Kotlárová (Julka), Atilla Mokos (παπάς/priest)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

FE Agency, Czech Republic
T. +420 739 592 040
 marta.lamperova@gmail.com

Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης στην Ακαδημία Παραστατικών Τεχνών της Μπρατισλάβα το 1986. Από το 1986 έως το 1991 εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης σε μικρού μήκους ταινίες, σκηνοθέτησε θεατρικές παραστάσεις και ντοκιμαντέρ, και συμμετείχε σε κινηματογραφικές ταινίες ως ηθοποιός. Από τις αρχές της δεκαετίας του 1990 επικεντρώθηκε κυρίως στη σκηνοθεσία ταινιών μυθολογίας και ξεχώρισε για την ποιητική-συμβολική χροιά, τη νοσταλγική ατμόσφαιρα, την υπαρξιακή διάσταση και την επεισοδιακή δομή των έργων του.

He graduated from the Film and Television Department of Bratislava's Academy of Performing Arts (VŠMU) in 1986. Between 1986-91 he worked as assistant director on short films, occasionally directed for the theater, acted in movies, and shot documentaries. Since the early 1990s he has focused mainly on features, distinguishing himself for the poetic-symbolic tone, nostalgic atmosphere, existential dimension, and episodic structure of his works.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1985 The Death of Paľo Ročka (TV)
- 1991 Tenderness
- 1992 Everything I Like
- 1995 The Garden
- 1997 Orbis Pictus
- 2000 Landscape
- 2002 The Key for Determining Dwarfs or
The Last Travel of Lemuel Gulliver
- 2005 The City of the Sun
- 2007 Martin Slivka – The Man who Planted Trees
- 2009 Golden Sixties (TV)
- 2010 25 from the Sixties or The Czechoslovak New wave
- 2011 Gypsy



Σλοβακία-Τσεχία / Slovak Republic-Czech Republic 2011

Για τον 14χρονο τσιγγάνο Άνταμ, το φτωχό χωριό του έχει μόνο δύο χαρές: το μποξ και τη συνομήλικη φίλη του, Γιούλκα. Μετά τον βίαιο θάνατο του πατέρα του, το αγόρι βρίσκεται αντιμέτωπο με την πιο σκληρή όψη της ζωής: η μητέρα του ξαναπαντρεύεται κι ο πατριός του απαιτεί από τον Άνταμ υπακοή χωρίς να προσπαθήσει να κερδίσει το σεβασμό του. Σιγά σιγά, τα σημεία αναφοράς του αγοριού χάνονται, κι αν δεν τον είχε επισκεφτεί ο νεκρός πατέρας του, ο Άνταμ δεν θα ήξερε ποιο δρόμο να διαλέξει. Η απειρία της νιότης, η μοναξιά και η παρορμητικότητα δεν τον αφήνουν να δράσει με γνώμονα τη λογική για ν' αντιμετωπίσει τα εμπόδια που μπαίνουν στο δρόμο του, και καμιά φορά καταλήγει να εξοργίζει αυτούς που του παραστέκονται. Τελικά, ο Άνταμ θα βρεθεί σε μια κατάσταση από την οποία υπάρχει μόνο μία διέξοδος.

For 14-year-old Adam, the world of his poor Romany village has only two joys: boxing and Julka, a friend his age. But after the violent death of his father, the boy experiences life's harsher side: his mother remarries and his step-father demands obedience without trying to win Adam's respect. Gradually, everything the boy was attached to begins to fall apart around him, and if his dead father hadn't visited him, Adam wouldn't know which path to follow. The inexperience of youth, loneliness and impulsiveness prevent him from using reason and cool consideration to face the obstacles in his way, and he sometimes ends up provoking those who stand by him. As a result, he will find himself in a situation from which there is only one way out.



Μάρτιν Σουλίκ
 Martin Šulík


 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



78

Corpo celeste

[Ουράνιο σώμα]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Alice Rohrwacher **Φωτογραφία/Cinematography:** Hélène Louvart **Μοντάζ/Editing:** Marco Spoletini **Ήχος/Sound:** Emanuele Cecere **Μουσική/Music:** Piero Curcitti **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Luca Servino **Κοστούμια/Costumes:** Loredana Buscemi **Παραγωγός/Producer:** Carlo Cresto-Dina **Παραγωγή/Production:** Tempesta, Italy **T.** +39 51 219 4852 corpoceleste@tempestafilm.eu www.tempestafilm.eu & JBA production (France) www.jbaproduction.com & AMKA Films (Switzerland) www.amka.ch **Συμπαράγωγή/Co-production:** Arte France Cinéma (France), RSI Radiotelevisione Svizzera & SRG SSR idée Suisse (Switzerland) **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Ηθοποιοί/Cast: Yile Vianello (Marta), Salvatore Cantalupo (Don Mario), Pasqualina Scuncia (Santa), Anita Caprioli (Rita), Renato Carpentieri (Don Lorenzo)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

RAI Trade, Italy
Mattia Oddone, Catia Rossi
T. +39 335 604 9456
m.oddone@rai.it
rossi@rai.it

Ιταλία-Γαλλία-Ελβετία / Italy-France-Switzerland 2011

Στα βάθη της Νότιας Ιταλίας, το *Ουράνιο σώμα* αφηγείται την ιστορία της δεκατριάχρονης Μάρτα, η οποία παλεύει να προσαρμοστεί στην εκεί πραγματικότητα μετά από 10 χρόνια στην Ελβετία. Ζωηρή και ανήσυχη, παρατηρεί το περιβάλλον γύρω της, τους ήχους και τις μυρωδιές της πόλης, νιώθει, όμως, σαν παρείσακτη. Σύντομα πρόκειται να πάρει το χρίσμα. Ακολουθώντας την εθιμοτυπία της καθολικής εκκλησίας, κάνει μαθήματα κατήχησης, αλλά αντιδρά στην ηθική της τοπικής καθολικής κοινότητας. Μια σειρά μικρών περιστατικών σηματοδοτούν τη διαδρομή της καθώς έρχεται κοντά αλλά και συγκρούεται με τη μητέρα της, την αδελφή της, και τη Σάντα, δασκάλα του Κατηχητικού. Από την εμπειρία της πρώτης της περιόδου έως την τολμηρή απόφαση να κόψει τα μαλλιά της, η Μάρτα αρχίζει για πρώτη φορά από τότε που γύρισε στην Ιταλία να διαμορφώνει τη δική της ζωή.

Set deep in the south of Italy, *Corpo Celeste* is the story of 13-year-old Marta who is struggling to resettle after ten years growing up in Switzerland. Bright-eyed and restless, she observes the sights, sounds and smells of the city but feels very much an outsider. Marta is about to undergo the rite of confirmation. In the convention of the Catholic Church she takes catechism but confronts the morality of the local Catholic community. A series of subtle moments trace her journey as she connects and conflicts with her mother, sister and the Sunday school teacher Santa. From experiencing her period to making a bold decision to cut her hair, Marta begins to shape her own life for the first time since moving back to Italy.

Γεννήθηκε στην Τοσκάνη και σπούδασε λογοτεχνία και φιλοσοφία στο Πανεπιστήμιο του Τορίνο. Σκηνοθέτησε ένα επεισόδιο της σπονδυλωτής, μεγάλου μήκους μυθοπλασίας *Checosamanca*. Το *Ουράνιο σώμα* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία που γράφει και σκηνοθετεί.

Born in Tuscany, she graduated from Torino University in Literature and Philosophy. She directed a segment of the collective feature film *Checosamanca*. *Corpo Celeste* is her feature length writing and directing debut.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Checosamanca* (επεισόδιο/segment)
2011 *Corpo Celeste*

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Αλίτσε Ρορβάκερ
Alice Rohrwacher





Dirty Diaries – 12 Shorts of Feminist Porn

79

[Βρόμικα ημερολόγια – 12 μικρού μήκους ταινίες φεμινιστικής πορνογραφίας]

Skin/Δέρμα 14'

Σκηνοθεσία/Direction: Elin Magnusson

Fruitcake/Κέικ με φρούτα 8'

Σκηνοθεσία/Direction:
Sara Kaaman & Ester Martin Bergsmark

Night Time/Νυχτερινό 6'

Σκηνοθεσία/Direction: Nelli Roselli

Dildoman 4'

Σκηνοθεσία/Direction: Åsa Sandzén

Body Contact/Σωματική επαφή 10'

Σκηνοθεσία/Direction: Pella Kågerman

Red Like Cherry/Κόκκινο σαν κεράσι 4'

Σκηνοθεσία/Direction: Tora Mårtens

On Your Back Woman!/Ξάπλωσε ανάσκελα κυρά μου! 5'

Σκηνοθεσία/Direction: wolfe Madam

Phone Fuck/Τηλεφωνικό πήδημα 5'

Σκηνοθεσία/Direction: Ingrid Ryberg

Brown Cock/Καφέ πουλί 6'

Σκηνοθεσία/Direction: Universal Pussy

Flasher Girl on Tour/Το κορίτσι-επιδείξιας σε τουρνέ 13'

Σκηνοθεσία/Direction: Joanna Rytel

Authority/Εξουσία 16'

Σκηνοθεσία/Direction: Marit Östberg

For the Liberation of Men/

Για την απελευθέρωση των ανδρών 5'

Σκηνοθεσία/Direction: Jennifer Rainsford

Παραγωγός/Producer: Mia Engberg **Παραγωγή/Production:** Njuta
 Films, Sweden mia@story.se www.njutafilms.com www.dirtydiaries.se
DigiBeta Έγχρωμο/Color 96'

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Njutafilms, Sweden
 mia@story.se
 www.njutafilms.com

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



Σουηδία / Sweden 2009

Τα Βρόμικα ημερολόγια είναι μια συλλογή δώδεκα μικρού μήκους πορνογραφικών ταινιών, σε παραγωγή της Μία Ένγκμπεργκ, που έχουν γυριστεί από φεμινίστριες σκηνοθέτριες. Κάθε ταινία αφηγείται μια ιστορία ή παρουσιάζει την ερωτική πράξη με διαφορετικό τρόπο, προσεγγίζοντας την από διαφορετική οπτική γωνία. Σε κάποιες περιπτώσεις οι ταινίες έχουν καταγραφεί με κάμερα κινητού τηλεφώνου, ενώ βασική τους επιδίωξη είναι να διερευνήσουν διαφορετικές απόψεις για το ρόλο των φεμινιστικών ερωτικών πράξεων. Όλες οι ταινίες έχουν ως απώτερο στόχο να αντικρούσουν την παραδοχή ότι η πορνογραφία δημιουργείται απ' τους άντρες για τους άντρες κι ότι ως εκ τούτου πρέπει να ικανοποιεί τον άντρα θεατή. Τα Βρόμικα ημερολόγια ισχυρίζονται πως οι γυναίκες στην πορνογραφία δεν χρειάζεται να είναι απαραίτητα θύματα εκμετάλλευσης κι ότι είναι εξίσου ικανές με τους άντρες να εκφράσουν τη σεξουαλικότητα και την ηδονή τους.

Dirty Diaries is a collection of twelve short pornographic films, produced by Mia Engberg and shot by a number of feminist directors. Each one tells a story or presents the act of sex through different modalities (even animation) and different points of view. Often shot on mobile phone cameras, these films explore diverse ideas about the role of feminist sexual acts. All of them are intended to contrast the assumption that pornography is made by men, for men, and therefore has to satisfy male viewers. *Dirty Diaries* is an assertion that women in pornography need not be exploited and are just as capable as men of expressing their own sexuality and their own pleasure.



80

Dokhtar...Pedar...Dokhtar

[Κόρη...πατέρας...κόρη / Daughter...Father...Daughter]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Panahbarkhoda Rezaee
Φωτογραφία/Cinematography: Mohammad Rassooli **Μοντάζ/Editing:** Ghassem Khodabandehloo **Ήχος/Sound:** Amiral Alai **Μουσική/Music:** Omid Raeisdana **Κοστούμια/Costumes:** Leili Beikmhammadi **Παραγωγή/Producer:** Panahbarkhoda Rezaee **T.** +98 21 6657 1705 +98 91 2575 7019

DVCam Έγχρωμο/Color 70'

Ηθοποιοί/Cast: Raya Nassiri, Reza Ahmadnia, Jamileh Rahimi, Khadijeh Rahimi, Hossein Rahimi

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

DreamLab Films, France
T. +33 4 9338 7561
 info@dreamlabfilms.com
 www.dreamlabfilms.com

Ιραν / Iran 2011

Η ταινία καταγράφει με ποιητικό τρόπο τη μοναχική ζωή τριών αδελφών που κατοικούν στις κεντροδυτικές περιοχές του Ιράν, όπου οι παραδόσεις τηρούνται ακόμη αυστηρά. Εκεί, οι περιστασιακές επισκέψεις των περιπλανώμενων εμπόρων αποτελούν ένα ευχάριστο διάλειμμα στη μονοτονία της καθημερινότητας.

The film poetically traces the solitary existence of three sisters living in the traditional central western region of Iran, where the occasional traveling salesman serves as a distraction from the general monotony.

Γεννήθηκε στο Σαζάντ του Ιράν το 1977. Αποφοίτησε από το Πανεπιστήμιο Σούρε της Τεχεράνης το 2000 με πτυχίο σκηνοθεσίας και καλλιτεχνικής διεύθυνσης. Η καριέρα του ξεκίνησε με μια ποιητική φωτογραφική καταγραφή των διαφορετικών εθνοτικών ομάδων που ζουν στο Ιράν. Οι ταινίες του έχουν λάβει πολύ θετικές κριτικές και έχουν αποσπάσει πολλά διεθνή βραβεία.

He was born in Shazand, Iran in 1977. He graduated in Art and Cinema Direction from Sureh University, Tehran in 2000. His artistic career began with a poetically themed photo shoot of various ethnic groups living within Iran. His films have received critical acclaim and won many international awards.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2004 Divine Light (μμ/short)
- 2005 Bride of Neynava (μμ/short)
- 2007 As Bright as Light (μμ ντοκ/short doc)
- 2007 As Solid as Mountain (μμ ντοκ/short doc)
- 2007 The Old Man and the Rail (μμ/short)
- 2007 A Light in the Fog
- 2008 Man of God (μμ ντοκ/short doc)
- 2008 Season of Union (μμ ντοκ/short doc)
- 2009 Lion of Desert (μμ ντοκ/short doc)
- 2011 Daughter...Father...Daughter

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS

Παναμπαρχόντα Ρεζάι
 Panahbarkhoda Rezaee





Drama

81

[Δράμα]

Σκηνοθεσία/Direction: Matías Lira **Σενάριο/Screenplay:** Matías Lira, Sebastián Arrau **Φωτογραφία/Cinematography:** Miguel Ioan Littin **Μοντάζ/Editing:** Soledad Salfate **Ήχος/Sound:** Miguel Hormazábal **Μουσική/Music:** Cristián Heyne **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Estefanía Larraín **Κοστούμια/Costumes:** Francisca Román, Jeanine McKirnan **Παραγωγοί/Producers:** Matías Lira, Magdalena Maino **Παραγωγή/Production:** Productora Ocio, Chile **T.** +56 9 223 3185 **matiaslira@gmail.com** **www.ociofilms.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Aeroplano Cine (Argentina) **HD/Cam Έγχρωμο/Color 75'**

Ηθοποιοί/Cast: Eusebio Arenas (Mateo), Isidora Urrejola (María), Diego Ruiz (Ángel), Benjamin Vicuña (Max), Eduardo Paxeco (Johnny), Jaime McManus (Dante)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

BF Distribution, Chile
Carlos Hansen
chansen@bfdistribution.cl
www.bfdistribution.cl



Χιλή / Chile 2011

Τρεις σπουδαστές θεάτρου, επηρεασμένοι από τις διδαχές ενός χαρισματικού καθηγητή και την υποκριτική τεχνική του Γάλλου θεωρητικού Αντονέν Αρτώ, αρχίζουν να πειραματίζονται με τη ζωή τους, ψάχνοντας αληθινά συναισθήματα και καταστάσεις για να εναρκώσουν επί σκηνής. Η εμμονή που τους κυριεύει να γίνουν καλύτεροι ηθοποιοί τους φέρνει μπροστά στις πιο σκοτεινές πλευρές τους, κάνοντάς τους να ξεπεράσουν όρια που ούτε οι ίδιοι ούτε οι καθηγητές τους μπορούσαν να φανταστούν.

Three drama students, influenced by a charismatic professor and French theorist Antonin Artaud's acting technique, begin to experiment with their own lives, searching for real emotions and situations to bring onto the stage. Their obsession with becoming better actors leads them to their darkest sides, surpassing boundaries that neither they nor their teachers could ever imagine.

Σπούδασε υποκριτική στη Χιλή και σκηνοθεσία κινηματογράφου στο UCLA. Έχει σκηνοθετήσει θεατρικές παραστάσεις και τηλεοπτικές παραγωγές. Δημιούργησε ένα θέατρο με τον οποίο παρουσιάζει δρώμενα με θεματικό άξονα τη στρατιωτική χούντα του Πινοσέτ. Σκηνοθέτησε το *Δράμα* στο Σαντιάγο της Χιλής. η ταινία έλαβε χρηματοδότηση από το Ταμείο Ibermedia Fund και βραβεύτηκε ως έργο εν εξελίξει στο Φεστιβάλ της Αβάνας.

He studied acting in Chile and filmmaking in UCLA. He has directed for the theater and TV. He founded a company where he conducted performances with themes of the military dictatorship. He directed the film *Drama* in Santiago. The film won financing from the Ibermedia Fund and received an award as a work in progress at La Habana Film Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

2011 *Drama*



Ματίας Λίρα
Matías Lira

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



El estudiante

[Ο φοιτητής / The Student]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Santiago Mitre **Φωτογραφία/Cinematography:** Gustavo Biazzi, Soledad Rodríguez, Federico Cantini, Alejo Maglio **Μοντάζ/Editing:** Delfina Castagnino **Ήχος/Sound:** Santiago Fumagalli **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Micaela Saiegh **Παραγωγοί/Producers:** Agustina Llambí Campbell, Santiago Mitre, Fernando Brom **Παραγωγή/Production:** La Unión de los Ríos, Argentina
HD Cam Έγχρωμο/Color 110'

Ηθοποιοί/Cast: Esteban Lamothe (Roque), Romina Paula (Paula), Ricardo Félix (Acevedo), Valeria Correa (Valeria)

Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής & Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας/
Special Prize of the Jury & Best Cinematography Award - BAFICI 2011, Argentina

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

La Unión de los Ríos, Argentina
T. +54 11 4314 5442, +54 911 5485 1383
launiondelosrios@gmail.com

Αργεντινή / Argentina 2011

Με μια πρώτη ματιά, αυτή η ταινία θα μπορούσε να αποτελέσει μια ιστορία μύησης στη ζωή. Ο Ρόκε, ένας νεαρός από την επαρχία, πηγαίνει στο Μπουένος Άιρες για να φοιτήσει στο πανεπιστήμιο. Εκεί που όλα δείχνουν ότι το μόνο που τον απασχολεί είναι οι γυναίκες, αρχίζει να ενδιαφέρεται για την πολιτική και ξεκινάει τη σταδιοδρομία του ως εκπρόσωπος των φοιτητών. Ενώ η ταινία εστιάζει κυρίως στον κεντρικό χαρακτήρα και στη δική του οπτική γωνία, καθώς η αφήγηση προχωράει, αρχίζει να ξετυλίγεται μια ζωντανή ιστορία που διακλαδίζεται προς διάφορες κατευθύνσεις: τις ωφελμιστικές σχέσεις, την αμφιταλάντευση μεταξύ ηθικής και προδοσίας, την πολιτική ως θέμα που προσεγγίζουν διαφορετικά οι γενιές, την ορμή της νιότης για γρήγορη εξέλιξη, την προοπτική ενός μέλλοντος που θα μπορούσε να αναπαράξει ένα σάπιο και διεφθαρμένο παρελθόν ή να οραματιστεί κάτι διαφορετικό.

At first sight, this could be a tale of initiation: Roque, a young man from the interior, comes to Buenos Aires to attend college and, right when he seems interested only in meeting girls, he starts to get involved with politics and becoming a successful student representative. But, while focusing on the sole viewpoint of its lead character Roque, the film starts to unfold a vibrant story that opens up to different directions: utilitarian relationships, the oscillation between ethics and betrayal, politics as a generational issue, the youthful urge for getting quickly ahead, the perspective of a future that could either reproduce a rancid and corrupt past or imagine a different future.

Γεννήθηκε στο Μπουένος Άιρες το 1980. Σπούδασε στο Πανεπιστήμιο του Κινηματογράφου. Το 2004, συν-σκηνοθέτησε την ταινία *Love, First Part* η οποία προβλήθηκε στο Φεστιβάλ του Μπουένος Άιρες και στην «Εβδομάδα των Κριτικών» στο Φεστιβάλ Βενετίας, μεταξύ άλλων. Έως το 2006 σκηνοθέτησε διαφημιστικά σποτ κι ύστερα άρχισε να γράφει σενάρια για την τηλεόραση και τον κινηματογράφο. Το 2008, έγραψε το σενάριο για την ταινία *Leonera* του Πάμπλο Τραπέρο η οποία προβλήθηκε στις Κάννες, και το 2009 συνεργάστηκε και πάλι με τον Τραπέρο στο *Αρπακτικό*. Και οι δύο ταινίες αποτέλεσαν τις συμμετοχές της Αργεντινής για το Όσκαρ Καλύτερης Ξενόγλωσσας Ταινίας.

He was born in Buenos Aires in 1980. He studied at the Universidad del Cine. In 2004, he co-directed *Love, First Part* that was presented at BAFICI and Settimana Internazionale della Critica in Venice, among other festivals. He directed commercials until 2006, when he started to write for film and television. In 2008 he wrote the screenplay for *Leonera*, Pablo Trapero's feature presented at Cannes' Competition and in 2009, he teamed up again with Trapero for his next feature *Carancho*. Both features were Argentina's entry for the Academy Awards.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 El escondite (μμ/short)
- 2003 Un regalo para Carolina (μμ/short)
- 2004 El amor, 1ra parte/Love, First Part (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Alejandro Fadel, Martin Mauregui, Juan Schnitman)
- 2011 El estudiante/The Student



Σαντιάγο Μίτρε
Santiago Mitre





Finisterrae

83

[Στην άκρη της γης]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sergio Caballero **Φωτογραφία/Cinematography:** Eduard Grau **Μοντάζ/Editing:** Martí Roca **Ήχος/Sound:** Jonathan Darch, Jordi Juncadella **Μουσική/Music:** Jimi Tenor, Sergio Caballero **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Sergio Caballero **Κοστούμια/Costumes:** Jorge Pérez **Παραγωγοί/Producers:** Lourdes Español, Jordi Picazos **Παραγωγή/Production:** Advanced Music & Sónar Festival, Spain & Eddie Saeta, Spain **T.** +34 934 677 040 **F.** +34 934 677 489 eddie@eddiessaeta.com www.eddiessaeta.com www.sonar.es/finisterrae **HD Cam Έγχρωμο/Color 80'**

Ηθοποιοί/Cast: Pau Nubiola (φάντασμα/ghost), Pavel Lukiyanov (φωνή του φαντάσματος/ghost's voice), Santí Serra (καβαλάρης-φάντασμα/ghost rider), Yuri Mykhaylychenko (φωνή καβαλάρη-φάντασμα/ghost rider's voice), Claudia Schneider (χήνη/hippie), Rosanna walls (Emmanuelle), Pau Nubiola(πρίγκιπας/prince), Catherine Allard (πριγκίπισσα/princess)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας/
Best Film (Tiger Award) - Rotterdam IFF 2011

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής/
Jury Award - Ars Independent IFF, Katowice 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

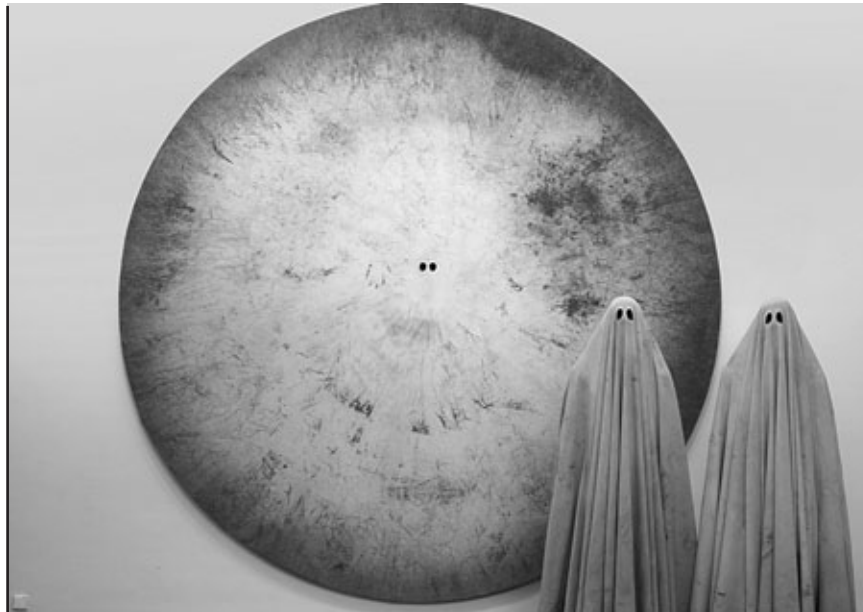
Film Sharks, Argentina
Guido Rud
T. +54 11 6380 3803
guido_rud@filmsharks.com
www.filmsharks.com

Είναι ο ένας απ' τους δυο διευθυντές του Φεστιβάλ Σόναρ Προηγμένης Μουσικής και Πολυμεσικών Τεχνών και υπεύθυνος για το δημιουργικό του Φεστιβάλ που διεξάγεται από το 1994 στη Βαρκελώνη. η δημιουργικότητα και το ανήσυχο πνεύμα του εκδηλώνονται σε διαφορετικούς τομείς, όπως η σύνθεση ηλεκτρονικής μουσικής, οι πλαστικές τέχνες και η εννοιολογική τέχνη, και σε μεγάλο βαθμό είναι ο άνθρωπος που κρύβεται πίσω από τις επίμαχες και εντυπωσιακές διαφημιστικές καμπάνιες του Φεστιβάλ Σόναρ. Από το 2004 συνεργάζεται με τον συνθέτη Πέδρο Αλκάλδε, με τον οποίο έχει δημιουργήσει έξι μουσικές συνθέσεις για την Εθνική Εταιρεία Χορού, σε χορογραφίες του Νάτσο Ντουάτο.

He is the co-director and the creator of the image of the Sónar Festival of Advanced Music and Multimedia Art. His artistic creativity and restlessness are apparent in very different fields, such as electronic composition, the plastic arts and conceptual art, and to a large extent it has been the force behind the always controversial and striking Sónar image campaigns. He has worked with the composer Pedro Alcalde since 2004, and they have created six musical compositions for the National Dance Company, directed by Nacho Duato.

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Finisterrae



Ισπανία / Spain 2010

Το *Στην άκρη της γης* αφηγείται την ιστορία δυο φαντασμάτων που κουράστηκαν να ζουν στον κόσμο των σκιών και αποφασίζουν να περπατήσουν το Δρόμο του Αγίου Ιακώβου (Camino de Santiago) έως το τέλος του κόσμου, κι όταν φτάσουν εκεί να ξεκινήσουν μια θνητή ζωή στον κόσμο των ζωντανών. Η διαδρομή είναι ένα ταξίδι εσωτερικής αναζήτησης, που περνά μέσα από αφιλόξενα τοπία και φέρνει τους πρωταγωνιστές αντιμέτωπους με παράξενα όντα, άγρια ζώα και σουρρεαλιστικούς χαρακτήρες. Θα βρεθούν απέναντι σε απρόσμενες καταστάσεις, θα αντιμετωπίσουν τις μεταξύ τους εντάσεις και θα ζυγιάσουν τους δισταγμούς που προκύπτουν απ' το γεγονός ότι είναι φαντάσματα.

Finisterrae tells the story of two ghosts who are tired of living in the land of shadows and decide to walk the Way of Saint James (Camino de Santiago) to the end of the world and, once there, to begin a mortal life in the land of the living. It is an introspective journey through inhospitable landscapes, during which they meet strange beings, wild animals and surreal characters. They must deal with unexpected situations, face their own tensions and consider the doubts arising from the fact that they are ghosts.



Σέρχιο Καβαγιέρο
Sergio Caballero

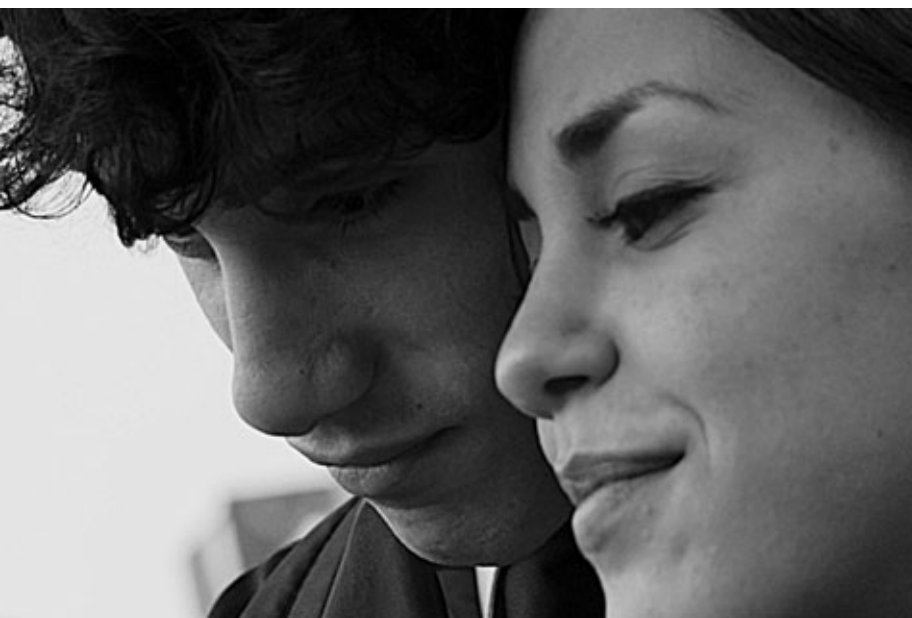
Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



84

Fleurs du mal

[Τα άνθη του κακού / Flowers of Evil]



Σκηνοθεσία/Direction: David Dusa **Σενάριο/Screenplay:** David Dusa, Mike Sens, Raphaëlle Maes, Louise Molière **Φωτογραφία/Cinematography:** Armin Franzen **Μοντάζ/Editing:** Yannick Coutheron, Nicolas Houver **Ήχος/Sound:** Bruno Auzet **Κοστούμια/Costumes:** Ester Feliu **Παραγωγός/Producer:** Émilie Blézat **Παραγωγή/Production:** Sciapode **T.** +33 6 8164 8590 **info@sciapode.net** **www.sciapode.net**
DigiBeta Έγχρωμο/Color 98'

Ηθοποιοί/Cast: Rachid Youcef (Gecko), Alice Bélaïdi (Anahita)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Sciapode, France
T. +33 6 8164 8590
info@sciapode.net
www.sciapode.net

Γαλλία / France 2010

Οι γονείς της Αναχίτα, μιας νεαρής από την υψηλή κοινωνία της Τεχεράνης, τη στέλνουν στο Παρίσι για να την προστατεύσουν από την πολιτική βία που επικρατεί στο Ιράν. Εκεί η Αναχίτα ερωτεύεται τον Γκεκό, τον γκρουμ του ξενοδοχείου της. Μέσα από τη συνάντηση αυτών των νέων, η ταινία διερευνά την επίδραση που ασκεί το Διαδίκτυο και τα κοινωνικά δίκτυα στην πολιτική αμφισβήτηση και στις προσωπικές επαναστάσεις των ανθρώπων.

Anahita, a young woman from Tehran's high society, is sent to Paris by her parents to protect her from the political violence in Iran. In Paris, she falls in love with Gecko, the bellhop at her hotel. Through the encounter of these two young people, the film explores the power of social networks and the Internet vis-à-vis political contestation and people's private revolutions.

Γεννήθηκε στη Βουδαπέστη, μεγάλωσε στη Σουηδία και στη Νότια Αφρική και σπούδασε κινηματογράφο στο Γκέτεμποργκ. Έχει ταξιδέψει στην Ασία και στην Αφρική. Άρχισε να γυρίζει ταινίες το 2006. Οι μικρού μήκους ταινίες του έχουν βραβευτεί σε διεθνή φεστιβάλ (Βραβείο UIP στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ, Ευρωπαϊκό Βραβείο Κινηματογράφου, συμμετοχή στο Berlinale Talent Campus κ.ά.). Την περίοδο αυτή σκηνοθετεί ένα μεγάλο μήκους ντοκιμαντέρ για τη δύναμη των κοινωνικών δικτύων να επιφέρουν κοινωνική αλλαγή και προετοιμάζει τη δεύτερη μεγάλο μήκους ταινία του, μια ιστορία ενηλικίωσης που οδηγεί στην επανάσταση.

He was born in Budapest, grew up in Sweden and South Africa and studied film in Göteborg. He has traveled around Asia and Africa. He started making films in 2006. His shorts have won awards in international festivals (the UIP Prize at the Rotterdam IFF, the European Film Award, the Berlinale Talent Campus, et al.) He is currently shooting a feature documentary about the power of social networks to bring about social change, and is also working on his second feature, a coming-of-age story leading to revolution.

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Distances (μυ/short)
2009 wild Beast (μυ/short)
2009 Rushes Instables (ντοκ/doc)
2009 The Riot of Emotions/Émeute des émotions (μυ/short)
2010 The Flowers of Evil/Fleurs du mal

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Νταβίντ Ντούσα
David Dusa





Gang de qin

85

[Το πιάνο σ' ένα εργοστάσιο / The Piano in a Factory]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Zhang Meng **Φωτογραφία/Cinematography:** Shu Chou **Μοντάζ/Editing:** Gao Bo, Lu Yun **Ήχος/Sound:** Lee Seung-Chul **Μουσική/Music:** Oh Young-Mook **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Rick wang **Παραγωγοί/Producers:** Jessica Kam, Choi Gwang-Suk **Παραγωγή/Production:** Etoile Pictures, China **T.** +852 9 451 9793 (Hong Kong) jkam@pobox.com & Perfect world Pictures & Dalian Hung Yuan Film & TV, Liaoning Film Studio **HDCam Έγχρωμο /Color 105'**

Ηθοποιοί/Cast: wang Qianyuan (Chen Guilin), Qin Hailu (Shu Xian), Jang Shin-Yeong

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Πολλά Υποσχόμενης Παραγωγής/Most Promising Project Award, Βραβείο Δημιουργικής Παραγωγής/Most Creative Project Award, Βραβείο Ανέλιξης Νέου Ταλέντου/Young Talent Incubator Award - Shanghai IFF 2009

Μεγάλο Βραβείο Κριτικής Επιτροπής/Grand Jury Prize - Miami FF 2011

Βραβείο Καλύτερου ηθοποιού/Best Actor Award - Tokyo IFF 2010

Ειδική Μνεία Καλύτερου Σκηνοθέτη/
Best Director Special Mention - Hong Kong Asian FF 2010

Ειδικός Έπαινος της Κριτικής Επιτροπής/
Special Jury Recommendation - Sydney Chinese FF 2011

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας/Best Movie Award, Βραβείο Καλύτερου Νέου Σκηνοθέτη/Best New Director Award - Hua Biao Awards 2011, China

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Golden Network IC Asia Ltd, China
Clarence Tang
T. +852 2751 1886 **F.** +852 2750 4862
info@goldnetasia.com
www.goldnetasia.com

Γεννήθηκε στο Φακουσιάν της Κίνας το 1975 και το 1999 αποφοίτησε από την Κεντρική Κινεζική Ακαδημία θεάτρου με πτυχίο θεατρικής τέχνης. Ως σκηνοθέτης στο στούντιο Changchun έχει εργαστεί στον κινηματογράφο, αλλά και στην τηλεόραση. Το 2007 έκανε το ντεμπούτο του ως σκηνοθέτης με τη μεγάλο μήκους ταινία *Lucky Dog*, που του εξασφάλισε το Βραβείο Νέου Ασιατικού Ταλέντου στο 10ο Κινηματογραφικό Φεστιβάλ της Σαγκάης και το Βραβείο Καλύτερου Νέου Σκηνοθέτη στα Κινεζικά Βραβεία των Media. Το 2008, σκηνοθέτησε το πρώτο του ντοκιμαντέρ, *Mr. Zhang and His Dog*.

Born in Fakuxian, China, in 1975, he graduated from the China Central Academy of Drama in 1999, with a degree in stage art. As a director at Changchun Film Studio, he has worked in both film and television. In 2007, he made his directorial debut with the feature *Lucky Dog* that earned him the Asian New Talent Award at the 10th Shanghai IFF and the Best New Director Award at the Chinese Media Awards. In 2008 he directed his first documentary, *Mr. Zhang and His Dog*.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Lucky Dog*
2008 *Mr. Zhang and His Dog* (ντοκ/δοκ)
2010 *The Piano in a Factory*



Κίνα / China 2010

Η γυναίκα του Τσεν, από τον οποίο είναι αποξενωμένη, ξαφνικά επανεμφανίζεται, ζητώντας διαζύγιο και την επιμέλεια της κόρης τους. Γνωρίζοντας ότι η κόρη του θέλει όσο τίποτε ένα δικό της πιάνο, ο Τσεν πιστεύει ότι αν μπορέσει να το εξασφαλίσει, τότε η κόρη του θα επιλέξει να ζήσει μαζί του. Χωρίς άλλα μέσα, ο Τσεν αποφασίζει να φτιάξει το πιάνο από το μηδέν, πείθοντας μια ομάδα άσχετων –αλλά πιστών– φίλων να τον βοηθήσει. Σύντομα καταλαβαίνει ότι οι προσπάθειές του είναι μάταιες και αφήνει την κόρη του να μείνει με τη μητέρα της, με την οποία θα έχει μια καλύτερη ζωή. Αλλά οι φίλοι του αποφασίζουν να προχωρήσουν στην υλοποίηση του σχεδίου. Αν και άτεχνο ως προς την κατασκευή και φάλτσο, το πιάνο του εργοστασίου είναι επιτέλους έτοιμο...

Chen's estranged wife suddenly reappears, asking for a divorce and custody of their daughter. Knowing that his daughter is desperate to have her own piano, Chen believes that if he can secure one, then she will choose to live with him. Without any other means, Chen decides to build the piano from scratch, persuading a group of unaccomplished – but loyal – friends to help him. He soon comes to realize that his efforts are in vain, and lets his daughter live a better life with her mother. But his friends decide to forge ahead with the project. Though crude in design and out of tune, the factory piano is finally finished...



Ζανγκ Μενγκ
Zhang Meng


 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



Giochi d'estate

[Καλοκαιρινά παιχνίδια / Summer Games]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Rolando Colla **Φωτογραφία/Cinematography:** Lorenz Merz **Μοντάζ/Editing:** Rolando Colla, Didier Ranz **Ήχος/Sound:** Jürg Lempen **Μουσική/Music:** Bernd **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Paola Genni **Παραγωγοί/Producers:** Elena Pedrazzoli, Amedeo Pagani, Ilann Girard **Παραγωγή/Production:** Peacock Films, Switzerland **T.** +41 44 422 4770 **F.** +41 44 422 9040 peacock@peacock.ch www.peacock.ch & Classic SRL (Italy) **T.** +39 6 855 3439 **F.** +39 6 855 3441 classic.storie@libero.it
35mm Έγχρωμο /Color 101'

Ηθοποιοί/Cast: Fiorella Campanella (Marie), Armando Condolucci (Nic), Alessia Barela (Adriana), Antonio Merone (Vincenzo) Marco D'Orazi (Agostino)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Rezo Films, France

T. +33 1 4246 4630 **F.** +33 1 4246 4082

infosrezo@rezofilms.com www.rezofilms.com

Ελβετία-Ιταλία / Switzerland-Italy 2011

Η ιστορία ενός ενήλικου και ενός εφηβικού ζευγαριού κατά τη διάρκεια σύντομων καλοκαιρινών διακοπών κοντά στη θάλασσα. Παρά τις επανειλημμένες τους προσπάθειες για συμφιλίωση, οι γονείς του Νικ παραμένουν εγκλωβισμένοι σε μία επισφαλή αμοιβαία εξάρτηση, ενώ ο δωδεκάχρονος γιος τους προσπαθεί να συμβιβαστεί με τα τραυματικά, βίαια ξεσπάσματα του πατέρα του, μέσα από παιχνίδια με άλλα παιδιά. Προσπαθεί να διδάξει τη συνομήλική του Μαρί, που υποφέρει από τη δική της σχέση με τον πατέρα της, πώς να μη νιώθει τίποτα. Τα *Καλοκαιρινά παιχνίδια* είναι μια γοητευτικά υποβλητική ταινία, που σκιαγραφεί τους δεσμούς μιας οικογένειας στο χείλος της κατάρρευσης, καθώς και τα πρώτα βήματα προς την ενηλικίωση.

The story of an adult and a teenage couple during a brief summer holiday by the sea. While Nic's parents remain trapped in a precarious mutual dependency despite repeated attempts at reconciliation, their 12-year-old son tries to come to terms with his father's traumatizing violent outbursts, through games with other children. He tries to teach Marie, who is of his age and suffers from her own relationship with her father, to feel nothing. *Summer Games* is a seductively evocative movie, which sketches the bonds of a family on the verge of collapse, as well as the first steps towards coming of age.

Γεννήθηκε στο Σάφχαουζεν της Ελβετίας το 1957 από γονείς ιταλούς μετανάστες. Από το 1983 έχει ενεργή συμμετοχή στην εμπορική και εκπαιδευτική κινηματογραφική βιομηχανία ως σεναριογράφος και σκηνοθέτης. Πολλές από τις ταινίες του, όπως το βραβευμένο *Einspruch II*, έχουν προβληθεί σε κινηματογραφικά φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. Είναι ιδρυτής της εταιρείας παραγωγής Peacock και μέλος της Ελβετικής Ένωσης Σκηνοθετών.

He was born in Schaffhausen, Switzerland, to Italian immigrants in 1957. He has been active in the industrial and educative film business as scriptwriter and director since 1983. Many of his films, such as the awarded *Einspruch II*, have screened at film festivals all over the world. He is the founder of the production company Peacock and a member of the Swiss Association of Film Directors.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 *Einspruch* (μμ/short)
- 2001 *Einspruch II* (μμ/short)
- 2002 *Oltre il confine*
- 2002 *Einspruch III* (μμ/short)
- 2004 *Einspruch IV* (μμ/short)
- 2007 *Einspruch V* (μμ/short)
- 2007 *The Other Half*
- 2011 *Summer Games*

Ρολάντο Κόλλα
Rolando Colla





Gromozeka

87

[Γκρομοζέκα]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Vladimir Kott **Φωτογραφία/Cinematography:** Ruslan Gerasimenkov, Grigory Volodin **Μοντάζ/Editing:** Olga Grinshpun **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Igor Kotsarev **Παραγωγός/Producer:** Yevgeny Gindilis **Παραγωγή/Production:** TVINDIE, Russia
HD Cam Έγχρωμο/Color 104'

Ηθοποιοί/Cast: Nikolai Dobrynin, Boris Kamorzin, Leonid Gromov, Yevgeniya Dobrovolskaya, Polina Filonenko, Darya Semenova

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

TVINDIE, Russia
 T. +7 495 629 7100
 F. +7 495 629 9381
 pr@tvindie.ru
 www.tvindie.ru



ρωσία / Russia 2011

Στη σημερινή Μόσχα, τρεις σαραντάρηδες παιδικό φίλοι – πρώην μέλη της σχολικής μπάντας – ζουν την καθημερινότητά τους. Έχουν χάσει την επαφή μεταξύ τους. Τρεις ιστορίες που μιλούν για την προδοσία, την αγάπη και τη συμφιλίωση με τα χρόνια που περνάνε, ξετυλιγόνται παράλληλα. Στην πραγματικότητα, αν και οι ήρωές μας δεν το γνωρίζουν, οι δρόμοι τους θα διασταυρωθούν, αλλά δεν θα το καταλάβουν, ούτε κι όταν θα ξανασμίξουν για μια ξεχωριστή συναυλία που θα πραγματοποιηθεί με αφορμή την επέτειο της αποφοίτησής τους.

Γεννήθηκε το 1973. Το 1996 αποφοίτησε από τη Σχολή Σκηνοθεσίας του Εθνικού Ινστιτούτου Θεάτρου (GITIS). Από το 1996 έως το 2000 εργάστηκε ως σκηνοθέτης σε περιφερειακά θέατρα. Το 2004, ολοκλήρωσε μεταπτυχιακές σπουδές στη σκηνοθεσία κινηματογράφου. η διπλωματική του μικρού μήκους ταινία, *The Door*, κέρδισε πολλά βραβεία σε φεστιβάλ στη Ρωσία και στο εξωτερικό. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Mukha*, αναγνωρίστηκε στη χώρα του αλλά και διεθνώς, και απέσπασε πλήθος βραβείων.

He was born in 1973. He graduated from the Directors' Faculty of the GITIS (State Theater Institute) in 1996. From 1996 to 2000 he worked as a theater director in a number of regional theaters. In 2004, he graduated from the Director's Faculty of the Graduate School of Scriptwriters and Film Directors. His graduation project *The Door* won numerous awards at international and Russian festivals. His first feature film *The Fly* was acclaimed both nationally and internationally and is also a winner of a number of awards.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 Dver'/The Door (μυμ/short)
- 2006 Serebryanyj Samuraj-Oranienbaum/
The Silver Samurai-Oranienbaum (TV)
- 2008 Mukha/The Fly
- 2011 Gromozeka



Βλαντίμιρ Κοτ
 Vladimir Kott


 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



88

Guan yin shan

[Το βουνό του Βούδα / Buddha Mountain]



Kiva / China 2010

Τρεις φίλοι, ο Ντινγκ Μπο, η Ναν Φενγκ, και ο Φέι Ζάο, τελειώνουν το σχολείο και, αγνοώντας τις πιέσεις των γονιών τους, αρνούνται να δώσουν εξετάσεις στο πανεπιστήμιο. Το γεγονός αυτό προκαλεί τη δυσαρέσκεια των γονιών τους και ενδο-οικογενειακές διαμάχες. Ανυπομονώντας να ξεκινήσουν τη δική τους ζωή, αποφασίζουν να φύγουν απ' τα σπίτια των γονιών τους και ν' αναζητήσουν την τύχη τους σε μια άλλη πόλη. Οι τρεις φίλοι φτάνουν στην Τσεγκνγκτού και νοικιάζουν δωμάτια στο σπίτι της πρώην τραγουδίστριας της Όπερας του Πεκίνου, Τσανγκ Γιούε Κιν. Καθώς ξεδιπλώνεται η αφήγηση, μυστικά από το παρελθόν της Τσανγκ αποκαλύπτονται στους τρεις φίλους και προκαλούν αναπάντεχα γεγονότα, αλλά και τη διαδικασία ωρίμανσης των τριών φίλων. Τα γεγονότα αυτά θα οδηγήσουν σε περισσότερη κατανόηση ανάμεσα στους τέσσερις, επιτρέποντάς τους να γίνουν αποδεκτοί και να προχωρήσουν προς τα μπρος, ακολουθώντας τη μοίρα τους.

Three friends, Ding Bo, Nan Feng, and Fei Zao have finished school but have gone against parental pressure, refusing to take their university entrance exams. This results in parental disapproval and family strife. Eager to start their own lives, they decide to leave their parents' homes, and look for work in another city. The friends arrive in Chengdu and rent rooms in the home of the former Peking Opera singer, Chang Yue Qin. As the narrative unfolds, past secrets in Master Chang's life are uncovered by the three friends, and are a catalyst to unexpected events and personal growth. These events lead to an increased understanding between the four, ultimately offering the possibility of acceptance and movement toward individual destinies.

Σκηνοθεσία/Direction: Li Yu **Σενάριο/Screenplay:** Li Yu, Fang Li
Φωτογραφία/Cinematography: Zeng Jian **Μοντάζ/Editing:** Zeng Jian, Karl Riedl **Ήχος/Sound:** Du Duu Chic **Μουσική/Music:** Peyman Yazdanian **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Liu weixin **Παραγωγός/Producer:** Peyman Yazdanian **Παραγωγή/Production:** Laurel Films, China **T.** +8610 6551 4366 (ext 8002) **F.** +8610 6552 0571 chen-hao.yu@laurel-films.com info@laurel-films.com
35mm Έγχρωμο/Color 105'

Ηθοποιοί/Cast: Sylvia Chang (Chang Yue Yueqin), Fan Bingbing (Nan Feng), Chen Po Lin (Ding Bo), Fei Long (Fatso), Jin Jing (Lin Yue), Fang Li (ο πατέρας του Ντινγκ Μπο/Ding Bo's father), Liu Jie (η νέα σύζυγος του πατέρα του Ντινγκ/Ding's father's new wife), Bao Zhenjiang (ο μοναχός/monk), Zhou Jing (τραγουδίστριας της Όπερας του Πεκίνου/Peking Opera singer)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης ηθοποιού και Καλύτερης Καλλιτεχνικής Συνεισφοράς/Best Actress & Best Artistic Contribution Award - Tokyo IFF 2010

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας/
Best Film Award - CASA Asian Film week, Spain 2011

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας/
Best Film Award - Rome Asian Film Festival 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Laurel Films, Japan
 Shirley Huang
T. +81 90 6521 3401
F. +81 426 52 5535
 shirleyhuang@laurel-films.com
 shirleyhuang@nifty.com

Γεννήθηκε στην επαρχία Σανγκντόνγκ της Κίνας το 1973. Ξεκίνησε την καριέρα της ως τηλεπαρουσιάστρια σε πολύ νεαρή ηλικία. Στη συνέχεια έγραψε μυθιστορήματα και σκηνοθέτησε ντοκιμαντέρ. Το 2000 σκηνοθέτησε την πρώτη της ταινία μυθολογίας *Fish and Elephant*, η οποία απέσπασε το Βραβείο Elvira Notari στο Φεστιβάλ Βενετίας και το Βραβείο Καλύτερης Ασιατικής Ταινίας στο Φόρουμ Νέου Κινηματογράφου του Φεστιβάλ Βερολίνου (2002).

Born in China's Shangdong province in 1973, she began her career as a television program guest presenter at a very young age. In her later professional life, she wrote novels and shot documentaries. In the year 2000, she made her debut feature film *Fish and Elephant*, that won the Elvira Notari Prize at the 58th Venice IFF (2001) and the Best Asian Film Prize at the Forum of New Cinema at the 36th Berlin IFF (2002).

Φιλμογραφία/Filmography

1996 Jie Jie/Sister (ντοκ/doc)
 1997 Shou wang/Stay and Hope (ντοκ/doc)
 1998 Guang Rong Yu Meng Xiang/Honour and Dreams (ντοκ/doc)
 2001 Jin Nian Xia Tian/Fish and Elephant
 2005 Hong Yan/Dam Street
 2006 Ping Guo/Lost in Beijing
 2010 Guan Yin Shan/Buddha Mountain

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS

Λι Γιου
 Li Yu





Happy End

89

[Ευτυχισμένο τέλος]

Σκηνοθεσία/Direction: Björn Runge **Σενάριο/Screenplay:** Kim Fupz Aakesen **Φωτογραφία/Cinematography:** Ulf Brantås **Μοντάζ/Editing:** Lena Runge **Μουσική/Music:** Ebba Forsberg **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jette Lehman **Παραγωγοί/Producers:** Madeleine Ekman, Martin Persson **Παραγωγή/Production:** Zentropa International Sweden AB, Sweden **T.** +46 520 5055 20 madeleine.ekman@filmbyen.dk www.zentropasweden.com
35mm Έγχρωμο/Color 97'

Ηθοποιοί/Cast: Ann Petré (Jonna), Malin Buska (Katrine), Gustaf Skarsgård (Peter), Johan Widerberg (Asger), Peter Andersson (Mårten), David Dencik (Richard), Mariah Kanninen (Hanne)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

TrustNordisk, Denmark
T. +45 3 686 8788
F. +45 3 677 4448
info@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

Ξεκίνησε την σταδιοδρομία του στον κινηματογράφο σε ηλικία 20 χρόνων πλάι στον σκηνοθέτη Ρόι Άντερσον. Σπούδασε στη Σουηδική Ακαδημία Κινηματογράφου, απ' όπου αποφοίτησε με πτυχίο σκηνοθεσίας. Το 2004 κέρδισε το Βραβείο Guldbagge Σκηνοθεσίας και Σεναρίου για το *Daybreak*. η ταινία απέσπασε και την Αργυρή Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2004 και τον Γαλάζιο Άγγελο Καλύτερης Ευρωπαϊκής Ταινίας. Το 2005, παρουσίασε την ταινία του *Mouth to Mouth*, η οποία έλαβε εξαιρετικές κριτικές. Έχει, επίσης, εργαστεί ως σκηνοθέτης σε θέατρα στη Στοκχόλμη και το Γκέτεμποργκ. Από το 2006 έως το 2009 έγραψε τρία βιβλία για τον εκδοτικό οίκο Filmkonst.

He started working in film at the age of 20, working for director Roy Andersson. He graduated from the Swedish Film Institute with a degree in directing. In 2004, he won the Guldbagge award for Best Director and Best Script for *Daybreak*. The film also won the Silver Bear in Berlin 2004 and the Blue Angel for Best European Film. In 2005, *Mouth to Mouth* premiered and got consistently rave reviews. He has also directed plays in Stockholm and Gothenburg. Between 2006-2009, he wrote three books for the publisher Filmkonst.

Φιλμογραφία/Filmography

1996 Harry och Sonja
1997 Vulkanmannen
1999 Raymond-sju resor värre
2001 Anderssons älskarinna (TV)
2002 Farbror Franks resa
2002 Familjen (TV)
2003 Om jag vänder mig om/Daybreak
2005 Rensa fisk
2005 Mun mot mun/Mouth to Mouth
2011 Happy End



Σουηδία / Sweden 2011

Το *Ευτυχισμένο τέλος* είναι ένα παραμύθι για μεγάλους. Πέντε άνθρωποι βρίσκονται σ' ένα σταυροδρόμι που θ' αλλάξει για πάντα τη ρότα της ζωής τους. Η Γιόνα, ο Πέτερ, η Κατρίνε, ο Άσγκερ και ο Μόρτεν έχουν πολύ στενούς δεσμούς μεταξύ τους, ωστόσο αποφεύγουν να είναι ειλικρινείς. Ζουν σ' έναν κόσμο σκιών, γεννημένο από ψέματα και ανεντιμότητες, και το μόνο που περιμένουν είναι να βγει προς τα έξω η αλήθεια, για να μπορέσουν να συνεχίσουν τις ζωές τους προς μια νέα κατεύθυνση.

Happy End is a fairytale for adults, about five people who are standing at a crossroad that will forever change their lives. Jonna, Peter, Katrine, Asger and Mårten are all people with important connections to one another. Yet they avoid being truthful. They are all living in a world of shadows, made of lies and falsities and are only waiting for the truth to emerge so that they may be able to continue their lives in another direction.



Μπιόρν Ρούνιε
Björn Runge

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



90

Igillena maluwo

[Ιπτάμενα ψάρια / Flying Fish]



Σρι Λάνκα / Sri Lanka 2010

Η ταινία, γυρισμένη με φόντο ένα φαινομενικά ειδυλλιακό χωριό, αναφέρεται στα καταστροφικά αποτελέσματα του εμφυλίου πολέμου της Σρι Λάνκα, χωρίς να δείξει ούτε μια πολεμική σύγκρουση. Οι νωθροί ρυθμοί της ζωής στο χωριό δεν προδίδουν την εχθρική που έχει αναπτυχθεί στα 25 χρόνια που διαρκεί ο πόλεμος ανάμεσα στο στρατό της Σρι Λάνκα και τους αυτονομιστές Ταμίλ. Η ταινία ακολουθεί τρεις διαπλεκόμενες ιστορίες απαγορευμένης αγάπης και εθνικής έντασης. Η χωριατοπούλα Ουασάνα ερωτεύεται έναν 25χρονο στρατιώτη και μένει έγκυος. Όταν ο στρατιώτης την εγκαταλείπει, το κορίτσι κι ο πατέρας της παλεύουν ν' αντέξουν την ατίμωση. Μια χήρα που μεγαλώνει οκτώ παιδιά ξεκινά μια ερωτική σχέση μ' ένα συγχωριανό της. Όταν ο έφηβος γιος της βλέπει τη μητέρα του να κάνει έρωτα με τον εραστή της, οι συνέπειες θα είναι ολέθριες. Τέλος, ένα 13χρονο κορίτσι τρομοκρατείται στο σχολείο από αντάρτες Τίγρεις Ταμίλ. Ένα βράδυ, οι αντάρτες εισβάλλουν στο σπίτι του κοριτσιού και ζητούν ένα τεράστιο ποσό ως λύτρα για να την απελευθερώσουν. Τρεις παράλληλες ιστορίες που αφηγούνται την προσπάθεια απλών χωρικών να ζήσουν μια συνηθισμένη ζωή κάτω από ασυνήθιστες συνθήκες.

Shot against the backdrop of a seemingly idyllic village, the film conveys the catastrophic consequences of Sri Lanka's civil war, without ever showing a military clash. The languid pace of village life belies the hostility that has developed over 25 years of clashes between the Sri Lankan army and the Tamil separatists. The film follows three intertwined stories of forbidden love and ethnic tension. Wasana, a young village girl, falls in love with a 25-year-old soldier and becomes pregnant. When the soldier abandons her, Wasana and her father are left to deal with the disgrace. A widow raising eight children begins a love affair with a fellow villager. When her teenage son sees them making love, the consequences will be devastating. A 13-year-old girl is harassed at school by Tamil Tiger guerillas. One night, the Tamil forces break into the girl's house and demand a huge ransom for her. Three parallel stories deal with the attempts of ordinary village people to lead a normal life in abnormal circumstances.

Σκηνοθεσία/Direction: Sanjeewa Pushpakumara **Σενάριο/Screenplay:** Sanjeewa Pushpakumara, Chinthana Dharmadasa **Φωτογραφία/Cinematography:** Vishvajith Karunaratna **Μοντάζ/Editing:** Ajith Ramanayake **Ήχος/Sound:** Sanjeewa Pushpakumara, Aruna Priyantha Kaluarchchi, w.G. Podirathna **Μουσική/Music:** Tharindu Priyankara De Silva **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Bimal Dushmantha **Παραγωγός/Producer:** Sanjeewa Pushpakumara **Παραγωγή/Production:** Sapushpa Expressions Ltd, Sri Lanka, **T.** +82 0 8050 4083 sapushpamail@yahoo.com www.pushpakumara.com www.flyingfishmovie.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** Asia Digital Entertainment Ltd., Sri Lanka **35mm Έγχρωμο/Color 124'**

Ηθοποιοί/Cast: Chaminda Sampath Jayaweera (στρατιώτης/soldier), Gayesha Perera (wasana), Rathnayaka Marasinghe (Muthubanda), Siththi Mariyam (κορίτσι Ταμίλ/Tamil girl), Sanjeewa Dissanayake (πατέρας Ταμίλ/Tamil father), Sumathy Sivamohan (μητέρα Ταμίλ/Tamil mother), Kaushalya Fernando (μητέρα Σινχάλα/Sinhala mother), Nilanka Dahanayake (γιος/son), Thissa Bandaranayaka (μοναχός/monk), wasanthi Ranwala (μητέρα της wasana/wasana's mother)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας/
Best Director Award - St. Petersburg IFF Kinoforum 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Asia Digital Entertainment (Pvt) Ltd, Sri Lanka
T. +94 11 739 5531
F. +94 11 739 5530
udithe@asiacapital.lk
udithe@asiadigitalworld.com
www.asiacapital.lk

Γεννήθηκε το 1977 στην Ανατολική Επαρχία της Σρι Λάνκα και στα 18 του πήγε να ζήσει στην πρωτεύουσα Κολόμπο. Εκεί εργάστηκε ως ραδιοφωνικός παρουσιαστής, τηλεοπτικός ρεπόρτερ, δημοσιογράφος, σεναριογράφος και παραγωγός. Το 2005 έλαβε πτυχίο Καλών Τεχνών και το 2008 ολοκλήρωσε τις μεταπτυχιακές του σπουδές στα ΜΜΕ. Παράλληλα, το 2005-2006 σπούδασε σκηνοθεσία στην Εθνική Σχολή Κινηματογράφου της Σρι Λάνκα. Είναι συγγραφέας τριών βιβλίων για τον κινηματογράφο. Τα *Ιπτάμενα ψάρια* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1977 in the Eastern Province of Sri Lanka and at the age of 18 he came to the capital Colombo. He worked as a presenter for an FM radio channel, a newspaper and TV journalist, a scriptwriter and producer. In 2005, he completed an Arts Degree and in 2008 he obtained a Master's degree in Mass Communication. In 2005/2006 Sanjeewa pursued a Diploma in Filmmaking from the National Film Corporation, Sri Lanka. He has also written and published three books on cinema. *Flying Fish* is his feature film debut.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 Touch (μυ/short)
2007 wings to Fly (μυ/short)
2010 Flying Fish

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Σαντζίβα Πουспаκουμάρα
Sanjeewa Pushpakumara





Λ'Ηiver dernier

91

[Πέρσι το χειμώνα / Last Winter]

Σκηνοθεσία/Direction: John Shank **Σενάριο/Screenplay:** John Shank, με τη συνεργασία των/with the collaboration of Vincent Poymiro, François Pirot **Φωτογραφία/Cinematography:** Hichame Alaouie, Antoine Parouty **Μοντάζ/Editing:** Yannick Leroy **Ήχος/Sound:** Christophe Giovannoni **Μουσική/Music:** D.A.A.U **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Anna Falgueres **Παραγωγοί/Producers:** Priscilla Bertin, Elisa Larrière, Judith Nora **Παραγωγή/Production:** Tarantula, Luxembourg **T.** +352 2649 611 **F.** +352 2649 6120 office@tarantula.lu www.tarantula.lu & Silex Films, France elisa@silexfilms.com www.silexfilm.com & Limited Adventures, Belgium **T.** +32 2503 5233 **F.** +32 2503 5232 info@limitedadventures.com www.limitedadventures.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** PCT Cinéma Télévision SA (Switzerland), Solaire Films **35mm Έγχρωμο/Color 103'**

Ηθοποιοί/Cast: Vincent Rottiers (Johann), Anaïs Demoustier (Julie), Florence Loiret Caille (Marie), Aurore Clément (Madeleine), Michel Subor (Helier)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Le Pacte, France
T. +33 1 4469 5959
F. +33 1 4469 5942
e.perlie@le-pacte.com
www.le-pacte.com

Γεννήθηκε το 1977 στις μεσοδυτικές πολιτείες των ΗΠΑ. Τα τελευταία δέκα χρόνια εργάζεται στο θέατρο και στον κινηματογράφο ως βοηθός, σεναριογράφος και σκηνοθέτης. Αυτήν την περίοδο ζει και εργάζεται στις Βρυξέλλες.

He was born in 1977 in the Midwest, USA. Over the past ten years he has worked in theater and film, as an assistant, writer, and director. He currently lives and works in Brussels, Belgium.

Φιλμογραφία/Filmography

2001 Farewell to the Crying Calf (μμ/short)
2003 when Day Came (μμ/short)
2007 Breaking Away (μμ/short)
2011 Last winter



Γαλλία-Βέλγιο-Ελβετία / France-Belgium-Switzerland 2011

Σε κάποια μακρινά οροπέδια. Ο Γιόαν έχει αναλάβει το αγρόκτημα του πατέρα του, αφιερώνοντας όλο το χρόνο και την ενέργειά του στη δουλειά του. Έχοντας γύρω του μια κοινότητα που αγωνίζεται κι ένα φυσικό τοπίο που του έχει μάθει όλα όσα γνωρίζει, η κληρονομιά του είναι όλη του η ζωή. Καθώς το φθινόπωρο δίνει τη θέση του στο χειμώνα, μια σιταποθήκη παίρνει φωτιά απειλώντας την επιβίωση του αγροκτήματος. Η ιστορία ενός άντρα που προσπαθεί ν' αγαπήσει τον κόσμο στον οποίο ανήκει όσο πιο δυνατά μπορεί, για μια τελευταία φορά προτού ο κόσμος αυτός βυθιστεί στο σκοτάδι.

Somewhere on isolated mountainous plains. Johann has taken over his father's farm, devoting all his time and energy to his work. Surrounded by a struggling community and a natural landscape that has taught him all he knows, his heritage is his entire life. As autumn goes and winter comes, a barn burns to the ground and jeopardizes the fragile balance of the farm's survival. The story of a man trying to love the world he belongs to one last time, as hard as he can, before it sinks into darkness.



Τζον Σανκ
John Shank

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



La nostra vita

[Η ζωή μας / Our Life]



Σκηνοθεσία/Direction: Daniele Luchetti **Σενάριο/Screenplay:** Daniele Luchetti, Sandro Petraglia, Stefano Rulli **Φωτογραφία/Cinematography:** Claudio Collepicollo **Μοντάζ/Editing:** Mirco Garrone **Ήχος/Sound:** Bruno Puppato **Μουσική/Music:** Franco Piersanti **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Giancarlo Basili **Κοστούμια/Costumes:** Maria Rita Barbera **Παραγωγοί/Producers:** Ricardo Tozzi, Giovanni Stabilini, Marco Chimenz **Παραγωγή/Production:** Cattleya, Italy **T.** +39 06 36 72 01 **F.** +39 06 36 72 050 **info@cattleya.it** **www.cattleya.it** & Babe Films, France **Συμπαράγωγή/Co-production:** Rai Cinema (Italy) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 98'**

Ηθοποιοί/Cast: Elio Germano (Claudio), Raoul Bova (Piero), Isabella Ragonese (Elena), Luca Zingaretti (Ari), Stefania Montorsi (Loredana) Giorgio Colangeli (Porcari)

Βραβεία/Awards:

Ασημένια Κορδέλα Καλύτερου Α' Ανδρικού Ρόλου (Elio Germano)/Silver Ribbon for Best Actor (Elio Germano), Ασημένια Κορδέλα Καλύτερου Β' Ανδρικού Ρόλου (Luca Zingaretti)/Silver Ribbon for Best Supporting Actor (Luca Zingaretti), Ασημένια Κορδέλα Καλύτερου Β' Γυναικείου Ρόλου (Isabella Ragonese)/Silver Ribbon for Best Supporting Actress (Isabella Ragonese), Ασημένια Κορδέλα Καλύτερου Ήχου/Silver Ribbon for Best Sound - Italian National Syndicate of Film Journalists 2010

Βραβείο Καλύτερου Α' Ανδρικού Ρόλου - Φεστ. Καννών 2010/
Best Actor Award - Cannes IFF 2010

Βραβείο David Καλύτερου Ήχου/David Award for Best Sound, Βραβείο David Καλύτερου Α' Ανδρικού Ρόλου/David Award for Best Actor, Βραβείο David Σκηνοθεσίας/David Award for Best Director - David di Donatello Awards 2011, Italy

Γεννήθηκε στη Ρώμη το 1960. Σπούδασε στη Σχολή Κινηματογράφου Gaumont, όπου συμμετείχε στη δημιουργία της συλλογικής ταινίας *Juke Box*. Ως ηθοποιός, πρωτοεμφανίστηκε στην ταινία *White* του Νάνι Μορέτι και το 1988 γύρισε την πρώτη του ταινία, *It's Happening Tomorrow*. Έχει σκηνοθετήσει πολλές βραβευμένες ταινίες, καθώς και αρκετά ντοκιμαντέρ και διαφημιστικά σποτ.

He was born in Rome in 1960. He attended the Gaumont Film School, where he participated in the filming of the collective film *Juke Box*. As an actor he first appeared in Nanni Moretti's *White* and in 1988 he made his first film, *It's Happening Tomorrow*. He has directed many award-winning movies, as well as several documentaries and commercials.

Φιλμογραφία/Filmography

1988 *It's Happening Tomorrow*
1990 *La settimana della sfinge*
1991 *Il portaborse*
1993 *Arriva la bufera*
1994 *L'unico paese al mondo* (μμ/short)
1995 *La scuola*
1998 *Little Teachers*
2000 *12 pomeriggi* (ντοκ/doc)
2003 *Ginger and Cinnamon*
2007 *My Brother Is an Only Child*
2010 *La nostra vita*

Ιταλία-Γαλλία / Italy-France 2010

Ο Κλάουντιο, ένας οικοδόμος, δουλεύει σε μια οικοδομή στα προάστια της Ρώμης. Είναι τρελά ερωτευμένος με τη σύζυγό του, που είναι έγκυος στο τρίτο τους παιδί. Ωστόσο, όταν ανακαλύπτει τη σορό ενός λαθρομετανάστη στα θεμέλια της οικοδομής και δεν το αναφέρει, φοβούμενος ότι θα χάσει τη δουλειά του αν οι εργασίες σταματήσουν, η απλή, χαρούμενη ζωή του αναστατώνεται. Θέλοντας με μανία να ξανακερδίσει τη ζωή του, ο Κλάουντιο μάχεται με πάθος κατά της αδικίας που του έτυχε. Η αγάπη και η υποστήριξη των φίλων και της οικογένειάς του, καθώς και το γέλιο των παιδιών του θα τον βοηθήσουν να θριαμβεύσει σε πείσμα των συνθηκών.

Claudio, a construction worker, works on a site in the suburbs of Rome. He is madly in love with his wife who is pregnant with their third child. However, when he finds the remains of an illegal immigrant under the site and doesn't report it, fearing he'll be out of a job if construction comes to a halt, it upsets his simple and happy life. In a rage to reclaim his life, Claudio energetically fights against the injustice that has fallen upon him. Love and support from his friends and family, as well as the laughter of his children will help him triumph against the odds.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Celluloid Dreams, France

T. +33 1 4970 0370 **F.** +33 1 4970 0371

info@celluloid-dreams.com **www.celluloid-dreams.com**

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Ντανιέλε Λουκέτι
Daniele Luchetti





Las acacias

93

[Οι ακακίες / The Acacia Trees]

Σκηνοθεσία/Direction: Pablo Giorgelli **Σενάριο/Screenplay:** Pablo Giorgelli, Salvador Roselli **Φωτογραφία/Cinematography:** Diego Poleri **Μοντάζ/Editing:** María Astrauskas **Ήχος/Sound:** Martín Litmanovich **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Yamila Fontan **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Juan Pablo Miller **Κοστούμια/Costumes:** Rosa Landaburu, María Maestre, Jose M. Ortega **Παραγωγοί/Producers:** Pablo Giorgelli, Ariel Rotter, Alex Zito **Παραγωγή/Production:** Utópica Cine, Argentina **T.** +54 11 4775 5922 **F.** +54 9 11 6754 5353 verocura@utopicacine.com www.utopicacine.com & Armonika Entertainment, Spain **T.** +34 94 479 2120 **F.** +34 94 4153322 armonika@armonika.es www.armonika.es & AireCine, Argentina **35mm Έγχρωμο/Color 85'**

Ηθοποιοί/Cast: Germán de Silva (Rubén), Hebe Duarte (Jacinta), Nayra Calle Mamani (Anahí)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο ACID, Βραβείο Νέων Κριτικών, Χρυσή Κάμερα - Φεστιβάλ Καννών 2011/ ACID Award, Young Critics Award, Golden Camera - Cannes IFF 2011

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

One From the Heart
 Λευτέρης Αδαμίδης/Lefteris Adamidis
T. F. +30 210 9332492
lefteris@onefromtheheart.gr
www.onefromtheheart.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Urban Distribution International, France
T. +33 1 4870 4675 **F.** +33 1 4972 0421
contact@urbandistrib.com
www.urbandistrib.com

Γεννήθηκε στο Μπουένος Άιρες και σπούδασε σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο Κινηματογράφου της ίδιας πόλης, όπου παρακολούθησε επίσης μαθήματα υποκριτικής, μοντάζ και σεναριογραφίας. Διετέλεσε σκηνοθέτης και σεναριογράφος πολλών ντοκιμαντέρ και μικρού μήκους ταινιών. Το 2011 έκανε το σκηνοθετικό του ντεμπούτο με την ταινία *Οι ακακίες*. Πριν ακόμα γυριστεί, το σενάριο τιμήθηκε με το βραβείο Coral Καλύτερου Ανέκδοτου Σεναρίου στο 29ο Διεθνές Φεστιβάλ Νέου Λατινοαμερικανικού Κινηματογράφου. Το Μάιο του 2011, η ολοκληρωμένη πια ταινία απέσπασε τη Χρυσή Κάμερα και δύο άλλα βραβεία στο Φεστιβάλ Καννών.

He was born in Buenos Aires and studied film direction at the Universidad del Cine, where he also followed acting, editing and scriptwriting courses. He has worked on several documentaries and short films as director and scriptwriter. In 2011, he made his directorial debut with *The Acacia Trees*. Even before the film was shot, the script was awarded the Coral Prize for Best Unpublished Script at the 29th International Festival of New Latin American Cinema. In May 2011, the completed film received the Golden Camera, plus two other awards at the Cannes Film Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

1993 El último sueño (ντοκ/doc)
 2011 Las acacias



Αργεντινή-Ισπανία / Argentina-Spain 2011

Ο Ρουμπέν είναι ένας μοναχικός φορτηγατζής που για χρόνια κάνει το δρομολόγιο Ασουσιόν-Μπουένος Άιρες, μεταφέροντας ξυλεία. Ωστόσο, το σημερινό ταξίδι θα είναι διαφορετικό. Το αφεντικό του έχει κανονίσει να έχει ο Ρουμπέν μια επιβάτιδα, τη Χασίντα, η οποία θέλει να πάει στο Μπουένος Άιρες, όπου, με τη βοήθεια συγγενών της, ελπίζει να βρει δουλειά. Η Χασίντα έχει μαζί την οκτώ μηνών κόρη της, Αναχί. Ο ψυχρός, εσωστρεφής Ρουμπέν, συνηθισμένος στη μοναξιά του επαγγέλματός του, θα μπορούσε ίσως να αγνοήσει μία ενήλικα, αλλά το επίμονο βλέμμα της μικρής απειλεί να διαπεράσει τη στωική του πανοπλία. Με την Αναχί να γεφυρώνει το χάσμα ανάμεσα στη θέση οδηγού και επιβάτη, η Χασίντα εκμαιεύει σιγά σιγά πληροφορίες για το παρελθόν του Ρουμπέν, θέτοντας τη βάση για έναν ανθρώπινο σύνδεσμο που και οι δυο τους έχουν ανάγκη.

Rubén is a lonely truck driver who, for years, has been covering the same stretch of motorway between Asunción and Buenos Aires, carrying wood. Today's journey, however, will be different. His boss has arranged for him to have a passenger, Jacinta, who wants to go to Buenos Aires, where, with the help of relatives, she hopes to find work. Hacinta brings along her eight-month-old daughter, Anahí. Chilly, introverted Rubén, accustomed to the solitude of his cab, might be able to ignore an adult, but the little girl's persistent gaze slowly eats away at his stoic armor. With Anahí bridging the gap between driver and passenger, Jacinta draws out information about Rubén's past, gradually establishing a human connection they are both in need of.



Πάμπλο Τζιορτζέλι
 Pablo Giorgelli



94

Les Contes de la nuit

[Ιστορίες της νύχτας / Tales of the Night]



Γαλλία / France 2011

Κάθε νύχτα, ένα αγόρι, ένα κορίτσι κι ένας ηλικιωμένος τεχνικός συναντιούνται σ' έναν κλειστό και εγκαταλειμμένο κινηματογράφο. Αυτό το παλιό παλάτι των κινούμενων εικόνων κρύβει ένα μυστικό. Καθώς λένε οι φήμες, ο κινηματογράφος είναι ένας μαγικός τόπος όπου οι τρεις φίλοι ψαγουλεύουν, φαντασιώνονται, φοράνε κοστούμια και ενσαρκώνουν ρόλους, πρωταγωνιστώντας σε ιστορίες βγαλμένες από τη φαντασία και που τη νύχτα γίνονται γι' αυτούς πραγματικότητα. Τότε, μάγοι και ξωτικά καταλαμβάνουν την αίθουσα, θαρραλέοι ιπποκόμοι λαχταρούν όμορφες πριγκίπισσες, λυκάνθρωποι ουρλιάζουν και σκληρόκαρδες κυράδες κάνουν τις βαριές, μεταξωτές τους φούστες να θροΐζουν. Εδώ, οι πόλεις είναι από χρυσάφι και τα δάση είναι τόσο πυκνά που, αν μπεις, δεν μπορείς ποτέ να ξαναβγεις. Σ' αυτό το μαγικό σύμπαν που διαχέεται από κύματα αρμονίας, θείκες χορωδίες ανταγωνίζονται τον υπόκωφο ρυθμό των τυμπάνων. Κάτι νύχτες σαν κι αυτές, η μοχθηρία μπορεί να φέρει μεγάλη κακοτυχία. Στο τέλος, όμως, το καλό πάντα νικά...

Every night, a boy, a girl and an elderly technician meet in a closed, rather abandoned old cinema: but the old picture palace harbors a secret. If truth be known, the cinema is a magical place where the three friends enjoy rummaging about, fantasizing, dressing up and playing parts in make-believe stories which, at night, become all too real for the three friends. For this is the time when sorcerers and elves take over in the auditorium, courageous stable hands long for beautiful princesses, werewolves howl and hard-hearted ladies swish their heavy silk skirts. Here, there are cities of gold and forests so deep that nobody ever finds their way out again. This is a magical universe pervaded by waves of harmony, where heavenly choirs compete with the dull thud of magical drums. On nights such as these, malevolence can unleash great misfortune. But, in the end, good always triumphs...

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Μισέλ Οσελό
Michel Ocelot



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Michel Ocelot **Μοντάζ/Editing:** Patrick Ducruet **Ήχος/Sound:** Stéphane Thiébaud, Séverin Farriau **Μουσική/Music:** Christian Maire **Κινούμενα Σχέδια/Animation:** Christophe Barnouin, Elodie Lenaerts, Yannick Giaume, Ferdinand Boutard, Damien Gaillardon, Léo Silly Pelissier, Pascal Lemaire, Jean-Claude Charles, Alice Bouchier, Francesco Vecchi, Aude Larmet, Véronique Poilane, Khaled Cabidi **Παραγωγοί/Producers:** Christophe Rossignon, Philip Boëffard **Παραγωγή/Production:** Nord-Ouest Films, France **T.** +33 1 5320 4720 **F.** +33 1 5320 4721 **contact@nord-ouest.fr** **www.nord-ouest.fr** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Studio Canal & Studio O, France **35mm Έγχρωμο/Color 84'**

Με τις φωνές των/With voices of: Julien Bérarnis, Marine Griset, Michel Elias, Olivier Claverie, Isabelle Guiard, Yves Barsacq, Legrand Bemba Débert, Fatoumata Diawara, Fabrice Daudet Grazi, Sabine Pakora, Gérard Diby, Umban Gomez de Kset, Firmine Richard, Olivia Brunaux, Serge Feuillard, Michel Ocelot, Louise Rossignon, Christophe Rossignon

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Studiocanal, France

T. +33 1 7135 3535

F. +33 1 7135 1186

shyama.friendson@studiocanal.com

www.studiocanal.com

**Η προβολή πραγματοποιείται στο πλαίσιο της Ημέρας Γαλλοφωνίας/
The film is being screened as part of Francophone Day**

Γεννήθηκε στο Βιλφράνς-συρ-μερ της Ριβιέρας το 1943. Ως έφηβος εργάστηκε στο κουκλοθέατρο και στη συνέχεια σπούδασε στις Σχολές Καλών Τεχνών της Ανζέρ και του Παρισιού και στο Ινστιτούτο Τεχνών της Καλιφόρνιας στο Λος Άντζελες. Το 2007 σκηνοθέτησε βιντεοκλίπ της ισλανδής μουσικού Μπιγιόρκ.

He was born in Villefranche-sur-mer on the Riviera in 1943. Having worked at a puppet theater as a teenager, he later studied at the Ecole régionale des beaux-arts in Angers, the École nationale supérieure des Arts Décoratifs in Paris and the California Institute of the Arts in Los Angeles. In 2007, he directed a video for Icelandic musician Björk.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1976 Gédéon (TV)

1979 Les 3 inventeurs (μμ/short)

1981 Les Filles de l'égalité (μμ/short)

1982 La Légende du pauvre (μμ/short)

1986 La Princesse insensible (TV)

1987 Les 4 vœux (μμ/short)

1989 Ciné si (TV)

1998 Kirikou et la sorcière/O Κιρικού και η μάγισσα

2000 Princes et princesses

2005 Kirikou et les bêtes sauvages

2006 Azur et Asmar/Αζούρ και Ασμάμ

2008 L'invité aux noces (μμ/short)

2010 Dragons et princesses

2011 Les Contes de la nuit



A Little Closer

95

[Λίγο πιο κοντά]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Matthew Petock **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniel Patrick Carbone **Ήχος/Sound:** Gillian Arthur **Μουσική/Music:** Christopher Foster **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Holly Clarke **Παραγωγοί/Producers:** Matthew Petock, Rachael Kliman **Παραγωγή/Production:** A Little Closer, LLC, USA **T.** +1 804 304 7753 alittlecloserfilm@gmail.com www.alittlecloserfilm.com & Armian Pictures, USA & we the Flies, USA
HD Cam Έγχρωμο/Color 73'

Ηθοποιοί/Cast: Sayra Player (Sheryl), Parker Lutz (Marc), Eric Baskerville (Stephen), Chris Kies (Gabe), Catherine Andre (Joanna), Stephanie Parrott (Ms Moss), Natalie Racoosin (Anastasia), Rolland Colella (Don)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coach 14, France
T. +33 1 4021 7279
F. +33 1 4700 1002
festivals@coach14.com
www.coach14.com

Μεγάλωσε στο Ρίτσμοντ της Βιρτζίνια. Το 2003, μετακόμισε στη Νέα Υόρκη για να σπουδάσει κινηματογράφο στη Σχολή Tisch. Η μικρού μήκους ταινία του *Jackson Ward* προβλήθηκε σε πολλά φεστιβάλ στη Βόρεια Αμερική, συμπεριλαμβανομένου του Φεστιβάλ YoungCuts του Μόντρεαλ, ενός φεστιβάλ για σκηνοθέτες κάτω των 25, όπου ο Πίτοκ απέσπασε το βραβείο Avid Καλύτερου Σκηνοθέτη. Κατά τη διάρκεια των σπουδών του και για αρκετά χρόνια μετά, εργάστηκε για τον Μάρτιν Σκορσέζε, πετυχαίνοντας έτσι να παρακολουθήσει από κοντά το μοντάζ ταινιών όπως *Ο πληροφοριοδότης* και το *Το νησί των καταραμένων*, και να δουλέψει στα ντοκιμαντέρ *Shine a Light* και *Public Speaking*. Το *Λίγο πιο κοντά* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He grew up in Richmond, Virginia and moved to New York in 2003 to study film at NYU's Tisch School of the Arts. His short film *Jackson Ward* screened at festivals throughout North America, including the YoungCuts Film Festival, an annual Montreal festival celebrating the work of international filmmakers under the age of 25, where Petock was given the Avid Award for Best Director. Throughout film school and for several years thereafter, Matt worked for Martin Scorsese, where he was able to observe post-production on films like *The Departed* and *Shutter Island*, and work on the documentaries *Shine a Light* and *Public Speaking*. *A Little Closer* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2008 *Jackson ward* (μυμ/short)
2011 *A Little Closer*



ΗΠΑ / USA 2011

Σε μια λησμονημένη γωνιά της αγροτικής Βιρτζίνια, η Σέριλ αγωνίζεται να διατηρήσει την ισορροπία ανάμεσα στη δουλειά της και την ανατροφή των δυο γιων της, του δεκαπεντάχρονου Μαρκ και του ενδεκάχρονου Στίβεν. Με την ελπίδα ότι θα γνωρίσει τον έρωτα της ζωής της κι ότι θα βρει έναν πατέρα για τους γιους της, η Σέριλ πηγαίνει στην καταθλιπτική εβδομαδιαία μάζωξη για τους ανύπαντρους και χωρισμένους της πόλης. Στο μεταξύ, ο Μαρκ ψάχνει απεγνωσμένα τρόπο να χάσει την παρθενιά του και περνάει τις μέρες του δουλεύοντας σε μια μάντρα μεταχειρισμένων αυτοκινήτων. Ο αδελφός του, Στίβεν, στο ζήπνημα της σεξουαλικότητάς του, ερωτεύεται τη δασκάλα του, ενώ παράλληλα προσπαθεί να κερδίσει τη συμπάθεια των συμμαθητών του που την απεχθάνονται. Ταξιδεύοντας στο πλευρό της οικογένειας, μέσα στην καλοκαιρινή ραστώνη, η ταινία διερευνά τα διαφορετικά στάδια και τις αποχρώσεις της σεξουαλικότητας, καθώς και το ρόλο που μπορεί να παίξει η επιρροή της οικογένειας σ' ένα αποκομμένο τοπίο όπως αυτό της αγροτικής Αμερικής.

In the forgotten corners of rural Virginia, Sheryl struggles to balance her work as a housekeeper and raising her two sons, fifteen-year-old Marc and eleven-year-old Stephen. Hoping to meet the love of her life and bring home a father for her boys, she frequents a depressing, weekly mixer for the town's aging singles set. Meanwhile, Marc is desperate to lose his virginity, and spends his days working at a used car lot. His brother Stephen, in the throes of sexual awakening, becomes infatuated with his school teacher while hoping to win the approval of a group of peers who adamantly detest her. As it journeys with the family through their stagnant summer days, *A Little Closer* examines the disparate and nuanced states of sexuality, as well as the role familial influence can play within the disconnected landscape of rural America.



Μάθιου Πίτοκ
Matthew Petock

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



96

Lo roim alaich

[Αόρατες / Invisible]



Ισραήλ / Israel 2011

Η Λίλυ είναι αριστερή ακτιβίστρια που δεν φοβάται να εκφράσει τη γνώμη της· η Νίρα μια συντηρητική τηλεοπτική συντάκτρια. Και οι δυο τους είναι φαινομενικά ανεξάρτητες και δυναμικές γυναίκες. Η Λίλυ είναι παντρεμένη με δυο μεγάλα πλέον παιδιά, αλλά η σχέση με τον άντρα της έχει καταρρεύσει. Η Νίρα είναι μια ανύπαντρη μητέρα που δεν την ενδιαφέρει να έχει έναν άντρα στη ζωή της. Είκοσι χρόνια νωρίτερα, η Νίρα και η Λίλυ έζησαν μια εμπειρία τόσο τραυματική, που χρειάστηκε να την απωθήσουν εντελώς για να μπορέσουν να επιβιώσουν. Μια φευγαλέα στιγμή τις φέρνει κοντά, κι οι δυο γυναίκες ενώνουν τις δυνάμεις τους για να αντιμετωπίσουν το παρελθόν, συνειδητοποιώντας πως η τραγωδία που έζησαν καθόρισε τις ζωές και τις σχέσεις τους. Τώρα πρέπει να γεφυρώσουν το κενό ανάμεσα σ' αυτό που ήταν κάποτε και σ' αυτό που είναι τώρα. Θα πρέπει είτε να συνεχίσουν να σπρώχνουν τον πόνο προς τα μέσα, είτε να αντιμετωπίσουν τις ρωγμές που έχουν στη ζωή τους. Είναι ώρα να επουλώσουν τις πληγές και να προχωρήσουν.

Lily is an outspoken left-wing activist, Nira a reserved television editor. Both are outwardly independent and strong women. Lily is married with two grown children, her marriage long dead. Nira is a single mother who isn't interested in a man being a part of her life. Twenty years earlier they both experienced a trauma so severe, they had to suppress the ordeal to be able to survive. A fleeting moment unites them and the two women join forces to confront the past, realizing how this tragedy has deeply affected their lives and relationships. Now they must bridge the gap between the women they once were and the women they have become. They must either continue to push the pain in or confront the cracks in their lives. It's time to heal and move on.

Σκηνοθεσία/Direction: Michal Aviad **Σενάριο/Screenplay:** Michal Aviad, Tal Omer **Φωτογραφία/Cinematography:** Guy Raz **Μοντάζ/Editing:** Era Lapid **Ήχος/Sound:** Aviv Aldema **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Adi Sagi-Amar **Κοστούμια/Costumes:** Laura Sheim **Παραγωγός/Producer:** Ronen Ben-Tal **Παραγωγή/Production:** Plan B Productions Ltd., Israel **T.** +972 54 664 9771 **ronenbental@gmail.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** TAG/TRAUM, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

Ηθοποιοί/Cast: Ronit Elkabetz (Lily), Evgenia Dodina (Nira), Mederic Ory (Michel), Gil Frank (Amnon), Sivan Levy (Dana), Bar Miniely (Shir), Gal Lev (Yuval)

Βραβεία/Awards:

Οικουμενικό Βραβείο - Φεστιβάλ Βερολίνου 2011/
Ecumenical Prize - Berlin IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

westEnd Films, UK
Eve Schoukroun, Maya Amsellem
T. +44 207 494 8300
eve@westendfilms.com
maya@westendfilms.com
www.westendfilms.com

Γεννήθηκε στην Ιερουσαλήμ από μητέρα Ιταλίδα και πατέρα Ούγγρο. Σπούδασε λογοτεχνία, φιλοσοφία και κινηματογράφο. Τη δεκαετία του '80 έζησε στο Σαν Φρανσίσκο, όπου ξεκίνησε να κάνει ταινίες και όπου έγινε μητέρα. Από το 1991 που επέστρεψε στο Ισραήλ, συνέχισε να γράφει, να σκηνοθετεί και να παράγει πολυβραβευμένα ντοκιμαντέρ. Οι ταινίες της εξετάζουν τις πολύπλοκες σχέσεις ανάμεσα στα γυναικεία ζητήματα, στην ισραηλινο-παλαιστινιακή διαμάχη, στον милитарισμό και στα θέματα εθνότητας. Διδάσκει στο Τμήμα Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Πανεπιστημίου του Τελ Αβίβ.

She was born in Jerusalem to an Italian mother and a Hungarian father. She studied Literature, Philosophy and Cinema. During the 1980s she lived in San Francisco, where she started making films and became a mother. Since returning to Israel in 1991, she has continued to write, direct and produce award-winning documentary films. Her films examine the complex relationships between women's issues and the Palestinian-Israeli conflict, militarism, and ethnicity. She is a faculty member at Tel Aviv University's Department of Film and Television.

Φιλμογραφία/Filmography

1987 Acting Our Age (ντοκ/doc)
1992 The women Next Door (ντοκ/doc)
1995 Ever Shot Anyone? (ντοκ/doc)
1997 Jenny & Jenny (ντοκ/doc)
2001 Ramleh (ντοκ/doc)
2008 Lemon Delicacy (ντοκ/doc)
2011 Lo Roim Alaich/Invisible (ντοκ/doc)

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Μιχάλ Αβιάντ
Michal Aviad





Michael

97

[Μίχαελ]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Markus Schleizer **Φωτογραφία/Cinematography:** Gerald Kerkletz **Μοντάζ/Editing:** wolfgang widerhofer **Ήχος/Sound:** Veronika Hlawatsch **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Katrin Huber, Gerhard Dohr **Κοστούμια/Costumes:** Hanya Barakat **Παραγωγοί/Producers:** Nikolaus Geyrhalter, Markus Glaser, Michael Kitzberger, wolfgang widerhofer **Παραγωγή/Production:** NGF Films (Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion), Austria **T./F. +43 1 403 0162**
kitzberger@geyrhalterfilm.com www.geyrhalterfilm.com
35mm Έγχρωμο/Color 96'

Ηθοποιοί/Cast: Michael Fuith (Michael), Christine Kain (μητέρα/mother), David Rauchenberger (wolfgang)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Strada Films
Τάκης Βερέμης/Takis Veremis
T. +30 210 9590 120
info@stradaent.gr www.stradaent.gr

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

StraDa Films
T. +30 210 9590 120
F. +30 210 9582 216
info@stradaent.gr
www.stradafilms.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Les films du losange, France
Agathe Valentin
T. +33 6 8985 9695
a.valentin@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.fr

Γεννήθηκε στη Βιέννη το 1971. Εργάστηκε ως υπεύθυνος κάστινγκ από το 1994 έως και το 2010. Συμμετείχε σε περισσότερες από 60 παραγωγές ταινιών, ανάμεσα στις οποίες οι *Σκυλιάσιες μέρες* του Ούλριχ Ζάιντλ και της *Λευκής κορδέλας* του Μίχαελ Χάνεκε, για την οποία επέλεξε τα παιδιά του καστ, τα εκπαιδευσε και δούλεψε μαζί τους τις σκηνές τους. Το *Μίχαελ* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Vienna in 1971. He worked as a casting director from 1994 to 2010, participating in over 60 feature-film projects, including Ulrich Seidl's *Dog Days* and Michael Haneke's *The White Ribbon*, for which he also cast the children, coached them and worked out their scenes with them. *Michael* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2011 Michael



Αυστρία / Austria 2011

Ένα δράμα που επικεντρώνεται σε μια περίοδο πέντε μηνών από τη ζωή ενός παιδόφιλου που έχει απαγάγει ένα αγόρι και το κρατά κλειδωμένο στο υπόγειό του. Η ταινία περιγράφει τους τελευταίους μήνες της ακούσιας συμβίωσης του 10χρονου Βόλφγκανγκ με τον 35χρονο Μίχαελ.

A drama focused on five months in the life of a pedophile who has abducted a boy and keeps him locked in his basement. The film describes these months of 10-year-old Wolfgang's involuntary life with 35-year-old Michael.



Μάρκος Σλάντσερ
Markus Schleizer

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



Ο Céu Sobre os Ombros

[Ο ουρανός πάνω στους ώμους μας / The Sky Above]



Σκηνοθεσία/Direction: Sérgio Borges **Σενάριο/Screenplay:** Manuela Dias, Sérgio Borges **Φωτογραφία/Cinematography:** Ivo Lopes Araújo **Μοντάζ/Editing:** Ricardo Pretti **Ήχος/Sound:** Bruno Vasconcelos, Renato Gino, Gustavo Fioravante **Παραγωγοί/Producers:** Helvécio Marins Jr., Sérgio Borges, Luana Melgaço, Felipe Duarte, Clarissa Campolina **Παραγωγή/Production:** Teia Filmes, Brazil **T.** +55 31 2127 4979 **F.** +55 31 2127 4979 **contact@figaifilms.com** **www.teia.art.br**
35mm Έγχρωμο /Color 72'

Με τους/With: Everlyn Barbin, Edjucu Moio, Murari Krishna, Grace Passo

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ/
Best Documentary Award – Uruguay IFF 2011

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας και Σκηνοθεσίας, Καλύτερου Σεναρίου και Μοντάζ, Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής/
Best Film, Director, Screenplay & Editing,
Special Jury Prize – Festival de Brasilia de Cinema Brasileiro

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

FiGa Films, USA
T. +1 323 309 4856 **F.** +1 323 258 5241
alex@figafilms.com
figafilms.com

Βραζιλία / Brazil 2011

Καθιστώντας ασαφή τα όρια ανάμεσα στο ντοκιμαντέρ και στη μυθοπλασία, η ταινία απεικονίζει μερικές στιγμές της ζωής τριών αντρών από το Μπέλο Οριζόντε: μιας τρανσέξουαλ ακαδημαϊκού, που ικανοποιεί την ανάγκη της για αγάπη κάνοντας «πεζοδρόμιο», ενός Χάρε Κρίσνα οπαδού ποδοσφαιρικής ομάδας, και ενός τεμπέλη επίδοξου συγγραφέα, που εργάζεται ταυτόχρονα πάνω σε εννιά βιβλία. Τρεις «συνηθισμένοι» άντρες γύρω στα τριάντα, που υποδύονται τον εαυτό τους. Με υπέροχη φωτογραφία και ελεγχόμενη δραματική ένταση, ο *Ουρανός πάνω στους ώμους μας* σκιαγραφεί τις περίπλοκες, παράδοξες ταυτότητες μιας πόλης του αιώνα μας.

Blurring borders between documentary and fiction, this film portrays a few moments from the lives of three men from Belo Horizonte: a transsexual academic, who fulfils her need for love from her work as a street prostitute, a Hare Krishna football supporter and an indolent would-be writer, working on nine books at once. Three “ordinary” men aged about 30, who play themselves. *The Sky Above* is a beautifully shot portrait, filled with subdued drama about complex, paradoxical identities in the 21st-century city.

Γεννήθηκε στη Βραζιλία το 1975. Τα βίντεο και οι μικρού μήκους ταινίες του έχουν προβληθεί σε κινηματογραφικά φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Ο ουρανός στους ώμους μας*, ήταν η μεγάλη νικήτρια στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Μπραζιλία. Είναι συνιδρυτής της κινηματογραφικής συλλοκτιβας Teia.

He was born in Brazil in 1975. His short films and videos have screened at film festivals all over the world. His first feature, *The Sky Above* (2011), was the big winner at the Brasilia Film Festival. He is co-founder of the film collective Teia.

Φιλμογραφία/Filmography

1998 Sonhos (μμ/short)
2001 Mira (μμ/short)
2006 Silêncio (μμ/short)
2009 Perto de Casa (μμ/short)
2011 Ο Céu Sobre os Ombros

Σέρζο Μπόρζες
Sérgio Borges





The Pier

99

[Η αποβάθρα]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Gerard Hurley **Φωτογραφία/Cinematography:** Jesse Cain **Μοντάζ/Editing:** Frank Reid **Ήχος/Sound:** Neil Hurley **Μουσική/Music:** Maurice Seezer **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Antonia Spamatie **Κοστούμια/Costumes:** Emer Nagle **Παραγωγός/Producer:** Gerard Hurley **Παραγωγή/Production:** Bord Scannan na Heirann **T.** +353 91 561 398 **F.** +353 91 561 405 **info@irishfilmboard.ie** **www.irishfilmboard.ie** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Black Equus Film **HD Cam Έγχρωμο /Color 84'**

Ηθοποιοί/Cast: Karl Johnson (Larry McCarthy), Gerard Hurley (Jack McCarthy), Lili Taylor (Grace Ross), Mary Foscett (June Driscoll), Rory Dalton (Tommy), David O'Reilly (Jimmy)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Black Equus Film LTD
Crew Bay
Shull, Ireland
T. +353 217 319 494
rathsalla@gmail.com

Γεννήθηκε στην Ιρλανδία και μετανάστευσε στην Ελβετία σε ηλικία δεκαπέντε ετών. Το 1987, εγκαταστάθηκε στις ΗΠΑ για να δουλέψει στις πετρελαιοπηγές της Οκλαχόμα. Αργότερα ταξίδεψε σ' ολόκληρη την Αμερική, κάνοντας διάφορα ασυνήθιστα επαγγέλματα. Στις αρχές της δεκαετίας του '90, άρχισε να συνεργάζεται με ανεξάρτητες κινηματογραφικές παραγωγές στη Νέα Υόρκη και να γράφει σενάρια, που τελικά έφτασαν τα 20. Επίσης, υπήρξε σύμβουλος σεναρίου σε μεγάλο μήκος ταινίες. Το 2008, έγραψε, σκηνοθέτησε, έκανε την παραγωγή και πρωταγωνίστησε στην πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία *The Pride*. *Η αποβάθρα* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

He was born in Ireland and emigrated to Switzerland when he was fifteen. In 1987, he settled in the USA to work in the oil fields in Oklahoma. Later he moved around America doing a wide variety of odd jobs. Beginning in the early nineties, he took jobs in the departments of independent film productions in New York and began writing what eventually amounted to 20 screenplays. He has also been a script consultant on a number of feature film projects. In 2008, he wrote, directed, produced and starred in his first feature film, *The Pride*. *The Pier* is his second feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2008 *The Pride*
2011 *The Pier*



Ιρλανδία-ΗΠΑ / Ireland-USA 2011

Ένας βίαιος καβγάς με τον πατέρα του αναγκάζει τον Τζακ να αφήσει την Ιρλανδία για την Αμερική. Είκοσι χρόνια μετά, ο Τζακ λαμβάνει ένα τηλεφώνημα που τον πληροφορεί ότι ο πατέρας του, ο Λάρι, πεθαίνει. Ο Τζακ επιστρέφει στην Ιρλανδία και βρίσκει τον πατέρα του να μοιάζει υγιής, ωστόσο οι σχέσεις τους παραμένουν τεταμένες. Μόνο όταν ο Τζακ αποφασίζει να επιστρέψει στην Αμερική, του εξομολογείται ο Λάρι ότι πεθαίνει από καρκίνο. Καθώς ο Τζακ αποφασίζει να μείνει για να τον φροντίσει, οι δυο τους αρχίζουν να αντιμετωπίζουν το παρελθόν και την αιτία της αρχικής τους σύγκρουσης – το θάνατο της μητέρας του Τζακ.

Twenty years after a violent argument with his father forces him to leave Ireland for America, Jack receives a phone call telling him his father, Larry, is at death's door. Jack returns to Ireland to find his father apparently healthy, but their relationship remains rather tense. It is only when Jack decides to head back to America that Larry confesses that he's dying of cancer. As Jack decides to stay to take care of him, they begin to deal with the past and the cause of their original break – the death of Jack's mother.



Τζέραντ Χέρλι
Gerard Hurley

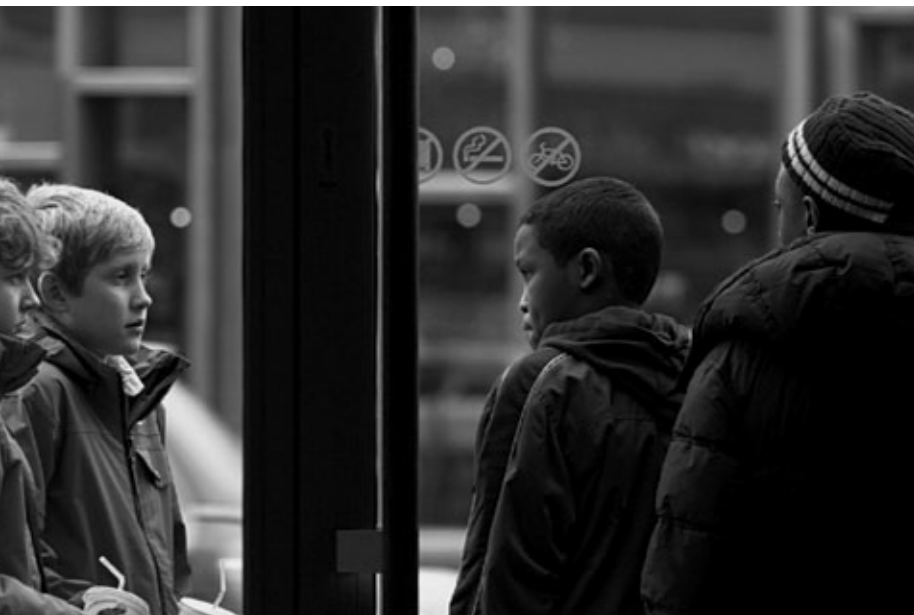
Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



100

Play

[Το παιχνίδι]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ruben Östlund **Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Dybwad Brandrud **Μοντάζ/Editing:** Ruben Östlund, Jacob Schulsinger **Ήχος/Sound:** Jens De Place Bjørn **Μουσική/Music:** Saunder Jurriaans, Daniel Bensi **Σχεδιασμός παραγωγής-κοστούμια/Production Design-Costumes:** Pia Aleborg **Παραγωγός/Producer:** Erik Hemmendorff, Philippe Bober **Παραγωγή/Production:** Plattform Produktion, Sweden **T.** +46 31 711 6660 erik@plattformproduktion.se www.plattformproduktion.se & Coproduction Office ApS, France & Société Parisienne de Production, France **35mm Έγχρωμο/Color 118'**

Ηθοποιοί/Cast: Anas Abdirahman, Sebastian Blyckert, Yannick Diakité, Sebastian Hegmar, Abdiaziz Hilowle, Nana Manu, John Ortiz, Kevin Vaz

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, France
T. +33 1 5602 6000 **F.** +33 1 5602 6001
sales@coproductionoffice.eu
www.coproductionoffice.eu

Σουηδία-Γαλλία-Δανία / Sweden-France-Denmark 2011

Το *Παιχνίδι* είναι μια οξυδερκής παρατήρηση, βασισμένη πάνω σε πραγματικές περιπτώσεις παρενόχλησης παιδιών από άλλα παιδιά. Στο κέντρο του Γκέτεμποργκ της Σουηδίας, μια ομάδα αγοριών από δώδεκα έως δεκατεσσάρων χρονών λήστεψαν άλλα παιδιά σαράντα περίπου φορές από το 2006 έως το 2008. Οι κλέφτες έβαζαν σε εφαρμογή ένα περίτεχνο σχέδιο με το όνομα «το νούμερο του μικρού αδελφού» ή «το κόλπο του αδελφού», το οποίο συνεπαγόταν περισσότερο ένα εξελιγμένο παιχνίδι ρόλων και τη ρητορική της συμμορίας, παρά σωματική βία.

Play is an astute observation based on real cases of bullying. In central Gothenburg, Sweden, a group of boys, aged 12-14, robbed other children on about 40 occasions between 2006 and 2008. The thieves used an elaborate scheme called the "little brother number" or "brother trick", involving advanced role-play and gang rhetoric rather than physical violence.

Γεννήθηκε το 1974 στο Στίρσε, ένα νησί δυτικά της Σουηδίας. Σπούδασε Κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο του Γκέτεμποργκ. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Άγριες κιθάρες*, κέρδισε το Βραβείο FIPRESCI στο Φεστιβάλ της Μόσχας 2005. Η ταινία *Involuntary* ακολούθησε το 2008, κάνοντας την πρεμιέρα της στο Φεστιβάλ Καννών και αποσπώντας στη συνέχεια δέκα βραβεία. Η μικρού μήκους ταινία του *Incident by a Bank* κέρδισε τη Χρυσή Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2010. Η τρίτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Το παιχνίδι*, προβλήθηκε στο πλαίσιο του «Δεκαπενθήμερου των Σκηνοθετών» στις Κάννες το 2011.

He was born in 1974 on Styrö, a small island off the west Coast of Sweden. He went on to study film at the University of Gothenburg. His feature debut *The Guitar Mongoloid* won the FIPRESCI Award at Moscow in 2005. *Involuntary* followed in 2008, making its premiere at Cannes' Official Selection and went on to win ten awards. His short film *Incident by a Bank* won the Golden Bear at the 2010 Berlinale. His third feature, *Play*, was part of the 2011 "Directors' Fortnight" selection at Cannes.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2001 Let the Others Deal with Love (ντοκ/doc)
- 2002 Family Again (ντοκ/doc)
- 2004 Gitarrmongot/Άγριες κιθάρες
- 2005 Autobiographical Scene Number 6882 (μμ/short)
- 2006 Nattbad (μμ/short)
- 2008 Involuntary
- 2009 Incident by a Bank (μμ/short)
- 2011 Twin Brothers - 53 Scenes in Chronological Order (ντοκ/doc)
- 2011 Play

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS

Ρούμπεν Έστλουντ
 Ruben Östlund





Poulet aux prunes

101

[Κοτόπουλο με δαμάσκηνα / Chicken with Plums]

Σκηνοθεσία/Direction: Marjane Satrapi, Vincent Paronnaud **Σενάριο/Screenplay:** Marjane Satrapi, Vincent Paronnaud βασισμένο στο βιβλίο της/based on a book by Marjane Satrapi **Φωτογραφία/Cinematography:** Christophe Beaucarne **Μοντάζ/Editing:** Stéphane Roche **Ήχος/Sound:** Gilles Laurent **Μουσική/Music:** Olivier Bernet **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Udo Kramer **Κοστούμια/Costumes:** Madeline Fontaine **Παραγωγοί/Producers:** Christoph Fisser, Charlie woebcken, Torsten Poeck, Adrian Politowski, Gilles waterkeyn, Frédérique Dumas, Jean Labadie, Michel Reilhac, Meinolf Zurhorst, Arnaud Bertrand, Christophe Bichot, Mathieu Amalric **Παραγωγή/Production:** Celluloid Dreams, France **Συμπαράγωγή/Co-production:** The Manipulators, uFilm (Belgium), Arte France Cinéma, ZDF-Arte **Έγχρωμο/Color 91'**

Ηθοποιοί/Cast: Mathieu Amalric (Nasser Ali), Edouard Baer (Azrael), Maria de Medeiros (Faringuisse), Golshifteh Farahani (Irene), Eric Caravaca (Abdi), Chiara Mastroianni (Lili, ενήλικη/adult), Mathis Bour (Cyrus), Enna Balland (Lili), Didier Flamand (ο μάεστρος/the music maestro), Serge Avédikian (ο πατέρας της ιράν/Irane's father), Rona Hartner (Soudabeh), Isabella Rossellini (Parvine)

Μαρζάν Σατραπί / Marjane Satrapi

Γεννήθηκε στο Ιράν. Φοίτησε στο Γαλλικό Λύκειο της Τεχεράνης και σπούδασε στη Βιέννη προτού εγκατασταθεί οριστικά στη Γαλλία το 1994. Φτάνοντας στο Παρίσι, ξεκίνησε να εργάζεται στο Atelier des Vosges. Είναι η συγγραφέας μιας σειράς κόμικ-μυθιστορημάτων, μεταξύ των οποίων τα *Περσέπολις 1-4*, *Κεντήματα* και *Κοτόπουλο με δαμάσκηνα*. Για το τελευταίο, κέρδισε το Βραβείο Καλύτερου Λευκώματος στο Φεστιβάλ Angoulême.

She was born in Iran. Having studied at the French Lycée in Tehran, she furthered her studies in Vienna before settling in France in 1994. On arrival in Paris, she joined the Atelier des Vosges. She is the author of several graphic novels, including *Persepolis 1-4*, *Embroideries* and *Chicken with Plums*. The latter won the 2005 Prize for Best Album at the Angoulême Festival.

Φιλμογραφία Μαρζάν Σατραπί/Filmography Marjane Satrapi

2007 *Persepolis/Περσέπολις* (co-direction: Vincent Paronnaud)
2011 *Poulet aux prunes/Chicken with Plums* (co-direction: V. Paronnaud)

Βενσάν Παρονό / Vincent Paronnaud

Με τον φίλο και συνεργάτη του Cizo, δημιούργησαν τον Monsieur Ferraille, τον εμβληματικό χαρακτήρα του περιοδικού *Ferraille Illustré*. Μαζί εξέδωσαν και το *Comix 2000* (2000), το *Wizz et Buzz, Τόμος 1* (2006) και *Τόμος 2* (2007). Έχει υπάρξει τρεις φορές υποψήφιος στο Φεστιβάλ Angoulême: το 2004 για το *Smart Monkey*, το 2007 για το *Wizz et Buzz* (με τον Cizo) και το 2009 για το *Pinocchio*, για το οποίο έλαβε το Βραβείο Καλύτερου Λευκώματος.

He and his friend and partner Cizo co-created Monsieur Ferraille, the emblematic character of the magazine *Ferraille Illustré*. Together, they published *Comix 2000* in 2000, then *Wizz et Buzz, Volume 1* of which appeared in 2006 and *Volume 2* in 2007. He has been nominated three times at the Angoulême Festival: in 2004 for *Smart Monkey*, in 2007 for *Wizz et Buzz* (with Cizo) and in 2009 for *Pinocchio*, for which he received the Prize for Best Album.

Φιλμογραφία Βενσάν Παρονό/Filmography Vincent Paronnaud

2003 *Raging Blues* (μικροκινούμενα σχέδια/short animation)
2004 *O'boy, what Nice Legs!* (μικροκινούμενα σχέδια/short animation)
2007 *Persepolis/Περσέπολις* (co-direction: Marjane Satrapi)
2009 *Villemolle 81* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Cizo)
2011 *Poulet aux prunes/Chicken with Plums* (co-direction: M. Satrapi)



Γαλλία / France 2011

Τεχεράνη 1958. Ο Νάσερ Άλι Χαν, ο πιο γνωστός βιολιστής, βρίσκεται με σπασμένο βιολί. Αδυνατώντας να βρει άλλο για να το αντικαταστήσει, νιώθει αβάσταχτη τη ζωή του χωρίς μουσική. Μένει ξαπλωμένος στο κρεβάτι του και βυθίζεται όλο και πιο βαθιά στις ονειροπολήσεις της νιότης του αλλά και στα όνειρα για το μέλλον των παιδιών του. Κατά τη διάρκεια των εβδομάδων που θα ακολουθήσουν, και καθώς τα κομμάτια αυτής της συναρπαστικής ιστορίας αρχίζουν να πλάθουν ένα αρμονικό σύνολο, μαθαίνουμε το συγκινητικό του μυστικό και κατανοούμε το βάθος της απόφασής του να εγκαταλείψει τη ζωή για τη μουσική και την αγάπη.

Tehran 1958. Nasser Ali Khan, the most celebrated violin player, has his beloved instrument broken. Unable to find another to replace it, life without music seems intolerable. He stays in bed and slips further and further into reveries from his youth to his own children's futures. Over the course of the week that follows, and as the pieces of this captivating story fall into place, we understand his poignant secret and the profundity of his decision to give up life for music and love.

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Seven Films
Γιάννης Δρέπας/Yannis Drepas
T. +30 210 3818 777
drepas@sevenfilms.gr
www.sevenfilms.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Celluloid Dreams, France
T. +33 1 4970 0370
F. +33 1 4970 0371
info@celluloid-dreams.com
www.celluloid-dreams.com



Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



102 **Présumé coupable**

[Ένοχος / Guilty]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Vincent Garenq, βασισμένο στο βιβλίο του/based on a book by Alain Marécaux **Φωτογραφία/Cinematography:** Renaud Chassaing **Μοντάζ/Editing:** Dorian Rigal-Ansous **Ήχος/Sound:** Pascal Jasmès, Aymeric Devoldère, Philippe Amouraux **Μουσική/Music:** Klaus Badelt **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Patrick Schmitt **Κοστούμια/Costumes:** Fanny Drouin **Παραγωγοί/Producers:** Christophe Rossignon, Philip Boëffard **Παραγωγή/Production:** Nord-Ouest Films **T.** +33 1 5320 4720 **F.** +33 1 5320 4721 **info@artemisproductions.com www.nord-ouest.fr**
DigiBeta Έγχρωμο/Color 101'

Ηθοποιοί/Cast: Philippe Torreton (Alain Marécaux), wladimir Yordanoff (δικηγόρος/Maitre Hubert Delarue), Noémie Lvovsky (Edith Marécaux)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο «Label Europa Cinemas» - Φεστιβάλ Βενετίας 2011/
Label Europa Cinemas Award - Venice IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Distribution, France
T. +33 1 5310 3399
F. +33 1 5310 3398
info@filmsdistribution.com
www.filmsdistribution.com

Γαλλία / France 2011

Η αληθινή ιστορία του Αλέν Μαρεκώ και της γυναίκας του, που τους συνέθλιψε ανελέητα μια από τις σημαντικότερες δικαστικές πλάνες της εποχής μας, η υπόθεση Ουτρέ. Το 2001, συνελήφθησαν μαζί με 12 ακόμη άτομα, κατηγορούμενοι για ειδεχθείς πράξεις παιδοφιλίας, τις οποίες δεν διέπραξαν ποτέ. Οι Μαρεκώ θα βρεθούν στην κάθοδο προς την κόλαση, θύματα ενός απίστευτα άδικου και απάνθρωπου δικαστικού συστήματος.

The true story of Alain Marécaux and his wife, heartlessly crushed by one of the major miscarriages of justice of our time, the Outreau case. They were arrested in 2001 along with 12 other people for horrible acts of paedophilia they never committed. They will face the descent into hell, victims of an incredibly unjust and inhuman judicial system.

Σπούδασε σκηνοθεσία στη Σχολή La fémis στο Παρίσι. Έχει σκηνοθετήσει πολυάριθμες τηλεοπτικές σειρές, καθώς και αρκετές μικρού μήκους ταινίες και ντοκιμαντέρ, ανάμεσά τους τα *Vita Sexualis* και *Dernière séance*. Οι ταινίες μυθοπλασίας του είναι το *Baby Love* και το *Ένοχος*, που βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ Βενετίας.

He studied directing at La fémis in Paris. He has directed numerous TV series and has made several short films and documentaries, including *Vita Sexualis* and *Dernière séance*. His feature films are *Baby Love* and *Guilty*, which won an award at the Venice Film Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1992 Une vie à deux (μμ/short)
- 1994 Vita Sexualis (μμ/short)
- 2001 Dernière séance (μμ/short)
- 2001 Let's Dance: Nougzar in Georgia (μμ ντοκ/short doc)
- 2008 Comme les autres
- 2011 Guilty

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Βενσάν Γκαρένκ
Vincent Garenq





Roméo Onze

103

[Ρωμαίος Έντεκα / Romeo Eleven]

Σκηνοθεσία/Direction: Ivan Grbovic **Σενάριο/Screenplay:** Ivan Grbovic, Sara Mishara **Φωτογραφία/Cinematography:** Sara Mishara **Μοντάζ/Editing:** Hubert Hayaud **Ήχος/Sound:** Marcel Chouinard **Μουσική/Music:** Charles Ives, Hans Otter, Lucas Yeague **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Patricia McNeil **Παραγωγός/Producer:** Paul Barbeau **Παραγωγή/Production:** Reprise Films **T.** +1 514 273 0007 paul@reprisefilms.com www.reprisefilms.com **35mm Έγχρωμο/Color 92'**

Ηθοποιοί/Cast: Ali Ammar (Rami), Joseph Bou Nassar (Ziad), Sanda Bourenane (Sabine), Éléonore Millier (Dounia), May Hilal (Samira), Celine Habib (Nada), Ziad Ghanem (Bassam)

Βραβεία/Awards:

Έπαινος Οικουμενικής Κριτικής Επιτροπής/
Ecumenical Jury Commendation - Karlovy Vary IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Traction Media, USA
T. +1 310 385 0770 **F.** +1 310 385 0771
tma@traction-media.com
<http://www.traction-media.com>

Γεννήθηκε το 1979. Έλαβε πτυχίο καλών τεχνών από το Πανεπιστήμιο Κογκόρντια και στη συνέχεια έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στη διεύθυνση φωτογραφίας στο Αμερικανικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου (A.F.I.) στο Λος Άντζελες. Ως διευθυντής φωτογραφίας εργάστηκε σε αρκετές παραγωγές, όπως η βραβευμένη μικρού μήκους ταινία *Fine* (2001). Το 2006 σκηνοθέτησε και έγραψε το σενάριο για την πρώτη μικρού μήκους ταινία του *La Tête haute*, ενώ ακολούθησε το *Les Mots* και το *La Chute* το 2008. Πρόσφατα ολοκλήρωσε την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, το *Ρωμαίος έντεκα*, που έκανε την παγκόσμια πρεμιέρα του στο Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι, όπου και απέσπασε τον έπαινο της Οικουμενικής Κριτικής Επιτροπής.

He was born in 1979. He obtained a Fine Arts degree from Concordia University and continued his studies at the American Film Institute (A.F.I.) in Los Angeles where he completed a Master's in Cinematography. He worked on several projects as a cinematographer, including the award-winning short *Fine* (2001). In 2006, he wrote and directed his first short film, *La Tête haute*, followed by *Les Mots* and *La Chute* in 2008. He recently finished his first feature film, *Romeo Eleven*, which had its world premiere in Karlovy Vary where it won the Ecumenical Jury Commendation.

Φιλμογραφία/Filmography

2006 *La Tête haute* (μμ/short)
2009 *Les Mots* (μμ/short)
2009 *La Chute* (μμ/short)
2011 *Romeo Eleven*



Καναδάς / Canada 2011

Η ζωή δεν είναι εύκολη για έναν μελαμψό νεαρό που ζει στο γαλλόφωνο τμήμα του Καναδά. Γεννήθηκε σε μια οικογένεια Χριστιανών Αράβων μεταναστών, ενώ ως παιδί υποβλήθηκε σε χειρουργική επέμβαση στα πόδια του. Η εμφανής σωματική του αναπηρία θεωρείται στίγμα τόσο από τον ίδιο, όσο κι από τους γονείς του και όλους τους άλλους. Έτσι, ο νεαρός δημιουργεί μια εναλλακτική ταυτότητα στο διαδίκτυο, όπου παρουσιάζεται ως ένας γοητευτικός επιχειρηματίας με μια λαμπρή σταδιοδρομία μπροστά του. Θα καταφέρει άραγε να υπερκεράσει τη σωματική του αναπηρία και τον αναπόφευκτο κοινωνικό αποκλεισμό που αυτή συνεπάγεται;

Things aren't easy for a dark-skinned young man living in the French-speaking part of Canada. He was born into a family of Arab Christian immigrants and he also had to undergo an operation on his legs in early childhood. For the young man, his parents and everyone else, his conspicuous physical disability is regarded as a stigma. So he creates an alternative identity on the internet, where he passes himself off as an attractive businessman with a flashy career ahead of him. Will he be able to conquer his physical handicap and confront the inevitable social exclusion associated with it?



Ιβάν Γκρμποβίτς
Ivan Grbovic

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



Snowtown

[Η πόλη του χιονιού]



Σκηνοθεσία/Direction: Justin Kurzel **Σενάριο/Screenplay:** Shaun Grant, Justin Kurzel βασισμένο στα μυθιστορήματα/based on the novels *Killing for Pleasure* της/by Debi Marshall και/and *The Snowtown Murders* του/by Andrew McGarry **Φωτογραφία/Cinematography:** Adam Arkapaw **Μοντάζ/Editing:** Veronika Jenet **Ήχος/Sound:** Frank Lipson **Μουσική/Music:** Jed Kurzel **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Fiona Crombie **Κοστούμια/Costumes:** Alice Babidge, Fiona Crombie **Παραγωγοί/Producers:** Anna McLeish, Sarah Shaw **Παραγωγή/Production:** warp Films **T.** +61 3 9029 4956 **F.** +61 3 8679 3362 australia@warpfilms.com www.warp.net/films & Snowtown Pty Ltd **35mm Έγχρωμο/Color 120'**

Ηθοποιοί/Cast: Lukas Pittaway (Jamie), Daniel Hensall (John), Louise Harris (Elizabeth), Matthew Howard (Nicholas), Marcus Howard (Alex)

Βραβεία/Awards:
Ειδική μνεία FIPRESCI - Φεστιβάλ Καννών 2011/
FIPRESCI Prize Special Mention - Cannes IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Protagonist Pictures, UK
T. +44 207 734 9000
info@protagonistpictures.com
www.protagonistpictures.com

Αυστραλία / Australia 2010

Όταν ο δεκαεξάχρονος Τζέμι γνωρίζει έναν χαρισματικό άντρα, μία φιλία ξεκινά. Καθώς η σχέση τους εξελίσσεται, οι υποψίες του Τζέμι αυξάνονται. Σύντομα, θα δει τον κόσμο του να απειλείται τόσο από την αφοσίωσή του, όσο και από το φόβο του γι' αυτή τη νεοαποκτηθείσα πατρική φιγούρα, τον Τζον Μπάντινγκ, τον πιο διαβόητο κατά συρροή δολοφόνο της Αυστραλίας.

When sixteen-year-old Jamie is introduced to a charismatic man, a friendship begins. As the relationship grows, so do Jamie's suspicions, until he finds his world threatened by both his loyalty for, and fear of, his newfound father-figure, John Bunting, Australia's most notorious serial killer.

Έχει εργαστεί εκτεταμένα στον κινηματογράφο και στο θέατρο ως σκηνοθέτης και σχεδιαστής. Είναι απόφοιτος του Εθνικού Ινστιτούτου Δραματικής Τέχνης της Αυστραλίας και έχει σπουδάσει σκηνοθεσία στο Victorian College of Arts του Πανεπιστημίου της Μελβούρνης. Η ταινία του *Blue Tongue* προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Καννών, και κέρδισε πολλά βραβεία στο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Μελβούρνης. Το 2005, ξεκίνησε τη συνεργασία του με την Cherub Pictures και έκτοτε έχει σκηνοθετήσει διαφημιστικά σποτ για κάποια από τα μεγαλύτερα πρακτορεία της Αυστραλίας. Επίσης έχει σκηνοθετήσει βραβευμένα βιντεοκλίπ.

He has worked extensively in film and theater as a director and designer. He is a graduate of the NIDA Design course and of Film Directing at Melbourne University's Victorian College of Arts. His film, *Blue Tongue*, was selected for the Cannes International Film Festival and won many awards. In 2005, he joined Sydney's Cherub Pictures and has been directing commercials for some of the largest agencies in Australia. He's also directed award-winning music videos.

Φιλμογραφία/Filmography
2005 *Blue Tongue* (μμ/short)
2007 *Yellow* (μμ/short)
2009 *Castor & Pollux* (μμ/short)
2010 *Some Static Started* (μμ/short)
2011 *Snowtown*



Τζάστιν Κερζέλ
Justin Kurzel





Somewhere Tonight

105

[Κάπου απόψε]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Michael Di Giacomo **Φωτογραφία/Cinematography:** Thomas Kist **Μοντάζ/Editing:** Barry Alexander Brown **Ήχος/Sound:** Simon Gershon, Srdjan Kurpiel **Μουσική/Music:** Giulio Carmassi **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ola Maslik **Κοστούμια/Costumes:** Donna Zakowska **Παραγωγοί/Producers:** Gijs van de westelaken, Bruce weiss, Thomas J. Mangan IV **Παραγωγή/Production:** Ironworks Productions, USA **T.** +1 212 486 9829 **F.** +1 212 486 9829 ironworksproductions@pobox.com www.ironworksproductions.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Column Film **35mm Έγχρωμο/Color 85'**

Ηθοποιοί/Cast: John Turturro (Leroy), Katherine Borowitz (Patti), Max Casella (Fred), Elizabeth Marvel (Martha), Lynn Cohen (Mrs. Pecorino)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Cinemavault Releasing, Canada
T. +1 416 363 6060 **F.** +1 416 363 2305
sales@cinemavault.com
www.cinemavault.com



ΗΠΑ-Ολλανδία / USA-The Netherlands 2011

Η ταινία *Κάπου απόψε* διηγείται την ιστορία δύο μοναχικών Νεοϊορκέζων, που αναζητούν συντροφιά σε μια ροζ τηλεφωνική γραμμή. Ο Τζον Τορτούρο υποδύεται τον Γούλι, έναν απλοϊκό και ιδιόρρυθμο ποδηλάτη κούριερ, ο οποίος ελπίζει ν' ακούσει μερικές «πικάντικες» κουβέντες από την Πάτι, μια αγοραφοβική γυναίκα, που ζει κλεισμένη στο σπίτι της. Αν και κανένας από τους δύο δεν είναι αυτό που ο άλλος ελπίζει, μαζί θα αποδείξουν ότι ψήγματα μαγείας μπορούν να βρεθούν ακόμα και στις πιο παραμελημένες καρδιές. Και αυτή η ελπίδα προσλαμβάνει πολλές απροσδόκητες αποχρώσεις. Εμπνευσμένο από την ταινία *1-900* του Ολλανδού κινηματογραφιστή Τέο Βαν Γκογκ.

Somewhere Tonight is an urban fable that tells the story of two lonely New Yorkers trying to find companionship over an adult chat phone line. John Turturro plays Wooly, a simple, odd bike messenger, hoping to hear a bit of 'spicy' talk from Patti, an agoraphobic shut-in. Although each is not what the other hopes they will be, together they prove that wisps of enchantment can be found in even the most overlooked of hearts. And that hope takes on many unexpected shades. Inspired by Dutch filmmaker Theo Van Gogh's *1-900*.

Γεννήθηκε και μεγάλωσε στο Γουίλμινγκτον του Ντέλαγουερ. Φοίτησε στο Τμήμα Κινηματογράφου της Σχολής Tisch του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης, όπου κέρδισε πανεπιστημιακά, τοπικά και εθνικά βραβεία. Στη συνέχεια, έλαβε υποτροφία συγγραφής σεναρίου και σκηνοθεσίας από το ινστιτούτο Sundance. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Animals With The Tollkeeper*, προβλήθηκε σε κινηματογραφικά φεστιβάλ παγκοσμίως και κέρδισε πολλά βραβεία. Έχει συνεργαστεί ως σεναριογράφος με αρκετούς σκηνοθέτες, όπως ο Ρομάν Πολάνσκι και ο Γκορ Βιβρίνσκι. Έχει επίσης συνεργαστεί με τη διεθνώς καταξιωμένη σκηνοθέτιδα χορού και όπερας Μάρθα Κλαρκ.

He was born and raised in wilmington, Delaware. He was accepted into New York University's Tisch School of the Arts graduate filmmaking program, where he won numerous university, regional and national awards. After film school, he was invited to be a writing/directing fellow at the Sundance Institute. His first feature, *Animals With The Tollkeeper*, was invited to several festivals around the world and won many awards. He has worked as a screenwriter for several directors, such as Roman Polanski and Gore Vibriński. He has also worked with internationally recognized dance/opera director Martha Clark.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1989 The Long Lost Treasure of Captain Cornelius Deadeye Tuckett (μμ/short)
- 1993 The Tollkeeper (μμ/short)
- 1998 Animals with The Tollkeeper
- 2011 Somewhere Tonight



Μάικλ Ντι Τζιάκομο
Michael Di Giacomo


Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



106

Sur la planche

[Στα όρια / On the Edge]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Leïla Kilani **Φωτογραφία/Cinematography:** Eric Devin **Μοντάζ/Editing:** Tina Baz **Ήχος/Sound:** Philippe Lecoer, Laurent Malan **Μουσική/Music:** Wilfried Blanchard **Παραγωγός/Producer:** Charlotte Vincent **Παραγωγή/Production:** Aurora Films, France **T. +33 1 4770 4301 F. +33 1 4770 4391 contact@aurorafilms.fr www.aurorafilms.fr** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Socco Chico Films (Morocco), DKB Productions (France), Ina (France), Vandertastic (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 110'**

Ηθοποιοί/Cast: Soufia Issami (Badia), Mouna Bahmad (Imane), Nouzha Akel (Nawal), Sara Bettioui (Asma)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fortissimo Films, Netherlands

Laura Talsma

T. +31 20 627 3215

F. +31 20 626 1155

info@fortissimo.nl

www.fortissimofilms.com

Μαρόκο-Γαλλία-Γερμανία / Morocco-France-Germany 2011

Στην παλιά πόλη της Ταγγέρης, δύο νεαρά κορίτσια από την Καζαμπλάνκα, η Μπαντία και η Ιμάνε, περνούν τις ζωές τους ανάμεσα στις στρατιές των εργατών που κατοικούν στην πόλη. Καθαρίζοντας γαρίδες σ' ένα πεντακάθαρο εργοστάσιο την ημέρα και κάνοντας πεζοδρόμιο τη νύχτα, τα κορίτσια βγάζουν επιπλέον χρήματα πουλώντας ψιλοπράγματα που κλέβουν από τους νυχτερινούς τους πελάτες. Πέρα από την Ταγγέρη βρίσκεται η «Ελεύθερη ζώνη», σύμβολο της διεθνούς υπεργολαβίας, προσβάσιμη μόνο σ' όσους έχουν άδεια εργασίας. Είναι τμήμα της Ευρώπης σε μαροκινό έδαφος, κάτι που η Μπαντία βλέπει ως εφελτήριο για έναν πιο υλικό κόσμο.

In the old town of Tangiers, two young Casablanca girls – Badia and Imane – live their lives among the army of workers who inhabit the city. Peeling shrimps by day in a spotless factory, then turning tricks by night, the girls make extra money by fencing meager goods stolen from their nighttime customers. Beyond Tangiers lies the “Free Zone”, a symbol for global sub-contracting, accessible only to those with a work permit. It is Europe on Moroccan land, something that Badia sees as a springboard into a more material world.

Γεννήθηκε στην Καζαμπλάνκα το 1970, ζει ανάμεσα στο Παρίσι και στην Ταγγέρη. Προσχώρησε στον τομέα του ντοκιμαντέρ το 2000 με δύο αξιοσημείωτες ταινίες (*Tangiers, Our Forbidden Places*), και στη συνέχεια σκηνοθέτησε το *Στα όρια*, την πρώτη της μεγάλου μήκους μυθοπλασία, η οποία επιλέχθηκε για το «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών 2011.

Born in Casablanca in 1970, she lives between Paris and Tangier. She started making documentaries in 2000 with two noteworthy films (*Tangiers, Our Forbidden Places*), before going on to direct *On the Edge*, her first fiction feature, which was selected for the “Director’s Fortnight” at the 2011 Cannes IFF.

Φιλμογραφία/Filmography

2003 *Tangiers* (ντοκ/doc)

2009 *Our Forbidden Places* (ντοκ/doc)

2011 *Sur la planche*

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Λέϊλα Κιλάνι
Leïla Kilani





Tayeb, khalas yalla

107

[Εντάξει, φτάνει, αντίο / OK, Enough, Goodbye]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing: Rania Attieh, Daniel García **Φωτογραφία-Μουσική/Cinematography-Music:** Daniel García **Ήχος/Sound:** Quentin Chiappetta **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Rania Attieh **Κοστούμια/Costumes:** Michel Georges, Daniel Arzrouni **Παραγωγός/Producer:** Rania Attieh **Παραγωγή/Production:** En Passant Film, USA contact@enpassantfilm.com www.enpassantfilm.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Sanad (UAE) **HD Έγχρωμο /Color 93'**

Ηθοποιοί/Cast: Daniel Arzrouni (γιος/son), Nadimé Attieh (μητέρα/mother), walid Ayoubi (walid), Nawal Mekdad (πόρνη/prostitute), Sablawork Tesfay (υπηρέτρια/maid), Theodor Hakim (φίλος/friend), william Samaha (καταστηματάρχης/shop owner)

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη από τον Αραβικό Κόσμο/
Best New Director from the Arab world Award - Abu Dhabi FF 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

En Passant Film, USA
contact@enpassantfilm.com www.enpassantfilm.com

Ράνια Ατίε / Rania Attieh

Κατάγεται από την Τρίπολη του Λιβάνου. Πρόσφατα αποφοίτησε από το City College της Νέας Υόρκης, με μάστερ Παραγωγής Καλλιτεχνικών Μέσων ως σεναριογράφος-σκηνοθέτης ταινιών μυθοπλασίας. Στη διάρκεια των σπουδών της, κέρδισε το βραβείο Saperstein, καθώς και την υποτροφία που χορηγείται από την Ένωση Γυναικών στην Τηλεόραση και τον Κινηματογράφο της Νέας Υόρκης. η πτυχιακή της ταινία της βραβεύτηκε ως Καλύτερη Ταινία Μυθοπλασίας στην έκθεση CCNY Cityvisions.

She is from Tripoli, Lebanon. She recently graduated from the City College of New York with an MFA in Media Art Production as a writer/director of fiction. During her studies, she received the Saperstein Award and the New York women in Film and Television scholarship. Her thesis film was awarded as Best Fiction film at the CCNY Cityvisions showcase.

Ντάνιελ Γκαρσία / Daniel Garcia

Κατάγεται από το Νότιο Τέξας των ΗΠΑ. Αποφοίτησε από τη Σχολή Καλών Τεχνών Tisch του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης με μάστερ κινηματογράφου. η ταινία *Nothing Nowhere*, που γύρισε στο δεύτερο έτος των σπουδών του, απέσπασε το Βραβείο του NYU για Επίτευγμα στην Πειραματική Φόρμα. η πτυχιακή του ταινία τιμήθηκε με βραβεία φωτογραφίας, σεναρίου και μοντάζ, ενώ ήταν και φιναλίστ για τα βραβεία wasserman και King.

He is from South Texas, USA. He graduated with an MFA in Film from New York University, Tisch Graduate School of the Arts. His second-year film *Nothing Nowhere* won the NYU Achievement in Experimental Form Award in 2007. His thesis received cinematography, screenwriting and editing awards as well as being a wasserman and King Award finalist.

Φιλμογραφία ράνια Ατίε & Ντάνιελ Γκαρσία/ Filmography Rania Attieh & Daniel Garcia

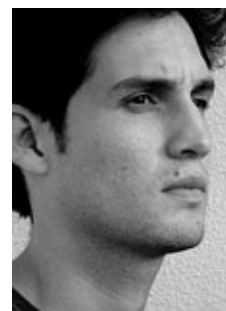
- 2005 From the Parapet (μυμ/short)
- 2008 Almost Brooklyn (μυμ/short)
- 2009 Tripoli, Quiet (ντοκ/doc)
- 2011 Tayeb, Khalas Yalla/OK, Enough, Goodbye



Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα-Λίβανος / United Arab Emirates-Lebanon 2010

Στην Τρίπολη του Λιβάνου, όπου οι οικογενειακοί δεσμοί παραμένουν άρρηκτοι, ένας σαραντάχρονος άντρας που ζει ακόμα με τη μητέρα του έχει εγκαταλείψει την ιδέα της ανεξαρτητοποίησης. Όταν, όμως, η μητέρα του ξαφνικά τον εγκαταλείπει, του απομένει μόνο η πόλη και ό,τι έχει αυτή να προσφέρει. Η ιστορία ενηλικίωσης ενός ενήλικου, ο οποίος βρίσκει για πρώτη φορά ανακούφιση, μόνος, στην πόλη όπου μεγάλωσε.

In Tripoli, Lebanon, where family bonds still run deep, a forty-year-old man still living with his elderly mother has given up on the idea of becoming independent. But when suddenly his mother leaves him, he is left with nothing but the company of the city and what it has to offer. It's a coming-of-age story of an adult man, who finds comfort for the first time, alone, in the city he grew up in.





Terraferma

[Στη στεριά / Mainland]



Σκηνοθεσία/Direction: Emanuele Crialese **Σενάριο/Screenplay:** Emanuele Crialese, Vittorio Moroni **Φωτογραφία/Cinematography:** Fabio Cianchetti **Μοντάζ/Editing:** Simona Paggi **Ήχος/Sound:** Pierre-Yves Lavoué **Μουσική/Music:** Franco Piersanti **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Paolo Bonfini **Κοστούμια/Costumes:** Eva Coen **Παραγωγοί/Producers:** Riccardo Tozzi, Giovanni Stabilini, Marco Chimenz **Παραγωγή/Production:** Cattleya T. +39 06 367 201 F. +39 06 367 2050 info@cattleya.it www.cattleya.it **Συμπααραγωγή/Co-production:** Rai Cinema, Sicilia Film Commission **35mm Έγχρωμο/Color 88'**

Ηθοποιοί/Cast: Filippo Pucillo (Filippo), Donatella Finocchiaro (Giulietta), Mimmo Cuticchio (Ernesto), Giuseppe Fiorello (Nino), Timnit T. (Sara), Martina Codecasa (Maura), Filippo Scarafia (Marco), Pierpaolo Spollon (Stefano), Tiziana Lodato (Maria), Rubel Tsegay Abraha (Omar), Claudio Santamaria (Αστυνομικός/Financial Police Officer)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο UNICEF, Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής - Φεστιβάλ Βενετίας 2011/ UNICEF Award, Best Film Award, Special Jury Prize - Venice IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Elle Driver, France
Adeline Fontan-Tessaur
T. +33 6 9947 9810
adeline@elledriver.eu
www.elledriver.eu

Ρωμαίος σκηνοθέτης σικελικής καταγωγής, γεννήθηκε το 1965. Το 1991 πήγε στις ΗΠΑ για να σπουδάσει σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης. Μετά από κάποιες μικρού μήκους ταινίες, γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, το *Once We Were Strangers*, το οποίο απέσπασε πολλά βραβεία σε φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. Με την ταινία αυτή, ήταν ο πρώτος Ιταλός σκηνοθέτης που προσκλήθηκε να συμμετάσχει στο Διαγωνιστικό Τμήμα του Φεστιβάλ του Σάντανς, η πρώτη του Ιταλική ταινία, *Respiro*, γνώρισε διεθνή επιτυχία και η επόμενη, *Nuovomondo*, κέρδισε το Αργυρό Λιοντάρι στο 63ο Φεστιβάλ Βενετίας και έλαβε παγκόσμια αναγνώριση.

Born in 1965, he is a Roman film director of Sicilian origins. In 1991 he moved to the US to study Film Directing at New York University. After a number of short films, he made his feature film debut in 1997 with *Once We Were Strangers*, which received several prizes from festivals around the world. With it, he was the first Italian filmmaker invited to attend the Sundance US Dramatic Competition. His first Italian work, *Respiro*, has known international success and his next film, *The Golden Door*, won the Silver Lion at the 63rd Venice IFF and obtained worldwide recognition.

Φιλμογραφία/Filmography

1994 Heartless (μυ/short)
1997 Once we were Strangers
2002 Respiro
2006 Nuovomondo/Χαμένα όνειρα/The Golden Door
2011 Terraferma

Ιταλία-Γαλλία / Italy-France 2011

Μία σφιχτοδεμένη οικογένεια που ζει σ' ένα νησί νότια της Σικελίας νιώθει τους δεσμούς της να κλονίζονται όταν μια ομάδα λαθρομεταναστών από την Αφρική εμφανίζεται στην κοινότητά τους. Οι Ιταλοί τους προσφέρουν καταφύγιο: είναι ο αρχαίος νόμος της θάλασσας. Ωστόσο, οι νέοι νόμοι, φτιαγμένοι από τον άνθρωπο, δεν το επιτρέπουν και η ζωή της οικογένειας αναστατώνεται. Μαθημένοι να κερδίζουν τη ζωή τους απ' τη θάλασσα, βλέπουν τον κόσμο τους να παραβιάζεται από τον τουρισμό, ενώ οι λαθρομετανάστες υποχρεώνουν κάθε μέλος της οικογένειας να πάρει ορισμένες αποφάσεις. Η στεριά είναι ο επιθυμητός προορισμός όσων ταξιδεύουν στη θάλασσα, αλλά μπορεί επίσης να αποδειχτεί ότι είναι κι ένα νησί με τις βαθιά ριζωμένες παραδόσεις του.

A tight-knit family living on an island south of Sicily find their ties stretched to the limit when a group of illegal immigrants from Africa appears in their community. The Italians offer them refuge: it is the ancient law of the sea. However, the new man-made laws do not allow this and their life is turned upside down. Used to making their living from the ocean, the world is now encroaching in the form of tourism and the illegals forcing each member of the family to make some choices. *Terraferma* is the desired destination of those traveling by sea, but it may also turn out to be an island with its deep-rooted traditions.

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Εμανουέλε Κριαλέζε
Emanuele Crialese





Tyrannosaur

[Τυραννόσαυρος]

109

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Paddy Considine **Φωτογραφία/Cinematography:** Erik Wilson **Μοντάζ/Editing:** Pia Di Ciaula **Ήχος/Sound:** Chris Sheedy **Μουσική/Music:** Dan Baker, Chris Baldwin **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Simon Rogers **Παραγωγός/Producer:** Diarmid Scrimshaw **Παραγωγή/Production:** warp X T. +44 114 286 6280 F. +44 114 286 6283 info@warp.co.uk www.warp.co.uk **Συμπαγωγή/Co-production:** Inflammable Films, UK **35mm Έγχρωμο/Color 91'**

Ηθοποιοί/Cast: Peter Mullan (Joseph), Olivia Colman (Hannah), Eddie Marsan (James), Paul Popplewell (Bod), Ned Dennehy (Tommy)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Σκηνοθεσίας/Directing Award, Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής/Special Jury Prize - Sundance FF 2011

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Feelgood Entertainment
 Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou
 T. +30 211 996 7000
 F. +30 211 996 7373
 www.feelgoodentertainment.gr
 info@feelgoodentertainment.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Protagonist Pictures, UK
 T. +44 207 734 9000
 info@protagonistpictures.com
 www.protagonistpictures.com

Γεννημένος το 1973, είναι Άγγλος ηθοποιός, σκηνοθέτης, σεναριογράφος και μουσικός. Είναι γνωστός κυρίως για τους σκοτεινούς, ανήσυχους και ηθικά ή πνευματικά διφορούμενους χαρακτήρες που υποδύεται. Πρωταγωνίστησε σε ταινίες, όπως *Τα παπούτσια του νεκρού* και *In America*, καθώς και σε τηλεοπτικές παραγωγές. Το 2002 το ΦΚΘ του απένευσε το βραβείο Καλύτερου Ανδρικού Ρόλου για τη συμμετοχή του στην ταινία *Το τελευταίο καταφύγιο* του Πάβελ Παβλικόφσκι. η πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Dog Altogether*, κέρδισε τα βραβεία BAFTA and BIFA Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας, αλλά και το Αργυρό Λιοντάρι στο Φεστιβάλ Βενετίας 2007. Ο *Τυραννόσαυρος* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Paddy Considine, born in 1973, is an English actor, filmmaker, screenwriter and musician, best known for his portrayals of dark, troubled, morally or mentally ambiguous characters. He has starred in films such as *In America* and *Dead Man's Shoes*, and in television movies. In 2002 he was awarded the Best Actor award at the Thessaloniki IFF for his role in Pavel Pawlikowski's *Last Resort*. His first short film, *Dog Altogether*, won the Best Short Film BAFTA and BIFA awards as well as the Silver Lion award at the Venice IFF in 2007. *Tyrannosaur* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Dog Altogether* (μμ/short)
 2011 *Tyrannosaur*



Μεγ. Βρετανία / UK 2011

Ο *Τυραννόσαυρος* είναι η ιστορία του Τζόζεφ, ενός άντρα που βασανίζεται από βίαια συναισθήματα και μια ανεξέλεγκτη οργή που τον οδηγούν στην αυτοκαταστροφή. Καθώς η ζωή του γίνεται όλο και πιο προβληματική, μια ευκαιρία για λύτρωση εμφανίζεται στο πρόσωπο της Χάνα, που εργάζεται ως πωλήτρια σ' ένα χριστιανικό φιλανθρωπικό κατάστημα. Καθώς η σχέση τους εξελίσσεται, θα αποκαλυφθεί ότι η Χάνα κρύβει ένα μυστικό. Το μυστικό αυτό θα έχει καταστροφικές συνέπειες και για τους δυο τους.

Tyrannosaur is the story of Joseph, a man plagued by violent moods and a rage that is driving him to self-destruction. As Joseph's life spirals into turmoil, a chance of redemption appears in the form of Hannah, a Christian charity shop worker. Their relationship develops to reveal that Hannah is hiding a secret of her own, with devastating consequences for both of them.



Πάντυ Κόνισιντίν
 Paddy Considine

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



110

Un amour de jeunesse

[Ένας νεανικός έρωτας / Goodbye, First Love]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Mia Hansen-Løve **Φωτογραφία/Cinematography:** Stéphane Fontaine **Μοντάζ/Editing:** Marion Monnier **Ήχος/Sound:** Vincent Vatoux, Olivier Goïnard **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Mathieu Menut, Charlotte de Cadeville **Κοστούμια/Costumes:** Bethsabée Dreyfus **Παραγωγοί/Producers:** Philippe Martin, David Thion **Παραγωγή/Production:** Les Films Pelléas, France **T.** +33 1 4274 3100 **F.** +33 1 4274 4100 lesfilmspel-leas@pelleas.fr www.pelleas.fr & Razor Film, Germany **Συμπαρογωγή/Co-production:** Arte France Cinéma & Rhône-Alpes Cinéma & wDR/Arte & Jouror Productions **35mm Έγχρωμο/Color 110'**

Ηθοποιοί/Cast: Lola Créton (Camille), Sebastian Urzendowsky (Sullivan), Magne-Håvard Brekke (Lorenz), Valérie Bonneton (η μητέρα της Camille/Camille's mother), Serge Renko (ο πατέρας της/her father), Özay Fecht (η μητέρα του Sullivan/Sullivan's mother)

Βραβεία/Awards:

Ειδική Μνεία της Κριτικής Επιτροπής/
Special Mention of the Jury - Locarno IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Distribution, France
T. +33 1 5310 3399
F. +33 1 5310 3398
info@filmsdistribution.com
www.filmsdistribution.com

Γαλλία-Γερμανία / France-Germany 2011

Παρίσι, χειμώνας του 1999. Η Καμπίι είναι 15 χρόνων, ο Σάλιβαν 19. Παρότι αγαπιούνται τρελά, ο Σάλιβαν θέλει να ταξιδέψει για ένα χρόνο στη Νότια Αμερική. Το σχέδιό του γεμίζει με απόγνωση την Καμπίι. Στο τέλος του καλοκαιριού, ο Σάλιβαν φεύγει, και λίγους μήνες αργότερα σταματά να γράφει στην Καμπίι. Την άνοιξη, η Καμπίι αποπειράται ν' αυτοκτονήσει. 2003. Η Καμπίι έχει αφοσιωθεί εξολοκλήρου στις σπουδές της αρχιτεκτονικής. Γνωρίζει τον γνωστό αρχιτέκτονα Λόρεντς, ο οποίος την κάνει να πιστέψει και πάλι στον εαυτό της. Η Καμπίι τον ερωτεύεται. 2007. Η Καμπίι και ο Λόρεντς είναι επίσημα ζευγάρι. Η Καμπίι είναι βοηθός του Λόρεντς, αλλά θέλει ν' ανοίξει το δικό της αρχιτεκτονικό γραφείο. Τότε εμφανίζεται και πάλι στη ζωή της ο Σάλιβαν. Παρά την πρώτη παράξενη, ψυχρή συνάντηση, αποφασίζουν να ξαναβρεθούν, πλάνοντας το νήμα εκεί όπου το είχαν αφήσει. Η Καμπίι δεν σταμάτησε ποτέ να τον αγαπά, κι αυτός ξαναγίνεται εραστής της. Η καρδιά της έχει τώρα διχαστεί ανάμεσα στους δυο έρωτες της ζωής της.

Paris, winter 1999. Camille is 15, Sullivan is 19. Although they love each other passionately, Sullivan wants to travel through South America for a year — a plan that fills Camille with despair. At the end of the summer, Sullivan leaves and a few months later he stops writing to Camille. In the spring, Camille attempts suicide. 2003. Camille is fully devoted to her architectural studies. She meets a well-known architect, Lorenz, who helps her believe in herself once again. She falls in love with him. 2007. Camille and Lorenz form a solid couple. Camille is his assistant, but she will soon be ready to start her own agency. It is then that Sullivan once more crosses her path. Despite an awkward and cold first encounter, they meet again, picking things up where they left off. She has never stopped loving him; he becomes her lover. Her heart is now divided between the two loves of her life.

Γεννήθηκε στο Παρίσι το 1981. Εμφανίστηκε αρχικά σε ρόλο ηθοποιού στις ταινίες *Fin août, début septembre* (1998) και *Les Destinées sentimentales* του Ολιβιέ Ασαγιάς, η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Tout est pardonné*, προτάθηκε για Σεζάρ καλύτερης ταινίας από τη Γαλλική Ακαδημία Κινηματογράφου το 2008. η ταινία της *Le Père de mes enfants* κέρδισε το Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής του τμήματος «Ένα κάποιο βλέμμα» του Φεστιβάλ Καννών 2009.

Born in 1981 in Paris, she featured as an actress in Olivier Assayas's *Late August, Early September* (1998) and *Les Destinées sentimentales* (2000). Her first feature film, *All Is Forgiven*, was nominated for a Best Film César by the French Film Academy in 2008. Her next feature, *The Father of My Children*, won the Special Jury Prize in the "Un Certain Regard" section at the 2009 Cannes IFF.

Φιλμογραφία/Filmography

2003 *Après mûre réflexion* (μμ/short)
2005 *Offre Spéciale* (μμ/short)
2007 *Tout est pardonné*
2009 *Le Père de mes enfants*
2011 *Un amour de jeunesse*

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Μία Χάνσεν-Λεβ
Mia Hansen-Løve





V Subbotu

111

[Ένα αθώο Σάββατο / Innocent Saturday]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Alexander Mindadze
Φωτογραφία/Cinematography: Oleg Mutu **Μοντάζ/Editing:** Dasha Danilova, Ivan Lebedev **Μουσική/Music:** Mihail Kovalev **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Denis Bauer **Κοστούμια/Costumes:** Irina Grazdankina, Ekaterina Himicheva **Παραγωγοί/Producers:** Alexander Rodnyansky, Sergej Melkumov, Matthias Esche, Philipp Kreuzer, Alexander Mindadze, Dmitri Efremov, Oleg Kokhan **Παραγωγή/Production:** Passanger Film, Russia passenger_group@mail.ru & Bavaria Pictures, (Germany), Non Stop Production (Russia), SOTA Cinema Group (Ukraine) **35mm Έγχρωμο/Color 99'**

Ηθοποιοί/Cast: Anton Shagin (Valery Kabysh), Svetlana Smirnova-Marcinkevich (Vera), Stanislav Rjadinskij (κιθαρίστας/guitar player), Vasilij Guzon (πιανίστας/pianist), Aleksej Demidov (μπασιστάς/bass), Vjacheslav Petkun (karabas), Sergej Gromov (Petro), Uljana Fomicheva (Lara)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Πρωτοεμφανιζόμενης ηθοποιού, Ειδικό Βραβείο/
 Best Debuting Actress, Special Prize - Khanty Mansiysk FF, Ukraine 2011
 Golden Iris Award & Young Jury Award - Brussels FF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Bavaria Media GmbH, Germany
T. +49 89 6499 2686
F. +49 89 6499 3720
international@bavaria-film.de
www.bavaria-film-international.com

Γεννήθηκε το 1949 στην Μόσχα και σπούδασε συγγραφή σεναρίου στην Κρατική Σχολή Κινηματογράφου της Μόσχας (VGIK). Από πολύ νωρίς στη σταδιοδρομία του ως σεναριογράφου συνεργάστηκε με τον γνωστό Ρώσο σκηνοθέτη Βαντίμ Αμπντράσιτοφ. Μαζί δημιούργησαν ένδεκα ταινίες, πολλές από τις οποίες έλαβαν διακρίσεις σε διεθνή φεστιβάλ. Η ταινία τους *Pyesa dlya passazhira* απέσπασε την Αργυρή Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου 1995. Το 2007, ο Μιντάτζε έκανε το σκηνοθετικό του ντεμπούτο με τη μεγάλο μήκους ταινία *Soar*, η οποία έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Βενετίας. Στη Ρωσία, η ταινία κέρδισε το Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθετικού Ντεμπούτου.

He was born in 1949 in Moscow and is considered one of Russia's most acclaimed writers and directors. Early in his career, he teamed up with distinguished Russian director Vadim Abdrashitov, with whom he collaborated on eleven films. The film *Plumbum* was awarded the Golden Medal at the Venice Film Festival in 1986, and the Mindadze-Abdrashitov duo won the Silver Bear at the Berlin Film Festival in 1995 for the film *A Play for a Passenger*. In 2007, his first directed feature film *Soar* premiered at the International Film Festival in Venice. In Russia, the film won the award for Best Debut Film.

Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Otriv/Soar*
 2011 *V Subbotu/Innocent Saturday*



Ρωσία-Γερμανία-Ουκρανία / Russia-Germany-Ukraine 2011

Σάββατο, 26 Απριλίου 1986. Ένα πυρηνικός αντιδραστήρας εκρήγνυται στον πυρηνικό σταθμό του Τσερνόμπιλ. Η ηγεσία του Κομμουνιστικού Κόμματος σιωπά. Ο Βαλέρι Κάμπις, όμως, πάλαι ποτέ ντράμερ και νυν νεαρό, πιστό στέλεχος του Κόμματος, παρατηρεί τον πανικό των επικεφαλής και συνειδητοποιεί ότι κάθε δευτερόλεπτο είναι σημαντικό. Αυτή είναι η ιστορία της αποτυχημένης του απόδρασης. Ο Βαλέρι προσπαθεί να φύγει απ' την πόλη με τη φιλενάδα του και τους μουσικούς φίλους του— αλλά η ζωή δεν θα τον αφήσει. Είναι Σάββατο. Οι άνθρωποι έχουν βγει περίπατο, κάνουν τα ψώνια τους, γιορτάζουν τους γάμους τους. Σ' αυτό το ξένοιαστο σαββατιάτικο πανηγύρι, κάθε προσπάθεια να ξεφύγει κανείς είναι καταδικασμένη. Σ' ένα γάμο, η μουσική πρέπει ν' ακούγεται ως το τέλος. Η Βέρα πρέπει να τραγουδήσει, οι μουσικοί πρέπει να παίξουν, κι ο Βαλέρι πρέπει να αντικαταστήσει τον μεθυσμένο ντράμερ. Ακόμη κι όταν τα μέλη του συγκροτήματος του Βαλέρι μαθαίνουν τι έχει συμβεί, συνεχίζουν να γλεντούν.

Saturday, 26 April 1986. A reactor tower has exploded in the Chernobyl nuclear power plant. The Communist Party leadership remains silent. But Valery Kabysh, a one-time percussionist and now a young, loyal Party official, observes the panic of those in charge and realizes that every second counts. This is the story of his failed escape. Valery tries to leave the city with his girlfriend and his musician friends — but life simply won't let him. It's Saturday, people are out strolling, shopping, celebrating weddings. In this carefree weekend bustle, every attempt to flee is doomed. A wedding calls for music till the very end. Vera has to sing, the musicians have to play, and Valery has to take over for the drunken drummer. Even when Valery's band knows what is really going on, they continue to celebrate.



Αλεξάντερ Μιντάτζε
 Alexander Mindadze





112 Weekend

[Σαββατοκύριακο]



Μεγ. Βρετανία / UK 2011

Ένα βράδυ Παρασκευής, έχοντας διασκεδάσει με τους στρέιτ φίλους του, ο Ράσελ πηγαίνει μόνος σ' ένα γκέι κλαμπ για να βρει συντροφιά. Εκεί, συναντά τον Γκλεν. Για τις επόμενες δυο μέρες, σε μπαρ και σε ξενοδοχεία, καταναλώνοντας αλκοόλ και ναρκωτικά, διηγούμενοι ιστορίες και κάνοντας έρωτα, οι δύο άντρες γνωρίζουν καλύτερα ο ένας τον άλλον. Είναι μια συνάντηση που θα σηματοδέψει τη ζωή τους.

On a Friday night, after hanging out with his straight mates, Russell heads out to a gay club, alone and on the pull. Just before closing time, he picks up Glen and that weekend, in bars and in bedrooms, getting drunk and taking drugs, telling stories and having sex, the two men get to know each other. It is an encounter that will resonate throughout their lives.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Andrew Haigh **Φωτογραφία/Cinematography:** Ula Pontikos **Ήχος/Sound:** Tim Barker **Μουσική/Music:** James Edward Barker **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Lorna Dunn **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Sarah Finlay **Παραγωγός/Producer:** Tristan Golligher **Παραγωγή/Production:** The Bureau **T.** +44 20 7033 0555 **F.** +44 20 7033 9383 **mail@thebureau.co.uk www.thebureau.co.uk**
DigiBeta Έγχρωμο/Color 96'

Ηθοποιοί/Cast: Tom Cullen (Russell), Chris New (Glen), Jonathan Race (Jamie), Jonathan Wright (Johnny), Laura Freeman (Jill), Loretta Murray (Cathy), Sarah Churm (Helen)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Κοινού Emerging Vision/
Audience Award Emerging Vision - SXSW FF 2011

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής και Καλύτερου ηθοποιού (Tom Cullen)/Grand Jury Prize and Best Actor Award (Tom Cullen) Nashville FF 2011

Βραβείο κοινού/Audience Award - Toronto Inside Out FF 2011

Βραβείο Volunteer Choice/Volunteer Choice Award - Frameline - San Francisco Gay and Lesbian FF 2011

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής για Μεγάλου Μήκους Ταινία/
Grand Jury Prize for International Feature - Outfest FF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Film Collaborative, USA

Orly Ravid

T. +1 323 610 8128

orly@thefilmcollaborative.org

www.thefilmcollaborative.org

Εργάστηκε για χρόνια στο μοντάζ πολλών ταινιών, από τον *Μονομάχο* του Ρίντλεϊ Σκοτ έως το *Mister Lonely* του Χάρμονι Κόριν. Έχει γυρίσει αρκετές ταινίες μικρού μήκους, οι οποίες έχουν προβληθεί σε διεθνή φεστιβάλ, συμπεριλαμβανομένων αυτών του Βερολίνου, του Εδιμβούργου, του Νάσβιλ και της Ατλάντας. η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, το μικρού προϋπολογισμού *Greek Pete*, προβλήθηκε στους κινηματογράφους της Μεγάλης Βρετανίας και των ΗΠΑ το 2010. Το 2008, το περιοδικό *Screen International* τον ανακήρυξε «αυριανό αστέρι».

He worked for many years in editing, with credits on films as diverse as Ridley Scott's *Gladiator* to Harmony Korine's *Mister Lonely*. He has made a number of short films that have played at festivals worldwide, including Berlin, Edinburgh, Nashville and Atlanta. His first feature, the micro-budget *Greek Pete* was released in both the UK and the US in 2010. In 2008, he was named as one of *Screen International's* "Stars of Tomorrow".

Φιλμογραφία/Filmography

2009 Five Miles Out (μμ/short)

2009 Greek Pete

2011 weekend

Άντρου Χέι
Andrew Haigh





Wer wenn nicht wir

113

[Αν όχι εμείς, ποιοι; / If Not Us, Who?]

Σκηνοθεσία - Σενάριο/Direction-Screenplay: Andres Veiel **Φωτογραφία/Cinematography:** Judith Kaufmann **Μοντάζ/Editing:** Hansjörg Weißbrich **Ήχος/Sound:** Paul Oberle **Μουσική/Music:** Annette Focks **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Christian M. Goldbeck **Κοστούμια/Costumes:** Bettina Marx **Παραγωγός/Producer:** Thomas Kufus **Παραγωγή/Production:** Zero One Film, Germany **T.** +49 30 390 6630 **F.** +49 30 394 5834 office@zeroone.de www.zeroone.de **Συμπααραγωγή/Co-production:** SwR, DEGETO, wDR, Deutschfilm, Senator Film **Προσδιορισμός/35mm Έγχρωμο/Color 124'**

Ηθοποιοί/Cast: August Diehl (Bernward Vesper), Lena Lauzemis (Gudrun Ensslin), Alexander Fehling (Andreas Baader), Thomas Thieme (will Vesper, ο πατέρας του Μπέρνβαρντ/Bernward's father), Imogen Kogge (Rose Vesper, η μητέρα του Μπέρνβαρντ/Bernward's mother), Michael Wittentborn (Helmut Ensslin, ο πατέρας της Γκούντρουν/Gudrun's father), Susanne Lothar (Ilse Ensslin, η μητέρα της Γκούντρουν/Gudrun's mother), Maria-Victoria Dragus (Ruth Ensslin, η αδελφή της Γκούντρουν/Gudrun's sister)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Άλφρεντ Μπάουερ και Βραβείο της Ένωσης Κινηματογράφων Τέχνης της Γερμανίας - Φεστιβάλ Βερολίνου 2011/Alfred Bauer Prize & Guild of German Art House Cinemas Prize - Berlin IFF 2011

Χάλκινο Βραβείο - Γερμανικά Κινηματογραφικά Βραβεία/Film Award in Bronze for Outstanding Feature Film - German Film Awards

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany
T. +49 221 539 409-0, **F.** +49 221 539 709-10
info@matchfactory.de www.the-match-factory.com

Γεννήθηκε στη Στουτγάρδη το 1959. Σπούδασε ψυχολογία στο Βερολίνο και παράλληλα παρακολούθησε σεμινάρια σκηνοθεσίας στο Κέντρο Τεχνών Künstlerhaus Bethanien με δίδασκοντα τον Κριστόφ Κισλόφσκι, μεταξύ άλλων. Το ντοκιμαντέρ *Balagan* που σκηνοθέτησε το 1993 έκανε αίσθηση και απέσπασε πλήθος βραβείων. Τα δύο επόμενα ντοκιμαντέρ του, *Die Überlebenden* (Βραβείο Adolf Grimme) και *Black Box Brd* (Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ στα Ευρωπαϊκά Βραβεία Κινηματογράφου), έτυχαν ανάλογης αναγνώρισης. Το *Αν όχι εμείς, ποιοι;* διαγωνίστηκε στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2011.

He was born in Stuttgart in 1959. He studied Psychology in Berlin, where he also attended seminars in directing at the Künstlerhaus Bethanien arts center led by Krzysztof Kieslowsky, among others. His 1993 film *Balagan* caused a sensation and received numerous awards. His two subsequent documentaries, *Die Überlebenden* (Adolf Grimme Award) and *Black Box Brd* (European Film Award for Best Documentary) have been similarly successful. *If Not Us, Who?* premiered in competition at the Berlin Film Festival 2011.

Φιλμογραφία/Filmography

1991 winternachtstraum (ντοκ/doc)
1993 Balagan (ντοκ/doc)
1995 The Survivors (ντοκ/doc)
2001 Black Box Brd (ντοκ/doc)
2004 Addicted to Acting (ντοκ/doc)
2006 The Kick (ντοκ/doc)
2011 If Not Us, who?



Γερμανία / Germany 2011

Στις αρχές της δεκαετίας του '60, ο Μπέρνβαρντ Βέσπερ και η συμφοιτήριά του Γκούντρουν Έσλιν ξεκινούν ένα φλογερό ειδύλλιο με φόντο την αποπνικτική ατμόσφαιρα της επαρχιακής Δυτικής Γερμανίας. Ευαίσθητοποιημένο απέναντι στην αυξανόμενη αναταραχή της εποχής, το νεαρό ζευγάρι βιάλλει ενάντια στην άρνηση των πατεράδων τους να παραδεχτούν το ρόλο τους στο Τρίτο Ράιχ του Χίτλερ. Πιστεύοντας στη δύναμη του γραπτού λόγου, ιδρύουν έναν εκδοτικό οίκο που θα εκδίδει αμφιλεγόμενα πολιτικά έργα και γίνονται έτσι μέρος της παγκόσμιας εξέγερσης με σύνθημα «Αν όχι εμείς, ποιοι; Αν όχι τώρα, πότε;». Όμως η δυσαρέσκεια που νιώθουν για τον κόσμο φθείρει τη σχέση τους. Γύρω στα τέλη της δεκαετίας του '60, η Γκούντρουν γίνεται μέλος της οργάνωσης του Αντρέας Μπάαντερ, ενώ ο Μπέρνβαρντ ρισκάρει την ψυχική του υγεία πειραματιζόμενος με ψυχεδελικά ναρκωτικά, καθώς παλεύει να γράψει το μυθιστόρημα που θ' αλλάξει τον κόσμο... Η ταινία βασίζεται στην αληθινή, συγκινητική ιστορία μιας εκρηκτικής εποχής.

In the early 60s, Bernward Vesper and fellow university student Gudrun Ensslin begin a passionate love affair in the stifling atmosphere of provincial West Germany. Sensitive to the increasing restlessness of the times, the fiery couple lash out at the denial regarding their fathers' roles in Hitler's Third Reich. Dedicated to the power of the written word, Bernward and Gudrun found a publishing house for controversial political works and become part of the spreading global uprising "If not us, who; If not now, when?" But discontentment with the world takes its toll on their tumultuous relationship. By the late 60s, Gudrun has joined rebellious Andreas Baader's pro-violence cause and Bernward risks his sanity by using psychedelic drugs in his struggle to finally write the novel committed to changing the world... Based on the emotional, true story of an explosive era.



Άνδρες Βάιελ
Andres Veiel

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

114 **Bé omid é didar**

[Αντίο / Goodbye]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Mohammad Rasoulof
Φωτογραφία/Cinematography: Arastoo Givi **Μοντάζ/Editing:** Mohammad Reza Muini **Ήχος/Sound:** Mohammad Habibi **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Saeid Asadi **Παραγωγός/Producer:** Mohammad Rasoulof **Παραγωγή/Production:** Shargh Tamasha Media, Iran **T.** +98 91 2712 1507 **F.** +98 21 2287 1004 rasoulof2011@gmail.com
HDCam Έγχρωμο/Color 104'

Ηθοποιοί/Cast: Leyla Zareh, Hassan Pourshirazi, Behname Tashakor, Sima Tirandaz, Fershteh Saderorafai, Roya Teymorian, Shahab Hoseini

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη
 «Ένα κάποιο βλέμμα» - Φεστιβάλ Καννών 2011/
 Best Director "Un Certain Regard" - Cannes IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fortissimo Films, The Netherlands
T. +31 20 627 3215
 laura@fortissimo.nl
 www.fortissimofilms.com

Ιράν / Iran 2011

Μέσα στις δύσκολες συνθήκες διαβίωσης στο σύγχρονο Ιράν, μια νεαρή δικηγόρος, που έχει χάσει την άδεια να εξασκεί το επάγγελμά της, βρίσκεται σε προχωρημένη εγκυμοσύνη. Ζει μόνη, αφού ο δημοσιογράφος σύζυγός της είναι αναγκασμένος να κρύβεται. Με τις αρχές να την παρακολουθούν, σαν ξένη στην ίδια της τη χώρα, αποφασίζει να φύγει...

In the desperate situation in today's Iran, a young female lawyer, whose professional license has been revoked, is several months pregnant. She lives alone, for her journalist husband is obliged to live in hiding. Pursued by the authorities, almost a stranger in her own country, she decides to flee...

Γεννήθηκε το 1973 στην πόλη Σιράζ του Ιράν. Ξεκίνησε την καριέρα του σκηνοθετώντας μικρού μήκους ταινίες, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *The Twilight*, παρουσιάστηκε σε πολλά φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων του Λοκάρνο και του Μόντρεαλ. Η δεύτερη ταινία του, *Iron Island*, προβλήθηκε το 2005 στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών. Το 2010, συνελήφθηκε και κατηγορήθηκε «για εχθρικές πράξεις και προπαγάνδα ενάντια στην ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν». Καταδικάστηκε σε 6ετή φυλάκιση, και απαγόρευση της σκηνοθετικής του δραστηριότητας ή 20ετή εξορία από τη χώρα του. Ενώ βρισκόταν προσωρινά εκτός φυλακής σε αναμονή της απόφασης για την έφεσή του, γύρισε το *Αντίο* κάτω από εξαιρετικά δύσκολες συνθήκες.

He was born in 1973 in the town of Shiraz in Iran. He started his career by making numerous short films. His first feature film, in 2002, *The Twilight*, was presented at various festivals, including Locarno and Montreal. His second film, *Iron Island*, was selected in 2005 at the "Directors' Fortnight" in Cannes. He was arrested in 2010. Charged with "hostile actions and waging propaganda against the Islamic Republic of Iran", he was sentenced to 6 years in prison, with the prohibition of making films or leaving Iran for 20 years. Released on parole while waiting for the verdict of his appeal, he shot the film *Goodbye* in semi-underground conditions.

Φιλμογραφία/Filmography

2002 *The Twilight*
 2005 *Iron Island*
 2008 *Head wind* (ντοκ/doc)
 2009 *The white Meadows*
 2011 *Bé omid é didar/Goodbye*

Μοχάμαντ Ρασούλοφ
 Mohammad Rasoulof





Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Amir Naderi **Σενάριο/Screenplay:** Amir Naderi, Abou Farman, Shinji Aoyama, Yuichi Tazawa **Φωτογραφία/Cinematography:** Keiji Hashimoto **Ήχος/Sound:** Takeshi Ogawa **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Toshihiro Isomi **Κοστούμια/Costumes:** Kyoko Baba **Παραγωγοί/Producers:** Eric Nyari, Engin Yenidunya, Regis Arnaud, Yuji Sadai, Shohreh Golparian **Παραγωγή/Production:** Tokyo Story, Japan **T.** +81 3 5285 1844 **F.** +81 3 5285 1844 **info@tokyo-story.com** **www.tokyo-story.com** & Bitters End, Japan **35mm Έγχρωμο/Color 132'**

Ηθοποιοί/Cast: Hidetoshi Nishijima (Shuji), Takako Tokiwa (Yoko), Takashi Sasano (Hiroshi), Shun Sugata (Masaki) Denden (Takagaki)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany

T. +49 221 539 409-0

F. +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de

www.the-match-factory.com

Από τη δεκαετία του 1970 θεωρείται από τους σημαντικότερους σκηνοθέτες του Νέου Ιρανικού Κινηματογράφου. Διακρίθηκε με κλασικές ταινίες όπως το *The Runner* και το *Water, Wind, Dust*, τα οποία κέρδισαν το Χρυσό Μονγκολφιέ στο Φεστιβάλ της Νάντης. Θα είναι ο πρώτος Ιρανός σκηνοθέτης που θα εγκαταλείψει το Ιράν στα τέλη της δεκαετίας του '80. Οι ταινίες που θα σκηνοθετήσει στις ΗΠΑ καταφέρνουν να καταγράψουν με μοναδικό τρόπο μια Νέα Υόρκη που χάνεται και προβλήθηκαν σε πολλά φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων της Βενετίας και των Καννών. Το *Sound Barrier* κέρδισε το Βραβείο της Κριτικής «Ρομπέρτο Ροσελίνι» στο Φεστιβάλ της Ρώμης. Αφιέρωματα στο έργο του έχουν παρουσιαστεί σε μουσεία και κινηματογραφικά φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων το Κέντρο Λίνκολν, το Μουσείο Κινηματογράφου του Τορίνο και το Φεστιβάλ του Πουσάν.

Since the 1970s, he has been among the most influential figures of New Iranian Cinema. He entered the international spotlight with cinema classics such as *The Runner* and *Water, Wind, Dust*, which both won the Golden Montgolfiere at Nantes. The first prominent Iranian director to leave Iran in the late 80s, his American films have uniquely captured the vanishing texture of New York, premiering in New Directors/New Films, Venice, Cannes, Tribeca, and Sundance. *Sound Barrier* won the "Roberto Rossellini" Critics' Prize at the Rome Film Festival. Naderi's work has been the subject of retrospectives at museums and film festivals around the world, including the Lincoln Center, the Torino National Film Museum and the Pusan IFF.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1975 Marsiyeh/Requiem
- 1979 Barandeh/The winner
- 1980 Josteju Yek/Search One
- 1981 Josteju Doe/Search Two
- 1985 Davandeh/The Runner
- 1989 Ab, Bad, Khak/water, wind, Dust
- 1993 Manhattan by Numbers
- 1997 A, B, C... Manhattan
- 2002 Marathon
- 2005 Sound Barrier
- 2008 Vegas: Based on a True Story
- 2011 Cut



Ιαπωνία / Japan 2011

Ο νεαρός σκηνοθέτης Σούτζι προσπαθεί να επιβιώσει έχοντας ως στόχο ζωής να αλλάξει τον κινηματογράφο. Παλεύοντας με πάθος για μια ριζική αλλαγή στα γούστα του κοινού, θέλει να επαναφέρει την καλλιτεχνική αξία που είχαν οι ταινίες του κλασικού κινηματογράφου. Ενα βράδυ, κατά τη διάρκεια μιας σινεφιλ προβολής σε μια ταράτσα, δυο τύποι εμφανίζονται και παίρνουν με τη βία τον Σούτζι σ' ένα παλιό γυμναστήριο πυγμαχίας που έχει μετατραπεί σε γραφείο/μπαρ της Γιακούζα. Ο αρχηγός Μασάκι ενημερώνει τον Σούτζι ότι ο αδελφός του, ο Σίνγκο, δανείστηκε μεγάλα ποσά για να χρηματοδοτήσει τα σκηνοθετικά πειράματα του Σούτζι. Ο αδελφός ξυλοκοπήθηκε μέχρι θανάτου καθώς αδυνατούσε να ξεπληρώσει το χρέος. Τώρα η ευθύνη πέφτει στις δικές του πλάτες. Ο Σούτζι αποφασίζει ότι ο μόνος τρόπος να ξεπληρώσει το χρέος είναι να μετατραπεί σε ανθρωπίνο σάκο του μοξο στις τουαλέτες του γυμναστηρίου όπου σκοτώσανε τον αδελφό του. Ορίζοντας μια τιμή για κάθε μπουνιά, τα μέλη της συμμορίας μπορούν να χτυπούν τον Σούτζι μέχρι την τελική του πτώση...

Struggling young filmmaker Shuji is dedicated to changing the state of cinema. Shouting passionately in the street for radical change in public taste, he longs to bring back the artistic quality of the cinema classics. One evening, during one of his rooftop cinephile screenings, two thugs come and take Shuji away to an old boxing gym turned yakuzas office/bar. Boss man Masaki informs Shuji that his brother Shingo borrowed lots of money to finance Shuji's filmmaking. His brother has been beaten to death for failure to pay back the loans. The responsibility now falls on Shuji. Shuji decides that the only way to pay off the debt is to become a human punching bag in the gym's toilets where his brother was killed. For a price per punch, gang members can hit Shuji's six-pack until he can't take anymore...



Αμίρ Ναντέρι
Amir Naderi



116 The Descendants

[Οι απόγονοι]



ΗΠΑ / USA 2011

Ο Μπτ Κινγκ, ένας αδιάφορος σύζυγος και πατέρας δύο κοριτσιών, αναγκάζεται να επανεξετάσει το παρελθόν και να δει το μέλλον με διαφορετική ματιά, όταν η σύζυγός του τραυματίζεται σοβαρά σ' ένα ατύχημα με σκάφος. Το γεγονός αυτό, οδηγεί στη δημιουργία μιας ουσιαστικής σχέσης του Μπτ με τις κόρες του, ενώ ταυτόχρονα τον φέρνει αντιμέτωπο με μεγάλα δилήματα.

Matt King, a cold and indifferent husband and the father of two girls, is forced to re-examine his past and see the future in a different light after a boating accident leaves his wife on life-support. This tragic event will lead to Matt forging a new, meaningful relationship with his daughters and at the same time facing some major dilemmas.

Αλεξάντερ Πέιν
Alexander Payne



Σκηνοθεσία/Direction: Alexander Payne **Σενάριο/Screenplay:** Alexander Payne, Nat Faxon, Jim Rash, βασισμένο στο μυθιστόρημα της/based on a novel by Kaui Hart Hemmings **Φωτογραφία/Cinematography:** Phedon Papamichael **Μοντάζ/Editing:** Kevin Tent **Ήχος/Sound:** Frank Gaeta **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Timothy T.K. Kirkpatrick **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jane Ann Stewart **Κοστούμια/Costumes:** Wendy Chuck **Παραγωγοί/Producers:** Jim Burke, Alexander Payne, Jim Taylor **Παραγωγή/Production:** Ad Hominem Enterprises, USA **T.** +1 310 394 1444 **35mm Έγχρωμο/Color 115'**

Ηθοποιοί/Cast: George Clooney (Matt King), Judy Greer, Shailene Woodley (Alexandra King), Amara Miller (Scottie King), Nick Krause (Sid), Patricia Hastie (Elizabeth King), Grace A. Cruz (η δασκάλα του Σκότι/Scottie's teacher), Karen Kuiuoka Hironaga (Barb Higgins), Carmen Kaichi (Lani Higgins), Beau Bridges (ξάδελφος Χιού/cousin Hugh)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

20th Century Fox
Κώστας Ανδρέουπουλος/Costas Andreopoulos
T. +30 210 6786 557 **F.** +30 210 6721 997
costas.andreopoulos@fox.com www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fox Searchlight Pictures, USA
T. +1 310 369 4432
F. +1 310 969 0563
www.foxsearchlight.com

Ο Ελληνοαμερικανός σκηνοθέτης γεννήθηκε στην Ομάχα της Νεμπράσκα το 1961. Σπούδασε ισπανική φιλολογία και ιστορία στο Πανεπιστήμιο Στάνφορντ και έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στη σκηνοθεσία κινηματογράφου στο Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνιας. Το 1999 κέρδισε την πρώτη του υποψηφιότητα για Όσκαρ, στην κατηγορία του προσαρμοσμένου σεναρίου, για την ταινία του *Election*. Το 2005 κέρδισε το Όσκαρ, το BAFTA και τη Χρυσή Σφαίρα Καλύτερου Σεναρίου για το *Sideways*, ταινία η οποία απέσπασε και τη Χρυσή Σφαίρα Καλύτερης Ταινίας στην κατηγορία μουζικαλ ή κωμωδίας.

He is a Greek-American director who was born in Omaha, Nebraska in 1961. He studied Spanish and History at Stanford University and he also studied at the University of California, where he graduated with an MFA in Filmmaking. In 1999, he was nominated for an Academy Award for Best Adapted Screenplay for his film *Election*. He won the Academy Award, the BAFTA and the Golden Globe in 2005 for Best Screenplay for *Sideways*. The film also won the Golden Globe Award for Best Motion Picture (musical or comedy).

Φιλμογραφία/Filmography

1991 *The Passion of Martin* (μυ/short)
1996 *Citizen Ruth*
1999 *Election*
2002 *About Schmidt*/Σχετικά με τον Σμιτ
2004 *Sideways*
2006 *Paris, I Love You* (επεισόδιο/segment)
2011 *The Descendants*



Elena

117

[Ελένα]

Σκηνοθεσία/Direction: Andrey Zvyagintsev **Σενάριο/Screenplay:** Oleg Negin, Andrei Zvyagintsev **Φωτογραφία/Cinematography:** Mikhail Krichman **Μοντάζ/Editing:** Anna Mass **Ήχος/Sound:** Andrey Dergachev, Stas Krechkov **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Andrey Ponkratov, Maxim Korsakov **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Vasilij Gritskov, Valeriy Zhukov **Κοστούμια/Costumes:** Anna Bartuli, Nastia Vishnevskaya, Tatyana Chernyakova **Παραγωγοί/Producerw:** Alexander Rodnyansky, Sergey Melkumov **Παραγωγή/Production:** Non-Stop Production, Russia **T.** +7 91 6641 6719 shneyderova@gmail.com **35mm Έγχρωμο/Color 109'**

Ηθοποιοί/Cast: Andrey Smirnov (Vladimir), Nadzhda Markina (Elena), Elena Lyadova (Katerina), Alexey Rozin (Sergey), Evgenia Konushkiva (Tatyana),

Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Ειδικής Κριτικής Επιτροπής του τμήματος «Ένα Κάποιο Βλέμμα» - Φεστ. Καννών 2011/
"Un Certain Regard" Special Jury Award - Cannes IFF 2011

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Seven Films
Γιάννης Δρέπας/Yannis Drepas
T. +30 210 3818 777
drepas@sevenfilms.gr www.sevenfilms.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Pyramide International, France
T. +33 1 4296 0220
yoann@pyramidefilms.com
www.pyramidefilms.com

Σπούδασε στη Δραματική Σχολή του Νοβοσιμπίρσκ (1984) και στη Σχολή Υποκριτικής GITIS της Μόσχας (1990). Συμμετείχε ως ηθοποιός σε θεατρικές παραστάσεις, τηλεοπτικές σειρές και κινηματογραφικές ταινίες. Το 2003 σκηνοθέτησε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία *Η επιστροφή*, η οποία απέσπασε το Χρυσό Λιοντάρι στο Φεστιβάλ της Βενετίας και βραβεύτηκε ως η Ευρωπαϊκή Αποκάλυψη της Χρονιάς στα Ευρωπαϊκά Κινηματογραφικά Βραβεία. η επόμενη ταινία του, *Η αποξένωση*, συμμετείχε στο Διαγωνιστικό των Καννών το 2007, όπου απέσπασε το Βραβείο Καλύτερου ηθοποιού (Κονσταντίν Λαβρονένκο).

He graduated from the Novosibirsk Drama School (1984) and from the GITIS acting faculty in Moscow (1990). He was involved as an actor in several stage projects, TV series, and films. In 2003 he debuted with the feature film *The Return*, which won the Golden Lion at the Venice IFF and was awarded the title European Discovery of the Year at the European Film Awards in 2003. His next film, *The Banishment*, was selected for the Cannes competition in 2007, where the actor in the lead role, Konstantin Lavronenko, won the Best Actor Award.

Φιλμογραφία/Filmography

2003 *Vozvrashchenie/η επιστροφή/The Return*
2007 *Izgnanie/η αποξένωση/The Banishment*
2009 *Apocrypha*
2011 *Elena*



ρωσία / Russia 2011

Η Ελένα και ο Βλαντίμιρ είναι ένα ζευγάρι ηλικιωμένων. Καθένας τους προέρχεται από διαφορετικό κοινωνικό περιβάλλον. Ο Βλαντίμιρ είναι ευκατάστατος και ψυχρός, η Ελένα μια πειθήνια γυναίκα ταπεινής καταγωγής. Γνωρίστηκαν σε προχωρημένη ηλικία κι έχουν και οι δύο παιδιά από προηγούμενους γάμους. Ο γιος της Ελένας είναι άνεργος, αδυνατεί να στηρίξει οικονομικά την οικογένειά του και ζητά διαρκώς χρήματα απ' τη μητέρα του. Η κόρη του Βλαντίμιρ είναι μια αδιάφορη κοπέλα που διατηρεί μια απόμακρη σχέση με τον πατέρα της. Ύστερα από μια καρδιακή προσβολή, ο Βλαντίμιρ βρίσκεται στο νοσοκομείο, όπου συνειδητοποιεί ότι ο χρόνος που του απομένει είναι περιορισμένος. Μια σύντομη, αλλά τρυφερή συνάντηση με την κόρη του, τον οδηγεί σε μια σημαντική απόφαση: αυτή, και μόνον αυτή, θα κληρονομήσει την περιουσία του. Όταν επιστρέφει στο σπίτι, ανακοινώνει την απόφασή του στη γυναίκα του. Οι ελπίδες που έτρεφε η Ελένα να βοηθήσει τον γιο της εξανεμίζονται. Η ντροπαλή και υπάκουη νοικοκυρά θα καταστρώσει τότε ένα σχέδιο για να προσφέρει στον γιο και στα εγγόνια της μια καινούργια ευκαιρία στη ζωή.

Elena and Vladimir are an older couple, each one from a different social background. Vladimir is a wealthy and cold man; Elena comes from a modest milieu and is a docile wife. They met late in life and they both have children from previous marriages. Elena's son is unemployed, unable to support his own family and constantly asking Elena for money. Vladimir's daughter is an indifferent young woman who has a distant relationship with her father. A heart attack puts Vladimir in the hospital, where he realizes that his remaining time is limited. A brief but somewhat tender reunion with his daughter leads him to make an important decision: she will be the only one to inherit his money. Back home, he announces this to Elena. Her hopes to financially help her son suddenly vanish. The shy and submissive housewife will then come up with a plan to give her son and grandchildren a real chance in life.



Αντρέι Ζβιάτζιντσεφ
Andrey Zvyagintsev



118

Faust

[Φάουστ]



Σκηνοθεσία/Direction: Alexander Sokurov **Σενάριο/Screenplay:** Alexander Sokurov, Marina Koreneva **Story/Ιστορία:** Yuri Arabov, βασισμένη στην τραγωδία του Γιόχαν Βόλγκανγκ φον Γκαίτε/based on the tragedy by Johann wolfgang Von Goethe **Φωτογραφία/Cinematography:** Bruno Delbonnel **Μοντάζ/Editing:** Jörg Hauschild **Μουσική/Music:** Andrey Sigle **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Elena Zhukova **Κοστούμια/Costumes:** Lidia Krukova **Παραγωγός/Producer:** Andrey Sigle **Παραγωγή/Production:** Proline Film, Russia **T.-F.:** +7 812 233 1051 pr@proline-film.ru www.proline-film.ru **35mm Έγχρωμο/Color 134'**

Ηθοποιοί/Cast: Johannes Zeiler (Faust), Anton Adasinskiy (ο δανειστής/moneylender), Isolda Dychauk (Margarete), Hanna Schygulla (η γυναίκα του τοκογλύφου/the moneylender's wife), Georg Friedrich (wagner), Florian Brückner (Valentin), Antje Lewald (η μητέρα της Μαργκερέτε/Margarete's Mother)

Βραβεία/Awards:

Χρυσό Λιοντάρι - Φεστ. Βενετίας 2011/Golden Lion - Venice IFF 2011

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

New Star - Artplex Attica SA

Βελισσάριος Κοσσυβάκης/Velissarios Kossyvakis

T.: +30 210 9512 991 **F.:** +30 210 9512 981

newstarcine@gmail.com

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Boutique, Germany

T.: +49 30 6953 7850 **F.:** +49 30 6953 7851

info@filmsboutique.com www.filmsboutique.com

Γεννήθηκε στην Ρωσία το 1951. Σπούδασε ιστορία στο Πανεπιστήμιο Γκόρκι. Στα 19 του έκανε την πρώτη του δουλειά ως παραγωγός στην τηλεόραση. Μεταξύ 1975-1979 σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο της Μόσχας (VGIK). Το 1980, προσλήφθηκε στο Στούντιο Λένινφιλμ, ενώ παράλληλα ξεκίνησε να δουλεύει στο Στούντιο Λένινγκραντ, όπου γύρισε τα ντοκιμαντέρ του. Έχει λάβει πολλές διεθνείς και εθνικές διακρίσεις, όπως βραβεία FIPRESCI και Ταρκόφσκι. η Ευρωπαϊκή Ακαδημία Κινηματογράφου συμπεριέλαβε τον Σοκούροφ ανάμεσα στους 100 καλύτερους σκηνοθέτες του παγκόσμιου κινηματογράφου.

He was born in Russia in 1951. He studied History at Gorky University. At the age of 19 he made his first television show as a producer. Between 1975-1979 he studied Film Direction at Moscow's VGIK. In 1980, he was hired by Lenfilm Studios and also began working at the Leningrad Studio for Documentary Films, where he made his documentaries. He has received many Russian and international awards such as FIPRESCI and Tarkovsky Awards. The European Film Academy listed Sokurov among the best 100 directors of world cinema.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1986 Empire/Αυτοκρατορία/Ampir

1988 Days of Eclipse/ημέρες έκλειψης/Dni zatmeniya

1992 Stone/Πέτρα/Kamen

1996 Mother and Son/Μητέρα και γιος/Mat' i syn

1999 Moloch/Μολώχ/Molokh

2002 The Russian Ark/η ρωσική κιβωτός/Russkiy kovcheg

2007 Alexandra/Αλεξάνδρα

2009 Intonation/Intonatsiya (ντοκ/doc)

2011 Faust

ρωσία / Russia 2011

Ο *Φάουστ* του Σοκούροφ δεν είναι μια κινηματογραφική προσαρμογή του έργου του Γκαίτε με τη συνηθισμένη έννοια, αλλά μια ανάγνωση των όσων παραμένουν πίσω από τις γραμμές. Ποιο είναι το χρώμα ενός κόσμου που γεννά μεγάλες ιδέες; Ποια είναι η μυρωδιά του; Στον κόσμο του Φάουστ είναι αποπνικτικά: ανατρεπτικά σχέδια γεννιούνται στον περιορισμένο χώρο όπου ο ήρωας τρέχει πάνω-κάτω. Είναι στοχαστής, φερέφωνο ιδεών, αναμεταδότης λέξεων, μηχανορράφος, ονειροπόλος. Ένας ανώνυμος άνδρας που οδηγείται απ' τα πιο βασικά ένστικτα: την πείνα, την απληστία, τη λαγνεία. Ένα δυστυχημένο, στοιχειωμένο πλάσμα που εκφράζει ένα ερώτημα. Γιατί να παραμένουμε στη στιγμή όταν μπορούμε να πάμε πιο πέρα; Όλο και πιο πέρα, όλο και πιο κει, σπρώχνοντας προς τα μπροστά – χωρίς να αντιλαμβανόμαστε ότι ο χρόνος είναι ακίνητος. Κι ότι εμείς είμαστε αυτοί που θα φύγουμε.

Sokurov's *Faust* is not a film adaptation of Goethe's tragedy in the usual sense, but a reading of what remains between the lines. What is the color of a world that gives rise to colossal ideas? What does it smell like? It is stuffy in Faust's world: earthshaking plans are born in the cramped space where he scurries about. He is a thinker, a mouthpiece for ideas, a transmitter of words, a schemer, a daydreamer. An anonymous man driven by simple instincts: hunger, greed, lust. An unhappy, hounded creature that issues a challenge to Goethe's Faust. Why stay in the moment if one can go further? Further and further, pressing forward – not noticing that time stands still. And we shall pass, too.

Αλεξάντερ Σοκούροφ
Alexander Sokurov





Hors Satan

119

[Έξω Σατανά / Outside Satan]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Bruno Dumont **Φωτογραφία/Cinematography:** Yves Cape **Μοντάζ/Editing:** Bruno Dumont, Basile Belkhir **Ήχος/Sound:** Philippe Lecoer **Κοστούμια/Costumes:** Alexandra Charles **Παραγωγοί/Producers:** Jean Brehat, Rachid Bouchareb, Muriel Merlin **Παραγωγή/Production:** 3B Productions, France **T.** +33 1 4313 1060 **contact@3b-productions.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** CRRAV Nord-pas de callais le fresnoy, Studio National des arts contemporains **Διγύρωμο/Color** 109'

Ηθοποιοί/Cast: David Dewaele (ο τύπος/the guy), Alexandra Lematre (το κορίτσι/the girl), Valerie Mestdagh (η μητέρα/the mother), Sonia Barthelemy (η μητέρα του παιδιού/the kid's mother), Juliette Bacquet (το παιδί/the kid), Christophe Bon (ο φύλακας/the keeper), Dominique Cafier (ο άντρας με το σκύλο/the man with the dog), Aurore Broutin (ταξιδιώτης με σακίδιο/the backpacker)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Pyramide International, France
T. +33 1 4296 0220
F. +33 1 4020 0551
www.pyramidefilms.com

Yoann Ubermulhin
yoann@pyramidefilms.com

Lucero Garzon
lgarzon@pyramidefilms.com

Γεννήθηκε στη Γαλλία το 1958. Έχει σκηνοθετήσει πέντε μεγάλου μήκους ταινίες – όλες τους στο μεταίχμιο μεταξύ ρεαλιστικού δράματος και αβανγκάρντ. Δύο από τις ταινίες του, το *Humanity* και το *Flanders*, απέσπασαν το Μεγάλο Βραβείο στο Φεστιβάλ Καννών.

He was born in France in 1958. He has directed five feature films, all of which border between realistic drama and the avant-garde. Two of his films, *Humanity* and *Flanders*, have won the Grand Prix at Cannes IFF.

Φιλμογραφία/Filmography

1997 *The Life of Jesus*
 1999 *Humanity*
 2003 *Twentynine Palms*
 2006 *Flanders*
 2009 *Hadewijch*
 2011 *Hors Satan*



Γαλλία / France 2011

Στην άκρη της Μάγχης, στην Κοτ Ντ'Οπάλ, κοντά σ' ένα χωριουδάκι με τους αμμόλοφους και τα βαλτοτόπια του, ζει ένας παράξενος τύπος που κάπως επιβιώνει, λαθροθηρεύει, προσεύχεται και ανάβει φωτιές. Ένας περιπλανώμενος, που εμφανίζεται από το πουθενά και που με μια του ανάσα ξορκίζει το κακό από ένα χωριό στοιχειωμένο από το Σατανά και βγάζει τον κόσμο έξω από το Σατανά.

At the edge of the English Channel, on the Côte d'Opale, near a hamlet, with its dunes and marshes, there lives a strange fellow who gets by somehow, poaches, prays and builds fires. A vagrant who appears from nowhere and who, in a single breath, hounds out the evil from a village haunted by the devil and places the world outside of Satan.



Μπρυνό Ντυμόν
 Bruno Dumont



120

Jutro Będzie Lepiej

[Αύριο θα είναι όλα καλύτερα / Tomorrow Will Be Better]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dorota Kędzierzawska
Φωτογραφία/Cinematography: Arthur Reinhart **Μοντάζ/Editing:** Dorota Kędzierzawska, Arthur Reinhart **Ήχος/Sound:** Michal Pajdiak, Honza Martinek **Μουσική/Music:** "Sem sorok" & "Zhuravli" - Arkady Severny **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Arthur Reinhart **Κοστούμια/Costumes:** Katarzyna Morawska **Παραγωγός/Producer:** Arthur Reinhart **Παραγωγή/Production:** Kid Film, Poland mail@kidfilm.pl **Συμπααραγωγή/Co-production:** Pioniwa Film (Japan), Non Stop Film Service (Poland), Film Illumination (Poland) **35mm Έγχρωμο/Color 118'**

Ηθοποιοί/Cast: Oleg Ryba (Petya), Evgeny Ryba (Vasya), Akhmed Sardalov (Lyapa), Stanisław Soyka (αστυνομικός/policeman), Zygmunt Gorodowienko (γέρος/old man), Aleksandra Billewicz (νύφη/bride), Kinga walenkiewicz (Dollface), Stanisław Zawadzki (οδηγός/driver), Antoni Łanczkowski (συνοριοφύλακας/border patrol guard), Angelika Kozie (το κορίτσι με το ψωμί/girl with bread)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Kid Film, Poland
 Arthur Reinhart
 T. +48 22 615 7223
 www.kidfilm.pl
 mail@kidfilm.pl, arthur@kidfilm.pl

Γεννήθηκε στο Λοτζ της Πολωνίας το 1957. Σπούδασε αρχικά πολιτισμικές σπουδές στο Πανεπιστήμιο του Λοτζ, στη συνέχεια σκηνοθεσία στη Μόσχα και κατόπιν επέστρεψε στο Λοτζ για να φοιτήσει από το 1981 έως το 1985 στην εκεί Εθνική Σχολή Κινηματογράφου, όπου γύρισε και τις πρώτες της ταινίες. Σκηνοθέτησε τέσσερις μικρού μήκους ταινίες (μυθολογίας και ντοκιμαντέρ) προτού γυρίσει την πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία. Έχει αποσπάσει επαίνους από κριτικούς, καθώς και πληθώρα βραβείων σε διεθνή φεστιβάλ.

She was born in 1957 in the Polish town of Lodz. Her first university degree was in Cultural Studies from the University of Lodz; subsequently, she studied Film at the Moscow Film Institute and then attended the Lodz Film School from 1981 to 1985, where she also directed her first films. She made four shorts before her first feature, both fiction and documentaries; she has garnered praise from critics and awards from festivals all over the world.

Φιλμογραφία/Filmography

1980 Agnieszka (μμ ντοκ/short doc)
 1982 Jajko/The Egg (μμ/short)
 1983 Początek/Beginning (μμ ντοκ/short doc)
 1985 Gucia (μμ/short)
 1988 Koniec świata/Το τέλος του κόσμου/The End of the world
 1991 Diabły, Diabły/Διάβολοι, διάβολοι/Devils, Devils
 1994 wrony/Κοράκια/Crows
 1998 Nic/Τίποτα/Nothing
 2005 Jestem/Είμαι/I Am
 2007 Pora umierać/Ωρα να πεθάνεις/Time to Die
 2010 Jutro będzie lepiej/Tomorrow will Be Better

Πολωνία-Ιαπωνία / Poland-Japan 2010

Τρία ταλαιπωρημένα άστεγα αγόρια δραπετεύουν από την Ουκρανία και βγαίνουν στο δρόμο για την Πολωνία. Ο εξάχρονος Πέτια, ο δεκάχρονος Βάσια και ο εντεκάχρονος Λιάπα είναι τρία συνηθισμένα αγόρια, που περνούν σχεδόν κάθε λεπτό της «απόδρασης» τους διασκεδάζοντας ανέμελα σε τοπία που αλλάζουν παράλληλα με τη διάθεσή τους. Περιβαλλόμενοι μόνιμως από καθημερινούς κινδύνους, πηδούν από τρένα, κάνουν οτοστόπ, ή περνάνε μέσα από δάση, επιβιώνοντας μόνο με ό,τι καταφέρνουν να κλέψουν ή με ό,τι τους προσφέρουν οι ξένοι. Ξέρουν αρκετά για τον κόσμο για να γνωρίζουν τι είναι οι συνοριακοί φράχτες, αλλά είναι πολύ νέοι και άπειροι για να γνωρίζουν τη σημασία της λέξης «άσυλο». Φτάνοντας στην Πολωνία, φαντάζονται κάπως αόριστα ότι θα παραδοθούν στην αστυνομία. Μέσα από το βλέμμα των παιδιών και την πίστη τους πως ένας καλύτερος τόπος βρίσκεται πέρα απ' τον ορίζοντα, η ταινία αφηγείται την ιστορία τριών μικρών ηρώων που επιβιώνουν σ' αυτούς τους πονηρούς καιρούς.

Three ragged, homeless boys escape Ukraine and hit the road to Poland. Six-year-old Petya, 10-year-old Vasya, and 11-year-old Lyapa are typical little boys, spending almost every moment of their escape full of carefree fun in landscapes that change along with their moods. Constantly surrounded by everyday threats, they jump trains, hitch rides, or walk through forests living on what they can steal or whatever strangers offer them. They are wise enough to know about border fences but too young and inexperienced to know the word "asylum." Arriving in Poland, they have only some vague notion of turning themselves into the police. Through the eyes of children and their belief that a better place lies just beyond the horizon, *Tomorrow Will Be Better* tells the story of three little heroes surviving in these wicked times.

Ντορότα Κετζιεζάφσκα
 Dorota Kędzierzawska





L'Ordre et la morale

121

[Η τάξη και το ηθικό / Rebellion]

Σκηνοθεσία/Direction: Mathieu Kassovitz **Σενάριο/Screenplay:** Mathieu Kassovitz, Pierre Geller, Benoît Jaubert με τη συνεργασία των/with the collaboration of Serge Frydman βασισμένο στο μυθιστόρημα/ based on the novel *La morale et l'action* του/by Philippe Legorjus **Φωτογραφία/Cinematography:** Marc Koninckx **Μοντάζ/Editing:** Mathieu Kassovitz, Thomas Beard, Lionel Devuyt **Ήχος/Sound:** Yves Comélieu, Guillaume Bouchateau, Cyril Holtz, Philippe Amouroux **Μουσική/Music:** Klaus Badelt **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Bruno Coupe, Emmanuelle Cuillery **Κοστούμια/Costumes:** Agnès Beziers **Παραγωγοί/Producers:** Christophe Rossignon, Philip Boëffard **Παραγωγή/Production:** Nord-Ouest Films **T.** +33 1 5320 4720 **F.** +33 1 5320 4721 **contact@nord-ouest.fr www.nord-ouest.fr** **Συμπαράγωγή/Co-production:** UGC Images, Studio 37, France 2 **Κινηματογράφος/Cinema:** 35mm **Έγχρωμο/Color:** 136'

Ηθοποιοί/Cast: Mathieu Kassovitz (Philippe Legorjus), Malik Zidi (JP Perrot), Alexandre Steiger (Jean Bianconi), Daniel Martin (Bernard Pons), Jean-Philippe Puymartin (Στρατηγός Jérôme/General Jérôme), Philippe de Jacquelin Dulphé (Στρατηγός Vidal/General Vidal), Philippe Torreton (Christian Prouteau), Sylvie Testud (Chantal Legorjus)

Γεννήθηκε το 1967 στο Παρίσι σε οικογένεια κινηματογραφιστών. Έχει σκηνοθετήσει αρκετές μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες και έγινε γνωστός με τη βραβευμένη στο Φεστιβάλ Κανών ταινία του *Το μίσος*. Πέρα από σκηνοθέτης, έχει αποκτήσει φήμη ως ηθοποιός με σημαντικό ταλέντο, κι έχει εμφανιστεί σε πολλές ταινίες, όπως το *Regarde les hommes tomber*, για το οποίο κέρδισε το βραβείο Σεζάρ πολλά υποσχόμενου ηθοποιού και το βραβείο Ζαν Γκαμπέν. Είναι ιδρυτής της εταιρείας κινηματογραφικών παραγωγών MNP Entreprise.

He was born in 1967 in Paris into a family of filmmakers. He has directed several short and feature films and became known for his Cannes-winning drama *La Haine*. Apart from directing, he has acquired a reputation as an actor of considerable talent, since he appeared in many films, such as *See How They Fall*, for which he won the César for most promising actor and the Prix Jean Gabin. He is the founder of the film production company MNP Entreprise.

Φιλμογραφία/Filmography

1990 Fierrot le pou (μμ/short)
1991 Cauchemar blanc (μμ/short)
1992 Assassins (μμ/short)
1993 Métisse
1995 La Haine
1997 Assassin(s)
1998 Article premier (μμ/short)
2000 Les rivières pourpres
2003 Gothika
2008 Babylon A.D.
2011 L'Ordre et la morale



Γαλλία / France 2011

Απρίλιος του 1988, νήσος Ουβέα στη γαλλική αποικία της Νέας Καληδονίας. Τριάντα αστυνομικοί απαγονται από αυτονομιστές Κανάκ. Τριακόσια μέλη των γαλλικών ειδικών δυνάμεων στέλνονται για να αποκαταστήσουν την τάξη. Δύο άντρες θα βρεθούν αντιμέτωποι: ο Φιλίπ Λεγκορζύς, επικεφαλής της GIGN, μιας επιλεκτικής αντιτρομοκρατικής αστυνομικής μονάδας, και ο Αλφόνς Ντιανού, ο αρχηγός των επαναστατών. Οι δυο τους θα προσπαθήσουν να βρουν μια ειρηνική λύση, βασισμένη σε κοινές αξίες και στο διάλογο. Με φόντο τις προεδρικές εκλογές στη Γαλλία, όμως, το πολιτικό διακύβευμα είναι μεγάλο και η τάξη δεν είναι απαραίτητα ηθικό ζήτημα.

April 1988, Ouvéa Island in the French colony of New Caledonia. Thirty policemen are kidnapped by Kanak separatists. Three hundred French special-forces operatives are sent to restore order. Two men face off: Philippe Legorjus, captain of the GIGN, an elite counter-terrorism police unit, and Alphonse Dianou, the rebels' leader. They attempt to find a peaceful solution based on common values and dialogue. Against the backdrop of presidential elections in France, however, the political stakes are high, and order is not necessarily a moral question.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Studio 37, France
T. +33 1 4444 1212 **F.** +33 1 4444 1055
contactez.nous@studio37-orange.com
www.studio37-orange.com

Kinology, France
Grégoire Melin
T. +33 1 4824 4871
gmelin@kinology.eu



Ματιέ Κασοβίτς
Mathieu Kassovitz



122

Le Gamin au vélo

[Το παιδί με το ποδήλατο / The Kid with a Bike]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne **Φωτογραφία/Cinematography:** Alain Marcoen **Μοντάζ/Editing:** Marie-Hélène Dozo **Ήχος/Sound:** Jean-Pierre Duret **Σκηνικά/Sets:** Igor Gabriel **Κοστούμια/Costumes:** Maira Ramedhan-Levi **Παραγωγοί/Producers:** Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne, Denis Freyd **Παραγωγή/Production:** Les Films du Fleuve, Belgium **T.** +32 4 349 5690 **desk@lesfilmsdufleuve.be** **www.lesfilmsdufleuve.be** **Συμπαγωγή/ Co-production:** Archipel 35 (France) & Lucky Red (Italy) **35mm Έγχρωμο/Color 87'**

Ηθοποιοί/Cast: Cécile De France (Samantha), Thomas Doret (Cyril), Jérémie Renier (Guy Catoul), Fabrizio Rongione (Le Libraire), Egon Di Mateo (wes)

Βραβεία/Awards:
Μεγάλο Βραβείο (εξ ημισείας) - Φεστ. Καννών 2011/
Grand Prix (ex-aequo) - Cannes IFF 2011

**Η προβολή πραγματοποιείται στο πλαίσιο της Ημέρας Γαλλοφωνίας/
The film is being screened as part of Francophone Day**

Βέλγιο-Γαλλία-Ιταλία / Belgium-France-Italy 2011

Ο δωδεκάχρονος Σιρίλ έχει ένα και μοναδικό σχέδιο: να βρει τον πατέρα του, ο οποίος τον εγκατέλειψε προσωρινά σε ορφανοτροφείο. Τυχαία, ο Σιρίλ θα συναντήσει την ιδιοκτήτρια κομμωτηρίου Σαμάνθα, η οποία θα του επιτρέψει να μένει μαζί της τα Σαββατοκύριακα. Ο Σιρίλ δεν αναγνωρίζει την αγάπη που νιώθει γι' αυτόν η Σαμάνθα, μια αγάπη την οποία χρειάζεται απεγνωσμένα για να κατευνάσει την οργή του.

Cyril, almost 12, has only one plan: to find the father who left him temporarily in a children's home. By chance, he meets Samantha, who runs a hairdressing salon and agrees to let him stay with her at weekends. Cyril doesn't recognize the love Samantha feels for him, a love he desperately needs to calm his rage.

Ζαν-Πιέρ Νταρντέν, Λυκ Νταρντέν

Οι Βέλγοι σκηνοθέτες Ζαν-Πιέρ και Λυκ Νταρντέν δημιούργησαν το 1975 την εταιρεία παραγωγής *Dérives* μέσω της οποίας παρήγαγαν περίπου εξήντα ντοκιμαντέρ. Από το 1994 κάνουν την παραγωγή των ταινιών τους μέσω της εταιρείας τους Les Films du Fleuve. Έχουν λάβει αναρίθμητες διεθνείς διακρίσεις, μεταξύ των οποίων τον Χρυσό Φοίνικα στο Φεστιβάλ Καννών το 1999 και το 2005 για τις ταινίες *Ροζέτα* και *Το παιδί* αντίστοιχα. Το 2008 κέρδισαν το Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου στις Κάννες για τη *Σιωπή της Λόρνα*.

Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

In 1975, the Belgian filmmaker brothers Jean-Pierre and Luc Dardenne created *Dérives*, the production company that has produced some sixty documentaries. In 1994, they set up the production company Les Films du Fleuve. They have won countless distinctions, including the Palme d'Or at the 1999 and 2005 Cannes IFF for *Rosetta* and *The Child* respectively. In 2008 they won the award for Best Screenplay at Cannes for *Lorna's Silence*.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1987 *Falsch*
1992 *Je pense à vous*
1996 *The Promise*
1999 *Rosetta*
2002 *The Son*
2005 *The Child*
2008 *Lorna's Silence*
2011 *The Kid with a Bike*

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Seven Films

Γιάννης Δρέπας/Yannis Drepas

T.-F. +30 210 3818 777

drepas@sevenfilms.gr

www.sevenfilms.gr www.sevengroup.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

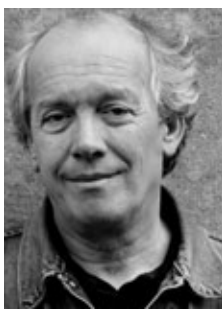
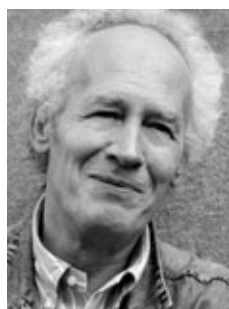
wild Bunch, France

Carole Baraton, Laurent Baudens

T. +33 1 5301 5022, **F.** +33 1 5301 5049

cbaraton@wildbunch.eu lbaudens@wildbunch.eu

www.wildbunch.biz





Martha Marcy May Marlene

123

[Μάρθα Μάρσι Μεί Μαρλίν]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sean Durkin **Φωτογραφία/Cinematography:** Jody Lee Lipes **Μοντάζ/Editing:** Zac Stuart-Pontier **Ήχος/Sound:** Coll Anderson **Μουσική/Music:** Saundra Jurri-aans, Danny Bens **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Chad Keith **Κοστούμια/Costumes:** David Tabbert **Παραγωγοί/Producers:** Josh Mond, Antonio Campos, Chris Maybach, Patrick Cunningham **Παραγωγή/Production:** Borderline Films, USA www.blfilm.com contact@blfilm.com & Cunningham & Maybach Films **T.** +1 323 956 5435 & FilmHaven Entertainment info@filmhaven.com www.filmhaven.com **35mm Έγχρωμο/Color 101'**

Ηθοποιοί/Cast: Elizabeth Olsen (Martha), Christopher Abbott (Max), Brady Corbet (watts), Hugh Dancy (Ted), Maria Dizzia (Katie), Julia Garner (Sarah), John Hawkes (Patrick), Louisa Krause (Zoe), Sarah Paulson (Lucy), Adam Thompson (μπάρμαν/bartender)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

20th Century Fox
Κώστας Ανδρεόπουλος/Costas Andreopoulos
T. +30 210 6786 557
F. +30 210 6721 997
costas.andreopoulos@fox.com
www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fox Searchlight Pictures, USA
T. +1 310 369 1000 **F.** +1 310 369 2359
www.foxsearchlight.com

Είναι απόφοιτος του Τμήματος Τηλεόρασης και Κινηματογράφου της Σχολής Tisch του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης, καθώς και συνιδρυτής της εταιρείας παραγωγής Borderline Films. Η πιο πρόσφατη μικρού μήκους ταινία του, το *Mary Last Seen*, έκανε την ευρωπαϊκή της πρεμιέρα στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών 2010, όπου κέρδισε το βραβείο SFR καλύτερης μικρού μήκους ταινίας. Ο Ντέρκιν είναι επίσης παραγωγός της ταινίας *Afterschool*, που έχει προβληθεί σε πολλά κινηματογραφικά φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο.

He is a graduate of NYU's Tisch School of the Arts, Department of Film & Television, and a co-founder of Borderline Films. His most recent short film, *Mary Last Seen*, made its European premiere at the 2010 "Director's Fortnight" in Cannes, where it won the PRIX SFR for Best Short. He is also the producer of *Afterschool*, which has gone on to screen at many festivals around the world.

Φιλμογραφία/Filmography

2006 Doris (μμ/short)
2010 Mary Last Seen (μμ/short)
2011 Martha Marcy May Marlene



ΗΠΑ / USA 2011

Όταν δραπετεύει από μια αίρεση και τον χαρισματικό της ηγέτη, η Μάρθα προσπαθεί να επανακτήσει μια φυσιολογική ζωή. Νιώθει ωστόσο πως καταρρέει. Αναζητώντας βοήθεια από τη Λούση, με την οποία έχουν αποξενωθεί, και τον γαμπρό της, η Μάρθα είναι ανίκανη, αλλά και απρόθυμη να αποκαλύψει την αλήθεια για την εξαφάνισή της. Όταν οι αναμνήσεις της πυροδοτούν την παρανοϊκή σκέψη ότι η παλιά της αίρεση θα μπορούσε ακόμη να την καταδιώκει, για την Μάρθα τα όρια ανάμεσα στην πραγματικότητα και τις παραισθήσεις αρχίζουν να θολώνουν.

When she flees from a cult and its charismatic leader, Martha tries to reclaim a normal life. However, she feels that she is rapidly unravelling. Seeking help from her estranged older sister Lucy and her brother-in-law, Martha is unable and unwilling to reveal the truth about her disappearance. When her memories trigger a paranoia that her former cult could still be pursuing her, the line between Martha's reality and delusion begins to blur.



Σον Ντέρκιν
Sean Durkin



124

No tengas miedo

[Μη φοβάσαι / Don't Be Afraid]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Montxo Armendáriz
Φωτογραφία/Cinematography: Alex Catalan **Μοντάζ/Editing:** Fernando Franco **Ήχος/Sound:** Carlos Bonmati **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Julio Torrecilla **Κοστούμια/Costumes:** Nereida Bonmati **Παραγωγός/Producer:** Puy Oria **Παραγωγή/Production:** Oria Films, Spain **T.** +34 91 540 1157 oriafilms@telefonica.net
www.oriafilms.com www.notengasmiedolapelicula.com
35mm Έγχρωμο/Color 90'

Ηθοποιοί/Cast: Lluís Homar (ο πατέρας της Σίλβια/Silvia's father), Michelle Jenner (Silvia), Belén Rueda (η μητέρα της Σίλβια/Silvia's mother), Nuria Gago (Maite), Cristina Plazas (η ψυχολόγος/psychologist), Rubén Ochandiano (Toni), Javier Pereira (Victor)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Funny Balloons, France
T. +33 1 4013 0586
info@funny-balloons.com
www.funny-balloons.com

Ισπανία / Spain 2011

Η Σίλβια είναι ένα νεαρό κορίτσι, τραυματισμένο από μια σκοτεινή παιδική ηλικία. Όταν φτάνει στην ηλικία των είκοσι πέντε, η Σίλβια αποφασίζει να κάνει ένα νέο ξεκίνημα και να αντιμετωπίσει τους ανθρώπους και τα συναισθήματα που την κρατούν δέσμια του παρελθόντος. Στον αγώνα της ενάντια στις αντιξοότητες, αλλά και στον ίδιο της τον εαυτό, θα μάθει να ελέγχει τους φόβους της και θα γίνει μια ενήλικη γυναίκα, υπεύθυνη για τις πράξεις της.

Silvia is a young girl marked by a dark childhood. When she is hardly twenty-five, she decides to start over and to face people, feelings and emotions that keep her bound to the past. In her fight against adversity and against herself, she will learn to control her fears and become an adult, responsible for her own actions.

Γεννήθηκε στην Ογιέτα της Ναβάρρας το 1949. Πριν ασχοληθεί με τον κινηματογράφο, σπούδασε ηλεκτρονικούς μηχανικούς στην Παμπλόνα. Ξεκίνησε τη σταδιοδρομία του σκηνοθετώντας μικρού μήκους ταινίες και το 1984 έκανε την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του *Tasio*. Το 1996, σκηνοθέτησε την ταινία *Secretos del corazón*, κοινωνικό δράμα που περιγράφει την προσπάθεια ενός αγοριού ν' ανακαλύψει την αλήθεια για τη μυστηριώδη οικογένειά του. Μ' αυτή την ταινία κέρδισε τη διεθνή αναγνώριση και μια υποψηφιότητα για το Όσκαρ καλύτερης ξενόγλωσσας ταινίας. Φιλελεύθερος σκηνοθέτης, καταπιάνεται συχνά μέσα απ' τις ταινίες του με τις πιο σκοτεινές πτυχές της κοινωνίας και της ιστορίας. Οι ταινίες του έχουν αποσπάσει μεγάλο αριθμό βραβείων, τόσο στην Ισπανία όσο και διεθνώς.

He was born in Olleta, Navarra, in 1949. Before becoming a filmmaker, he studied Electronics in Pamplona. He started out making short films and, in 1984, made his feature film debut with *Tasio*. In 1996, he directed the internationally acclaimed *Secretos del corazón*, a subtle social drama about a young boy's quest for the truth about his mysterious family, which was nominated as Best Foreign Film in the Oscars. A liberal filmmaker, his films frequently deal with the darker side of social and historical life. His films have garnered numerous awards, both in Spain and internationally.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1979 Barregarriaren Dantza (μυμ/short)
 1984 Tasio
 1986 27 horas
 1990 Las cartas de Alou
 1997 Secretos del corazón
 2002 La guerrilla de la memoria (ντοκ/doc)
 2003 Escenario movil
 2005 Obaba
 2011 No tengas miedo

Μόντσο Αρμεντάριθ
 Montxo Armendáriz





Ούλριχ Ζάιντλ
Ulrich Seidl



Γεννήθηκε στη Βιέννη το 1952. Έχει σκηνοθετήσει πολλά βραβευμένα ντοκιμαντέρ. Ο Βέρνερ Χέρτσογκ κατονόμασε τον Ούλριχ Ζάιντλ ως έναν από τους δέκα πιο αγαπημένους του σκηνοθέτες και είπε για την ταινία του *Animal Love*: «Ποτέ πριν στον κινηματογράφο δεν είχα μπορέσει να κοιτάξω κατάματα την κόλαση». η πρώτη μεγάλου μήκους μυθοπλασία του, οι *Σκυλίσιες μέρες*, κέρδισαν το Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ της Βενετίας το 2001. Το *Import / Export*, η πρώτη ταινία μυθοπλασίας του στην οποία ανέλαβε και την παραγωγή, έκανε πρεμιέρα στο διαγωνιστικό των Καννών το 2007. Αυτή την εποχή ετοιμάζει τα δυο επόμενα πρότζεκτ του, την ταινία μυθοπλασίας *Paradise* και το μεγάλο μήκους ντοκιμαντέρ *In the Basement*.

He was born in Vienna in 1952. He is the director of numerous award-winning documentaries. Werner Herzog named Ulrich Seidl one of his ten favorite filmmakers and said about his film *Animal Love*: "Never before in cinema have I been able to look straight into hell." His first fiction feature, *Dog Days*, won the Special Grand Jury Prize at the 2001 Venice Film Festival. *Import / Export*, the first film he also produced, premiered in competition in Cannes in 2007. Currently he is working on two new projects: *Paradise*, a fiction feature and *In the Basement*, a documentary feature.

Φιλμογραφία/Filmography

1980 One Forty
 1982 The Prom
 1990 Good News
 1992 Losses to Be Expected
 1994 The Last Men (TV)
 1995 Animal Love
 1996 Pictures at an Exhibition (TV)
 1997 The Bosom Friend (TV)
 1998 Fun without Limits (TV)
 1998 Models
 2001 Dog Days
 2001 State of the Nation
 2003 Jesus, You Know
 2004 Our Father, who Are in Heaven recording/
 Volksbühne Berlin
 2006 Brothers, Let Us Be Merry
 2007 Import/Export

«Δεν είμαι εγώ αυτός που κάνει τον κόσμο προκλητικό κι αφόρητο· εγώ απλά προσπαθώ να τον δείξω όπως πραγματικά είναι».

Ούλριχ Ζάιντλ

Οι ταινίες του Ούλριχ Ζάιντλ μπορεί πράγματι να γίνουν προκλητικές κι αφόρητες, ανάλογα με τον θεατή – την αντίληψη και τις αντιστάσεις του. Η υποκρισία και υπεροψία του Δυτικού κόσμου· ο ρατσισμός έναντι φύλων, φυλών και κοινωνικών τάξεων· τα ισχυρά ακόμα ταμπού γύρω από τη σεξουαλικότητα και τη μοναξιά· τα κατασκευασμένα όρια μεταξύ φυσιολογικού και διαστροφικού· η αδιανόητη σωματική και ψυχολογική βία· η προκατάληψη, ο φόβος, οι εμμονές – όλα μαζί και το καθένα ξεχωριστά πλημμυρίζουν τις εικόνες του Ζάιντλ. Δεν πρόκειται όμως για ένα πληθωρικό, φορτωμένο σινεμά· αντιθέτως, όσο πιο απλό –ή, μάλλον, απέριπτο– το κάδρο, τόσο πιο καθαρό το μήνυμα, τόσο πιο έντονο το συναίσθημα.

Οι χαρακτήρες στέκονται και κοιτούν κατάματα την κάμερα και, ανάλογα με το πώς επιτρέπει στον εαυτό σου να απορροφήσει το βλέμμα τους, αρχίζεις να κάνεις συνειρμούς, υποθέσεις, κρίσεις, αναθεωρήσεις, διαλόγους. Σε μια σπάνια αντιστροφή των ρόλων κατά την κινηματογραφική εμπειρία, σε κοιτά κάποιος άλλος εκείνη την στιγμή και πάραυτα η ερώτηση που τίθεται δεν είναι ακριβώς τι, αλλά πώς, βλέπει.

Μ' έναν παρόμοιο τρόπο, δεν έχει καμία σημασία αν η εκάστοτε ταινία του Ζάιντλ είναι ντοκιμαντέρ ή μυθοπλασία· δεν έχει σημασία τι κινηματογραφικό είδος είναι, αλλά τι αλήθεια φανερώνεται. Για την ακρίβεια, δεν είναι μία αλλά πολλές και πολύπλευρες οι αλήθειες που απελευθερώνονται και ταρακουνούν απευθείας το κέντρο της θέασης, και της ύπαρξής σου. Είναι αδύνατο να σε αφήσει ασυγκίνητο/–η ο κόσμος του Ζάιντλ, είτε συμφωνείς μ' αυτό που βλέπεις είτε όχι. Είναι πολύ δύσκολο επίσης να αγνοήσεις μια αφοπλιστική τρυφερότητα ανάμεσα σε όλη αυτή την «υπερβολική δόση» πραγματικότητας. Όταν ο ηλικιωμένος κύριος στις *Σκυλίσιες μέρες* θρηνεί την απώλεια του σκύλου του και δηλώνει απογοητευμένος ότι «Οι άνθρωποι είναι άσπλαχνοι», το χάδι της καθαρίστριας στο κεφάλι του έρχεται να μαλακώσει λίγο τον πόνο του και ταυτόχρονα να αντικρούσει το σχόλιό του, ρίχνοντας μια ακτίδα ανθρωπιάς σε όποιον στέκεται στην άλλη πλευρά της οθόνης. Γιατί όσο κι αν ο κόσμος είναι προκλητικός κι αφόρητος, υπάρχουν άνθρωποι σαν τον Ούλριχ Ζάιντλ που, ευτυχώς για μας, τον συμπονούν, και μπορούν να τον δείξουν όπως πραγματικά είναι.

Έλενα Χρηστοπούλου

"I'm not the one who makes the world shocking and unbearable; I just try to show it as it really is."

Ulrich Seidl

Ulrich Seidl's films can indeed be shocking and unbearable, depending on the viewer's perceptions and resistance mechanisms. The hypocrisy and arrogance of the Western world; discrimination against gender, race and social class; the ever-powerful taboos surrounding sexuality and solitude; the arbitrary dividing lines between normalcy and perversity; inconceivable physical and psychological violence; prejudice, fear, obsessions – all these things together and each one separately inundate Seidl's images. But this is not an overabundant, lavish cinema; on the contrary, the simpler and starker the frame, the clearer the message and the more powerful the emotion.

Seidl's characters stare into the camera and, depending on how you allow yourself to absorb their gaze, you begin to hypothesize, to associate, to judge, to reconsider, to discuss. In a rare reversal of roles in the cinematic experience, someone else is looking at you at that moment and straight away the question that arises is not *what*, but *how* he sees.

Similarly, it does not matter whether Seidl directs a fiction film or a documentary. What's important isn't the genre it belongs to but the truth it reveals. And, indeed, there are numerous truths – with many different sides to them – that are released and go straight to the core of your viewing experience and of your existence. No one can remain unmoved by Seidl's world, whether one agrees with what one sees or not. It is also very difficult to ignore a disarming tenderness that can be found in this "overdose" of reality. When the elderly gentleman in *Dog Days* mourns the loss of his dog and declares, with dismay, that "People are cruel", the cleaning woman stroking his head will assuage his pain and, at the same time, will refute his remark, casting a ray of hope in the direction of those standing on the other side of the screen. Because however shocking and unbearable the world may be, there are people like Ulrich Seidl who, fortunately for us, can feel compassion for it and show it to us as it really is.

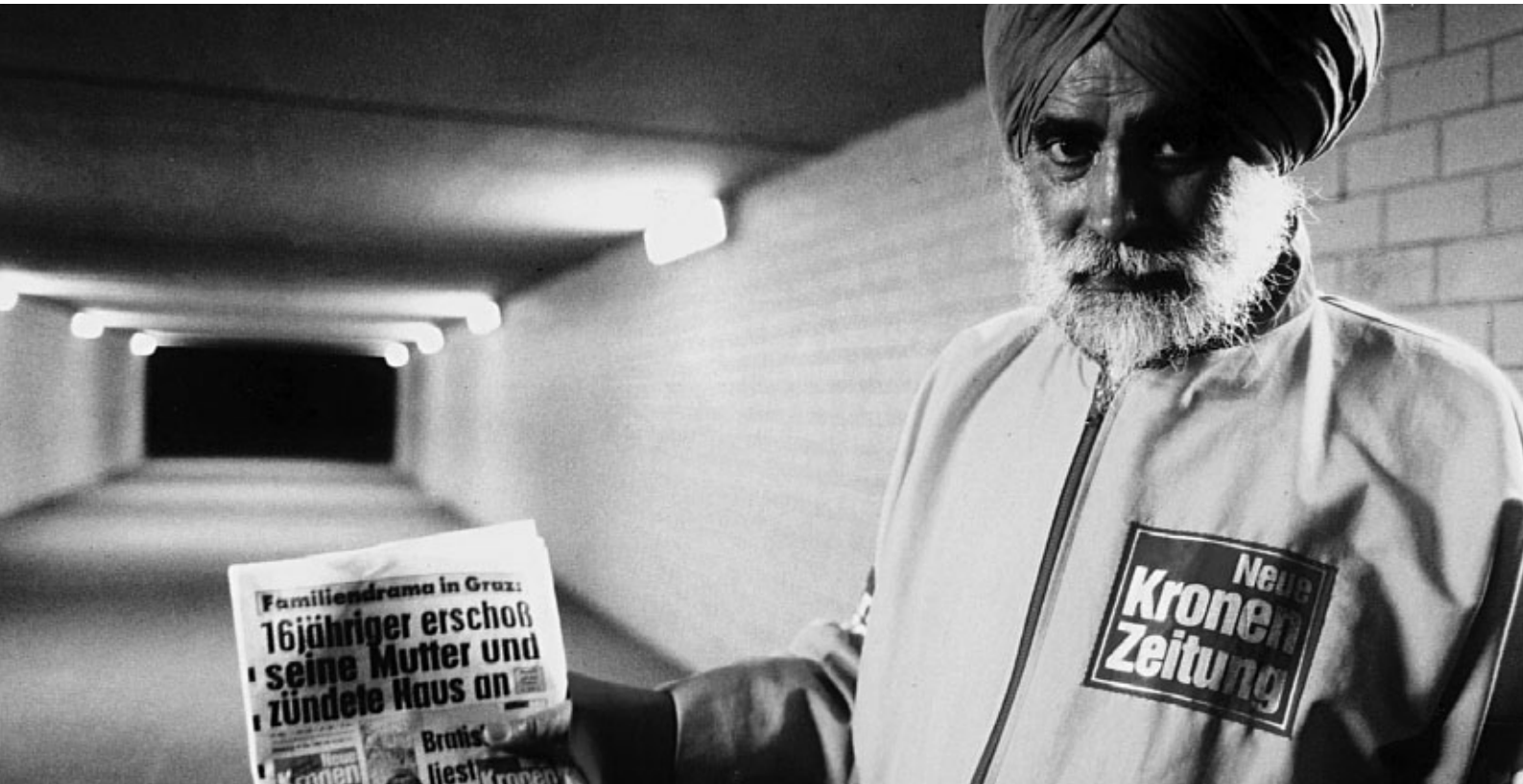
Elena Christopoulou



Good News

127

[Καλά νέα]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ulrich Seidl **Φωτογραφία/Cinematography:** Hans Selikovsky **Μοντάζ/Editing:** Peter Zeitlinger **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung, Helmut Junker **Παραγωγός/Producer:** Hans Selikovsky **Παραγωγή/Production:** Filmproduktion Mag., Austria **T.** +43 2262 673 149 +43 664 5207 744 www.ulrichseidl.com **35mm Έγχρωμο/Color 130'**

Με τους/With: Salah Abdel, Mustafa Muhammed, Kumar Saha Probil

Βραβεία/Awards:

Κινηματογραφικό Βραβείο Βιέννης/Vienna Film Award - Vienna IFF 1991
Βραβείο των Βιβλιοθηκών/Prix des Bibliothèques - Cinéma du réel 1991

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Filmproduktion Mag., Austria
Hans Selikovsky
T. +43 2262 673 149
M. +43 664 520 7744

Αυστρία / Austria 1990

Τα *Καλά νέα* είναι μια ταινία για τους σύγχρονους σκλάβους και τα σύγχρονα αφεντικά, για τα μικρά ζώα, τα μικρά διαμερίσματα, τους μικρούς ανθρώπους και τις μικρές ιστορίες, για την παράνοια με τη φυσιολογικότητα στην Αυστρία. Είναι μια ταινία για τους πωλητές εφημερίδων με τις κίτρινες και τις κόκκινες στολές: νέοι από την Ινδία και την Αίγυπτο, το Πακιστάν και την Τουρκία – μουσουλμάνοι από τον τρίτο κόσμο που πουλάνε εφημερίδες στους δρόμους της Βιέννης. Απ' τη μια πλευρά βρίσκεται ο κόσμος των εφημεριδοπωλών, κι απ' την άλλη ο κόσμος των αναγνωστών στα σαλόνια της Αυστρίας.

Good News is a film about modern slaves and modern overseers, about little animals, little apartments, little people, and little stories, about the insanity of normalcy in Austria. It is about newspaper vendors in their yellow and red uniforms: young men from India and Egypt, from Pakistan and Turkey – Muslims from the Third World who sell newspapers in the streets of Vienna. On the one hand the world of newspaper vendors, on the other the world of newspaper readers in Austria's living rooms.



128

Mit Verlust ist zu rechnen

[Αναμένονται απώλειες / Losses to Be Expected]



Αυστρία / Austria 1992

Χειμώνας 1992. Σ' ένα μικρό αυστριακό χωριό κοντά στα σύνορα με την Τσεχία ζει ο χήρος Σεπ Πάουρ. Τα τρόφιμα που είχε βάλει στην κατάψυξη η μακαρίτισσα γυναίκα του τελειώνουν. Ήρθε η ώρα ο Σεπ ν' αναζητήσει καινούργια γυναίκα. Κοιτάζει προς την άλλη μεριά των συνόρων όπου ζει η χήρα Πάουλα. Δυο άνθρωποι, δυο γειτονικά χωριά κι ανάμεσά τους τα σύνορα. Η ταινία μιλά για όλα αυτά και για πολλά ακόμη. Μιλά για την απώλεια των συνόρων, την απώλεια της στέγης, τη νιότη και την αγάπη που χάνονται.

Winter 1992. In a small Austrian village near the Czech border lives Sepp Paur, a widower. The food supply that his late wife stored in the freezer is running low. It is time for Sepp to look for another wife. He looks across the border, where the widow Paula lives. Two people, two neighboring villages. In between? The border. The film is about all these things, and so much more. It's also about the loss of borders, the loss of home, the loss of youth, the loss of love.

Σκηνοθεσία/Direction: Ulrich Seidl **Πρωτότυπη ιδέα/Original Idea:** Ulrich Seidl, Michael Glawogger **Φωτογραφία/Cinematography:** Peter Zeitlinger **Μοντάζ/Editing:** Christof Schertenleib **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung **Διευθυντής παραγωγής/Production Manager:** Erich Lackner **Παραγωγή/Production:** Lotus Film gmbh, Austria
T. +43 1 786 3387 **F.** +43 1 7863 387 11 **office@lotus-film.co.at**
www.lotus-film.co.at **35mm Έγχρωμο/Color 118'**

Με τους/With: Paula Hutterová, Sepp Paur, Stepánká Srámková, Rusena Machalová, Miroslav Sedlar, Alois Paur, Vladimír Kundrát

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Επιλαχούσας Ταινίας/
Runner Up Prize - Yamagata International Documentary Festival 1993

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής/Jury Prize - IDFA 1993

Βραβείο Καλύτερου Αυστριακού Ντοκιμαντέρ/
Best Austrian Documentary - Austrian Film Days

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, Germany

Philippe Bober

T. +49 30 3277 7879 **F.** +49 30 3232 091

berlin@coproductionoffice.eu **www.coproductionoffice.eu**



Die letzten Maenner

129

[Οι τελευταίοι άντρες / Last Men]



Σκηνοθεσία/Direction: Ulrich Seidl **Φωτογραφία/Cinematography:** Peter Zeitlinger **Μοντάζ/Editing:** Peter Zeitlinger, walter Andreas Christen **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung **Μουσική/Music:** walter Andreas Christen **Παραγωγός/Producer:** Erich Lackner **Παραγωγή/Production:** Lotus Film gmbh, Austria
Digibeta Έγχρωμο/Color 60'

Με τους/With: Karl Schwingschlägl, Familie Hausmann, Klausner, Krieger, Rausch, Schmid

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Lotus Film gmbh, Austria
T. +43 1 786 3387
F. +43 1 786 3387 11
office@lotus-film.at
www.lotus-film.co.at

Αυστρία / Austria 1994

Η ταινία καταγράφει την προσπάθεια ενός δασκάλου να βρει σύζυγο ασιατικής καταγωγής, αφού οι Αυστριακές τον έχουν απογοητεύσει. Μιλάει για τον εαυτό του, θέτει ερωτήματα και συζητάει με άλλους άντρες που βρήκαν, μέσω καταλόγου, γυναίκες από την Ταϊλάνδη και τις Φιλιππίνες και τις παντρεύτηκαν.

The film follows a teacher looking for an Asian wife, because Austrian women have disappointed him. He talks about himself and discusses with other men who have found catalogue-brides from Thailand and the Philippines and married them.



130 Tierische Liebe

[Animal Love]



Αυστρία / Austria 1995

Οι άνθρωποι στις μεγάλες πόλεις. Οι άνθρωποι στη Βιέννη. Μοναχικοί άνθρωποι για τους οποίους τα κατοικίδια λειτουργούν ως συνομιλητές, σύντροφοι, αντικείμενα που μπορούν ν' αγκαλιάσουν και πλάσματα που μοιράζονται το κρεβάτι τους.

People in big cities. People in Vienna. Lonely people, whose dogs, rats, rabbits and other pets serve as conversation partners, companions, objects to be cuddled, and bedmates.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ulrich Seidl **Φωτογραφία/Cinematography:** Peter Zeitlinger **Μοντάζ/Editing:** Christof Schertenleib **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung **Παραγωγός/Producer:** Erich Lackner **Παραγωγή/Production:** Lotus Film gmbh, Austria **T.** +43 1 786 3387 **F.** +43 1 7863 387 11 **office@lotus-film.co.at** **www.lotus-film.co.at** **35mm Έγχρωμο/Color 114'**

Με τους/With: Hubert Scholz & Ernst Schönmann (δύο άντρες με σκυλιά/two men with dogs), Franz Holzschuh & Erich wögerer (ζητιάνοι/beggars), Fritzl Schmied, Haftentlassener & Gabi Tairi (το κορίτσι του και η νυφίτσα της/his girlfriend and her ferret), Christina Yildiz & Franz Dolesch (οι διαζευγμένοι με το Παγκ/divorced couple with pug), Gerti Zieger (η εγκαταλειμμένη σύζυγος/abandoned wife), Peter Kristek (ο μοναχικός άντρας/Lonely man), Stefanie Renée Felden (η ηθοποιός με το χάσκι/actress with husky)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Potsdam FF 1996

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, Germany

Philippe Bober

T. +49 30 3277 7879 **F.** +49 30 3232 091

berlin@coproductionoffice.eu **www.coproductionoffice.eu**



Der Busenfreund

131

[Ο επιστήθιος φίλος / The Bosom Friend]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ulrich Seidl **Φωτογραφία/Cinematography:** Heinz Brandner, Jerzy Palacz, Hans Selikovsky, Peter Zeitlinger **Μοντάζ-Μουσική/Editing-Music:** walter Andreas Christen **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung **Παραγωγός/Producer:** Erich Lackner **Παραγωγή/Production:** Lotus Film, Austria **T.** +43 1 786 3387 **F.** +43 1 7863 387 11 **office@lotus-film.co.at www.lotus-film.co.at**
Digibeta Έγχρωμο/Color 60'

Με τον/With: René Rupnik

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, Germany

Philippe Bober

T. +49 30 3277 7879 **F.** +49 30 3232 091

berlin@coproductionoffice.eu www.coproductionoffice.eu

Αυστρία / Austria 1997

Η ταινία σκιαγραφεί το πορτρέτο του Ρενέ Ρούπνικ, ενός πενήνταχρονου καθηγητή μαθηματικών, ο οποίος ζει με την ηλικιωμένη μητέρα του, περιτριγυρισμένος από βουνά σκουπιδιών, χαρτιών και εφημερίδων που έχει μαζέψει απ' το δρόμο στη διάρκεια πολλών ετών. Στην φαντασία του, αυτός ο ειδήμων του γυναικείου στήθους ζει με τη Σέντα Μπέργκερ, τη Βιεννέζα star του κινηματογράφου, την οποία θαυμάζει από χρόνια. Ο Ρενέ έχει δει όλες τις ταινίες και έχει αμέτρητες φωτογραφίες της. Από κοντά την έχει δει μόνο στο θέατρο, σε μια παράσταση την οποία ο Ρενέ είδε πενήντα φορές, με τα κιάλια του κι από τις θέσεις των ορθίων.

The film portrays René Rupnik, a fifty-year-old math teacher who lives with his elderly mother, surrounded by walls of garbage, paper and newspapers that he has amassed through years of collecting on the street. In his fantasy, the obsessive breast expert lives with Senta Berger, the Viennese movie star, whom he has admired for years. He has seen all her movies and has countless pictures of her. He's only seen her in real life at the theater, in a play he saw fifty times, with his new binoculars, from the standing room section.



132 Models

[Μοντέλα]



Αυστρία / Austria 1998

Η Βίβιαν, η Λίζα, η Τάνια.

Τρεις γυναίκες, τρία μοντέλα, τρεις φίλες.

Στην αδιάκοπη προσπάθειά τους να κάνουν καριέρα, ν' αγαπηθούν, να βρουν τον σωστό άντρα ή τον ιδανικό φίλο, να αποκτήσουν το ιδεώδες σώμα, πηγαίνουν από οντισιόν σε οντισιόν. Μιλάνε με τις ώρες στο τηλέφωνο με τις φίλες τους, με άντρες, με τις μαμάδες τους, με φωτογράφους και πρακτορεία, περιμένουν –συνήθως μάταια– για δουλειές, ζώντας κάθε βράδυ στον πυρετό της ντίσκο.

Η Βίβιαν, η Λίζα, η Τάνια.

Τρία μοντέλα, τρεις φίλες, τρεις αντίζηλες.

Vivian, Lisa, Tanja.

Three women, three models, three friends

Always trying to make a career for themselves, be loved, find the right man, achieve the ideal body, they go from casting to casting, talk for hours on the phone with girlfriends, men, mothers, agencies and photographers, wait mostly in vain for jobs, and careen feverishly from one disco night to the next.

Vivian, Lisa, Tanja.

Three models, three friends, three rivals.

Σκηνοθεσία/Direction-Σενάριο/Screenplay: Ulrich Seidl **Φωτογραφία/Cinematography:** Hans Selikovsky, Jerzy Palacz **Μοντάζ/Editing:** Christof Schertenleib **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung, Helmut Junker, Bruno Pisek **Παραγωγός/Producer:** Kurt J. Mrkwicka **Παραγωγή/Production:** MR-Film Ges.m.b.H, Austria **T.** +43 1 876 8715 **F.** +43 1 876 871 510 **office@mr-film.com www.mr-film.com 35mm Έγχρωμο/Color 118'**

Με τους/With: Vivian Bartsch, Tanja Petrovsky, Lisa Grossmann, Elvyra Geyer, Peter Baumann

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, Germany

Philippe Bober

T. +49 30 3277 7879 **F.** +49 30 3232 091

berlin@coproductionoffice.eu www.coproductionoffice.eu



Hundstage

133

[Σκυλίσιες μέρες / Dog Days]



Σκηνοθεσία/Direction: Ulrich Seidl **Σενάριο/Screenplay:** Ulrich Seidl, Veronika Franz **Φωτογραφία/Cinematography:** wolfgang Thaler **Μοντάζ/Editing:** Andrea wagner, Christof Schertenleib **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Andreas Donhauser, Renate Martin **Κοστούμια/Costumes:** Sabine Volz **Παραγωγοί/Producers:** Helmut Grasser, Philippe Bober **Παραγωγή/Production:** Allegro Film Produktions Ges.m.b.H., Austria **T.** +43 1 712 5036 office@allegrofilm.at www.allegrofilm.at **Digibeta Έγχρωμο/Color 121'**

Ηθοποιοί/Cast: Maria Hofstätter (η γυναίκα που κάνει οσσοτόπ/ hitchhiker), Alfred Mrva (ο άντρας του συναγερμού/ alarm system man), Erich Finsches (ο ηλικιωμένος/ old man), Gerti Lehner (η οικονόμος/ housekeeper), Franziska weiß (το νεαρό κορίτσι/ young girl), René wanko (το αγόρι της/ her boyfriend), Claudia Martini (η πρώην σύζυγος/ ex-wife), Victor Rathbone (ο πρώην σύζυγος/ ex-husband), Christian Bakonyi (ο μασέρ/ masseur), Christine Jirku (η δασκάλα/ teacher), Victor Hennemann (ο εραστής της/ her lover), Georg Friedrich (ο φίλος του εραστή της/ the lover's friend)

Βραβεία/Awards:

Μεγάλο Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής/
Jury Grand Prix - Φεστ. Βενετίας 2001/Venice IFF 2001

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας & Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής για την ερμηνεία της Μαρία Χόφστετερ/Grand Prix Asturias for Best Feature & Special Jury Award for Maria Hofstätter's acting - Gijón IFF 2001

Αυστρία / Austria 2001

Ένα αποπνικτικά ζεστό Σαββατοκύριακο στα νότια προάστια της Βιέννης, σ' αυτή τη νεκρή ζώνη ανάμεσα στους βοηθητικούς αυτοκινητόδρομους, στα σουπερμάρκετ και στις νέες εργατικές πολυκατοικίες. Τις «σκυλίσιες» αυτές ημέρες*, ο υδράργυρος «χτυπάει κόκκινο» και το ίδιο και η διάθεση των ανθρώπων για καυγά. Έξι ιστορίες ξεδιπλώνονται, ιστορίες που τις ενώνει το νήμα του χρόνου και του τόπου, η ρουτίνα και η επιθετικότητα της καθημερινότητας. Οι νύχτες είναι γεμάτες τραγούδια και παιχνίδια, σεξ και βία. Οι μέρες σημαδεύονται απ' τη μοναξιά, την απώλεια της αγάπης, αλλά και τη λαχτάρα γι' αγάπη. Η ζωή μάς παρουσιάζεται στην πιο ευάλωτη και προσωπική μορφή της.

*Αναφέρεται στις πιο ζεστές μέρες του καλοκαιριού (24 Ιουλίου με 23 Αυγούστου), όταν ο αστερισμός Κώνων Μέγας (ο σκύλος του Ορίωνα) δεσπόζει στον ουρανό.

It's a stifling hot weekend in the suburbs south of Vienna in the no-man's-land between the highway feeder roads, supermarkets, and new housing estates. During these dog days*, the mercury rises, and so do tempers. Six stories unfold, united in time and space, in their everyday routine and aggression. Nights are steeped in songs and games, in sex and violence. Days are marked by loneliness, the loss of love, and the longing for love. This is life at its most vulnerable and intimate.

*Dog Days (Latin: Canicula) refers to the hottest time of summer, July 24-August 23. The name comes from Canis Major (Orion's dog), the constellation most present in the sky at this time.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, Germany

Philippe Bober

T. +49 30 3277 7879 **F.** +49 30 3232 091

berlin@coproductionoffice.eu www.coproductionoffice.eu



134

Jesus Du Weisst

[Χριστέ μου, ξέρεις / Jesus, You Know]



Αυστρία / Austria 2003

Οι άνθρωποι πάνε στην εκκλησία, κάθονται μόνοι τους στα σκαθιά, προσεύχονται στον Χριστό που είναι τα πάντα γι' αυτούς: πατέρας και φίλος, σωτήρας και διασώστης, καθοδηγητής και τείχος των στεναγμών – άλλοτε ομιλητικός, άλλοτε σιωπηλός, άλλοτε πάλι τρυφερός. Γνωρίζουμε έναν μαθητή που παρακολουθεί κάθε μέρα τη λειτουργία ενάντια στη βούληση των γονιών του. Περνάει όλο τον ελεύθερο χρόνο του στην εκκλησία, ομολογώντας τα πάντα στον Χριστό και μετανοώντας για τα πάντα: για τις ερωτικές του φαντασιώσεις, αλλά και για τα όνειρά του να γίνει ήρωας. Θα γνωρίσουμε επίσης μια συνταξιούχο καθηγήτρια χημείας, την οποία απατά ο σύντροφός της. Στις προσευχές της, η γυναίκα ζητάει απεγνωσμένα εκδίκηση. Δεν είναι όμως η εκδίκηση αμαρτία; Με φορμαλιστική αυστηρότητα, ο Ούλριχ Ζάιντλ παρουσιάζει έξι αποσπασματικά πορτρέτα έξι πιστών που θέτουν ερωτήματα, αναζητούν απαντήσεις, κι εκφράζουν τις έγνοιες τους στο Χριστό. Έτσι, κάθε μια απ' αυτές τις ιστορίες μάς δίνει πρόσβαση σ' έναν προσωπικό χώρο και μας επιτρέπει να δούμε μια όψη αυτού που ονομάζουμε Θεό.

People go to church, people sit alone on a pew, people pray to Jesus, who is everything to them: father and friend, savior and rescuer, guide and wailing wall – conversing, silent, or loving. We meet a student who attends mass every day against his parents' will. He spends all his free time in church, telling Jesus everything and repenting everything: erotic fantasies as well as dreams of being a hero. We also meet a retired chemistry teacher whose partner is cheating on her with another woman. In her prayers she yearns for revenge. But isn't revenge a sin? With formal rigor, Ulrich Seidl presents six fragmentary portraits of six believers who ask questions, search for answers, and pour out their cares to Jesus. Each of these six stories thereby opens an intimate space, permitting us a view of that which can be called God.

Σκηνοθεσία/Direction: Ulrich Seidl **Σενάριο/Screenplay:** Ulrich Seidl, Veronika Franz **Φωτογραφία/Cinematography:** wolfgang Thaler, Jerzy Palacz **Μοντάζ/Editing:** Andrea wagner, Christof Scherteneleib **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung **Παραγωγός/Producer:** Martin Kraml **Παραγωγή/Production:** MMKmedia, Austria **T.** +43 1 955 1515 **office@MMKmedia.com www.MMKmedia.com**
35mm Έγχρωμο/Color 87'

Ηθοποιοί/Cast: Elfriede Ahmad, waltraute Bartel, Hans-Jürgen Eder, Thomas Ullram, Angelika weber, Thomas Grandegger

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ/
Best Documentary Award - Karlovy Vary IFF 2003

Κινηματογραφικό Βραβείο Βιέννης/Vienna Film Award - Vienna IFF 2003

Βραβείο της Ένωσης Κριτικών του Κεμπέκ/Prix de l'Association
Quebecoise des Critiques - Montreal Nouveau Cinema IFF 2003

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, Germany
Philippe Bober

T. +49 30 3277 7879 **F.** +49 30 3232 091

berlin@coproductionoffice.eu www.coproductionoffice.eu



Import/Export

135



Σκηνοθεσία/Direction: Ulrich Seidl **Σενάριο/Screenplay:** Ulrich Seidl, Veronika Franz **Φωτογραφία/Cinematography:** Ed Lachman, wolfgang Thaler **Μοντάζ/Editing:** Christof Schertenleib **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Andreas Donhauser, Renate Martin **Παραγωγός/Producer:** Ulrich Seidl **Παραγωγή/Production:** Ulrich Seidl Film Produktion GmbH, Austria **T.** +43 1 310 2824 **F.** +43 1 319 5664 www.ulrichseidl.com
35mm Έγχρωμο/Color 135'

Ηθοποιοί/Cast: Ekaterina Rak, Paul Hofmann, Michael Thomas, Maria Hofstätter, Georg Friedrich, Natalija Baranova, Natalia Epureanu, Petra Morzé, Dirk Stermann, Erich Finsches

Βραβεία/Awards:

Χρυσό Βερόκοκο (Βραβείο Καλύτερης Ταινίας)/
Golden Apricot Award (Best Picture) - Yerevan (Armenia) IFF 2007

Βραβείο Καλύτερης Ερμηνείας/Palic Tower for Best Acting
by an Ensemble, Palic (Serbia) FF 2007

Πρώτο Βραβείο/First Prize - Bangkok world FF 2007

Βραβείο Διεθνούς Αμνηστίας/Amnesty International
Award - Lisbon Independent Cinema FF 2007

Αυστρία / Austria 2007

Δυο ιστορίες: μία συμπληρωματική κι όμως αντιθετική κίνηση. Δυο νέοι που ψάχνουν δουλειά, δυο νέοι που χάνουν τη δουλειά τους. Δυο νέοι που ξεκινούν ένα ταξίδι για να κάνουν μια καινούργια αρχή στη ζωή. Η Όλγα προέρχεται από την Ανατολική Ευρώπη, όπου η αμείλικτη φτώχεια είναι ο κανόνας. Ο Πολ είναι από τη Δυτική Ευρώπη, όπου η ανεργία δεν σημαίνει μεν πείνα, αλλά σηματοδοτεί μια έλλειψη νοήματος και την αίσθηση ότι δεν χρησιμοποιεί σε τίποτα. Η Όλγα πιστεύει ότι η ευτυχία της βρίσκεται στη Δύση και γι' αυτό ταξιδεύει από την Ουκρανία στην Αυστρία, καταλήγοντας να δουλεύει ως καθαρίστρια σε οικο ευγηρίας. Στην αναζήτησή του για εργασία και νόημα, ο Πολ συνοδεύει τον πατριό του από την Αυστρία προς την Ανατολική Ευρώπη, καταλήγοντας στην Ουκρανία.

Two stories, one complementary yet opposing movement. Two young people who are looking for jobs and losing their jobs. Two young people who undertake a journey to find a new beginning in life. Olga who comes from the Eastern part of Europe, where unremitting poverty is the order of the day. Paul comes from the Western part of Europe, where unemployment means not hunger, but a crisis of meaning and sense of uselessness. Olga believes that her happiness lies in the West. She travels from the Ukraine to Austria and ends up as a cleaning lady in an old folks home. In his search for work and meaning, Paul accompanies his stepfather from Austria to the East, ending up in the Ukraine.

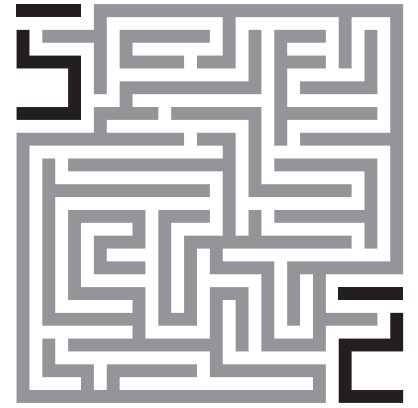
Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Seven Films
Γιάννης Δρέπας/Yannis Drepas
T. +30 210 3818 777
drepas@sevenfilms.gr
www.sevenfilms.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, Germany
Philippe Bober
T. +49 30 3277 7879 **F.** +49 30 3232 091
berlin@coproductionoffice.eu
www.coproductionoffice.eu





Ελληνικές Ταινίες 2011
Greek Films 2011

Κυρίως πρόγραμμα
Main Selection

Spotlight

Αφιέρωμα στον Κωνσταντίνο Γιάνναρη
Constantine Giannaris Tribute



Σε μια εποχή όπου η αβεβαιότητα και η αγωνία για την καθημερινή επιβίωση κυριαρχούν και υποσκελίζουν κάθε απόπειρα δημιουργικότητας και καλλιτεχνικής έκφρασης, η τέχνη του κινηματογράφου φαντάζει για πολλούς μια περιττή πολυτέλεια που δεν έχει θέση ή λόγο ύπαρξης σε δύσκολους καιρούς «κρίσης».

Ανατρέποντας τα στερεότυπα και σε πείσμα των συνθηκών, οι Έλληνες δημιουργοί επιμένουν με πάθος και όραμα να μας υπενθυμίζουν ότι η κινηματογραφική τέχνη έχει μια σπάνια δύναμη: να ξεπερνά δυσκολίες και εμπόδια, καταφέρνοντας να προκαλεί ανησυχίες, σκέψεις, προβληματισμούς, αγωνίες. Να παραμένει αντισυμβατική, αποκαλύπτοντας άβολες αλήθειες. Να γεννά συναισθήματα, όνειρα, και ελπίδες, επιβεβαιώνοντας για μια ακόμη φορά, ότι ο κινηματογράφος δεν είναι πολυτέλεια αλλά αναγκαιότητα – μέσο έκφρασης και επιβίωσης.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης μέσα από τη συνεχή και απρόσκοπτη δράση του, ταυτίζεται με τον καλλιτεχνικό αναβρασμό της ελληνικής κινηματογραφικής κοινότητας, πηγαίνοντας πέρα από μια απλή προβολή της νέας ελληνικής παραγωγής. Με μια σειρά συντονισμένων στρατηγικών δράσεων, στο πλαίσιο της 52ης διοργάνωσης, οι ταινίες προβάλλονται τόσο για τους θεατές στις κινηματογραφικές αίθουσες του Φεστιβάλ, όσο και για τους επαγγελματίες του διεθνούς κινηματογραφικού χώρου με τις νεοσύστατες Προβολές στην Αγορά (Market Screenings), με στόχο τη μεγαλύτερη δυνατή προώθησή τους σε Ελλάδα και εξωτερικό. Σε κοινό προσανατολισμό, οι αναπτυξιακές δράσεις της Αγοράς (Crossroads, Works in Progress) συνεχίζουν την επιτυχημένη τους πορεία, που τις έχει καθιερώσει ως απαραίτητα εργαλεία των Ελλήνων κινηματογραφιστών στην επίπονη διαδρομή τους προς την υλοποίηση των ταινιών τους.

Στο πλαίσιο του προγράμματος Ελληνικές Ταινίες 2011, δημιουργήθηκε και μια νέα ενότητα που αφορά σε ελληνικές συμπαραγωγές. Ταινίες που δημιουργήθηκαν από Έλληνες σε συνεργασία με ξένους συμπαραγωγούς και συντελεστές, εδραίωνοντας την αντίληψη ότι ο ελληνικός κινηματογράφος, έχοντας ξεπεράσει τα εθνικά σύνορα, κατακτά τη δική του θέση στο διεθνές κινηματογραφικό σπέρμα και συνεχίζει να διεκδικεί σταθερά και δυναμικά την εποικοδομητική και απαραίτητη διεθνή συνέργεια.

Παράλληλα, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης επέλεξε φέτος να παρουσιάσει ένα ξεχωριστό αφιέρωμα, με ιδιαίτερη καλλιτεχνική αλλά και σημειολογική αξία. Μια ρετροσπεκτίβα της κινηματογραφικής διαδρομής του Κωνσταντίνου Γιάνναρη, του κινηματογραφιστή που συνέβαλε καταλυτικά στην αλλαγή του τοπίου του σύγχρονου ελληνικού σινεμά. Ενός σκηνοθέτη που δεν διστάζει να πειραματιστεί με το κινηματογραφικό μέσο και ταυτόχρονα να καταπιαστεί με αφοπλιστικό τρόπο με δύσκολα ανθρώπινα και κοινωνικά θέματα. Ενός δημιουργού που ξεπερνά την εσωστρέφεια, καταθέτοντας προσωπικές ταινίες που αφορούν και αγγίζουν ευαίσθητες χορδές όλων μας. Με μια ιδιαίτερη γραφή που καταφέρνει να συνδυάσει τη σκληρότητα με τη βαθιά ευαισθησία, ενώ δεν σταματά να ξαφνιάζει – από τα πειραματικά βίντεο των πρώτων χρόνων της καριέρας του μέχρι τη νέα του ταινία, *Man at Sea*, που θα παρουσιαστεί σε πρώτη προβολή με το νέο μοντάζ που επιμελήθηκε ο ίδιος. Το αφιέρωμα ολοκληρώνεται με την προβολή ανέκδοτου υλικού του σκηνοθέτη από φιλμ και βίντεο που γύρισε ο ίδιος τη δεκαετία του '80 και του '90, στη διάρκεια των καλλιτεχνικών του περιπλανήσεων και αναζητήσεων μέσα στην πόλη, αλλά και σε άλλες γωνιές του κόσμου. Το υλικό ψηφιοποιήθηκε και φέρει τη σφραγίδα του ιδίου.

Με αφετηρία τη δύναμη των ανθρώπων που συνεχίζουν να αγαπούν και να παλεύουν για το ελληνικό σινεμά, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης σας καλεί να απολαύσουμε παρέα τα καινούργια κινηματογραφικά τους ταξίδια.

Ελένη Ανδρουτσπούλου



In times when uncertainty and anxiety cast a shadow over our daily survival and supplant any attempt towards creativity and artistic expression, the art of cinema may seem like a needless luxury that has no place or reason to exist in a world in "crisis".

Overturning conventions and in the face of prevailing conditions, Greek filmmakers – faithful to their passion and vision – insist on reminding us that the art of cinema has rare powers: to overcome difficulties and obstacles by stimulating our minds, by providing food for thought, by raising awareness; to remain unconventional by revealing uncomfortable truths; to engender emotions, dreams and hopes, affirming once again that cinema is not a luxury but a necessity – a means of expression and survival.

The Thessaloniki International Film Festival, through its continued presence, identifies with the artistic ferment of the Greek film community and goes one step further than simply screening new Greek films. Thanks to a series of coordinated strategic actions, the films screened as part of the 52nd Film Festival will be shown to audiences in the Festival's regular venues, and to film professionals at the newly-established Market Screenings, with an aim to promote Greek films in Greece and abroad to the highest possible degree. Similarly orientated, the Agora's development actions – Crossroads and Works in Progress – are continuing their successful course, which has established them as necessary tools for Greek filmmakers in their arduous journey towards the realization of their films.

A new section has been created as part of the Greek Films 2001 program, which involves Greek co-productions. Films that were made by Greeks in collaboration with foreign co-producers and crews, affirming the view that, having crossed its national borders, Greek cinema is carving a niche in the international film scene and is continuing to lay claim, steadily and dynamically, to a constructive and indispensable international synergy.

At the same time, the Thessaloniki International Film Festival chose this year to present a special tribute of particular artistic and semantic value. A retrospective of the cinematic trajectory followed by Cosntantine Giannaris, a filmmaker who contributed decisively to changing the landscape of modern Greek cinema; a director who does not hesitate to experiment with the medium of film or to tackle – in the most disarming way – difficult human and social issues; an auteur who transcends introversion, making personal films that concern and touch sensitive chords in us all. With a distinctive style that succeeds in combining harshness with deep sensitivity and never ceases to surprise – from the experimental videos of his early years to his latest film, *Man at Sea*, which will be screened for the first time after being re-edited by Giannaris himself. The tribute will be rounded off by the screening of never-before-seen footage on film and video, which Giannaris shot in the eighties and nineties, during his artistic peregrinations and quests through the city and around the world. The footage was digitalized and edited by the director himself. Relying on the power of the people who continue to love and fight for Greek cinema, the Thessaloniki Film Festival invites you to enjoy their new cinematic journeys.

Eleni Androutsopoulou



140

A menina dos olhos grandes

[Το κορίτσι με τα μεγάλα μάτια / Girl with Big Eyes]



Σκηνοθεσία/Direction: Αλέξης Τσάφας/Alexis Tsafas **Σενάριο/Screen-play:** Zenaida Alfama **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Φώτου/Yannis Fotou **Μοντάζ/Editing:** Σταμάτης Μαγουλάς/Stamatis Magoulas **Ήχος/Sound:** Γιάννης Χριστοδουλάτος/Yannis Christodoulatos **Μουσική/Music:** Vasco Martins **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Manu Cabral **Κοστούμια/Costumes:** Βάσω Μανδελοπούλου/Vasso Mandelopoulou **Μακιγιάζ/Make up:** Alfama Medina **Παραγωγός/Producer:** Φώτης Φώτου/Fotis Fotou **Παραγωγή/Production:** Eurostudio, Greece **T.** +30 210 6666 761 fotis@fotou.gr & 2/35 AE / 2/35 SA **T.** +30 210 3417 407 nikos@235.gr **Συμπαραγωγή/Co-production:** Criola, Portugal **HDCAM Έγχρωμο/Color 85'**

Ηθοποιοί/Cast: Elisabete Gonçalves (Bia), Laura Branco (Lili), Fonseca Soares (Calú)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Criola Produções, Portugal
T. +351 238 995 6053
alfama112@yahoo.com

Ελλάδα-Πράσινο Ακρωτήριο / Greece-Cape Verde 2010

Ο τίτλος της ταινίας *Το κορίτσι με τα μεγάλα μάτια* βασίστηκε σε μια ελεύθερη διασκευή του ομώνυμου παραμυθιού από το Πράσινο Ακρωτήριο (Cabo Verde). Μια κοπέλα επιστρέφει από την Ευρώπη στον τόπο της εξαιτίας του αιφνίδιου θανάτου του πατέρα της. Εκεί θα βρεθεί αντιμέτωπη με τη σκληρή πραγματικότητα, αλλά και με τα φαντάσματα του παρελθόντος της: την τραυματική απουσία της μητέρας της, τη συμβίωση με τη μητριά της, την αναστάτωση που προκαλεί το ξύπνημα της εφηβείας της.

The film's title, *Girl with Big Eyes*, is based on a free adaptation of the popular fairy tale by the same name from Cape Verde. A creole girl returns from Europe to her homeland due to the sudden death of her father. There, she will come up against the harsh reality of an African country and the ghosts of her past: the absence of her European mother, cohabiting with her stepmother, the onset of puberty.

Γεννήθηκε στη Αθήνα το 1956. Σπούδασε κινηματογράφο και θέατρο. Από το 1977 άρχισε να εργάζεται ως βοηθός σκηνοθέτης σε κινηματογραφικές και τηλεοπτικές παραγωγές. Έκτοτε έχει σκηνοθετήσει τέσσερις μικρού και πέντε μεγάλου μήκους ταινίες που συμμετείχαν και βραβεύτηκαν σε πολλά διεθνή και ελληνικά φεστιβάλ. Επίσης έχει σκηνοθετήσει και αρκετά δημιουργικά ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση. Τα τελευταία οκτώ χρόνια ζει και εργάζεται στο Πράσινο Ακρωτήριο (Cabo Verde).

He was born in Athens in 1956, where he studied Cinema and Theatre. In 1977 he started working as Assistant Director in cinema and television productions. He has directed four short and five feature length films that participated and won awards at many international film festivals. He has also directed many creative documentaries for television. For the past eight years he has been living and working in Cape Verde.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1977 Έπεα/Epea (μυ ντοκ/short doc)
- 1979 ηλιοτροπία/Sunflowers (μυ/short)
- 1982 Διαδρομή/Route (μυ ντοκ/short doc)
- 1983 Κατοικία/Dwelling (μυ ντοκ/short doc)
- 1991 Τούνελ/Tunnel
- 2002 Χορεύοντας με τον Raidel/Dancing with Raidel (doc/ντοκ)
- 2005 O Cabo da Musica/The Music Cape (doc/ντοκ)
- 2008 Mindelo traz d'horizonte/Mindelo behind the Horizon (doc/ντοκ)
- 2011 A menina dos olhos grandes/Girl with Big Eyes/
Το κορίτσι με τα μεγάλα μάτια



Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Αλέξης Τσάφας
Alexis Tsafas



ID #
261

Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

Adikos kosmos

141

[Άδικος κόσμος / Unfair World]

Σκηνοθεσία/Direction: Φίλιππος Τσίτος/Filippos Tsitos **Σενάριο/Screenplay:** Φίλιππος Τσίτος/Filippos Tsitos, Δώρα Μασκλαβάνου/Dora Masklavanou **Φωτογραφία/Cinematography:** Πολυδεύκης Κυρλίδης/Polydefkis Kyrlidis **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Πεπονής/Dimitris Peponis **Ήχος/Sound:** Βαγγέλης Ζέλκας/Vangelis Zelkas **Μουσική/Music:** Josepha Van der Schoot **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Σπύρος Λάσκαρης/Spyros Laskaris **Κοστούμια/Costumes:** Χριστίνα Χαντζαρίδου/Christina Hantzaridou **Μακιγιάζ/Make up:** Γιάννης Παμούκης/Yannis Pamoukis **Παραγωγός/Producer:** Αλεξάνδρα Μπουσίου/Alexandra Boussiou **Παραγωγή/Production:** wrong Men T. +30 210 6422 540 alexandra@wrongmen.gr www.wrongmen.gr **Συμπαράγωγή/Co-production:** ΕΚΚ/Greek Film Center, 2/35, Telefilms-Νίκος Καβουκίδης & ΣΙΑ Ο.Ε./Nikos Kavoukidis & Co, Nova **35mm Έγχρωμο/Color 118'**

Ηθοποιοί/Cast: Θεοδώρα Τζήμου/Theodora Tzimu (Δώρα/Dora), Αντώνης Καφετζόπουλος/Antonis Kafetzopoulos (Σωτήρης/Sotiris), Σοφία Σείρλη/Sofia Seirli (Λένα/Lena), Χρήστος Στέργιουλου/Christos Stergiou (Μηνάς/Minas), Αχιλλέας Κυριακίδης/Achilleas Kyriakidis (Φρατζής/Fratzis), Μάκης Παπαδημητράτος/Makis Papadimitratos (Δημητρίου/Dimitriou), Μηνάς Χατζησάββας/Minas Hatzisavvas

Γεννήθηκε το 1966 στην Αθήνα. Από το 1991 ζει στο Βερολίνο. Σπούδασε Διοίκηση Επιχειρήσεων στο Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών και σκηνοθεσία στην Ακαδημία Κι/φου και Τηλεόρασης του Βερολίνου (DFFB), όπου σκηνοθέτησε έξι μικρού μήκους ταινίες. Μια από αυτές, το *Parlez-moi d'amour*, κέρδισε το Χρυσό Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας του γερμανικού κράτους και μια υποψηφιότητα για τα Όσκαρ σπουδαστικών ταινιών. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *My Sweet Home*, ήταν η μοναδική γερμανική συμμετοχή στο Φεστιβάλ Βερολίνου το 2001. η *Ακαδημία Πλάτωνος* κέρδισε το Βραβείο Α' Ανδρικό ού Ρόλου, το Οικουμενικό Βραβείο, καθώς και το βραβείο Νεότητας στο Διεθνές Φεστιβάλ του Λοκάρνο το 2009, ενώ ήταν υποψήφιο για το Βραβείο Lux το 2010. η τρίτη του ταινία, *Άδικος κόσμος*, διαγωνίστηκε στο Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν, όπου απέσπασε το Βραβείο Σκηνοθεσίας και το βραβείο Α' Ανδρικού Ρόλου.

He was born in Athens in 1966 and has lived in Berlin since 1998. He studied Business Administration at Athens University and film direction at the German Film and Television Academy, Berlin. His short film *Parlez-moi d'amour* won the Golden Prize at the German Student Film Oscars. His first feature film *My Sweet Home* was the only German participant at the Berlinale 2001 in Official Competition. *Plato's Academy* won the Award for Best Actor, the Ecumenical Award and the Youth award at the Locarno IFF 2009. It was also nominated for the Lux Prize in 2010 (final short-list). His third film, *Unfair World*, was in the Official Competition at San Sebastian 2011 and won the Best Director and Best Actor Awards.

Φιλμογραφία/Filmography:

- 1992 Prelude (μμ/short)
- 1993 Der Hut meines Vaters (μμ/short)
- 1994 Parlez-moi d'amour (μμ/short)
- 1995 Komm'gleich wieder (μμ/short)
- 1996 Zeit fliegt (μμ/short)
- 1996 Charleston (μμ/short)
- 1998 Griechische Spezialitäten (doc/ντοκ)
- 2001 My Sweet Home
- 2009 Ακαδημία Πλάτωνος/Plato's Academy
- 2011 Άδικος κόσμος/Unfair world



Ελλάδα-Γερμανία / Greece-Germany 2011

Ο Σωτήρης είναι προανακριτής της Αστυνομίας. Έχει μια εμμονή: θέλει να είναι δίκαιος. Αρνείται να κρίνει τους ανθρώπους σύμφωνα με το νόμο. Προτιμά να τους κρίνει σύμφωνα με την προσωπική του ηθική. Στην προσπάθειά του να σώσει έναν ακόμα αθώο, σκοτώνει από λάθος έναν άνθρωπο. Η Δώρα είναι η μοναδική μάρτυρας στο έγκλημα. Είναι μια καθαρίστρια που, προκειμένου να επιβιώσει, είναι έτοιμη να αδικήσει όποιον βρει μπροστά της. Θα σώσει η άδικη Δώρα τον δίκαιο Σωτήρη; Και ο έρωτας; Τι κάνουμε τώρα με τον έρωτα;

Sotiris is a police interrogator in Athens. He has an obsession: he needs to be fair. He judges suspects according to his personal moral code rather than the law. In his attempt to save another innocent soul, he accidentally kills a man. Dora is the only witness to the crime. She is a poor cleaning woman. In order to survive, Dora has no problem treating others unfairly. The righteous Sotiris and the unrighteous Dora like each other. But love, honesty and justice aren't always easy to combine.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Σκηνοθεσίας & Βραβείο Ανδρικής Ερμηνείας (Αντώνης Καφετζόπουλος) - Διεθνές Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν 2011/
Best Director & Best Actor (Antonis Kafetzopoulos) Awards - San Sebastian IFF 2011

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Feelgood Entertainment
T. +30 211 9967 000 F. +30 211 9967 373
info@feelgoodentertainment.gr
www.feelgoodentertainment.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Boutique, Germany
T. +49 30 6953 7850 F. +49 30 6953 7851
info@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com



Φίλιππος Τσίτος
Filippos Tsitos

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

142 **F.L.S.**

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια-Παραγωγός/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Art Direction-Costumes-Producer: θάνος Τσαβλής/Thanos Tsavlis **Ήχος/Sound:** Οδυσσέας Ντράγιερ/Odysseas Dreyer **Μουσική/Music:** Θωμάς Λις/Thomas Lis **Μακιγιάζ/Make up:** Γωγώ Θεοδωρίδου/Gogo Theodoridou **Παραγωγή/Production:** θάνος Τσαβλής/Thanos Tsavlis thanostsavlis@yahoo.com
DVD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 76'

Ηθοποιοί/Cast: θάνος Τσαβλής (άντρας)/Thanos Tsavlis (man), Λουκία Τζωρτζοπούλου (Μιζούνο)/Loukia Tzortzopoulou (Mizuno), Γιάννης Καρύτσας (Μπλόντι)/Yannis Karytsas (Bloody), Δήμητρα Μπαμπαδήμα/Dimitra Bambadima, Μαρία Προεστάκη (κοπέλα)/Maria Proestaki (girl), Μαριάννα Βαρβιάνη/Marianna Varviani, Πάνος ηλιακόπουλος/Panos Iliakopoulos, Παναγιώτης Μάστορας/Panayotis Mastoras, Μάρω Μάνθου/Maro Manthou, Ιάκωβος Βρούτσης/Iakovos Vrotsis

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

θάνος Τσαβλής/Thanos Tsavlis, Greece
thanostsavlis@yahoo.com

Ελλάδα / Greece 2011

Στο κοντινό μέλλον, ένας άνδρας συμμετέχει στο τουρνουά *F.L.S.*, όπου δολοφόνοι απ' όλο τον κόσμο μάχονται για δόξα και χρήμα. Με ελάχιστες πιθανότητες να τα καταφέρει, θα πρέπει να κερδίσει ίσως την τελευταία μάχη της ζωής του.

In the near future, a man with nothing to lose joins the *F.L.S.* tournament, where killers from all over the world fight for money and glory. Now, against all odds, he must win what might prove to be the last fight of his life.

Γεννήθηκε και μεγάλωσε στην Αθήνα (1985). Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στο Queen Margaret University. Το *F.L.S.* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

He was born and raised in Athens, Greece (1985). He studied film directing at Queen Margaret University. *F.L.S.* is his first feature film. He lives and works in Athens.

Φιλμογραφία/Filmography

2009 Teddy (μμ/short)
2010 Vigilante (μμ/short)
2010 Last (μμ/short)
2011 F.L.S.

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

θάνος Τσαβλής
Thanos Tsavlis





I Afroditi stin avli

143

[Η Αφροδίτη στην αυλή / Venus in the Garden]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Καλλιτεχνική διεύθυνση/Direction-Screenplay-Art Direction: Τηλέμαχος Αλεξίου/Telémachos Alexiou **Φωτογραφία/Cinematography:** Tim Schenk **Μοντάζ/Editing:** Assaf Hochman, Τηλέμαχος Αλεξίου/Telémachos Alexiou **Ήχος/Sound:** Clement Atlan, Damien Grélier **Κοστούμια/Costumes:** Τίνα Τσουκαλά/Τίνα Τσουκαλά **Παραγωγοί/Producers:** Τηλέμαχος Αλεξίου/Telémachos Alexiou, ηλεκτρα Καλαϊτζή/Electra Kalaitzi **Παραγωγή/Production:** Chocolate Grinder Films, Germany **T.** +49 30 5446 7463 alexital@hotmail.com chocolategrinderfilms@googlemail.com **DigitalBeta Έγχρωμο/Color 61'**

Ηθοποιοί/Cast: Αθηνά Μαθιού (Μόνικα)/Athina Mathiou (Monica), Άλεξ Βάρδας (Νίκος)/Alex Vardas (Nikos), Σταύρος Σβήγκος (Άλαν)/Stavros Svingos (Alan)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Arsenal Institut for Film and Video Art, Germany
T. +49 30 2695 5100
F. +49 30 2695 5111
distribution@arsenal-berlin.de

Γεννήθηκε το 1986 στην Εύβοια. Σκηνοθέτης, σεναριογράφος και video artist. Σπούδασε επικοινωνία και οπτικοακουστικά μέσα στο Μητροπολιτικό Πανεπιστήμιο του Λονδίνου, καθώς και χορό στο Σέμι Στούντιο του Κρόιντον. Από το 2005, ζει και εργάζεται στο Βερολίνο, όπου σπούδασε θεωρία του κινηματογράφου στο Πανεπιστήμιο Freie και έκανε τα πρώτα του βήματα ως ανεξάρτητος κινηματογραφιστής. Παράλληλα εργάζεται ως βοηθός της καθηγήτριας Gertrud Koch και έχει συνεργαστεί ως ερμηνευτής και ως παραγωγός με καλλιτέχνες όπως οι Nguyen Tan Hoang, Athi-Patra Ruga, Vaginal Davis και Zackary Drucker. Σκηνοθετεί από πειραματικά βίντεο μέχρι ταινίες μυθοπλασίας. Η *Αφροδίτη στην αυλή* είναι πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1986 in Evia, Greece. He is a filmmaker, screenwriter and video artist. He studied Communications & Visual Culture at London Metropolitan University and trained as a dancer at Semley Studio, Croydon. Since 2005 he has been living and working in Berlin, where he took up film theory studies at Freie Universität and took his first steps as an independent filmmaker. He also works as an assistant to Prof. Gertrud Koch and has collaborated as a performer and producer with artists such as Nguyen Tan Hoang, Athi-Patra Ruga, Vaginal Davis and Zackary Drucker. His work stretches from experimental videos to fiction films. *Venus in the garden* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2009 η λογική της γάτας/ The Logic of the Cat (πειραματική/experimental)
- 2009 Deux (πειραματική/experimental)
- 2010 The Dream of Norma (πειραματική/experimental)
- 2011 η Αφροδίτη στην αυλή/Venus in the Garden



Ελλάδα-Γερμανία / Greece-Germany 2011

Κατά τη διάρκεια του καλοκαιρινού καύσωνα, ο Νίκος και ο Άλεν, δύο εκδιδόμενα αγόρια και μια κοπέλα προαγωγός, η Μόνικα, παρασύρονται σε μια ιδιόμορφη σχέση μετά την συνάντησή τους σ' έναν σκοτεινό δρόμο. Ερωτεύονται, παίζουν με όπλα και συζητάνε για χαρτιά, λεφτά και ακροάσεις θεάτρου. Πρόκειται άραγε για ένα παιχνίδι ρόλων, το οποίο επινόησαν ο τρεις τους για να περάσουν το χρόνο τους σ' ένα απομακρυσμένο, έρημο εξοχικό; Μήπως τους έχει επηρεάσει ο Ζαν Ζενέ; Είτε πρόκειται για την πραγματικότητα των χαρακτήρων ιδωμένη στον καθρέφτη, είτε για μια ελλειπτική απεικόνιση του διαστρεβλωμένου, ονειρικού τρόπου που αντιλαμβάνονται αυτή την πραγματικότητα, η *Αφροδίτη στην Αυλή*, αντιπαραθέτοντας ετερόκλητες αναφορές στην τέχνη και στη λογοτεχνία, οδηγεί τους απομονωμένες χαρακτήρες της στη διάλυση. Κι ωστόσο, με την ιδιαίτερη γλώσσα της, μετουσιώνει τη διάλυση αυτή σε θρίαμβο.

During a mid-summer heatwave, Nikos and Alain, two male prostitutes and a female pimp, Monica, get tangled in a peculiar relationship after meeting in a dark street. They fall in love, play with guns and talk about card games, money and theater castings. Is this a game of role playing the three of them have invented to pass their time in a remote, empty summer house? Have they been reading Jean Genet? Whether a mirror image of the characters' reality or an elliptical depiction of their distorted, dream-like perception of it, *Venus in the Garden*, juxtaposing disparate literary and art references, leads its isolated characters towards dissolution. And yet, in its strange language, it presents this dissolution as a triumph.



Τηλέμαχος Αλεξίου
Telémachos Alexiou

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



144 I poli ton pedion

[Η πόλη των παιδιών / The City of Children]



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Κοστούμια/Direction-Screenplay-Costumes: Γιώργος Γκικαπέππας/Yorgos Gikareppas **Φωτογραφία/Cinematography:** Κώστας Τριανταφύλλου/Costas Triantafyllou **Μοντάζ/Editing:** Λάμπης Χαραλαμπίδης/Lambis Haralambidis **Ήχος/Sound:** Γιώργος Πόταγας/Yorgos Potagas **Μουσική/Music:** Δημήτρης Φριτζαλάς/Dimitris Fritzalas **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Κική Πίττα/Kiki Pitta, Γιώργος Δρακίδης/Yorgos Drakidis, Γιώργος Γκικαπέππας/Yorgos Gikareppas **Μακιιάζ/Make up:** Ιωάννα Συμεωνίδη/Ioanna Symeonidi, Δώρα Νάζου/Dora Nazou **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Γκικαπέππας/Yorgos Gikareppas **Παραγωγή/Production:** Film Society T. + 30 210 7108 559 **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Μιχάλης Κτιστάκης/Michalis Ktistakis **Συμπααραγωγή/Co-production:** white Balance (Greece), Nova **HDCam Έγχρωμο/Color 96'**

Ηθοποιοί/Cast: Κίκα Γεωργίου (Ναντίν)/Kika Georgiou (Nadine), Γιώργος Ζιόβας (Αντώνης)/Yorgos Ziovas (Andonis), Βασίλης Μπιμπίκης (Φώτης)/Vassilis Bisbikis (Fotis), Άννα Καλαϊτζίδου (Ντίνα)/Anna Kalaitzidou (Dina), Ιωσήφ Πολυζωίδης (γείτονας της Ναντίν)/Iosif Polyzoidis (Nadine's neighbor), Δημήτρης Κοτζιάς (Τάσος)/Dimitris Kotzias (Tassos), Ναταλία Καλημερατζή (Λίσα)/Natalia Kalimeratzi (Lisa), Μαρία Τσιμά (Βάσω)/Maria Tsima (Vasso), Υρώ Λούπη (Μαρίνα)/Yro Loupi (Marina), Λεωνίδας Κακούρης (Σπύρος)/Leonidas Kakouris (Spyros), Μιχάλης Σαράντης (Γιάννης)/Michalis Sarandis (Yannis)

Ελλάδα / Greece 2011

Σπονδυλωτή ταινία για τον ερχομό των παιδιών μέσα από τέσσερις περιπτώσεις ζευγαριών, τη στιγμή που η εγκυμοσύνη συγκρούεται με τη ζωή τους. Η κρίση του γάμου ενός μεσήλικου ζευγαριού καταλήγει σε μια οικογενειακή τραγωδία, το όπλο ενός παρανοϊκού αναγκάζει ένα νεαρό ζευγάρι να αντικρίσει αλλιώς μια πρόωρη εγκυμοσύνη, ένας άκαρπος αγώνας εξωσωματικών ενώνει και χωρίζει δύο στérεις γυναίκες που έχουν μοιραστεί τον ίδιο άντρα, και μια νεαρή Ιρακινή μετανάστis, μόνη στο διαμέρισμά της, αναγκάζεται να γεννήσει με τη βοήθεια ενός μοναχικού Έλληνα γείτονα το παιδί της. Οι ιστορίες εκτυλίσσονται στη διάρκεια μιας μέρας και διασταυρώνονται σε μια βίαιη και μοιραία μετωπική σύγκρουση. Μια ταινία για τα παιδιά και τα παιχνίδια της τύχης στην Αθήνα της οικονομικής κρίσης.

A film in multiple parts about the arrival of children, as seen through the stories of four different couples, just when a pregnancy comes along and conflicts with their lives. A marital crisis becomes a family tragedy; a mad man's gun forces a young couple to reconsider a premature pregnancy; a long struggle of in-vitro fertilizations brings together and forces apart two sterile women who have shared the same man; and a young Iraqi immigrant, all alone in her apartment, is forced to give birth to her child with the help of her Greek stalker and next door neighbor. The stories unfold within a day and collide in a violent and fatal incident. A film about the children and the games of fate in Athens, a city in crisis.

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στη Σχολή Σταυράκου. Σκηνοθέτησε μικρού μήκους ταινίες, θεατρικές παραστάσεις και τηλεοπτικές σειρές. Τιμήθηκε με Κρατικό Βραβείο στο διαγωνισμό Νέων Θεατρικών Συγγραφέων. Έχει εργαστεί επίσης ως σκηνοθέτης trailers, διαφημιστικών σποτ, βιντεοκλίπ και events. Η *Πόλη των παιδιών* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Athens. He studied Filmmaking at the Stavrakos Film School. He has directed short films, theater plays and TV series. He won the National Prize in the Young Playwrights' competition. He has also directed trailers, commercials, music video and events. *The City of Children* is his first feature film.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1991 Αδυναμία/weakness (μμ/short)
- 1997 Heaven (μμ/short)
- 2005 Ελληνικά μονόπρακτα/Greek One-Act Plays (τηλεοπτική σειρά/TV series)
- 2006 ιστορίες μυστηρίου/Mystery Stories (τηλεοπτική σειρά/TV series)
- 2007 Καινούργια ζωή/A New Life (μμ/short)
- 2007 Ο γητευτής (τηλεοπτική σειρά/TV series)
- 2009 4 (τηλεοπτική σειρά/TV series)
- 2011 η πόλη των παιδιών/The City of Children

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Γιώργος Γκικαπέππας
Yorgos Gikareppas





J.A.C.E.

145

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μενέλαος Καραμαγγιώλης σε συνεργασία με τον Νικόλα Παnoutσόπουλο/Menelaos Karamaghiolis in collaboration with Nicolas Panoutsopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Φρέντζος/Yorgos Frentzos **Μοντάζ/Editing:** Τάκης Γιαννόπουλος/Takis Yannopoulos, Λάμπης Χαρολαμπίδης/Lambis Haralambidis, Πάνος Δαουλτζής/Panos Daoultzis **Ήχος/Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος/Marinos Athanasopoulos **Μουσική/Music:** Χρήστος Δελιγιάννης/Christos Deliyannis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** ηλίας Λεδάκης/Elias Ledakis **Κοστούμια/Costumes:** Δέσποινα Χειμώννα/Despina Himona **Μακιγιάζ/Make up:** Γιάννης Παμούκης/Yannis Pamoukis **Παραγωγοί/Producers:** Μενέλαος Καραμαγγιώλης/Menelaos Karamaghiolis, Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa **Παραγωγή/Production:** Pausilypon Films, Greece **Συμπααραγωγοί/Co-producers:** Pandora Da Cunha Telles, Zoran Risteski, Ceyda Tufan, Mete Gumurhan, Κώστας Λαμπρόπουλος/Costas Lambropoulos, Κατερίνα Οικονόμου/Katerina Economidou **Συμπααραγωγή/Co-production:** Ukbar Filmes (Portugal), Geyzer Film (FYROM), Pi Film (Turkey), Kaliber Films (The Netherlands), EPT AE/ERT SA, Nova AE/Nova SA, CL Productions (Greece), EKK/Greek Film Center, Blonde Audiovisual (Greece), Graal (Greece)

35mm Έγχρωμο/Color 153'

Ηθοποιοί/Cast: Στεφάνια Γουλιώτη (Μαρία)/Stefania Goulioti (Maria), Alban Ukaj (Jace), Κόρα Καρβούνη (Άλμα)/Kora Karvouni (Alma), ιερώνυμος Καλετσάνος (Αντόνιο)/Ieronimos Kaletsanos (Antonio), Μηνάς Χατζησάββας (Αστυνομικός Δημητρίου)/Minas Hatzisavvas (Detective Dimitriou), Γιάννης Τσορτέκης (Θωμάς Τεπελένης)/Yannis Tsortekis (Thomas Tepelenis), Ακύλλας Καραζήσης (Δρ. Μάρκος Κρουγκέρ)/Akyllas Karazisis (Dr. Markos Krueger) Diogo Infante (Νικόλας/Nikolas), Franco Trevisi (Andrei), Χρήστος Λούλης (πατέρας)/Christos Loulis (father), Αργύρης Ξάφης (Άγγελος Καρράς)/Argyris Xafis (Angelos Karras), Κώστας Μπερικόπουλος (Αστυνομός Μπανιάς)/Costas Berikopoulos (Detective Banias), Σόμα Μπαντέκας (ο Jace παιδί)/Soma Bantekas (Jace as a kid), Γιώργος Μέλλος (ο Jace εφηβός)/Yorgos Mellos (Jace as a teenager)



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

Γεννήθηκε στη Θήβα και σπούδασε βυζαντινή και νεοελληνική λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας. Σκηνοθέτης, σεναριογράφος αλλά και ραδιοφωνικός παραγωγός με πολύχρονη θητεία στο Τρίτο Πρόγραμμα, έχει αποσπάσει και με τα ντοκιμαντέρ του και με τη μεγάλη μήκους ταινία *Black Out* πολλά και σημαντικά βραβεία στη Ελλάδα και το εξωτερικό.

He was born in Thebes, Greece. He studied Byzantine and Modern Greek Literature at the University of Athens. A film director and writer, as well as an established producer for radio and TV, he has been awarded various prizes for his documentaries and feature film *Black Out*, both in Greece and abroad.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1985 Αλφειός/Alpheus (μμ ντοκ/short doc)
- 1985 Χάιρε Μαρία/Ave Maria (μμ ντοκ/short doc)
- 1989 Ο κολοσσός του ήλιου/The Colossus of the Sun (μμ ντοκ/short doc)
- 1987 Ελαίιας αίγλη/Gloria Oliva (ντοκ/doc)
- 1990 Rom (ντοκ/doc)
- 1999 Black Out
- 2011 J.A.C.E.



Ελλάδα-Πορτογαλία-Τουρκία-ΠΓΔΜ-Ολλανδία/Greece-Portugal-Turkey-FYROM-The Netherlands 2011

Έχοντας γνωρίσει την ανθρώπινη σκληρότητα στο μέγιστο βαθμό από την πρώτη μέρα της ζωής του, ο Jace ξεκινά —ολομόναχος και ορφανός για δεύτερη φορά στα επτά του χρόνια— έναν άνισο αγώνα επιβίωσης. Σ' έναν κόσμο όπου η ανθρώπινη εκμετάλλευση κυριαρχεί, αναγκάζεται να περάσει από τη ζωή στα φανάρια, στην κόλαση του αναμορφωτήριου κι από εκεί στον θαμπό κόσμο της διαφθοράς, της πορνείας και των ναρκωτικών. Βλέποντας κάθε ελπίδα για διέξοδο συνεχώς να διαφεύδεται, συνεχίζει να πολεμά, κρατώντας καλά κρυμμένες μέσα του τις «ουλές» από τις προσωπικές του απώλειες. Η περιπλάνηση ενός βίαια πληγωμένου πλάσματος, που προσπαθεί να κυριαρχήσει στη δύναμή του και να διατηρήσει την ευαισθησία του, ενώ αγωνίζεται για δικαιοσύνη, συντροφικότητα και ελευθερία μέσα από την εκκωφαντική του σιωπή.

Having experienced the height of human cruelty from the very first day of his life, Jace is forced — all alone and orphaned for a second time at the age of seven — to begin an unfair struggle for survival. In a world dominated by the exploitation of the weak, he will go from begging at traffic lights, to the inferno of reform school, and on to the tainted world of corruption, prostitution and drugs. But even as every new hope of escape is thwarted, Jace continues to fight, keeping the scars — both literal and figurative — of his personal losses well-hidden. The film follows the wanderings of a savagely injured creature trying to rally his forces and maintain his humanity, while at the same time fighting for justice, friendship and freedom through his deafening silence.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

EKK/Greek Film Center
ηλιάντα Ζακοπούλου/Iliana Zakopoulou
T. +30 210 3678 506 F. +30 210 3614 336
iliana.zakopoulou@gfc.gr www.gfc.gr

Pausilypon Films, Greece
T. +30 210 8846 101
menkar@ath.forthnet.gr
www.jace.gr



Μενέλαος Καραμαγγιώλης
Menelaos Karamaghiolis

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



146 Magic Hour



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Παραγωγός/Direction-Screenplay-Producer: Κώστας Καπάκας/Costas Kapakas **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Δασκαλοθανάσης/Yannis Daskalothanassis **Μοντάζ/Editing:** Τάκης Γιαννόπουλος/Takis Yannopoulos **Μουσική/Music:** Παναγιώτης Καλαντζόπουλος/Panayotis Kalantzopoulos **Παραγωγή/Production:** Kara Films kapakas@otenet.gr **Συμπααραγωγή/Co-production:** Avion Films, Magikion **Συμπααραγωγοί/Co-producers:** Γιώργος Τσοκόπουλος/Yorgos Tsokopoulos, Μανώλης Σακαδάκης/Manolis Sakadakis, **HD-Cam Έγχρωμο/Color 95'**

Ηθοποιοί/Cast: Ρένος Χαραλαμπίδης (Διομήδης)/Renos Haralambidis (Diomidis), Τάσος Αντωνίου (Αριστέιδης)/Tasos Andoniou (Aristidis)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Kara Films, Greece
kapakas@otenet.gr

Ελλάδα/Greece 2011

Η σουρεαλιστική πλευρά της προσωπικής κρίσης σε καιρό οικονομικής κρίσης. Επίσης η ταινία απαντά σε αρχέγονα ερωτήματα όπως: Ο θάνατος μοιάζει με απογείωση ή με προσγείωση; Όταν σε κερατώνουν πρέπει να κλαις ή να γελάς; Καλύτερα να χρωστάς ή να σου χρωστάνε; Αφού λεφτά υπάρχουν γιατί είμαστε ταπί; Κι αν δεν υπάρχουν γιατί κάνουμε ακόμη ταινίες; Και καταλήγει στη διαπίστωση ότι η ζωή δεν είναι τίποτα άλλο από μια συνεχή μάχη ενάντια στην τρομερή δύναμη της βαρύτητας.

The surrealist side of a personal crisis against the backdrop of the economic crisis. The film also answers primordial questions – such as: Is dying like taking off or like landing? When your lover cheats on you should you laugh or cry? Is it better to owe than to be owed to? If there is indeed money, as our prime minister claimed before he was elected, why are we all broke? And if there is no money, why are we still making films? – and ends up observing that life is nothing more than a constant struggle against the terrible force of gravity.

Διανύει την 5η 10ετία της ζωής του (ακόμη). Γεννήθηκε στη Ρόδο, λόγω μετάθεσης του πατέρα του. Φοίτησε σε δημοτικό, γυμνάσιο και λύκειο στην Αθήνα, στο Παγκράτι, πίσω από το Παναθηναϊκό στάδιο. Σπούδασε και εργάστηκε για 8 χρόνια στο Δυτικό Βερολίνο. Από το 1983 ζει στην Αθήνα. Είναι παντρεμένος και έχει δύο κόρες στην εφηβεία.

He's in the 5th decade of his life (still). He was born on the island of Rhodes where his father had been transferred. He went to school in Athens, in the district of Pangrati, behind the Panathenaic Stadium. He studied and worked for 8 years in west Berlin. He has been living in Athens since 1983. He is married and has two teenage daughters.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1984 Σκηνές/Scenes (μμ/short)
- 1984 Μικρού μήκους είναι, θα περάσει/ It's a Short Film, It will Pass (μμ/short)
- 1985 3½ (μμ/short)
- 1988 Ριγέ/Stripes (μμ/short)
- 1995 Μπαστούνι στο νερό/Stick in the water (μμ/short)
- 1999 Peppermint
- 2006 Uranya
- 2011 Magic Hour

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Κώστας Καπάκας
Costas Kapakas





ID #

255

Man at Sea

147

(Director's Cut)

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Φωτογραφία/Cinematography:** Άγγελος Βισκαδουράκης/Angelos Viskadourakis, Γιώργος Αργυρολιόπουλος/Yorgos Argirolisopoulos **Μοντάζ/Editing:** Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris, Μιχάλης Μηνακούλης/Michalis Minakoulis, Χρήστος Γιαννακόπουλος/Christos Yannakopoulos, Ιωάννα Σηλιοπούλου/Ioanna Spiliopoulou **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Μουσική/Music:** Άκης Δασούτης/Akis Dasoutis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Γιώργος Γεωργίου/Yorgos Georgiou **Κοστούμια/Costumes:** Τριάδα Παπαδόκη/Triada Papadaki **Μακιγιάζ/Make up:** Ιωάννα Συμεωνίδη/Ioanna Symeonidi **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Λυκιαρδόπουλος/Yorgos Lykiardopoulos **Παραγωγή/Production:** Highway Productions **Συμπαγωγή/Co-production:** EKK/Greek Film Center, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Multichoice Hellas (NOVA), C. Giannaris Films, 2/35, Yafka, Black Orange **35mm Έγχρωμο/Color 92'**

Ηθοποιοί/Cast: Αντώνης Καρυστινός (Άλεξ)/Antonis Karystinos (Alex), Θεοδώρα Τζήμου (Κάτια)/Theodora Tzimu (Katia), Κωνσταντίνος Αβαρακιώτης (Ανδρέας)/Constantinos Avarikiotis (Andreas), Κωνσταντίνος Σεραδάκης (Παντελής)/Constantinos Siradakis (Pandelis), Στάθης Παπαδόπουλος (Γιούρι)/Stathis Papadopoulos (Yuri), Θανάσης Ταταύλαλης (Πέτρος)/Thanassis Tatavialis (Petros), Νίκος Τσουράκης (Σαμίρ)/Nikos Tsourakis (Samir), Στάθης Αποστόλου (Τζόνυ)/Stathis Apostolou (Johnny), Χαλίλ Αλί Ζαδά (Ραφίκ/Rafik), Ραχίμ Ραχίμι (Καμάλ/Kamal)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Rotary International/
Rotary International Prize - 12th European Film Festival (Lecce, Italy)



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

Γεννήθηκε στην Αυστραλία. Σπούδασε ιστορία και οικονομικά, αλλά τα εγκατέλειψε για να γίνει αυτοδίδακτος κινηματογραφιστής. Οι ταινίες του, μικρού και μεγάλου μήκους, έχουν διακριθεί σε διεθνή φεστιβάλ, όπως στις Κάννες (Χρυσή Κάμερα στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών») και στο Βερολίνο. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

He was born in Australia. He studied History and Economics, but abandoned academia to become a self-taught filmmaker. His short and feature films have won acclaim at many international film festivals, including the Directors' Fortnight (Camera D'Or) at Cannes and the Berlinale. He is currently living and working in Athens.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1987 Jean Genet Is Dead/O Zan Zevé είναι νεκρός (μμ/short)
1991 Caught Looking (μμ/short)
1994 A Place in the Sun/Mia θέση στον ήλιο (μμ/short)
1995 Κοντά στον παράδεισο/3 Steps to Heaven
1998 Από την άκρη της πόλης/From the Edge of the City
2001 Δεκαπενταύγουστος /One Day in August
2005 Όμηρος/Hostage
2008 Gender Pop (ντοκ/doc)
2011 Man at Sea



Ελλάδα / Greece 2011

Μετά από τον μακροχρόνιο χωρισμό που ακολούθησε το θάνατο του γιου τους, ο Άλεξ και η Κέιτ συναντιούνται ξανά στο δεξαμενόπλοιο *Sea Voyager*. Την ίδια μέρα, ο Άλεξ σώζει τριάντα έφηβους μετανάστες που έχουν ναυαγήσει μεσοπέλαγα. Ο διοικητής της σχεδόν χρεοκοπημένης πλοιοκτήτριας εταιρείας πιέζει τον Άλεξ να λύσει το θέμα άμεσα, αλλά κάθε προσπάθειά του οδηγεί σε αδιέξοδο. Κι ενώ κάποια μέλη του πληρώματος δημιουργούν στοργικούς δεσμούς με τα παιδιά —ανάμεσά τους και η Κέιτ, που δίνει μια δεύτερη ευκαιρία στη μητρότητα—, οι περισσότεροι θεωρούν ότι οι «επισκέπτες» τους έχουν κάνει κατάχρηση της φιλοξενίας τους. Αδυνατώντας να χειριστεί την αυξανόμενη ένταση και επηρεασμένος από το χαμό του γιου του, ο Άλεξ προχωρά σε μια σειρά από λάθος ενέργειες, ώσπου τελικά βρίσκει το θάρρος να ξεπεράσει τον εαυτό του.

After a long separation following the death of their son, Alex and Kate meet again on board the oil-tanker *Sea Voyager*. That same day, Alex rescues thirty adolescent immigrants adrift in the Mediterranean. No country grants asylum, and the manager of the nearly bankrupt ship owner insists that Alex deal with the situation promptly. But each one of his efforts leads to a dead end. And while some members of the crew grow fond of certain teenagers, including Kate who gives motherhood a second chance, the majority feel that their "guests" have overstayed their welcome. Unable to handle the tension and wrapped up in his depression, Alex makes a series of wrong decisions, until he finally finds the courage to rise above the situation.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

EKK/Greek Film Center
ηλιάννα Ζακοπούλου/Iliana Zakopoulou
T. +30 210 3678 506 F. +30 210 3614 336
iliana.zakopoulou@gfc.gr www.gfc.gr

Highway Productions
T. +30 210 3314 088-9
info@highway.gr
www.highway.gr



Κωνσταντίνος Γιάνναρης
Constantine Giannaris

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS



148

Paradisos

[Παράδεισος / Paradise]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Παναγιώτης Φαφούτης/Panayotis Fafoutis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Παπανδρικόπουλος/Yorgos Papandrikopoulos **Μοντάζ/Editing:** Πάνος Βουτσαράς/Panos Voutsaras **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanellopoulos **Μουσική/Music:** Γιώργος Παλλικάρης aka GPal/Yorgos Pallikaris aka GPal **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Πηνελόπη Βαλή/Pinelopi Valti **Κοστούμια/Costumes:** Ιωάννα Τσάμη/Ioanna Tsami **Μακιγιάζ/Make up:** Εύη Ζαφειροπούλου/Evi Zafirovou **Παραγωγός/Producer:** Μαρία Δρανδάκη/Maria Drandaki **Παραγωγή/Production:** Pan Entertainment drandaki@pan.com.gr www.pan.com.gr **Συμπαράγωγοι/Co-producers:** EKK/Greek Film Center, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Multichoice Hellas (NOVA), Cinefilm Athens Lab, Graal, Παναγιώτης Φαφούτης/Panayotis Fafoutis, Homemade Films **35mm Έγχρωμο/Color 105'**

Ηθοποιοί/Cast: Νατάσα Ζάγκα (Μαριάννα)/Natassa Zanga (Marianna), Μιχάλης Φωτόπουλος (Μιχάλης)/Michalis Fotopoulos (Michalis), Όλια Λαζαρίδου (Βίκυ)/Olia Lazaridou (Vicky), Ερρίκος Λίτσας (Ιλίας)/Erikos Litsis (Ilias), Χρήστος Λούλης (Σωκράτης)/Christos Loulis (Socrates), Κωνσταντίνος Αβαρικιώτης (Νίκος)/Constantinos Avarikiotis (Nikos), Μαρία Σκουλά (Ευγενία)/Maria Skoula (Evgenia), Αντρέας Κωνσταντίνου (Αντώνης)/Andreas Konstantinou (Antonis), Λίλα Μπακλέση (Παναγιώτα)/Lila Baklesi (Panayota), Βαγγέλης Αλεξανδρής (Φάντασμος)/Vangelis Alexandris (Ghost), Θανάσης Βλαβιανός (Πατίτς)/Thanassis Vlavianos (Patis), Λίζα Νεοχωρίτη (Κρυσταλίνα)/Liza Neohoriti (Krystallina)

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

StraDa Films

T. +30 210 9590 120 F. +30 210 9582 216

info@stradaent.gr www.stradafilms.gr



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

Γεννήθηκε στην Πάτρα. Σπούδασε νομικά και σκηνοθεσία στην Αθήνα. Έχει σκηνοθετήσει για την τηλεόραση επεισόδια για σειρές, ντοκιμαντέρ, ενημερωτικές εκπομπές και διαφημιστικά. Οι μικρού μήκους ταινίες του έχουν πάρει μέρος και βραβευτεί σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Η κληρονομός*, ήταν μεγάλη εισπρακτική επιτυχία στην Ελλάδα. *Ο Παράδεισος* είναι η δεύτερη μεγάλη μήκους ταινία του.

Born in Patra, he studied Law and Film in Athens. He has directed TV series, news shows and TV documentaries, while his short films have screened in numerous festivals around the world, gathering several awards. *The Heir*, his first feature film, was a box office success in Greece. *Paradise* is his second feature.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 η ζωή είναι βραχεία/Life Is Short (μυ/short)
- 2001 Ο Γκόγκος/The Hawker (μυ/short)
- 2002 Μετά τις έντεκα/After 11 p.m. (μυ/short)
- 2003 Red Sky (μυ/short)
- 2005 Τα σαλιγκάρια της Λουλούς/Loulou's Snails (μυ/short)
- 2009 η κληρονομός/The Heiress
- 2011 Παράδεισος/Paradise

Ελλάδα / Greece 2011

Ένα Σαββατοκύριακο, μέσα στο χάος και στα χρώματα του καρναβαλιού, στα εκτυφλωτικά φώτα και στα φανταχτερά άρματα, τέσσερα ζευγάρια προσπαθούν να βρουν τον παράδεισό τους. Η Μαρίνα γυρίζει στην Πάτρα αποφασισμένη να ζήσει με το Μιχάλη, τον Νίκος προσπαθεί να εκδηλώσει το πάθος του για τον Σωκράτη ενώ τρέμει την απόρριψη, η Ευγενία αντιμετωπίζει την κριτική της κόρης της για την καινούργια της ζωή μετά το χωρισμό και ο Ηλίας επιχειρεί την τελευταία προσπάθεια επανασύνδεσης με την πρώην γυναίκα του. Ο έρωτας και τα ερωτηματικά για τη συντροφικότητα αποτελούν τη βάση πάνω στην οποία ο σκηνοθέτης οργανώνει ένα πάρτυ. Η μουσική κυριαρχεί και καθοδηγεί τα συναισθήματα. Οι πρωταγωνιστές, φορώντας τις αποκριτικές μάσκες, απελευθερώνονται και φτάνουν στα όριά τους. Πίσω από αυτές μπορούν επιτέλους να είναι αληθινοί.

One weekend, amid the chaos and colors of the Carnival, among the blinding lights and gaudy floats, four couples try to find their own paradise. Marina returns to Patras determined to live with Michalis; Nikos tries to express his desire for Socrates while dreading rejection; Evgenia is faced with her daughter's criticism of her new life as a divorcee; and Ilias attempts to reunite with his ex-wife one last time. Love and questions about companionship form the basis upon which the director throws a party. The music dominates the scene and guides emotions. Behind their carnival masks, the protagonists are free to reach their limits; free at last to be real.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

EKK/Greek Film Center

ηλιάννα Ζακοπούλου/Iliana Zakopoulou

T. +30 210 3678 506 F. +30 210 3614 336

iliana.zakopoulou@gfc.gr www.gfc.gr

Pan Entertainment, Greece

Μαρία Δρανδάκη/Maria Drandaki

drandaki@pan.com.gr

www.pan.com.gr

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Παναγιώτης Φαφούτης
Panayotis Fafoutis





Sotiria

149

[Σωτηρία]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ιάσων Τζαβέλλας/Iason Tzavellas **Φωτογραφία/Cinematography:** Κώστας Τριανταφύλλου/Costas Triantafyllou **Μοντάζ/Editing:** Μαργαρίτα Μηλιώρη/Margarita Miliori **Ήχος/Sound:** Γιάννης Αντύπας/Yannis Antypas **Μουσική/Music:** Γιώργος Φασκιώτης/Yorgos Faskiotis **Κοστούμια/Costumes:** Σκευή Τζαβέλλα/Skevi Tzavella **Μακιγιάζ/Make up:** Γιώτα Μάλλιου/Giota Malliou **Παραγωγός/Producer:** Σταύρος Τζαβέλλας/Stavros Tzavellas **Παραγωγή/Production:** Thesis T. +357 22 872 285, Cyprus F. +30 210 9230 675 info@fashiondistr.gr stzavellas@ath.forthnet.gr **HCDAM Έγχρωμο/Color 91'**

Ηθοποιοί/Cast: Λεφτέρης Τσάτσης (Κίμωνας)/Lefteris Tsatsis (Kimonas), Λεμονιά Γιανναρίδου (Έλλη)/Lemonia Yannaridou (Elli), Νίκος Καραθάνος (άνθρωπος)/Nikos Karathanos (man), Nancy Maguire (Σωτηρία)/Sotiria, θάνος Χρόνης (ζωγράφος)/Thanos Chronis (artist), Μαρία Γούλα (Μαρία)/Maria Goula (Maria), Γιάννης Ρωμανός (Γιάννης)/Yannis Romanos (Yannis), Δημήτρης Μαυρίδης (χωρικός)/Dimitris Mavridis (villager), Λάζαρος Μαυρίδης (χωρικός)/Lazaros Mavridis (villager), Σταυρούλα Ντέμκα (αγρότισσα)/Stavroula Demka (woman farmer), Δημήτρης Τριανταφύλλου (χωρικός)/Dimitris Triantafyllou (villager)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Thesis, Cyprus

T. +357 22 872 285 F. +30 2109230675

info@fashiondistr.gr stzavellas@ath.forthnet.gr

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1987. Σπούδασε οικονομικά σε Αθήνα και Λονδίνο. Στη συνέχεια ακολούθησε σπουδές στο Thames Valley University of London με αντικείμενο το Games Development. Παρακολούθησε μαθήματα με θέμα το 3d Animation και την παραγωγή πολυμέσων σε παράρτημα του University of Essex, όπου είχε την πρώτη του επαφή με τον κινηματογράφο. Ακολούθησαν μικρού μήκους ταινίες και η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία με τίτλο *Σωτηρία* το 2011. Ζει στην Αθήνα.

He was born in Athens in 1987. He studied Economics in Athens and London, and Games Development at Thames University, London. He went on to study 3d Animation and Multimedia Productions at an annex of the University of Essex, where he first came in touch with cinema. He has directed short films and one feature film, *Sotiria* (2011). He lives in Athens.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2008 Βία/Violence (μμ/short)
- 2008 Σύντροφος/Lover (μμ/short)
- 2009 Βλέπω/Vision (μμ/short)
- 2009 Εκλάμψεις/Shining (μμ/short)
- 2009 Οπτικό ημερολόγιο/Visual Diary (μμ/short)
- 2010 Φως-σκοτάδι/Light-Dark (μμ/short)
- 2010 Κάποια όνειρα/Some Dreams (μμ/short)
- 2010 Ghost-Diesel Hellas (μμ/short)
- 2011 Σωτηρία/Sotiria



Ελλάδα-Κύπρος / Greece-Cyprus 2011

Ανεξήγητοι λόγοι οδηγούν ένα συνηθισμένο ζευγάρι αστών να επιλέξει ως τόπο διακοπών του ένα απομακρυσμένο ορεινό χωριό. Μέσα από μία σειρά μεταφυσικών γεγονότων, έρχονται αντιμέτωποι με το αδιέξοδο της σχέσης αλλά και της ίδιας τους της ύπαρξης. Η αναζήτηση διεξόδου οδηγεί τους πρωταγωνιστές στα πρόθυρα οριακών καταστάσεων και ακραίων επιλογών. Πλησιάζοντας στα άκρα της λογικής, η πραγματικότητα χάνεται μέσα στο υποσυνείδητο στην προσπάθεια αναζήτησης της Σωτηρίας.

Inexplicable reasons drive an ordinary city couple to choose a remote mountain village as their holiday destination. Through a series of paranormal events, they come face to face with the impasse of their relationship and of their very existence. The search for a way out brings the protagonists on the verge of borderline situations and extreme choices. As they approach the edges of reason, reality fades into the subconscious in their attempt to find Salvation.



ιάσων Τζαβέλλας
Iason Tzavellas





150

Super Dimitrios

[Σούπερ Δημήτριος / Super Demetrios]



Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Καλλιτεχνική διεύθυνση-Παραγωγός / Direction-Cinematography-Art Direction-Producer: Γεώργιος Παπαϊωάννου/Georgios Papaioannou **Σενάριο-Screenplay:** Αλέξανδρος Στογιάννης/Alexandros Stogiannis, Γεώργιος Παπαϊωάννου/Georgios Papaioannou, Σπυρίδων Παπανασούμ/Spyridon Papanaoum, Δημήτριος Παπαβασιλείου/Dimitrios Papavassiliou, Χαράλαμπος Παπαποστόλου/Haralambos Papapostolou, Αργύρης Πούγγουρας/Argyris Rouggouras **Μοντάζ/Editing:** Γεώργιος Παπαϊωάννου/Georgios Papaioannou, Δημήτριος Παπαβασιλείου/Dimitrios Papavassiliou **Ήχος/Sound:** Μάριος Σκάλτσας/Marios Skaltsas **Μουσική/Music:** Δημήτριος Παπαβασιλείου/Dimitrios Papavassiliou **Κοστούμια-Μακιγιάζ/Make up-Costumes:** Όλγα Σφέτσα/Olga Sfetsa **Παραγωγή/Production:** OTiNaNAi Productions **T.** +30 210 7292 043 grapaioa@otinainaiproductions.gr **Συμπααραγωγός/Coproducer:** Δημήτριος Παπαβασιλείου/Dimitrios Papavassiliou **HDCam Έγχρωμο/Color 109'**

Ηθοποιοί/Cast: Δημήτριος Βαϊνάς (Σούπερ Δημήτριος)/Dimitrios Vainas (Super Demetrios), Παρασκευάς Παπαδόπουλος (Κάπτεν Φ.ΡΟΜ)/ Paraskevas Papadopoulos (Captain F.ROM), Όλγα Σφέτσα (Μαρία Μαγδάλα)/ Olga Sfetsa (Maria Magdalo), Αναστάσιος Μασιάς (Τσόκο)/ Anastasios Massias (Tsoko), Σπυρίδων Παπανασούμ (όχι ο Τσόκο, ο άλλος)/ Spyridon Papanaoum (Not Tsoko, the other guy)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

OTiNaNAi Productions, Greece
T. +30 210 7292 043
grapaioa@otinainaiproductions.gr

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη τον Ιανουάριο του 1980. Σπούδασε Πολιτικός Μηχανικός στη σχολή του ΑΠΘ και είναι αυτοδίδακτος κινηματογραφιστής. Έχει εργαστεί πάνω σε μικρού και μεσαίου μήκους ψηφιακά φιλμ, βιντεοκλίπ και video art. Από το χειμώνα του 2009, ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

He was born in Thessaloniki, in January 1980. He studied Civil Engineering at Thessaloniki's Aristotle University and he is a self-taught filmmaker. He has worked on short and medium length digital films, music videos and video art. He has been living and working in Athens since the winter of 2009.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 The Blair Kitch Project
- 2004 Preka's Sick Mind (μμ/short)
- 2006 Το τελευταίο τους κατούρημα/Their Last Pee(μμ/short)
- 2007 James Δοντ – Επιχειρήσις Ρωσομπλιέτ/ James Thond – Operation Rosobliet
- 2007 Δεν θα δουλέψει ρε μαλάκες/It won't work You Fools (μμ/short)
- 2007 Πώς έγινε έτσι ρε μαλάκα/Look at Your Face You Fool (μμ/short)
- 2008 Φάρσα ήταν/It was a Joke (μμ/short)
- 2008 Ah! De la magique de Salonique (μμ/short)
- 2008 Euro euro όλοι, μην κλαίς άλλο καργιόλη/ Euro Euro Everyone, Don't You Cry Motherfucker (μμ/short)
- 2009 η αγάπη για το frisbee/Love for Frisbee (μμ/short)
- 2009 Άλλοι θα έπρεπε να ντρέπονται/ Others Should Be Ashamed (μμ/short)
- 2011 Σούπερ Δημήτριος/Super Demetrios

Ελλάδα / Greece 2011

Σ' ένα παράλληλο, σουρεαλιστικό σύμπαν, η Θεσσαλονίκη έχει τον δικό της προστάτη υπερήρωα: τον Σούπερ Δημήτριο. Μεταμφιεσμένος ως Δημήτρης Χριστοφορίδης, δημοσιογράφος του περιοδικού *Χρυσή Ιερουσαλήμ*, μάχεται για την αλήθεια, τη δικαιοσύνη και το ελληνοχριστιανικό ιδεώδες. Ένα βράδυ, ο χειρότερος εφιάλτης της πόλης επιστρέφει. Ο Κάπτεν Φ.ΡΟΜ είναι πάλι εδώ, για να διεκδικήσει αυτό που προσπαθεί να πετύχει εδώ και χρόνια: να τον αναγνωρίσουν όλοι με το πραγματικό του όνομα: το όνομα που του αξίζει: το όνομα που του ταιριάζει. Οι δύο ήρωες παrasούρονται σε μια σύγκρουση που τσαταλιάζει τα νεύρα του θεατή μέχρι την τελική κορύφωσή της, σε μια αρχετυπική μάχη μεταξύ του καλού και του κακού.

In a surreal, parallel universe, Thessaloniki has its very own superhero: Super Demetrios. Posing as Dimitris Christoforidis, journalist for *Golden Jerusalem* magazine, he fights for truth, justice and the Greco-Christian ideal. In the dark of the night, the city's worst nightmare returns. Captain F.ROM is back, determined to accomplish his long-awaited goal: claiming his true name; a name he's entitled to; a name that becomes him. The two protagonists are drawn into a conflict that toys with the viewer's patience until the very climax of the film, in an archetypal battle between good and evil.

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

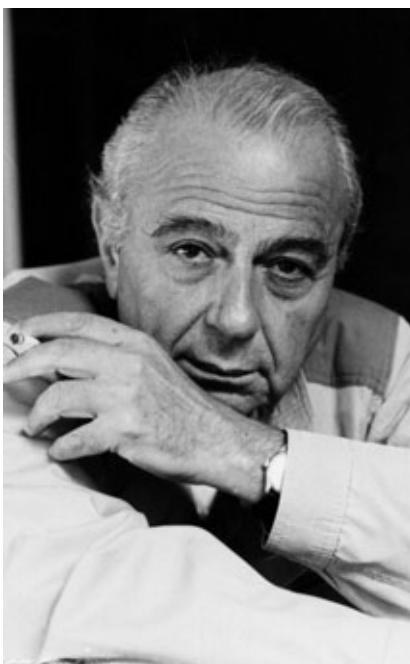
Γεώργιος Παπαϊωάννου
Georgios Papaioannou



152

Μιχάλης Κακογιάννης

Michael Cacoyannis (1921-2011)



Ο Μιχάλης Κακογιάννης γεννήθηκε στη Λεμεσό της Κύπρου στις 11 Ιουνίου του 1921 και σπούδασε νομική, δραματικές τέχνες και σκηνοθεσία στο Λονδίνο. Σχεδόν ολοκληρωτο το διάστημα που βρισκόταν στο Λονδίνο εργάστηκε στην ελληνική υπηρεσία του BBC, στην αρχή ως μεταφραστής και εκφωνητής, ενώ αργότερα, σε ηλικία μόλις 22 χρόνων, ανέλαβε τη διεύθυνση της «Κυπριακής ώρας».

Το 1947, ξεκίνησε την καριέρα του ως ηθοποιού στο θέατρο, γρήγορα όμως τον κέρδισε η σκηνοθεσία και το 1953 ήρθε στην Ελλάδα. Το 1954, με την κινηματογραφική ταινία *Κυριακάτικο ξύπνημα*, έκανε την αρχή της διεθνούς σκηνοθετικής του καριέρας. Η *Στέλλα*, το *Κορίτσι με τα μαύρα*, το *Τελευταίο ψέμα*, η τριλογία του: *Ηλέκτρα*, *Τρωάδες* και *Ιφιγένεια*, καθώς και ο *Ζορμπάς* είναι μερικές μόνο από τις ταινίες του που διαγωνίστηκαν και προβλήθηκαν στα εγκυρότερα φεστιβάλ παγκοσμίως και απέσπασαν πολλά βραβεία και τιμητικές διακρίσεις. Στις ταινίες του συνεργάστηκε με μεγάλους Έλληνες ηθοποιούς, αλλά και με γνωστούς και καταξιωμένους ηθοποιούς της Αμερικής και της Ευρώπης.

Αναγνωρισμένος και βραβευμένος διεθνώς, ο Μιχάλης Κακογιάννης είχε να επιδείξει ένα μοναδικό έργο στον κινηματογράφο, στο θέατρο και στην όπερα. Από το 1950 έως το 2005 σκηνοθέτησε 15 ταινίες, 36 θεατρικά έργα και 7 όπερες σε Ελλάδα, ηΠΑ και Ευρώπη. Έγραψε και εξέδωσε σενάρια και μεταφράσεις κινηματογραφικών και θεατρικών έργων, ενώ έγραψε και στίχους γνωστών ελληνικών τραγουδιών.

Έργο του Μιχάλη Κακογιάννη είναι και ο νυχτερινός φωτισμός των μνημείων της Ακροπόλεως, τον οποίο εκείνος πρώτος οραματίστηκε και για την επίτευξη του οποίου ίδρυσε το σύλλογο «Οι Φίλοι της Αθήνας», εξασφαλίζοντας τις υπηρεσίες του διάσημου Γάλλου φωτιστή Πιέρ Μπιντό και αναλαμβάνοντας τη χρηματοδότηση όλων των απαραίτητων μελετών.

Το 2004, ο Μιχάλης Κακογιάννης συνέστησε το κοινωφελές ίδρυμα με την επωνυμία «Ίδρυμα Μιχάλης Κακογιάννης» με σκοπό τη μελέτη, υποστήριξη και διάδοση των τεχνών του θεάτρου και του κινηματογράφου, καθώς και την καταγραφή και διαφύλαξη των δημιουργημάτων των τεχνών αυτών.

Για την προσφορά και το έργο του, ο Μιχάλης Κακογιάννης τιμήθηκε με πολλές διακρίσεις στην Ελλάδα, στην Κύπρο και στο εξωτερικό. Του απενεμήθηκε ο Ταξίαρχος του Χρυσού Φοίνικα (Ελλάδα), ο Ταξίαρχος των Γραμμάτων και Τεχνών (Γαλλία), ο Μεγαλόσταυρος του Τάγματος του Μακαρίου του Γ' (Κύπρος) και το Special Grand Prix of the Americas (Μόντρεαλ). Βραβεύτηκε από την Ακαδημία Αθηνών για την προσφορά του στο έθνος, από το Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης για το συνολικό έργο του, για έργο ζωής στα ιεροσόλυμα, για έργο ζωής από το American Hellenic Institute στην Ουάσινγκτον και στο Κάιρο. Ανακηρύχθηκε Επίτιμος Δημότης Λεμεσού, Μονπελιέ (Γαλλία) και Ντάλας (Τέξας, ηΠΑ) και αναγορεύθηκε Διδάκτωρ Τεχνών του Κολεγίου Κολάμπια (Σικάγο, ηΠΑ), Επίτιμος Διδάκτωρ του Πανεπιστημίου Αθηνών, του Πανεπιστημίου Κύπρου καθώς και του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

Ο Μιχάλης Κακογιάννης πέθανε στις 25 Ιουλίου 2011 στην Αθήνα.

Πηγή: Ιστοσελίδα Ιδρύματος Μιχάλη Κακογιάννη www.mcf.gr

Φιλμογραφία/Filmography

- 1954 Κυριακάτικο ξύπνημα/windfall in Athens
- 1955 Στέλλα/Stella
- 1956 Το κορίτσι με τα μαύρα/A Girl in Black
- 1958 Το τελευταίο ψέμα/A Matter of Dignity
- 1960 Ερόικα/Our Last Spring
- 1961 Χαμένο κορμί/The wastrel
- 1962 Ηλέκτρα/Electra
- 1964 Ζορμπάς/Zorba the Greek
- 1967 Όταν τα ψάρια βγήκαν στη στεριά/
The Day the Fish Came Out
- 1971 Τρωάδες/The Trojan women
- 1975 Αττίλας 74/Attila 74
- 1977 Ιφιγένεια/Iphigenia
- 1986 Γλυκεία πατρίδα/Sweet Country
- 1992 Πάνω κάτω και πλαγίως/Up, Down and Sideways
- 1999 Ο βυσσινόκηπος/The Cherry Orchard

Born on June 11, 1921 in Limassol, Cyprus, he studied Law in London and was called to the Bar (Barrister-at-law) in 1943. While working for the BBC's Greek service, first as a news announcer and then as a producer of cultural programs, he also studied acting at the Central School of Dramatic Art in London and directing at the Old Vic School.

Not long after his debut as an actor in 1947, he decided to concentrate instead on directing. In 1952 he left London to settle in Athens and one year later the success of his first film (*Windfall in Athens*) marked the beginning of an international career in directing. *Stella*, *A Girl in Black*, *A Matter of Dignity*, *Zorba the Greek* and the trilogy of *Electra*, *The Trojan Women* and *Iphigenia* – his films screened at the most prestigious international film festivals, receiving awards and distinctions. Michael Cacoyannis worked with some of the best and most distinguished actors of his time, in Greece, Europe and Hollywood.

He distinguished himself not only as an international filmmaker, but also as a stage and opera director, with critically acclaimed productions in Greece, the US, France and other European countries. He published several screenplays, he translated plays by Shakespeare into Greek and Euripides into English, and he wrote the lyrics of some famous Greek songs.

It was Michael Cacoyannis' initiative that led to the dramatic new illumination of the Acropolis. He enlisted the services of the famous French engineer Pierre Bideau, and after generous donations by the Friends of Athens, which he founded, the project finally received backing from the Ministry of Culture and the City of Athens.

In 2004, Michael Cacoyannis established a charitable foundation in his name, whose aim is to support, preserve and promote the arts of Theater and Cinema.

For his work and overall contributions to the Arts, Michael Cacoyannis was awarded the Order of the Golden Phoenix (Greece), the Commandeur des Arts et des Lettres (France), the Grand Cross/Order of Makarios 3rd (Cyprus) and the Special Grand Prix of the Americas (Montreal). He was honored by the Greek Academy with its highest award for national services and with a Lifetime Achievement Award by the Thessaloniki, Jerusalem and Cairo Film Festivals, as well as by the American Hellenic Institute in Washington. He was declared an Honorary Citizen of Limassol, Montpellier and Dallas, and received Honorary Doctorates from Columbia College (Chicago), Athens University, Cyprus University, and the Aristotle University in Thessaloniki.

Michael Cacoyannis died on 25 July 2011 in Athens.

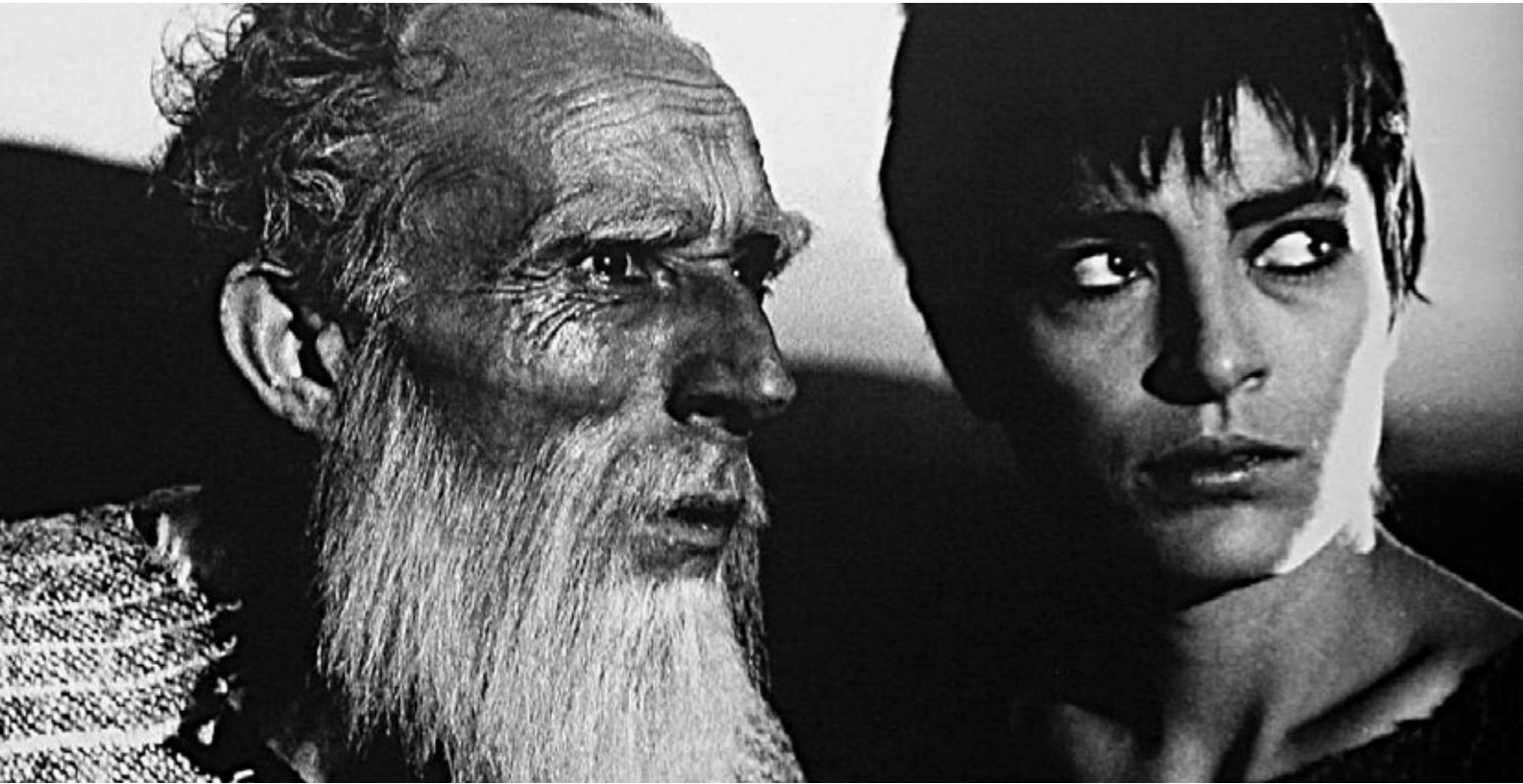
Source: The Michael Cacoyannis Foundation website www.mcf.gr



Ilektra

153

[Ηλέκτρα / Electra]



Ελλάδα / Greece 1962

Σκηνοθεσία-Σενάριο /Direction-Screenplay: Μιχάλης Κακογιάννης/Michael Cacoyannis, βασισμένο στην *Ηλέκτρα* του Ευριπίδη/based on Euripides' *Electra* **Φωτογραφία/Cinematography:** Ουάλτερ Λάσσαλυ/walter Lassaly **Μοντάζ/Editing:** Λεωνίδας Αντωνιάδης/Leonidas Antoniadis **Ήχος/Sound:** Μικές Δαμάλας/Mikes Damalas **Μουσική/Music:** Μίκης Θεοδωράκης/Mikis Theodorakis **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Σπύρος Βασιλείου/Spyros Vassiliou **Παραγωγός/Producer:** Μιχάλης Κακογιάννης/Michael Cacoyannis **Παραγωγή/Production:** Φίνος Φίλμ **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 110'**

Ηθοποιοί/Cast: Ειρήνη Παπά (ηλέκτρα)/Irini Pappas (Electra), Γιάννης Φέρτης (Ορέστης)/Yannis Fertis (Orestis), Μάνος Κατράκης (παιδαγωγός)/Manos Katrakis (tutor), Τάκης Εμμανουήλ (Πυλάδης)/Takis Emmanuel (Pylades), Νότης Περγιάλης (σύζυγος της ηλέκτρας)/Notis Pergialis (Electra's husband), θεανώ ιωαννίδου (κορυφαία του χορού)/Theano Ioannidou (chorus leader), Αλέκα Κατσέλη (Κλυταιμνήστρα)/Aleka Katseli (Klytemnestra), Φοίβος Ραζής (Αίγισθος)/Phoebus Rhazis (Aegisthus)

Πρωταγωνίστρια και τραγικό πρόσωπο είναι η Ηλέκτρα, η οποία, παντρεμένη μ' ένα χωρικό, περιμένει την κατάλληλη ευκαιρία για να εκδικηθεί το θάνατο του πατέρα της Αγαμέμνονα, βασιλιά των Μυκηνών, που δολοφονήθηκε από τη γυναίκα του Κλυταιμνήστρα και τον εραστή της Αίγισθο. Η ευκαιρία παρουσιάζεται όταν συναντά και πάλι τον αδελφό της Ορέστη πάνω από τον τάφο του πατέρα τους. Και οι δυο μαζί σχεδιάζουν και σκοτώνουν τη μητέρα τους Κλυταιμνήστρα και τον Αίγισθο.

The protagonist and tragic character is Electra, who, married to a villager, is waiting for the opportunity to avenge the death of her father Agamemnon, King of Mycenae, who was murdered by his wife Clytemnestra and her lover Aegisthus. The opportunity presents itself when she meets her brother Orestes at their father's grave. The two siblings will plot to kill their mother and her lover.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Κινηματογραφικής Προσαρμογής Ήχου, Βραβείο Διεθνούς Ενέωσης Νέων - Φεστιβάλ Καννών 1962/ Best Sound Adaptation Award, international Youth Union Award - Cannes IFF 1962

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Σκηνοθεσίας, Α' Γυναικείου Ρόλου (Ειρήνη Παπά) - Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 1962/Best Film, Best Director, Best Actress (Irini Pappa) - Thessaloniki Film Festival 1962

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Σκηνοθεσίας, Α' & Β' Γυναικείου Ρόλου (Ειρήνη Παπά και Αλέκα Κατσέλη), Α' Ανδρικού (Γιάννης Φέρτης), Καλύτερης Μουσικής - Ένωση Ελλήνων Κριτικών/ Best Film, Best Director, Best Actress (Irini Pappa), Best Supporting Actress (Aleka Katseli), Best Actor (Yannis Fertis), Best Music - Association of Greek Critics

Βραβεία στα Φεστιβάλ του Εδιμβούργου (1962), του Ακαπούλκο (1962) και του Βερολίνου (1963)/ Awards at the festivals of Edinburgh (1962), Acapulco (1962) and Berlin (1963)

Υποψηφιότητα για Oscar Καλύτερης Ξένης Ταινίας (1962)/Oscar Nomination for Best Foreign Film

Εκτός από την Υποψηφιότητα για Όσκαρ, πήρε συνολικά 25 διεθνείς διακρίσεις./ Besides the Oscar nomination, Electra won 25 international distinctions.



Κωνσταντίνος Γιάνναρης

Constantine Giannaris



Γεννήθηκε στο Σίδνεϊ της Αυστραλίας από Έλληνες γονείς. Τελείωσε το σχολείο στην Ελλάδα και έκανε τις πανεπιστημιακές του σπουδές στη Μεγάλη Βρετανία – όχι στο σινεμά, στο οποίο είναι αυτοδίδακτος, αλλά στην ιστορία και στα οικονομικά, στο Πανεπιστήμιο του Κιλ. Το διδακτορικό του στη μεταπολεμική ελληνική και σοβιετική ιστορία εγκαταλείφθηκε πριν ολοκληρωθεί εξαιτίας του κινηματογράφου.

Το 1987 ολοκλήρωσε το *O Zan Zené είναι νεκρός*, το οποίο προβλήθηκε στο Πανόραμα του Φεστιβάλ Βερολίνου. Οι επόμενες μικρού μήκους ταινίες του – *Τρώες*, *Caught Looking* και *Μια θέση στον ήλιο* – προβλήθηκαν σε πολλά φεστιβάλ κερδίζοντας, ανάμεσα σε άλλα, δύο βραβεία Τέντι στο Φεστιβάλ Βερολίνου.

Για λογαριασμό του Channel 4 και του BBC, σκηνοθέτησε, μεταξύ άλλων, τα ντοκιμαντέρ *Απεγνωσμένη ζωή: Οι ταινίες του Πιέρ Πάολο Παζολίνι* και *Έλληνες (Ελληνικός έρωτας και σαπφικές συνομιλίες)*. Το μεγάλου μήκους ντεμπούτο του *Κοντά στον παράδεισο*, γυρισμένο το 1995, προβλήθηκε στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών. Παρά την πετυχημένη πορεία της ταινίας και την αγορά της για διανομή στην Αμερική από τη Miramax, ο Γιάνναρης αποφασίζει να επιστρέψει στην Ελλάδα.

Το 1998, το *Από την άκρη της πόλης*, η πρώτη του αμιγώς ελληνική ταινία, συμμετέχει στο Πανόραμα του Βερολίνου, ενώ στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης κερδίζει το Βραβείο Σκηνοθεσίας και το Δεύτερο Βραβείο Καλύτερης Ταινίας στα Κρατικά Βραβεία Ποιότητας.

Η επόμενη ταινία του, *Δεκαπενταύγουστος*, υπήρξε μεγάλη εισπρακτική επιτυχία και συμμετείχε στο διαγωνιστικό του Βερολίνου, καθώς και σε μια σειρά από άλλα φεστιβάλ, όπως του Σιάτλ και της Μελβούρνης.

Βασισμένος σ' ένα αληθινό περιστατικό, μια λεωφορειοπειρατεία από έναν Αλβανό που είχε τραγική κατάληξη, ο *Όμηρος* είχε μια εξίσου καλή πορεία στα φεστιβάλ, αλλά αντιμετώπιστηκε με –όχι ακριβώς ανεξήγητη– εχθρότητα από την πιο αντιδραστική μερίδα του ελληνικού κοινού.

Έξι χρόνια αργότερα, η επόμενη ταινία του, *Man at Sea*, έκανε την παγκόσμια πρεμιέρα της στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2011. Αμέσως μετά, ο Γιάνναρης, όχι απόλυτα ικανοποιημένος από το μοντάζ της βερσιόν που προβλήθηκε εκεί, ξεκίνησε να δουλεύει μια νέα εκδοχή του φιλμ. Το director's cut στο οποίο κατέληξε θα προβληθεί, για πρώτη φορά, στο πλαίσιο του 52ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

He was born in Sydney, Australia to Greek parents. He finished school in Greece and went to university in the UK to study – not Film, since he is a self-taught director, but History and Economics, at Keele University. His thesis on postwar Greek and Soviet history remained unfinished because of cinema.

In 1987 he finished *Jean Genet Is Dead*, which screened at the Panorama program of the Berlin Film Festival. His next short films – *Trojans*, *Caught Looking* and *A Place in the Sun* – screened at numerous festivals and won several awards, including two Teddy Awards at Berlin.

For Channel 4 and the BBC, he directed, among others, the documentaries *A Desperate Vitality: The Films by Pier Paolo Pasolini* and *Greeks (Greek Love and Sapphic Sophistication)*. His feature film debut, *3 Steps to Heaven*, shot in 1995, screened at the "Directors' Fortnight" at the Cannes Film Festival. Despite the film's success and the fact that it was bought by Miramax for US distribution, Giannaris decided to return to Greece.

In 1998, *From the Edge of the City*, his first purely Greek film, screened at Berlin's Panorama and at the Thessaloniki Film Festival, where it won the Award for Best Director and the National Film Award for Second Best Film.

His following film, *One Day in August*, was a box office hit and screened at Berlin's competition section, as well as at many other festivals, including Seattle and Melbourne.

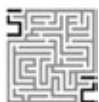
Based on a true event, a bus hijacking by an Albanian that ended tragically, *Hostage* also did well on the festival circuit, but was treated with – not quite inexplicable – hostility by the more reactionary sector of the Greek public.

Six years later, his latest film, *Man at Sea*, had its world premiere at the 2011 Berlin Film Festival. Immediately after, unsatisfied with the editing of the version screened, Giannaris started working on a new cut. The director's cut he arrived at will screen, for the first time, at this year's Thessaloniki International Film Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1989 *O Zan Zené είναι νεκρός/Jean Genet Is Dead* (μμ/short)
- 1989 *η εκδίκηση της ντίσκο/Disco's Revenge* (μμ/short)
- 1990 *Σιωπές/Silences* (μμ/short)
- 1990 *Τρώες/Trojans* (μμ/short)
- 1991 *Ζήτημα ζωής και θανάτου/A Matter of Life and Death* (μμ/short)
- 1991 *Caught Looking* (μμ/short)
- 1991 *North of Vortex* (μμ/short)
- 1991 *Έλληνες (Ελληνικός έρωτας και σαπφικές συνομιλίες)/Greeks (Greek Love and Sapphic Sophistication)* (TV) (μμ/short)
- 1992 *Απεγνωσμένη ζωή: Οι ταινίες του Πιέρ Πάολο Παζολίνι/A Desperate Vitality: The Films by Pier Paolo Pasolini* (μμ/short)
- 1995 *Μια θέση στον ήλιο/A Place in the Sun* (μμ/short)
- 1995 *Κοντά στον Παράδεισο/3 Steps to Heaven*
- 1998 *Από την άκρη της πόλης/From the Edge of the City*
- 2001 *Δεκαπενταύγουστος/One Day in August*
- 2004 *Όψεις της Ευρώπης: Χώρος για όλους/Visions of Europe: Room for All* (μμ/short) (απόσπασμα/segment)
- 2005 *Όμηρος/Hostage*
- 2008 *Gender Pop*
- 2011 *Man at Sea*





Δεν είναι μυστικό: Στην Ελλάδα —αν κι όχι μόνο εδώ— μας αρέσει να τοποθετούμε τα πάντα σε κουτάκια. Σε τακτικές, αλλά συχνά πρόχειρες κατηγορίες. Να τα ομαδοποιούμε με τρόπο που γίνεται εύκολο να τα κατατάξουμε, να τα συγκρίνουμε, να τα μειώσουμε, να τα απορρίψουμε. Ο χώρος του σινεμά δεν θα μπορούσε να αποτελεί εξαίρεση, ειδικά στα αμήχανα χρόνια της δεκαετίας του '90, όταν ο Κωνσταντίνος Γιάνναρης εμφανίστηκε με δύναμη «από την άκρη της πόλης», μ' ένα ταλέντο και μια κινηματογραφική γλώσσα που δεν επέτρεπαν καμία ταμπέλα να κολλήσει πάνω τους, πέρα από αυτή του αληθινά συναρπαστικού σινεμά. Μπορεί αυτό να μη σταμάτησε κάποιους από το να προσπαθούν να τον χωρέσουν στη σκονισμένη ντουλάπα της στενόμευλης λογικής τους, αλλά ο Κωνσταντίνος Γιάνναρης, οι ταινίες του, η σκέψη του, βρίσκονταν πάντα ένα βήμα μπροστά: Ο «δημιουργός του περιθωρίου» μπορούσε να κάνει μια ταινία που θα συναντούσε το πλατύ κοινό στις αίθουσες και θα εξασφάλιζε, σχεδόν κάθε καλοκαίρι, μια θέση στην τηλεόραση ανήμερα τον Δεκαπενταύγουστο. Ενας «ξενόφερτος σκηνοθέτης» από τη Βρετανία θα διάβαζε καλύτερα από κάθε Έλληνα την πραγματικότητα της χώρας. Ενας «αυθάδης τύπος» θα γνώριζε τον σεβασμό και την αναγνώριση στα μεγαλύτερα φεστιβάλ του πλανήτη. Ο Γιάνναρης ανέτρεπε ανέκαθεν τα στερεότυπα, τις προκατασκευασμένες απόψεις, διέψευδε τις κακόβουλες προσδοκίες με τον πιο ουσιαστικό τρόπο — αυτόν του σινεμά.

Στο φετινό αφιέρωμα του Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης, ο Γιάνναρης κάνει το ίδιο για μια ακόμη φορά. Παρουσιάζει την καινούρια ταινία του *Man at Sea*, σε director's cut, εντελώς διαφορετική από την εκδοχή που προβλήθηκε πριν λίγους μήνες στο Φεστιβάλ Βερολίνου, σε μια θαρραλέα και αντάξια της ταινίας του κίνηση, που δεν θα είχαν πολλοί τα κότσια να κάνουν. Και δεν είναι μόνο αυτό. Παράλληλα με την —για πρώτη φορά πλήρη— παρουσίαση του έργου του, από τα πρώιμα πειραματικά του φιλμ και τις δουλιές του στην τηλεόραση μέχρι την πιο πρόσφατη ταινία του, ο Γιάνναρης επιφυλάσσει στους θεατές του Φεστιβάλ μια εξαιρετική έκπληξη. Βουτώντας βαθιά στην καλειδοσκοπική του συλλογή από εικόνες, στιγμές, και αισθήσεις, ανασύρει κομμάτια φιλμ που μέχρι τώρα παρέμεναν αυστηρά προσωπικά. Ταξίδια σε τόπους και σε ανθρώπους, εποχές, συναισθήματα, ιδέες, αποσταγμένα σε μικρές εθιστικές δόσεις, που φανερώνουν μια άλλη, «μυστική» πλευρά του έργου του. Φιλμ σαν σελίδες ενός προσωπικού ημερολογίου που, όμως, μας αφορούν απόλυτα και μας αποκαλύπτουν το λυρισμό, το χιούμορ, την τρυφερότητα, την αμεσότητα, και τη δύναμη που χαρακτηρίζουν το σινεμά του Γιάνναρη στην πιο πρωταρχική και ουσιώδη τους μορφή.

Γιώργος Κρασσακόπουλος

It's no secret that in Greece — but not only here — we like to pigeonhole everything, putting it into tidy, but often thoughtless categories. We like to group things together in a way that makes them easy to classify, to compare, to disparage, to reject. Cinema is no exception, especially in the awkward nineties, when Constantine Giannaris burst in on the scene "from the edge of the city," with a talent and a cinematic language that refused to be labeled, other than as really exciting cinema. That may not have stopped some people from trying to fit him into the dusty cupboard of their narrow minded logic, but Constantine Giannaris, his films and his mind were always one step ahead: The "auteur of the fringe" could make a film that would draw the wider public to the movie theaters and would have a guaranteed spot on TV, almost every August. It would take a filmmaker "imported" from Britain to read the reality of this country better than any Greek. This "audacious fellow" would win respect and acclaim at the world's greatest film festivals. Giannaris has always overturned stereotypes and preconceived opinions; has always disproved malevolent expectations in the most meaningful way — that of cinema.

At the tribute to his oeuvre held by this year's Thessaloniki International Film Festival, Giannaris has done it again. He is presenting a director's cut of his new film, *Man at Sea*, completely different to the version that screened a few months ago at the Berlin Film Festival, in a brave move — worthy of his film — that not many would have the guts to make. And that's not all. Alongside the first ever presentation of his complete body of work, from his early experimental films and his TV documentaries to his latest feature film, Giannaris has a wonderful surprise in store for the Festival's audiences. Delving into his kaleidoscopic collection of images, moments, and sensations, Giannaris offers us film footage which, up until now, was strictly private. Journeys to places and people, seasons, feelings, ideas — concentrated in small, addictive doses that reveal another, "secret" aspect of his work. Films like pages of a personal journal, which, however, absolutely concern us and reveal to us the lyricism, humor, tenderness, immediacy, and power that characterize Giannaris' cinema in their most primary and essential form.

Yorgos Krassakopoulos

ID #
255

Man at Sea

(Director's Cut)

157



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Φωτογραφία/Cinematography:** Άγγελος Βισκαδουράκης/Angelos Viskadourakis, Γιώργος Αργυροηλιόπουλος/Yorgos Argiropoulos **Μοντάζ/Editing:** Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris, Μιχάλης Μηνακούλης/Michalis Minakoulis, Χρήστος Γιαννακόπουλος/Christos Yannakopoulos, Ιωάννα Σηλιοπούλου/Ioanna Siliopoulou **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Μουσική/Music:** Άκης Δαούτης/Akis Daoutis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Γιώργος Γεωργίου/Yorgos Georgiou **Κοστούμια/Costumes:** Τριάδα Παπαδάκη/Triada Papadaki **Μακιγιάζ/Make up:** Ιωάννα Συμεωνίδη/Ioanna Symeonidi **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Λυκιαρδόπουλος/Yorgos Lykiardopoulos **Παραγωγή/Production:** Highway Productions **Συμπαγωγή/Co-production:** EKK/Greek Film Center, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Multichoice Hellas (NOVA), C. Giannaris Films, 2/35, Yafka, Black Orange **Έγχρωμο/Color 92'**

Ηθοποιοί/Cast: Αντώνης Καρυστινός (Άλεξ)/Antonis Karystinos (Alex), Θεοδώρα Τζήμου (Κάτια)/Theodora Tzimou (Katia), Κωνσταντίνος Αβαρακιώτης (Ανδρέας)/Constantinos Avarikiotis (Andreas), Κωνσταντίνος Σεραδάκης (Παντελής)/Constantinos Siradakis (Pandelis), Στάθης Παπαδόπουλος (Γιούρι)/Stathis Papadopoulos (Yuri), Θανάσης Ταταύλαλης (Πέτρος)/Thanassis Tatavialis (Petros), Νίκος Τσουράκης (Σαμίρ)/Nikos Tsourakis (Samir), Στάθης Αποστόλου (Τζόνου)/Stathis Apostolou (Johnny), Chalil Ali Zada (Ραφίκ/Rafik), Rahim Rahimi (Καμάλ/Kamal)



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Rotary International/
Rotary International Prize - 12th European Film Festival (Lecce, Italy)

Ελλάδα / Greece 2011

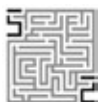
Μετά από τον μακροχρόνιο χωρισμό που ακολούθησε το θάνατο του γιου τους, ο Άλεξ και η Κέιτ συναντιούνται ξανά στο δεξαμενόπλοιο *Sea Voyager*. Την ίδια μέρα, ο Άλεξ σώζει τριάντα έφηβους μετανάστες που έχουν ναυαγήσει μεσοπέλαγα. Ο διοικητής της σχεδόν χρεοκοπημένης πλοιοκτήτριας εταιρείας πιέζει τον Άλεξ να λύσει το θέμα άμεσα, αλλά κάθε προσπάθειά του οδηγεί σε αδιέξοδο. Κι ενώ κάποια μέλη του πληρώματος δημιουργούν στοργικούς δεσμούς με τα παιδιά —ανάμεσά τους και η Κέιτ, που δίνει μια δεύτερη ευκαιρία στη μητρότητα—, οι περισσότεροι θεωρούν ότι οι «επισκέπτες» τους έχουν κάνει κατάχρηση της φιλοξενίας τους. Αδυνατώντας να χειριστεί την αυξανόμενη ένταση και επηρεασμένος από το χαμό του γιου του, ο Άλεξ προχωρά σε μια σειρά από λάθος ενέργειες, ώσπου τελικά βρίσκει το θάρρος να ξεπεράσει τον εαυτό του.

After a long separation following the death of their son, Alex and Kate meet again on board the oil-tanker *Sea Voyager*. That same day, Alex rescues thirty adolescent immigrants adrift in the Mediterranean. No country grants asylum, and the manager of the nearly bankrupt ship owner insists that Alex deal with the situation promptly. But each one of his efforts leads to a dead end. And while some members of the crew grow fond of certain teenagers, including Kate who gives motherhood a second chance, the majority feel that their "guests" have overstayed their welcome. Unable to handle the tension and wrapped up in his depression, Alex makes a series of wrong decisions, until he finally finds the courage to rise above the situation.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

EKK/Greek Film Center
ηλιάννα Ζακοπούλου/Iliana Zakopoulou
T. +30 210 3678 506 F. +30 210 3614 336
iliana.zakopoulou@gfc.gr www.gfc.gr

Highway Productions
T. +30 210 3314 088-9
info@highway.gr
www.highway.gr



158 Gender Pop



Ελλάδα / Greece 2008

Απρίλιος 2008, στον πολυχώρο του BIOS, στο κέντρο της Αθήνας, ένα τριήμερο καλλιτεχνικών δρώμενων πάνω σε θέματα ρόλων φύλου και ταυτότητας.

April 2008, at the BIOS café theater in downtown Athens, a three day event showcasing contemporary artistic directions in gender role and identity issues.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Παραγωγή/Production:** Goethe-Institut Athen, Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris
T. +30 210 5237 914 giann@hol.gr
Digibeta Έγχρωμο/Color 40'

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Goethe-Institut Athen, Greece
T. +30 210 3661 000
F. +30 210 3643 518
michailidou@athen.goethe.org
www.goethe.de/athen



Omiros

159

[Όμηρος / Hostage]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Φωτογραφία/Cinematography:** Παναγιώτης Θεοφανόπουλος/Panayotis Theofanopoulos **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου/Ioanna Spiliopoulou **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Μουσική/Music:** Νίκος Πατρελάκης/Nikos Patrelakis **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Μαρία Κονομή/Maria Konomi **Μακιγιάζ/Make up:** Εύη Ζαφειροπούλου/Evi Zafiropoulou **Παραγωγοί/Producers:** Γιώργος Λυκιαρδόπουλος/Yorgos Lykiardopoulos, Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris, Baran Seyhan **Παραγωγή/Production:** C. Giannaris Films, Highway Productions, Sarmasik Sanatlar **T.** +30 210 3314 088 **highway@hol.gr** **www.highway.gr** **Συμπαράγωγή/Co-production:** EKK/Greek Film Center, Άλφα Τηλεόραση/Alpha Television, Graal AE/Graal SA, Strada Productions **35mm Έγχρωμο/Color 100'**



Ηθοποιοί/Cast: Στάθης Παπαδόπουλος (Έλιον, απαγωγέας λεωφορείου)/Stathis Papadopoulos (Elion, bus-hijacker), Θεοδώρα Τζήμου (Ιλιάννα - φίλη Γρηγόρη)/Theodora Tzimu (Iliana - Grigori's friend), Γιάννης Στάνκογλου (Γρηγόρης)/Yannis Stankoglou (Grigoris), Μηνάς Χατζησάββας (ταξιαρχός)/Minas Hatzisavvas (police brigadier general), Άρτο Απαρτιάν (οδηγός λεωφορείου)/Arto Apartian (bus driver), Μαρிலού Βαλεόντη (Αγγελική)/Marilou Valeondi (Angeliki), Κωνσταντίνα Αγγελοπούλου (Κέλλυ)/Constantina Angelopoulou (Kelly)

Ελλάδα-Τουρκία / Greece-Turkey 2005

Σάββατο πρωί, ένας νεαρός άνδρας παίρνει το τοπικό λεωφορείο του ΚΤΕΛ από ένα χωριό έξω απ' τη Θεσσαλονίκη. Οπλισμένος με Καλάσνικοφ και χειροβομβίδες, απάγει το λεωφορείο και κρατάει ομήρους εφτά από τους επιβάτες. Ο δράστης, ο 24χρονος Αλβανός μετανάστης Έλιον Σένια, απαιτεί 50 εκατομμύρια δραχμές σε λύτρα για «να ξαναφτιάξει τη ζωή του» και να εξασφαλίσει την επιστροφή στη χώρα του. Η απαγωγή μεταδίδεται ζωντανά από την τηλεόραση. Για τις επόμενες είκοσι ώρες, ακολουθεί ένα τρελό, αν όχι τραγελαφικό, κυνηγητό που διασχίζει τη βόρεια Ελλάδα και τη νότια Αλβανία, με επικεφαλής το λεωφορείο και πίσω του μια αλλόκοτη αυτοκινητοπομπή από περιπολικά, τηλεοπτικά συνεργεία, απελπισμένους συγγενείς και διάφορους περιέργους. Το λεωφορείο οδεύει μετ' εμποδίων προς τα αλβανικά σύνορα...

One morning, a young man boards an intercity bus on its daily route to Thessaloniki in northern Greece. He hijacks the bus at gunpoint and takes seven of the passengers hostage. In his left hand he holds a grenade. He turns out to be a 25-year-old Albanian immigrant by the name of Elion Senia. His main demands include a ransom of half a million euros and safe passage back to his homeland. The hijacking is transmitted live on national television. For the next 20 hours, a wild and at times bleakly comic chase ensues through northern Greece at the head of a convoy of police cars, television crews, desperate relatives, and curious onlookers... all the while heading towards the Albanian border.

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:
Playtime Release
Audiovisual Enterprises SA
T. +30 210 8092 000
www.audiovisual.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
EKK/Greek Film Center
T. +30 210 3687 500 **F.** +30 210 3648 245
info@gfc.gr **www.gfc.gr**



160

Visions of Europe: Room for All

[Όψεις της Ευρώπης: Χώρος για όλους]



Δανία-Ελλάδα-Γαλλία-Γερμανία / Denmark-Greece-France-Germany 2004

Ένα μωσαϊκό ανθρώπων από διαφορετικές χώρες, με διαφορετικές ζωές, διαφορετικούς στόχους, κι έναν κοινό τόπο κατοικίας. Έχει όμως η Ελλάδα χώρο για όλους;
(Επεισόδιο του *Όψεις της Ευρώπης*: 25 σκηνοθέτες, 25 χώρες)

A mosaic of people from different countries, with different goals, all living in the same place. But does Greece have room for everyone?

(The film is a segment of *Visions of Europe: 25 directors, 25 countries*)

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Φωτογραφία/Cinematography:** Οδυσσεάς Παυλόπουλος/Odyseas Pavlopoulos **Ήχος/Sound:** Νίκος Παπαδημητρίου/Nikos Papadimitriou **Μοντάζ/Editing:** Mike Minakiotis **Μουσική/Music:** Άκης Δαούτης/Akis Daoutis **Παραγωγός/Producer:** Λιλέτ Μπότσια/Lilette Botassi, Mikael Olsen **Παραγωγή/Production:** Zentropa Entertainments 7 & ZDF in collaboration with ARTE **Συμπαγωγός/Co-Producer:** Meinolf Zurhorst **Συμπαγωγή/Co-production:** Danish Film Institute **DigiBeta Έγχρωμο/Color 6'**

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Inkas Films Productions

T. +30 210 8843 661

F. +30 210 8234 181

inkas@hol.gr

www.inkasfilms.com

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Zentropa Entertainments 7, Denmark

T. +45 3678 0055

F. +45 3678 0077

receptionen@filmbyen.com

www.zentropa.dk



Dekapentavgoustos

161

[Δεκαπενταύγουστος / One Day in August]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Φωτογραφία/Cinematography:** Άγγελος Βισκαδουράκης/Angelos Viskadourakis **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου/Ioanna Spiliopoulou **Ήχος/Sound:** Ντίνος Κίττου/Dinos Kitto **Μουσική/Music:** Άκης Δαούτης/Akis Daoutis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Μιχάλης Σαμιώτης/Michalis Samiotis **Κοστούμια/Costumes:** Κωνσταντίνα Μανίκη/Constantina Maniki **Μακιγιάζ/Make up:** Γιάννης Παμούκης/Yannis Pamoúkis **Παραγωγός/Producer:** Παντελής Μητρόπουλος/Pantelis Mitropoulos, **Παραγωγή/Production:** Attika AE/Attika SA **T.** +30 210 3304 959 **F.** +30 210 3838 801 **info@attika.gr** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Προοπτική AE/Prooptiki SA, J.N. Leoussis Group, EKK/Greek Film Center **35mm Έγχρωμο/Color 106'**

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου/Best Screenplay - Τρίοια IFF 2002, Italy

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας της Πανελληνίας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου - Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2001/
Best Film Award by the Greek Association of Film Critics - Thessaloniki IFF 2001

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Προοπτική AE/Prooptiki SA
www.audiovisual.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

EKK/Greek Film Center
T. +30 210 3687 500 **F.** +30 210 3648 245
info@gfc.gr www.gfc.gr

Ελλάδα / Greece 2001

Αύγουστος στην Αθήνα. Εποχή απόδρασης. Το καλοκαίρι τελειώνει και οι χαρακτήρες της ταινίας αναζητούν ένα θαύμα που θα αλλάξει τη ζωή τους. Αναζητούν τη φυγή προς μια καινούρια αρχή. Η ζέστη έχει φτάσει στο αποκορύφωτο. Πορείες αδιέξοδες. Πόθοι και όνειρα καθημερινά, κάνουν τη ζωή να μοιάζει αβάσταχτη. Στο κέντρο της πόλης μια τριώροφη πολυκατοικία αδειάζει από τους ενοίκους που ετοιμάζονται να δραπετεύσουν για λίγες μέρες. Τρία διαμερίσματα, τρεις παράλληλες ιστορίες, τρεις απόψεις της καθημερινής ζωής και τα «θαύματα» που όλοι τους προσεύχονται να γίνουν. Αυτό το Δεκαπενταύγουστο... Μέσα από το μάτι ενός 17χρονου διαρρήκτη που εισβάλλει στα άδεια διαμερίσματα, μαθαίνουμε τη σκοτεινή πλευρά, τις άλλες επιθυμίες, παραβιάζουμε τα μυστικά των ηρώων και περιμένουμε να δούμε αν τα όνειρα θα γίνουν πραγματικότητα. Κάθε Δεκαπενταύγουστο άλλωστε, όλοι μας έχουμε ανάγκη ένα θαύμα.

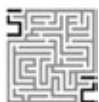
August in Athens. A time to escape. The summer is coming to an end. In the city center, the residents of a three-storey apartment building are preparing to get away for a few days. Through the eyes of a 17-year-old burglar who breaks into empty apartments, we catch a glimpse of the "dark side", people's hidden desires; we violate the secrets of the main characters and wait to see whether dreams become reality. Three apartments, three parallel stories, three takes on the daily life of a handful of people and the miracles they pray for.

Ηθοποιοί/Cast: Ελένη Καστάνη (Μορφούλα)/Eleni Kastani (Morfoúla), Ακύλας Καραζήσης (Φάνης)/Akyllas Karazissis (Fanis), Αμαλία Μουτούση (Κάτια)/Amalia Moutoussi (Katia), Αιμίλιος Χειλάκης (Κώστας)/Emilios Hilakis (Costas), Θεοδώρα Τζήμου (Σάντρα)/Theodora Tzimou (Sandra), Μιχάλης Ιατρόπουλος (Μιχάλης)/Michalis Iatroopoulos (Michalis), Κώστας Κοτσιανίδης (Γιάννης)/Kostas Kotsianidis (Yannis), Μαρία Ιωαννίδου (Βανέσσα)/Maria Ioannidou (Vanessa), Χρήστος Μπισέλος (Αντώνης)/Christos Mitselos (Antonis), Αργύρης Ξάφης (Νίκος)/Argyris Xafis (Nikos), Άντζελα Μπούσκου (γυναίκα στο ατύχημα-μητέρα του Γιάννη)/Angela Brouskou (woman in accident-Yannis' mother)



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

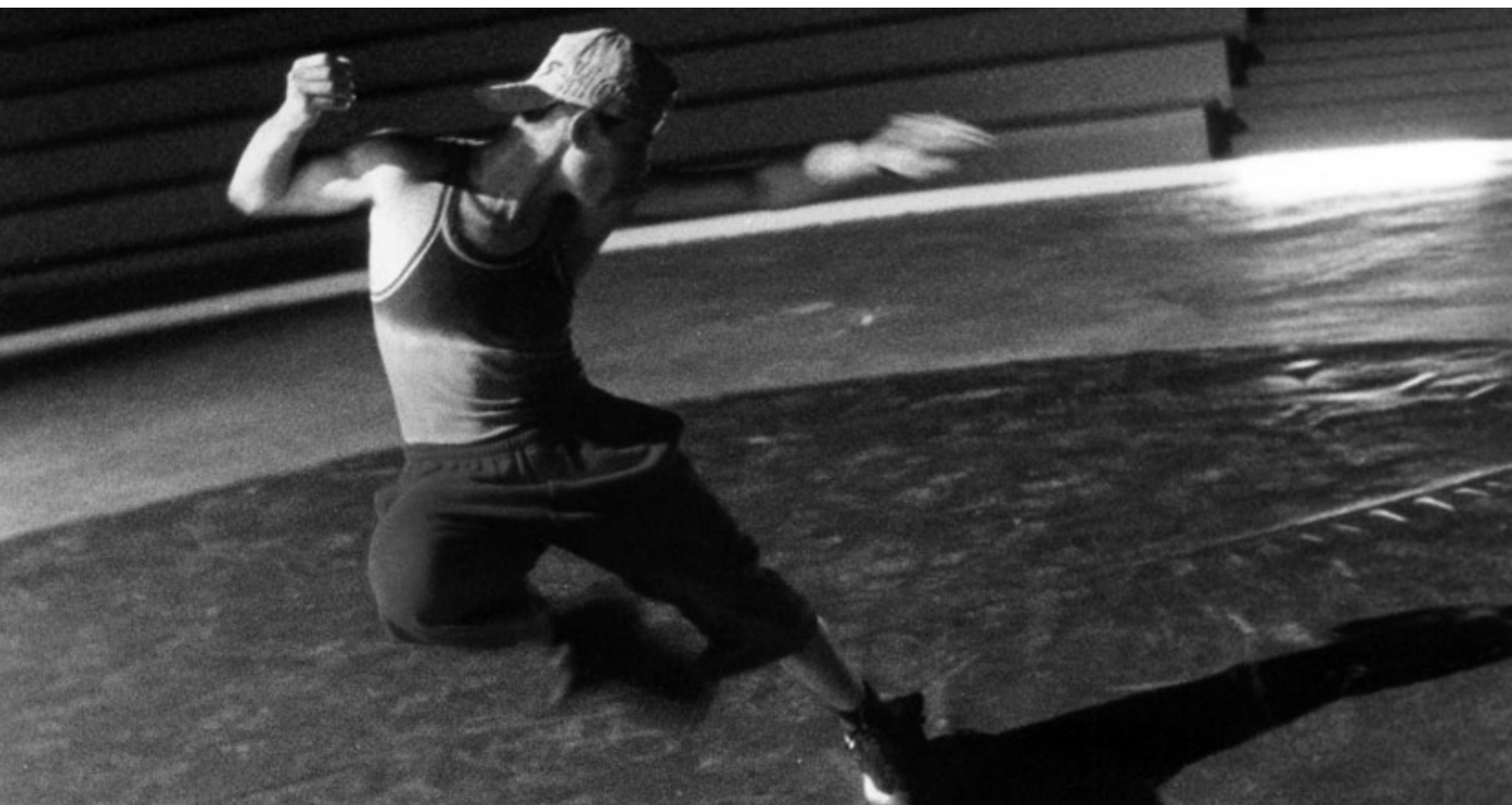




162

Απο tin akri tis polis

[Από την άκρη της πόλης / From the Edge of the City]



Ελλάδα / Greece 1998

Οι πλάκες στη γειτονιά, το κλαμπ, οι βόλτες στα μπορντέλα και στους μεγάλους δρόμους προς το κέντρο, μικροκλοπές στο ψωνιστήρι στην Ομόνοια, είναι στοιχεία που φαινομενικά συνδέουν τη μικρή παρέα των Ρωσοπόντιων από το Μενίδι. Έχουν έρθει πριν από λίγα χρόνια από το Καζακστάν και νιώθουν αποκλεισμένοι στη νέα τους πατρίδα, παρά το γεγονός ότι –όπως λέει ο Σάσα, ο αρχηγός τους– το αίμα που κυλάει στις φλέβες τους είναι ελληνικό. Βρίσκονται στην εφηβεία και, μέσα σε μια διάθεση τρελής περιπέτειας, αποτολμούν, χρησιμοποιώντας ό,τι μέσα έχουν, την κατάκτηση της πόλης που απλώνεται προκλητικά στα πόδια τους. Όμως, οι ζωές τους, οι αξίες που κουβαλάνε, και οι δεσμοί αίματος και συγγένειας που τους ενώνουν, καταρρέουν όταν έρθουν σε επαφή με τον ανελέητο κόσμο, που με τόση ορμή ξεκίνησαν από την άκρη της πόλης να κατακτήσουν.

Hanging out in the neighborhood; going to night-clubs and brothels; wandering along the avenues that lead to the heart of the city; committing petty thefts and getting picked up by men at Omonia Square – these are all elements that seem to bind together this small group of Russian refugees, living in the town of Menidi outside Athens. They came from Kazakhstan a few years ago, and the truth is that they feel excluded in their new homeland, even though, as their leader Sasha says, the blood that runs through their veins is Greek. Fuelled by their adolescence and feeling adventurous, they venture out to conquer the city that spreads out before them so invitingly. However, their lives, their values, and the blood and family ties that unite them will collapse as soon as they come in contact with the merciless world they set out so eagerly to conquer from the edge of the city.

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:
Rosebud
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis
T. +30 210 6786 605 F. +30 210 6728 927
fint@hvh.com.gr www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
EKK/Greek Film Center
T. +30 210 3687 500 F. +30 210 3648 245
info@gfc.gr
www.gfc.gr

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Αργυρογιόπουλος/Yorgos Argyroiliopoulos **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου/Ioanna Spiliopoulou **Ήχος/Sound:** Ντίκος Κίττου/Dinos Kittou **Μουσική/Music:** Άκης Δαούτης/Akis Daoutis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Μιχάλης Σαμιώτης/Michalis Samiotis **Κοστούμια/Costumes:** Σάνυ Αλμπέρτη/Sanny Alberti **Μακιγιάζ/Make up:** Ελευθερία Ευθυμίου/Eleftheria Efthymiou **Παραγωγοί/Producers:** Διονύσης Σαμιώτης/Dionysis Samiotis, Αναστάσιος Βασιλείου/Anastasios Vasiliou **Παραγωγή/Production:** Μύθος Ενέργειες Πολιτισμού ΕΠΕ/Mythos Cultural Action Ltd. **Συμπαγωγή/Co-production:** EKK/Greek Film Center, Rosebud/Hot Shot Productions **35mm Έγχρωμο/Color 94'**

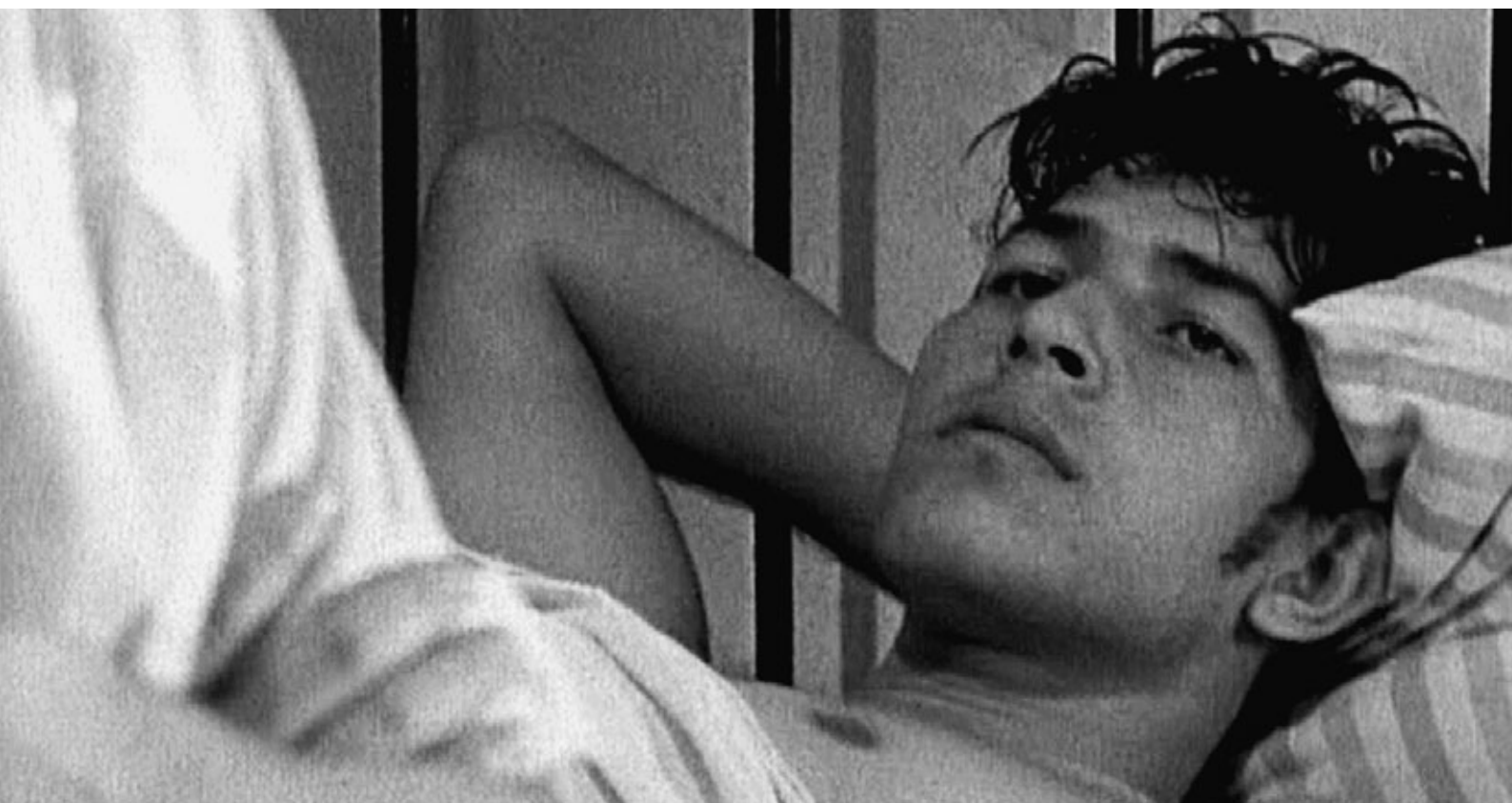
Ηθοποιοί/Cast: Στάθης Παπαδόπουλος (Σάσα)/Stathis Papadopoulos (Sasha), Κώστας Κοτσιανίδης (Κοτσιάν)/Costas Kotsianidis (Kotsian), Παναγιώτης Χαρτοματζίδης (Παναγιώτης)/Panayotis Hartomatzidis (Panayotis), Ανέστης Πολυχρονίδης (Ανέστης)/Anestis Polychronidis (Anestis), Δημήτρης Παπουλίδης (Γιώργος)/Dimitris Papoulidis (Yorgos), Θεοδώρα Τζήμου (Νατάσα)/Theodora Tzimou (Natasha), Αιμίλιος Χειλάκης (Νίκος)/Emilios Hilakis (Nikos)

Βραβεία/Awards:
Βραβείο Σκηνοθεσίας & Καλύτερης Ταινίας, Δεύτερο Κρατικό Βραβείο - Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 1998/Best Director & Best Film, Second National Film Award - Thessaloniki IFF1998



A Place in the Sun/Μία θέση στον ήλιο

163



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Φωτογραφία/Cinematography:** Βασίλης Καψούρος/Vassilis Kapsouros **Ήχος/Sound:** Κώστας Πουλαντζάς/Costas Poulantzas **Μοντάζ/Editing:** Jake Martin **Μουσική/Music:** John Eacott **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** ηλίας Μαρμαράς/Ilias Marmaras **Παραγωγός/Producer:** Christopher Collins **Παραγωγή/Production:** Maya Vision Production **Συμπαγωγή/Co-production:** Arts Council, Channel Four, C. Giannaris Films, EKK/Greek Film Center **16mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 44'**

Ηθοποιοί/Cast: Σταύρος Ζαλμάς (ηλίας)/Stavros Zalmas (Ilias), Παναγιώτης Τσέτσος (Παναγιώτης)/Panayotis Tsetsos (Panayotis), ηλίας Μαρμαράς (θύμα)/Ilias Marmaras (victim), Valentino Hagi (αγόρι από τη Ρουμανία/Romanian boy), Γιάννα Μουτζουρογιώργου (κορίτσι στο τρένο)/Yanna Moutzourougiorgou (girl on train), Δημήτρης Θάνος (νερό αγόρι στο τρένο)/Dimitris Thanos (young boy on train)

Βραβεία/Awards:

Βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Καλύτερης Βαλκανικής Ταινίας και Βραβείο ΕΤΕΚΤ - Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας 1995/ Best Film, Best Balkan Film & Association of Greek Film & TV Technicians Award - Drama Short Film Festival 1995, Greece

Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία / Greece-UK 1994

Αθήνα — πύλη προς τη Δύση. Στα απόνερα της κατάρρευσης του κομμουνιστικού μπλοκ, άλλο ένα τρένο καταφθάνει, γεμάτο οικονομικούς μετανάστες. Ανάμεσα στους απελπισμένους και φτωχούς είναι κι ο Παναγιώτης, 18 χρονών, ένα φιλόδοξο παιδί απ' την Αλβανία. Στους κατάφωτους νυχτερινούς δρόμους, ο Ηλίας, όμορφος και μοναχικός, ψωνίζεται, γυρεύοντας κάποιον που θα τον αποσπάσει από την κενή του ζωή. Με φόντο το χάος της σύγχρονης πόλης, αυτούς τους δύο χαρακτήρες τους χωρίζει η φυλή τους μα τους ενώνει ο έρωτας, ένας φόνος, και η λαχτάρα τους για μια θέση στον ήλιο.

Athens, gateway to the West and, in the wake of the collapse of Eastern bloc communism, another train arrives carrying economic refugees. Amongst the flood of desperate poor is Panayotis, 18, Albanian and ambitious. Cruising the neon lit streets is Ilias, 35, handsome and solitary, looking for someone to distract him from the emptiness of his life. Against the chaotic backdrop of the modern city, these two characters are separated by race and bound by love, murder and their desperation to find their own place in the sun.

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

EKK/Greek Film Center
 T. +30 210 3687 500
 F. +30 210 3648 245
 info@gfc.gr
 www.gfc.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Maya Vision Production, UK
 Rebecca Dobbs
 T. +44 20 7796 4842 F. +44 20 7796 2580
 info@mayavisionint.com
 www.mayavisionint.com



164

3 Steps to Heaven

[Κοντά στον παράδεισο]

**Μεγ. Βρετανία / UK 1995**

Σ' αυτό το πετυχημένο μείγμα σασπένς και μαύρης κωμωδίας, μια γυναίκα που θέλει να μάθει την αλήθεια για τη δολοφονία του φίλου της καταλήγει να μάθει πολύ περισσότερα απ' όσα υποψιαζόταν. Όταν ο Σων βρίσκεται νεκρός ύστερα από ένα ιδιαίτερα ξέφρενο πάρτι, η φιλενάδα του δυσκολεύεται να πιστέψει ότι ο θάνατός του ήταν ατύχημα και αρχίζει να ερευνά το θέμα σαν ερασιτέχνης ντετέκτιβ. Σιγά σιγά, θ' ανακαλύψει ότι τρία δημόσια –αν και όχι πρώτης γραμμής– πρόσωπα ήταν οι τελευταίοι που τον είδαν ζωντανό. Όσο πιο πολύ η φίλη του νεκρού σκαλίζει τις ζωές αυτών των τριών, τόσο πιο πολύ ταραάζεται από την παράξενη και αποκρουστική κοινωνία στην οποία ζουν, ενώ ταυτόχρονα νιώθει να βυθίζεται σ' έναν σκοτεινό κόσμο εγκλήματος και διαφθοράς.

In this artful blend of suspense and black comedy, a woman who wants to find out the truth about the murder of her boyfriend finds out more than she ever suspected. When Sean is found dead after attending a particularly uninhibited party, his girlfriend finds it hard to believe that his passing was entirely accidental, and she begins doing some amateur detective work on the matter. In time, she discovers three minor-league public figures were the last to see him alive. The deeper the woman digs into the lives of these three, the more disturbed she becomes about the strange and sordid society that they inhabit, and she's drawn into a dark netherworld of crime and corruption.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Φωτογραφία/Cinematography:** James welland **Μοντάζ/Editing:** Budge Tremlett **Μουσική/Music:** John Eacott **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** John Reid **Κοστούμια/Costumes:** Joey Attawai **Μακιγιάζ/Make up:** Darlene Forester **Παραγωγός/Producer:** Rebecca Dobbs **Παραγωγή/Production:** Maya Vision Production **Συμπααραγωγός/Co-Producer:** Ben Gibson **Συμπααραγωγή/Co-production:** Channel Four, British Film Institute **DigiBeta Έγχρωμο/Color 87'**

Ηθοποιοί/Cast: Katrin Catrledge (Suzanne/Candy/Billie), Frances Barber (Andrea wallis), James Fleet (Harry Roberts), Con O'Neil (Angel Farnham), Stuart Laing (Sean)

Βραβεία/Awards:

Χρυσή Κάμερα «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» - Φεστιβάλ Καννών 1995/
Camera d'Or "Directors' Fortnight" - Cannes IFF 1995

Βραβείο Σκηνοθεσίας/
Best Director Award - Cattolica Film Festival 1995, Italy

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Maya Vision Production, UK
Rebecca Dobbs

T. +44 20 7796 4842 F. +44 20 7796 2580
info@mayavisionint.com



A Desperate Vitality – The Films by Pier Paolo Pasolini

165

(Απεγνωσμένη ζωή – Οι ταινίες του Πιέρ Πάολο Παζολίνι)

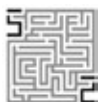


Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Παραγωγή/Production:** BBC2
DVD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 20'

Μεγ. Βρετανία / UK 1992

Στιγμές από τα φιλμ του Ιταλού σκηνοθέτη εναλλάσσονται με συνεντεύξεις συνεργατών και συνοδοιπόρων, για την προσωπικότητα και το έργο του. Ένα homage στο σινεμά και στη ζωή ενός σκηνοθέτη που αποτέλεσε σημείο αναφοράς για τον Γιάνναρη.

Scenes from Pasolini's films are intercut with interviews of people who worked with him and knew him, talking about the man and his work. An homage to the cinema and life of a director who was a major influence on Giannaris.



166 Greeks (Greek Love and Sapphic Sophistication)

[Έλληνες (Ελληνικός έρωτας και σαπφικές συνομιλίες)]



Μεγ. Βρετανία / UK 1991

Μια ματιά στον «ελληνικό έρωτα», την πραγματικότητα της ομοφυλοφιλίας στην Ελλάδα το 1991. Πρωταγωνιστές του κινήματος GLBT (Gay, Lesbian, Bisexual & Transgender) κινήματος, ή απλά άνθρωποι που είχαν το θάρρος να σταθούν μπροστά στην κάμερα και να μιλήσουν για την ζωή τους, μας δίνουν μια καθαρή εικόνα. Που δυστυχώς δεν μοιάζει να έχει αλλάξει πολύ από τότε.

(επεισόδιο του *Out on Tuesday*, σειράς του βρετανικού Channel Four)

A look at "Greek love" and the reality of homosexuality in Greece in 1991. Leaders of the GLBT (Gay, Lesbian, Bisexual & Transgender) movement or simply people who had the courage to stand in front of the camera and speak about their lives, paint us a clear portrait. And, unfortunately, things don't seem to have changed much since then.

(segment of *Out on Tuesday*, a series shot for Channel Four)

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Παραγωγή/Production:** Fulcrum TV Productions, Channel Four, Abseil Production

DVD Έγχρωμο/Color 25'

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fulcrum TV Productions, UK

T. +44 20 3326 6999

www.fulcrumtv.com



A Matter of Life and Death

167

[Ζήτημα ζωής και θανάτου]



Μεγ. Βρετανία / UK 1991

Απηχώντας με τον τίτλο του μια καθοριστική ταινία του Βρετανικού σινεμά, το *A Matter of Life and Death* καταγράφει μια εξίσου καθοριστική πραγματικότητα της βρετανικής κοινωνίας τη δεκαετία του '90: τη μάστιγα του AIDS που στοίχισε τις ζωές χιλιάδων ανθρώπων. Πώς είναι να ζεις και να πεθαίνεις από μια «μεγάλη ασθένεια με ένα μικρό όνομα»; (επεισόδιο του *Out on Tuesday*, σειράς του βρετανικού Channel Four)

Echoing the title of a definitive film in British cinema, *A Matter of Life and Death* captures an equally definitive reality of British society in the nineties: the scourge of AIDS that cost thousands of people their lives. What's it like to live and die of a "big illness with a small name"? (segment of *Out on Tuesday*, a series shot for Channel Four)

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Μουσική/Music:** John Eacott, Nicholas Bloomfield **Έρευνα/Research:** Susan Ardill, Liliane Landor **Παραγωγή/Production:** Abseil Production, Fulcrum Productions Channel Four **DVD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 20'**

Ηθοποιοί/Cast: (Voices) Adam Mars-Jones, Parimi, Greyum Pyper, (Models) Harry Easom, Martin Husk

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fulcrum TV Productions, UK
T.+44 20 3326 6999
www.fulcrumtv.com



168

Caught Looking



Μεγ. Βρετανία / UK 1991

Ένας άντρας δοκιμάζει να περιπλανηθεί στο λαβύρινθο της επιθυμίας, μέσα από την εικονική πραγματικότητα ενός virtual προγράμματος στον υπολογιστή του. Από τις δημόσιες τουαλέτες και τις «αθλητικές» φαντασιώσεις των φίφτις, έως τους κλώνους των έπις και τα σκοτεινά σοκάκια με τους ναύτες, όλη η αλφάβητος των γκέι ερωτικών φαντασιώσεων ξετυλίγεται κινηματογραφικά. Όμως ο πόθος, τι θέση έχει σ' αυτόν τον θαυμαστό(;) νέο virtual κόσμο;

A man attempts to wander through the labyrinth of desire through a virtual reality program on his computer. From public rest rooms and 50s sports fantasies to 80s clones and sailors in dark alleys, the entire alphabet of gay erotic fantasies unfolds on the screen. But what place does desire have in this brave new virtual world?

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Maya Vision Production, UK

Rebecca Dobbs

T. +44 20 7796 4842 F. +44 20 7796 2580

info@mayavisionint.com www.mayavisionint.com

Σκηνοθεσία/Direction: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris
Σενάριο-Screenplay: Paul Hallam **Φωτογραφία/Cinematography:** James Welland, Denzil Armour-Brown **Ήχος/Sound:** Martien Coucke **Μοντάζ/Editing:** William Diver, Deborah Field **Μουσική/Music:** John Eacott **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Joey Attawai **Μακιγιάζ/Make Up:** Steve Frizell **Παραγωγός/Producer:** Rebecca Dobbs **Παραγωγή/Production:** Maya Vision Production **Συμπαράγωγή/Co-production:** Channel Four **16mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 35'**

Ηθοποιοί/Cast: Luis Selwyn (ο ηδονοβλεψίας/the voyeur), Bette Bourne (αφηγητής/narrator), Derek Van Weenen (Α' άντρας στο σπιτάκι/1st man in cottage), Paul James (Ken Geary), Jonathan Kemp (Richard), Doneagh O'Leary (Mark), Grant Cottrell (Α' ναύτης/1st sailor), Johnny (Β' ναύτης/2nd sailor)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Teddy Καλύτερης Μικρού Μήκους

Ταινίας - Φεστιβάλ Βερολίνου 1991/

Teddy Award for Best Short Film - Berlin IFF 1991

Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας/

Best Short Film - Festival des Homosexualités 1991 - Belgium

ID #
288

North of Vortex

169



Σκηνοθεσία/Direction: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris
Φωτογραφία/Cinematography: James Welland **Μοντάζ/Editing:** Deborah Field
Μουσική/Music: John Eacott **Παραγωγός/Producer:** Rebecca Dobbs
Παραγωγή/Production: Maya Vision Production **Συμπαράγωγή/Co-production:** Channel Four, The Arts Council of Great Britain, C. Giannaris Films
16mm Ασπρόμαυρο/B&W 58'

Ηθοποιοί/Cast: Σταύρος Ζαλμάς (ο ποιητής)/Stavros Zalmas (the poet), Valda Drabla (Jackie), Howard Napper (ο ναύτης/the sailor)

Βραβεία/Awards:

Αργυρή πλάκα Καλύτερου Μικρού Μήκους Δράματος/
 Silver Plaque for Best Short Drama - Chicago IFF 1992

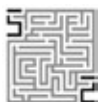
Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Maya Vision Production, UK
 Rebecca Dobbs
 T. +44 20 7796 4842
 F. +44 20 7796 2580
 info@mayavisionint.com
 www.mayavisionint.com

Μεγ. Βρετανία / UK 1991

Ένας ποιητής εγκαταλείπει τη Νέα Υόρκη και με το ανοιχτό του αμάξι κατευθύνεται δυτικά. Καθ' οδόν θα συναντήσει ένα ναύτη και μια σερβιτόρα και θα ταξιδέψουν μαζί, στο αμερικάνικο τοπίο, στα σύμβολα μιας κουλτούρας και στις μπερδεμένες διαδρομές της ερωτικής επιθυμίας.

A poet leaves New York and heads west in his convertible. On the way, he'll meet a sailor and a waitress. The three of them will travel together, through the American landscape, amid the symbols of a culture and along the convoluted paths of sexual desire.



170

Silences

[Σιωπές]

**Μεγ. Βρετανία-Ελλάδα / UK-Greece 1990**

Στην καρδιά της πόλης, η μέρα χαράζει και φωτίζει μια μαούνα που έχει εξοκείλει στην όχθη του ποταμού. Αλλά δεν υπάρχει καμία υπόσχεση αναγέννησης ή λύτρωσης. Αυτό που ξεκινά, αντίθετα, είναι ένας αμείλικτος κύκλος απομόνωσης και αβεβαιότητας· ένα εξαιρετικά συγκινητικό δράμα γεμάτο κατεσταλμένα πάθη και συγκρουόμενους πόθους. Η πόλη, φυσικά, παλεύει ενάντια στην αποσύνθεση. Πάνω από την πόλη, τυλιγμένη σ' ένα υδαρές φως, στέκεται μια μοναχική γυναίκα. Και τότε αρχίζει η φωνή: ψάχνει, κατηγορεί, γεμάτη οργή και απέχθεια για τον ίδιο της τον εαυτό, αρνείται να σιωπήσει ή να δεχτεί παρηγοριά.

In the heart of the city, day breaks over a stranded river-barge. But here is no promise of renewal or redemption. What unfolds instead is a relentless cycle of isolation and uncertainty; an intensely moving drama of submerged passions and conflicting desires. The city, of course, is in the throes of decay. Above the city, shrouded in watery light, a solitary woman stands. And then the voice begins: searching, accusing, full of fury and self-loathing, refusing to be silenced or consoled.

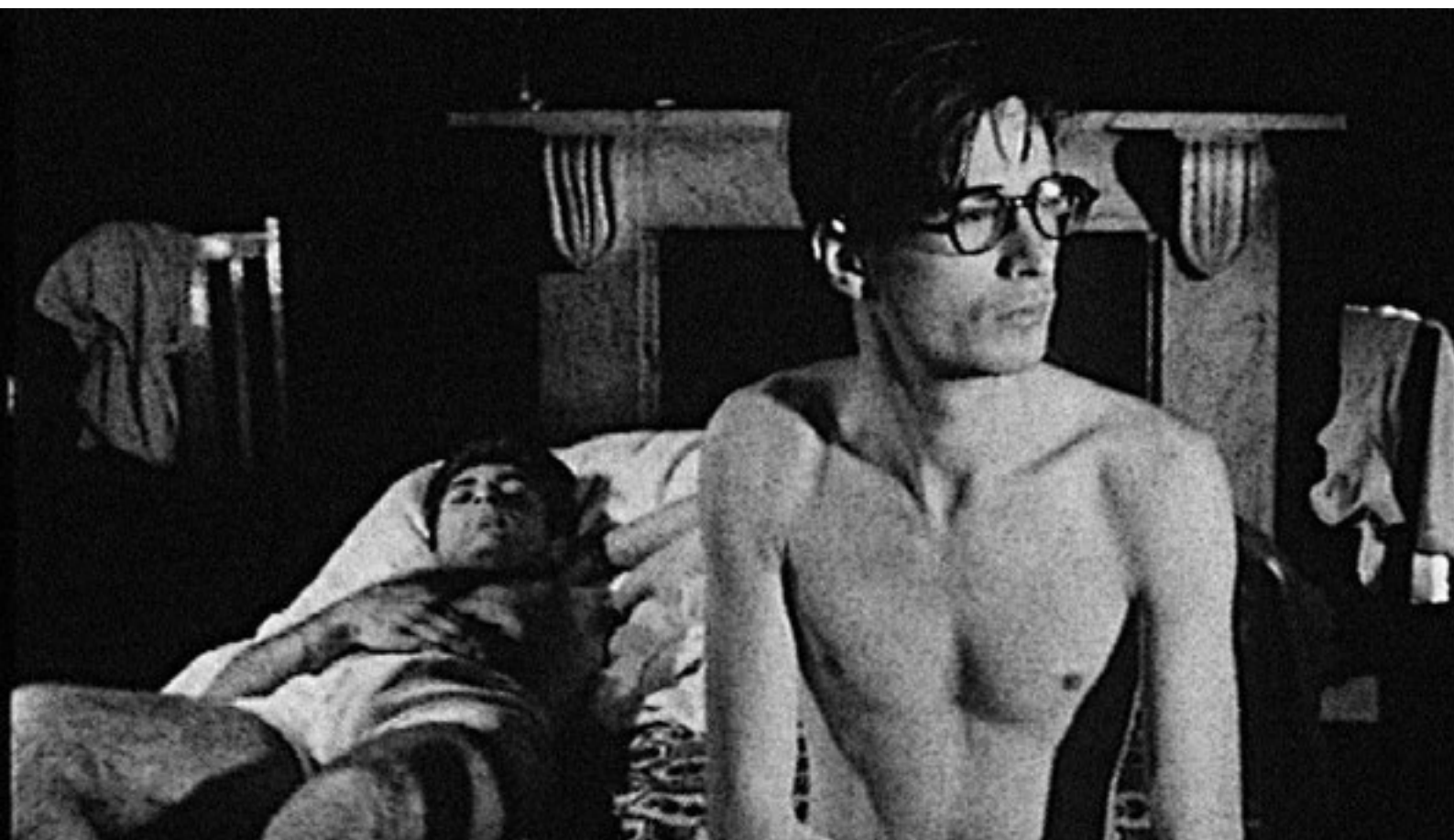
Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Φωτογραφία/Cinematography:** Duncan Reekie **Μουσική/Music:** Rupert Cole **Παραγωγή/Production:** Greater London Arts Association **Συμπαγωγή/Co-production:** Zorika Films 1990 **DVD Ασπρόμαυρο/B&W 10'**

Ηθοποιοί/Cast: Liz Rankin (γυναίκα/woman), Kevin Graal (φωνή/voice)

ID #
289

Trojans/Τρώες

171



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Φωτογραφία/Cinematography:** Duncan Reekie, James welland, Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Μοντάζ/Editing:** Phil woodward **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Patrick LeLarge **Παραγωγή/Production:** EKK/Greek Film Center **Συμπααραγωγή/Co-production:** The Arts Council of Great Britain

16mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 35'

Ηθοποιοί/Cast: Cyril Erstein (ο Καβάφης σε μεγάλη ηλικία/Cavafy as an old man), Rupert Cole (ο Καβάφης σε νεαρή ηλικία/Cavafy as a young man), Δημήτρης Στεφανιδής /Dimitris Stefanidis, Osman, Κωνσταντίνος Κεχαγιάνης/Constantinos Kehagias, Blackie, Μίλτος Λάγιος/Miltos Lagios, Harry Donnison, τα αγόρια από το Κουρδιστάν/the boys from Kurdistan (Sukru, Vakkas, Tahir, Ibrahim, Salman), Steve McLean, Hugo Owen, Maurizio Melluso, Yannis Giannaris, Rafael Penas, Σταύρος Ζαλμάς (φωνή του Καβάφη στα ελληνικά)/Stavros Zalmas (the poet's voice in Greek), Αλέξης Μπίστικας (ελληνική αφήγηση)/Alexis Bisticas (narration in Greek), Kevin Graal (φωνή του Καβάφη στα αγγλικά)/(the poet's voice in English), Mark Hammond (αγγλική αφήγηση/narration in English)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
EKK/Greek Film Center

T. +30 210 3687 500 **F.** +30 210 3648 245

Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία / Greece-UK 1990

Μια καλειδοσκοπική ματιά στη ζωή και στο έργο του ποιητή Κωνσταντίνου Καβάφη. Ιδιότυπο ντοκιμαντέρ, ελικρινής βιογραφία και μαζί συναρπαστική «μετάφραση» του κόσμου, των εμμονών, των ηδονικών αισθήσεων της ποίησης και της ζωής του, σε εικόνες και ήχους.

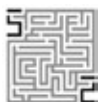
A kaleidoscopic look at the life and work of the poet Constantine Cavafy. A singular documentary, an honest biography and at the same time an exciting "translation" of the world, the obsessions, and the pleasurable sensations of his poetry and his life, in images and sounds.

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Teddy Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας - Φεστιβάλ Βερολίνου 1990/
Teddy Award for Best Short Film - Berlin IFF 1990

Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας από τη Σπουδαστική Επιτροπή και τη Διεθνή Κριτική Επιτροπή/
Best Short Film Award by the Student Jury and the International Jury - Turin IFF 1990

Καλύτερη Ασπρόμαυρη Μικρού Μήκους Ταινία/Best Black and white Short Film- Cork IFF 1990



172

Disco's Revenge

[Η εκδίκηση της ντίσκο]



Μεγ. Βρετανία / UK 1989

Φορέστε παπούτσια για χορό! Ένα ντοκιμαντέρ για τις καταβολές, την παράδοση και την επίδραση της μουσικής disco. Για το «gay γονίδιο» της, για τον πυρετό που σκόρπισε στις πίστες, για τον τρόπο που πήρε την εκδίκησή της, αποτελώντας έμπνευση για τη μουσική των ημερών μας και κερδίζοντας την αναγνώριση που της άξιζε. (επεισόδιο του *Out on Tuesday*, σειράς του βρετανικού Channel Four)

Put on your dancing shoes! A documentary about the roots, the tradition and the impact of disco music; about its "gay gene" and the fever it brought onto the dance floor; and about the way it got its revenge, by inspiring the music of the present and winning the acclaim it deserved. (segment of *Out on Tuesday*, a series shot for Channel Four)

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Έρευνα/Research:** Jon Savage **Παραγωγή/Production:** Fulcrum TV Productions, Channel Four, Abseil Production **DVD Έγχρωμο/Color 24'**

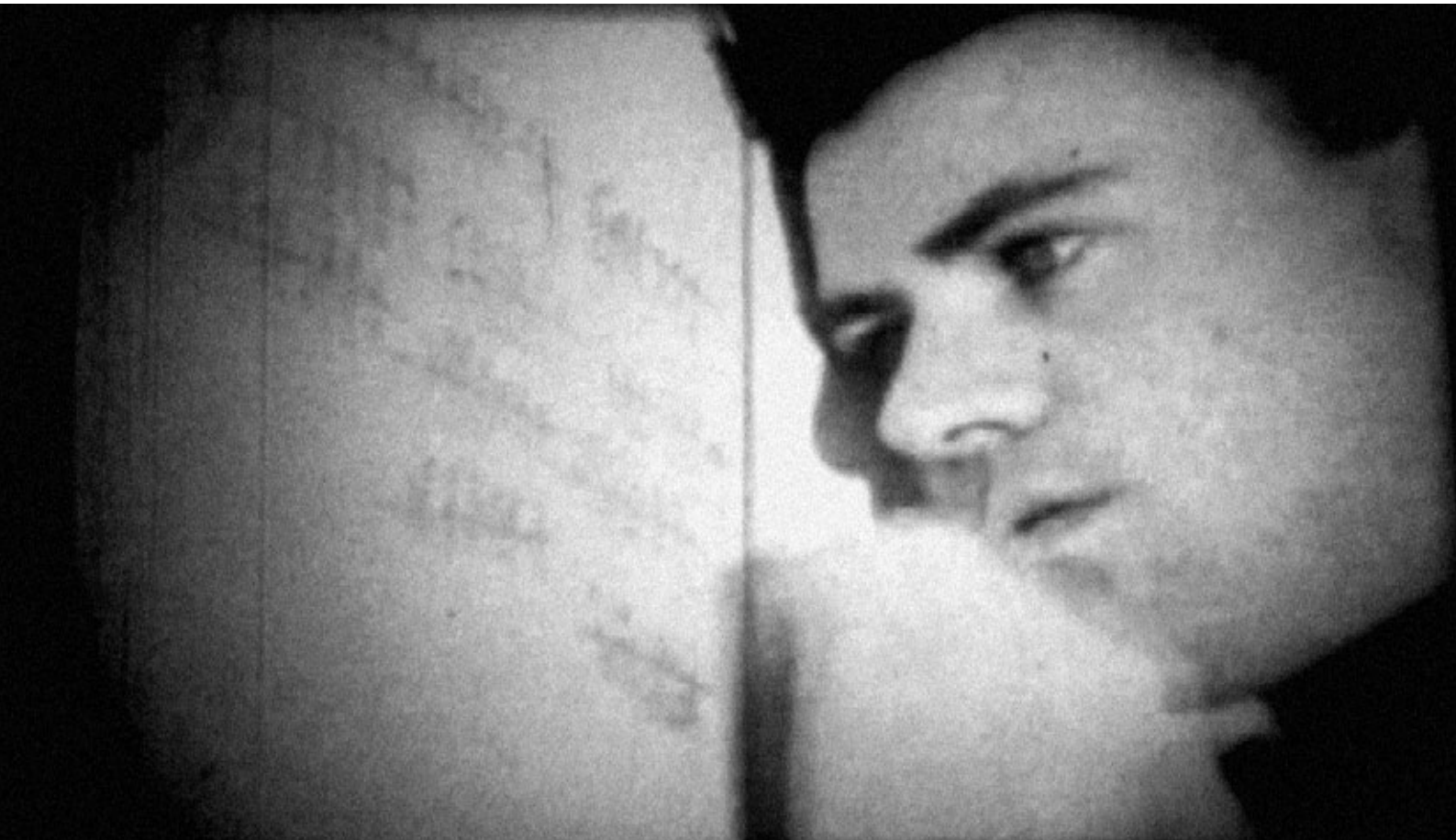
Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Fulcrum TV Productions, UK
T. +44 20 3326 6999
www.fulcrumtv.com



Jean Genet is Dead

173

[Ο Ζαν Ζενέ είναι νεκρός]



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Καλλιτεχνική διεύθυνση-Παραγωγός/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Art Direction-Producer: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Μουσική/Music:** Sally Herbert **Παραγωγή/Production:** Maya Vision Production, C. Giannaris Films
16mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 38'

Ηθοποιοί/Cast: Steven McLean, Rafael Penas

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Salzgeber & Co. Medien GmbH, Germany
T. +49 30 2852 9090
F. +49 30 2852 9099
info@salzgeber.de

Μεγ. Βρετανία-Ελλάδα / UK-Greece 1989

Ένα κολάζ εικόνων, μια μεταφορά για τον έρωτα στα χρόνια του AIDS, μια προσωπική ανάγνωση της κληρονομιάς του Ζαν Ζενέ στη γκέι κουλτούρα και την queer αισθητική. Χτισμένη σαν ψηφιδωτό εικόνων και ήχων, η ταινία φέρνει τις λέξεις του Ζενέ σε πρώτο πλάνο και τις μεταφράζει σε πλάνα που δεν εικονογραφούν το έργο του αλλά το ανασαίνουν, μας το μεταδίδουν σαν ερωτικό φιλί της ζωής.

A collage of images, a metaphor for love in the time of AIDS, a personal reading of Jean Genet's influence on gay culture and queer aesthetics. Put together like a palimpsest of images and sounds, the film brings Genet's words to the foreground and translates them into shots that do not merely illustrate his work but breathe it, resuscitating us with an erotic mouth-to-mouth.



174

America Homage: Contagion

[Αμερικάνικο αφιέρωμα: Επιδημία]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Ασπρόμαυρο/B&W 3' 1986

Ένα κολάζ από εικόνες απόλυτα αμερικάνικες, απόλυτα συμβολικές. Το τέλος ενός πολέμου, η επιδημική μετάδοση μιας νοστροπίας μέσω των εικόνων. Μόνο που εδώ αναποδογυρίζονται, τεμαχίζονται, αλλοιώνονται. Αυτό που νιώθεις κι αυτό που βλέπεις δεν συμβαδίζουν.

A collage of pictures that are absolutely American, absolutely symbolic. The end of a war, the epidemic-like spread of a mentality through images. Only here they're overturned, cut up, altered. What you feel and what you see don't go hand in hand.

Black Derek Boy

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Ασπρόμαυρο/B&W 8' 1989

Ένα αγόρι ξαπλωμένο ηδονικά σ' ένα κρεβάτι. Δυο χέρια του χαϊδεύουν την πλάτη. Μια αντανάκλαση στον καθρέφτη. Το συντακτικό της επιθυμίας. Η γλώσσα του σινεμά. Το σημείο που συναντιούνται.

A boy lies sensually on a bed. Two hands caress his back. A reflection in the mirror. The syntax of desire. The language of cinema. The point where they meet.

Blue Eyes 2

[Μπλε μάτια 2]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Έγχρωμο/Color 6' 1987

Το βλέμμα και το αντικείμενό του: Ένα ανδρικό κορμί σε μια πετσέτα στον ήλιο. Δυο μάτια τόσο μπλε όσο η θάλασσα.

The gaze and its object: A male body on a towel in the sun. Two eyes as blue as the sea.

The Blue Sea

[Η γαλάζια θαλάσσια]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Έγχρωμο/Color 2' 1986

Φιγούρες κόντρα στον ήλιο, σώματα στο χείλος του νερού. Μπλε φως. Όλα έχουν το χρώμα της θάλασσας.

Silhouettes against the sun, bodies at the edge of the water. Blue light. Everything takes on the color of the sea.

Η Ελένη παντρεύεται σήμερα

[Eleni's Funeral Day]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Έγχρωμο/Color 6'** 1979

Η Ελένη πέθανε από λευχαιμία. Κηδεύεται τη μέρα που θα έπρεπε να παντρεύεται. Στο φέρετρο φοράει νυφικό. Αντί για κόλλυβα μοιράζουν κουφέτα. Μια σύγχρονη Περσεφόνη σ' ένα μύθο πιο σπαρακτικό από οποιαδήποτε τραγωδία, σε μια ταινία συγκλονιστικά ελληνική.

Eleni died of leukemia. She's being buried on the day she should have been married. She lies in the coffin wearing her wedding dress. A modern-day Persephone in a myth more heart-rending than any ancient tragedy, in a film that is intensely Greek.

European Son: Queer Demonstration

[European Son: Queer Διαδήλωση]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Ασπρόμαυρο/B&W 12' 1988

Μια διαδήλωση στο Λονδίνο, τέλη της δεκαετίας του '80, για τα δικαιώματα της κοινότητας GLBT (Gay, Lesbian, Bisexual & Transgender). Κοντινά στα πρόσωπα, εικόνες από το πλήθος, άνθρωποι που συναντάς, χάνεις, ξαναβρίσκεις. Δύναμη και απελπισία, οργή και ελπίδα. Πάθος και συλλογικότητα. Απαίτηση και γιορτή. Υπό τους ήχους του Λου Ριντ και των Velvet Underground.

A demonstration in London, in the late eighties, in support of the GLBT (Gay, Lesbian, Bisexual & Transgender) community's rights. Close ups of faces, shots of the crowd, meeting people, losing them, finding them again. Strength and despair, rage and hope. Passion and collectivity. Demands and celebrations. To the sound of Lou Reed and the Velvet Underground.

The Kiss [Το φιλή]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Ασπρόμαυρο/B&W 5'** 1985

Δύο αγόρια φιλιούνται σε μια ταράτσα, στο ρυθμό του «The Roof is on Fire» των Rock Master Scott & the Dynamic Three. Η στέγη παίρνει φωτιά, η πόλη γύρω δεν υπάρχει. Τίποτα δεν έχει σημασία. Μόνο το φιλή τους.

Two boys are kissing on a rooftop, to the rhythm of "The Roof Is on Fire" by Rock Master Scott & the Dynamic Three. The roof catches fire, the city around them no longer exists. Nothing matters. Only their kiss.

London Garden

[Ο κήπος μου στο Λονδίνο]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris **Ασπρόμαυρο/B&W 4'** 1989

«Ένα τριαντάφυλλο είναι ένα τριαντάφυλλο είναι ένα τριαντάφυλλο», αλλά τα φυλλάμματα ενός κήπου αποκτούν μια αληθινά κινηματογραφική ποιότητα σ' αυτό το φιλμ που καταγράφει ανατρεπτικά κάτι τόσο συνηθισμένο, και το επενδύει με μια ηχητική μπάντα που κυριολεκτικά το μεταμορφώνει.

"A rose is a rose is a rose," but the foliage of a garden takes on a truly cinematic quality in this film which subversively records something so ordinary and gives it a soundtrack that literally transforms it.



America Homage: Contagion [Αμερικάνικο αφιέρωμα: Επιδημία]



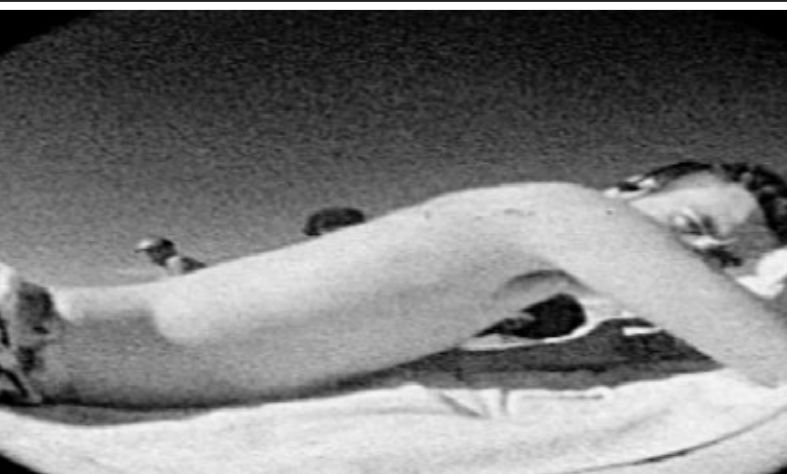
Η Ελένη παντρεύεται σήμερα [Eleni's Funeral Day]



Black Derek Boy



European Son: Queer Demonstration [European Son: Queer Διαδήλωση]



Blue Eyes 2 [Μπλε μάτια 2]



The Kiss [Το φιλί]



The Blue Sea [Η γαλάζια θαλάσσια]



London Garden [Ο κήπος μου στο Λονδίνο]



176

Maurizio Siciliano**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 7' 1989

Ένα ταξίδι με το αυτοκίνητο του Μαουρίτσιο. Ένα ταξίδι στο δωμάτιό του. Στο βλέμμα του. Στο σώμα του. Συνοδεία του «Heroin» των Velvet Underground. Γιατί, μερικά αγόρια μπορεί να είναι σαν ναρκωτικό.

A journey by car with Maurizio. A journey around his room. His gaze. His body. To the accompaniment of "Heroin" by Velvet Underground. Because, some boys can be like a drug.

Me as a Soldier**[Εγώ, φαντάρος]****Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Ασπρόμαυρο/B&W 7' 1988

Ο σκηνοθέτης στρατιώτης. Ένα τσιγάρο σε μια ταράτσα. Η Αθήνα απλώνεται γύρω του. Πολυκατοικίες, ένα δάσος από κεραίες. Στο βάθος η Ακρόπολη. Ο σκηνοθέτης κοιτάζει την κάμερα. Καπνίζει. Χαμογελά. Στραβά, όπως και το ψηλκό του.

The director as a soldier. A cigarette on a rooftop. Athens spreads out around him. Apartment blocks, a forest of antennas. In the distance, the Acropolis. The director looks into the camera. He's smoking. He smiles. Crookedly, just like his peaked cap.

Μυστράς και Γεράκι**[Mystras and Geraki]****Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Έγχρωμο/Color 8' 1991

Βυζαντινές εκκλησίες, αρχαία ερείπια, γαλάζιες αντανακλάσεις τις θάλασσας, βαθυπράσινα κυπαρίσσια, ο επιβλητικός όγκος του Ταΰγετου, η Λακωνική πεδιάδα. Ελληνικές εικόνες πλήρεις καθαρότητας και δωρικής αλήθειας.

Byzantine churches, ancient ruins, blue reflections of the sea, dark green cypress trees, the imposing mass of Mount Taygetos, the Laconian valley. Greek images filled with clarity and Doric truth.

New York Club**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Ασπρόμαυρο/B&W 7' 1981

Strobe lights, άνθρωποι στην πίστα, go-go boys, σκιές που χορεύουν. Μια νύχτα σ' ένα κλαμπ της Νέας Υόρκης. Όχι στα συνηθισμένα καρέ, όχι η συνηθισμένη μουσική, όχι με τη συνηθισμένη ματιά.

Strobe lights, people on the dance floor, go-go boys, dancing shadows. One night in a New York club. Not the usual frames, not the usual music, not the usual way of seeing.

Rock Globe, Rock Globe I, Rock Globe III**[Πέτρινη υδρόγειος, Πέτρινη υδρόγειος I, Πέτρινη υδρόγειος III]****Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 3', 3', 1' 1986

Ένα πέτρινο μονοπάτι, άνθρωποι. Ένας βράχος, σαν μια πέτρινη υδρόγειος. Σχεδόν στριφογυρίζει. Λίγα βήματα. Επανάληψη. (Ταινία σε 3 μέρη.)

A stone path, people. A rock, like a stone globe. Almost rotating. A few steps. Repetition. (A 3-part film.)

Spin Me Round**[Στροβιλισμός]****Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Ασπρόμαυρο/B&W 3' 1985

Όλα γυρίζουν. Αχτίδες φωτός, ο σκηνοθέτης στροβιλίζεται. Το «Inertia Creeps» των Massive Attack ορίζει την δύναμη που τον σπρώχνει.

Everything is spinning. Rays of light, the director is spinning. "Inertia Creeps" by Massive Attack defines the force that pushes him.

You Ripped It Out of Me:**Eduardo I Love you****[Βγαλμένο από μέσα μου:****Εντουάρντο σ' αγαπώ]****Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**

Κωνσταντίνος Γιάνναρης/Constantine Giannaris

Ασπρόμαυρο/B&W 4' 1986

Ο Ντερκ Μπόγκαρντ βιώνει το δράμα των απαγορευμένων συναισθημάτων του στο *Victim* του Basil Dearden, μα σαν αντίστιξη, τα αγόρια στην παραλία σερφάρουν δίχως ενοχές στα κύματα. Και οι Yello δεν ντρέπονται να το πουν: «I Love You».

Dirk Bogarde is experiencing the drama of forbidden feelings in Basil Dearden's *Victim*, but as a counterpoint, the boys on the beach are guiltlessly surfing the waves. And Yello aren't ashamed to say it: "I Love You".



Maurizio Siciliano



Me as a Soldier [Εγώ, φαντάρος]



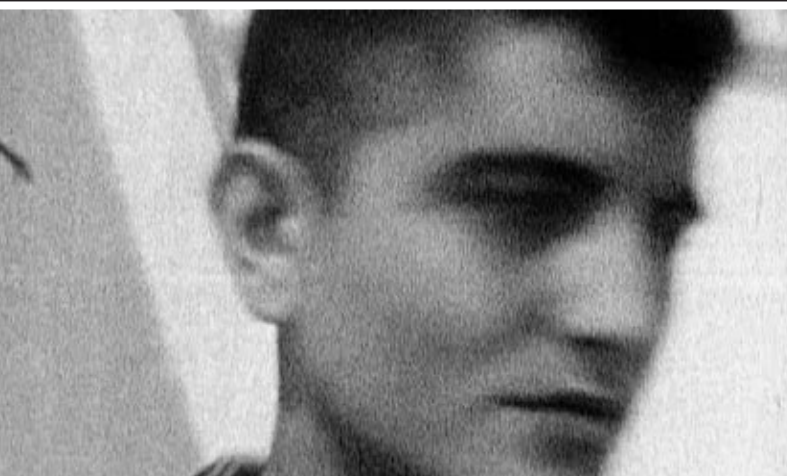
Μυστράς και Γεράκι [Mystras and Geraki]



New York Club



Rock Globe, Rock Globe I, Rock Globe III [Πέτρινη υδρόγειος, Πέτρινη υδρόγειος I, Πέτρινη υδρόγειος III]



Spin Me Round [Στροβιλισμός]



You Ripped It Out of Me: Eduardo I Love you [Βγαλμένο από μέσα μου: Εντουάρντο σ'αγαπώ]



Θραύσματα/Fragments

Πειράματα με την κάμερα, κινηματογραφημένα «ημερολόγια», μικρές στιγμές αλήθειας καταγεγραμμένες σε φιλμ. Ο Κωνσταντίνος Γιάνναρης χρησιμοποιεί το φακό σαν ένα καθαρό, εστιασμένο «τρίτο μάτι», βλέποντας μέσα από εκεί πράγματα στην καθημερινή ζωή, που μια απλή ματιά θα προσπερνούσε. Αυτό το υλικό, απρόβλητο μέχρι τώρα, επεξεργάστηκε από τον ίδιο και οργανώθηκε σε μια συλλογή από μικρού μήκους ταινίες που συνοδεύουν την παρουσίαση του «επίσημου» έργου του, φωτίζοντας μια διαφορετική, αλλά εξίσου συναρπαστική πλευρά της δουλειάς του.

Experiments with the camera, filmed "journals", small moments of truth documented on celluloid. Constantine Giannaris uses the camera like a clear, focused "third eye", through which he sees everyday things that a cursory glance would miss. This, never-before-screened, material was edited by Giannaris and organized into a collection of short films that will accompany the presentation of his "official" oeuvre, shedding light on a different, but equally fascinating aspect of his work.

Πατρίδα [Homeland]

Ασπρόμαυρο-Εγχρωμο/B&W-Color 1993

Αρχαίες πέτρες αστράφτουν στο φως, μισοκρυμμένες ανάμεσα στα χόρτα. Ψιμα φρούτα γεμάτα χυμούς, σκιερά δέντρα, αγκαθερές φραγκοσυκιές. Η δωρική κοψιά της Μάνης, η αγκαλιά της θάλασσας. Η αυλή του σπιτιού, οι γείτονες, τα περιβόλια, οι καλοκαιρινές σκιές, το χώμα, ο ήλιος. Όλα περιγράφουν κάτι τόσο μεγάλο, που μπορείς να το δεις μόνο αποσπασματικά.

Ancient stones sparkle in the sun, half-hidden in the tall grass. Luscious fruit, shady trees, thriving prickly pear cacti. The Doric profile of the Mani, the embrace of the sea. The courtyard, the neighbors, the orchards, the summer shadows, the earth, the sun. It all describes something so big that you can only see it in fragments.

Δωμάτια [Rooms]

Ασπρόμαυρο/B&W 1994

«Ραντεβού στην Αθήνα». Αγόρια σε φτηνά ξενοδοχεία, ποζάρουν, χαμογελούν, γδύνονται, ξαπλώνουν, κοιτούν διαπεραστικά την κάμερα. Το χιούμορ αφοπλίζει την ηδονοβλεπτική διάθεση, αλλά ο ερωτισμός παραμένει: Ωμός, καθαρός, απροσδόκητα αθώος. "Meet me in Athens." Boys in cheap hotels, posing, smiling, undressing, reclining, staring back at the camera. A sense of humor disarms any voyeuristic mood, but a sense of eroticism remains: raw, pure, unexpectedly innocent.

Αίγυπτος [Egypt] **Ασπρόμαυρο/B&W 1996**

Πυραμίδες, Νείλος, έρημος. Άχρονα σύμβολα μιας κουλτούρας, μαγικές εικόνες που μοσχομυρίζουν ιστορία, μύθους, αναφορές. Και μαζί, άνθρωποι, σύγχρονες πόλεις, ένας κόσμος σε κίνηση. Μια ζωντανή αντίφαση, σ' ένα λυρικό ποιητικό ταξίδι.

Pyramids, the Nile, the desert. Timeless symbols of a culture, magical images fragment with history, myths, references. And alongside them people, modern cities, a world in motion. A living contradiction, a lyrical, poetic journey.

Ιεροσόλυμα [Jerusalem]

Ασπρόμαυρο-Εγχρωμο/B&W-Color 1999

Μια μετωπική σύγκρουση θρησκειών, νοοτροπιών, ανθρώπων. Προσκύνημα και συρματοπλέγματα, κατάνυξη και αμέτρητοι τουρίστες. Μια какоφωνία ήχων, ένα θρησκευτικό καζάνι που σιγοβράζει, εικόνες που σε ζαλίζουν σαν επαναληπτική ψαλμωδία.

A head-on collision between religions, mentalities, people. A pilgrimage amid barbed wire; reverence and countless tourists. A cacophony of sounds, a religious seething cauldron, images that make you dizzy, like a repetitive chant.

America I **Ασπρόμαυρο/B&W 1990**

Ταξίδι με αυτοκίνητο στους δρόμους της μέσα Αμερικής. Νταλικές, ανοιχτός ορίζοντας, ξεσκέπαστα αμάξια, η άσφαλτος που τρέχει. Μια απόλυτα αμερικάνικη εμπειρία. Ένα ταξίδι αληθινά κινηματογραφικό.

A road trip through inner America. Sixteen-wheelers, an open horizon, convertibles, the asphalt rushing by. The ultimate American experience. A truly cinematic journey.

Αλβανία

[Albania]

Ασπρόμαυρο-Εγχρωμο/B&W-Color 2004

Βρώμικοι δρόμοι, αμέτρητα τούβλα, κτήρια που υψώνονται ασταμάτητα. Μια χώρα που χτίζεται από την αρχή. Τα πρόσωπα των ανθρώπων –αυτών που είναι ακόμη εκεί– αντανάκλαση των όσων λείπουν. Ένας γειτονικός τόπος που παραμένει άγνωστος και ανεξερεύνητος.

Streets covered with trash, countless bricks, buildings that keep springing up. A country being built from scratch. People's faces – the people that are still there – reflecting the faces of those who are absent. A neighboring land that remains alien and unexplored.

Andreu in Paris

[Ομόνοια]

Ασπρόμαυρο-Εγχρωμο/B&W-Color 1993

Από τα βουνά της Ρουμανίας στα στενά της Ομόνοιας. Ο Αντρέου περιπλανιέται στην πλατεία, σε μια πόλη μέσα στην πόλη. Στην αληθινή καρδιά της Αθήνας. Στο φως και στο σκοτάδι. Στα βλέμματα των άλλων. Στο φακό της κάμερας.

From the mountains of Romania to the narrow streets around Omonia Square. Andreu wanders around the square – a city within the city. Wandering. In the real heart of Athens. In the light and darkness. In the gaze of others. In the lens of the camera.

Βομβαρδισμός

[Bombardment]

Ασπρόμαυρο-Εγχρωμο/B&W-Color 1999

Ένα δάσος από κεραίες. Καρφώνονται στο μάτι. Γρατζουνάνε τον ουρανό. Πάνω απ' τις ταράτσες – ελικόπτερα, πολεμικά αεροπλάνα. Μέρα εθνικής εορτής. Στρατιωτική παρέλαση. Θα μπορούσε να είναι πόλεμος. Βομβαρδισμός.

A forest of TV antennas. They poke you in the eye. They scratch the sky. Above the rooftops – helicopters and fighter planes. It's Greek national day. There's a military parade. It could be war. Bombardment.

Μονεμβασιά [Monemvasia]

Έγχρωμο/Color 2004

Μια πολιτεία σαν αχινός. Σαν φραγκόσυκο. Κλειστή, αποκλεισμένη. Περικυκλωμένη από τείχη. Ένας βράχος στη θάλασσα. Ένα νησί στο χρόνο. Αν σου ανοιχτεί, αν σε αφήσει να μπεις, οι εικόνες θα είναι όλο σάρκα. Θες να τις γευτείς, να τις καταβροχθίσεις.

A town like a sea urchin. Like a prickly pear. Closed, blocked off. Surrounded by walls. A rock in the sea. An island in time. If it opens up to you, if it lets you come in, then the images will be full of flesh. You'll want to taste them. You'll want to devour them.



Πατρίδα [Homeland]



Αλβανία [Albania]



Δωμάτια [Rooms]



Andreu in Paris [Ομόνοια]



Αίγυπτος [Egypt]



Βομβαρδισμός [Bombardment]



Ιερουσόλυμα [Jerusalem]



America I



Μονεμβασιά [Monemvasia]



180

Λονδίνο

[London]

Ασπρόμαυρο/B&W 1995

Αστυνομικοί και τουρίστες, δρόμοι και αυτοκίνητα. Στενά δωμάτια, μεγάλες πλατείες. Το ποτάμι που το διασχίζει. Ψηλά κτήρια, σύμβολα οικονομικής δόξας, άνθρωποι στα πεζοδρόμια παραδομένοι σε μια καθημερινότητα δίχως αίγλη. Μια πόλη σαν κυψέλη, γεμάτη ζωή, ευκαιρίες, ιστορίες, αδιέξοδα.

Policemen and tourists, streets and cars. Narrow rooms, large city squares. The river that runs through it. Tall buildings, symbols of financial glory, people on sidewalks who have surrendered to an everyday life without glamour. A city like a beehive, filled with life, opportunities, stories, dead ends.

Αμοργός

[Amorgos]

Έγχρωμο/Color 2003

Θάλασσα και πέτρα. Λευκό και γαλάζιο. Μοναστήρια γαντζωμένα στον βράχο. Περιπλάνηση σε μια Ελλάδα που ζει έξω από το χρόνο, ερήμην της ματιάς των καλοκαιρινών επισκεπτών.

Sea and stone. White and blue. Monasteries perched on rocks. Wandering through a Greece that lives outside time, oblivious to the gaze of summer visitors.

America II

Έγχρωμο/Color 2008

Κινηματογραφημένη ξανά και ξανά. Εικόνες τυπωμένες στο ασυνείδητο. Το «μεγάλο μήλο», «η πόλη που ποτέ δεν κοιμάται», τόσες ταινίες. Μπορείς να δεις τη Νέα Υόρκη με καινούργια μάτια; Μπορείς να δεις πίσω από την επιφάνειά της;

Filmed again and again. Images imprinted on the subconscious. The Big Apple, "the city that never sleeps", so many films. Can you look at New York with fresh eyes? Can you see behind its surface?

Barcelonetta

Έγχρωμο/Color 1990

Παλιά λουτρά, στη Βαρκελώνη, φαντάσματα ενός παρελθόντος: θύματα της προόδου, της αλλαγής του τόπου. Τώρα πια υπάρχουν μόνο σαν εικόνες. Σαν μνήμες για όλους τους μοναχικούς άντρες που κάποτε τριγύριζαν εκεί.

Old baths, in Barcelona, ghosts of a past; victims of progress, of the changes of the land. They only survive as pictures. As memories for all those lonely men who once frequented them.

Thai Box

Έγχρωμο/Color 2006

Αγόρια στο ρινγκ σ' ένα γυμναστήριο της Ταϊλάνδης. Η σωματική βία σαν θρησκευτική ιεροτελεστία. Ένα άθλημα του κορμιού που περισσότερο από δυνατά μέλη, απαιτεί δυνατό μυαλό. Μια χορογραφία ιδρώτα, έντασης, αίματος.

Boys in a boxing ring in a Thai gym. Physical violence as religious ritual. A sport that demands not so much powerful limbs, but a powerful mind. A choreography of sweat, tension, and blood.

Γρηγόρης

[Grigoris]

Έγχρωμο/Color 1998

Στην Ομόνοια. Κοιτάζει την κάμερα με περιέργεια. «Με τι ασχολείσαι;». Ο Γρηγόρης δουλεύει σε γραφείο κηδεϊών και βλέπει το θάνατο με διαφορετικό τρόπο απ' ό,τι εσείς. Δουλειά να υπάρχει...

Omonia Square. He looks at the camera inquisitively. "What do you do?" Grigoris works at a funeral parlor and sees death differently than you do. Business is business...

Ζωή και θάνατος στο αθηναϊκό μετρό

[Life and Death in the Athens Metro]

Έγχρωμο/Color 2010

Στην αποβάθρα, ένας άντρας στο παγκάκι σφίγγει το στήθος του. Γύρω του συνεπιβάτες, υπάλληλοι του μετρό προσπαθούν να βοηθήσουν, ή απλά κοιτάζουν σαν χαμένοι. Ο συρμός φεύγει, το πλάνο σβήνει. Θα ζήσει; Θα πεθάνει;

On the platform, a man is sitting on a bench, clutching his chest. Around him fellow commuters and subway employees are trying to help or just look dazed. The train starts to move. Fade out. Will he live? Will he die?

Οδός Πειραιώς

[Pireos Street]

Έγχρωμο/Color 2010

Στο βάθος του κάδρου, προσπαθεί να σταθεί. Πέφτει. Σηκώνεται. Ξαναπέφτει. Τα ρούχα γλιστρούν από το σώμα του. Τα ανασκάνει. Παραπαίει. Μεταξύ ζωής και θανάτου. Μια εικόνα σοκαριστικά καθημερινή.

In the distance, he tries to stand. He falls. He gets up. He falls down again. The clothes slip off his body. He pulls them up. He falters. Between life and death. A picture which is shockingly ubiquitous.

Ανάγνωση σεναρίου

[The Reading]

Έγχρωμο/Color 1998

Οι νεαροί πρωταγωνιστές του *Από την άκρη της πόλης* διαβάζουν για πρώτη φορά το σενάριο της ταινίας. Κάτι από τις ζωές τους είναι εκεί, πίσω απ' τις γραμμές, παγιδευμένο στις σελίδες.

The young protagonists of *From the Edge of the City* read the screenplay for the first time. Something of their lives is there, between the lines, trapped among the pages.

Τα δάκρυα του εκσκαφέα

[Tears of the Excavator]

Ασπρόμαυρο/B&W 1990

Μια επίσκεψη στη Ρώμη, μια βόλτα στην παραλία της Οστια. Στους τόπους που έζησε και πέθανε ο Πιερ Πάολο Παζολίνι. Η ανάσα του εμπνέει τις εικόνες της ταινίας: οι λέξεις της ποίησής του, τις επενδύουν ιδανικά.

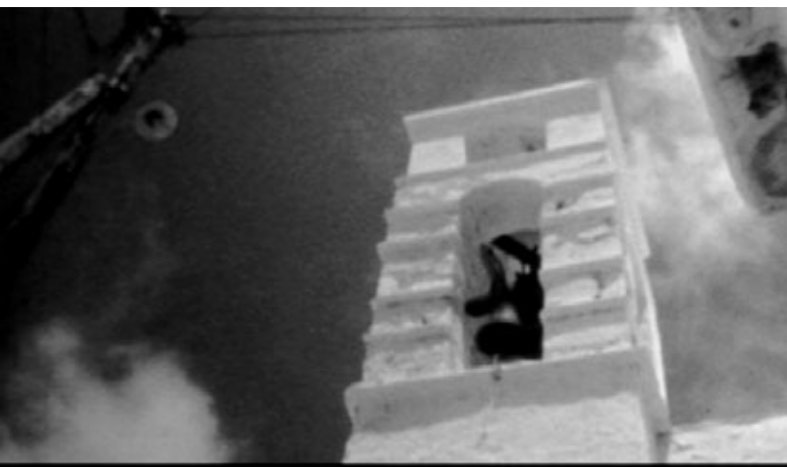
A visit to Rome, a walk along the beach at Ostia. Wandering through the places where Pier Paolo Pasolini lived and died. His breath inspires the film's images; the words of his poetry are the ideal commentary.



Λονδίνο [London]



Γρηγόρης [Grigoris]



Αμοργός [Amorgos]



Ζωή και θάνατος στο αθηναϊκό μετρό [Life and Death in the Athens Metro]



America II



Οδός Πειραιώς [Pireos Street]



Barcelonetta



Ανάγνωση σεναρίου [The Reading]

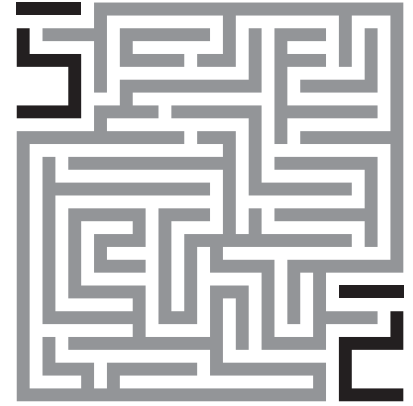


Thai Box



Τα δάκρυα του εκσκαφέα [Tears of the Excavator]





Βραβευμένες ταινίες μικρού μήκους Award-winning Short Films

**Βραβευμένες ελληνικές ταινίες μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2011
Award-Winning Greek Films of the 2011 Short Film Festival in Drama**

**Βραβευμένες ελληνικές ψηφιακές ταινίες
μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2011 – Digi2011
Greek Award-Winning Digital Films of the 2011
Short Film Festival in Drama – Digi2011**

**Βραβευμένες ταινίες μικρού μήκους Διεθνούς Φεστιβάλ Δράμας 2011
Award-Winning Films of the 2011 International Short Film Festival in Drama**



Βραβευμένες ελληνικές ταινίες μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2011 Award-Winning Greek Films of the 2011 Short Film Festival in Drama



Pistoma

[Πίστομα / Face Down]

Ένας άντρας επιστρέφει στην πατρίδα του μετά από καιρό. Στο σχεδόν εγκαταλειμμένο, ερειπωμένο χωριό του βρίσκει τη γυναίκα του με ένα παιδί που δεν είναι δικό του. Σ' αυτόν τον κόσμο, ένας ανεπιθύμητος έχει μόνο το έγκλημα σαν μέσο για ν' αποκαταστήσει την τάξη.

A man returns to his homeland after a long time. In his almost deserted, desolate village, he finds his wife with a child whose father is someone else. In this world, the only way for one who is unwelcome to restore order is to commit a crime.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιώργος Φουρτούνης/Yorgos Fourtounis **Μοντάζ/Editing:** Albert Chinaski **Φωτογραφία/Cinematography:** Πέτρος Γκίκας/Petros Ghikas **Ήχος/Sound:** Clemens Endreβ **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Κία Μπούσκα/Kia Bouska, Καλλιόπη Ανδρεάδη/Kalliopi Andreadi **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Φουρτούνης/Yorgos Fourtounis fourtouniss@yahoo.gr **35mm Έγχρωμο/Color 18'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Γιώργος Συμεωνίδης/Yorgos Symeonidis, Ελένη Βεργέτη/Eleni Vergeti

Βραβεία/Awards:
1ο Βραβείο Μυθοπλασίας/1st Prize for Best Fiction Film

Γιώργος Φουρτούνης / Yorgos Fourtounis

Γεννήθηκε το 1984 στη Ρόδο. Παράλληλα με τις σπουδές του στη Φιλοσοφική Σχολή Αθηνών φοίτησε στο τμήμα σκηνοθεσίας του ΙΕΚ ΑΚΜη. Από το 2005 συμμετέχει ως σεναριογράφος, βοηθός σκηνοθέτης και μοντέρ σε μικρούς μήκους ταινίες. Έχει σκηνοθετήσει δύο μικρού μήκους ταινίες.

He was born in Rhodes in 1984. In parallel to his studies at the School of Philosophy of the University of Athens he attended the Department of Film Direction of the AKMI Institute of Vocational Training. Since 2005 he has worked on short films as a scriptwriter, assistant director and editor. He has directed two short films.

Ο babas μου, ο Lenin ke ο Freddy

[Ο μπαμπάς μου, ο Λένιν και ο Φρέντυ / Daddy, Lenin and Freddy]

Η μικρή τρώει «Σερενάτα», ο μπαμπάς της φεύγει ταξίδι για δουλειές, η μαμά κάνει περμανάντ, η αδελφή της κλείνεται με τις ώρες στο μπάνιο, ο Λένιν παραμονεύει πάνω στο άδειο γραφείο του μπαμπά, και στο βίντεο του Ντίνου παίζει συνέχεια ο Φρέντυ.

The little girl is eating a chocolate snack, her dad is leaving on a business trip, her mum is having a perm, her sister is spending hours in the bathroom, Lenin is lurking on dad's empty desk and Freddy constantly appears on Dinos's VCR.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ρηνώ Δραγασάκη/Rinio Dragasaki **Μοντάζ/Editing:** Πάνος Βουτσάρης/Panos Voutsaras **Φωτογραφία/Cinematography:** Χρήστος Καραμάνης/Christos Karamanis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanellouopoulos **Μουσική/Music:** Felizol **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Πηνελόπη Βαλιτή/Pinelopi Valti **Κουστούμια/Costumes:** Άλκηστις Μάμαλη/Alkistis Mamali **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA mdeliotzakis@ert.gr & Guanaco, Ελίνα Ψύκου/Elina Psykou reklats@hotmail.com **35mm Έγχρωμο/Color 20'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Αύρα Βορδοναράκη/Anra Vordonaraki, Γιάννης Τσορτέκης/Yannis Tsortekis, Κλειώ Παπατζανάκη-Χρυσοβέργη/Cleo Papatzanaki-Chrysovergi, Φωτεινή Κοντουδάκη/Fotini Kontoudaki, Ανδρέας Μαριανός/Andreas Marianos, Θανάσης Δόβρης/Thanassis Dovris

Βραβεία/Awards: 2ο Βραβείο Μυθοπλασίας/2nd Prize for Best Fiction Film
Τιμητική Διάκριση Σκηνικών και Κουστουμιών/Honorary Distinction for Best Sets & Costumes

Ρηνώ Δραγασάκη / Rinio Dragasaki

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1980. Σπούδασε σκηνοθεσία στην Ελλάδα και εξειδικεύτηκε στο ντοκιμαντέρ στην Βαρκελώνη. Έχει δουλέψει στον κινηματογράφο και στην τηλεόραση ως βοηθός σκηνοθέτης και μοντέζ. Το 2008, μαζί με άλλους σκηνοθέτες, συν-ίδρυσε την εταιρεία παραγωγής Guanaco.

She was born in Athens in 1980. She studied Film Direction in Greece and she specialized in the documentary in Barcelona. She has worked in cinema and television as an assistant director and editor. In 2008, together with several other directors, she co-founded Guanaco production company.





Make up

185

Περιγραφή μιας σύντομης συνάντησης στο αστικό τοπίο του ανατολικού Λονδίνου. Η Μελανία, μακιγιάζ που πλησιάζει τα 30, και ο Άλεξ, κοινωνικός ανθρωπολόγος λίγο πριν από τα 40, γνωρίζονται ένα βράδυ κάτω από κάποιες σκαλωσιές. Περιπλανώνται για λίγη ώρα στους δρόμους, αλλάζοντας θέσεις σ' ένα παιχνίδι εξελιγμένης δυναμικής, και τελικά βρίσκονται στα στενά όρια ενός –γεμάτο υγρασία– σαλονιού, όπου κάτι πρέπει να συμβεί. Ή ίσως και όχι. Είναι μια ταινία για τις μικρές χειρονομίες μεγάλης σημασίας και τη σιωπή που προηγείται μιας νέας αρχής.

A brief encounter set in the urban landscape of East London. Melanie, a make-up artist in her late twenties, and Alex, a social anthropologist in his late thirties, cross paths one night under the scaffolds. They stroll in the streets for a while, shifting positions in a play of dynamics and eventually find themselves in the confines of a damp living room, where something must happen. Or maybe not. This is a short film about miniature gestures blown up and the silence which precedes a new beginning.

Χρήστος Μασσαλάς / Christos Massalas

Γεννήθηκε στα Ιωάννινα το 1986. Σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο Κίνγκστον της Αγγλίας και έλαβε Μάστερ στη σκηνοθεσία από το London Film School. Υπήρξε υπότροφος του Ακαδημαϊκού Κέντρου Κινηματογράφου του Βελιγραδίου. Οι μικρού μήκους ταινίες του έχουν προβληθεί σε διάφορα φεστιβάλ στην Ευρώπη.

He was born in Ioannina, Greece in 1986. He has a BA (Hons) in Film Studies from Kingston University and a Master's in Filmmaking from the London Film School. He was awarded an Artist's Residency at the Academic Film Center of Belgrade. His short films have screened at various international festivals around Europe.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Χρήστος Μασσαλάς/Christos Massalas **Φωτογραφία/Cinematography:** Θεοφανώ Πιτσιλλίδου/Theofano Pitsillidou **Ήχος/Sound:** Νίκος Νικολαΐος/Nikos Nikolaleos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nicola Dietmann **Παραγωγή/Production:** Strawberry Corpse Ltd Ιωάννα Καραβέλα/Ioanna Karavela, ioannakaravela@yahoo.co.uk **35mm Έγχρωμο/Color 20'** Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/Greece-UK 2011

Ηθοποιοί/Cast: Anna Brook, Jonathan Pembroke

Βραβεία/Awards: Βραβείο «Σωκράτης Δημητριάδης» καλύτερης ταινίας της κατηγορίας «Έλληνες του κόσμου»/"Sokratis Dimitriadis" Award for the "Greeks of the world" category

Ο Παντελής και ο Νικόλας. Ο Ανέστης. Περπατούν.

Pantelis and Nicolas. Anestis. They walk.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanellopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Αλέξης Πηλός/Alexis Pilos **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Τόλιος/Dimitris Tolios **Ήχος/Sound:** Νίκος Νικολαΐος/Nikos Nikolaleos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Μάχη Αρβανίτη/Mahi Arvaniti **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA mdeliotzakis@ert.gr & Ελίνα Ψύκου/Elina Psikou reklats@hotmail.com **35mm Έγχρωμο/Color 18'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Στάθης Αποστόλου/Stathis Apostolou, Θάνος Περιστέρης/Thanos Peristeris

Βραβεία/Awards: Βραβείο «Τώνια Μαρκετάκη» Καλύτερης Ταινίας Κοινωνικού Προβληματισμού/"Tonía Marketaki" Award for Best Film with a Social Context

Δημήτρης Κανελλόπουλος / Dimitris Kanellopoulos

Γεννήθηκε στην Αρκαδία. Σπούδασε εικονοληψία, εργάζεται ως ηχοληπτής, γράφει σενάρια και έχει σκηνοθετήσει τέσσερις μικρού μήκους ταινίες.

He was born in the region of Arcadia in Greece. He studied camerawork, works as a sound engineer, writes scripts and has directed four short films.

Ghia sou Anesti

[Γεια σου Ανέστη / Farewell Anestis]





186

If You Have No Place to Cry

Σκηνοθεσία/Direction: Αριστοτέλης Μαραγκός/Aristotelis Marangos **Σενάριο/Screenplay:** Αριστοτέλης Μαραγκός/Aristotelis Marangos, Tom Floyd **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Robin Swailles **Ήχος/Sound:** Twan da Silva **Μουσική/Music:** Μάτα Κούρτη/Mata Kourti, Γιάννης Κουτίς/Yannis Koutis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Stephanie Trainer **Παραγωγή/Production:** London Film School, Nelly Saad, info@lfs.org.uk
35mm Ασπρόμαυρο/B&W 12' Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/Greece-UK 2010

Ηθοποιοί/Cast: Francis Magee, Zac Fox, Oleg Dzubrailov, Jurgen Schwarz, Ian Prosser, DK Ugonna, Christopher Slater, Benjamin Peters

Βραβεία/Awards: Ειδικό Βραβείο Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη «Ντίνος Κατουριδής»/"Dinos Katsouridis" Special Award for Best Newcomer Director

Αριστοτέλης Μαραγκός / Aristotelis Marangos

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1985. Αποφοίτησε από τη Σχολή Αρχιτεκτόνων του ΕΜΠ και αποφάσισε να συνεχίσει τις σπουδές του στη σκηνοθεσία στο London Film School. Εργάζεται ως σκηνοθέτης και σκηνογράφος σε ταινίες μικρού μήκους και ντοκιμαντέρ, προετοιμάζοντας την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Athens in 1985. He graduated from the School of Architecture of the National Technical University of Athens before continuing his studies in Film Direction at the London Film School. He works as a director and set designer on short films and documentaries, while at the same time preparing his first feature film.



Μια ομάδα ψαράδων αποφασίζει να δώσει το βάπτισμα του πυρός στον νεαρότερο, μέσω μιας πρωτότυπης αφήγησης. Του αφηγούνται την ιστορία της Μαρίας Αντόνια, μιας παχύσαρκης γυναίκας που θα τον βοηθήσει ν' ανακαλύψει τη σεξουαλικότητά του.

A group of fishermen decide to initiate their youngest one through a different kind of storytelling. They tell him the story of Mama Antonia, an obese woman who will guide him through his sexuality.

Kinita stihia

[Κινητά στοιχεία / Handset Type]

Αρχές του 1982. Το σύστημα γραφής της ελληνικής γλώσσας αλλάζει από πολυτονικό σε μονοτονικό. Είναι η εποχή που η τεχνολογία αρχίζει να εισέρχεται ευρέως στο χώρο της τυπογραφίας έναντι της στοιχειοθεσίας κινητών στοιχείων. Η σύγκρουση αυτών των δύο κόσμων ωθεί τους χαρακτήρες της ταινίας να ξεπεράσουν τους εαυτούς τους και θα προκαλέσει απρόοιμες εξελίξεις.

Early 1982. The writing system of the Greek language changes from polytonic to monotonic. It is an era when technology starts to be widely introduced in printing at the expense of handset type. The clash of these two different worlds leads the characters of the film to exceed their personal limits and brings about unforeseen developments.

Σκηνοθεσία/Direction: Ανδρέας Σιαδήμας/Andreas Siadimas **Σενάριο/Screenplay:** Χρήστος Γούσιος/Christos Goussios **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/Dimitris Theodoropoulos **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Καραμπέλας/Yannis Karambelas **Ήχος/Sound:** Στέλιος Κουπετώρης/Stelios Koupetoris **Μουσική/Music:** The Prefabricated Quartet **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Λίζα Ψωμιάδου/Liza Psomiadiou **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA, mdlilotzakis@ert.gr & Dangerous Productions, Fractal Productions, Αστέριος Χ. Γούσιος & ΣΙΑ ΟΕ/Asterios Ch. Gousios & Partners, 2/35 ΑΕ/2/35 SA **35mm Έγχρωμο/Color 17'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Φούλης Μπουντούρογλου/Foulis Boudourogliou, Αλέξανδρος Τσακίρης/Alexandros Tsakiris, Γιάννης Καραούλης/Yannis Karaoulis, Γιάννης Ζουγανέλης/Yannis Zouganelis

Βραβεία/Awards: Τιμητική Διάκριση Φωτογραφίας και Ήχου/Honorary Distinction for Best Cinematography & Sound, Βραβείο Πανελληνίας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου/Greek Association of Film Critics Award

Ανδρέας Σιαδήμας / Andreas Siadimas

Έχει συνεργαστεί με ελληνικές και ξένες εταιρίες παραγωγής σε πλήθος τηλεοπτικών εκπομπών ταξιδιωτικού χαρακτήρα, ντοκιμαντέρ και διαφημιστικών σποτ τα τελευταία δέκα χρόνια. Το 2005 ίδρυσε την εταιρεία παραγωγής Dangerous Productions, με αντικείμενο τη μικρού μήκους ταινία, το μουσικό ντοκιμαντέρ και το βίντεο προώθησης. Το 2008 κέρδισε το 3ο Κρατικό Βραβείο Ποιότητας με την ταινία *Rosmarinus Officinalis* ή *Δεντρολίβανος ο Φαρμακευτής*. Συνεργάστηκε με το Τμήμα Κινηματογράφου του ΑΠΘ, ενώ ως φωτογράφος έχει συμμετάσχει σε ατομικές και ομαδικές εκθέσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

Over the past ten years he has worked with many Greek and international production companies on numerous TV series about travel, on documentaries and commercials. In 2005 he founded Dangerous Productions, which focuses on short films, music documentaries and promotional videos. In 2008 his film *Rosmarinus Officinalis* won 3rd place in Greece's National Film Awards. He has collaborated with the Department of Film Studies of Thessaloniki's Aristotle University. As a photographer, he has held solo exhibitions and has taken part in group ones in Greece and abroad.





To patari

[Το πατάρι / The Attic]

Όταν ο Μάνος, 50 ετών και χωρισμένος, μετακομίζει σ' ένα σπίτι για να ξαναρχίσει τη ζωή του απ' την αρχή, ανακαλύπτει κάτι που θα του την αλλάξει.

When Manos, a 50-year-old divorced man, moves into a house to start a new life, he discovers something that will change it.



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μίνως Νικολακάκης/Minos Nikolakakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/Dimitris Theodoropoulos **Μοντάζ/Editing:** Κώστας Μακρινός/Costas Makrinos **Ήχος/Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος/Marinos Athanasopoulos **Μουσική/Music:** Μηνάς Αλεξιάδης/Minas Alexiadis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Αντώνης Δαγκλιδής/Antonis Daglidis **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA, mdeliotzakis@ert.gr & Μίνως Νικολακάκης/Minos Nikolakakis, minnikol@hotmail.com **35mm Έγχρωμο/Color 18'** Ελλάδα/Greece 2011

187

Ηθοποιοί/Cast: Μάνος Βακούσης/Manos Vakoussis, Μάξιμος Μουμούρης/Maximos Moutouris, Μαριάννα Λαμπίρη/Marianna Lambiri, Ελένη Καλαμίδα/Eleni Kalamida

Βραβεία/Awards: Τιμητική Διάκριση Φωτογραφίας/Honorary Distinction for Best Cinematography

Μίνως Νικολακάκης / Minos Nikolakakis

Γεννήθηκε το 1980 στην Αθήνα. Παράλληλα με τη σκηνοθεσία και την παραγωγή ταινιών, έχει δουλέψει ως βοηθός σκηνοθέτης σε μικρού μήκους ταινίες και ως διευθυντής παραγωγής. Είναι απόφοιτος του Τμήματος Πολιτικών Μηχανικών του Πανεπιστημίου Πατρών. Την εποχή αυτή ασχολείται με τη συγγραφή της πρώτης του μεγάλου μήκους ταινίας με τίτλο «Μια φορά κι έναν καιρό».

He was born in 1980 in Athens. Besides working as a film director and producer, he has also worked as an assistant director on short films and as a production manager. He graduated from the Department of Civil Engineering of the University of Patras. He is currently writing the script for his first feature film, entitled "Once upon a time."

Igetis

[Ηγέτης / Leader]

Ο Μπόρις, ένα παιδί 12 χρονών, ζει με τον παππού του στη Σερβία παίζοντας μουσική στα τρένα. Ένα βράδυ, εμφανίζεται ως μητέρα του μια γυναίκα. Πέντε χρόνια αργότερα, στην Αθήνα πια, η ζωή του είναι μια άλλη κι ο ίδιος ένας άλλος.

Boris, a 12-year-old boy, lives with his grandfather in Serbia, playing music in trains. One night, a woman comes along who claims to be his mother. Five years later, in Athens, he has a different life and he is a different person.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γαβριήλ Τζάφκας/Gavriil Tzafkas **Φωτογραφία/Cinematography:** Μιχάλης Μπούρης/Michalis Bouris **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Ρογιαντζή/Ioanna Rogiantzi **Ήχος/Sound:** Νίκος Μπουγιούκος/Nikos Bougioukos **Μουσική/Music:** Σταύρος Πηλιχός/Stavros Pilihos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Σταύρος Λιόκαλος/Stavros Liokalos, ιουλία Σταυρίδου/Ioulia Stavridou **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA mdeliotzakis@ert.gr & Future Productions, Ζωή Κανελλοπούλου/Zoi Kanellou, zoe@future-productions.gr & 2|35 AE/2|35 SA Γαβριήλ Τζάφκας/Gavriil Tzafkas, gabrielo90@yahoo.gr **35mm Έγχρωμο/Color 28'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Luca Zdragović, Petar Antić, Oliver Sukletović, Ammar Mesić, Maya Lukić, θανάσης Ακοκκαλίδης/Thanassis Akokkalidis, Βασιλική Τρουφάκου/Vassiliki Troufakou, ηλίας Αναγνωστόπουλος/Elias Anagnostopoulos

Βραβεία/Awards: Τιμητική Διάκριση Σεναρίου και Μουσικής/Honorary Distinction for Best Screenplay & Music

Γαβριήλ Τζάφκας / Gavriil Tzafkas

Γεννήθηκε το 1986. Σπούδασε στο Τμήμα Κινηματογράφου της Σχολής Καλών Τεχνών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Το 2008 συμμετείχε στη διεθνή εκπαιδευτική δράση «Four Corners» του Προγράμματος MEDIA για ταινίες βασισμένες στη συμπαραγωγή, μαζί με επιλεγμένους τελειόφοιτους από ευρωπαϊκές κινηματογραφικές σχολές, με το διαβαλκανικό μεγάλου μήκους project «The Son». Το 2010 επιλέχθηκε από το 60ο Φεστιβάλ Βερολίνου για να συμμετάσχει στο Berlinale Talent Campus. Το 2011 συμμετείχε στο 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης.

He was born in 1986. In 2004 he studied at the Department of Film Studies of the Faculty of Arts of Aristotle University, Thessaloniki. In 2008 he took part in the MEDIA Programme's "Four Corners" educational project, concerning the co-production of films, along with selected senior students of European film schools, with the interbalkan project for a feature film entitled "The Son". In 2010 he was selected by the 60th Berlinale to take part in the Berlinale Talent Campus. In 2011 he participated in the 13th Thessaloniki Documentary Festival.





188

Ο Νίκος και η Κατρίν ζούνε σ' ένα πολύ μικρό σπίτι...

Nikos and Kathryn live in a tiny house...

Σκηνοθεσία/Direction: Νίκος Μπρανίδης/Nikos Branidis, Γιάννης Μπουγιούκας/Yannis Bougioukas **Σενάριο-Φωτογραφία/Screenplay-Cinematography:** Νίκος Μπρανίδης/Nikos Branidis **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Βαβούρης/Nikos Vanouris **Παραγωγός/Producer:** Γιάννης Μπουγιούκας/Yannis Bougioukas bougioukasj@yahoo.gr **35mm Έγχρωμο/Color 6'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Νίκος Μπρανίδης/Nikos Branidis, Kathryn Freytag

Βραβεία/Awards:

Τιμητική Διάκριση Μοντάζ/Honorary Distinction for Best Editing

Νίκος Μπρανίδης / Nikos Branidis

Γεννήθηκε στην Ορεστιάδα. Σπούδασε μαθηματικά και φωτογραφία στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Από το 2006 ζει στην Αθήνα, όπου διδάσκει φωτογραφία. Αυτή είναι η πρώτη του ταινία.

He was born in Orestiada, Greece. He studied Mathematics and Photography at Thessaloniki's Aristotle University. Since 2006 he has been living in Athens, where he teaches Photography. This is his first film.

Γιάννης Μπουγιούκας / Yannis Bougioukas

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε φυσική στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και σκηνοθεσία στο New York College. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

He was born in Athens. He studied Physics at the University of Athens and Film Direction at New York College. He lives and works in Athens.

Toothbrushes



Eleni

[Ελένη / Helen]

Η Ελένη βαριέται, κι όταν η Ελένη βαριέται γύρω της συμβαίνουν φοβερά πράγματα.

Helen is bored, and when Helen is bored terrible things happen all around her.



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Στέργιος Πάσχος/Stergios Paschos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Φώτου/Yannis Fotou **Μοντάζ/Editing:** Απόστολος Μηλιώνης/Apostolos Milionis **Ήχος/Sound:** Άρης Αθανασόπουλος/Aris Athanasopoulos **Μουσική/Music:** Παναγιώτης Παρασκευαΐδης/Panagiotis Paraskevaïdis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ελευθερία Τζίβα-Πέτροβα/Eleftheria Tziva-Petrova **Παραγωγή/Production:** Marni Films, Θεοδώρα Πικρού/Theodora Pikrou info@marnifilms.gr **35mm Έγχρωμο/Color 15'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Κωνσταντίνος Σειραδάκης/Constantinos Siradakis, Ιωάννα Κολλιοπούλου/Ioanna Kollioroulou, Ερρίκος Λίτσας/Errikos Litsis, Χρήστος Βαλαβανίδης/Christos Valavanidis, Ανδρέας Μαρριανός/Andreas Marianos, Αργύρης Πανταζάρας/Argyris Pantazaras, ηλίας Παπασταματίου/Elias Papastamatiou

Βραβεία/Awards: Τιμητική Διάκριση Καλύτερης Γυναικείας Ερμηνείας/Honorary Distinction for Best Actress

Στέργιος Πάσχος / Stergios Paschos

Ζει και εργάζεται ως σεναριογράφος στην Αθήνα. Όταν οι συνθήκες είναι ευνοϊκές, κάνει και καμιά ταινία.

He lives in Athens where he works as a scriptwriter. when conditions are auspicious, he makes films.



189

Kofto

[Κοφ' το! / Cutdamn!]

Άσπρα μαλλιά της κεφαλής, κακά μαντάτα της... θολής ανάμνησης του να έχεις τις ορμές εικοσάρη. Ίδού τι γίνεται όταν η φαρμακευτική βοήθεια δημιουργεί περισσότερα προβλήματα απ' όσα επιλύει...

White hair on the head, bad news for... the vague memory of having the libido of a 20-year-old man. This is what happens when medication creates more problems than it solves...

Σκηνοθεσία/Direction: Βασίλης Καλαμάκης/Vassilis Kalamakis **Σενάριο/Screenplay:** Άγγελος Κυρίτσος/Angelos Kyritsis **Φωτογραφία/Cinematography:** Βασίλης Σαριογλου/Vassilis Sarioglou **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου/Ioanna Spiliourou **Ήχος/Sound:** Χρήστος Παπαδόπουλος/Christos Papadopoulos **Μουσική/Music:** Γιώργος Ραμανάνης/Yorgos Ramadanis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Αγγέλικα Θεοδωρίδη/Angelika Theodoridi **Παραγωγός/Producer:** Βασίλης Καλαμάκης/Vassilis Kalamakis bilkalam@gmail.com

35mm Έγχρωμο/Color 14' Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Ερρίκος Λίτσος/Errikos Litsis, Κώστας Ξυκομηνός/Costas Xykominos, Αλέκος Πάγκαλος/Alekos Pangalos, Αγγελική Εμμανουήλ/Angeliki Emmanouil, Θανάσης Νάκος/Thanassis Nakos, Γωγώ Μπάκα/Gogo Baka, Καλλιόπη Τζεράνη/Kalliopi Tzermani

Βασίλης Καλαμάκης / Vassilis Kalamakis

Σπούδασε σκηνοθεσία στο ΙΕΚ ΑΚΜη, απ' όπου αποφοίτησε το 2010. Το 2011 έλαβε πτυχίο Bachelor's στη σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης από το Πανεπιστήμιο Queen Margaret της Σκωτίας.

He studied Film Direction at the AKMI Institute for Vocational Training, graduating in 2010. In 2011 he graduated from Queen Margaret University in Scotland with a Bachelor's in Film & TV Directing.

Βραβεία/Awards:

Τιμητική Διάκριση Καλύτερης Ανδρικής Ερμηνείας/Honorary Distinction for Best Actor

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Αλέξανδρος Σπισίδης/Alexandros Sipsidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Φίλιππος Μπουραϊμής/Filippos Bouraimis **Μοντάζ/Editing:** Κωνσταντίνος Φραγκούλης/Constantinos Frangoulis **Ήχος/Sound:** Σταύρος Αβραμίδης/Stavros Anramidis **Μουσική/Music:** Μάκης Φάρος/Makis Faros **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ελευθερία Τζίβα Πέτροβα/Eleftheria Tziva Petrova **Παραγωγός/Producer:** Αλέξανδρος Σπισίδης/Alexandros Sipsidis alsip84@hotmail.com **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 15'** Ελλάδα/Greece 2010

Ηθοποιοί/Cast: Σύλβια Αννουσάκη/Sylvia Annousaki, Κωνσταντίνος Μωραϊτής/Constantinos Moraitis, Ιωάννης Μπαπαδήμας/Ioannis Babadimas

Βραβεία/Awards:

Εύφημος Μνεία/Honorary Mention

Αλέξανδρος Σπισίδης / Alexandros Sipsidis

Η πρώτη του μικρού μήκους ταινία απέσπασε το Βραβείο Καλύτερης Σπουδαστικής Ταινίας στο Φεστιβάλ της Δράμας το 2008, καθώς και πολλές άλλες διακρίσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Με την ταινία αυτή κλείνει τον κύκλο των σπουδαστικών του ταινιών.

His first short film won the Best Student Film Award at the Festival in Drama in 2008 and many more awards and distinctions in Greece and abroad. with this film he concludes a circle of student films.

Iris

Κάποια στιγμή οι άνθρωποι έπαψαν να βλέπουν χρώματα. Τι χρειάζεται για να τα ξαναδούν;

There was a moment after which people could no longer see colors. What will it take for them to be able to see them again?





190

Jafar

[Τζαφάρ]

Ο Τζαφάρ περιμένει στο διάδρομο ενός νοσοκομείου. Οι γονείς της εννιάχρονης Άννας την αποτρέπουν να καθίσει δίπλα του.

Jafar is sitting in the waiting area of a hospital. The parents of 9-year-old Anna discourage her from sitting next to him.

Σκηνοθεσία/Direction: Νάνσυ Σπετσιώτη/Nancy Spetsioti **Σενάριο/Screenplay:** Κατερίνα Κουτσομύτη/Katerina Koutsomiti **Φωτογραφία/Cinematography:** Μιχάλης Γεράνιος/Michalis Geranios **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Παρασκευόπουλος/Yannis Paraskevoroulos **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Ιωσήφελης/Dimitris Iosifelis **Μουσική/Music:** Κωνσταντίνος Ζαχαρόπουλος/Constantinos Zacharopoulos **Παραγωγή/Production:** Icona Studio, Δημήτρης Γαλανόπουλος/Dimitris Galanopoulos, icona@otenet.gr **35mm Έγχρωμο /Color 3'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Ναταλία Δραγούμη/Natalia Dragoumi, Βλαδίμηρος Κυριακίδης/Vladimiros Kyriakidis, Νίκος Ψαρράς/Nikos Psarras, Χαρά Τσιόγγα/ηαρα Tsionga, Γεωργία Κατσικονούρη/Georgia Katsikonouri, waseem Aktar

Βραβεία/Awards: Εύφημος Μνεία/Honorary Mention



Νάνσυ Σπετσιώτη / Nancy Spetsioti

Γεννήθηκε στη Λάρισα το 1981. Είναι τελειόφοιτη της Σχολής Κινηματογράφου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Επίσης, ασχολείται με τη συγγραφή σεναρίων και θεατρικών έργων, για τα οποία έχει αποσπάσει βραβεία.

She was born in Larisa in 1981. She is a senior student at the Department of Film Studies at Thessaloniki's Aristotle University. She is also an awarded script writer and playwright.

MUSIKHOF

Σε μια εσωτερική αυλή, ένα πρωί, την ηρεμία και την καθημερινή γαλήνη απειλούν κάποιες δυσδιάκριτες, αλλά σημαντικές για τη ζωή, λεπτομέρειες.

In a courtyard, one morning, the calm and tranquility are threatened by certain indistinguishable but significant details.



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Θωμάς Κιάος/Thomas Kiasos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Βαλεράς/Yannis Valeras **Μοντάζ/Editing:** Μαρία Νταουντάκη/Maria Daoudaki **Ήχος/ Sound:** Andre wiesner **Μουσική/Music:** Πλατών Ανδριτσάκης/Platon Andritsakis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Αγγελική Κόντη/Angeliki Konti **Παραγωγοί/Producers:** Θωμάς Κιάος/Thomas Kiasos t_kiasos@yahoo.com, Πάρης Γαρβάνος/Paris Garvanos pari@polarlicht-film.com **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 10'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Natalie Grier, Νεφέλη Σκαρμέα/Nefeli Skarnea, Junes Nimali Grier, Aleksander Acev, Nils Groschupf

Βραβεία/Awards: Εύφημος Μνεία/Honorary Mention

Θωμάς Κιάος / Thomas Kiasos

Γεννήθηκε το 1979 στην Αθήνα.

He was born in Athens, in 1979.



191

I nyfi

[Η νύφη / The Bride]

Με ιδιαίτερη χαρά σας προσκαλούμε στο γάμο μας που θα γίνει το Σάββατο 30 Απριλίου 2011 και ώρα 17:00 στον Ιερό Ναό Προφήτη Ηλία στον Πειραιά.
Στέφανος & Ειρήνη
Οικογένειες: Μάρκος & Ελευθερία Μαύρου - Οδυσσεύς & Μαρία Καραλή
Κουμπάρος: Θανάσης Λάσκαρας

It is our great pleasure to invite you to our wedding on Saturday 30 April 2011, at 17:00 at the Prophet Elijah Church, in Piraeus.

Stefanos & Irini

Our parents: Markos & Eleftheria Mavrou – Odysseus & Maria Karali

The best man: Thanassis Laskaris

Σκηνοθεσία/Direction: Λευτέρης Χαρίτος/Leferis Haritos **Σενάριο/Screenplay:** Μαρκέλλα Αφροδίτη Γιαννάτου/Markella Afroditi Yiannatou, Λευτέρης Χαρίτος/Leferis Haritos **Μοντάζ/Editing:** Ανδρέας Γιαννακόπουλος/Andreas Yannakopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κασσιμάτης/Dimitris Kassimatis **Μουσική/Music:** Γιώργος Ρους/Yorgos Rous **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanellorou-los **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Νατάσσα Παπαστεργίου/Natassa Papastergiou **Παραγωγός/Producer:** Μαρκέλλα Αφροδίτη Γιαννάτου/Markella Afroditi Yiannatou, Λευτέρης Χαρίτος/Leferis Haritos halefty7@ath.forthnet.gr **35mm Έγχρωμο/Color 6'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Μαρκέλλα Αφροδίτη Γιαννάτου/Markella Afroditi Yiannatou, Γιώτα Φέστα/Yiota Festa, Γιώργος Σουξές/Yiorgos Souxes, Ελισάβετ Καλοδήμου/Elissavet Kalodimou

Βραβεία/Awards: Βραβείο Ένωσης Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου και Τηλεόρασης Οπτικοακουστικού Τομέα/Award by the Greek Union of Film and Television Technicians

Λευτέρης Χαρίτος / Leferis Haritos

Σπούδασε σκηνοθεσία στην Αθήνα και στο Λονδίνο. Σκηνοθέτησε έξι ταινίες μικρού μήκους, από τις οποίες οι *Φράουλες* και το *Να με προσέχεις* προβλήθηκαν και βραβεύτηκαν στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Έχει σκηνοθετήσει αρκετές σειρές για την τηλεόραση, μεταξύ των οποίων και την *Άμυνα ζώνης* από το ομότιτλο βιβλίο του Πέτρου Μάρκαρη. Πιο πρόσφατη δουλειά του είναι οι ιστορικές αναπαραστάσεις για τη σειρά *1821* της τηλεόρασης του Σκάι. Αυτόν τον καιρό ετοιμάζει δύο μεγάλου μήκους ταινίες.

He studied Film Direction in Athens and London. He has directed six short films, of which *Strawberries* and *Hear Me Out* have screened and won awards in Greece and abroad. He has also directed several TV series, including *Zone Defence*, based on the novel by Petros Markaris. His most recent work is the historical reenactments for the documentary series *1821* produced by the SKAI TV. He is currently preparing two feature films.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Στελάνια Κληρή/Stelana Kliris **Μοντάζ/Editing:** Ζωή Αλεξάνδρου/Zoi Alexandrou **Φωτογραφία/Cinematography:** Στέφανος Ευθυμιάδης/Stefanos Efthymiadis **Μουσική/Music:** Παναγιώτης Καλαντζόπουλος/Panayotis Kalantzopoulos **Ήχος/Sound:** Marco Lopez **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Λίζα Τσουλούπα/Lisa Tsouloupa **Παραγωγοί/Producers:** Σίμος Μαγγάνης/Simos Manganis, Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κύπρου/Cyprus Ministry of Education and Culture, Green Olive Films, Pokka Coffee PC Splash waters Ltd, AB Seahorse Film Productions, Κινηματογραφικό Δίκτυο ΝΑ Ευρώπης/SEE Cinema Network **T.** +357 22 768 813 **35mm Έγχρωμο/Color 16'** Ελλάδα-Κύπρος/Greece-Cyprus 2010

Ηθοποιοί/Cast: will Strange, Beatriz Romilly, Φοίβος Γεωργιάδης/Fivos Georgiadis, Δημήτρης Ξύστρας/Dimitris Xystras

Βραβεία/Awards: Βραβείο Ένωσης Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου και Τηλεόρασης Οπτικοακουστικού Τομέα/Award by the Greek Union of Film and Television Technicians

Στελάνια Κληρή / Stelana Kliris

Ελληνοκύπρια γεννημένη και μεγαλωμένη στη Νότιο Αφρική, προέρχεται από ένα ευρύ πολιτισμικό υπόβαθρο. Έχει ζήσει στο Λονδίνο και στην Αθήνα, ενώ πλέον βάση της είναι η Λευκωσία, όπου ζει και κάνει κινηματογράφο.

She has a diverse cultural background as a Greek Cypriot born and raised in South Africa. She has lived in London and Athens, and is currently based in Limassol, Cyprus where she is developing new film projects.

The Fiddler

Η ταινία λαμβάνει χώρα στην Κύπρο, στα τέλη της δεκαετίας του '50. Πρόκειται για την ιστορία ενός φτωχού άνδρα που ονειρεύεται να αποκτήσει ένα βιολί και να γίνει βιολιστής. Όμως η ζωή και ο έρωτας μπερδεύονται στο δρόμο του και τον αναγκάζουν να διαλέξει μεταξύ του πάθους και των ευθυνών του.

The film is set in Cyprus in the 1950s. It is the story of a poor man who dreams of owning a violin and becoming a fiddler. But life and love get in the way and force him to make a choice between his passion and his responsibilities.





Βραβευμένες ελληνικές ψηφιακές ταινίες μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2011 – Digi2011 Greek Award-Winning Digital Films of the 2011 Short Film Festival in Drama – Digi2011



Αλέξανδρος Σκούρας / Alexandros Skouras

Απόφοιτος οικονομικών και πολιτισμικών σπουδών, είναι εισηγητής σεμιναρίου με θέμα τον κινηματογράφο στον Πολιτισμικό Όμιλο Φοιτητών του Πανεπιστημίου Αθηνών.

He has studied Finance and Culture and he teaches a seminar on cinema organized by the Cultural Club of the Students of the University of Athens.

Gran Partita

Η Χριστίνα ξυπνάει κάθε πρωί ακούγοντας το «Gran Partita» του Μότσαρτ. Στο διπλανό διαμέρισμα κατοικεί η Άννα, με την οποία δεν έχουν παρά καθαρά τυπικές επαφές. Εκείνη τη μέρα, ξεκινάει στο ασανσέρ μία κουβέντα για το συγκεκριμένο κομμάτι.

Christina wakes up every morning listening to Mozart's "Gran Partita". In the apartment next door lives Anna. Until then the two neighbors merely exchanged greetings. On that day, in the elevator, they start talking about "Gran Partita".

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Αλέξανδρος Σκούρας/Alexandros Skouras **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Φώτης Μιχαήλ/Fotis Michail **Φωτογραφία/Cinematography:** Κωνσταντίνος Κρητικός/Constantinos Kritikos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Μίμης Δημόπουλος/Mimis Dimopoulos **Παραγωγός/Producer:** Αλέξανδρος Σκούρας/Alexandros Skouras askouras81@yahoo.gr **Παραγωγή/Production:** Πολιτιστικός Όμιλος Φοιτητών Πανεπιστημίου Αθηνών (Κινηματογραφικός Τομέας)/Cultural Club of the Students of the University of Athens (Cinema Sector) ekinimatografiko@gmail.com **DVD Έγχρωμο/Color 15'** Ελλάδα/Greece 2010

Ηθοποιοί/Cast: Μαργαρίτα Αμαραντιδή/Margarita Amarantidi, Βάσω Καβαλιεράτου/Vasso Kavalieratu, Αργύρης Θανάσουλας/Argyris Thanasoulas, θάνος Μουργκογιάννης/Thanos Mourgogiannis

Βραβεία/Awards: Α' Βραβείο Καλύτερης Ψηφιακής Ταινίας/First Prize for Best Digital Film



Under Stress

Η Μαρία θέλει, διεκδικεί, αγωνίζεται... δοκιμάζει τα όρια, την πίεση, τον εαυτό της. Προσπαθεί ν' αποδείξει το αυτονόητο. Γιατί αυτήν κι όχι κάποιον άλλο...

Maria wants, asserts, struggles... challenges the limits, the pressure, herself. She tries to prove what is obvious. Why her and not someone else...

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Πάρης Πατσουρίδης/Paris Patsouridis **Μοντάζ/Editing:** Μίλτος Μπούμης/Miltos Boumis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γαβριήλ Λουκέρης/Gavriil Loukeris **Μουσική/Music:** Snooze Loop **Ήχος/Sound:** Γιάννης Χρηστίδης/Yannis Christidis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Κατερίνα Μηλιαρέση/Katerina Miliari **Παραγωγός/Producer:** Πάρης Πατσουρίδης/Paris Patsouridis ppatsouridis@gmail.com **Παραγωγή/Production:** Mindcreation info@mindcreation.gr **DVD Έγχρωμο/Color 10'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Μαρκέλλα Γιαννάτου/Markella Yiannatou, Μαρία Τσιμά/Maria Tsima, Χριστίνα Μητροπούλου/Christina Mitropoulou, Δημήτρης Αγοράς/Dimitris Agoras, Μάκης Αρβανιτάκης/Makis Arvanitakis

Βραβεία/Awards: Β' Βραβείο Καλύτερης Ψηφιακής Ταινίας/Second Prize for Best Digital Film

Πάρης Πατσουρίδης / Paris Patsouridis

Γεννήθηκε το 1982, και από το 2005 δραστηριοποιείται στο χώρο του κινηματογράφου. Οι ταινίες του έχουν προβληθεί σε διάφορα φεστιβάλ στην Ευρώπη. η δεύτερη από αυτές βραβεύτηκε τρεις φορές.

He was born in 1982 and since 2005 he has been working in cinema. His films have screened in various festivals across Europe. The second one received three awards.



Flight at the Museum

193



Σ' ένα λαογραφικό μουσείο, μια φιγούρα Καραγκιόζη ξυπνά και, ανεβαίνοντας σ' ένα χάρτινο αεροπλάνο, φέρνει στα όρια του τον νυχτοφύλακα, με τη βοήθεια των υπολοίπων εκθεμάτων.

In a folk art museum, a shadow puppet of Karaghiozis awakens, climbs into a paper plane and, together with the other exhibits, drives the night guard crazy.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Δημήτρης Δεληνικόλας/Dimitris Delinikolas **Μοντάζ/Editing:** Redneck **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Γεωργίου/Yannis Georgiou **Ήχος/Sound:** Παναγιώτης Δεληνικόλας/ Panagiotis Delinikolas **Μουσική/ Music:** ηλίας Παντολέων/Elias Pantoleon **Παραγωγή/Production:** Emptyfilm, Δημήτρης Δεληνικόλας/Dimitris delinikolas demitri_del@yahoo.com **DVD Έγχρωμο/Color 4'** Ελλάδα/Greece 2011

Ηθοποιοί/Cast: Γιώργος Πάτρας/Yorgos Patras

Βραβεία/Awards:
Τιμητική Διάκριση/Honorary Distinction

Δημήτρης Δεληνικόλας /
Dimitris Delinikolas

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1978, σπούδασε σκηνοθεσία στην Αγγλία και εργάζεται κυρίως ως σκηνοθέτης διαφημιστικών ταινιών. Έχει κάνει αρκετές μικρού μήκους ταινίες.

He was born in Athens in 1978. He studied Film Direction in the UK and he works as a director of commercial videos. He has directed several short films.

Όταν ένας συνταξιούχος φαγάνας συναντάει έναν ταλαντούχο νεαρό, βλέπει ν' ανοίγεται μπροστά του η ευκαιρία να ξαναμπει στο παιχνίδι...

When a retired eater meets a talented young man, he sees an opportunity to get back into the game...

Σκηνοθεσία/Direction-Producer: Νίκος Χρονόπουλος/Nikos Chronopoulos **Σενάριο/Screenplay:** Jeremy Engel **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Χρονόπουλος/Nikos Chronopoulos, Jeremy Engel **Φωτογραφία/Cinematography:** Rob Toth **Μουσική/Music:** Ray Mawhinney, Sherman Sherman and the Hardwoods **Ήχος/Sound:** Brian Barsda **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Lauren Virdone **Παραγωγός/Producer:** Νίκος Χρονόπουλος/Nikos Chronopoulos blueniko@gmail.com **Ντοκιμαντέρ/Documentary DVD Έγχρωμο/Color 12'** Ελλάδα/Greece 2010

Ηθοποιοί/Cast: James Hurd, Pete Cardoni

Βραβεία/Awards: Τιμητική Διάκριση/Honorary Distinction

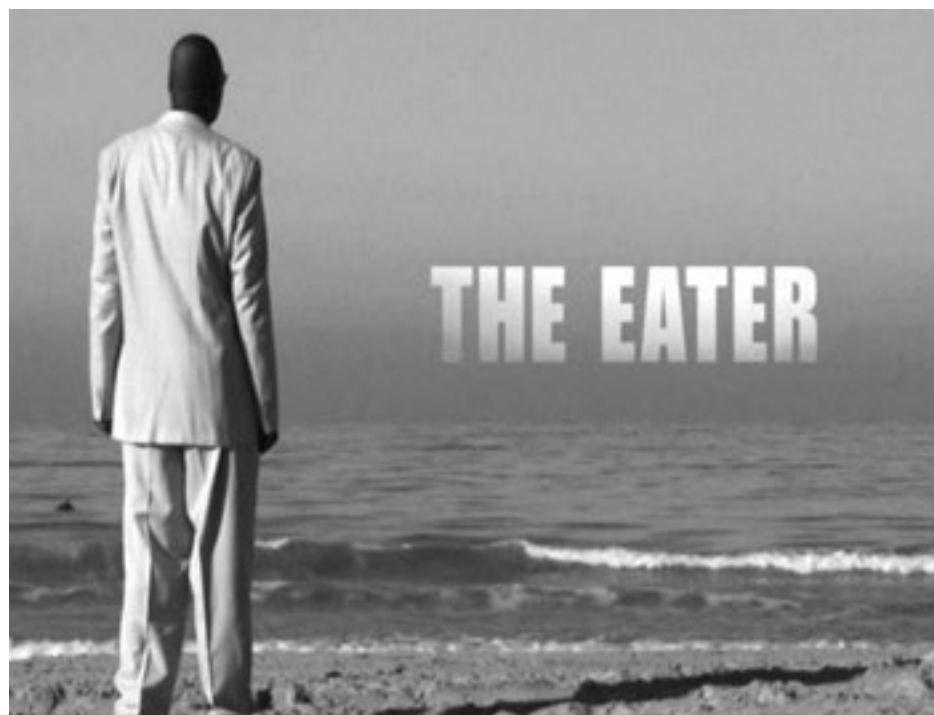
Νίκος Χρονόπουλος / Nikos Chronopoulos

Είναι συγγραφέας και σκηνοθέτης και ζει στο Λος Άντζελες, ύστερα από πέντε χρόνια διαμονής στην Αθήνα, κοντά στη μητέρα, την αδελφή και την οικογένειά του. Αυτή είναι η δεύτερη μικρού μήκους ταινία του. Τον Ιούλιο γύρισε την τρίτη.

He is a writer and film director and he lives in L.A., after spending five years in Athens, close to his mother, his sister and his family. This is his second short film. Last July he shot his third one.

Ο faganas

[Ο φαγάνας / The Eater]





Human Nature

Κατά τη διάρκεια ενός ταξιδιού με το τρένο, δύο ξένοι μοιράζονται την ίδια κουκέτα. Πόσο θα πάρει μέχρι να καταφέρει να σπάσει ο ένας τα νεύρα του άλλου;

During a train trip, two strangers share the same bunk bed. How long will it take from them to drive each other mad?

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Editing-Cinematography: Νάσος Βακάλης/Nassos Vakalis **Μουσική/Music:** Κώστας Χριστίδης/Costas Christidis **Ήχος/Sound:** Κώστας Ραπτάκης/Costas Raptakis **Παραγωγός/Producer:** Νάσος Βακάλης/Nassos Vakalis nassosvakalis@yahoo.com

Κινούμενα Σχέδια/Animation

DVD Έγχρωμο/Color 3' Ελλάδα/Greece 2010

Βραβεία/Awards: Τιμητική Διάκριση/Honorary Distinction

Νάσος Βακάλης / Nassos Vakalis

Γεννήθηκε και μεγάλωσε στην Αθήνα και σπούδασε στο Τμήμα Κινημένου Σχεδίου του California Institute of the Arts στη Βαλένσια της Καλιφόρνιας. Έχει εργαστεί σε παραγωγές κινουμένων σχεδίων των εταιρειών Warner Bros, Universal, Fox, Sullivan Bluth και Dreamworks.

He was born in Athens and graduated from the Department of Animation of the California Institute of the Arts in Valencia, California. He has worked in animation productions by Warner Bros, Universal, Fox, Sullivan Bluth and Dreamworks.



Μια νέα κοπέλα προσπαθεί ν' αποδράσει από τα χέρια κακοποιών που απειλούν να την εκτελέσουν, αλλά ανακαλύπτει ότι ο θάνατος είναι το μικρότερο από τα προβλήματά της.

A young woman is trying to escape from a bunch of criminals who are threatening to shoot her, but she soon finds out that death is the least of her problems.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ-Παραγωγοί/Direction-Editing-Producers: Ανδρέας Λαμπρόπουλος/Andreas Lambropoulos, Κώστας Σκύφτας/Costas Skyftas **Σενάριο-Screenplay:** Κώστας Σκύφτας/Costas Skyftas **Φωτογραφία/Cinematography:** Ανδρέας Λαμπρόπουλος/Andreas Lambropoulos **Ήχος/Sound:** Τίμος Καρδάμας/Timos Kardamas **Μουσική/Music:** Playground Noise **Παραγωγή/Production:** Yerwolves yerwolves@hotmail.com **DVD Έγχρωμο/Color 11'** Ελλάδα/Greece 2010

Ηθοποιοί/Cast: Κατερίνα Τασσό/Katerina Tassy, Αυγουστίνος Κατσιβαρδάς/Avgoustinos Katsivardas, Κώστας Σκύφτας/Costas Skyftas

Βραβεία/Awards: Τιμητική Διάκριση/Honorary Distinction

Ανδρέας Λαμπρόπουλος / Andreas Lambropoulos

Κώστας Σκύφτας / Costas Skyftas

Οι δύο σκηνοθέτες ανήκουν στην εταιρεία παραγωγής Yerwolves. Οι ταινίες τους έχουν προβληθεί και αποσπάσει βραβεία σε Ελλάδα και εξωτερικό.

The two directors belong to the crew of the Yerwolves production company. Their films have screened and received awards in Greece and abroad.

Dead on Time





Βραβευμένες ταινίες μικρού μήκους Διεθνούς Φεστιβάλ Δράμας 2011 Award-Winning Films of the 2011 International Short Film Festival in Drama

Noyla

Δύο άνδρες, που συχνάζουν στο ίδιο μπαρ, ερωτεύονται μια μυστηριώδη νεαρή γυναίκα που βλέπουν απ' το παράθυρο. Και οι δύο θα την αγαπήσουν με διαφορετικό τρόπο...

Two men, who frequent the same bar, fall in love with a mysterious young woman they see through the window. Both will love her in different ways...

Σκηνοθεσία/Direction: Cem Öztüfekçi **Σενάριο/Screenplay:** Cemil Kavukçu, Cem Öztüfekçi **Μοντάζ/Editing:** Natalin Solakoglu **Ήχος/Sound:** Ismail Karadas **Φωτογραφία/Cinematography:** Meryem Yavuz **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Serdar Yılmaz **Παραγωγοί/Producers:** Olivier Berlemont, Ludovic Henry distribution@longcours.fr **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 25'** Τουρκία-Γαλλία/Turkey-France 2011

Ηθοποιοί/Cast: Ahmet Ozarslan, Volga Sorgu Tekinoglu, Nihat Ileri, Hikmet Karagoz, Saadet Isil Aksoy

Βραβεία/Awards:

Πρώτο Βραβείο/Grand Prix - International Short Film Festival in Drama 2011

Τζεμ Εζτιφεκτσί / Cem Öztüfekçi

Γεννήθηκε στην Τουρκία το 1985. Είναι απόφοιτος του Τμήματος Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Robert College και του Πανεπιστημίου του Μαρμαρά. η πρώτη του ταινία απέσπασε αρκετά βραβεία. Είναι παραγωγός και σκηνοθέτης μικρού μήκους ταινιών και επίσης εργάζεται ως βοηθός σκηνοθέτης και διευθυντής παραγωγής σε ανεξάρτητες παραγωγές. Αυτή είναι η δεύτερη μικρού μήκους ταινία του.

He was born in Turkey in 1985. He is a graduate of Robert College and Marmara University Fine Arts Film-TV Dept. His first film won several awards. He produces and directs short films and also works as an Assistant Director and production manager on independent productions. This is his second short film.



Μπορντ Ρέσεβολντ / Bård Røssevold

Γεννήθηκε το 1981, μεγάλωσε και ερωτεύτηκε το σινεμά στο μικρό νησί Βάλντερεϊ, στη δυτική ακτή της Νορβηγίας. Σπούδασε ΜΜΕ και αγγλική φιλολογία στο Κολλέγιο Βόλντα της Νορβηγίας, και στη συνέχεια κινηματογραφική και τηλεοπτική παραγωγή στην Κινηματογραφική Σχολή Γκρίφιθ, στο Μπρίσμπεϊν της Αυστραλίας, καθώς και στο Κολλέγιο Ίθακα του Λος Άντζελες. Εργάζεται στην παραγωγή διαφόρων μεγάλου μήκους ταινιών και τηλεοπτικών σειρών.

He was born in 1981, was raised and fell in love with movies on the small island of Valderøy, on the west coast of Norway. He studied Media and English Literature at Volda College in Norway, and then Film and TV Production at the Griffith Film School in Brisbane Australia and Ithaca College, Los Angeles Campus. He has been working on different feature films and TV series.

Akvarium

[Ενυδρείο / Aquarium]

Μια ταινία μικρού μήκους για ένα κωφάλαλο κορίτσι, την Έμα. Λόγω της αναπηρίας της ζει μια μοναχική ζωή ως καλλιτέχνης. Μια μέρα, κατά τη διάρκεια της κηδείας του χρυσόψαρου της, βρίσκει αναίσθητο έναν νεαρό άντρα στην πίσω αυλή του σπιτιού της. Τον μεταφέρει στο διαμέρισμά της όπου και τον φροντίζει. Η Έμα αναπτύσσει μια ιδιαίτερη σχέση με τον αναίσθητο άντρα, όμως όταν εκείνος συνέρχεται, τα πράγματα δεν καταλήγουν όπως τα είχε σχεδιάσει.

This is a short film about Emma, a deaf and mute girl. Because of her handicap, she lives a secluded life as an artist. One day, during the burial ceremony of her goldfish, she finds an unconscious young man in her backyard. She brings him to her apartment and looks after him. Emma starts to develop a relationship with the unconscious young man, but when he regains consciousness, things do not turn out as planned.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Bård Røssevold **Ήχος/Sound:** Sven Erik waagan **Φωτογραφία/Cinematography:** Magnus Nordstrand **Παραγωγός/Producer:** Bård Røssevold shorts@nfi.no **35mm Έγχρωμο/Color 17'** Νορβηγία/Norway 2010

Ηθοποιοί/Cast: Viktoria winge, Endre Midtstigen

Βραβεία/Awards:

2ο Βραβείο/Second Prize - International Short Film Festival in Drama 2011

196

The Wholly Family

[Αγρία οικογένεια]



Τέρι Γκίλιαμ / Terry Gilliam

Γεννήθηκε το 1940. Αμερικανοβρετανός σεναριογράφος, σκηνοθέτης, σχεδιαστής κινουμένων σχεδίων, ηθοποιοί και μέλος της θρυλικής βρετανικής ομάδας κωμικών *Monty Python*. Είναι το μόνο μέλος της συγκεκριμένης ομάδας που δεν γεννήθηκε στη Βρετανία. Απέκτησε την υπηκοότητα της χώρας το 1968.

He was born in 1940. He is an American-British screenwriter, film director, animator, actor and member of the legendary *Monty Python* comedy troupe. He is the only Python not born in Britain; he took the British citizenship in 1968.

Ένα ζευγάρι Αμερικανών, μαζί με τον γιο τους Τζέικ, είναι σε διακοπές στη Νάπολη. Στη διάρκεια μιας βόλτας στην πόλη, οι δύο γονείς καυγαδίζουν συνεχώς για τις ιδιοτροπίες του γιου τους και δεν αντιλαμβάνονται ότι τον έχουν χάσει. Ο Τζέικ σταμάτησε μπροστά από τον πάγκο ενός μικροπωλητή, συνεπαρμένος από τις σκαλιστές μορφές της Πουλτσινέλα, θρησκευτικές φιγούρες, φάτνες... Παράξενοι χαρακτήρες που θα συνοδεύσουν τον Τζέικ σ' ένα ταξίδι που μοιάζει με όνειρο, μεταξύ πραγματικότητας και φαντασίας, στα πιο απόκρυφα μέρη και σύμβολα της Νάπολης.

An American couple with their son, Jake, is on holiday in Naples. During a tour of the city, the husband and wife, constantly arguing because of the caprices of the child, does not realize that they have lost their son. Jake stopped at a stall, attracted by the carved shapes of Pulcinella, holy figures, nativity scenes... Strange characters who will accompany Jake on a dreamlike journey between reality and imagination, into the most hidden places and symbols of Naples.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Terry Gilliam **Μοντάζ/Editing:** Mick Audsley **Φωτογραφία/Cinematography:** Nicola Pecorini **Μουσική/Music:** Daniele Sepe **Παραγωγός/Producer:** Gabriele Oricchio gabrieleoricchio@gmail.com **35mm Έγχρωμο/Color 20'** Ιταλία/Italy 2011

Ηθοποιοί/Cast: Douglas Dean, Sergio Solli, Antonino Luorio, Nicholas Connolly, Cristiana Capotondi

Βραβεία/Awards: Ειδικό Βραβείο από την Ευρωπαϊκή Ακαδημία Κινηματογράφου/ Prix of the European Film Academy - International Short Film Festival in Drama 2011

Oxygen

[Οξυγόνο / Oxygen]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Adina Pintilie **Μοντάζ/Editing:** Tudor Petre **Ήχος/Sound:** Tudor Petre **Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Iacob **Μουσική/Music:** Cristian Lolea **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Andrada Chiriac **Παραγωγός/Producer:** Constantin Popescu office@manekinofilm.ro **35mm Έγχρωμο/Color 30'** Ρουμανία/Romania 2010

Ηθοποιοί/Cast: Cezar Antal, Adriana Moca, Gabriel Spahiu, Rudy Rosenfeld

Βραβεία/Awards: Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Νοτιανατολικής Ευρώπης/Best South-Eastern European Film - International Short Film Festival in Drama

Αντίνα Πιντιλίε / Adina Pintilie

Γεννήθηκε το 1980. Είναι σκηνοθέτις, ρουμανικής καταγωγής, που πρόσφατα αποφοίτησε από το Τμήμα Σκηνοθεσίας του Εθνικού Πανεπιστημίου Δραματικής Τέχνης και Κινηματογράφου του Βουκουρεστίου. Οι ταινίες της, που κινούνται στα όρια μεταξύ μυθοπλασίας, ντοκιμαντέρ και εικαστικής τέχνης, έχουν προβληθεί και βραβευθεί σε πλήθος κινηματογραφικών φεστιβάλ.

She was born in 1980. She is a Romanian filmmaker, and a recent graduate of Bucharest's National University of Drama and Film, Directing Department. On the border between fiction, documentary and visual art, her films have screened and received awards at a large number of international film festivals.

Ελεύθερη αναπαράσταση μια αληθινής υπόθεσης: ένας άντρας που επιχειρήσει να διασχίσει τον Δούναβη παράνομα, χρησιμοποιώντας μια φιάλη οξυγόνου, ώστε να δραπετεύσει από το κομμουνιστικό καθεστώς της Ρουμανίας. Ωστόσο, τα γεγονότα επανερμηνεύονται από μια άκρως υποκειμενική οπτική. Η ταινία απεικονίζει ένα συναισθηματικό τοπίο, το εσωτερικό ταξίδι ενός άντρα προς μια λυτρωτική μετά θάνατον ζωή.

The film is a free re-enactment of a real case: a man who tried to cross the Danube illegally, using an oxygen cylinder, to escape communist Romania. Yet, the facts are reinterpreted in a highly subjective vision. The film depicts an emotional landscape, a man's inner journey towards a healing hereafter.





Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Jurgis Krasons **Σενάριο/Screenplay:** Ivo Briedis, Jurgis Krasons **Φωτογραφία/Cinematography:** Martins Vela **Ήχος/Sound:** Andris Barons **Παραγωγός/Producer:** Vilnis Kalnaellis **Παραγωγή/Production:** Rija Films, Latvia info@rijafilms.lv **35mm Έγχρωμο/Color 10'** Λετονία/Latvia 2010

Βραβεία/Awards: Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Κινουμένων Σχεδίων/Best Animation Film - International Short Film Festival in Drama 2011

Norit Krupi

[Να καταπιείς ένα βάτραχο / To Swallow a Toad]

Κάποτε, σε μια μικρή πόλη, ζούσαν Στρογγυλοί διανοούμενοι και Τετράγωνοι πραγματιστές. Ζούσαν ειρηνικά, μέχρι τη μέρα που κάποιοι Τετράγωνοι ανακάλυψαν ότι οι Στρογγυλοί καταπίνουν βατράχια.

There were Round intellectuals and Square pragmatic realists living in a small town. They lived in peace, until one day some Squares discovered that the Rounds swallowed toads.

Γιούργκις Κράσονς / Jurgis Krasons

Γεννήθηκε το 1970 στη Λετονία. Αποφοίτησε από την Ακαδημία Τεχνών της Λετονίας με μεταπτυχιακό τίτλο σπουδών στις καλές τέχνες. Από το 1998 εργάζεται ως παραγωγός και δημιουργικός διευθυντής σε κινηματογραφικές παραγωγές στη χώρα του και διεθνώς. Έχει συνεργαστεί σε περισσότερες από 20 ταινίες.

He was born in 1970 in Latvia. He graduated from the Latvian Academy of Arts with an MA in Fine Arts. Since 1998 he has been working as a production designer and art director on Latvian and international film projects. He has participated in over 20 films.

Zaspiewaj mi do snu

[Τραγούδα μου να κοιμηθώ / Sing Me to Sleep]

Βρισκόμαστε σ' ένα γραφικό χωριό, στην περιοχή των φιόρδ, κοντά στο Μπέργκεν της Νορβηγίας. Ο Ρόμπερτ, ένας 40χρονος ταχυδρομικός υπάλληλος, παρατά τη δουλειά του για να περάσει λίγο χρόνο με την κατάκοιτη μητέρα του που βρίσκεται στο τελικό στάδιο του καρκίνου. Εκείνη έχει μόνο μία επιθυμία πριν πεθάνει: να μάθει ότι ο μονάκριβος γιος της δεν είναι μόνος στον κόσμο. Ο Ρόμπερτ λέει ψέματα για να την ευχαριστήσει, βεβαιώνοντάς τη ότι βγαίνει με μία κοπέλα. Η ταινία αποτελεί κινηματογραφική μεταφορά ενός διηγήματος του γνωστού Νορβηγού συγγραφέα Φρόντε Γκρίτεν.

A picturesque village surrounded by fjords near Bergen, Norway. Robert, a 40-year-old postal worker, gives up work to spend time at the bedside of his mother who has been diagnosed with terminal cancer. She has a single wish before dying: she wants to know that her only son is not alone in the world. The man lies in order to please her, assuring her that he is dating someone. The film is an adaptation of a short story by renowned Norwegian author Frode Grytten.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Magnus Arnesen **Μοντάζ/Editing:** Boguslawa Furga **Μουσική/Music:** Bartek Straburzynski **Παραγωγός/Producer:** Weronika Czolnowska wczolnowska@filmschool.lodz.pl **35mm Έγχρωμο/Color 30'** Πολωνία/Poland 2010

Βραβεία/Awards:
Ειδική Μνεία/Special Mention - International Short Film Festival in Drama 2011

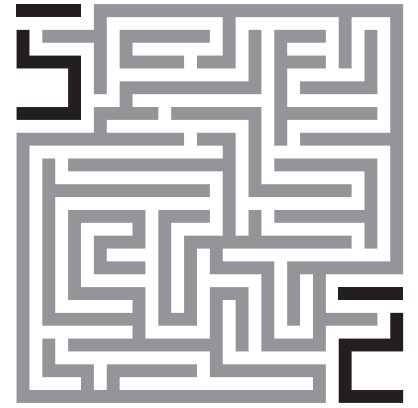
Μάγκνους Άρνεσεν / Magnus Arnesen

Γεννήθηκε το 1981 στο Όσλο. Κατά τη διάρκεια των σπουδών του στην Εθνική Σχολή Κινηματογράφου, Τηλεόρασης και Θεάτρου της Πολωνίας, στο Λοτζ, σκηνοθέτησε τέσσερις μικρού μήκους ταινίες.

He was born in 1981 in Oslo. As a student at the Polish National School of Film, Television and Theater in Lodz, he directed four short films.







Ματιές στα Βαλκάνια
Balkan Survey

Κυρίως πρόγραμμα
Main Selection

Ταινίες μικρού μήκους
Short Films

Ειδική προβολή
Special Screening

Αφιέρωμα στον Ερντέν Κιράλ
Erden Kiral Tribute



Οι νέοι Βαλκάνιοι σκηνοθέτες έρχονται φέτος να αποδείξουν πως, πέρα από το ταλέντο και τη δυναμική που διαθέτουν, μπορούν επίσης να αφηγούνται και ιστορίες με οικουμενική απήχηση. Έτσι, αντλώντας από την πολιτισμική πραγματικότητα του τόπου τους, καταπιάνονται με μια μεγάλη γκάμα θεμάτων –που έχει στο επίκεντρο τον άνθρωπο–, καταφέροντας έτσι να κερδίζουν το ενδιαφέρον και να συγκινούν το διεθνές κοινό.

Ο πανανθρώπινος χαρακτήρας των αφηγήσεων συνιστά λοιπόν τον κοινό τόπο της πλειοψηφίας των φετινών επιλογών του προγράμματος. Στο *Νησί*, μια ρομαντική ταινία υπέρβασης και απελευθέρωσης, ο Κάμεν Κάλεβ αναμειγνύει την πραγματικότητα με τη ψευδαίσθηση στην προσπάθεια του ήρωά του να ανακαλύψει τον πραγματικό του εαυτό. Στην άλλη βουλγάρικη ταινία, *Αβέ*, του Κονσταντίν Μιπογιάνοφ, μια ερωτική ιστορία δρόμου, συναντούμε δύο αποξενωμένους από την κοινωνία εφήβους που αναζητούν αγάπη και ταυτότητα σ' ένα ταξίδι ενηλικίωσης. Εφηβοί είναι κι οι ήρωες του Ρουμάνου Καταλίν Μιτουλέσκου, σε μια άλλη ερωτική ιστορία, τον *Αγαπητικό*. Με φόντο ένα μελαγχολικό παραδουνάβιο περιβάλλον εγκατάλειψης, όπου η επιθυμία για καλοπέραση της νέας γενιάς συγκρούεται οριστικά με την παραδοσιακή οικογένεια, ο σκηνοθέτης αναδεικνύει την ενέργεια, την ένταση και τα συναισθήματα της νεότητας μέσα από μια αυτοκαταστροφική σχέση σεξουαλικής εκμετάλλευσης. Το μείζον αυτό κοινωνικό και ηθικό πρόβλημα θίγεται με εξαιρετική αισθητική αμεσότητα και χωρίς κανένα μελοδραματισμό.

Η σύγκρουση των γενεών ενυπάρχει και στην αμερικανοαλβανική συμπαραγωγή του Τζόσουα Μάρστον, *Η συγχώρηση του αίματος*. Αντιμετωπίζοντας αποστασιοποιημένα το πρόβλημα της βεντέτας στη βόρεια Αλβανία και αντιπαραθέτοντας τη συγχρο-νία του παλιού και του μοντέρνου κόσμου, ο Αμερικανός σκηνοθέτης επιλέγει να εστιάσει στον αντίκτυπο που έχουν οι κανόνες αυτής της αιωνόβιας παράδοσης στην προσωπική ζωή της νεότερης γενιάς. Το οικογενειακό δράμα *Με τις καλύτερες προθέσεις*, του Αντριάν Σιτάρου, έχει ως αφετηρία την καχυποψία του πρωταγωνιστή για το σύστημα υγείας της χώρας του, και μας αφηγείται το πώς οι καλύτερες προθέσεις κάποιου μπορούν να τον οδηγήσουν σε κακές αποφάσεις. Τα υποκειμενικά πλάνα μεταφέρουν την οπτική των χαρακτήρων για τον ήρωα και εναλλάσσονται συχνά με αντικειμενικά, αποδίδοντας έτσι την περιρρέουσα ατμόσφαιρα έντασης. Εξίσου ανθρώπινη, και εξαιρετικά τρυφερή και συγκινητική, η μικρού μήκους *Σούπερμαν, Σπρίντερμαν ή Μπά-τμαν* του Τούντορ Τζούρτζου, όπου ένα πεντάχρονο αγόρι επισκέπτεται στο νοσοκομείο την ετοιμοθάνατη μητέρα του. Στο *Προσπάθησε να μη βλεφαρίσεις*, ταινία επίσης μικρού μήκους, ο Ράντου Ντραγκομίρ μας μεταφέρει την αμηχανία ενός νεαρού όταν μαθαίνει κατά λάθος την ιατρική διάγνωση της όμορφης κοπέλας που μόλις φλέρταρε. Αντλώντας από τις εμπειρίες του δημοσιογράφου Μπαϊράμ Μπαλτζί και με πρωταγωνιστές την καθημερινή εφημερίδα *Özgür Gündem* και τα γραφεία της στο Ντι-γιαρμακίρ τη δεκαετία του '90, το *Press* του Σενάτ Γιλμάζ υπερβαίνει την τοπική πραγματικότητα της εποχής για να μιλήσει για την ελευθερία του Τύπου, τις ευθύνες των δημοσιογράφων απέναντι στα κοινωνικά προβλήματα, αλλά και την έννοια της αλή-θειας – σε αντιπαράθεση μ' εκείνη των ειδήσεων.

Το μεταφυσικό θρίλερ *Ο εχθρός*, του Σέρβου Ντέγιαν Ζέσεβιτς, γύρω από τον εμφύλιο στη Γιουγκοσλαβία, προσεγγίζει τον πό-λεμο και τη βία ως προϊόν του ανθρώπινου παραλογισμού και ως χαρακτηριστικό κάθε ανθρώπινης πολεμικής σύρραξης. Χω-ρίς να δίνει απαντήσεις, η κλειστοφοβική αυτή ταινία δείχνει την πολυπλοκότητα της ανθρώπινης ψυχολογίας σε κατάσταση πο-λέμου, όπου η παραμικρή αφορμή λειτουργεί ως δαίμονας κακού και καταστροφής.

Οι υπόλοιπες ταινίες εστιάζουν σε θέματα περισσότερο βαλκανικά. Η *Punk's Not Dead* του Σκοπιανού Βαλντίμιρ Μπλαζέβ-σκι, μια μαύρη κωμωδία δρόμου χαμηλού προϋπολογισμού, θίγει, μέσα από την ιστορία της επανασύνδεσης μιας πανκ μπά-ντας, το πρόβλημα του εθνικισμού, απομυθοποιώντας έτσι τη ρητορική του καθεστώτος ως χώρας χωρίς εθνικές εντάσεις. Μαύρη κωμωδία είναι και το *Όνειρο του Άνταλμπερτ*, του Ρουμάνου Γκαμπριέλ Ακίμ, βασισμένο σε μια πραγματική ιστορία που κοιτά επικριτικά το καθεστώς του Τσαουσέσκου. Η αναπαράσταση ενός εργατικού ατυχήματος σ' ένα εργοστάσιο που θα προ-καλέσει ένα πανομοιότυπο ατύχημα –την επέτειο της ίδρυσης του ρουμανικού κομμουνιστικού κόμματος και την επομένη της κατάκτησης του Κυπέλλου Πρωταθλητριών από τη Στεάουα Βουκουρεστίου– μεταφέρεται στην οθόνη με την «παλαιομοδί-τικη» τεχνολογία βίντεο.

Δύο ακόμα ταινίες μικρού μήκους από ιδιαίτερα ταλαντούχους σκηνοθέτες συμπληρώνουν το φετινό πρόγραμμα. Αμφότερες κωμικοτραγικές, το *Σαν το σκυλί στ' αμπέλι* των Κοσοβάρων Υλ Τσιτάκου και Ντριτόν Χατζρεντίνι διαδραματίζεται στη διάρκεια του πολέμου το 1999, στο Κόσοβο, ενώ το *Bora Bora* του Μπογκντάν Μιρίκα λαμβάνει χώρα στη ρουμανική επαρχία.



This year the young Balkan filmmakers have come along to prove that, besides their talent and vigor, they are also able to narrate stories of universal relevance. Thus, drawing from the cultural reality of their homelands, they address a wide range of topics with man always at the center. In this way, they manage to capture the attention and the hearts of intentional audiences.

The universal character of their narratives, therefore, constitutes the common link between the majority of this year's selection. In *The Island*, a romantic film of transcendence and liberation, Kamen Kalev combines reality with illusion in his hero's attempt to discover his real self. In the other Bulgarian film, *Avé*, by Konstantin Bojanov, a love story/road movie, we meet two adolescents who have become alienated from society and who are searching for love and identity on a coming-of-age journey. Romania's Cătălin Mitulescu also has teenagers as his protagonists in another love story, *Loverboy*. Set against a melancholy and derelict Danubian landscape, where the younger generation's desire to have fun clashes with familial traditions, the director highlights the energy, intensity and emotions of youth through a self-destructive relationship of sexual exploitation. This major social and moral problem is touched upon with a superb aesthetic immediacy and without a trace of melodrama.

The conflict between generations also exists in Joshua Marston's American-Albanian co-production, *The Forgiveness of Blood*. By perceptively addressing the problem of the vendetta in northern Albania and juxtaposing the contemporaneity of the old and the modern-day world, the American director chooses to focus on the impact this centuries-old tradition has on the younger generation. The family drama *Best Intentions*, by Adrian Sitaru, is born out of the protagonist's mistrust of his country's health system and tells us how even someone's best intentions may lead to bad decisions. The subjective shots, showing us the other characters' reaction to the hero, are often intercut with objective ones, thus conveying the tension in the air. Equally human, and especially tender and moving, is the short film *Superman, Spiderman, or Batman* by Tudor Giurgiu, in which a five-year-old boy visits his dying mother in hospital. In *Try not to Blink*, also a short film, Radu Dragomir focuses on the awkwardness felt by a young man when he accidentally discovers the diagnosis of a pretty young woman he has just been flirting with.

Drawing on the experiences of journalist Bayram Balci and "starring" the daily *Özgür Gündem* daily newspaper and its offices in Diyarbakir in the nineties, Sedat Yılmaz's *Press* transcends the local reality of that era and talks about freedom of the press, the responsibility of journalists towards social problems, as well as the concept of truth – as opposed to the truth of the news.

The metaphysical thriller *The Enemy*, by the Serb filmmaker Dejan Zečević centers on the civil war in Yugoslavia, approaching war and violence as a product of human absurdity and as a feature of any human military conflict. Without giving answers, this claustrophobic film portrays the complexity of human psychology in wartime, when the slightest provocation can become a demon of evil and destruction.

The rest of the films revolve around issues that are more Balkan. *Punk's Not Dead*, by FYROM's Vladimir Blazevski, a darkly humorous, low budget road movie, addresses, through the story of the reunion of a punk rock band, the problem of nationalism, thus belying the regime's rhetoric that presents a country without ethnic tensions. Another black comedy is *Adalbert's Dream*, by the Romanian Gabriel Achim, based on a true story that casts a critical eye on the Ceaușescu regime. The story of the re-enactment of a work accident in a factory which causes an identical accident – on the anniversary of the founding of the Romanian Communist Party and a day after Steaua Bucharest's winning of the Champions League – is brought to the screen through old-fashioned video technology.

Two more short films from two especially talented filmmakers complete this year's program. Both are tragicomedies: *Like a Dog in a Vineyard*, by Kosovars Yll Çitaku and Driton Hajredini, is set during the war of 1999 in Kosovo; and *Bora Bora*, by Bogdan Mirica, takes place in the Romanian countryside.

Dimitris Kerkinos



202

Avé

[Αβέ]



Βουλγαρία / Bulgaria 2011

Ενώ κάνει ωτοστόπ από τη Σόφια στο Ρούσε, ο Κάμεν συναντά την Αβέ, μια δεκαεπτάχρονη κοπέλα που το έχει σκάσει από το σπίτι της. Για κάθε οδηγό που τους παίρνει, η Αβέ επινοεί για τους δυο τους νέες ταυτότητες. Σύντομα, τα ψέματα της Αβέ προκαλούν όλο και μεγαλύτερα προβλήματα στον Κάμεν. Αν και έχει παρασυρθεί απρόθυμα σ' αυτή την περιπέτεια, ο Κάμεν αρχίζει να ερωτεύεται τη φευγάτη Αβέ.

While hitchhiking from Sofia to Ruse, Kamen meets Avé, a 17-year-old runaway girl. With each ride they hitch, Avé invents new identities for them, and her compulsive lies get Kamen deeper and deeper into trouble. Reluctantly drawn into this adventure, Kamen begins to fall in love with the fleeting Avé.

Σκηνοθεσία/Direction: Konstantin Bojanov **Σενάριο/Screenplay:** Konstantin Bojanov, Arnold Barkus **Φωτογραφία/Cinematography:** Nenad Boroevich, Radoslav Gotchev **Μοντάζ/Editing:** Stela Georgieva **Ήχος/Sound:** Momchil Bozhkov, Chris Davis **Μουσική/Music:** Tom Paul **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Samuil Ganev **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Nikolay Karamfilov **Κοστούμια/Costumes:** Marina Yaneva **Παραγωγοί/Producers:** Dimitar Gotchev, Geoffroy Grison, Konstantin Bojanov **Παραγωγή/Production:** Camera, Bulgaria **T.** +359 2 946 3865 **F.** +359 2 846 7384 **office@sia.bg camera.bg & KB Films, USA T.** +1 323 290 1441 **contactus@kbfilmgroup.com www.kbfilmgroup.com**
35mm Έγχρωμο/Color 88'

Ηθοποιοί/Cast: Angela Nedyalkova (Ave), Ovanes Torosyan (Kamen), Martin Brambach (οδηγός φορτηγού/truck driver), Svetlana Yancheva (μητέρα του Βίκτορ/Viktor's mother), Nikolay Urumov (απόστρατος συνταγματάρχης/retired colonel), Elena Rainova (θεία του Βίκτορ/Viktor's aunt), Krasimir Dokov (θείος του Βίκτορ/Viktor's uncle), Iossif Sarchadzhiev (πατέρας του Βίκτορ/Viktor's father), Bruno S. (παπούς του Βίκτορ/Viktor's grandfather)

Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής/
Special Jury Prize - Sarajevo Film Festival 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Le Pacte, France
T. +33 1 4469 5959 **F.** +33 1 4469 59 41
a.aubelle@le-pacte.com
www.le-pacte.com

Γεννήθηκε στη Βουλγαρία το 1968 και είναι γνωστός ως σκηνοθέτης και εικαστικός καλλιτέχνης. Αφού αποφοίτησε από την Εθνική Σχολή Καλών Τεχνών της Σόφιας το 1987, πήρε Μάστερ από το Βασιλικό Κολλέγιο Καλών Τεχνών του Λονδίνου και συνέχισε τις σπουδές του στη σκηνοθεσία ντοκιμαντέρ στο Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης. Έχει σκηνοθετήσει και έχει κάνει την παραγωγή σε πολλές ταινίες που έχουν προβληθεί σε φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο.

He was born in Bulgaria in 1968 and is known as a filmmaker and a visual artist. After graduating from the National School of Fine Arts, Sofia in 1987, he received an M.A. from the Royal College of Art, London, and went on to study documentary filmmaking at New York University. He has directed and produced several films that have screened at festivals worldwide.

Φιλμογραφία/Filmography

2001 Lemon Is Lemon (μμ ντοκ/short doc)
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)
2002 3001 (μμ/short)
2004 Un Peu moins (μμ/short)
2005 Invisible (μμ/short)
2009 Red Hook (μμ/short)
2011 Avé

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Κοσταντίν Μπογιάνοφ
Konstantin Bojanov





The Island

203

[To νησί]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Kamen Kalev
Φωτογραφία/Cinematography: Julian Atanassov
Μοντάζ/Editing: Asa Mossberg, Mikkel E.G. Nielsen
Ήχος/Sound: Momchi Bozhkov
Μουσική/Music: Jean-Paul wall
Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction: Julian Atanasov
Κοστούμια/Costumes: Stanislava Yanakieva
Παραγωγοί/Producers: Elitza Kartzarska, Stela Pavlova
Παραγωγή/Production: waterfront Film T. +359 88 510 7533 info@waterfrontfilm.net www.waterfrontfilm.net
Συμπααραγωγή/Co-production: Art Eternal, Bulgarian National TV, Chimney Pot, Film i Väst (Sweden) 35mm Έγχρωμο/Color 108'

Ηθοποιοί/Cast: Laetitia Casta (Sophie), Thure Lindhardt (Daneel), Boyka Velkova (Irina), Russi Chanev (Pavel), Mihail Mutafov (Iliia), Slav Tanev (διευθυντής/director), Alejandro Jodorowsky (Jodo)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Le Pacte, France
 T. +33 1 4469 5959 F. +33 1 4469 5942
 a.aubelle@le-pacte.com
 www.le-pacte.com

Αποφοίτησε από τη Σχολή Κινηματογράφου La Fémis του Παρισιού το 2002 κι έχει σκηνοθετήσει πολλές μικρού μήκους ταινίες και διαφημιστικά σποτ. Το 2009, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, το *Eastern Plays* επιλέχθηκε για το «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών και κέρδισε τα Βραβεία Σκηνοθεσίας και Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ της Μπρατισλάβα και τα Βραβεία Καλύτερης Ταινίας και Καλύτερου Σκηνοθέτη στο Φεστιβάλ του Τόκιο. *Το νησί* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

He graduated from the Fémis Film School in Paris in 2002, and has directed numerous shorts and commercials. In 2009, his first feature, *Eastern Plays*, was selected for Cannes' Directors' Fortnight and won the Best Director and Jury Awards (Bratislava IFF) and Best Film and Best Director Awards (Tokyo IFF). *The Island* is his second feature.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 Chaque jour (μμ/short)
- 2000 Boomerang (μμ/short)
- 2001 Maltonius Olbren (μμ/short)
- 2002 Orpheus (μμ/short)
- 2003 Cats and Dogs (μμ/short)
- 2005 Get the Rabbit Back (μμ/short)
- 2007 Rabbit Troubles (μμ/short)
- 2009 Eastern Plays
- 2011 The Island



Βουλγαρία-Σουηδία / Bulgaria-Sweden 2011

Οι τριαντάρηδες Σοφί και Ντανίλ είναι ένα πολύ ερωτευμένο ζευγάρι που ζει στο Παρίσι. Η Σοφί παίρνει την πρωτοβουλία να οργανώσει ένα ταξίδι-έκπληξη στη Βουλγαρία. Ο Ντανίλ αρνείται κατηγορηματικά να πάει, αλλά η Σοφί επιμένει και τελικά τον πείθει. Όταν φτάνουν στη Βουλγαρία, η Σοφί ανακαλύπτει ότι ο Ντανίλ γεννήθηκε εκεί. Αφού περνάνε μερικές ώρες σε μια παραλία γεμάτη κόσμο, ο Ντανίλ οδηγεί τη Σοφί σ' ένα σχεδόν εγκαταλειμμένο νησί, κάπου στη Μαύρη Θάλασσα. Εκεί, ο Ντανίλ θα βρει ένα τεστ εγκυμοσύνης στη βαλίτσα της Σοφί. Η ζέση και οι λιγοστοί, παράξενοι κάτοικοι σύντομα επηρεάζουν τη συμπεριφορά του ζευγαριού, ενώ το νησί σταδιακά αποκαλύπτει ενδόμυχους φόβους που θέτουν σε αμφισβήτηση την αγάπη τους. Για να ξεπεράσουν τα προβλήματά τους, η Σοφί κι ο Ντανίλ θα χρειαστεί να κάνουν ένα βήμα προς το άγνωστο.

Sophie and Daneel, both in their early thirties, are a close and passionate couple living in Paris. Sophie initiates a surprise journey to Bulgaria. Daneel explicitly refuses to go, but Sophie insists and finally convinces him to leave. When they arrive, Sophie discovers that Daneel was actually born there. After a few hours spent on the crowded beaches, Daneel leads Sophie to an almost abandoned island somewhere in the Black Sea. Once there, Daneel discovers pregnancy tests in Sophie's luggage. The heat and the strange few inhabitants soon alter their own behaviors, and the island slowly reveals hidden fears that question their love. To get through it all, they have to take a leap into the unknown...



Κάμεν Κάλεβ
 Kamen Kalev





204 Pankot ne e mrtov

[Punk's not Dead]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Vladimir Blazevski **Φωτογραφία/Cinematography:** Dimo Popov **Μοντάζ/Editing:** Blagoja Nedelkovski **Ήχος/Sound:** Atanas Georgiev **Μουσική/Music:** Aleksandar Pejovski **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Artistic Direction:** Kiril Spaseski-Kikich **Κοστούμια/Costumes:** Ilna Angelovska **Παραγωγοί/Producers:** Darko Popov, Vladimir Blazevski **Παραγωγή/Production:** Pank Film **Τ. +389 78 255 867** pankfilm@gmail.com www.pankfilm.mk **Συμπααραγωγή/Co-production:** Vitagraf (Serbia) **35mm Έγχρωμο /Color 104'**

Ηθοποιοί/Cast: Jordan Simonov (Mirsa), Kamka Tocinovski (Nina), Toni Mihajlovski (Ljak), Ratca Radmanovic (Milka)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας/Best Film Award East of the west Competition - Karlovy Vary IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Pank Film
Τ. +389 78 255 867
pankfilm@gmail.com
www.pankfilm.mk

ΠΓΔΜ-Σερβία / FYROM-Serbia 2011

Μία μαύρη κωμωδία με θέμα την επανένωση ενός παλιού πανκ συγκροτήματος. Ο Μίρσα είναι ένας πανκ που παλεύει με τις δυσκολίες της καθημερινότητας στα Σκόπια. Μια μέρα, του προτείνουν να συμμετάσχει σε μια πολιτισμική εκδήλωση στο Ντέμπαρ. Το επόμενο βήμα θα είναι να βρει όλα τα πρώην μέλη του συγκροτήματός του και να τους προτείνει να παίξουν ξανά... Η πρώην φίλη του ξαναγυρίζει κοντά του και τον βοηθά να τους εντοπίσει και να τους πείσει να ξαναφτιάξουν τη μπάντα τους. Το μήνυμα της ταινίας είναι πολύ εγκαρδιωτικό – πρέπει να συνεχίσουμε ν' αγωνιζόμαστε για να πραγματοποιήσουμε τα όνειρά μας.

Punk's not Dead is a remarkable black comedy about the reunion of an old punk band. Mirsa is a punk who is trying to deal with the struggles of everyday life in Skopje. One day, he gets an offer to play at a multicultural event in Debar. The next step is to find all his former band-mates and make them play again... His ex-girlfriend comes back to him and helps him locate them and convince them to reunite. *Punk's not Dead* sends out a heartening message – we should keep on trying to make our dreams come true.



η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Βαλκανικά έργα σε ανάπτυξη» του Θεσιβαλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2010

The Film was screened at the Agora's "Balkan works in Progress" screening program at the 2010 Thessaloniki International Film Festival

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS

Βλαντίμιρ Μπλαζέβσκι
 Vladimir Blazevski



Γεννήθηκε στα Σκόπια το 1955 και σπούδασε Σκηνοθεσία στην Ακαδημία Κινηματογράφου, Θεάτρου, Ραδιοφώνου και Τηλεόρασης του Βελιγραδίου. Από το 1978, ασχολείται επαγγελματικά με την παραγωγή ταινιών, έχοντας γυρίσει 6 μικρού μήκους ντοκιμαντέρ, πολλά διαφημιστικά σποτ και πάνω από 200 τηλεοπτικές εκπομπές. Επίσης, διδάσκει θεωρία και ιστορία του κινηματογράφου στη Σχολή Δραματικών Τεχνών των Σκοπίων. Από το 2006, διδάσκει σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο Megatrend του Βελιγραδίου.

He was born in Skopje in 1955 and studied Film Directing at Belgrade's Academy for Film, Theater, Radio and Television. Since 1978, he has been professionally involved in filmmaking, having made 6 short documentaries, many commercials and over 200 television broadcasts. He also teaches Film Theory and Film History at the Faculty of Dramatic Arts in Skopje. Since 2006, he has been teaching Film Directing at Megatrend University, Belgrade.

Φιλμογραφία/Filmography

1987 Hi-Fi
 1992 The Revolution Boulevard
 2001 The Chinese Market (ντοκ/doc)
 2002 Dozen Tales about wine (ντοκ/doc)
 2003 Bake-house Fable (ντοκ/doc)
 2009 The Mystery of Wagner's Tuba (ντοκ/doc)
 2009 Punk's not Dead



Visul lui Adalbert

205

[Το όνειρο του Άνταλμπερτ / Adalbert's Dream]

Σκηνοθεσία/Direction: Gabriel Achim **Σενάριο/Screenplay:** Gabriel Achim, Cosmin Manolache **Φωτογραφία/Cinematography:** George Chipier-Lillemark **Μοντάζ/Editing:** Cristian Nicolescu & Stefan Tatu **Ήχος/Sound:** Dan Stefan Rucareanu, Filip Muresan & Vlad Voinescu **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Vali Ighigheanu **Κοστούμια/Costumes:** Luminita Mihai **Παραγωγοί/Producers:** Gabriel Achim, Monica Lazurean-Gorgan **Παραγωγή/Production:** Green Film, Romania **Συμπαγωγή/Co-Production:** 4Proof Film **DigiBeta Έγχρωμο /Color 101'**

Ηθοποιοί/Cast: Gabriel Spahiu (Iulica Ploscaru), Doru Ana (Lefardau), Alina Berzunteanu (Coca), Ozana Oancea (Lidia Spataru), Mimi Branescu (Bratosin), Anca Androne (Tatiana/Adalbert)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Πρότζεκτ/
Best Project Award - Tallinn IFF 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Green Film, Romania
T. +40 31 712 3305 F. + 40 31 712 3304
office@greenfilm.ro
www.greenfilm.ro



η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Βαλκανικά έργα σε ανάπτυξη» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2010

The Film was screened at the Agora's "Balkan works in Progress" screening program at the 2010 Thessaloniki International Film Festival

Εργάζεται ως σκηνοθέτης και παραγωγός από το 2004, έχοντας προηγουμένως εργαστεί για δέκα χρόνια σε διεθνείς εταιρίες ως σύμβουλος και διευθυντής Ανθρώπινου Δυναμικού. Έχει γράψει, σκηνοθετήσει και κάνει την παραγωγή σε αρκετές μικρού μήκους ταινίες, που έχουν προβληθεί και βραβευτεί τόσο σε εθνικά, όσο και σε διεθνή φεστιβάλ, καθώς και σε πολλά διαφημιστικά σποτ. Συνίδρυσε την εταιρεία παραγωγής Green Film το 2008 και έλαβε βραβείο σκηνοθεσίας από το Εθνικό Πανεπιστήμιο Θεάτρου και Κινηματογράφου του Βουκουρεστίου.

He has worked as a director and producer since 2004, after working for ten years as a HR Director and Consultant for international companies. He has written, produced and directed several short film, which have been presented and awarded at both national and international festivals, as well as various commercials. Achim co-founded Green Film in 2008 and was awarded in Film Directing by the National University of Drama and Film, Bucharest.

Φιλμογραφία/Filmography

- 2008 Saga (μμ/short)
- 2009 Bric Brac (μμ/short)
- 2010 How Do You Do (μμ/short)
- 2011 Adalbert's Dream



ρουμανία / Romania 2011

Το *Όνειρο του Άνταλμπερτ* είναι μια μαύρη κωμωδία, βασισμένη σε πραγματικά γεγονότα που συνέβησαν σ' ένα κομμουνιστικό εργοστάσιο της Ρουμανίας, τη δεκαετία του '80. Η αναπαράσταση ενός εργατικού ατυχήματος προκαλεί ένα πραγματικό, καθώς ο εργάτης που παίζει το ρόλο του θύματος κόβεται στο χέρι. Η ιστορία εκτυλίσσεται το Μάιο του 1986, την επέτειο της ίδρυσης του Κομμουνιστικού Κόμματος και μία μέρα μετά την ιστορική νίκη της Στέαουα Βουκουρεστίου στο Τσάμπιονς Λιγκ. Ο βασικός χαρακτήρας, ο Ιούλικα, είναι ένας τεχνικός που βρίσκει τον μπελά του όταν του ζητούν να προβάλει δύο προπαγανδιστικές ταινίες για την ασφάλεια στην εργασία στη γιορτή που θα γίνει στο εργοστάσιο.

Adalbert's Dream is a black comedy based on a real story that took place in a Romanian communist factory in the 80s. A work accident is re-enacted, but the re-enacting becomes a new accident, as the worker playing the victim gets his hand cut as well. The film is set in May 1986, the anniversary of the founding of the Communist Party, and the day following a historic Champion's League football win for Romania. The main character, Iulica, is a technician whose life is turned upside down when he has to show two propaganda films on worker safety at the factory party.



η ταινία συμμετείχε στο 5ο φόρουμ συμπαραγωγών CROSSROADS του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2009 / The film participated in the 2009 Thessaloniki International Film Festival's 5th CROSSROADS co-production forum



Γκαμπριέλ Ακίμ
Gabriel Achim





206

Din dragoste cu cele mai bune intentii

[Με τις καλύτερες προθέσεις / Best Intentions]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Adrian Sitaru **Φωτογραφία/Cinematography:** Adrian Silisteanu **Μοντάζ/Editing:** Andrei Gorgan **Ήχος/Sound:** Tamas Zanyi **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Monica Lazurean-Gorgan **Κοστούμια/Costumes:** Malina Ionescu **Παραγωγός/Producer:** Ada Solomon **Παραγωγή/Production:** HI Film Productions, Romania **T.** +40 21 252 4867 **F.** +40 21 252 4866 **office@hifilm.ro www.hifilm.ro** **Συμπααραγωγή/Co-production:** 4 Proof Film (Romania) & Cor Leonis Films (Hungary) **35mm Έγχρωμο/Color 105'**

Ηθοποιοί/Cast: Bogdan Dumitrache (Alex), Nataşa Raab (η μητέρα/the mother), Alina Grigore (Della), Marian Ralea (ο πατέρας/the father)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη και Καλύτερου ηθοποιού/
Awards for Best Director and Best Actor - Locarno IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Boutique, Germany
T. +49 30 6953 7850 **F.** +49 30 6953 7851
info@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com

ρουμανία-Ουγγαρία / Romania-Hungary 2011

Ο τριανταπεντάρης Άλεξ είναι αρκετά νευρωτικός. Όταν η μητέρα του μπαίνει στο νοσοκομείο με εγκεφαλικό, η ζωή του τρυφερού γιου εκτροχιάζεται. Στο νοσοκομείο, έρχεται αντιμέτωπος μ' έναν αλλόκοτο ανθρώπινο ζωολογικό κήπο, γεμάτο πρωτόγνωρους χαρακτήρες και απροσδόκητα γεγονότα. Προσπαθώντας να ελέγξει την κατάσταση, ο Άλεξ γίνεται υποχόνδριος. Ενώ η μητέρα του φαίνεται να έχει πλήρως αναρρώσει, ο Άλεξ αρχίζει να κάνει μια σειρά από λάθη – πάντα με τις καλύτερες προθέσεις.

Alex, in his mid-thirties, is quite a neurotic character. When his mother is hospitalized with a stroke, the caring son's life goes off the rails. At the hospital, he finds himself in a burlesque kind of human zoo, full of unexpected characters and surprising events. Trying to manage the situation, he starts becoming a hypochondriac. While his mother seems to have fully recovered, Alex is making his own set of mistakes – albeit with the best intentions.

Γεννημένος στη Ρουμανία το 1971, είναι σκηνοθέτης, παραγωγός και ηθοποιός. Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης στο Πανεπιστήμιο Θεάτρου και Κινηματογράφου «I.L. Caragiale» του Βουκουρεστίου. Είναι δημιουργός αρκετών μικρού μήκους ταινιών, εκ των οποίων η γνωστότερη, το *Κύματα*, τιμήθηκε με πολλά βραβεία. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, το *Κυριακάτικο κάλεσμα* (της οποίας υπήρξε σκηνοθέτης, σεναριογράφος, μοντέρ και παραγωγός), τιμήθηκε με το Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής και τον Αργυρό Αλέξανδρο στο 49ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, ενώ οι πρωταγωνίστριες Ιοάνα Φλόρα και Μαρία Ντινιουλέσκου μοιράστηκαν το βραβείο Καλύτερης ηθοποιού. Ο Σιτάρου διετέλεσε βοηθός σκηνοθέτης στην ταινία *Αμήν* του Κώστα Γαβρά.

Born in 1971 in Romania, he is a director, producer and actor. He graduated from Bucharest's "I.L. Caragiale" Theater and Cinema University with a BA in Film and TV Directing. He is the creator of several short films, of which *Waves* (2007), the most well-known, has received numerous prizes. His debut feature, *Hooked* (which he directed, wrote, produced and edited), won the Special prize of the Jury and the Silver Alexander at the 49th Thessaloniki IFF, while the two protagonists, Ioana Flora and Maria Dinulescu shared the Award for Best Actress. Sitaru was Costav Gavras's Assistant Director on *Amen* (2002).

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2007 Pescuit sportiv/Κυριακάτικο κάλεσμα/Hooked
2007 Valuri/Κύματα/waves (μμ/short)
2009 Lord (μμ/short)
2010 Colivia/Το κλουβί/The Cage (μμ/short)
2011 Din dragoste cu cele mai bune intentii/Best Intentions

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Αντριάν Σιτάρου
Adrian Sitaru





Loverboy

207

[Ο αγαπητικός]

Σκηνοθεσία/Direction: Cătălin Mitulescu **Σενάριο/Screenplay:** Cătălin Mitulescu, Bogdan Mustata, Bianca Oana **Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Panduru **Μοντάζ/Editing:** Cristiana Ionescu, Stefan Ioan Tatu **Ήχος/Sound:** Thomas Huhn **Μουσική/Music:** Pablo Malaurie **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Daniel Raduta **Κοστούμια/Costumes:** Chinyere Eze, Augustina Stanciu **Παραγωγοί/Producers:** Daniel Mitulescu, Cătălin Mitulescu, Marcian Lazar **Παραγωγή/Production:** Strada Film **T.** +40 21 411 8099 **F.** +40 21 411 8099 **contact@stradafilms.ro www.stradafilms.ro** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Film i Väst (Sweden) & The Chimney Pot (Serbia) **35mm Έγχρωμο/Color 94'**

Ηθοποιοί/Cast: George Piștoreanu (Luca), Ada Condeescu (Veli), Ion Besoiu (Bunicul), Clara Vodă (Doamna Savu), Bogdan Dumitrache (Dumitrache), Coca Bloos (Ramona), Remus Mărginean (Toader), Alexandru Mititelu (Zvori), Adina Galupa (Dani)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Celluloid Dreams, France
T. +33 1 4970 0370 **F.** +33 1 4970 0371
 info@celluloid-dreams.com
 www.celluloid-dreams.com



Το σχέδιο σεναρίου της ταινίας βραβεύτηκε στο 4ο Balkan Fund στο 47ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2006 / The project won the Balkan Fund Award at the 47th Thessaloniki International Film Festival 2006.

Γεννημένος στο Βουκουρεστί το 1972, σπούδασε σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο Κινηματογράφου του Βουκουρεστίου, απ' όπου αποφοίτησε το 2001. Έχει σκηνοθετήσει βραβευμένες μικρού μήκους ταινίες, όπως το *Traffic*, διαφημιστικά σποτ και βιντεοκλίπ. η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *The Way I Spent the End of the World*, κέρδισε το βραβείο Καλύτερης ηθοποιού του τμήματος «Ένα κάποιο βλέμμα» στο Φεστιβάλ Καννών το 2006. Είναι ιδρυτής της Strada Film, η οποία έχει εξελιχθεί σε μια από τις μεγαλύτερες εταιρείες παραγωγής στην αγορά της Ρουμανίας.

Born in Bucharest in 1972, he studied Film Directing at Bucharest's Film University, from where he graduated in 2001. He has directed award winning short films like *Traffic*, commercials and music videos. His debut feature *The Way I Spent the End of the World* won the "Un certain regard" Award for Best Actress at the 2006 Cannes IFF. He founded Strada Film, which has become one of the leading production companies on the Romanian film market.

Φιλμογραφία/ Filmography

2000 Bucuresti-wien, 8-15
 2002 17 Minutes Late (μμ/short)
 2004 Traffic (μμ/short)
 2006 The way I Spent the End of the world
 2008 O zi buna de plaja (μμ/short)
 2010 Muzica in Sange (μμ/short)
 2011 Loverboy



ρουμανία-Σουηδία-Σερβία / Romania-Sweden-Serbia 2011

Ο Λούκα είναι είκοσι ετών και ζει σε μία μικρή πόλη στην όχθη του Δούναβη. Αποπλανά κορίτσια και στη συνέχεια τα προωθεί σ' ένα δίκτυο εμπορίου λευκής σαρκός στη Μαύρη Θάλασσα. Η ζωή του μοιάζει να αλλάζει όταν γνωρίζει τη Βέλι. Ο ξαφνικός θάνατος μιας πρώην φιλενάδας του και ο νέος έρωτάς του για τη Βέλι τον κάνουν ν' αναρωτηθεί αν πρέπει να συνεχίσει να ζει έτσι.

Luca is 20 years old and lives in a small town on the Danube. He seduces girls and sends them to a human trafficking network in the Black Sea. His life seems to change when he meets Veli. The sudden death of an ex-girlfriend and his new love for Veli make him wonder whether he should continue living this way.



Καταλίν Μιτουλέσκου
 Cătălin Mitulescu


 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



208

Neprijatelj

[Ο εχθρός / The Enemy]



Σκηνοθεσία/Direction: Dejan Zečević **Σενάριο/Screenplay:** Djordje Milosavljević, Dejan Zečević **Φωτογραφία/Cinematography:** Dušan Joksimović **Μοντάζ/Editing:** Marko Glusac **Ήχος/Sound:** Vladan Korac **Μουσική/Music:** Nemanja Mosurović **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Zorana Petrov **Παραγωγός/Producer:** Nikolina Vučetić Zečević **Παραγωγή/Production:** Biberche Productions, Serbia **T.** +381 69 8 700 007 **F.** +381 11 333 1130 +381 11 333 1107 **office@biberche.com www.biberche.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Balkan Film (Republic of Srpska - Bosnia & Herzegovina), Maxima Film (Croatia) & Tivoli Films (Hungary)
35mm Έγχρωμο/Color 109'

Ηθοποιοί/Cast: Aleksandar Stojković (Cole), Vuk Kostić (Čaki), Tihomir Stanić (Daba), Ljubomir Bandović (Sirovina), Marija Pikić (Danica), Slavko Štimac (Vesko) Dragan Marinković (Lik), Goran Jokić (Faruh), Stefan Bundalo (Guzica), Vladimir Djordjević (Sivi) Duško Mazalica (Jovica)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Insomnia world Sales, France
T. +33 1 4358 0804 **F.** +33 1 4358 0932
contact@insomnia-sales.com
www.insomnia-sales.com

Σερβία-Βοσνία Ερζεγοβίνη-Κροατία-Ουγγαρία/ Serbia-Bosnia & Herzegovina-Croatia-Hungary 2011

Βοσνία, 1995, η έβδομη μέρα της ειρήνης. Μια μονάδα μηχανικών καθαρίζει τα ναρκοπέδια στα σύνορα ανάμεσα στις —μέχρι πρότινος— αντιμαχόμενες παρατάξεις. Κάθε στρατιώτης κουβαλά το δικό του φορτίο από εμπειρίες που έζησε στην πρώτη γραμμή· καθένας τους αντιμετωπίζει με το δικό του τρόπο τους φόβους του. Κάποιοι έχουν αυτοκαταστροφικές τάσεις, κάποιοι χαίρονται που είναι ζωντανοί, άλλοι αναζητούν καταφύγιο στην προσευχή. Και τότε, στα χαλάσματα ενός κατεστραμμένου εργοστασίου, ανακαλύπτουν ένα εντοιχισμένο υπόγειο — και μέσα εκεί έναν άντρα, που κάθεται ήσυχα πίσω από ένα γραφείο, μ' ένα τασάκι γεμάτο αποσιγάρα, σαν να τους περίμενε. Το κουτί της Πανδώρας ανοίγει...

Bosnia, 1995, the seventh day of peace: an engineering unit is removing mines from the border between the two sides who, until recently, were at war. Each of the soldiers is burdened with experiences from the front line; each is facing his fears in his own way. Some are prone to self-destruction, some are happy to be alive, others take refuge in prayer... Suddenly, in the ruins of a destroyed factory, they discover a walled-in basement — and in it a man, who quietly sits behind a desk, next to an ashtray filled with cigarette butts, as if he were actually waiting for them. Pandora's Box is about to be opened..



η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Βαλκανικά έργα σε ανάπτυξη» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2010

The Film was screened at the Agora's "Balkan works in Progress" screening program at the 2010 Thessaloniki International Film Festival

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι το 1972 και σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης στη Σχολή Δραματικών Τεχνών της ίδιας πόλης. Γύρισε αρκετές μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες, ενώ παράλληλα εργάστηκε και ως σκηνοθέτης στην τηλεόραση. Οι ταινίες του έχουν προβληθεί σε πολλά φεστιβάλ, στη Σερβία και διεθνώς, και έχουν αποσπάσει πάνω από εκατό βραβεία. Για το σύνολο του έργου του, ο Ζέτσεβιτς τιμήθηκε με το Βραβείο FIPRESCI Καλύτερου Σκηνοθέτη στη Σερβία. η ταινία του *The Fourth Man* (2007) κέρδισε δεκαέξι βραβεία.

He was born in Belgrade in 1972 and received his BA in Film and TV Directing from the Faculty of Dramatic Arts, Belgrade. He has made several feature and short films, while he has also worked as a television director. His films have screened at many international and domestic film festivals and have received more than 100 prizes. Zecevic also won the FIPRESCI Award for Best Director in Serbia. His film *The Fourth Man* (2007) received a total of 16 awards.

Φιλμογραφία/Filmography

1995 Dečak iz Junkovca (ντοκ/doc)
1995 Paket aranzman
1998 Kupi mi Eliota/Buy Me an Eliot
2002 T.T. Sindrom
2002 Mala noćna muzika
2007 Četvrti čovek/The Fourth Man
2008 Krik (ντοκ/doc)
2011 Neprijatelj/The Enemy

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Ντέζαν Ζέτσεβιτς
Dejan Zečević





Press 209

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Sedat Yilmaz **Φωτογραφία/Cinematography:** Demir Gokdemir **Ήχος/Sound:** Ferit Karabina **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nevin Dogan **Παραγωγοί/Producers:** Sedat Yilmaz, Bahadır Tansukalp **Παραγωγή/Production:** Karincalar Film Yapim, Turkey **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Ηθοποιοί/Cast: Aram Dildar (Firat), Engin Emre Deger (Alisan), Kadim Yasar (Hasan), Sezgin Cengiz (Kadir), Tayfur Aydin (Faysal), Asiye Dincsoy (Songul), Bilal Bulut (Lokman)

Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής, Βραβείο FIPRESCI Καλύτερης Ταινίας και Βραβείο FACE/ Special Jury Prize, FIPRESCI Prize for Best Film and FACE Award - Istanbul IFF 2011

Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής Νέου ηθοποιού (Aram Dildar) και Βραβείο Κριτικής Επιτροπής Καλύτερης Ταινίας/ Special Jury Award for Young Actor (Aram Dildar) and Special Jury Award for Best Film - Antalya Golden Orange Film Festival 2010

Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου, Βραβείο Πολλά Υποσχόμενου ηθοποιού (Aram Dildar) και Βραβείο Πολλά Υποσχόμενου Σκηνοθέτη/ Best Screenplay Award, Most Promising Actor Award (Aram Dildar) and Most Promising Director Award - Ankara IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Karincalar Film, Turkey
T. +90 21 2292 8630
F. +90 21 2292 7859
www.karincalaryapim.com
www.pressfilm.net

Γεννήθηκε το 1972. Παρακολούθησε μαθήματα στο Τεχνικό Πανεπιστήμιο της Μέσης Ανατολής (METU) και στη συνέχεια σπούδασε κινηματογράφο και τηλεόραση στη Σχολή Καλών Τεχνών του Πανεπιστημίου του Μαρμαρά. Από το 2000 έως το 2003, διηύθυνε εργαστήρια σκηνοθεσίας μικρού μήκους ταινιών με νέους κινηματογραφιστές. Το 2003 ίδρυσε τη δική του εταιρεία παραγωγής, την Karincalar Production. Έχει γυρίσει πολλά διαφημιστικά σποτ, εκπαιδευτικές ταινίες, εταιρικά ντοκιμαντέρ και βίντεο.

He was born in 1972. After attending Middle East Technical University (METU) for a while, he studied Cinema and Television at Marmara University, Faculty of Fine Arts. Between 2000-2003 he conducted short film workshops with young moviemakers. In 2003, he founded his own production company, Karincalar Production. He has shot many commercials, educational films, corporate documentaries and videos.

Φιλμογραφία/Filmography

2000 Yetmişinci Gün/The Seventieth Day (μυμ/short)
2002 Kelepçe/The Handcuff (ντοκ./doc.)
2010 Press



Τουρκία / Turkey 2010

Κατά το πρώτο μισό της δεκαετίας του '90, όταν λάμβαναν χώρα σφοδρές συγκρούσεις ανάμεσα στους Κούρδους αντάρτες και στην τουρκική κυβέρνηση, μια χούφτα από νεαρούς δημοσιογράφους πάσχιζαν να καταγγείλουν στην υφήλιο τις συνεχιζόμενες παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Εκείνες τις μέρες της αυξανόμενης έντασης, οι δημοσιογράφοι αυτοί αγωνιζόνταν τόσο για να επιβιώσουν, όσο και για να αποκαλύψουν τα γεγονότα. Γι' αυτούς, η δημοσιογραφία δεν ήταν πια επάγγελμα, αλλά ζήτημα ζωής και θανάτου.

In the early and mid-1990s, when intense skirmishes between the Kurdish guerillas and the Turkish government took place, a handful of young journalists were struggling to inform the world of ongoing human rights violations. During those days of increasing pressure, these journalists fought both to survive and to reveal the facts. Journalism was no longer a profession for them, but a matter of life or death.



Σεντάτ Γιλμάζ
Sedat Yilmaz



210

Si qeni n'rrush

[Σαν το σκυλί στ' αμπέλι / Like a Dog in a Vineyard]



Σκηνοθεσία/Direction: Driton Hajredini, Yll Çitaku **Σενάριο/Screenplay:** Driton Hajredini **Φωτογραφία/Cinematography:** Yll Çitaku, Lulzim Bejta **Μοντάζ/Editing:** Arian Rexhepi **Ήχος/Sound:** Pëllumb Ballata **Μουσική/Music:** Ilir Bajri **Παραγωγός/Producer:** Arian Rexhepi **Παραγωγή/Production:** Koperativa, Kosovo **HD CAM Έγχρωμο/Color 29'**

Ηθοποιοί/Cast: Mensur Safciu, Vedat Bajrami, Osman Azemi, Lulzim Luigi Bejta

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Arian Rexhepi

Koperativa Creative Communication, Kosovo

T. +381 38 228 429

arian@koperativa.com www.koperativa.com

Διεθνής Πρεμιέρα / International Premiere

Υλ Τσιτάκου / Yll Çitaku

Γεννήθηκε το 1979 και σπούδασε σκηνοθεσία στην Ακαδημία Τεχνών στην Πρίστινα. Η ταινία του *Should I Stay or Should I Go* (2001) τιμήθηκε με το Βραβείο Καλύτερης Ταινίας στο πρώτο Φεστιβάλ DokuFest στο Πρίζορεν. Επίσης, σκηνοθέτησε μεταξύ άλλων τις ταινίες *Tatita* (2005), *Move with Me* (2007), *Blue Wall Red Door* (2009) and *Beyond the Road* (2009).

Yll Çitaku was born in 1979 and studied Film Directing at the Academy of Arts, Kosovo. His film *Should I Stay or Should I Go* (2001) won the Best Film Award at the first edition of DokuFest in Prizren. He also directed, among others, *Tatita* (2005), *Move with Me* (2007), *Blue Wall Red Door* (2009) and *Beyond the Road* (2009).

Φιλμογραφία/Filmography

2001 *Should I Stay or Should I Go* (μμ/short)

2005 *Tatita* (μμ/short)

2007 *Move with Me* (μμ/short)

2009 *Blue wall Red Door* (μμ/short)

2010 *Beyond the Road* (μμ/short)

2011 *Like a Dog in a Vineyard* (μμ/short)

Ντρίτον Χατζρεντίνι / Driton Hajredini

Γεννήθηκε το 1970 στην Πρίστινα. Σπούδασε ζωγραφική στην Ακαδημία Τεχνών της ίδιας πόλης και, το 2006, αποφοίτησε από την Ακαδημία Τεχνών του Μύνστερ της Γερμανίας, όπου σπούδασε εικαστικές τέχνες. Στα βίντεο που έχει γυρίσει περιλαμβάνονται το *Sin*, που κέρδισε το πρώτο βραβείο στο Emergeandsee της Βουδαπέστης και το *Somewhere in Prishtina* που απέσπασε το πρώτο βραβείο στο Φεστιβάλ Βίντεο της Πρίστινα.

Driton Hajredini was born in 1970 in Prishtina, Kosovo. He studied Painting at the Academy of Arts in the same city and, in 2006, he graduated from the Kunst Akademie Münster, Germany, where he studied Visual Arts. Some of his videos are *Sin*, which won the first prize at the Emergeandsee Media Arts Festival in Budapest, and *Somewhere in Prishtina*, that won the first Prize at the Prishtina Video Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

2011 *Like a Dog in a Vineyard*

UNMI Κόσοβο / UNMI Kosovo 2011

1999, πόλεμος στο Κόσοβο. Τρεις φίλοι, εικαστικοί καλλιτέχνες, δεν μπορούν ν' αντέξουν την ένταση του πολέμου που επικρατεί στην πόλη και φεύγουν για την εξοχή, αναζητώντας λίγη ηρεμία. Ωστόσο, καθ' οδόν προς ένα χωριό, βρίσκονται μπλεγμένοι σε μια απρόβλεπτη κατάσταση. Ένας απ' αυτούς πρέπει να πεθάνει.

War in Kosovo, 1999. Three friends, visual artists, cannot stand the tension of the war and decide to leave the city and head for the countryside, seeking some peace and quiet. However, on the way to a village, they find themselves in an unpredictable situation. One of them must die.





ID #

354

Bora Bora

211

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Bogdan Mirica **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrei Butica **Μοντάζ/Editing:** Roxana Szel' **Ήχος/Sound:** Marius Emil Stanescu **Μουσική/Music:** Lazar George **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Monica Sorescu **Κοστούμια/Costumes:** Adina Bucur **Παραγωγός/Producer:** Andrei Bonea **Παραγωγή/Production:** Media Pro Pictures, Romania
T. +40 31 825 1840 **F.** +40 31 825 1196 office@mediapropictures.ro
 www.mediapropictures.com **DigiBeta Έγχρωμο/Color 32'**

Ηθοποιοί/Cast: Alexandru Potocean (Ion), Mirela Zeta (Maria), Teo Corban (επιθεωρητής/police inspector), Ion Sapdaru (αστυνομικός/policeman), Iulian Postelnicu (αστυνομικός/policeman), Ion Grosu (Grigore), Adrian Vancica (χωροφύλακας/gendarme), Alexandru Fifea (χωροφύλακας/gendarme), Ion Grosu (Grigore), Vlad Oancea (οπερατέρ/camera operator), Ioana Flora (ρεπόρτερ/reporter), Marian Negrescu (άνθρωπος της πόλης/man from the city)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας/
 Best Short Film Award - Transylvania IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Media Pro Pictures, Romania
T. +40 31 825 1840 **F.** +40 31 825 1196
 office@mediapropictures.ro
 www.mediapropictures.com

Σπούδασε δημοσιογραφία και εργάστηκε ως συντάκτης, κειμενογράφος και μυθιστοριογράφος. Όμως, το ενδιαφέρον του για τον κινηματογράφο τον έστρεψε σε σπουδές σεναριογραφίας και κινηματογραφικής παραγωγής στο Πανεπιστήμιο του Ουεστμίνστερ στο Λονδίνο. Ξεκίνησε ως αναγνώστης σεναρίων και ύστερα προχώρησε σε συνεργασία με τη MediaPro Pictures. Αφού έγραψε μερικά σενάρια, σκηνοθέτησε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, το *Bora Bora*.

After graduating from Journalism, he worked as an editor, copywriter and novelist. Nonetheless, his interest in cinema led him to study Screenwriting and Producing at the University of Westminster, London. He began as a script reader and then he started his collaboration with MediaPro Pictures. After writing several scripts, he directed his first short film, *Bora Bora*.

Φιλμογραφία/ Filmography

2011 *Bora Bora* (μυμ/short)



ρουμανία / Romania 2011

Το θέμα της ταινίας είναι το παράλογο της ζωής. Ο Ιον είναι ψαράς και ζει σε μια περιοχή της Ρουμανίας που έχει πληγεί από φοβερή ξηρασία. Η γυναίκα του, Μαρία, τον πιέζει διαρκώς να βγει στη θάλασσα, αν και αναγνωρίζει εξίσου με τον σύζυγό της ότι βρίσκονται μπροστά σε αδιέξοδο. Θέλοντας να βάλει ένα τέλος στην κακοτυχία του, ο Ιον δέχεται να δουλέψει για έναν ξένο, χωρίς να γνωρίζει ότι έτσι θα εμπλακεί σε παράνομες δραστηριότητες.

The story is about the absurdity of life. Ion is a fisherman who lives in one of the most drought-affected areas in Romania. His wife, Maria, keeps pushing him to go out on the sea, although she acknowledges just as much as her husband that they are facing a dead end. Wishing to put an end to his bad luck, Ion commits to work for a foreigner, unaware of the fact that he will become involved in illegal activities.



Μπογκντάν Μιρίκα
 Bogdan Mirica

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



212

Încearcă să nu clipești

[Προσπάθησε να μη βλεφαρίσεις / Try not to Blink]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Radu Dragomir **Φωτογραφία/Cinematography:** Cosmin Bumbut **Μοντάζ/Editing:** Ștefan Tatu **Ήχος/Sound:** Alexandru Dragomir, Sebastian Szemlyer **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Cristina Barbu **Παραγωγός/Producer:** Cătălin Mitulescu **Παραγωγή/Production:** Strada Film **T.** +40 21 411 8099 **F.** +40 21 411 8099 contact@stradafilmm.ro www.stradafilmm.ro

DigiBeta Έγχρωμο/Color 9'

Ηθοποιοί/Cast: Alex Potoceanu (Mihai), Dana Rogoz (Andreea), Vali Popescu (γιατρός/doctor), Tamara Popescu (άστεγη/homeless woman)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Strada Film International, Romania

T.-F. +40214118099

contact@stradafilmm.ro

www.stradafilmm.ro

Παγκόσμια Πρεμιέρα / World Premiere

ρουμανία / Romania 2011

Ενώ περιμένει να δει ένα γιατρό, ένας νεαρός φλερτάρει με μια κοπέλα στην αίθουσα αναμονής του νοσοκομείου. Τυχαία, ανακαλύπτει ότι η κοπέλα πάσχει από σοβαρή ασθένεια. Εκείνη δεν υποψιάζεται τίποτε. Προβληματισμένος, ο νεαρός την ακολουθεί στους δρόμους της πόλης μέχρι το βράδυ, οπότε ξανασυναντιούνται σ' ένα καφενείο. Η ζωή αποτελείται από τέτοιες στιγμές –τη στιγμή που παθαίνεις ένα ατύχημα, τη στιγμή που περιμένεις στη σειρά να δεις το γιατρό, τη στιγμή που συναντάς κάποιον– και κάθε μια απ' αυτές τις στιγμές μπορεί ν' αλλάξει την πορεία της ζωής σου. Ακόμα κι όταν στέκεσαι ακίνητος και προσπαθείς να μη βλεφαρίσεις.

While waiting for his doctor's appointment, a young man tries to pick up a girl in the hospital's waiting room. He accidentally finds out that she has a serious illness. She does not suspect a thing. Troubled, he follows her around the city until the evening, when they meet again in a coffee shop. Life is made up of moments like this: the moment when you have an accident, the moment when you wait in line to see the doctor, the moment when you meet somebody, and each of these moments can change the course of your life. Even when you stand still and try not to blink.

Γεννήθηκε στο Βουκουρέστι το 1967 και σπούδασε σκηνοθεσία στο Εθνικό Πανεπιστήμιο Θεάτρου και Κινηματογράφου (UNATC) στην ίδια πόλη. Έχει σκηνοθετήσει αρκετές ταινίες μικρού μήκους, όπως το *Short Story* και το *The Angel*, καθώς και τηλεοπτικές σειρές, και έχει εργαστεί ως βοηθός σκηνοθέτης πλάι στους Λουτσιάν Πιντιλίε και Κώστα Γαβρά. Το *Προσπάθησε να μη βλεφαρίσεις* είναι η πέμπτη μικρού μήκους ταινία του.

He was born in 1967 in Bucharest and studied Film Directing at the National University of Theater and Cinema (UNATC) in the same city. He has directed several short films – such as *Short Story* and *The Angel* – and TV series, and worked as an assistant director on films by Lucian Pintilie and Costa-Gavras. *Try not to Blink* is his fifth short film.

Φιλμογραφία/Filmography

1993 *Short Story* (μμ/short)

1994 *Three hours with Roxana* (μμ ντοκ/short doc)

1996 *Saturday Night* (μμ/short)

1997 *The Angel* (μμ/short)

2011 *Try not to Blink* (μμ/short)

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Ράντου Ντραγκομίρ
Radu Dragomir





Superman, Spiderman sau Batman

213

[Σούπερμαν, Σπάιντερμαν ή Μπάτμαν / Superman, Spiderman or Batman]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Tudor Giurgiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Adrian Silisteanu **Μοντάζ/Editing:** Eugen Kelemen **Ήχος/Sound:** Florin Tabacaru **Παραγωγός/Producer:** Bogdan Craciun **Παραγωγή/Production:** Libra Film Productions **T.** +40 21 326 6480 **F.** +40 21 326 6480 office@librafilm.net www.librafilm.net **DigiBeta Έγχρωμο/Color 11'**

Ηθοποιοί/Cast: Bogdan Zsolt, Aaron Serban, Ovidiu Crisan, Elena Ivanca

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Libra Film Productions, Romania
T. +40 21 326 6480 **F.** +40 21 326 6480
office@librafilm.net
www.librafilm.net

Διεθνής Πρεμιέρα / International Premiere



ρουμανία / Romania 2011

Ο Άρον, ένα πεντάχρονο αγόρι, ξεκινά με τον ανήσυχο πατέρα του ένα ταξίδι, στο τέλος του οποίου ελπίζει να σώσει, σαν τους ήρωες των κόμιξ που διαβάζει, τη μητέρα του που υποφέρει από την καρδιά της.

Aron, a 5-year-old boy, sets out together with his worried father on a journey, at the end of which he hopes, like the comic book superheroes, to save his mother who suffers from a heart condition.

Γεννήθηκε το 1972 στη Ρουμανία. Έχει σκηνοθετήσει πολλά ντοκιμαντέρ και μικρού μήκους ταινίες και βιντεοκλίπ. Διετέλεσε πρόεδρος της Εθνικής Ρουμανικής Τηλεόρασης από το 2005 έως το 2007. Είναι ιδρυτής της ανεξάρτητης εταιρείας παραγωγής Librafilm, καθώς και εμπνευστής και πρόεδρος του Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Τρανσυλβανίας.

He was born in 1972 in Romania. He has directed several documentaries and short films, as well as many music videos. He was President of Romanian National Television from 2005 to 2007. He is the founder of Librafilm, an independent production company, and is the initiator and president of the Transylvanian Film Festival.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1993 Vecini (μμ/short)
- 2001 Popcorn Story (μμ/short)
- 2006 Legaturi bolnavicioase/Love Sick
- 2008 weddings, Music and Videotapes (ντοκ/doc)
- 2011 Superman, Spiderman sau Batman (μμ/short)



Τούντορ Τζούρτζου
 Tudor Giurgiu

Fischer
 THE BEER FOR
 YOUR FINER MOMENTS



214

The Forgiveness of Blood

[Η συγχώρεση του αίματος]



Σκηνοθεσία/Direction: Joshua Marston **Σενάριο/Screenplay:** Joshua Marston, Andamion Murataj **Φωτογραφία/Cinematography:** Rob Hardy **Μοντάζ/Editing:** Malcolm Jamieson **Ήχος/Sound:** Abigail Savage, Tom Efinger **Μουσική/Music:** Jacobo Lieberman, Leonardo Heiblum **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Artistic Design:** Tommaso Ortino **Παραγωγός/Producer:** Paul S. Mezey **Παραγωγή/Production:** Journeyman Pictures **T.** +1 212 989 1038 **F.** +1 212 989 3907 **info@journeyman-pictures.com www.journeyman-pictures.com**
35mm Έγχρωμο/Color 108'

Ηθοποιοί/Cast: Tristan Halilaj (Nik), Sindi Laçe (Rudina), Refet Abazi (Mark), Ilire Vinca Çelaj (Drita)

Βραβεία/Awards:

Αργυρή Άρκτος Καλύτερου Σεναρίου και Βραβείο Οικουμενικής Επιτροπής - Φεστιβάλ Βερολίνου 2011/
Silver Bear for Best Screenplay & Prize of the Ecumenical Jury - Berlin IFF 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fandango Portobello Sales, UK
T. +44 207 605 1396
F. +44 207 605 1391
sales@fandangoportobello.com

ΗΠΑ-Αλβανία-Δανία- Ιταλία / USA-Albania-Denmark-Italy 2010

Οι ζωές του Νικ, ενός έφηβου, και της Ρουντίνα, της μικρότερης αδελφής του, διαταράσσονται, όταν ένας φόνος εμπλέκει την οικογένειά τους σε μία βεντέτα. Αυτό το αρχαίο έθιμο έχει ως αποτέλεσμα να επιβληθεί στον Νικ, καθώς και στα άλλα αρσενικά μέλη της οικογένειάς του, κατ'όικον περιορισμός, γεγονός που εκτροχιάζει ξαφνικά το μέλλον του. Η οικογένεια εξαρτάται πλέον απ'τη Ρουντίνα, η οποία βρίσκεται, απ'τη μια στιγμή στην άλλη, επιφορτισμένη με το καθήκον να τους βοηθάει να κερδίζουν τα προς το ζην. Στο μεταξύ, η οργή και απόγνωση του Νικ απειλούν να τον κατακλύσουν. Μέσα στην απελπισία του, επινοεί ένα σχέδιο που θα βάλει τέλος στον περιορισμό του – ένα σχέδιο, όμως, που μπορεί να του κοστίσει τη ζωή.

The lives of a teenage boy, Nik, and his younger sister Rudina are thrown into turmoil after a killing draws their Albanian family into a blood feud. This ancient custom forces Nik into house arrest along with the other male members of his family, suddenly derailing his future. The family becomes dependent on 15-year-old Rudina, who unexpectedly finds herself tasked with helping them earn a living. Meanwhile, Nik's frustration and anger threaten to overwhelm him. In his desperation, he concocts a plan to end his confinement – a plan that may cost him his life.

Γεννήθηκε στην Καλιφόρνια, σπούδασε πολιτικές επιστήμες στο Σικάγο και στη συνέχεια έλαβε πτυχίο σκηνοθεσίας από τη Σχολή Tisch του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης. Έχει σκηνοθετήσει πολλές βραβευμένες μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες, καθώς και τηλεοπτικές σειρές. Οι ταινίες του πρόσφατα συμπεριλήφθηκαν στη μόνιμη συλλογή του Μουσείου Μοντέρνας Τέχνης της Νέας Υόρκης.

He was born in California and studied Political Science in Chicago before going on to receive a degree in Film Direction from NYU. He has directed many award-winning short and feature films, as well as TV series. His films were recently added to MOMA's permanent collection.

Φιλμογραφία/Filmography

1998 Bus to Queens (μμ/short)
2004 Maria Full of Grace
2008 Bitter Memories (μμ/short)
2009 New York, I Love You
2011 The Forgiveness of Blood

Fischer
THE BEER FOR
YOUR FINER MOMENTS

Τζόσουα Μάρστον
Joshua Marston



Γεννημένος το 1942, ο Ερντέν Κιράλ σπούδασε κεραμική στην Ακαδημία Τεχνών της Κωνσταντινούπολης. Διετέλεσε εκδότης των περιοδικών *Gerçek Sinema* και *Çağdaş Sinema*, αρχισυντάκτης του περιοδικού *Güneş*, και συντάκτης άρθρων για τον κινηματογράφο για την εφημερίδα *Vatan* και το περιοδικό *7 Sanat*. Έχει σκηνοθετήσει πέντε μικρού μήκους και έντεκα μεγάλου μήκους ταινίες, καθώς και τρεις τηλεοπτικές σειρές. Είναι μέλος της Ακαδημίας Τεχνών του Βερολίνου από το 1984.

Born in 1942, Erden Kiral studied Ceramics at the Istanbul Academy of Arts. He published the film periodicals *Gerçek Sinema* and *Çağdaş Sinema*, was editor of *Güneş* magazine, and has written about film for the *Vatan* newspaper and *7 Sanat* magazine. During his career, besides five short films, he has made eleven features and three television series. He has been a member of Berlin's Akademie der Künste since 1984.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1978 Kanal/The Canal
- 1980 Bereketli topraklar üzerinde/On Fertile Lands
- 1983 Hakkâri 'de Bir Mevsim/A Season in Hakkari
- 1984 Ayna/The Mirror
- 1987 Dilan
- 1988 Av Zamanı/Time to Hunt
- 1993 Mavi Sürgün/The Blue Exile
- 1996 Ay Hikayeleri/Moon Stories (μμ/short)
- 1998 Avcı/The Hunter
- 2000 Baba (TV)
- 2001-2 Baba Evi (τηλεοπτική σειρά/TV series)
- 2002 Canım Kocam (τηλεοπτική σειρά/TV series)
Babam ve Biz (τηλεοπτική σειρά/TV series)
- 2005 Yolda/On the Road
- 2008 Vicdan/Conscience
- 2010 Halîç/Golden Horn (ντοκ/doc)

Ερντέν Κιράλ

Erden Kiral

Ερντέν Κιράλ. Ένας διεθνής Τούρκος σκηνοθέτης

Ο Ερντέν Κιράλ είναι ένας από τους σημαντικότερους σκηνοθέτες στην ιστορία του τουρκικού σινεμά. Ανήκει στη δεύτερη γενιά των Τούρκων δημιουργών η οποίοι, επηρεασμένοι από τον Γιλμάζ Γκιουνέι, ξεκίνησαν να κάνουν ταινίες σ' ένα κλίμα πολιτικής αναταραχής. Η γενιά του —στην οποία συγκαταλέγονται οι Εμέρ Καβούρ, Σερίφ Γκερέν, Ζεκί Εκτέν, Αλί Εζγκεντύρκ κ.ά.— θα συνεισφέρει, τις δεκαετίες του '70 και '80, στην ανάπτυξη μιας κοινωνικορεαλιστικής παράδοσης, προσεγγίζοντας με κριτικό τρόπο τα κοινωνικά προβλήματα του τόπου, όπως η ταξική ανισότητα, η κοινωνική αδικία, η εσωτερική μετανάστευση, η οικονομική υπανάπτυξη και οι φεουδαρχικές πατριαρχικές σχέσεις της αγροτικής Τουρκίας.

Ο κινηματογράφος του Κιράλ είναι ανθρωποκεντρικός και διέπεται από ιδιουσγκρασιακό ύφος και γλώσσα. Αντλεί από την πραγματικότητα και από τη λογοτεχνία της χώρας του, χρησιμοποιεί ρεαλιστικές, ποιητικές και συμβολικές αφηγήσεις, και καταπιάνεται με τον καθημερινό αγώνα των απλών ανθρώπων, την υπανάπτυξη της τουρκικής επαρχίας, την επιβίωση των φεουδαρχικών σχέσεων, την κατάσταση του διανοούμενου, την εξορία. Στηρίζομενος στην πολιτισμική του παράδοση και μεταφέροντας με ευαισθησία τις κοινωνικοπολιτικές συνθήκες της χώρας του, χωρίς ποτέ να πέφτει στην παγίδα του εξωτισμού, ο Κιράλ καταφέρει να απευθυνθεί σ' ένα διεθνές κοινό χάρις στην ειλικρίνεια της ματιάς του, την οικουμενικότητα των αναζητήσεών του και την καλλιτεχνική αρτιότητα των ταινιών του.

Με φανερές τις επιρροές από τον μέντορά του Γιλμάζ Γκιουνέι, οι δύο πρώτες ταινίες του έχουν ξεκάθαρα αριστερή προσέγγιση. Βασισμένο σ' ένα πραγματικό γεγονός, *Το κανάλι* (1978), απεικονίζει και κριτικάρει το τότε σύστημα της ιδιοκτησίας γης, καθώς και της διαχείρισης των υδάτων στην τουρκική επαρχία. Στην επόμενη του ταινία, *Σε γόνιμη γη* (1980), μεταφέρει στην οθόνη το μυθιστόρημα του Ορχάν Κεμάλ. Σ' αυτήν, καταγράφει με ευαισθησία και ρεαλισμό —αγγίζοντας συχνά τα όρια του ντοκιμαντέρ— τα βάσανα των εργατών στις βαμβάκοφυτείες, τη φυγή τους στις πόλεις, την αναζήτηση ενός καλύτερου μέλλοντος, την απώλεια των αξιών τους στο νέο αστικό περιβάλλον. Ο σκηνοθέτης, υπερβαίνοντας τις προσωπικές ιστορίες των χαρακτήρων, καταφέρει να παρουσιάσει μια ευρύτερη εικόνα της τουρκικής κοινωνικής πραγματικότητας μετά τη δεκαετία του '50. Ταινία καταπέλτης, που περιγράφει έναν κόσμο που στερεί στα υποκείμενά του κάθε είδους ανθρωπισμό, ακόμα και τη δυνατότητά τους να ονειρεύονται.

Το πραξικόπημα του '80 και η απαγόρευση των δύο πρώτων ταινιών του —μάλιστα, οι κόπιες της *Γόνιμης γης* θα κλαπούν και τα αρνητικά της ταινίας θα βρεθούν 28 χρόνια αργότερα, στη Σουηδία— θα έχουν ως αποτέλεσμα ο σκηνοθέτης να αυτοεξοριστεί στη Γερμανία, όπου θα πραγματοποιήσει μια σειρά από συμπαραγωγές. Το 1983 θα παρουσιάσει μια από τις σημαντικότερες ταινίες της καριέρας του, τη βραβευμένη με την Αργυρή Άρκτο στο Βερολίνο *Μέρες στο Χακάρι*, βασισμένη σ' ένα μυθιστόρημα του Φερίτ Εντγκύ. Η ταινία, η οποία θα τον κάνει ευρύτερα γνωστό στην Ευρώπη, διερευνά με την απλότητα του ντοκιμαντέρ το πολιτισμικό σοκ που βιώνει ένας διανοούμενος δάσκαλος σ' ένα απομονωμένο χωριό στη βάση της Τουρκίας. Δίνοντας χρόνο στην ανάπτυξη της αφήγησης και στηρίζομενος στη δύναμη της παρατήρησης, ο Κιράλ καταγράφει εθνογραφική ακρίβεια και αποτελεσματικότητα την πολιτισμική συνάντηση του ήρωα με τους κατοίκους — μέσα από τη διαφορετικότητα των οποίων ο πρωταγωνιστής θα καταφέρει να ανακαλύψει τον πραγματικό του εαυτό. Θα ακολουθήσει ο *Καθρέφτης* (1984), μια ακόμα ποιητική αφήγηση που εντυφεί στην ψυχολογία των χαρακτήρων. Βασισμένη σ' ένα λαϊκό θρύλο, η ιστορία αμφιταλαντεύεται μεταξύ ονείρου και πραγματικότητας, παραπέμποντας στον λατινοαμερικάνικο μαγικό ρεαλισμό. Πρόκειται για μια ελεγεία των ανθρώπων της επαρχίας και της προσπάθειας τους να επιβιώσουν σε μια εχθρική φύση, κάτω από μεσαιωνικές συνθήκες διαβίωσης και τον φόβο του αγά, που αναδεικνύει τα καταπιεσμένα συναισθήματα αλλά και την αίσθηση της τιμής και της αξιοπρέπειας που τους διέπει. Το 1987 θα πραγματοποιήσει το *Dilan*, επικεντρώνοντας στις εσωτερικές συγκρούσεις των ανθρώπων μέσα από την ιστορία μιας γυναίκας που περιμένει τον εραστή της — ο οποίος, όμως, δεν έρχεται ποτέ. Θα ακολουθήσει το 1988 μια τουρκική παραγωγή, το *Av zamani* (Ωρα για κυνήγι), που εστιάζει στην περίοδο πριν από το πραξικόπημα του '80 και, στη συνέχεια, μια ακόμα ευρωπαϊκή συμπαραγωγή, η *Γαλάζια εξορία* (1993). Βασισμένη στην αυτοβιογραφία του Τούρκου δημοσιογράφου και διανοούμενου Τζεβάζ Σακίρ (1890-1973), η ταινία εξερευνά το μακρύ ταξίδι του προς την εξορία —αναπλάθοντας την ατμόσφαιρα της περιόδου της θεμελίωσης της Δημοκρατίας από τον Ατατούρκ— και συνάμα, το προσωπικό εσωτερικό ταξίδι αυτογνωσίας και εξαντισμού του ήρωα από το παρελθόν του. Η ταινία συνιστά έναν ποιητικό στοχασμό, όχι μόνο πάνω στη ζωή του συγγραφέα, αλλά και στην ουσία της ίδιας της ζωής, σ' αυτά που οφείλει να δίνει αξία ο άνθρωπος, αδιαφορώντας για τις κοινωνικές πιέσεις.

Η επόμενη ταινία του, *Ο κυνηγός* (1998) βασίζεται σ' ένα λαϊκό θρύλο γύρω από μια όμορφη γυναίκα της οποίας ο τάφος βρίσκεται μέσα σε μια λίμνη. Ο Κιράλ αφηγείται την ιστορία της μέσα από διαφορετικές οπτικές γωνίες, δημιουργώντας μια ατμόσφαιρα παραμυθιού και δίνοντας έμφαση στη δύναμη των βλεμμάτων — ένα στοιχείο που επανέρχεται συχνά στο έργο του και αποτελεί παρακαταθήκη του κινηματογράφου του Γκιουνέι. Αυτό που τον ενδιαφέρει εδώ είναι η σχετικότητα της αλήθειας, η καταγωγή της βίας, τα ανθρώπινα συναισθήματα που εξωθούνται στα άκρα, η καταπιεσμένη σεξουαλικότητα.

Το *Καθ' οδόν* (2005) συνιστά την πιο προσωπική ταινία του Κιράλ. Πρόκειται για τη μυθολογική αναπαράσταση ενός πραγματικού γεγονότος από τη ζωή του σκηνοθέτη και του Γιλμάζ Γκιουνέι. Αφιετηρία της είναι ένα ταξίδι που έκαναν μαζί όταν ο Γκιουνέι μεταφερόταν σε άλλη φυλακή, την περίοδο που ετοιμάζε το *Δρόμο*, τη σκηνοθεσία του οποίου είχε αρχικά αναθέσει στον Κιράλ, αλλάζοντας τελικά γνώμη. Με φόντο την κοινωνικοπολιτική κατάσταση της χώρας και τη συμβολική χρήση του τουρκικού τοπίου, η ταινία αναφέρεται στις έννοιες της αποξένωσης, της αιχμαλωσίας και της ελευθερίας, εξετάζοντας την ψυχολογία και τη σύνθετη σχέση δασκάλου-μαθητή: από τη μία βρίσκεται η καταπιεσμένη δημιουργικότητα του φυλακισμένου Γκιουνέι, ο οποίος αναθέτει τη σκηνοθεσία των ταινιών του σε άλλους, και από την άλλη, η ανάγκη του μαθητή του, Κιράλ, να επαυαστατήσει και να ανεξαρτητοποιηθεί διανοητικά από την επιρροή του.

Θα ακολουθήσει η *Συνειδηση* (2008), ταινία ιδιαίτερα αισθησιακή για τα δεδομένα του τουρκικού κινηματογράφου, που αφηγείται μια ιστορία πάθους, εμμονής και πόθου μεταξύ τριών ανθρώπων της εργατικής τάξης με ολέθριες συνέπειες. Ο *Κεράτιος κόλπος* (2010), τελευταία ταινία της μέχρι τώρα φιλμογραφίας του, θα είναι και το πρώτο ντοκιμαντέρ της καριέρας του. Εμπνεόμενος από τις ασπρόμαυρες φωτογραφίες του Αράς Γκυλέρ, ο Κιράλ απεικονίζει τον Κεράτιο σε όλη του τη λαμπρότητα και δίνει έμφαση στην πολυπολιτισμικότητα και την ειρηνική συνύπαρξη των διαφορετικών λαών. Η κάμερα ακολουθεί τον νοητικό εϊρμό του αφηγητή, ενός Έλληνα της Πόλης, που επιστρέφει μετά από χρόνια στον τόπο που γεννήθηκε, παντρεύοντας τις παιδικές του αναμνήσεις με το τώρα.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, θέλοντας να τιμήσει τον σπουδαίο αυτόν Τούρκο σκηνοθέτη, παρουσιάζει το εκτενέστερο αφιέρωμα στο έργο του που έχει πραγματοποιηθεί ποτέ στην Ευρώπη. Αδιαμφισβήτητα, η προβολή του έργου του για πρώτη φορά στην Ελλάδα αποτελεί μια μοναδική ευκαιρία για το ελληνικό και διεθνές κοινό του Φεστιβάλ που όλα αυτά τα χρόνια έχει αγκαλιάσει τον τουρκικό κινηματογράφο.



Erden Kiral. An International Turkish Filmmaker

217

Erden Kiral is one of the major directors in the history of Turkish cinema. He belongs to the second generation of Turkish auteurs who, influenced by Yılmaz Güney, began making films in a climate of political upheaval. Kiral's generation – which includes Ömer Kavur, Şerif Gören, Zeki Ökten, Ali Özgentürk, et al. – contributed, during the 70s and 80s – to the development of a sociorealist tradition, critically addressing the country's social problems, such as class inequality, social injustice, internal migration, economic underdevelopment and the feudal, patriarchic relations of rural Turkey.

Kiral's cinema is anthropocentric, with its own, idiosyncratic style and language. He draws on Turkish reality and literature, uses realistic, poetical and symbolic narratives, and tackles subjects such as the struggle of ordinary people to survive, the lack of development of the Turkish provinces, the resilience of feudal relations, the lot of the intellectual, and exile. Relying on his cultural heritage and sensitively conveying the sociopolitical conditions of his country, without once falling into the trap of exoticism, Kiral succeeds in addressing an international audience, thanks to the honesty of his gaze, the universality of his concerns, and the artistic integrity of his films.

Clearly influenced by his mentor, Yılmaz Güney, his two first films are unequivocally left leaning. Based on a true event, *The Canal* (1978) portrays and critiques the landowning and water management systems in force at the time in rural Turkey. In his next film, *On Fertile Lands* (1980), Kiral adapted Orhan Kemal's novel for the screen. In it, with feeling and realism, often bordering on the documentary, he chronicled the trials and tribulations of the workers at the cotton plantations, their moving to the cities, their quest for a better future, their loss of principles in the new, urban environment. Transcending the personal tales of the characters, Kiral manages to present a wider image of post-fifties Turkish social reality. A relentless indictment, the film describes a world that denies its inhabitants any kind of humanism, even the possibility to dream.

The military coup of 1980 and the ban on his two first films – in fact, the copies of *On Fertile Lands* were stolen and the negatives were found 28 years later, in Sweden – drove Kiral into self-exile in Germany, where he carried out a series of co-productions. In 1983 he presented one of the most significant films of his career, *A Season in Hakkari*, based on the novel by Ferit Edgü. The film, which won the Silver Bear at the Berlin Film Festival and made Kiral known throughout Europe, explores with the simplicity of a documentary the culture shock suffered by a teacher – an intellectual – in an isolated village deep in the Turkish hinterland. Allowing ample time to the development of the narrative and basing himself on his powers of observation, Kiral records with ethnographic precision and effectiveness the cultural encounter between the film's hero and the villagers – through the otherness of whom the protagonist will discover his real self. Next came *The Mirror* (1984), yet another poetic narrative that examines the psychology of its characters. Based on a popular legend, the story oscillates between dream and reality, reminiscent of Latin American magical realism. It is an elegy of the people of the countryside and their efforts to survive amid a hostile nature, under medieval living conditions and the fear of the aga, which underscores their repressed emotions as well as their sense of honor and dignity.

In 1987 he made *Dilan*, focusing on people's inner conflicts through the story of a woman who's waiting for her lover – but he never comes. This was followed in 1988 by a Turkish production, *Time to Hunt*, which portrays the period before the 1980 coup, and, after that, yet another European co-production, *The Blue Exile* (1993). Based on the autobiography of the Turkish intellectual and journalist Cevat Şakir (1890-1973), the film chronicles his long journey into exile – recreating the atmosphere of the period during which Atatürk founded the Republic – as well as the hero's personal, inner journey of self-knowledge and purification of his past. The film is a poetic meditation, not only on the life of the author, but also on the essence of life itself, and on the things that people should consider important, regardless of social pressures.

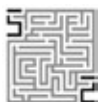
His next film, *The Hunter* (1998), is based on a popular legend about a beautiful woman whose grave is in a lake. Kiral tells her story from different viewpoints, creating a fairy tale atmosphere and placing emphasis on the power of the gaze – an element that often recurs in his work and is indicative of Güney's influence. What interests him here is the relativity of truth, the origin of violence, human emotions pushed to the limit, and repressed sexuality.

On the Road (2005) is Kiral's most personal film to date. It involves the fictional representation of an actual event from the life of director Yılmaz Güney. Its starting point is a trip the two filmmakers took together, when Güney was being transferred to another prison, while he was working on his film *The Road*, the direction of which Güney had originally assigned to Kiral but then changed his mind. Against the backdrop of Turkey's sociopolitical situation and through the symbolic use of the Turkish landscape, the film treats the concepts of alienation and freedom, scrutinizing the psychology and the complex relationship between teacher and student: on the one hand the repressed creativity of the imprisoned Güney, who assigns the direction of his films to others, and on the other hand, the student Kiral's need to rebel and become intellectually independent of his influence.

Kiral then made *Conscience* (2008), a film which was especially sensuous for Turkish cinema standards. It tells a tale of passion, obsession and desire between three working class characters with a disastrous outcome. *Golden Horn* (2010), his last film so far, was the first documentary of his career. Inspired by the black and white photography of Aras Güler, Kiral portrays the Golden Horn in all its magnificence, underscoring the multiculturalism and the peaceful co-existence of different peoples. The camera follows the mental thread of the narrator, a Greek from Constantinople who returns after many years to the place of his birth, blending his childhood memories with the present day.

The Thessaloniki International Film Festival, wishing to honor this great Turkish filmmaker, presents the most extensive tribute to his work ever shown in Europe. Undoubtedly, his complete oeuvre being screened for the first time in Greece is a unique opportunity for the Festival's Greek and foreign audiences, who have always embraced Turkish cinema.

Dimitris Kerkinos



218

Kanal

[Το κανάλι / The Canal]



Τουρκία / Turkey 1978

Τα δικαιώματα πάνω στο νερό αποτελούν μείζον ζήτημα σε κάθε άγονη χώρα. Σ' αυτά εστιάζει η ταινία *Κανάλι*, που είναι βασισμένη σε μια πραγματική ιστορία. Ένας νέος νομάρχης έχει έρθει σ' ένα χωριό της νότιας Τουρκίας. Οι χωρικοί ελπίζουν ότι θα υποστηρίξει τη δημιουργία νέων δρόμων και σχολείων, ενώ οι γαιοκτήμονες ότι θα τους επιτρέψει να πάρουν το νερό που χρειάζονται για να καλλιεργήσουν περισσότερο ρύζι. Αλλά τα στάσιμα νερά ευνοούν την αναπαραγωγή κουνουπιών. Ένας τοπικός γιατρός το επισημαίνει εγκαίρως στον διοικητή ώστε να απομακρύνει το νερό, αποτρέποντας έτσι την επιπλέον άρδευση, αλλά οι πολιτικές πιέσεις από πλευράς των γαιοκτημόνων οδηγούν σε διαφορετική κατάληξη.

Water rights are an issue in any semi-arid country. They are the focus of this drama, based on a true incident. A new administrator has come to a village in southern Turkey. The villagers hope that he will take up the cudgels to get them some improved roads and schools; the rich landowners hope that he will enable them to get the water they need to grow more rice. However, leaving water stagnant on the fields for long periods fosters the breeding of mosquitos. A local doctor points this out to the administrator in time to remove the water, preventing the extra irrigation, but political pressure from the landowners leads to another ending.

Σκηνοθεσία/Direction: Erden Kiral **Σενάριο/Screenplay:** Tuncel Kurtiz **Φωτογραφία/Cinematography:** Salih Dikişçi **Μοντάζ/Editing:** Ismail Kalkan **Μουσική/Music:** Arif Erkin **Παραγωγός/Producer:** Erden Kiral **Παραγωγή/Production:** Irmak Film **T. +90 212 2446590 Συμπαγωγή/Co-production:** Çizçek Film **35mm Έγχρωμο/Color 88'**

Ηθοποιοί/Cast: Tuncel Kurtiz (Abuzer), Tarik Akan (Kaymakam), Meral Orhonsay (γιατρός/doctor),

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Deniz Film Production, Turkey
T. +90 535 935 2188
erdenkiral@yahoo.com



Bereketli topraklar üzerinde

219

[Σε γόνιμη γη / On Fertile Lands]



Σκηνοθεσία / Direction: Erden Kiral **Σενάριο/Screenplay:** Tuncel Kurtiz, Mahmud Tali Öngören Erden, Kiral, βασισμένο στο μυθιστόρημα του/based on the novel by Orhan Kemal **Φωτογραφία/Cinematography:** Salih Dikişçi **Μοντάζ/Editing:** Mehmet Keser **Μουσική/ Music:** Yavuz Top, Sarper Özhan **Παραγωγός/Producer:** Erden Kiral **Παραγωγή/Production:** Irmak Film T. +90 212 244 6590 erdenkiral@yahoo.com **35mm Έγχρωμο/Color 126'**

Ηθοποιοί/Cast: Yaman Okay (Ali), Erkan Yücel (Yusuf), Nur Sürer (Fatma), Tuncel Kurtiz (Zeynel)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη/Best Director Award, Βραβείο Καλύτερου Β' Ανδρικού Ρόλου (Yaman Okay)/Best Supporting Actor Award (Yaman Okay) - Antalya Golden Orange FF 1980

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής Καλύτερου Σεναρίου/
Grand Jury Prize for Best Screenplay - Strasbourg IFF 1980

Εισικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής, Βραβεία CIAE/Special Jury Prize, CIAE Awards - Nantes IFF 1980

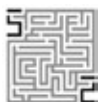
Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Deniz Film Production, Turkey
T. +90 535 935 2188
erdenkiral@yahoo.com

Τουρκία / Turkey 1980

Η ιστορία τριών νέων φίλων που μετακομίζουν από το χωριό τους στην Τσουκούροβα, με ελπίδες να βρουν καλοπληρωμένες δουλειές. Μαζί θα δουλέψουν σε εργοστάσια, οικοδομές και χωράφια, κάτω από εξαιρετικά δύσκολες συνθήκες. Ωστόσο, η ζωή έχει διαφορετικά σχέδια για τον καθένα – κανένα απ' αυτά με ευτυχή κατάληξη. Η ταινία φωτίζει τα κοινωνικά χάσματα και την πάλη των τάξεων στην Τουρκία.

The story of three friends who move from their village to Çukurova, with hopes of finding well-paying jobs. Together they work in factories, construction sites and fields, under very difficult conditions. However, life has different paths set out for each of them, none of which is fortunate. The film highlights the social inequality and class conflict within Turkish society.



220

Hakkâri'de bir mevsim

[Μέρες στο Χακάρι / A Season in Hakkari]



Τουρκία-Γερμανία / Turkey-Germany 1983

Ένας διανοούμενος «εξορίζεται» ως διευθυντής σχολείου σ' ένα μικρό χωριό της νοτιοδυτικής Τουρκίας. Ένα χωριό χωρίς δρόμους ούτε ηλεκτροδότηση, θαμμένο στο χιόνι επτά μήνες το χρόνο. Όσοι επιμένουν να ζουν εκεί φέρουν τα σημάδια μιας αέναης μάχης ενάντια σε μια φύση πρόθυμη να τους καταστρέψει. Ο πρωταγωνιστής της ταινίας βιώνει τις απάνθρωπες συνθήκες αυτής της πραγματικότητας: την ανθρώπινη δυστυχία και την αδυναμία επικοινωνίας. Για να αγωνιστεί ενάντια σ' αυτά τα προβλήματα, πρέπει πρώτα να γνωρίσει αυτούς τους ορεισίβιους, για τους οποίους ο χρόνος μοιάζει να έχει σταματήσει κάπου στα βάθη της ιστορίας. Και ύστερα υπάρχουν τα παιδιά που, όταν δεν πεθαίνουν κατά δεκάδες, φέρουν μια θαυμαστή θέληση για επιβίωση.

An intellectual is "exiled" as a schoolmaster to a little village in south-west Turkey. A village without roads, without electricity, covered in snow seven months out of the year. Those who persist in living there bear the marks of a continuous struggle against nature which seems eager to destroy them. The hero of the film experiences the inhuman conditions of this reality: the human misery and the impossibility of communication. In order to struggle against this, he must first get to know these highlanders for whom time has stopped somewhere in the depths of history. And then there are the children who, if they do not die by the dozen, are bearers of a wonderful will for survival.

Σκηνοθεσία/Direction: Erden Kiral **Σενάριο/Screenplay:** Onat Kutlar
βασισμένο στο μυθιστόρημα τού/based on the novel by Ferit Edgü **Φω-
τογραφία/Cinematography:** Kenan Ormanlar **Μοντάζ/Editing:** Yilmaz
Atadeniz **Μουσική/Music:** Timur Selçuk **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art
Direction:** Leyla Ozalp **Παραγωγός/Producer:** Kenan Ormanlar **Πα-
ραγωγή/Production:** Kentel Film, Germany www.kentelfilm.de
35mm Έγχρωμο /Color 111'

Ηθοποιοί/Cast: Erkan Yucel (Halit), Genco Erkal (Yazar), Serif Sezer
(Zazi)

Βραβεία/Awards:

Αργυρή Άρκτος, Βραβείο FIPRESCI, Βραβείο CICAΕ,
Βραβείο Interfilm - Φεστιβάλ Βερολίνου 1983/
Silver Bear, FIPRESCI Prize, CICAΕ Award,
Interfilm Award - Berlin IFF 1983

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Kentel Film GmbH, Germany
T. +49 8947077210
F. +49 89 47077219
info@kentelfilm.de



Ayna

221

[Ο καθρέφτης / The Mirror]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Erden Kiral **Φωτογραφία/Cinematography:** Kenan Ormanlar **Μοντάζ/Editing:** Agape Dorstewitz **Ήχος/Sound:** Luc Yersin **Μουσική/Music:** Brynmor Jones **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nikos Perakis **Παραγωγός/Producer:** Joachim Von wittinghoff **Παραγωγή/Production:** Von Vietinghoff Filmproduktion & Vassilis Katsouffis **T.** +49 30 2355 300 **F.** +49 30 2355 3030 vonvietinghoff@t-online.de www.vonvietinghoff-film.de **35mm Έγχρωμο/Color 94'**

Ηθοποιοί/Cast: Suavi Eren, Nur Sürer, Hikmet Celic, Νίκος Σκιαδάς/
Nikos Skiadas, Βασίλης Τσαγκλός/Vassilis Tsaglos, Βέρα Δελουδή/Vera De-
ludi

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής/
Jury Award - Mediterranean Cultural FF 1984

Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής/
Special Jury Award - Istanbul IFF 1985

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας/Best Film Award - Figuera de Foz FF 1985

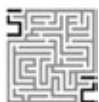
Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Vietinghoff Production, Germany
T. +49 331 550 73 50

Τουρκία-Γερμανία / Turkey-Germany 1984

Ένα ζευγάρι αγροτών ζει στο έλεος της φύσης και κάτω από τη σκιά του τοπικού φεουδάρχη. Όταν ο όμορφος αδελφός του φεουδάρχη δοκιμάζει να αποπλανήσει τη γυναίκα χρησιμοποιώντας έναν καθρέφτη ως δέλεαρ, ο σύζυγος αποκαθιστά την τιμή της οικογένειας σκοτώνοντάς τον. Αλλά οι ενοχές γι' αυτό το θάνατο οδηγούν το ζευγάρι στην τρέλα.

A rural couple lives at the mercy of nature and under the shadow of the feudal lord. When the lord's good-looking brother tries to seduce the woman using a mirror as a lure, the husband restores the family honor by killing him. But the guilt for his death sends the couple mad.



222

Mavi sürgün

Η γαλάζια εξορία / The Blue Exile]



Γερμανία-Τουρκία-Ελλάδα / Germany-Turkey-Greece 1992

Η *Γαλάζια εξορία* είναι η μυθιστορηματική καταγραφή μιας περιόδου στη ζωή ενός Τούρκου δημοσιογράφου, ο οποίος καταδικάστηκε σε εξορία για ένα άρθρο που έγραψε σχετικά με τους λιποτάκτες του Α΄ Παγκοσμίου Πολέμου. Ο άνθρωπος αυτός μετέτρεψε την τιμωρία του σε δώρο, δημιουργώντας ένα μικρό παράδεισο στον τόπο της εξορίας του, την Αλικαρνασσό, εκεί όπου βρίσκεται σήμερα το τουριστικό θέρετρο Μποντρούμ. Ο Κιράλ χρησιμοποιεί το επικό ταξίδι προς την Αλικαρνασσό ως ποιητικό στοχασμό πάνω στη ζωή του δημοσιογράφου, καθώς και ως μια αναζήτηση για το νόημα της ζωής.

The Blue Exile is a fictionalized account of a period in the life of a Turkish journalist who was condemned to exile for an article he wrote about WWI deserters. He turned his punishment into a reward by creating a little paradise in what is today the holiday resort of Bodrum. Kiral uses the epic journey to Bodrum as a poetic meditation on the journalist's life, and also as a search for the meaning of life.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Kentel Film GmbH, Germany

T. +49 89 47077210

F. +49 89 47077219

info@kentelfilm.de

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Erden Kiral, βασισμένο στο μυθιστόρημα τού/based on the novel by Cevat Şakir **Φωτογραφία/Cinematography:** Kenan Ormanlar **Μοντάζ/Editing:** Karin Hischer **Μουσική/Music:** Timur Selçuk **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Çağla Ormanlar **Παραγωγός/Producer:** Kenan Ormanlar **Παραγωγή/Production:** Kentel Film, Germany T. +49 89 4707 7210 F. +49 89 4707 7219 www.kentelfilm.de **Συμπαράγωγή/Co-production:** Kenmovie Filmcilik **35mm Έγχρωμο/Color 118'**

Ηθοποιοί/Cast: Can Togay (Cevat Şakir), Hanna Schygulla (Mari), Özay Fecht (Emine), Ayşe Romey (Hatice), Τατιάνα Παπαμούσχου/Tatiana Pamoshou

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας/Golden Orange Award for Best Film,
Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας/ Golden Orange Award for Best Director - Antalya Golden Orange FF 1993

Βραβείο FIPRESCI/FIPRESCI Prize - Montreal world FF 1993

Χρυσή Τουλίπα/Golden Tulip Award - Istanbul IFF 1994

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας/Best Cinematography Award,
Βραβείο Καλύτερης Μουσικής/Best Music Award - Ankara IFF 1994



Anci

223

[Ο κυνηγός / The Hunter]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Erden Kiral **Φωτογραφία/Cinematography:** Jürgen Jürgens **Μοντάζ/Editing:** Mevlüt Kocak **Μουσική/Music:** Arto Tunçboyacıyan **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Yavuz Fazlıoğlu **Παραγωγός/Producer:** Erden Kiral **Παραγωγή/Production:** Erden Kiral Film Production **T.** +90 212 244 6590 **35mm Έγχρωμο/Color 93'**

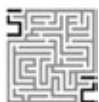
Ηθοποιοί/Cast: Ahmet Uğurlu (σύζυγος/husband), Fikret Kuşkan (κυνηγός/hunter), Jale Arıkan (Zala)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:
Deniz Film Production, Turkey
T. +90 535 935 2188
erdenkiral@yahoo.com

Τουρκία / Turkey 1997

Βασισμένη σ'έναν δημοφιλή θρύλο, η ταινία, όπως τη διηγείται ένα ηλικιωμένο ζευγάρι σε δύο διαφορετικές εκδοχές, προσεγγίζει την ατμόσφαιρα ενός παραμυθιού με απρόκαλυπτες ερωτικές σκηνές. Ο γέρος αφηγείται την ιστορία του ευγενούς Οσμάν, ο οποίος, βαθιά ερωτευμένος με τη γυναίκα του, σκοτώνει τον εραστή της, έναν κυνηγό, με τον οποίο το ζευγάρι είχε κάποτε μοιραστεί καταφύγιο στη διάρκεια μιας καταιγίδας. Στην εκδοχή της γριάς, ο άντρας που το ζευγάρι συναντά είναι ληστής, ο οποίος εξαπατά τον Οσμάν ώστε να πέσει σ'ένα βαθύ πηγάδι και βιάζει τη Ζαλά.

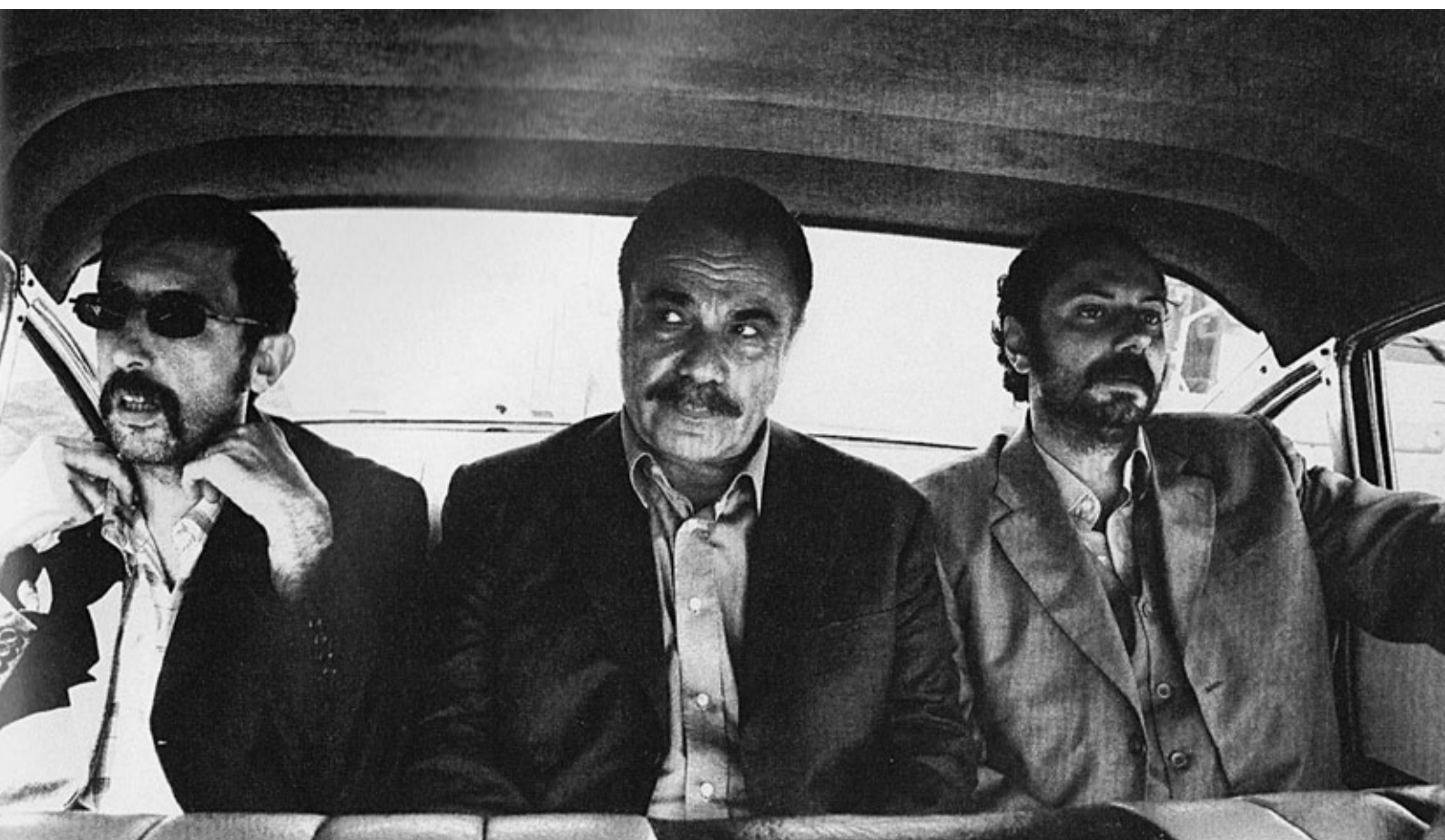
Based on a popular legend, the movie, as told by an elderly couple in two different versions, approaches a fairy-tale-like atmosphere with explicit sex scenes. The old man tells the tale of Osman the Noble, who, deeply in love with his wife, Zala, kills her lover, a hunter with whom the couple once shared shelter during a rainstorm. In the old woman's version, the man the couple meets is a robber, who tricks Osman into a deep well and rapes Zala.



224

Yolda

[Καθ' οδόν / On the Road]



Τουρκία-Βουλγαρία / Turkey-Bulgaria 2005

Ο Γιλμάζ Γκιουνέι, θρυλικός συγγραφέας, σκηνοθέτης και ηγέτης αριστερών οργανώσεων, είναι φυλακισμένος εδώ και πολλά χρόνια και πρόκειται να μεταφερθεί σε μια νέα φυλακή στη νοτιοανατολική Τουρκία. Μετά από παράκλησή του, η σύζυγός του, Χαλέ, ο νεαρός γιος της, ο σύντροφός του, Σεφίκ, και ο «μαθητής» του, Σεντάτ, τον ακολουθούν στο ταξίδι του. Η ταινία ακολουθεί την πορεία της διαδρομής και τις σχέσεις που αναπτύσσονται μεταξύ των χαρακτήρων.

Yılmaz Güney, a legendary writer, film director and leader of several left-wing organizations, has been imprisoned for many years and is to be transferred to another prison in south-east Turkey. At his request, his wife Hale, her young son, his comrade Şefik and his "student" Sedat follow him on the road. The movie follows the course of the journey and the relationships that develop between the characters.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Erden Kiral **Φωτογραφία/Cinematography:** Zekeriya Kurtuluş **Μοντάζ/Editing:** Gültekin Ergene **Μουσική/Music:** Taner Ayan, Arıkan Sirakaya **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Yildiz Bakoğlu, Deniz Kiral **Παραγωγός/Producer:** Erden Kiral **Παραγωγή/Production:** Deniz Film **T. +90 212 244 6590 35mm Έγχρωμο/Color 97'**

Ηθοποιοί/Cast: Halil Ergün (Yılmaz), Yeşim Büber (Fatos), Serdar Orçin (νεαρός σκηνοθέτης/young director), Onder Cakar, İsrail Kose, Yelda Raynaud, Edip Taner

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Πολλά Υποσχόμενου ηθοποιού/Most Promising Actor Award (Onder Cakar), Βραβείο Καλύτερου Μοντάζ/ Best Editing Award, Βραβείο Καλύτερου Β' Ανδρικού Ρόλου/ Best Supporting Actor Award (Istar Göksever), Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας/Best Cinematography Award - Ankara IFF 2006

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Deniz Film Production, Turkey
T. +90 535 935 2188
erdenkiral@yahoo.com



Vicdan

225

[Συνείδηση / Conscience]



Σκηνοθεσία/Direction: Erden Kiral **Σενάριο/Screenplay:** Raşit Çelikezer **Φωτογραφία/Cinematography:** Zekeriya Kurtuluş **Μοντάζ/Editing:** Mustafa Prežova **Ήχος/Sound:** Mehmet Kilicel **Μουσική/Music:** Zülfü Livaneli **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nazlı Başekioğlu **Παραγωγός/Producer:** Erden Kiral **Παραγωγή/Production:** Deniz Film **T.** +90 212 244 6590 **35mm Έγχρωμο /Color 94'**

Ηθοποιοί/Cast: Nurgül Yesilçay (Aydanur), Tülin Özen (Songul), Murat Han (Mahmut)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης ηθοποιού (Nurgül Yesilçay) & Καλύτερου Μοντάζ /Golden Orange Award for Best Actress (Nurgül Yesilçay) & Best Film Editing - Antalya Golden Orange FF 2008

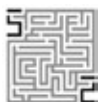
Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Deniz Film Production, Turkey
T. +90 535 935 2188
erdenkiral@yahoo.com

Τουρκία / Turkey 2008

Η ταινία εστιάζει σε μια παθιασμένη και πολύπλοκη ερωτική ιστορία που συνδέει τρεις ανθρώπους, οι οποίοι ζουν σε μια μικρή πόλη και προσπαθούν να επιβιώσουν αποκλειστικά με την εργασία τους. Η Αϊντανούρ είναι μια νεαρή γυναίκα που μένει στην Ανατολία και προσπαθεί να ξεφύγει απ' αυτό που η ζωή έχει ή δεν έχει να της προσφέρει. Στο μεταξύ, ο Μαχμούτ βρίσκεται ανάμεσα στην Αϊντανούρ και στη γυναίκα του, τη Σονγκούλ. Ωστόσο, η Αϊντανούρ αρχίζει σιγά σιγά να κερδίζει την καρδιά του. Οι δρόμοι αυτών των δύο θα διασταυρωθούν σ' ένα καπηλειό.

The movie centers on a passionate and complicated love story that connects three small-town people trying to survive solely on their labor. Aydanur is a young woman living in Anatolia who wants to break away from whatever life has – or doesn't have – to offer her. Meanwhile, Mahmut is stuck between Aydanur and his wife, Songul. However, Aydanur soon starts taking up much more space in his heart. The roads of the two will intersect at a tavern.



226

Ηλις

[Κεράτιος Κόλπος / The Golden Horn]



Τουρκία / Turkey 2010

Μέσα από τον πλούτο μίας πολυθρησκευτικής και πολυπολιτισμικής κοινότητας, η ταινία αφηγείται την ιστορία του Κεράτιου Κόλπου, μιας περιοχής που ζει παράλληλα στην Ιστορία και στο παρόν. Απ' τη μία υπάρχουν οι ιεροί τόποι, απ' την άλλη άνθρωποι που ανήκουν σε διαφορετικές κοινωνίες και θρησκείες. Πασχίζοντας να κρατήσει το πρόσωπο της Κωνσταντινούπολης στραμμένο στο παρελθόν, ο Κεράτιος Κόλπος συνεχίζει να υπάρχει σαν ξεθωριασμένη φωτογραφία.

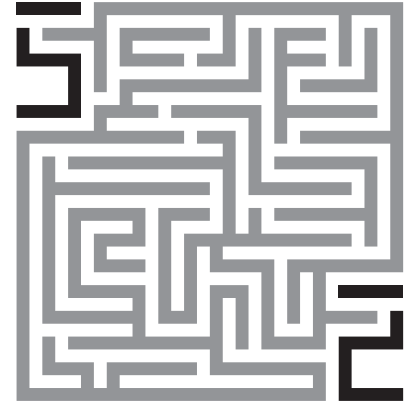
Focusing on the wealth of the multi-religious and multicultural, the film presents a portrait of the Golden Horn, a district that lives its history and present day at the same time. On the one hand, there are sacred places; on the other, people belonging to different societies and religions. Striving to keep Istanbul's face turned towards the past with its back to the present, the Golden Horn continues to exist like a faded photograph.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Erden Kiral **Φωτογραφία/Cinematography:** Zekeriya Kurtuluş **Μοντάζ/Editing:** Erkan Tekemen **Ήχος/Sound:** Fatih Aydoğdu, Hüseyin Çakir **Μουσική/Music:** Anouar Brahem **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Sule Pusat **Παραγωγός/Producer:** Erden Kiral **Παραγωγή/Production:** Deniz Film **T. +90 212 244 6590 DVD Έγχρωμο/Color 75'**

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Deniz Film Production, Turkey
T. +90 535 935 2188
erdenkiral@yahoo.com





Πειραματικό Φόρουμ Experimental Forum

Collectif Jeune Cinema

Τζέι Εξ Ουίλιαμς
J.X. williams

η OM Production διακηρύσσει την ANTI-STAND-ART
OM production declares ANTI-STAND-ART

Έρικ Μπωντλαίρ
Eric Baudelaire

Ντρορ Χέλερ
Dror Heller

Δεσμεύσεις για την προηγούμενη χρονιά
Last Year's Resolutions



Ο μύθος της εξαφάνισης / Η εξαφάνιση του μύθου

Ασχετα από χαρακτηρισμούς όπως «μυθοπλασίας» ή «ντοκιμαντέρ» και περιγραφές ειδών, το σινεμά στο σύνολό του ήταν πάντα συνυφασμένο με το μύθο. Διανύουμε μια περίοδο, τόσο στην Ελλάδα όσο και στον υπόλοιπο κόσμο, όπου αξίες, θεσμοί και (κεκτημένα) δικαιώματα χάνονται και επιβάλλονται μέτρα που ομογενοποιούν ακόμα περισσότερο την κοινωνία και τον τρόπο ζωής μας. Ο κινηματογράφος δείχνει να πάσχει από τα ίδια προβλήματα, να χάνει τη δυνατότητα να ονειρεύεται διαφορετικά. Ελεγχόμενος κι αυτός από μια στυγνή οικονομία, γίνεται προβλέψιμος και απομυθοποιείται. Το «Πειραματικό Φόρουμ» ήταν από την πρώτη χρονιά αφιερωμένο στην ανάδειξη χαμένων μύθων και θησαυρών – παλαιών όσο και νέων. Συρρικνωμένο φέτος, θα ασχοληθεί με αυτό ακριβώς που μας απειλεί: την ίδια την έννοια της εξαφάνισης και τις διάφορες ακούσιες, αλλά και εκούσιες απουσίες.

Η Collectif Jeune Cinema, που γιορτάζει φέτος 40 χρόνια ύπαρξης, είναι ένα είδος προς εξαφάνιση όσο και παράδειγμα προς μίμηση στη διάδοση ενός διαφορετικού κινηματογράφου. Όταν το πειραματικό φιλμ άρχισε να ομογενοποιείται, ο Μαρσέλ Μαζέ – που θα έρθει στο Φεστιβάλ – ίδρυσε στο Παρίσι ένα χώρο που μέχρι σήμερα καταφέρνει να συλλέγει και να διανέμει ταινίες νέων δημιουργών που διαφέρουν από έναν επαναλαμβανόμενο κινηματογραφικό τρόπο γραφής που κάποιοι κατηγοριοποιούσαν ως πειραματικό.

Ένα κινηματογραφικό αίνιγμα, ο Τζέι Εξ Ουίλιαμς, θα παρουσιαστεί για πρώτη φορά στη χώρα μας και μια από τις ελάχιστες στην Ευρώπη. Ο Ουίλιαμς είναι ένας δημιουργός εδώ και δεκαετίες κυριολεκτικά εξαφανισμένος, σε βαθμό που και η ίδια του η ύπαρξη να αμφισβητείται. Ο Νόελ Λόρενς, επιμελητής του αρχείου του Τζέι Εξ Ουίλιαμς, και ένας από τους ελάχιστους ανθρώπους του σινεμά που ήρθαν ποτέ σε επαφή μαζί του, θα φέρει από την Καλιφόρνια στη Θεσσαλονίκη κάποιες από τις ταινίες του που πρόσφατα ανακαλύφθηκαν. Εξίσου αινιγματική είναι η ιστορία της ολοβενικής κολεκτίβας εικαστικών και κινηματογραφιστών OM Production, της οποίας όλα τα μέλη εξαφανίστηκαν από το προσκήνιο σχεδόν ταυτόχρονα, στα μέσα της δεκαετίας του '80. Ο δημοσιογράφος Σλόμπονταν Βαλεντίντσιτς, αρχιεπιθέτης της μυθικής κολεκτίβας, θα αναπαραστήσει τα μοναδικά φιλμ/περφόρμανς του OM μέσα από πολυκάναλες φιλμικές προβολές 8 και 16 χιλιοστών, και θα μιλήσει για το πλαίσιο μέσα από το οποίο δημιουργήθηκε και εξαφανίστηκε το πολυμελές γκρουπ.

Ο 18χρονος Ισραηλινός σκηνοθέτης Ντρορ Χέλερ, με τη μεγάλου μήκους ταινία του *Foundation of Mind*, σε πρώτη παγκόσμια προβολή, μιλάει για την εξαφάνιση των ιδεών και τη βεβήλωσή τους από την άσκοπη βία, ενώ ο Ερικ Μπικντλάιρ, με την ταινία *Η ανάβαση της Μεί και της Φουσάκο Σιγκενόμπου, του Μασάο Αντάτσι και 27 χρόνια χωρίς εικόνες*, μιλάει για την επιστροφή από την εξαφάνιση ενός θρυλικού σκηνοθέτη, που άφησε το σινεμά για τον ένοπλο αγώνα και πέρασε 28 χρόνια στην παρανομία στο Λίβανο, μαχόμενος για τα αιτήματα των Παλαιστινίων. Μέσα από τα προγράμματά μας, δεν προσπαθούμε να εξυμνήσουμε την εξαφάνιση, ειδικά όταν η δυσκολία πρόσβασης είναι εκούσια και αποτελεί στρατηγική προβολής. Δυστυχώς, όμως, περισσότερο στο χώρο του σινεμά που χαρακτηρίζεται ως πειραματικό απ'ότι σε οποιονδήποτε άλλο, παρατηρούμε το φαινόμενο όπου η απλόχερη διάθεση των έργων τα καθιστά αδιάφορα στις δομές που θα μπορούσαν να τα αναδείξουν. Μ'ένα πρόγραμμα μικρού μήκους ταινιών που προέρχονται από διαδικτυακές πλατφόρμες διανομής, αντιδρούμε στην «εξαφάνιση του διαθέσιμου», δείχνοντας ότι αυτό δεν συμβαίνει στο Φεστιβάλ της Θεσσαλονίκης, και ότι περίφημα νέα φιλμ, όπως το *Sea of Tranquility* του Άντον Κοξ ή το *Sivan* του Ζόχαρ Έλεφαντ, δεν πρέπει να περνούν απαρατήρητα, απ'όπου κι αν προέρχονται.



The Myth of Disappearance / The Disappearance of the Myth

Irrespective of designations, such as “fiction film” or “documentary”, and descriptions of genres, cinema as a whole has always been connected with myths. We are going through a time, in Greece as well as in the rest of the world, when values, institutions and (vested) rights are being lost, while measures that homogenize our society and way of life even more are being imposed. Cinema appears to be suffering from the same problems; it seems to have lost its ability to dream a different dream. Controlled – like so many other things – by an unfeeling economy, it becomes predictable and demystified. From its very first year, the “Experimental Forum” has been dedicated to showcasing lost myths and treasures, both old and new. Though smaller in size this year, it proposes to address that which threatens us: the very idea of disappearance and the various involuntary and voluntary absences.

The Collectif Jeune Cinema, which is celebrating its 40th anniversary this year, is a vanishing breed, as well as a shining example of the dissemination of a different kind of cinema. When experimental film started to become homogenized, Marcel Mazé – who will be attending the Festival – founded a space in Paris which, to this day, has managed to gather and distribute films by young directors which are very different to a recurring cinematic écriture which some people classified as experimental.

A cinematic enigma, J.X. Williams, will be presented for the first time in Greece and one of the few times in Europe. Williams is a filmmaker who, for the past decades, has literally disappeared, to the point where his very existence has been cast into doubt. Noel Lawrence, the curator of J.X. Williams’ archive and one of the few people involved with cinema who ever came in touch with him, will be bringing to Thessaloniki – all the way from California – some of Williams’ films that were recently discovered. Equally enigmatic is the story of OM Production, the Slovenian collective of visual artists and filmmakers, whose members all disappeared from the film scene almost at the same time, in the mid-80s. The journalist Slobodan Valentinčič, the archivist of the legendary collective, will reconstruct OM’s unique performance films through multi-channel film screenings in 8 and 16mm, and will talk about the framework which engendered and then swallowed up the multi-member group.

Through his feature film *Foundation of Mind*, which is having its world premiere in Thessaloniki, 18-year-old Israeli filmmaker Dror Heller talks about the disappearance of ideas and their desecration by senseless violence, while with his film *The Anabasis of May and Fusako Shigenobu, Masao Adachi, and 27 years without Images*, Eric Baudelaire talks about the reappearance of a legendary filmmaker who had left cinema in favor of armed conflict, and spent 28 years living clandestinely in Lebanon, fighting for the Palestinian cause. Through our programs we are not trying to extol disappearance, especially when inaccessibility is voluntary and is used as a promotional strategy. But, unfortunately, more in the domain of cinema which is termed experimental than anywhere else, we observe the phenomenon where the easy availability of works renders them of no interest to the structures that could promote them. With a program of short films that originate in Internet distribution platforms, we react to the “disappearance of the available”, showing that that is not the case at the Thessaloniki Film Festival, and that wonderful new films, such as *Sea of Tranquility* by Antoon Cox or *Sivan* by Zohar Elefant, should not go unnoticed, wherever they may come from.

Vassily Bourikas

Collectif Jeune Cinema, 40 χρόνια Διαφορετικού Κινηματογράφου

Άμεσα επηρεασμένη από τα γεγονότα του Μάη του '68, μπορούμε με βεβαιότητα να πούμε ότι η αρχή της δεκαετίας του '70 απετέλεσε γόνιμο έδαφος για να αναπτυχθεί ο πειραματικός κινηματογράφος στη Γαλλία. Η Collectif Jeune Cinema (CJC) και το Διεθνές Φεστιβάλ Νέου Κινηματογράφου της Υέρ βρίσκονταν στο προσκήνιο της κινηματογραφικής αυτής κουλτούρας που βρισκόταν τότε σε άνθιση. Αυτό που ξεκίνησε ως τακτικές προβολές ταινιών στην Ταινιοθήκη της Γαλλίας και στο Καφέ Κολμπέρ από τον Λεμέτρ και τους Λετριστές, μετατράπηκε σε μια πολύ συγκεκριμένη προσπάθεια εισχώρησης στον γαλλικό πολιτιστικό χώρο.

Η πρώτη προβολή της CJC, την οποία οργάνωσε ο Μαρσέλ Μαζέ, πραγματοποιήθηκε στις 23 Ιουνίου 1970 στο Στούντιο της Βαλ ντε Γκρας στο Παρίσι. Εκεί ζητήθηκε από τον Μαζέ να σχηματίσει μια ομάδα που θα μπορούσε να προωθήσει ένα διαφορετικό είδος σινεμά. Δεν άργησαν να συνταχθούν στις γραμμές του οι Ραφαέλ Μπασάν, Νόελ Μπέρτς, Λυκ Μουλέ, Ζαν-Πολ Κασανιάκ, Ιβ-Αντρέ Ντελυμπάκ, Ντανιέλ Ζελντρέκ, Μοντ και Κλοντ Μειμόν Τιεμπό και πολλοί άλλοι.

Η νεοσυσταθείσα ομάδα οργάνωνε εβδομαδιαίες προβολές και άλλες εκδηλώσεις, προσκαλώντας σκηνοθέτες του Νέου Γερμανικού Κινηματογράφου, του Filmmakers' Co-op του Λονδίνου και από πολλές άλλες χώρες. Επίσης, συμμετείχε στο Φεστιβάλ της Υέρ την άνοιξη του '71, ενώ στις 5 Ιουνίου 1971 ιδρύθηκε επίσημα ο συνεταιρισμός Collectif Jeune Cinema, μετά από μια γενική συνέλευση «εκατόν πενήντα σκηνοθετών, εξήντα εκ των οποίων ήταν νέοι» (είδηση του πρακτορείου AFP, 6 Ιουνίου 1971, γραμμένη από τον δημοσιογράφο Γκιλέν Γκίντ).

Η CJC δημιούργησε δύο τμήματα στο Φεστιβάλ της Υέρ: το «Κινηματογράφος του αύριο» και το «Cinema Différent» (διαφορετικός κινηματογράφος). Στο τμήμα «Cinema Différent» κυριαρχούσαν αρχικά οι αμερικανικές «αντεργκράουντ» ταινίες, όμως γρήγορα παγιώθηκε ως ένας χώρος προβολής του διεθνούς πειραματικού σινεμά, με έμφαση στις γαλλικές παραγωγές. Με αφορμή αυτό το τμήμα γράφτηκαν άρθρα και έγιναν ραδιοφωνικά και τηλεοπτικά ρεπορτάζ, τα οποία, παρότι δεν άγγιξαν την κυρίαρχη τάση, κατάφεραν να προσελκύσουν μεγάλο αριθμό κινηματογραφόφιλων. Η CJC εξέδωσε το 1976 και το δικό της περιοδικό με τίτλο *Cinema Différent*. Βγήκαν 26 τεύχη μέχρι το 1980.

Ο πειραματικός και ο «διαφορετικός» κινηματογράφος (όρος που έγινε συνώνυμο της CJC) προβαλλόταν, διδασκόταν και θεωρητικοποιούνταν από συγγραφείς όπως ο Νογκέζ, ο Μπασάν, ο Σκορέτσκι, ο Μπρουνέλ και ο Ντελίλια, και μάλιστα έγινε και εξαγωγίμο προϊόν. Παρουσιάζοντας απαγορευμένες ταινίες, όπως το *Un Chant d'amour* του Ζαν Ζενέ, πλάι σε καινοτόμες εννοιολογικές προσεγγίσεις όπως το *The Flicker* του Τόνι Κόνραντ, οι προβολές της CJC στις αρχές της δεκαετίας του '70 συχνά χρειάστηκε να επαναληφθούν μετά από απαίτηση του κοινού.

Εκείνη την εποχή, το τμήμα «Cinema Différent» του Φεστιβάλ της Υέρ και η CJC ανέπτυξαν δυνατούς δεσμούς με άλλα φεστιβάλ και δρώμενα αφιερωμένα στον πειραματικό κινηματογράφο, όπως το Πανεπιστημιακό Φεστιβάλ της Νανσί, το Κνόκε-Λε-Ζουτ, το Όσαμπρικ, το Φόρουμ του Φεστιβάλ Βερολίνου, το Φεστιβάλ του Ρότερνταμ κ.ά. Παράλληλα, αναπτύχθηκαν και άλλοι συνεταιρισμοί και ομάδες στη Γαλλία, οι οποίοι στο σύνολό τους υποστήριξαν με ζέση την παραγωγή και προώθηση ενός «άλλου κινηματογράφου». Από το 1989 ως το 1997, το αρχείο της CJC το διαχειρίστηκε μια άλλη κollectίβα.

Η νέα Collectif Jeune Cinema επανιδρύθηκε τον Ιανουάριο του 1999 κατά τη διάρκεια του πρώτου Φεστιβάλ *Cinema Différent* στο Παρίσι. Από τότε το Φεστιβάλ λαμβάνει χώρα ετησίως, κάθε Δεκέμβριο, έως και σήμερα. Η νέα Collectif ενεργοποιήθηκε εκ νέου. Εκτοτε, και εκτός από το να φιλοξενεί το Φεστιβάλ, διατηρεί αρχείο, διανέμει πειραματικές ταινίες απ' όλο τον κόσμο και οργανώνει μηνιαίες προβολές. Αυτό που κάνει την Collectif να διαφέρει από άλλες παρόμοιες δομές είναι η επιμονή της να παρουσιάζει ένα ευρύ φάσμα ταινιών, οι οποίες δεν αποτελούν μόνο πρόκληση για τον κατεστημένο κινηματογράφο, αλλά και για την ομοιογένεια που, σε πολλές περιπτώσεις, διαποτίζει τον πειραματικό κινηματογράφο σήμερα.

Μαρσέλ Μαζέ και Βασίλης Μπούρικας



Collectif Jeune Cinema, 40 Years of Different Cinema

Directly inspired by the events of May '68, it is fair to say that the early 70s were a fertile ground for experimental film in France. The CJC and the Festival International du Jeune Cinéma de Hyères were in the forefront of this burgeoning film culture. What had started with regular screenings at the Cinémathèque française and at the Café Colbert by Lemaitre and the Lettrists became a concrete effort to infiltrate the French cultural scene.

The first screening of the Collectif Jeune Cinema, organized by Marcel Mazé, was held June 23, 1970 at the Studio du Val-de-Grâce in Paris and Mazé was called upon to form a team which could promote a different type of cinema. It was not long before Raphael Bassan, Noël Burch, Luc Moullet, Jean-Paul Cassagnac, Yves-André Delubac, Daniel Geldrech, Maud and Claude Meimon Thiébaud and many others, joined this group.

The newly formed group organized regular weekly screenings as well as special events, inviting filmmakers from the New German Cinema, the London Filmmakers' Co-op and many other countries. It participated at the Festival of Hyères in spring of '71 and on the 5 June 1971 the Collectif Jeune Cinema (CJC) cooperative was formally inaugurated, during a General Assembly of "one hundred and fifty filmmakers, including about sixty young directors" (AFP dispatch of June 6, 1971 by journalist Gylaine Guide).

The CJC developed the sections "Cinema of Tomorrow" and "Cinema Différent" at the Festival of Hyères. "Cinema Différent" was initially dominated by early American "underground" but quickly became a showcase for the international experimental film, with a strong focus on French production. This generated articles and radio and television reports which, although not exactly entering the mainstream, managed to reach a great number of movie-goers. The CJC also established its own magazine, *Cinema Différent* in 1976, with 26 issues published up to 1980.

Experimental and "different film" (a term that has become synonymous with the CJC) was screened, taught, theorized by writers such as Noguez, Bassan, Skorecky, Brunel, Delilia and also exported. Presenting banned films, like *Un Chant d'amour* by Jean Genet, alongside ground-breaking conceptual approaches, like Tony Conrad's *The Flicker*, the screenings of the Collectif Jeune Cinema in the early 70s often had to be repeated by popular demand.

At that time, the "Cinema Différent" section of the Festival of Hyères and the Collectif Jeune Cinema had forged strong links with other festivals and events devoted to the experiment, like the Festival Universitaire de Nancy, Knokke-le-Zoute, Osnabrück, the Berlinale Forum, the Rotterdam IFF and many more. At the same time, other cooperatives or groups were formed in France and were all very involved in the defense, production and promotion of an "other cinema". From 1989 to 1997, the archive of the CJC was managed by another cooperative.

The new Collectif Jeune Cinema was re-established during the first Festival of Cinema Différent in Paris, in January 1999. Since then, the festival has been taking place annually, every December, to this date. The new CJC has also remained active ever since and, besides hosting the festival, it also archives and distributes experimental films from all over the world, and organizes monthly screenings. What sets the Collectif Jeune Cinema apart from most other similar structures is a dogged determination to offer a wide selection of films which does not only challenge mainstream cinema, but also the homogeneity that in many occasions permeates experimental film today.

Marcel Maze and Vassily Bourikas



234

Les Mains négatives

[Τα αρνητικά χέρια/The Negative Hands]

Marguerite Duras 16mm 13'45"
Γαλλία/France 1979

«Κάναμε τα γυρίσματα στα μέσα Αυγούστου, τη μοναδική εβδομάδα του χρόνου που το Παρίσι είναι σχετικά άδειο. Κατά τη διάρκεια του 45λεπτου τράβελινγκ, ανάμεσα στις 6:15 και στις 7:45 το πρωί, εκτός από μια ιερόδουλη στη λεωφόρο Ματζεντά, οι μόνοι άνθρωποι που είδαμε ήταν κάποιοι μαύροι· ένα ζευγάρι καθαρίστριες απ' την Πορτογαλία κοντά στην Όπερα, απ' αυτές που καθαρίζουν τις τράπεζες· κάποιοι μικροκακοποιοί και κάποιοι άστεγοι. Είχα να δω τόνους εκπροσώπων των αποικιών συγκεντρωμένους σ' έναν τόπο από τότε που ζούσα ως παιδί στην Ινδοκίνα. η αγάπη μου είναι για κείνους».

Μαργκερίτ Ντυράς

"we filmed in the middle of August, Paris being relatively empty only one week a year. During the 45 minutes of traveling between 6:15 and 7:45 in the morning, apart from a prostitute on boulevard Magenta, the only people we saw were blacks; a couple of Portuguese cleaning ladies near the Opera, the ones that clean banks; a few loubards and some homeless people. Since my youth in Indochina, I have never seen such a population of colonized people together in one place. The love, it's addressed to them."

Marguerite Duras

19, Espíritu Santo (Andalucía)

Philippe Cote Video 18'
Γαλλία/France 2010

Αρχικά υπήρξαν οι λέξεις που μου έγραψες ως εισαγωγή σ' αυτές τις εικόνες, μακριά από εδώ, μόνος. Εκεί στην Σεβίλλη και την Ανδαλουσία.

Φιλίπ Κοτ

Originally, there were the words you wrote me to initiate the images, far from here, alone. There, in Seville and Andalusia.

Philippe Cote

Un Film commercial et militant

[Μία ταινία εμπορική και στρατευμένη]

Maurice Lemaitre 16mm 6'
Γαλλία/France 1979

η ταινία έχει εσκεμμένα προκλητικό τίτλο, μιας και συνδέει δύο αντιθετικούς μεταξύ τους όρους στο σχετικά περιορισμένο πνεύμα κάποιων σύγχρονων δημιουργών.

Μορίς Λεμέτρ

This work has a voluntarily provocative title, because it binds two apparently contradictory terms in the quite limited spirit of certain contemporary artists.

Maurice Lemaitre

Pandrogeny Manifesto

Dionysos Andronis MiniDV 12'
Γαλλία-Ελλάδα/France-Greece 2005

Μια ακόμη σημαντική πτυχή της πρακτικής μας είναι η έκφραση μιας βαθιά ρομαντικής, ιπποτικής αγάπης. Οι Μπρέγιερ Π-Οριτζ αγαπιούνται τόσο πολύ, που επιθυμούν να παραδώσουν τα σώματά τους σ' εκείνον τον γαλήνιο τόπο όπου βρίσκονται ήδη και οι καρδιές τους. ΔΕΝ ΕΙΜΑΣΤΕ ΠΑΡΑ ΕΝΑ.

Μπρέγιερ Π-Οριτζ

Another important aspect of our practice is the expression of deeply romantic, chivalrous love. Breyer P-Orridge love each other so much, that they wish to surrender their bodies to that same place of serenity where their hearts already reside. wE ARE BUT ONE.

Breyer P-Orridge

Le Cerveau gratiné de Pupiliija Ferkeverk

[Τα γκρατινέ μυαλά της Πουπιλίγια Φέρκεβεργ/
The Gratinated Brains of Pupiliija Ferkeverk]

Karpo Godina Beta SP 10'
Σλοβενία/Slovenia 1970

Πέντε νέοι άντρες –Σλοβένοι καλλιτέχνες εκπρόσωποι της αβανγκάρντ– στέκονται στη θάλασσα. Ένα κορίτσι κινείται πέρα-δώθε. Ο χρόνος κυλά. η ταινία απαγορεύτηκε γιατί παρουσίαζε την παρακμή των καλλιτεχνικών ταινιών.

Five young men – Slovenian avant-garde artists – are standing in the sea. A girl is swinging back and forth. Time passes. This film was banned because it represented the decadence of art film.

Rue des Petites Maries

Laurence Rebouillon 35mm 12'
Γαλλία/France 2003

Οι βομβαρδισμένες πόλεις διατηρούν στα τείχη τους τα ίχνη της ήττας. Ο Γιόχαν, στοιχειωμένος από τις αναμνήσεις, επιστρέφει στην παλιά του γειτονιά στη Μασσαλία. Εκεί, ο νεαρός εραστής του του παρουσιάζει μια νέα μορφή πάλης: να χορεύει έξω.

Bombed cities keep in their walls the traces of defeat. Johan, haunted by memories, returns to his old neighborhood in Marseille. There, his young lover offers him a new way of struggle: dancing outside.

Magia

Gérard Cairaschi Digital File 6'35"
Γαλλία/France 2010

Ένα αγόρι καλουπώνει αντικείμενα με πηλό και στη συνέχεια τα επεξεργάζεται, τα συνδυάζει και τα συνδέει σ' ένα σκοτεινό τελετουργικό. Καθώς τα αντικείμενα/αναπαραστάσεις που δημιουργεί συνδυάζονται και δημιουργούν μια αφήγηση, η γρήγορη εναλλαγή των εικόνων στην οθόνη τις κάνει να επικαλύπτονται φολιδωτά, διαμορφώνοντας νέες εικόνες-φαντάσματα τις οποίες μόνον ο μαγικός φανός του κινηματογράφου και η μαγεία του μοντάζ επιτρέπουν. *Magia* σημαίνει μαγεία.

A young boy molds objects with clay that he then manipulates, combines and associates, in an obscure ritual. As the objects/representations he creates combine and develop a narrative, the fast alternation of images on the screen imbricate and shape images/apparitions that only the magic lantern of cinema and the magic of editing allow. *Magia* means enchantment.

Focalises

[Εστιάσεις]

Marcel Mazé 16mm 8'
Γαλλία/France 1980

η ταινία σχηματοποιήθηκε ως ιδέα το 1976 και υλοποιήθηκε το 1980. Στόχος ήταν να αναδειχτεί το βάθος πεδίου μέσω της κινηματογραφικής εστίασης. η ιδέα που κυριαρχούσε ήταν, επίσης, ότι στις εμπορικές παραγωγές οι μεσαίες αποστάσεις είναι πάντα θολές, θυσιάζονται, δεν φαίνονται, προς όφελος του εστιασμένου προσκηνίου, βασικού εργαλείου της αφήγησης.

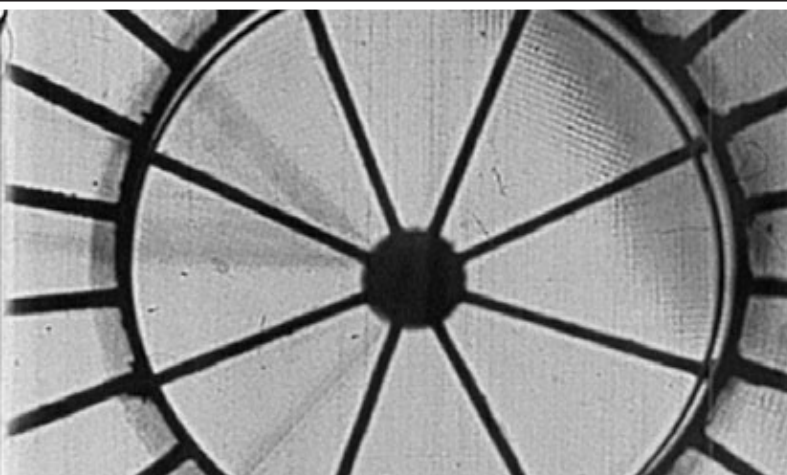
The film was imagined in 1976 and realized in 1980. The idea was highlighting the depth of field through the cinematic focus. The idea was also that in commercial movies the middle-distances are always blurred, sacrificed, not seen, for the advantage of the focused foreground, tool of the narration.



Les Mains négatives/Τα αρνητικά χέρια/The Negative Hands



19, Espiritu Santo (Andalucía)



Un Film commercial et militant/Μία ταινία εμπορική και στρατευμένη



Pandrogeny Manifesto



Le Cerveau gratiné de Pupilija Ferkeverk/Τα γκρατινέ μυαλά της Πουπιλίγια Φέρκεβερεκ



Rue des Petites Maries



Magia



Focalises/Εστιάσεις



236

Rester mince grâce à bébé**[Μένω λεπτή χάρις στο μωρό/
Staying Slim Thanks to the Baby]****Fabien Rennet** Digital File 4'30"
Γαλλία/France 2009

Οπτική απαγωγή ενός ντοκιμαντέρ του 1989 που χρηματοδότησαν οι Γάλλοι Υπουργοί Πολιτισμού και Εξωτερικών: *Ο Ιγκόρ Τσαρκόφσκι ή το άπιαστο όνειρο*, ένας Ρώσος γκουρού που υποστηρίζεται από την Εκκλησία της Επιστημολογίας του Λένινγκραντ.

Visual hijacking of a 1989 documentary financed by the French Ministry of Culture and the Ministry of Foreign Affairs: *Igor Tcharkovsky or The Impossible Dream*, a Russian guru supported by the Scientist Church of Leningrad.

There? Where?**[Εκεί; Πού;]****Babette Mangolte** 16mm 8'
ηΠΑ/USA 1979

Μια ναϊφ ματιά στη Νότια Καλιφόρνια από έναν αυστράλιαν, ή/και ένα δοκίμιο για τον εκτοπισμό μέσω της αποσύνδεσης εικόνων της Καλιφόρνιας και ήχων εκτός πλάνου.

Μπαμπέτ Μανγκόλτ

A naive look at Southern California by an outsider, and/or an essay on displacement through the disjunction of Californian images and off screen voices.

*Babette Mangolte***Spring Roll****Zapruder Filmmakers' Group** Video 20'
ιταλία/Italy 2001

Ο Άλφα πάει στο διαμέρισμα όπου κοιμάται ο Βήτα αφού έχει κάνει ένα ντους... Μια μελέτη της μεγάλης δυσφορίας του οικιακού τρόμου. Λόγοι αυτής της δυσφορίας. Σταδιακή αύξηση της ασθένειας και καταστροφικό τέλος... η ταινία αποτελεί την πρώτη μελέτη πάνω σ' αυτή την άβολη συνθήκη.

'A' goes into the apartment where 'B' is sleeping after taking a shower... Study of the big malaise of the domicile horror. Reasons of this malaise. Progressive increase of the illness and ending disaster... *Spring Roll* is the first study on the uneasiness.

Tiger Me Bollix**Moiria Tierney** 16mm 3'
ιρλανδία/Ireland 2000

Η Ουίνι Κόλινς και η παρέα της γλεντάνε ανάμεσα στα τροχόσπιτα όπου ζουν στα Σάουθ Ντοκς του Δουβλίνου. η ταινία γυρίστηκε ύστερα από δική τους επιθυμία· η σύνθεση και η ηχογράφηση της μουσική έγινε κατόπιν στην Νέα Υόρκη.

winnie Collins and Gang whoop it up beside the caravans where they live in Dublin's South Docks. The film was made at their request; the music was composed and recorded subsequently in New York.

Face of an Angel**[Αγγελικό πρόσωπο]****Anthea Kennedy & Ian Wiblin** Video 5'40"
Μεγ. Βρετανία/UK 2008

Το *Αγγελικό πρόσωπο* έχει ως πηγή έμπνευσης την όπερα του Πουτσίνι *Το κορίτσι της Δύσης*, η οποία τοποθετείται στην Καλιφόρνια του 19ου αιώνα, στον πυρετό της χρυσοθηρίας. η ταινία γυρίστηκε στο κατασκαμμένο, μαυρισμένο τοπίο ενός ανοιχτού ορυχείου στην Νότια Ουαλία, μια από τις περιοχές που τροφοδότησαν με άνθρακα τη βιομηχανική επανάσταση στη Βρετανία.

Face of an Angel is inspired by Puccini's opera *La fanciulla del West*, set during the Californian gold rush. The film is shot in the scarred black landscape of an open cast mine in South Wales, one of the original coal mining areas which fuelled the industrial revolution in Britain.

Scopolamine**Robert Withers** 16mm 13'
ηΠΑ/USA 1975

η κάμερα «πλέει» ανάμεσα στο πλήθος, με άνεση, σαν να βρίσκεται στο στοιχείο της. Απεικονίζει την αστική Αμερική της δεκαετίας του '70. Μια μαγευτική μελωδία, σε αργή κίνηση, μας προσφέρει μια μελαγχολική εικόνα στους περαστικούς. Προσπερνούν γρήγορα, χάνονται γρήγορα, στην κορύφωση του ανθρώπινου χρόνου.

Σιρίλ Υρέλ

Comfortably, as if in its natural element, a camera swims casually in the crowd. It depicts an urban, 70s America. A haunting melody in slow motion gives a melancholic view to the passers-by. Soon crossed, soon disappeared, at the peak of human time.

*Cyril Hurel***Visite chez grand-mère****[Επίσκεψη στη γιαγιά/Visiting Grandma]****Dominik Lange** 16mm 10'
Γαλλία/France 2004

Παρά τα όσα προμηνύει ο τίτλος, αυτή η ταινία δεν ανήκει ακριβώς στην κατηγορία ντοκιμαντέρ. [...] Δεν μας προσφέρει αληθινά στοιχεία γι' αυτή τη γυναίκα, τη γιαγιά του σκηνοθέτη, εκτός απ' το αχνό πορτραίτο της στο τέλος της ταινίας. η σεμνότητα και αιχμηρότητα της ματιάς της κάνουν την υπόλοιπη δουλειά.

Ραφαέλ Μπασάν

Contrary to what the title suggests, this isn't exactly a documentary. [...] No truth will be communicated to us on this woman, the grandmother of the director, except that brief portrait of two minutes that ends the film. Modesty and acuity of the eyes do the rest.

Raphaël Bassan



Rester mince grâce à bébé/Μένω λεπτή χάρις στο μωρό/Staying Slim Thanks to the Baby



There? Where?/Εκεί; Πού;



Spring Roll



Tiger Me Bollix



Face of an Angel/Αγγελικό πρόσωπο



Scopolamine



Visite chez grand-mère/Επίσκεψη στη γιαγιά/Visiting Grandma



Τα αξιοπερίεργα του Τζέι Εξ Ουίλιαμς

Παρουσίαση: Noel Lawrence

Με αυτό το πρόγραμμα ταινιών και τη ζωντανή παρουσίαση που το συνοδεύει, το Αρχείο Τζέι Εξ Ουίλιαμς ανοίγει το θησαυροφυλάκιό του για να προβάλει μια σειρά σπάνιων κινηματογραφικών θησαυρών. Πολλά από τα αποσπάσματα που παρουσιάζονται προέρχονται από μεγάλου μήκους ταινίες που έχουν χαθεί εδώ και δεκαετίες. Άλλα αποτελούν μια προεπισκόπηση έργων που βρίσκονται σε φάση αποκατάστασης. Μαζί με όλο αυτό το σπάνιο υλικό, προβάλλουμε και την κλασική αντεργκράουντ ταινία του Τζέι Εξ Ουίλιαμς *Peep Show*.

Ο Νόελ Λόρενς είναι σκηνοθέτης, επιμελητής εκθέσεων, διανομέας και συγγραφέας. Το πρώτο του βιβλίο, *J.X. Williams: Les Dossiers Interdits*, εκδόθηκε το καλοκαίρι του 2010. Αυτή την εποχή συντονίζει ένα ειδικό πρόγραμμα στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Σλάμντανς.

J.X. Williams' Cabinet of Curiosities

Presented by Noel Lawrence

In this film program and live presentation, the J.X. Williams Archive opens its vault to screen a collection of rare cinematic artifacts from its holdings. Many of these fragments come from feature films that vanished decades ago. Others offer a sneak preview of works currently undergoing restoration. Alongside these rarities, we will also screen J.X. Williams' underground classic *Peep Show*.

Noel Lawrence is a director, curator, distributor and writer. His first book, *J.X. Williams: Les Dossiers Interdits*, was published in summer 2010. He currently oversees special programming for the Slamdance Film Festival.



Psych-Burn

ΗΠΑ/USA 1968 | 16mm | 3'

«Το *Psych-Burn* ήταν αυτό που οι μουσικοί αποκαλούν “αφορμή για σπάσιμο συμβολαίου”. Το ABC μάς είχε δώσει κάτι ψιλά για να κάνουμε κάποιες μικρού μήκους ταινίες για έναν τηλεοπτικό πιλότο. Το *Love-In Tonite* επρόκειτο να είναι ένα βαριετέ ψυχεδελικού ροκ με ζωντανές εμφανίσεις, σκετσάκια και τα συναφή, για να βγάλουμε κανένα φράγκο από την ανερχόμενη τότε χίπικη κοινότητα. Ακόμη και την εποχή πριν τον Ντίσνεϊ, η τηλεόραση ήταν τίγκα στους άσχετους χαρτογιακάδες, και συνειδητοποίησα ότι η εκπομπή θα ήταν μεγάλο φιάσκο. Θα ήταν σαν να ήτανε παραγωγός του *Midnight Special* ο Άαρον Σπέλινγκ. Και με τον Τσάρλς Νέλσον Ράιλι ως κεντρικό παρουσιαστή. Μια τέτοια εκπομπή θα ήταν σίγουρα πολύ πιο ζωντανή από το *Love-In Tonite*. Έτσι αποφάσισα να ρίξω στους κοστούματους μια αποχαιρετιστήρια κλωτσιά στον πισινό που ονόμασα *Psych-Burn*. η αποθέωση ήταν ότι παρουσίασαν το τρέιλερ που ετοίμασα –χωρίς προηγούμενως να το δουν– σε συνεδρίαση του Δ.Σ. για τη φθινοπωρινή σεζόν. Άκουσα ότι πέσανε μερικά κεφάλια μετά απ’ αυτό».

Τζέι Εξ Ουίλλιαμς (από το υπό παραγωγή ντοκιμαντέρ η μεγάλη υποσημείωση)

“*Psych-Burn* was what musicians call a ‘contract-breaker’. ABC had given us some coin to make a few short films for a TV pilot. *Love-In Tonite* was to be a psychedelic rock variety show with live performances, skits, and whatnot, to cash in on the emerging hippie demographic. Even pre-Disney, the network was riddled with a bunch of out-of-touch, pencil-pushing buffoons, so I quickly realized the show would be a disaster. Imagine if *Midnight Special* was produced by Aaron Spelling. Then cast Charles Nelson Reilly as emcee. That would have been a far more lively show than *Love-In Tonite*. So I decided to deliver the suits a farewell kick-in-the-butt called *Psych-Burn*. The best part was that they presented my film sight unseen at a board meeting about the new Fall Season. I heard some heads rolled over that one.”

J.X. Williams (from the forthcoming documentary *The Big Footnote*)



«Στα μέσα της δεκαετίας του '70, δούλευα ως τεχνικός προβολών σ’ ένα παρακμαϊκό σινεμά στο κέντρο του Λος Άντζελες. Ο ιδιοκτήτης μου χρωστούσε μισθούς έξι εβδομάδων και, όταν του ζήτησα τα δεδουλευμένα, είχε ο αλήτης το θράσος να μου πει ότι απολύομαι, και μάλιστα την εβδομάδα των Χριστουγέννων. Την τελευταία μέρα έπρεπε να κάνω μια πρωινή παιδική χριστουγεννιάτικη προβολή. Πριν τη μεγάλου μήκους ταινία, πήρα την πρωτοβουλία και πρόβαλα χωρίς αναγγελία ένα πρόγραμμα με τίτλο *Satan Claus*. Με το που τελείωσε το ταινιάκι μου, έφυγα τρέχοντας απ’ τον κινηματογράφο, αλλά έμαθα ότι ο ιδιοκτήτης αναγκάστηκε να επιστρέψει όλες τις εισπράξεις των εισιτηρίων και παρ’ όλα αυτά κάποιοι εξοργισμένοι γονείς του έκαναν και μήνυση. Καλά Χριστούγεννα, φτωχομινιέ!»

Τζέι Εξ Ουίλλιαμς (από την υπό έκδοση βιογραφία του η μεγάλη υποσημείωση)

“In the mid-seventies, I was working as a projectionist for this crummy movie theater in downtown LA. The owner owed me six weeks back wages and, when I ask him for the money, the scumbag has the gall to inform me that I’m getting laid off Christmas week.

On my last day of work, I had to project a Christmas matinee for kids. Before the main feature, I added an unannounced opener to the program called *Satan Claus*. I fled the theater right after my film ended, but I heard the owner had to refund the entire box office. Even then, several outraged parents filed a lawsuit against the theater. Merry Christmas, you cheap bastard!”

J.X. Williams (from his forthcoming biography *The Big Footnote*)

Satan Claus

ΗΠΑ/USA 1975 | 16mm | 3'



240

The Virgin Sacrifice

[Η θυσία της παρθένου]

ΗΠΑ/USA 1969 | 16mm | 9' (απόσπασμα/excerpt)



«Πριν κάνω την *Παρθένο*, δεν πίστευα ότι υπήρχαν “καταραμένες” παραγωγές. Πάρτε για παράδειγμα μια ταινία όπως το *Incubus*. Επειδή δηλαδή πέθανε ο ανιψιός του σκηνοθέτη, φαλίρισε η εταιρεία παραγωγής και παραβρέθηκαν στην προμιέρα ο Ρομάν Πολάνσκι και η Σάρον Τέιτ;... Μπορεί όλα αυτά να είναι απλά συμπτώσεις. Είναι να μη σου τύχει. Όμως με τη *Θυσία της παρθένου* μπορούσες να νιώσεις το θειάφι να πνίγει το πλατό. Το ότι ο βασικός μας χρηματοδότης ήταν υψηλόβαθμο μέλος της Εκκλησίας του Σατανά δεν βοηθούσε. Στον τελικό απολογισμό καταγράψαμε τρεις υπερβολικές δόσεις ναρκωτικών, έναν ακρωτηριασμένο σκηνογράφο, χρεοκοπία και έκρηξη βόμβας σε αυτοκίνητο (περίπου). Ακόμη και η ίδια η ταινία εξαφανίστηκε. Όχι μόνο οι κόπες. Το εργαστήριο κάηκε κι έτσι χάθηκαν τα αρνητικά. Το μόνο που μου έχει απομείνει είναι τα εννέα πρώτα λεπτά της βασικής ταινίας αλλά ο συγχρονισμός του ήχου είναι άλλα αντ' άλλα».

Τζέι Εξ Ουίλιαμς (από την υπό έκδοση βιογραφία του η μεγάλη υποσημείωση)

“Before *Virgin*, I never put much stock in the idea of a ‘cursed’ production. Take a film like *Incubus*. Just because the director’s nephew died, the production company went belly up, and Roman Polanski and Sharon Tate attended the premiere...Those could all just be coincidences. Shit happens. But with *Virgin*, you could just smell the vapor of evil clouding the set. It didn’t help that our chief investor was a ranking member of the Church of Satan. In the end, we tallied three ODs, a maimed-for-life set designer, bankruptcy, and a car bombing (sort of). Even the film itself disappeared. Not just the prints. The film lab burnt down and we lost the negative. All I’ve got left is the nine minute opening to the main feature and the sound-sync is fucked.”

J.X. Williams (from his forthcoming biography *The Big Footnote*)

The Showdown

[Η μονομαχία]

ΗΠΑ/USA 1975 | 16mm | 8'

Πρωτογενές ανακάτεμα/μιξάζισμα (mashup) από ακυκλοφόρητα καρέ, όπου ο Βρόμικος Χάρι (Κλιντ Ίστυουντ) και ο Μπούλιτ (Στιβ ΜακΚουίν) πυροβολούν ο ένας τον άλλο για να δουν ποιος είναι ο καλύτερος μπάτσος στο Σαν Φρανσίσκο.

Found footage proto-mashup in which Clint Eastwood’s *Dirty Harry* and Steve McQueen’s *Bullitt* shoot it out to find out who is going to be the top cop of San Francisco.





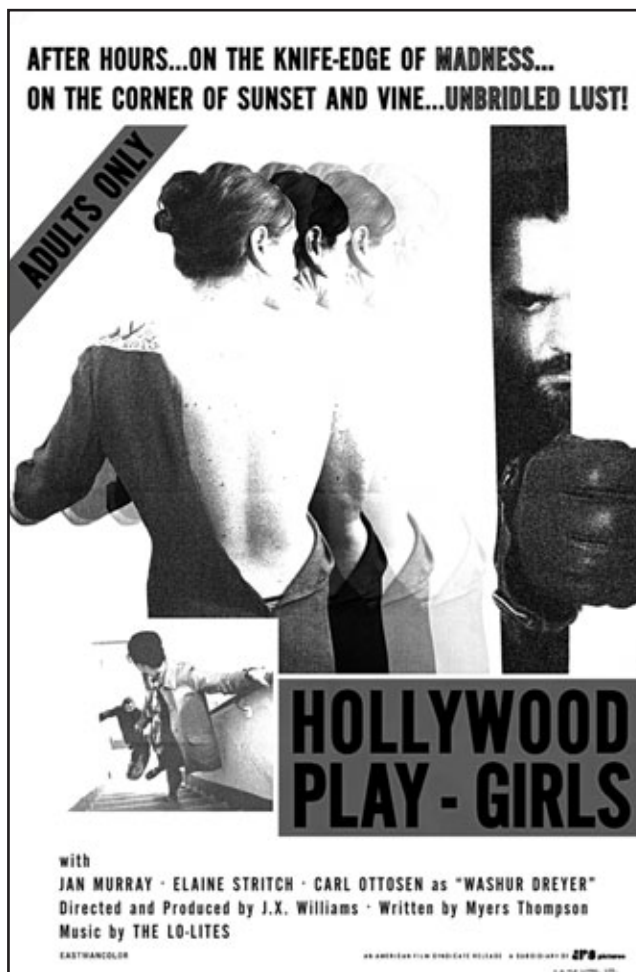
Credit Sequence from "Hollywood Play-Girls"

[Τίτλοι έναρξης του
«Hollywood Play-Girls»]

ΗΠΑ/USA 1966 | 35mm | 4'

Οι τίτλοι έναρξης της άγριας νεο-νουάρ ταινίας του Τζέι Εξ Ουίλιαμς *Hollywood Play-Girls*, συνοδεία ενός «remastered» σάουντρακ απ' το συγκρότημα Spindrift.

Opening credit sequence from J.X. Williams' lurid neo-noir *Hollywood Play-Girls* with a remastered soundtrack from rock band Spindrift.



«Σικάγο 1961. η εργατική διαμάχη ανάμεσα στο συνδικάτο των Τίμπερς και στο συνδικάτο των Σίφερρερς έχει ανάψει και το τοπικό παράρτημα Union Cab Local #777 των Τίμπερς βρίσκεται στο μάτι του κυκλώνα. ... Ένας επιβάτης μπαίνει σ' ένα ταξί. Τραβάει πιστόλι και σημαδεύει τον εαυτό του. Μια αυτοκτονία στο πίσω κάθισμα; Όχι. Θέλει απλά να μιλήσει. Χρειάζεται έναν εξομολογητή. Τον κυνηγάει η μαφία. Υπάρχει συμβόλαιο θανάτου σ' όνομά του. Έχει να πει μια τελευταία ιστορία. Προσδεθείτε λοιπόν, για μια τρελή κούρσα στους κακόφημους δρόμους του Σικάγο, στους οίκους ηδονής του Χόλιγουντ και στους μυστικούς διαδρόμους της Ουάσινγκτον, εκεί όπου λαμβάνονται οι σημαντικές αποφάσεις. Κρατήστε την ανάσα σας, κλείστε τα μάτια και ετοιμαστείτε για το *Peep Show!*»

Από δελτίο τύπου του 1965 για το *Peep Show*, αγνώστου συγγραφέα

"Chicago 1961: The Labor war between the Teamsters and the Seafarers is heating up and Union Cab Local #777 is caught in the frying pan... A passenger enters a taxi. Pulls a gun on himself. A backseat suicide? No. He just wants to talk. Needs a confessor. He's mobbed up. They've got a contract on him. Has one last story to tell. Fasten your seat belts for a wild ride through the mean streets of Chicago, the fleshpots of Hollywood, and the secret corridors of Washington, where the real decisions are made. Hold your breath, shut your eyes and get ready for the *Peep Show!*"

From a 1965 press kit for *Peep Show*, author unknown

Peep Show

Δανία/Denmark 1965 | 16mm | 46'





Η OM Production διακηρύσσει την ANTI-STAND-ART

Γιατί είναι το κεφάλι μιας νεκρής γάτας το πιο πολύτιμο πράγμα στον κόσμο;
Γιατί κανείς δεν μπορεί να υπολογίσει την αξία του. Δεν είπα ότι δεν υπάρχει τέχνη. Είπα ότι δεν υπάρχει δάσκαλος στην τέχνη.
Οι λέξεις δεν μπορούν να εξηγήσουν τα πάντα.
Αν δέχεσαι τις λέξεις με την κυριολεκτική τους σημασία, θα καταστραφείς.
Αν προσπαθήσεις να εξηγήσεις τα πράγματα με λέξεις, η ζωή σου θα είναι μάταιη.
Ποια είναι η πρώτη αρχή στην τέχνη;
Αν σου απαντήσω, τότε αυτή θα γίνει η δεύτερη αρχή.
Το θέμα δεν είναι κάτι να ειπωθεί.
Η αληθινή φύση κάθε φαινομένου είναι η κενότητα. Δεν υπάρχει ούτε γνώση, ούτε λάθος, ούτε σοφία, ούτε μέσος όρος. Δεν υπάρχει δόσιμο και δεν υπάρχει τίποτα που να μπορεί κανείς να πάρει. Πρέπει να προχωρείς χωρίς να ρωτάς αν κάνεις το σωστό ή το λάθος.
Τι σόι ΠΡΑΓΜΑ νομίζεις ότι είναι ο δρόμος που θέλεις να τον ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙΣ;
Το μόνο που ξέρω για τη μέθοδο είναι ότι κάποιες φορές, όταν δεν δουλεύω, νομίζω ότι γνωρίζω κάτι, αλλά όταν δουλεύω είναι απολύτως σαφές ότι δεν γνωρίζω τίποτα.
Τι θα ήταν ορατό αν δεν υπήρχε κανείς να κοιτάξει;
Ο ρυθμός της επανάστασης είναι ο ρυθμός του σκανδάλου και της προπαγάνδας.
Στη θρησκεία το Μέλλον είναι πίσω μας.
Στην τέχνη το Παρόν είναι αιώνιο.
Αν κάποιος δημιουργεί κάτι, αυτό το κάτι θα γίνει τίποτα, ο δημιουργός πρέπει να αγαπά το υλικό που επέλεξε και να είναι υπομονετικός. Ειδάλλως, στρέφει την προσοχή του προς το υλικό, το οποίο στην πραγματικότητα γίνεται κάτι, ενώ το τίποτα είναι ανώνυμο.
Η τεχνική της χρήσης υλικών είναι σε αισθαντικό επίπεδο πανομοιότυπη ως δομή με την πειθαρχία σε νοητικό επίπεδο: ένα μέσο για να βιώσουμε το τίποτα.
Το όνομα δεν καταδεικνύει κάποια διαφορά. Σημασία δεν έχει το όνομα.
Διαδώστε το μήνυμα: Αντι-Στάντ-Αρτ
Υπάρχει διαφορά ανάμεσα στο «δεν έχω γνώση» και στο «έχω μη γνώση». Το πρώτο είναι δώρο της φύσης, το δεύτερο είναι επίτευγμα του μυαλού.
Μας λες ιστορίες αλλά δεν μας τις εξηγείς.
Θα σου άρεσε ο μανάβης να τρώει ένα πορτοκάλι μπροστά σου και να σου αφήνει μόνο τις φλούδες;
Αν επιθυμείς πραγματική κατανόηση, μην επιστρέψεις σε κανέναν να σε τυφλώσει. Πρέπει να σκοτώσεις ό,τι βρεθεί στο δρόμο σου – είτε μέσα είτε έξω. Αν συναντήσεις την Τέχνη, σκότωσε την Τέχνη. Αν συναντήσεις Τον Καλλιτέχνη, σκότωσε Τον Καλλιτέχνη...
Μέσω του αντικειμενικού μιλάει η αντικειμενικότητα και μέσα σ' αυτήν χρόνος και χώρος γίνονται ψευδαισθήση. Ποιος είπες: «Είμαστε μέσα σε μια αντικειμενική ψευδαισθήση»;
Το γεγονός ότι ένα μήνυμα μπορεί να μη φτάσει ποτέ στον παραλήπτη δεν σημαίνει ότι δεν πρέπει να το στείλουμε.
Τι δεν θα μπορούσε να ιδωθεί αν υπήρχε εδώ κάποιος να κοιτάξει;

Το κείμενο που προηγείται είναι ανυπόγραφο. Δεν μπορούμε να αποδώσουμε τα γραφόμενα σε κανέναν. Είναι παρ' όλα αυτά κείμενο της OM Production. Όποιος κι αν βρίσκεται πίσω απ' αυτή την προσπάθεια, αποδεικνύει ότι ακόμη και τώρα, 25 χρόνια μετά τη δημιουργία της τελευταίας ταινίας της OM, δεν επρόκειτο για ένα τέχνασμα που ήθελε απλώς να τραβήξει την προσοχή. Οι δημιουργοί των ταινιών αυτών εξαφανίστηκαν με τον ίδιο αθόρυβο τρόπο που εμφανίστηκαν και το μόνο που άφησαν πίσω τους είναι ένα φάντασμα ελευθερίας, για να μας υπενθυμίζει ότι πρέπει να συνεχίσουμε να αναζητούμε παρόμοιους θησαυρούς. Οι ταινίες που παρουσιάζονται σ' αυτό το αφιέρωμα βρέθηκαν σ' ένα μικρό ιδιωτικό τέμενος-μουσείο στην πόλη Καποδίστρια (Κόπερ-Καποδίστρια) της Σλοβενίας, όπου ιδρύθηκε πριν από μια δεκαετία περίπου το Μουσείο OM Production. Τα υλικά μεταφέρθηκαν εκεί από την πρωτεύουσα Λιουμπλιάνα, όπου δραστηριοποιήθηκε η OM Production κι όπου δημιουργήθηκαν –μεταξύ 1975 και 1987– περισσότερες από 41 ταινίες. 11 απ' αυτές θα προβληθούν σ' αυτό το αφιέρωμα, ξεχωρίζοντας με την κινηματογραφική τους μεγαλοπρέπεια.



OM production declares ANTI-STAND-ART

Why is the head of a dead cat the most valuable thing in the world?

Because nobody can fix its price. I did not say there is no art. I only said there is no teacher of art.

Words cannot explain anything.

If anyone accepts words literally he will destroy himself.

If one tries explaining with words he will live in vain.

What is the first principle of art?

If I would tell you this, it will become the second principle.

It's not the point that something should be told.

The real nature of all phenomena is voidness. There exists neither cognition nor mistake, nor wisdom nor averageness. There's no giving and nothing that one could get. One must proceed without asking whether he's doing something right or wrong.

What sort of THING do you suppose the Way to be, that you should wish to FOLLOW it?

Everything I know about the method is that sometimes, when I don't work, I think I know something, but when I'm working it is completely evident that I don't know anything.

What could be seen if there was nobody looking?

The tempo of revolution is the tempo of scandal and propaganda.

In religion the Future is behind us.

In art the Present is eternal.

If somebody is creating something, that will become nothing, the creator must love the material he has chosen and be patient with it. Otherwise, he is redirecting attention towards the material that actually becomes something, while nothing is anonymous.

The technique of using material is, on a sensory level, very similar as a structure as discipline is on a rational level: means to experience nothing.

The name does not point to any difference. The point is not in the name.

Propagate the message: anti-stand-art!

The suggestions are good, but out there exists something more important: sound reason.

There is a difference between "non-possessing knowledge" and "possessing non-knowledge". The first is a gift of nature while the latter is an achievement of the mind.

You're telling us stories but you don't explain them to us.

How would you like the fruit seller to eat an orange in front of your eyes and leave only the peels for you?

If you want true understanding, you must not allow anyone to blind you. You must kill everything you come across on the way — whether inside or outside. If you encounter Art, kill Art. If you meet The Artist, kill The Artist...

Through the objective speaks objectivity in which time and space become illusion. Who said: We are in an objective illusion?

The simple fact that a message might never reach the recipient does not mean that we don't need to send it away.

What could not be seen if here was someone who was looking?

There is no author for the above article. No one we can attribute these words to. But they do come from OM Production. whoever stands behind this effort has proven that even 25 years after the last OM film was made, this was not an attention-seeking gimmick. The authors of OM Production disappeared as quietly as they appeared and the only thing that is left behind is a ghost of freedom, reminding us that we have to carry on searching for similar treasures. The ones presented here were found in a small private shrine/museum in Kapodistria (Koper-Capodistria) in Slovenia where the OM Production Museum was established nearly a decade ago. The materials were moved from Slovenia's capital Ljubljana, where OM Production was active and where between 1975 and 1987 more than 41 films were made. 11 of them will be screened here, in their full celluloid splendor.



244

Gate Gate Paramgate / Velika pot nima vrat

[The Great Path Has No Gates]

Zend Kommandoh
1977/78 Super 8 περφόρμανς/performance

Pankrti: Kruha in iger

[The Bastards: Bread and Games]

Janez pl. Laibacher (krOM prod.)
1977/80 Super 8

805 Homage

Liberio Abrahamsberg
1980 Super 8 περφόρμανς/performance

All Is One

Frankie Lee
1977/78 Super 8 περφόρμανς/performance

Dislocated Third Eye Series – Next Movie – High Noon

(Homage to Fred Zinnemann's High Noon)

Franciška Knoblehar
1983/84 Super 8 περφόρμανς/performance

Tetraplan

Amanda Fior Daliso
1981/85 16 mm Super 8+16 mm 24 f/s

Yin-Yang

Ismailhači Cankar
1977/78 Normal 8 / 3D περφόρμανς/performance

Galactic Supermarket Presents Cosmic Rainbows

Marta Žnidaršič
1977 Super 8

Mangiafuoco

Veronique Gartenzwegel
1979 Super 8
Περφόρμανς δύο οθονών/Two-screen performance

Aura / In Aurovision

Emmanuel Gott-Art
1978 Super 8

Dislocated Third Eye Series – Bismillah

Sulejman Ferenčak
1984 Super 8 περφόρμανς/performance

Χώρα Παραγωγής/Production Country: Σλοβενία/Slovenia



Gate Gate Paramgate / Velika pot nima vrat



Pankrti: Kruha in iger



805 Homage



All Is One



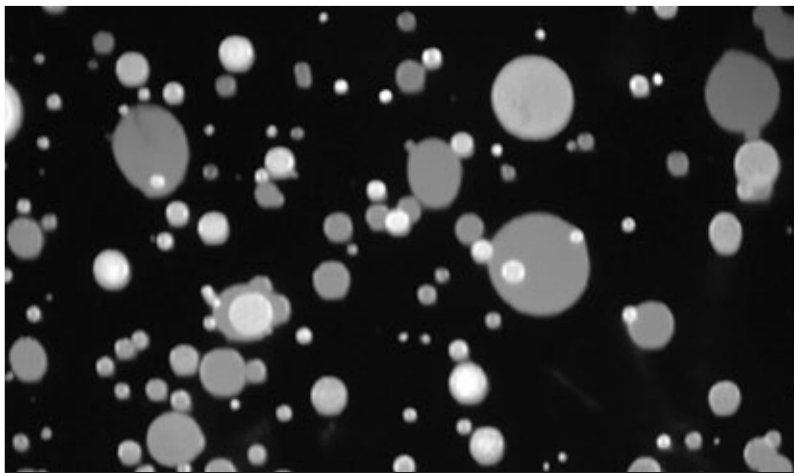
Dislocated Third Eye Series – Next Movie – High Noon



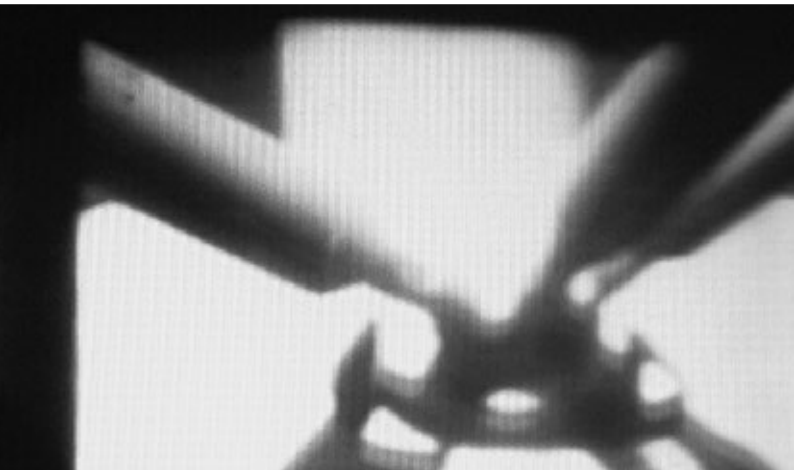
Tetraplan



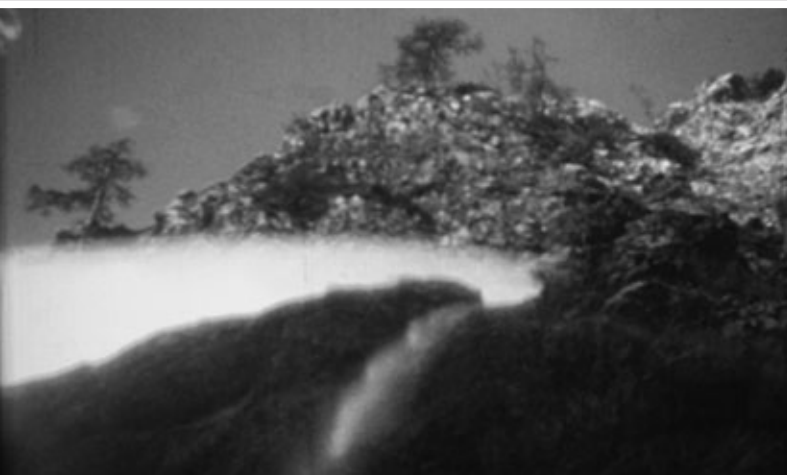
Yin-Yang



Galactic Supermarket Presents Cosmic Rainbows



Mangiafuoco



Aura /In Aurovision



Dislocated Third Eye Series – Bismillah

246

The Anabasis of May and Fusako Shigenobu, Masao Adachi and 27 Years without Images

Eric Baudelaire 66' Super 8 to HD Video Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Colour-B&W Γαλλία/France 2011



Το πολιτικό και προσωπικό έπος του Ιαπωνικού Κόκκινου Στρατού παρουσιάζεται ως μια *Ανάβαση*, ένα ταξίδι που αποτελεί ταυτόχρονα περιπλάνηση προς το άγνωστο αλλά και επιστροφή στην εστία. Από το Τόκιο προς τη Βηρυτό κατά τη διάρκεια του ιδεολογικού αναβρασμού μετά το 1968 και, σε αντίστροφη τροχιά, από τη Βηρυτό προς το Τόκιο στο τέλος των Κόκκινων Χρόνων, καταγράφεται, μέσα απ' τη ματιά δύο εκ των πρωταγωνιστών της, η τριακονταετής πορεία μιας ριζοσπαστικής φράξης της επαναστατικής αριστεράς. Η Μεί Σιγκενόμπου, κόρη της ιδρύτριας αυτής της μικρής ομάδας, έζησε από κοντά αυτή την πορεία. Γεννήθηκε κρυφά στο Λίβανο και ως τα 27 της ζούσε στην παρανομία. Μια δεύτερη ζωή ξεκίνησε για τη Μεί μετά τη σύλληψη της μητέρας της και τη δική της προσαρμογή σε μια ξαφνικά πολύ δημόσια ζωή.

Ο Μασάο Αντάτσι, ο θρυλικός Ιάπωνας πειραματικός σκηνοθέτης, εγκατέλειψε τον κινηματογράφο και στρατεύτηκε στην ένοπλη πάλη του Ιαπωνικού Κόκκινου Στρατού για την προάσπιση της παλαιστινιακής υπόθεσης το 1974. Γι' αυτόν τον θεωρητικό του *φουκείρον* (κίνημα σκηνοθετών που κατέγραφαν κινηματογραφικά το τοπίο με στόχο να αποκαλύψουν τις πανταχού παρούσες δομές της εξουσίας), η 27χρονη αυτοεξορία του σήμανε μια ζωή χωρίς εικόνες, αφού το υλικό που τράβηξε με την κάμερά του στο Λίβανο καταστράφηκε σε τρεις διαφορετικές περιστάσεις κατά τη διάρκεια του πολέμου. Έτσι, οι λέξεις, οι μαρτυρίες, η μνήμη (και η ψευδής μνήμη) γίνονται τα υλικά που δομούν την *Ανάβαση της Μεί και της Φουσάκο Σιγκενόμπου, του Μασάο Αντάτσι και 27 χρόνια χωρίς εικόνες*. Δυο αφηγήσεις που συναντώνται και που συνδυάζουν προσωπικές ιστορίες, πολιτική ιστορία, επαναστατική προπαγάνδα και θεωρία κινηματογράφου. Τριάντα χρόνια αυτό-εφεύρεσης, στην οποία η θεματική που επανέρχεται είναι το ζήτημα της εικόνας: δημόσιες εικόνες που παράγονται τα ΜΜΕ αντιδρώντας σε τρομοκρατικές επιθέσεις, σχεδιασμένες για την τηλεοπτική εποχή, και προσωπικές εικόνες που χάνονται ή καταστρέφονται μέσα στο χάος του αγώνα και της πάλης. Υιοθετώντας τη μορφή πειραματικού ντοκιμαντέρ, οι μαρτυρίες της Μεί Σιγκενόμπου και του Μασάο Αντάτσι παρουσιάζουν σύγχρονες *φουκείρον* εικόνες, τραβηγμένες με κάμερα Super 8 στα σύγχρονα τοπία του Τόκιο και της Βηρυτού. *Ε.Μπ.*

The political and personal epic of the Japanese Red Army is recounted as an *Anabasis*, a journey that is both a wandering towards the unknown and a return towards home. From Tokyo to Beirut, amid the post-1968 ideological fever, and from Beirut to Tokyo at the end of the Red Years, the thirty-year trajectory of a radical fringe of the revolutionary left is recounted by two of its protagonists. May Shigenobu, daughter of the founder of the small group, witnessed it closely. Born in secrecy in Lebanon, a clandestine life was all she knew until age 27. But a second life began with her mother's arrest and her adaptation to a suddenly very public existence.

Masao Adachi, the legendary Japanese experimental director, gave up cinema to take up arms with the Japanese Red Army and the Palestinian cause in 1974. For this theorist of the *fukeiron* (a movement of filmmakers who filmed the landscape to reveal the ubiquitous structures of power), his 27 years of voluntary exile were without images, since those he filmed in Lebanon were destroyed on three separate occasions during the war. It is therefore words, testimony, memory (and false memory) that structure *The Anabasis of May and Fusako Shigenobu, Masao Adachi and 27 Years without Images*. Two intersecting accounts, mixing personal stories, political history, revolutionary propaganda and film theory. Thirty years of self-invention in which the recurring theme is the question of images: public images produced by the media in response to terrorist operations planned for the television era, and personal images that are lost or destroyed amid the chaos of the struggles. Adopting an experimental documentary format, the accounts of May Shigenobu and Masao Adachi overlay new *fukeiron* images, filmed on Super 8 in the contemporary landscapes of Tokyo and Beirut. *E.B.*

Έρικ Μπωντλαίρ

Γεννήθηκε στο Σολτ Λέικ Σίτι της Γιούτα το 1973. Είναι καλλιτέχνης και σκηνοθέτης που ζει και εργάζεται στο Παρίσι. Τα οπτικοακουστικά του έργα έχουν προβληθεί σε φεστιβάλ και σε μουσεία, όπως στο Φεστιβάλ FID της Μασσαλίας και στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ, στη Γκαλερί Ελιζαμπέθ Ντι, στο Κέντρο Πομπιδιού και στο Μουσείο Ουίτνι Αμερικανικής Τέχνης. Η ταινία *Η Ανάβαση της Μεί και της Φουσάκο Σιγκενόμπου, του Μασάο Αντάτσι και 27 χρόνια χωρίς εικόνες* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Eric Baudelaire

He was born in Salt Lake City, Utah in 1973. He is an artist and filmmaker who lives and works in Paris. His audiovisual work has been shown in film festivals and museums, such as the FID Marseille and Rotterdam IFFs, the Elizabeth Dee Gallery, the Centre Pompidou and the Whitney Museum of American Art. *The Anabasis of May and Fusako Shigenobu, Masao Adachi and 27 Years without Images* is his second feature length film.



Foundation of Mind/Basis Hamahshava

247



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Dror Heller **Παραγωγός-Καλλιτεχνική Διεύθυνση/Producer-Art Direction:** Tamar Heller **Παραγωγή/Production:** DH Cinema **Ισραήλ/Israel 2011**
Με τον/With: Gur Heller

«Το σενάριο του *Foundation of Mind* [θεμέλιο του νου] γράφτηκε κατά τη διάρκεια μιας εποχής τρελής κατανάλωσης –τριών τουλάχιστον ταινιών κάθε βράδυ– ως δική μου, προσωπική και υποκειμενική αντίδραση στον μέγα κόσμο του κινηματογράφου. Χάρη στην επανάσταση των μέσων της κινηματογραφικής παραγωγής που επιτελέστηκε την ίδια περίοδο, άδραξα την ευκαιρία να ανταποκριθώ στο πάθος που έκαιγε μέσα μου και να υλοποιήσω την ταινία. Τα γυρίσματα έγιναν επί τόπου, στους άδειους δρόμους του Παρισιού, αργά τη νύχτα και τις πρώτες ώρες της αυγής, μέσα σε αδιάκοπο κλεφτοπόλεμο με τις αστυνομικές δυνάμεις που περιπολούσαν και που δεν ενέκριναν τη χρήση φωτιάς, καθώς τη θεωρούσαν πράξη πολιτικού αντάρτικου. Το *Foundation of Mind* είναι μια ανεξάρτητη κινηματογραφική παραγωγή, δημιούργημα ενός ανεξάρτητου σκηνοθέτη, κι αποτελεί μια άλλη, υποκειμενική πρόταση για έναν νέο κινηματογράφο. Αποτελεί προϊόν του πάθους και της αμέριστης αγάπης μου για τον κινηματογράφο».

Ντρορ Χέλερ

“The script of *Foundation of Mind* was written during a year of obsessive consumption, at least three movies a night, as my private, individual and subjective reaction to the great world of cinema. Thanks to the revolution of the means of cinematic production that occurred at the same time, I recognized the opportunity to fulfill the passion that was burning in me and materialize the movie. *Foundation of Mind* was shot on location on the empty streets of Paris, late hours of nights and early dawns, in a constant avoidance of police patrols that didn't approve of the use of fire and regarded it as a political guerrilla act. *Foundation of Mind* is an independent work of cinema, created by an independent cineaste, suggesting his subjective proposition for a new cinema. *Foundation of Mind* is a product of passion and a huge love for cinema.”

Dror Heller

Ο Ντρορ Χέλερ ήταν δεν ήταν 17 χρόνων όταν έγραψε το σενάριο του *Foundation of Mind* κι εγκατέλειψε την γενέτειρά του, το Τελ Αβίβ, για να περάσει ένα μήνα στο Παρίσι. Εκεί περίμενε κάθε νύχτα να αδειάσουν οι ασφυκτικά γεμάτοι δρόμοι της πόλης για να στήσει το σκηνικό των γυρισμάτων του. Ένα χρόνο αργότερα, επέστρεψε για άλλον έναν μήνα, αποφασισμένος να τελειώσει την ταινία, πράγμα που ευτυχώς κατάφερε να κάνει. Είναι σχεδόν απίστευτο το γεγονός ότι η σύλληψη, το σενάριο, η βιντεοσκόπηση και το μοντάζ του *Foundation of Mind* έγινε εξολοκλήρου από ένα άτομο που εκείνη την εποχή απείχε μερικά χρόνια από την ηλικία ψήφου. η ταινία του είναι γεμάτη με παθιασμένο λόγο που επιθυμεί διακαώς να ακουστεί και το γεγονός ότι προέρχεται από μια περιοχή του πλανήτη γεμάτη συγκρούσεις και βία, καθιστά την ανάγκη να ακουστεί άκρως σημαντική, ενώ ταυτόχρονα το γεγονός ότι η δράση λαμβάνει χώρα στην καρδιά της Ευρώπης είναι μια ενδεικτική λεπτομέρεια.

Κυρίως, όμως, είναι το treatment του κινηματογράφου του Χέλερ αυτό που τον κάνει να ξεχωρίζει, κι όχι μόνον λόγω της αυστηρότητας και της σοβαρότητας οι οποίες διαπνέουν την ταινία ενός 18χρονου σκηνοθέτη- αν διαβάσει κανείς το σημείωμα του σκηνοθέτη, δε μπορεί παρά να αναρωτηθεί ποιες θα μπορούσαν να είναι οι ταινίες, τις οποίες δήλωσε ο Χέλερ ότι «καταβρόχθιζε» κάθε βράδυ, μια που είναι πολύ δύσκολο να διακρίνει κανείς τις όποιες επιρροές. Το *Foundation of Mind* είναι ένα δείγμα πραγματικά πολύ διαφορετικού κινηματογράφου.

Dror Heller was barely 17 when he wrote the script of *Foundation of Mind* and left his native Tel Aviv for one month in Paris. There he waited every night for the usually crammed streets of the city to empty so that he could stage his action. A year later, he went back for another month, determined to finish this film, which fortunately he did. It is almost unbelievable that *Foundation of Mind* was conceived, written, videographed and edited single-handedly by a person who, at the time, was years away from being allowed to vote. His film is filled with passionate words burning to be told, and coming from a part of the world charged with conflict and violence makes this desire to be heard alarmingly important, while the fact that his action is staged in the heart of Europe is a telling detail.

But the treatment of Mr. Heller's cinema is definitely what stands out the most, not merely because of the formal seriousness and solemnity of manner delivered by a director who is only 18 years old; when reading his statement of purpose, one can only wonder what were these films that Mr. Heller was consuming in large quantities each night, because it is so hard to spot any influences in the one he made himself. *Foundation of Mind* is a piece of truly different cinema.



Δεσμεύσεις για την προηγούμενη χρονιά η εξαφάνιση του διαθέσιμου

Είναι απλά και μόνον η μορφή και το περιεχόμενο τα στοιχεία που ορίζουν μια ταινία ως διαφορετική ή πειραματική και της δίνουν τη δυνατότητα να περιληφθεί σε συγκεκριμένες κατηγοριοποιήσεις; Η φετινή επιλογή μικρού μήκους ταινιών ανήκει στη γενικότερη θεματική της Εξαφάνισης. Η επιλογή αυτή, αν και πιο περιορισμένη λόγω των συνθηκών, είναι παρ' όλα αυτά πιο κατηγορηματική και μας βοηθάει να αντιμετωπίσουμε μια συγκεκριμένη και συνάμα ολότελα διαφορετική μορφή απουσίας, μια απουσία που έχει να κάνει με τον ελιτισμό και τις τακτικές μεθοδικής έκθεσης ή την έλλειψη αυτών.

Οι ταινίες αυτού του προγράμματος διαφέρουν πολύ μεταξύ τους, μοιράζονται, όμως, δύο βασικά χαρακτηριστικά. Το πρώτο αφορά το γεγονός ότι πειραματίζονται ξεκάθαρα και με τη μορφή και με τη θεματική τους, και μάλιστα με μεγάλη επιτυχία. Το δεύτερο έχει να κάνει με το ότι είναι ευρέως διαθέσιμες μέσω πολύ συγκεκριμένων, ψηφιακών πλατφορμών, που επιτρέπουν στους διάφορους διανομείς να τις δουν και να τις κρίνουν ταυτόχρονα. Κι αυτό το δώρο, η διαθεσιμότητα, είναι δυστυχώς μια έννοια που δεν συνδέεται πάντα με την επιτυχία στο χώρο του πρωτοποριακού κινηματογράφου και θα μπορούσε να οδηγήσει σε παράβλεψη της αξίας τους.

Last Year's Resolutions

Disappearance of the Available

Is it just form and content that defines a film as different or experimental and gives it a chance to be included in classifying vitrines of the genre? Our annual selection of short films this year is defined by the general subject of Disappearance. Much smaller in numbers than before, due to the conditions, it becomes more explicit and helps us address a specific and all-together different type of absence, one that has to do with elitism and methodical exhibition tactics, or rather the lack thereof.

The films in this program are all very different from one another but share two essential qualities. One is that they clearly experiment with both form and subject matter with great success. The other is that they are widely available through specific, digital, platforms that allow all kinds of exhibitors to view and consider them simultaneously. And this gift, availability, is sadly a notion not always associated with success in avant-garde film environments and could cause their preciousness to be overlooked.



«Βρισκόμαστε στο 1914. Στον ιππόδρομο Λασάρτε ανακοινώνεται μια ιπποδρομία με έπαθλο κάτι πρωτάκουστο για τον νικητή. Οκτώ από τα καλύτερα άλογα και και τις καλύτερες φοράδες στον κόσμο δηλώνουν συμμετοχή. Οπαδοί και μεγάλοι στοιχηματίες απ' όλον τον κόσμο συναθροίζονται για να συμμετάσχουν σ' αυτό το μεγάλο γεγονός: στο βραβείο του μισού εκατομμυρίου».

Κότε Καμάτσο

"The year is 1914. The Lasarte racetrack announces a race with a never-before-seen prize for the winning horse. Eight of the best horses and mares in the world have registered. Fans and heavy betters from all continents gather to participate in the great event: the Half Million Grand Prize."

Kote Camacho

Κότε Καμάτσο

Γεννήθηκε στο Οϊαρτζούν της Χώρας των Βάσκων. Είναι απόφοιτος της Σχολής Καλών Τεχνών του Πανεπιστημίου της Χώρας των Βάσκων και έχει εργαστεί ως συγγραφέας κόμιξ και σχεδιαστής για το φανζίν Napartheid. Έχει ζήσει στο Μπιλμπάο, στη Μαδρίτη και στο Λονδίνο. Έχει δουλέψει ως δημιουργός στόριμπορντ, ως σχεδιαστής διαστάσεων και τριδιάστατων κινουμένων σχεδίων και ως μοντέρ. Ζει στο Οϊαρτζούν, όπου δημιούργησε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία για τη μεγάλη οθόνη, με τίτλο *Η μεγάλη κούρσα*.

Kote Camacho

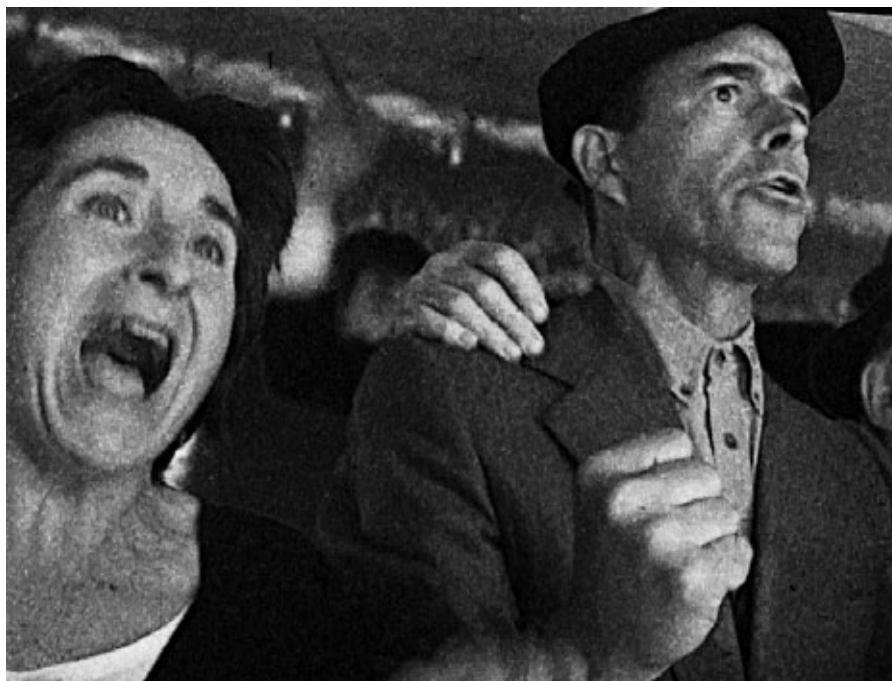
Born in Oiartzun in 1980, Kote Kamacho is a graduate in Fine Arts from the University of the Basque Country and a comic-book scriptwriter and artist for Napartheid. He has lived in Bilbao, Madrid and London. He worked as a storyboard artist, as a traditional and 3D animator and as a post production editor. He currently lives in Oiartzun, where he has created his first short film for the silver screen, *The Great Race*.

La Gran Carrera

[Η μεγάλη κούρσα / The Great Race]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος-Κινούμενα Σχέδια-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Sound-Animation-Editing: Kote Camacho **Παραγωγή/Production:** Marian Fernández Pascal, Txintxua Films **Video Ασπρόμαυρο/B&W 7'** Ισπανία/Spain 2010

Ηθοποιοί/Cast: Eriz Alberdi, Iñaki Urrutia



Ζόχαρ Έλεφαντ / Zohar Elefant

Είναι σκηνοθέτης και δημιουργός βίντεο, που συνδυάζει την εμπορική του δουλειά με τη σκηνοθεσία πειραματικών ταινιών. Επιτρέπει στους δυο χώρους να εισχωρούν ο ένας στον άλλο και να αλληλοεπηρεάζονται, έχοντας, όμως, πάντα κατά νου τα όρια. η αντίληψή του για την τέλεια ημέρα γυρίσματος ταυτίζεται πολύ με αυτή του Τζορτζ Οβάντια, πατέρα του ισραηλινού μελοδράματος, ο οποίος γύριζε ταινίες και έκλαιγε ταυτόχρονα.

A film director and video artist, he juggles between his commercial work and his experimental filmmaking. He lets the two fields pervade and pollinate each other, but always remembers the boundaries. His perception of the perfect shooting day is very much like George Ovadia's, the Israeli father of Melodrama, who used to shoot his films and cry simultaneously.

Sivan

Σκηνοθεσία-Παραγωγή-Φωτογραφία/Direction-Production-Cinematography: Zohar Elefant **Video Έγχρωμο/Color 14'** Ισραήλ/Israel 2010

«Πρόκειται για ένα βίντεο ντοκιμαντέρ που εκτρέπει τη ματιά από τις κινήσεις των παικτών σ' ένα γήπεδο ποδοσφαίρου, και αντ' αυτού εστιάζει στις εκφράσεις του προσώπου ενός και μόνο θεατή. Η στροφή της κάμερας προς την αντίθετη κατεύθυνση από αυτήν του αγώνα και η επικέντρωση σ' έναν και μόνο άνθρωπο μέσα στο πλήθος, λειτουργεί ως δόλεαρ για τον θεατή και τον εισάγει στην πραγματική δραματική διάσταση του δρώμενου, το οποίο λαμβάνει χώρα μέσα στο νου του κάθε οπαδού στην κερκίδα. Μέσα απ' το σασπένς, το βίντεο μάς καλεί να στρέψουμε τη ματιά μας στην ίδια την πράξη του κοιτάγματος».

Ζόχαρ Έλεφαντ

"Sivan is a documentary video piece, which diverts the gaze away from the players' movements on a soccer field, focusing instead on the facial expressions of a single viewer. Turning the camera away and fixing it on an individual character amidst the crowd, serves to lure the viewer into the real drama of the event, which takes place discretely inside the mind of every fan in the gallery. From within this suspense, the video invites us to look at the act of looking itself".

Zohar Elefant





250

La Mer de la tranquillité

[Η θάλασσα της ηρεμίας / The Sea of Tranquility]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Production: Antoon Cox Φωτογραφία/Cinematography: Claire Verstraete Μοντάζ/Editing: Gaetan Harem Video Ασπρόμαυρο/B&W 13' Βέλγιο/Belgium 2011



«Κατά τη διάρκεια του πρώτου μισού του 20ου αιώνα, η Λα Λουβιέρ ήταν μια ακμάζουσα πόλη ορυχείων στο Βέλγιο. Σήμερα, τρεις δεκαετίες μετά το κλείσιμο και του τελευταίου ορυχείου, ο ίδιος τόπος χαρακτηρίζεται ως καταθλιπτικός και είναι γνωστός για τα υψηλά ποσοστά ανεργίας του. Παρ' όλα αυτά, για εκείνους που θέλουν να κοιτάξουν πέρα απ' τις στατιστικές, η πόλη αποπνέει ομορφιά. Με τους Touba Cola, Pierre Tinetti, Jeanne Lengo στο ρόλο της μαμάς Jeanne, τον Eric De Brigode ως Cloclo και τη Lola τον γάιδαρο».

Άντον Κοξ

"In the first half of the 20th century, La Louvière was a prosperous mining town in Belgium. Today, more than three decades after the closing of the last mine, this same place is generally known as a grim town, famous for its high unemployment rates. Still, to those who are willing to look beyond the statistics, this town reveals its beauty. With Touba Cola, Pierre Tinetti, Jeanne Lengo as mama Jeanne, Eric De Brigode as Cloclo and Lola the donkey".

Antoon Cox

Άντον Κοξ

Γεννήθηκε το 1980. Εργάζεται ως ερευνητής διαπολιτισμικής επικοινωνίας και εθνογλωσσολογίας στο Πανεπιστημιακό Κολέγιο των Βρυξελλών και ως παρουσιαστής στο Radio Scorpio της Λέβεν. Θα λέγαμε πως είναι φυσικός σουρεαλιστής ντοκιμαντερίστας: του αρέσει να παρουσιάζει τις κρυφές ή ανεξερεύνητες πτυχές της καθημερινότητας και να αφηγείται τις ιστορίες ανθρώπων κάθε είδους, καταργώντας κάθε φορά τις λογικές συνδέσεις και υπερβαίνοντας τις αναμενόμενες προσδοκίες.

Antoon Cox

He was born in 1980. He works as a researcher in intercultural communication and ethnolinguistics at Brussels University College, and as a host at Radio Scorpio in Leuven. He is best described as a natural surrealist documentary filmmaker: he likes to show the hidden or unexplored angles of everyday reality and to tell the story of people from all walks of life, each time breaking the logical connections and exceeding reasonable expectations.



Reise ohne Rückkehr - Endstation Frankfurter Flughafen

[Ταξίδι χωρίς επιστροφή - Τελικός προορισμός Αεροδρόμιο της
Φρανκφούρτης / Journey of No Return - Last Stop Frankfurt Airport]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Παραγωγή-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Production-Editing: Güclü Yaman **Φωτογραφία/Cinematography:** Susanne Dzeik, Ben Mergelsberg **Video Έγχρωμο/Color 25'** Γερμανία-Τουρκία/Germany-Turkey 2010

Ηθοποιοί/Cast: Aljoscha Zinflou, Christian wewerka, Ali Bulgan, Marcel Miller



«Η ταινία βασίζεται στην αληθινή ιστορία του Σουδανού πρόσφυγα, Ααμίρ Ατζίμπ. Ο Ααμίρ θέλησε να καταγγείλει την κλοπή του σακακιού του στην αστυνομία. Αλλά στο αστυνομικό τμήμα τα πράγματα πάνε πολύ διαφορετικά απ' ό,τι εκείνος φανταζόταν. Κρατήθηκε ως παράνομος. Το ταξίδι του έχει ήδη ξεκινήσει».

Γκυτλού Γιαμάν

"This film is based on the true story of a Sudanese refugee, Aamir Ageeb. He wanted to report the theft of his jacket to the police. But at the police station everything turned out completely different to what he had imagined. He was labeled "illegal". His journey had already begun".

Güclü Yaman

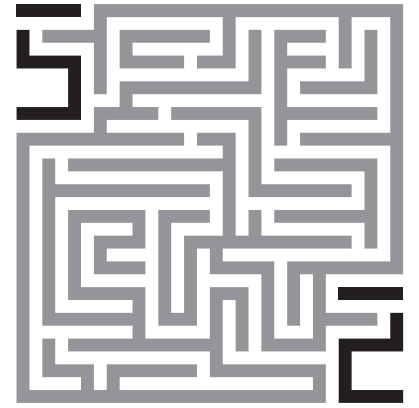
Γκυτλού Γιαμάν

Γεννήθηκε στην Κωνσταντινούπολη. Σπούδασε επιστήμη της πληροφορικής και των μέσων στη Φρανκφούρτη. Ξεκίνησε την καριέρα του ως σκηνοθέτη και σεναριογράφου με τη μικρού μήκους ταινία *The Test. Το Ταξίδι χωρίς επιστροφή – Τελικός προορισμός Αεροδρόμιο της Φρανκφούρτης* απέσπασε πολλά βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ. Το συγκινητικό είναι ότι πολλά απ' αυτά ήταν φεστιβάλ για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα.

Güclü Yaman

He was born in Istanbul, Turkey. He studied Computer Media Science in Frankfurt. He began his career as a director and scriptwriter of the short film *The Test. Journey of No Return – Last Stop Frankfurt Airport*, has won prizes in many festivals around the world; poignantly – several of these where Human Rights film festivals.





Αφιερώματα
Tributes

Όλε Κρίστιαν Μάντσεν
Ole Christian Madsen

Σάρα Ντράιβερ
Sara Driver

Πάολο Σορεντίνιο
Paolo Sorrentino



Όλε Κρίστιαν Μάντσεν

Ole Christian Madsen



Η Δανία έχει λαμπρή κινηματογραφική ιστορία —αρχικά οροθετημένη από τον μεγάλο δημιουργό Θέοντορ Ντράγιερ—, αλλά και μια παραγωγικότατη βιομηχανία, η οποία διατηρεί έναν επιτυχημένο και σταθερό ρυθμό. Η κινηματογραφική έκρηξη στα μέσα της δεκαετίας του '90 και ο άτυπος αρχηγός της, Λαρς φον Τρίερ, και το μανιφέστο Δόγμα 95, επανατοποθέτησαν τη Δανία στην πρώτη γραμμή της κινηματογραφικής καινοτομίας. Αυτό όμως είναι μόνο ένα από τα συστατικά ενός δυναμικού, παλλόμενου συνόλου.

Δίπλα σε σκηνοθέτες Δόγματος και μη, όπως οι Τόμας Βίντερπεργκ, Σουσάνε Μπίερ, Λόνε Σέρφιγκ, Νικόλας Ρεφν και άλλους, ο Όλε Κρίστιαν Μάντσεν έχει χαράξει τη δική του ξεχωριστή πορεία στα κινηματογραφικά πρακτικά της χώρας του. Απόφοιτος της διακεκριμένης Εθνικής Σχολής Κινηματογράφου της Δανίας και συνιδρυτής της εταιρείας παραγωγής Nimbus Film, είναι εντυπωσιακά παραγωγικός στη μυθοπλασία, στο ντοκιμαντέρ και στην τηλεόραση — καταγίνεται με ποικιλία θεμάτων, διατηρώντας πάντοτε μια αξιέπαινη ισορροπία ανάμεσα σε λιγότερο (ή καθόλου) και περισσότερο εμπορικές δουλειές.

Η θεματική και αισθητική ποικιλομορφία του έργου του Μάντσεν εξελίχθηκε σχετικά νωρίς στην καριέρα του. Ο *Γάμος του Σινάν* και ο *Βασιλιάς της πίτσας*, τα πρώτα του κινηματογραφικά τολμήματα, αντιμετώπισαν με οξυδέρκεια το θέμα ταμπού των μεταναστών στη Δανία. Στη συνέχεια καταπιάστηκε με μια αστυνομική τηλεοπτική σειρά, η οποία γνώρισε μεγάλη επιτυχία, και με δύο ταινίες για το γάμο και το χωρισμό: το *Κίρα: Μια ιστορία αγάπης* και η *Πράγα* αποτελούν παθιασμένες εξερευνησεις διαπροσωπικών σχέσεων. Το 2008, με το *Μέρες θυμού*, κατάφερε κάτι το αξιοσημείωτο: κοίταξε κατάματα τη σκοτεινή ιστορία της συνεργασίας των Δανών με το ναζιστικό καθεστώς και παράλληλα πέτυχε μία από τις μεγαλύτερες εισπρακτικές επιτυχίες της χώρας του. Με την τελευταία του ταινία, *Superclásico* (την τελευταία της τριλογίας του γάμου), ο Μάντσεν εκπλήσσει και πάλι με μια ανάλαφρη, γοητευτική κωμωδία.

Οι ταινίες του Μάντσεν σαφώς και μοιράζονται στιβαρές αρχές που διαπερνούν όλο του το έργο. Οι ηθοποιοί του (επαναλαμβανόμενες παρουσίες όπως οι Μαντς και Λαρς Μικέλσεν, Στίνε Στένγκαντε και Θύρε Λίντχαρτ) ακτινοβολούν μέσα από τους ρόλους τους, με τρόπο λεπτοδουλεμένο και ακριβή. Οι ταινίες του βασίζονται τόσο σε βλήματα και σιωπές, όσο και στις λέξεις. Εμφανής είναι η προσήλωσή του στην εξερεύνηση και κατανόηση της ανθρώπινης ύπαρξης μέσα από τις σχέσεις, με όλη την πολυπλοκότητά τους — στις ταινίες του, οι άνθρωποι δεν είναι τίποτα χωρίς τις σχέσεις τους με τους άλλους. Στο έργο του, συνηθισμένοι άνθρωποι και συνηθισμένες καταστάσεις γίνονται εξαιρετικές και, τελικά, αυθεντικές.

Λίλυ Παπαγιάννη

Denmark not only has an illustrious cinematic history, originally demarcated by the great Theodor Dreyer, but a prolific industry maintaining a steady and successful pace. The mid-1990s boom and its informal leader, Lars von Trier and the Dogma 95 manifesto, again placed the country at the forefront of cinematic innovation. This, however, is only one element of a vibrant, pulsating picture.

Along Dogma and non-Dogma directors such as Thomas Vinterberg, Susanne Bier, Lone Scherfig, Nicolas Refn and others, Ole Christian Madsen has carved his own distinctive niche in his country's cinematic record. A graduate of the prominent Denmark National Film School and one of the founders of production company Nimbus Film, he has been impressively productive in fiction, documentary and television, dealing with a variety of subjects and achieving an admirable equilibrium between art house and more commercial fare.

The thematic and aesthetic diversity of Madsen's work developed relatively early into his career. *Sinan's Wedding* and *Pizza King*, his first forays into filmmaking, saw Madsen perceptively tackling the taboo subject of immigrants in Denmark. He moved on to an immensely successful crime TV series and then to two films about marriage and its breakdown: *Kira's Reason* and *Prague* are passionate explorations of relationships. In 2008, with *Flame and Citron*, he achieved a feat: he not only confronted the sinister history of Danish collaboration with the Nazi regime, but made one of the biggest box-office hits in Danish history. With his latest film, *Superclásico* (the last of the marriage trilogy), Madsen surprises us yet again, with a lighthearted, charming comedy.

Ole Christian Madsen's films certainly share unifying principles. His actors (staples such as Mads and Lars Mikkelsen, Stine Stengade and Thure Lindhardt) shine through their roles in an understated and precise manner. His films are based as much on looks and silences as they are on words. There is a commitment to exploring and understanding the human condition through human relationships, with all their delicacy and complexity; people are nothing without their connections to others in Madsen's films. In his work, ordinary people and ordinary situations become extraordinary and, ultimately, authentic.

Lilly Papagianni



Γεννήθηκε το 1966 στη Δανία. Το 1993 έλαβε πτυχίο σκηνοθεσίας από την Εθνική Σχολή Κινηματογράφου της Δανίας με τη βραβευμένη σπουδαστική ταινία *Happy Jim*. Έκτοτε έχει γράψει το σενάριο και έχει σκηνοθετήσει πλήθος βραβευμένων ταινιών, συμπεριλαμβανομένης της εξαιρετικής μικρού μήκους ταινίας *Ο γάμος του Σινάν* (1997), την οποία ακολούθησε, το 1999, το τολμηρό *Ο Βασιλιάς της Πίτσας*. Το 2001 έγραψε και σκηνοθέτησε τη βραβευμένη δραματική ταινία *Κίρα – μια ιστορία αγάπης* σύμφωνα με τους κανόνες του Δόγματος 95, και στη συνέχεια μετέφερε στη μεγάλη οθόνη το βραβευμένο –και μπεστσέλερ στη Δανία– *Nordkraft* (Άγγελοι σε ελεύθερη πτώση), ταινία που έλαβε πολύ θετική ανταπόκριση από κοινό και κριτική. Το 2000 σκηνοθέτησε το *Edderkoppen* (Η αράχνη), μια τηλεοπτική υπερπαραγωγή με θέμα τη μεταπολεμική Κοπεγχάγη που μαστιζόταν απ' το έγκλημα και τους μαυραγορίτες. Το 2006 γράφει, μαζί με τον βραβευμένο σεναριογράφο Κιμ Φουπζ Άακεσον, το δράμα σχέσεων *Πράγα*, και στη συνέχεια σκηνοθετεί ένα θεατρικό έργο δωματίου με πρωταγωνιστές τους Μαντς Μικέλσεν και Στίνε Στένγκαντε. Ακολούθησε ένα μεγάλο βελγικού δράμα για τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο, το *Μέρες θυμού*, με κεντρικούς ήρωες δύο Δανούς αντιστασιακούς. Η ταινία διανεμήθηκε σε 50 χώρες και υπήρξε η μεγαλύτερη εισπρακτική επιτυχία στη Δανία το 2008. Το 2011, σκηνοθέτησε την πρώτη του κωμωδία, το *Superclásico*, του οποίου υπήρξε και βασικός σεναριογράφος. Η ταινία γυρίστηκε εξολοκλήρου στο Μπουένος Άιρες. Παράλληλα με τις κινηματογραφικές ταινίες που έχει σκηνοθετήσει στη Nimbus Film, ο Όλε Κρίστιαν Μάντσεν έχει σκηνοθετήσει και πολλές διακεκριμένες τηλεοπτικές σειρές, μεταξύ των οποίων και αρκετά επεισόδια των βραβευμένων σειρών *Taxi* και *Rejseholdet*.

He was born in Denmark, in 1966. He graduated as director from the Danish National Film School of Denmark in 1993 with the award-winning graduation film *Happy Jim*. Since then he has written and directed a growing number of award winning films, including the outstanding short *Sinan's Wedding* (1997), which was followed by his first feature film, the courageous *Pizza King* in 1999. In 2001, he wrote and directed the award-winning dogma film *Kira's Reason – A Love Story* and in 2005 he turned the critically acclaimed bestseller *Nordkraft* (*Angels in Fast Motion*) into an award-winning hit with both the critics and audiences. In 2000 Madsen shot *The Spider*, an acclaimed TV drama about a post-war Copenhagen haunted by crime and blackmarket dealers. In 2006, together with award winning scriptwriter Kim Fupz Aakeson, he wrote the relationship drama *Prague*, and went on to direct an intense chamber play featuring Mads Mikkelsen and Stine Stengade. This was followed by the big-scale WWII drama *Flame & Citron* about Danish resistance fighters, which sold to 50 countries and was the biggest box office hit in Denmark in 2008. In 2011, he directed his first comedy, *Superclásico*, of which he was also the main screenwriter. The film was shot in Buenos Aires. In parallel to his films, all of which he has made with Nimbus Film, Ole Christian Madsen has directed several highly acclaimed TV series, including several episodes of the award winning *Taxi* and *Unit 1*.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1988 Kun for forrykte (ντοκ/doc)
- 1993 Happy Jim (μμ/short)
- 1994 Stormfulde hjerter (μμ/short)
- 1995 Venner for livet (μμ/short)
- 1995 Det store spring (μμ/short)
- 1995 Den sorte tvivl (μμ/short)
- 1997 Taxa (TV)
- 1996 Sinans Bryllup/Sinan's wedding (μμ/short)
- 1999 Pizza King
- 2000 Edderkoppen/The Spider (TV)
- 2001 En kærlighedshistorie/Kira's Reason – A Love Story
- 02-03 Rejseholdet/Unit 1 (TV)
- 2005 Nordkraft/Angels in Fast Motion
- 2006 Prag/Prague
- 2008 Flammen & Citronen/Flame & Citron
- 2011 Superclásico



Sinans Bryllup

257

[Ο γάμος του Σινάν / Sinan's Wedding]



Σκηνοθεσία/Direction: Ole Christian Madsen **Σενάριο/Screenplay:** Lars K. Andersen, Ole Christian Madsen **Φωτογραφία/Cinematography:** Bo Tengberg **Μοντάζ/Editing:** Søren B. Ebbe **Ήχος/Sound:** Christian Howard Lund **Μουσική/Music:** Halfdan E. **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ingegolf Schmidt **Κοστούμια/Costumes:** Evelyn Olsson Sahbaz **Παραγωγός/Producer:** Morten Kaufmann **Παραγωγή/Production:** Nimbus Film Productions, Denmark & Dansk Novellefilm, Denmark **DVD Έγχρωμο/Color 65'**

Ηθοποιοί/Cast: Janus Nabil Bakrawi (Sinan), Zlatko Buric (ο πατέρας του Σινάν/Sinan's father), Bjarne Henriksen (Kristian), Sofie Gråbøl (Cherie), Helle Joof (Puk), Iben Hjejle (Lulu)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας/Best Film - Νεανικός Διαγωνισμός/Youth Competition, Cinéma Tous Écrans, Geneva

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Nimbus Film Productions, Denmark

T. +45 3634 0910

nimbus@nimbusfilm.dk

www.nimbusfilm.dk

Δαβία / Denmark 1996

Ο Σινάν είναι Τούρκος μετανάστης δεύτερης γενιάς. Είναι νέος, ανήσυχος κι έχει πολλές φιλενάδες. Ο Σινάν πρόκειται να παντρευτεί την όμορφη Γκιούλ. Επίσης, έχει συμφωνηθεί ότι, μετά το γάμο, ο Σινάν θ' αναλάβει το τούρκικο εστιατόριο του πατέρα του. Το γεγονός αυτό έχει μεγάλη σημασία, μιας και ο πατέρας του είναι καταχρεωμένος στον πατέρα της Γκιούλ. Ο Σινάν, όμως, έχει εντελώς διαφορετικά σχέδια.

Sinan is a second-generation Turkish immigrant. He is young, restless and has many girlfriends. It has been decided that he will marry the beautiful Gül and that, after the wedding, he will take over his father's Turkish restaurant. It is important that he do so because his father is indebted to Gül's father. But Sinan has entirely different plans.



258

Pizza King

[Ο βασιλιάς της πίτσας]

**Δαβία / Denmark 1999**

Ο νεαρός Γιούνες, γιος μετανάστη, βρίσκεται σε αδιέξοδο. Έχει βαρεθεί να συναλλάσσεται με κλεπταποδόχους και νιώθει να παρασύρεται στις απεγνωσμένες, επικίνδυνες κομπίνες που σχεδιάζει ο κολλητός του, Μπόμπι. Περισσότερο από κάθε τι, ο Γιούνες επιθυμεί να επιστρέψει στο ρινγκ της πυγμαχίας, εκεί όπου είχε αίσθηση αξιοπρέπειας και ταυτότητας. Ο «Βασιλιάς της Πίτσας» είναι το μικρό φαστφουντάδικο που ο Γιούνες κι ο Μπόμπι έχουν κάνει στέκι τους, εκεί όπου σκοτώνουν την ώρα τους ανταλλάσσοντας ιστορίες. Ο Γιούνες είναι συντολό παιδί - ο Μπόμπι, απ' την άλλη, είναι τύπος που δεν υπολογίζει τις συνέπειες. Όταν κατά τη διάρκεια μιας ληστείας βρίσκουν τυχαία 25 κιλά κάνναβη, η αμοιβαία εμπιστοσύνη κλονίζεται. Η κατάσταση εντείνεται όταν ο Γιούνες ερωτεύεται την όμορφη Φάτιμα, φοιτήτρια νομικής που δεν έχει καμία σχέση μ' αυτόν τον ανδροκρατούμενο μικρόκοσμο του εγκλήματος.

Young Junes, son of an immigrant, is in a bind. He is tired of selling hot goods to fences and feels he is being pushed into his best friend Bobby's desperate, dangerous criminal plans. More than anything, Junes would like to return to the boxing ring that gave him dignity and a sense of identity. Pizza King, a little fast-food joint, is where they hang out, pass the time of day, and swap stories. Junes is the guy with his head screwed on, Bobby the devil-may-care type, and when they come across 25 kilograms of cannabis during a burglary, a conflict of loyalties arises; it intensifies when Junes falls for the beautiful Fatima, a law student from outside the all-male crime scene.

Σκηνοθεσία/Direction: Ole Christian Madsen **Σενάριο/Screenplay:** Ole Christian Madsen, Janus Nabil Bakrawi, Lars K. Andersen **Φωτογραφία/Cinematography:** Bo Tengberg **Μοντάζ/Editing:** Olivia Fuglsang-Laviana **Ήχος/Sound:** Christian Howard Lund **Μουσική/Music:** Frithjof Toksvig **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Morten Isbrand **Κοστούμια/Costumes:** Helle Nielsen **Παραγωγοί/Producers:** Morten Kaufmann, Bo Ehrhardt **Παραγωγή/Production:** Nimbus Film Productions, Denmark **T.** +45 3634 0910 nimbus@nimbusfilm.dk www.nimbusfilm.dk **Συμπαγωγή/Co-production:** Danish Film Institute, Denmark **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Ηθοποιοί/Cast: Ali Kazim (Junes), Janus Nabil Bakrawi (Bobby), Isam Subeih (Fauzi), Farshad Kholghi (Zuzu), Ellen Nyman (Fatima)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας/Best Film -
Valencia Cinema Jove, Spain 2000

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Trust Nordisk Film, Denmark
T. +45 36 868 788
F. +45 36 774 448
post@trust-film.dk
www.trustnordisk.com



En kærlighedshistorie

259

[Κίρα: Μια ιστορία αγάπης / Kira's Reason – A Love Story]



Σκηνοθεσία/Direction: Ole Christian Madsen **Σενάριο/Screenplay:** Ole Christian Madsen, Mogens Rukov **Φωτογραφία/Cinematography:** Jørgen Johansson **Μοντάζ/Editing:** Søren B. Ebbe **Ήχος/Sound:** Hans Møller **Μουσική/Music:** Øyvind Ougaard, Cesar Berti **Παραγωγοί/Producers:** Morten Kaufmann, Bo Ehrhardt **Παραγωγή/Production:** Nimbus Film Productions, Denmark **T.** +45 3634 0910 nimbus@nimbusfilm.dk www.nimbusfilm.dk **Συμπαράγωγή/Co-production:** Danish Film Institute, Denmark **35mm Έγχρωμο/Color 92'**

Ηθοποιοί/Cast: Lars Mikkelsen (Mads), Stine Stengade (Kira), Oliver Appelt Nielsen (Julius), Ronnie Hiort Lorenzen (Mikkel), Camilla Bendix (Charlotte), Nicolas Bro (John), Sven Wollter (ο πατέρας της Κίρα/Kira's father)

Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο/Special Award – Danish Arts Foundation 2001

Βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Μοντάζ, Σκηνοθεσίας, Καλύτερης ηθοποιού και Σεναρίου/Best Feature Film, Best Editing, Best Direction, Best Actress, Best Script – Danish Film Academy (Robert Award) 2002

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας και Α' Γυναικείου Ρόλου/Best Feature Film, Best Leading Actress – Bodil Danish Film Critics & Journalists' Awards 2002

Οικουμενικό Βραβείο Κινηματογράφου/Ecumenical Film Prize – Mannheim IFF 2001

Βραβείο FIPRESCI, Βραβείο Καλύτερης ηθοποιού & Καλύτερου Σεναρίου/ FIPRESCI Jury Award, Best Actress & Best Screenplay – Viareggio, European Cinema & TV Festival, Italy 2002

Δαβία / Denmark 2001

Η Κίρα και ο Μαντς, γύρω στα τριάντα, έχουν δυο παιδιά και απολαμβάνουν μια ευχάριστη ζωή, μέχρις ότου η Κίρα εκδηλώνει μια μανιώδη διαταραχή και νοσηλεύεται για λίγο σε ψυχιατρική κλινική. Τώρα, το μόνο που επιθυμεί είναι να ανταποκρίνεται στις προσδοκίες της οικογένειάς της και να φέρνει εις πέρας τις απαιτήσεις του ρόλου της μητέρας και της συζύγου. Θέλει απεγνωσμένα να πετύχει, όμως αποτυγχάνει, παραβιάζοντας διαρκώς τους κανόνες καλής συμπεριφοράς και προκαλώντας σκάνδαλα. Η έλλειψη αυτοελέγχου και τα διάφορα «κατορθώματα» της Κίρα κλονίζουν τη σχέση της με τον άντρα και τα παιδιά της. Όταν μαθαίνει ότι κατά τη διάρκεια της νοσηλείας της ο Μαντς έζησε μια ερωτική περιπέτεια, η Κίρα εντείνει την προσπάθειά της να ξανακερδίσει την οικογένειά της, αλλά σιγά σιγά συνειδητοποιεί ότι δεν μπορεί να ξαναγίνει η σύζυγος και η μητέρα που ήταν πριν.

Kira and Mads, in their thirties, have two children and enjoy a good life, until Kira's manic disorder manifests and she needs to stay in a psychiatric ward. All Kira now wishes is to live up to her family's expectations and comply with the demands placed on her as a mother and wife. She desperately wants to succeed, but fails, breaking the rules of conduct and creating scandals. Her relationship with her husband and kids suffers due to her escapades and her lack of self-control. When she discovers Mads had an affair during her hospitalization, she intensifies her efforts to win back her family, but comes to realize that she cannot live the life of the wife and mother she used to be.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Trust Nordisk Film, Denmark
T. +45 36 868 788
F. +45 36 774 448
post@trust-film.dk
www.trustnordisk.com



260

Nordkraft

[Άγγελοι σε ελεύθερη πτώση / Angels in Fast Motion]



Δανία / Denmark 2005

Η σκληρή ιστορία της Μαρία, του Άλαν και του Στέσο, που παλεύουν να επιβιώσουν. Η Μαρία είναι βαποράκι και περιφέρεται αδιάκοπα ανάμεσα σε ναρκομανείς και μηχανόβιους ψάχνοντας γι' αγάπη. Ο Άλαν μόλις επέστρεψε από ένα αποτυχημένο ταξίδι στον Ειρηνικό Ωκεανό και πρέπει να ξαναφτιάξει τη ζωή του μένοντας καθαρός, αλλά τα φαντάσματα του παρελθόντος επιμένουν να τον στοιχειώνουν. Ο Στέσο είναι ο διανοούμενος της παρέας. Ξεχασμένος κι απ' το Θεό, προφητικός και γεμάτος κυνισμό, κάνει ό,τι μπορεί για να φέρει κοντά τους δυο αντίποδες που ορίζουν τη ζωή του: το κορίτσι του και τα ναρκωτικά. Οι τρεις τους προσπαθούν να βγάλουν κάποιο νόημα μέσα απ' την τρέλα, αλλά πώς να τα βγάλει πέρα κανείς μ' αυτό το χάος που είναι η ζωή; Και πώς βρίσκει κανείς αγάπη όταν δεν ξέρει καν πώς μοιάζει;

The unflinching tale of Maria, Allan and Steso, who are struggling for survival. Maria is a "pusher frau" (drug mule), wandering restlessly among addicts, abusers and bikers in a relentless search for love. Allan has just returned from an ill-fated trip across the Pacific and must reclaim his life and stay clean, but ghosts from his past return to haunt him. Steso, the intellectual, god-forsaken and prophetic cynic, does his utmost to unite the two polar opposites that give meaning to his life: his girl and drugs. All three try desperately to make some sense of the madness, but how do you find meaning in the chaos that is life? And how do you find love if you can't recognize it when you see it?

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Trust Nordisk Film, Denmark
T. +45 36 868 788
F. +45 36 774 448
post@trust-film.dk
www.trustnordisk.com

Σκηνοθεσία/Direction: Ole Christian Madsen **Σενάριο/Screenplay:** Ole Christian Madsen, Bo Hr. Hansen, βασισμένο στο μυθιστόρημα του/based on a novel by Jakob Ejersbo **Φωτογραφία/Cinematography:** Jørgen Johansson **Μοντάζ/Editing:** Søren B. Ebbe **Ήχος/Sound:** Hans Møller **Μουσική/Music:** Frithjof Toksvig **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jette Lehmann **Κοστούμια/Costumes:** Helle Nielsen **Παραγωγοί/Producers:** Meta Louise Foldager, Morten Kaufmann **Παραγωγή/Production:** Nimbus Film Productions, Denmark T. +45 3634 0910 nimbus@nimbusfilm.dk www.nimbusfilm.dk **Συμπααραγωγή/Co-production:** Danish Film Institute, Denmark **35mm Έγχρωμο/Color 123'**

Ηθοποιοί/Cast: Signe Egholm Olsen (Maria), Thomas L. Corneliussen (Asger), Claus Riis Østergaard (Allan), Thure Lindhardt (Steso), Signe Vaupel (Maja), Pernille Vallentin Brandt (Tilde), Farshad Khogli (Hossein), Nanna Berg (Miriam)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Β' Γυναικείου και Ανδρικού Ρόλου στο Σύνολο των ηθοποιών/Best Male & Female in Supporting Role Given to the whole Ensemble - Taormina IFF 2005

Βραβείο Β' Ανδρικού Ρόλου, Καλύτερης Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης, Καλύτερου Μακιγιάζ, Καλύτερου Ήχου και Καλύτερου Τραγουδιού/ Best Male Supporting Role, Best Art Directing, Best Make-Up Artist, Best Sound Design, Best Song - Danish Film Academy (Robert Award) 2005



Prag

261

[Πράγα / Prague]



Σκηνοθεσία/Direction: Ole Christian Madsen **Σενάριο/Screenplay:** Ole Christian Madsen, Kim Fupz Aakeson **Φωτογραφία/Cinematography:** Jørgen Johansson **Μοντάζ/Editing:** Søren B. Ebbe **Ήχος/Sound:** Hans Møller **Μουσική/Music:** Jonas Struck **Σχεδιασμός παραγωγής/ Production Design:** Jette Lehmann **Κοστούμια/Costumes:** Marketa Prochazkova, Margrethe Rasmussen **Παραγωγός/Producer:** Morten Kaufmann **Παραγωγή/Production:** Nimbus Film Productions, Denmark **T.** +45 3634 0910 **nimbus@nimbusfilm.dk www.nimbusfilm.dk** **Συμπαγωγή/Co-production:** Danish Film Institute, Denmark **35mm Έγχρωμο/Color 92'**

Ηθοποιοί/Cast: Mads Mikkelsen (Christoffer), Stine Stengade (Maja), Borivoj Navratil (ο δικηγόρος/the lawyer), Jana Plodkova (Alena), Josef Vajnar (ο γιατρός/the doctor)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας/Best Cinematography - Bodil Danish Film Critics & Journalists' Awards 2007

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας και Ήχου/Best Cinematographer, Best Sound - Danish Film Academy (Robert Award) 2007

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής/
Jury Award - San José Cinequest Film Festival 2007

Δαβία / Denmark 2006

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του Κρίστοφερ και της γυναίκας του Μάγια, οι οποίοι ταξιδεύουν στην Πράγα για να επαναπατρίσουν τη σορό του πατέρα του. Ο Κρίστοφερ μαθαίνει όλο και περισσότερα πράγματα για τη ζωή του πατέρα του, ενώ παράλληλα προσπαθεί να βελτιώσει τη σχέση του με τη γυναίκα του. Νιώθει ότι η Μάγια σιγά σιγά απομακρύνεται. Το ερώτημα που προκύπτει είναι αν θα καταφέρουν ποτέ να ανακτήσουν τον ερωτά που ένιωθαν ο ένας για τον άλλο.

Prague tells the story of Christoffer and his wife Maja, who go to Prague to bring back the remains of his recently deceased father. As Christopher learns more about his father's life, he also tries to improve his relationship with his wife. He feels Maja is slipping away. The question is whether they will ever be able to recapture their love for one another.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Trust Nordisk Film, Denmark
T. +45 36 868 788
F. +45 36 774 448
post@trust-film.dk
www.trustnordisk.com

262 **Flammen & Citronen**

[Μέρες θυμού / Flame & Citron]

**Δανία-Γερμανία / Denmark-Germany 2008**

Κοπεγχάγη 1944. Η Δανία βρίσκεται υπό γερμανική κατοχή. Ο Φλάμε και ο Σιτρόν είναι δυο αντιστασιακοί που έχουν αναλάβει να βγάλουν απ' τη μέση Δανούς πληροφοριοδότες. Με εντολή του αρχηγού τους, αρχίζουν να εξολοθρεύουν και Γερμανούς. Αλλά όταν ζητείται από τον Φλάμε να εκτελέσει την ερωμένη του Κέτι, μια αινιγματική αγγελιαφόρο απ' τη Στοκχόλμη, αυτός αμφισβητεί την εντολή που του έχει δοθεί και αναρωτιέται ποια είναι πραγματικά η Κέτι. Στον αγώνα για την ελευθερία, όλες οι ζώνες φαίνονται γκριζες και είναι ολοένα και λιγότερο ξεκάθαρο ποιος είναι ο φίλος και ποιος ο εχθρός. Η ταινία βασίζεται σε πραγματικά γεγονότα.

Copenhagen, 1944. Denmark is occupied by Nazi Germany. Flame and Citron are two resistance fighters charged with liquidating Danish informers. By order of their commander, they now consent to kill Germans as well. But when Flame is asked to execute his girlfriend Ketty, an enigmatic Stockholm courier, he questions his orders, wondering who Ketty really is. In the struggle for freedom, all zones appear grey, and it becomes increasingly unclear who is friend and who is foe. The film is based on true events.

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

AMA Films, Greece

T. +30 210 3221 925 F. +30 210 3214 998

amafilms@otenet.gr

www.amafilms.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany

T. +49 221 539 7090 F. +49 221 539 70910

info@matchfactory.de

www.the-match-factory.com

Σκηνοθεσία/Direction: Ole Christian Madsen **Σενάριο/Screenplay:** Lars K. Andersen, Ole Christian Madsen **Φωτογραφία/Cinematography:** Jørgen Johansson **Μοντάζ/Editing:** Søren B. Ebbe **Ήχος/Sound:** Hans Møller **Μουσική/Music:** Karsten Fundal **Σχεδιασμός παραγωγής/ Production Design:** Jette Lehmann **Κοστούμια/Costumes:** Manon Rasmusen **Παραγωγοί/Producers:** Morten Kaufmann, Lars Bredo Rahbek **Παραγωγή/Production:** Nimbus Film Productions, Denmark T. +45 3634 0910 nimbus@nimbusfilm.dk www.nimbusfilm.dk **Συμπααραγωγή/Co-production:** Sirena Film (Germany), MBB Berlin Brandenburg (Germany) wüste Film (Germany), Danish Film Institute (Denmark)
35mm Έγχρωμο/Color 130'

Ηθοποιοί/Cast: Thure Lindhardt (Flame), Mads Mikkelsen (Citron), Stine Stengade (Ketty), Peter Mygind (winther), Hanns Zischler (Gilbert), Christian Berkel (Hoffmann), Mille Hoffmeyer Lehfeldt (Bodil)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Φωτογραφίας/Best Cinematography - Bodil Danish Film Critics & Journalists' Awards 2009

Βραβείο Ειδικών Εφέ, Ήχου, Σχεδιασμού Παραγωγής, Μακιγιάζ & Κοστούμιών - Best Special Effects, Best Sound, Best Production Design, Best Make Up, Best Costumes - Danish Film Academy (Robert Award) 2009

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Βραβεία Α' & Β' Ανδρικού Ρόλου/ Best Film, Best Actor, Best Supporting Actor - Zulu Awards 2009



ID #

163

Superclásico

263



Σκηνοθεσία/Direction: Ole Christian Madsen **Σενάριο/Screenplay:** Ole Christian Madsen, Anders Frithiof August **Φωτογραφία/Cinematography:** Jørgen Johansson **Μοντάζ/Editing:** Søren B. Ebbe **Ήχος/Sound:** Hans Møller **Μουσική/Music:** Jonas Struck **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Søren Schwartzberg **Παραγωγοί/Producers:** Lars Bredo Rahbek, Signe Leick Jensen **Παραγωγή/Production:** Nimbus Film Productions, Denmark **T.** +45 3634 0910 nimbus@nimbusfilm.dk www.nimbusfilm.dk www.superclasico.dk
35mm Έγχρωμο/Color 99'

Ηθοποιοί/Cast: Anders w. Berthelsen (Christian), Paprika Steen (Anna), Jamie Morton (Oscar), Sebastian Estevanez (Juan Diaz), Adriana Mascialino (Fernanda), Miguel Dedovich (Mendoza), Dafne Schilling (Verónica)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany
T. +49 221 539 7090
F. +49 221 539 70910
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Δαβία / Denmark 2011

Ο Κρίστιαν είναι ιδιοκτήτης μιας κάβας στο χείλος της χρεοκοπίας, αλλά και οι υπόλοιποι τομείς της ζωής του δεν είναι σε καλύτερη κατάσταση. Η σύζυγός του, Άννα, τον έχει εγκαταλείψει και ζει στο Μπουένος Άιρες, όπου εργάζεται ως επιτυχημένη ατζέντισσα ποδοσφαιριστών και χαίρεται τη ζωή της με τον πάμπλουτο star του ποδοσφαίρου Χουάν Ντίας. Μια μέρα, ο Κρίστιαν και ο 16χρονος γιος τους παίρνουν το αεροπλάνο για το Μπουένος Άιρες. Η αφορμή για το ταξίδι είναι τα χαρτιά του διαζυγίου, τα οποία ο Κρίστιαν θέλει δήθεν να υπογράψει μαζί με την Άννα, στην πραγματικότητα, όμως, σκοπός του είναι να προσπαθήσει να την ξανακερδίσει.

Christian is the owner of a wine store that is about to go bankrupt and he is equally unsuccessful in just about every other aspect of life. His wife, Anna, has left him. Now, she works as a successful football agent in Buenos Aires and lives a life of luxury with star football player Juan Diaz. One day, Christian and their 16-year-old son get on a plane to Buenos Aires. Christian arrives under the pretense of wanting to sign the divorce papers together with Anna, but in truth, he wants to try to win her back.



Η Σάρα Ντράιβερ γεννήθηκε στο Ουέστφιλντ του Νιού Τζέρσι. Το 1982 έγραψε, σκηνοθέτησε και έκανε την παραγωγή της κινηματογραφικής μεταφοράς του διηγήματος του Πολ Μπόουλς *Εσύ δεν είσαι εγώ*. Η ταινία έχει παιχτεί σε πολλά διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ και μουσεία, ενώ πρόσφατα προβλήθηκε στο τμήμα «Αριστουργήματα» του 49ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Νέας Υόρκης. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Υπνοβασία* (1986) κέρδισε το διεθνούς κύρους Βραβείο Ζορζ Σαντούλ, το οποίο απονέμει η Γαλλική Ταινιοθήκη, το Ειδικό Βραβείο του Κινηματογραφικού Φεστιβάλ του Μάινχάιμ το 1986, και ήταν η ταινία έναρξης της 25ης επετειακής διοργάνωσης της «Εβδομάδας Κριτικής» του Φεστιβάλ Καννών. Προβλήθηκε, επίσης, στο Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης της Νέας Υόρκης το 1987, στο πλαίσιο της σειράς «Νέοι Σκηνοθέτες, Νέες Ταινίες». Το 1993 γύρισε τη βραβευμένη μεγάλου μήκους ταινία *Όταν πετάξουν τα γουρούνια*, με πρωταγωνιστές τη Μάριαν Φέιθφουλ και τον Άλφρεντ Μολίνα. Η ταινία έκανε πρεμιέρα στο Διαγωνιστικό Τμήμα του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Λοκάρνο και προβλήθηκε, επίσης, στα φεστιβάλ του Τορόντο και του Ρότερνταμ, καθώς και σε πολλά άλλα διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ. Το 1994, η Ντράιβερ έγραψε και σκηνοθέτησε το μικρού μήκους ντοκιμαντέρ *Το Μπάουερνι την άνοιξη* για τη σειρά της γαλλικής τηλεόρασης *Καρτ Ποστάλ από τη Νέα Υόρκη*. Υπήρξε παραγωγός των ταινιών *Διακοπές διαρκείας* (1980) και *Πέρα απ' τον παράδεισο* (1984) του Τζιμ Τζάρμους. Στο θέατρο σκηνοθέτησε τα έργα *What the Hell - Zelda Sayre* (1977) και *Stairway to Heaven* (1994), καθώς και το πειραματικό μιούζικαλ *Jazz Passengers in Egypt* (1990). Δίδαξε σκηνοθεσία στη Μεταπτυχιακή Σχολή Κινηματογράφου του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης από το 1996 έως το 1998 — στο ίδιο πανεπιστήμιο είχε λάβει κι η ίδια τον μεταπτυχιακό της τίτλο στις Καλές Τέχνες το 1982. Την εποχή αυτή, ετοιμάζει μια σπονδυλωτή ταινία με ιστορίες μεταμόρφωσης απ' όλο τον κόσμο και τίτλο *Tales from the Hanging Head*.

Sara Driver was born in Westfield, New Jersey. In 1982 she adapted, produced and directed the film version of Paul Bowles' short story *You Are Not I*. It was featured at many international film festivals and museums and was recently screened in the Masterworks section of the 49th New York Film Festival. Her first feature film, *Sleepwalk* (1986), won the prestigious Prix Georges Sadoul, given by the French Cinémathèque, the Special Prize at the 1986 Mannheim Film Festival, and was the opening night film for the 25th Anniversary of the International Critics' Week at Cannes. It was also featured at the Museum of Modern Art's 1987 "New Directors New Films" Series. In 1993, she made the award-winning feature film *When Pigs Fly*, starring Marianne Faithfull and Alfred Molina. It premiered in competition at the Locarno Film Festival and was shown at Toronto, Rotterdam, as well as many other international film festivals. She wrote and directed the short documentary, *The Bowerly - Spring* in 1994, part of *Postcards from New York*, an anthology program for French TV. Driver's other film credits include Jim Jarmusch's *Permanent Vacation* and *Stranger than Paradise*, both of which she produced. Her theater work includes directing the plays *What the Hell - Zelda Sayre* (1977) and *Stairway to Heaven* (1994), as well as the experimental musical *Jazz Passengers in Egypt* (1990). She taught directing at New York University's Graduate Film School from 1996 to 1998, where she received her own Master of Fine Arts degree in 1982. Sara Driver is currently working on an anthology film of metamorphosis tales from around the world entitled *Tales from the Hanging Head*.



Σάρα Ντράιβερ

Sara Driver

Αν και ο όρος «ανεξάρτητος σκηνοθέτης» έχει χρησιμοποιηθεί πλέον καταχρηστικά, εξακολουθεί να ισχύει για τη σκηνοθέτιδα, συγγραφέα και παραγωγό Σάρα Ντράιβερ, ενσάρκωση του ευρηματικού και ομαδικού πνεύματος που χαρακτήρισε την κινηματογραφική δημιουργία στη Νέα Υόρκη των αρχών του '80. Αποφοίτησε από την Κινηματογραφική Σχολή του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης μαζί με τον Σπάικ Λι και τον Τζιμ Τζάρμους (συχνό συνεργάτη και σύντροφό της) και σκηνοθέτησε την πρώτη της ταινία, *Εσύ δεν είσαι εγώ*, το 1981, με προϋπολογισμό \$12.000 κι ένα ευέλικτο συνεργείο που μπορούσε να τραβήξει οπουδήποτε και μ' οποιονδήποτε τρόπο. Με τον ίδιο λιτό, ευφυή και αυτοσχεδιαστικό τρόπο εκτέλεσε και τις δύο πρώτες δουλιές της ως παραγωγού, τις *Διακοπές διάρκειας* και το *Πέρα απ' τον παράδεισο* του Τζάρμους, οι οποίες επίσης θα προβληθούν στο αφιέρωμα του 52ου ΦΚΘ.

Οι ταινίες που έχει σκηνοθετήσει η Ντράιβερ ξεχωρίζουν για την ιδιομορφία τους, την κλίση τους προς το σουρεαλιστικό, το φανταστικό και το μεταφυσικό (τα οποία εκδηλώνονται ως –σχεδόν– συνήθεις εκφάνσεις της «πραγματικής» ζωής), την ευφάνταστη και παιχνιδιάρικη χρήση της μουσικής και το υπέροχο, σκανταλιάρικο χιούμορ τους.

Η Ντράιβερ ανήκει σ' αυτούς τους σκηνοθέτες που δεν έχουν ανάγκη από μεγάλες, εκτεταμένες αφηγήσεις για να δημιουργήσουν ένα αυτοτελές σύμπαν. Οι θαυμάσιες ιστορίες της είναι διαποτισμένες μ' ένα πνεύμα αναρχίας. Κατοικημένες από φαντάσματα (*Όταν τα γουρούνια πετάζουν*), απατεώνες και παιδιά που πετούν χρυσόσκονη (*Υπνοβασία*), το μεταφυσικό τους στοιχείο είναι ζωγραφισμένο το μισό με τρυφερότητα και απόλαυση και το άλλο μισό με αποχρώσεις σκότους, μυστηρίου, ακόμα και λίγης μοχθηρίας. Ακόμη και το δεκάλεπτο ντοκιμαντέρ της *Το Μπάουερι την άνοιξη*, αφιερωμένο στην ομώνυμη γειτονιά της Νέας Υόρκης, καταφέρνει να παρουσιάσει την κακόφημη αυτή συνοικία λουσμένη σ' ένα σχεδόν μυστικιστικό φως, χωρίς παρ' όλα αυτά να την εξωραϊζει. Είναι απλώς ο τρόπος που έχει η Σάρα Ντράιβερ να βρίσκει πάντα το μεγαλείο στην τραχύτητα των πραγμάτων.

Λίλυ Παπαγιάννη

If the term "independent filmmaker" has been overused, it still applies to director, writer and producer Sara Driver, the embodiment of the resourceful and collaborative spirit that characterized New York-based filmmaking in the beginning of the 1980s. She graduated from the New York University Film School along with Spike Lee and Jim Jarmusch (her frequent collaborator and partner). She directed her first film, *You Are Not I*, in 1981 for a budget of \$12,000 and with a flexible crew that shot anywhere and in any possible way. The same frugal, ingenious and on-the-fly principles applied to her first two producing jobs, Jarmusch's *Permanent Vacation* and *Stranger than Paradise*, which will also be screened as part of the 52nd TIFF tribute.

Driver's own films stand out for their individuality, their penchant for the surreal, the fantastical and the metaphysical (which manifest as almost common aspects of "real" life), their inventive, playful use of music and their lovely, mischievous humour.

Driver is one of those filmmakers that have no need for big, sprawling narratives in order to create a complete universe. Her wonderful stories are imbued with an anarchic spirit. Inhabited with ghosts (*When Pigs Fly*), crooks and children that throw stardust (*Sleepwalk*), the supernatural in them is half-painted with tenderness and delight and half-painted with shades of darkness, mystery, a bit of wickedness. Even her 10-minute documentary *The Bowery*, dedicated to the New York neighbourhood, manages to present the rough location in a semi-mystical light, yet without beautifying it. It's just the way Sara Driver always finds splendor in grittiness.

Lilly Papagianni

Φιλμογραφία/Filmography

- 1982 *You Are Not I* (μμ/short)
- 1986 *Sleepwalk*
- 1993 *when Pigs Fly*
- 1994 *The Bowery – Spring 1994*
(επεισόδιο/segment *Postcards from New York*)



Με την υποστήριξη της Πρεσβείας των Η.Π.Α.
With the support of the U.S. Embassy

266 **You Are Not I**

[Εσύ δεν είσαι εγώ]



ΗΠΑ / USA 1981

Πρόκειται για την ιστορία μιας σχιζοφρενούς νέας γυναίκας, της Έθελ, η οποία, επωφελούμενη από την αναστάτωση που προκαλείται από ένα πολλαπλό τροχαίο δυστύχημα, το σκάει από το ψυχιατρείο. Ένας εθελοντής διασώστης που τη βρίσκει να προσπαθεί να τοποθετήσει μια πέτρα στο στόμα ενός θύματος θεωρεί πως είναι θύμα του τροχαίου κι ότι έχει υποστεί σοκ. Έτσι, τη συνοδεύει στο σπίτι της αδελφής της. Η αδελφή ξαφνιάζεται και θυμώνει με την αναπάντεχη άφιξη της Έθελ. Καθώς δεν θέλει να είναι μόνη της στο σπίτι μαζί της, καλεί δύο γειτόνισσες να έρθουν. Η αδελφή τηλεφωνεί στο ψυχιατρείο, απ' όπου την πληροφορούν ότι η Έθελ «δεν πήρε εξιτήριο, αλλά κάπως κατάφερε να φύγει». Οι γυναίκες περιμένουν νευρικά τους νοσοκόμους, ενώ η Έθελ, αρνούμενη ν' αρθρώσει λέξη, σκαρώνει ένα σχέδιο για να μπορέσει να μείνει στο σπίτι. Καθώς οι νοσοκόμοι προσπαθούν να τη βγάλουν έξω, εκείνη παίρνει μια πέτρα απ' την τσέπη της και τη βάζει στο στόμα της αδελφής της.

It is the story of a young schizophrenic woman, Ethel, who escapes from a mental hospital during the chaos of a nearby multiple-car accident. A rescue volunteer that finds her trying to place a stone in a dead woman's mouth mistakes her for a victim and thinks she is in shock. The volunteer drives her to her sister's house. The sister is confused and angered by her sudden arrival. Not wishing to be alone in the house with her, the sister brings two neighbor women over. Finally the sister calls the hospital and finds out that Ethel "wasn't released at all, but somehow got out." They nervously await the attendants from the hospital while Ethel, refusing to speak, formulates a plan to stay in the house.

Σκηνοθεσία/Direction: Sara Driver **Σενάριο/Screenplay:** Sara Driver, Jim Jarmusch βασισμένο στο διήγημα/adapted from the story *You Are Not I* του/by Paul Bowles **Φωτογραφία/Cinematography:** Jim Jarmusch **Μοντάζ/Editing:** Sara Driver **Ήχος/Sound:** Stanford Singer, Demetria Royal **Μουσική/Music:** Phil Kline **Παραγωγοί/Producers:** Jim Jarmusch, Sara Driver **HDCam Ασπρόμαυρο/B&W 48'**

Ηθοποιοί/Cast: Suzanne Fletcher (Ethel), Melody Schneider (αδελφή/sister), Bea Boyle (Mrs. Jenkins), Evelyn Smith (Mrs. Schultz), Luc Sante (άντρας στο ατύχημα/man at accident), Anthony Crisafulli (β' άντρας στο αυτοκίνητο/2nd man in car), George Fendrich & Michael Abbuzzio (νοσοκόμοι/attendants) Nan Goldin & George Winslow (θύματα τροχαίου/accident victims)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Sara Driver
sdriver923@earthlink.net



Sleepwalk

267

[Υπνοβασία]



Σκηνοθεσία/Direction: Sara Driver **Σενάριο/Screenplay:** Sara Driver, Lorenzo Manns **Φωτογραφία/Cinematography:** Frank Prinzi **Μοντάζ/Editing:** Li Shin Yu **Ήχος/Sound:** Drew Kunin **Μουσική/Music:** Phil Kline **Σχεδιασμός παραγωγής-Καλλιτεχνική διεύθυνση/Production Design-Art Direction:** Robert Cooney, Andrea Degette, Matiki Anoff **Παραγωγοί/Producers:** Sara Driver, Kathleen Brennan **HD Cam Έγχρωμο/Color 78'**

Ηθοποιοί/Cast: Suzanne Fletcher (Nicole), Ann Magnuson (Isabelle), Dexter Lee (Jimmy), Steven Chen (Dr. Gou), Tony Todd (Barrington), Richard Boes (ο κλέφτης/the thief), Ako (Ecco Ecco), Harvey Perr (Matt), Jim Stark (ντετέκτιβ/detective), Joe Dell'olio (αστυνομικός/policeman), Roberta wright (κλεπταποδόχος/fence), Steve Buscemi, Barbara Klar, Linda Yablonski, Sally Venue, Cheryl Dreyer (εργάτες/workers)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Sara Driver
sdriver923@earthlink.net

ΗΠΑ-Δυτική Γερμανία / USA-West Germany 1986

Η *Υπνοβασία* αφηγείται την ιστορία μιας τυπογράφου, της Νικόλ, οποία αναλαμβάνει να μεταφράσει και να δακτυλογραφήσει το χειρόγραφο μιας σειράς μυστηριωδών κινέζικων παραμυθιών. Σιγά σιγά, αυτές οι ιστορίες αρχίζουν να παίρνουν σάρκα και οστά στη ζωή της και στη ζωή των ανθρώπων γύρω της, κι εκεί όπου τελειώνει η μαγεία, παίρνουν τα ηνία οι συμπτώσεις. Ο γιος της, που είναι μισός κινέζος, μυρίζει παντού αμύγδαλα και η συγγατοικός της χάνει όλα της τα μαλλιά. Η *Υπνοβασία* διαπνέεται από την λογική και την ατμόσφαιρα των ονείρων. Είναι ένα παραμύθι με ανοιχτό τέλος που εκτυλίσσεται στις παρυφές μιας φανταστικής Νέας Υόρκης.

Sleepwalk is the story of Nicole, a computer typesetter who is given a manuscript of mysterious Chinese fairy tales to translate and transcribe. Slowly these tales begin to echo themselves in her life and the lives of the people around her and where the magic ends, coincidence takes over. Her half-chinese son smells almonds everywhere and her roommate loses all her hair. *Sleepwalk* has the logic and landscape of a dream. An open-ended fairy tale set in the margins of an imaginary New York.



268

When Pigs Fly

[Όταν πετάξουν τα γουρούνια]

**ΗΠΑ-Γερμανία-Ολλανδία / USA-Germany-The Netherlands 1993**

Δύο φαντάσματα, η Λίλυ και η Ρούθι, είναι από χρόνια παγιδευμένα σε μια ετοιμόρροπη καλύβα στο πίσω μέρος ενός καταγώγιου, του Ρόδου της Ιρλανδίας. Οι δυο τους συνδέονται με υπερφυσικό τρόπο με μια παλιά κουιστή πολυθρόνα, η οποία είναι αποθηκευμένη εκεί και στην οποία και οι δύο βρήκαν πρόωρο θάνατο. Η Λίλυ ήταν παντρεμένη με τον Φρανκ, οξύθυμο ιδιοκτήτη του μπαρ. Η Ρούθι είναι το φάντασμα ενός μικρού κοριτσιού που έζησε πολλά χρόνια πριν. Η Σίλα, χορεύτρια στο Ρόδο της Ιρλανδίας, αποκτά την πολυθρόνα και την παίρνει στο σπίτι της για να τη χαρίσει στον σαραντάρη τζαζίστα σπιτονοικοκύρη της, Μάρτυ. Ο Μάρτυ είναι «κλειστός» τύπος και ζει αποκομμένος από τον περίγυρό του. Ο Μάρτυ και η Σίλα γίνονται φίλοι με τα φαντάσματα και όργανα εκδίκλησης στο σχέδιο που έχει καταστρώσει η Λίλυ για να εκδικηθεί τον ζηλιάρη, δολοφόνο άντρα της, Φρανκ. Το *Όταν πετάξουν τα γουρούνια* είναι ένα ονειρικό, εκκεντρικό, και –κάποιες στιγμές– σκοτεινό παραμύθι για το πώς η τραγωδία του θανάτου μπορεί να μας κάνει να εκτιμήσουμε ακόμη και τις πιο ασήμαντες λεπτομέρειες της ζωής.

Two ghosts, Lilly and Ruthie, have been imprisoned for many years in a rickety shed behind a seedy bar, the Rose of Erin. They are supernaturally connected to an old rocking chair stored there in which they both met their untimely deaths. Lilly was the wife of Frank, the foul-tempered owner of the Rose of Erin. Ruthie is the ghost of a little girl from long ago. Sheila, a go-go dancer in the Rose of Erin, acquires the rocking chair. She takes it home and leaves it a present for her landlord, Marty, a jazz musician in his early forties. Marty keeps to himself, he is out of place and out of time in the small community. Marty befriends the ghosts and ultimately, he becomes an instrument of revenge for Lilly in the unfolding plot to get back at her jealous murdering husband, Frank. *When Pigs Fly* is a dreamy, whimsical, sometimes dark tale about how the tragedy of death can often heighten our appreciation of even the smallest details of daily life.

Σκηνοθεσία/Direction: Sara Driver **Σενάριο/Screenplay:** Ray Dobbins
Φωτογραφία/Cinematography: Robby Müller **Μοντάζ/Editing:** Jay Rabinowitz **Ήχος/Sound:** Drew Kunin, Richard King **Μουσική/Music:** Joe Strummer **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Florian Langmaack **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jocelyn Beau-doin **Κοστούμια/Costumes:** Kathlene Mobley **Παραγωγός/Producer:** Kees Kasander **Παραγωγή/Production:** Allarts/Sultan Driver Films, Inc., USA **Συμπαράγωγή/Co-production:** Pandora Films & Hamburg Film Fund (Germany) **HD Cam Έγχρωμο/Color 98'**

Ηθοποιοί/Cast: Alfred Molina (Marty), Marianne Faithfull (Lilly), Rachel Bella (Ruthie), Maggie O'Neill (Sheila), Seymour Cassel (Frank), Freddie Brooks (Stretch), Matyelok Gibbs (Mrs. Cleary), Carl Dennie (Tony), Ruth Sheen (Marge), George Lannan (Police)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Sara Driver
sdriver923@earthlink.net



The Bowery – Spring, 1994 – Postcards from New York

269

[Το Μπάουερι την άνοιξη – Καρτ Ποστάλ από τη Νέα Υόρκη]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sara Driver **Μοντάζ/Editing:** Jay Rabinowitz **HD Cam Έγχρωμο/Color 10'**

Με τους/With: Nemo Librizzi, Bill Dock, Slim "willy" Curtis, Eddie "Fix" Auzin, Luc Santé, Alfred Alfonso, June Leaf, Joe Coleman, Sara Driver, και τους καλούς ανθρώπους που κατοικούν στο Μπάουερι/and the good people of the Bowery

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Sara Driver
sdriver923@earthlink.net

Γαλλία / France 1994

Μια δεκάλεπτη ταινία για τον ομώνυμο δρόμο του Νότιου Μανχάταν – ένα δρόμο γνωστό για το παρακμιακό, αλλά και φαντασμαγορικό κλίμα του στο παρελθόν. Η Ντράιβερ συνομιλεί με πολλούς κατοίκους του Μπάουερι, με καταστηματάρχες, αλλά και άστεγους. Η εντύπωση που αποκομίζουμε είναι πως, αν και η μαγεία έχει, εν πολλοίς, σβήσει, μια ξεχωριστή ενέργεια εξακολουθεί να υπάρχει σ' αυτή τη γειτονιά.

A short ten minute movie about a street in lower Manhattan – a street known for its derelict, but also spectacular, past. Driver talks to many Bowery locals, shop owners, homeless people; the impression is that, despite the fact that most of the magic is gone, there is a special energy always present in the neighborhood.

270 **Permanent Vacation**

[Διακοπές διαρκείας]



ΗΠΑ / USA 1980

Στην πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του Τζιμ Τζάρμους της οποίας παραγωγός ήταν η Σάρα Ντράιβερ, ο βασικός χαρακτήρας, Αλοΐσιους Πάρκερ, γνωστός στους φίλους του ως «Άλι», είναι ένας νεαρός που προέρχεται από διαλυμένη οικογένεια – η μητέρα του είναι τρόφιμος ψυχιατρείου και ο πατέρας του είναι εξαφανισμένος. Ο Άλι δεν μπορεί να κοιμηθεί, με αποτέλεσμα να ονειρεύεται ξύπνιος. Ύστερα από μια δυσάρεστη συνάντηση με τη φιλέντα του και μια στενόχωρη επίσκεψη στη μητέρα του, ο Άλι περιπλανιέται σε μια σχετικά έρημη Νέα Υόρκη, όπου γνωρίζεται με διάφορους εκκεντρικούς χαρακτήρες που ζουν στο περιθώριο της ζωής. Μια τυχαία συνάντηση με μια γυναίκα σε μια συλλεκτική Φορντ Μάστανγκ θα δώσει στον Άλι την ευκαιρία να αποδράσει από το χάος που τον περιβάλλει.

In Jim Jarmusch's first feature film, which Sara Driver produced, the main character, Aloysius Parker, known to his friends as "Allie", is a young man from a broken family – his mother is in a mental institution and his father has gone missing. Allie is unable to sleep, causing him to dream while he's awake. After a troubling encounter with his girlfriend and a frustrating visit with his mother, Allie drifts through a strangely deserted New York City, where he meets various eccentric characters who live on the margins of life. A chance encounter with a woman in a vintage Ford Mustang gives Allie the opportunity to escape the chaos around him.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jim Jarmusch **Φωτογραφία/Cinematography:** Tom DiCillo **Μοντάζ/Editing:** Jim Jarmusch **Ήχος/Sound:** Kevin Dowd **Μουσική/Music:** John Lurie & Jim Jarmusch **Παραγωγός/Producer:** Sara Driver **Παραγωγή/Production:** Cines-thesia Productions, Inc., USA **35mm Έγχρωμο/Color 75'**

Ηθοποιοί/Cast: Chris Parker (Allie), Leila Gastil (Leila), John Lurie (σαξοφονίστας/sax player), Richard Boes (βετεράνος πολέμου/war vet), Sara Driver (νοσοκόμα/nurse), Charlie Spademan (ασθενής/patient), Jane Fire (νοσοκόμα/nurse), Ruth Bolton (μητέρα/mother), Evelyn Smith (ασθενής/patient)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Josef von Sternberg/
Josef von Sternberg Award - Mannheim-Heidelberg IFF 1980

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fortissimo Films, The Netherlands
Laura Talsma
laura@fortissimo.nl
www.fortissimo.nl



Stranger than Paradise

271

[Πέρα απ' τον παράδεισο]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jim Jarmusch **Φωτογραφία/Cinematography:** Tom DiCillo **Μοντάζ/Editing:** Jim Jarmusch, Melody London **Ήχος/Sound:** Greg Curry **Μουσική/Music:** John Lurie **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Matt Buchwald, Guido Chiesa, Sam Edwards, Tom Jarmusch, Una McClure, Louis Tancredi, Stephen Torton **Παραγωγός/Producer:** Sara Driver **Παραγωγή/Production:** Cinesthesia Productions, Inc., USA **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 89'**

Ηθοποιοί/Cast: John Lurie (Willie), Eszter Balint (Eva), Richard Edson (Eddie), Cecilia Stark (θεία Λότε/Aunt Lotte), Danny Rosen (Billy), Rammellzee (άντρας με χρήματα/man with money), Tom DiCillo (πράκτορας αεροπορικής εταιρείας/airline agent), Richard Boes (εργάτης σε εργοστάσιο/factory worker)

Βραβεία/Awards:

Χρυσή Κάμερα - Φεστ. Κανών 1984/Golden Camera - Cannes IFF 1984

Βραβείο Kinema Junpo (Καλύτερης Ξενογλώσσας Ταινίας)/Kinema Junpo Award (Best Foreign Language Film) - Kinema Junpo Awards

Χρυσή Λεοπάρδαλη & Βραβείο της Οικουμενικής Κριτικής Επιτροπής (Ειδική Μνεία)/Golden Leopard & Prize of the Ecumenical Jury (Special Mention) - Locarno IFF 1984

Βραβείο NSFC (Ένωση Αμερικανών Κριτικών)/NSFC Award - National Society of Film Critics Awards, USA 1985

Βραβείο KNF/KNF Award - Rotterdam IFF 1984

ΗΠΑ / USA 1984

Η Σάρα Ντράιβερ διετέλεσε παραγωγός της δεύτερης μεγάλου μήκους ταινίας του Τζιμ Τζάρμους και αυτής που τον καθιέρωσε ως έναν από τους κορυφαίους Αμερικανούς σκηνοθέτες. Ο μικροτζογαδόρος Ουίλι δέχεται μια απρόσμενη επίσκεψη από την Ουγγαρέζα ξαδέλφη του, Εύα, η οποία θα μείνει μαζί του για δέκα μέρες. Στην αρχή ο Ουίλι δυσανασχετεί, αλλά όταν η Εύα κλέβει για λογαριασμό του ένα πακέτο τσιγάρα κι ένα κατεψυγμένο γεύμα από το μινι-μάρκετ της γειτονιάς, ο Ουίλι αλλάζει γνώμη. Ο Ουίλι, η Εύα κι ο κολλητός του Ουίλι, Έντι, αρχίζουν και κάνουν παρέα ώσπου έρχεται η ώρα η Εύα να πάει στο Κλίβλαντ να ζήσει με μια θεία της. Λίγους μήνες αργότερα, ο Ουίλι κι ο Έντι κερδίζουν 600\$ σ' ένα παιχνίδι πόκερ κι αποφασίζουν να πάνε να βρουν την Εύα στο Οχάιο. Αλλά το Κλίβλαντ μες στο καταχείμωνο δεν έχει και πολλά να προσφέρει, κι έτσι οι τρεις τους κατεβαίνουν στη Φλόριντα, όπου, όμως, εκτός από τον ωραίο καιρό, ανακαλύπτουν ότι τα πράγματα είναι ακριβώς τα ίδια.

Sara Driver was the producer of Jim Jarmusch's second feature film, which was the one that established him as one of America's major filmmakers. Small-time gambler Willie receives an unexpected visit from his Hungarian cousin Eva, who plans to stay with him for ten days. At first Willie balks at the prospect, but when Eva shoplifts a packet of cigarettes and a TV dinner from the corner store for him, Willie begins to reconsider. Willie, Eva and Willie's bosom buddy Eddie begin to hang out until it's time for Eva to go to Cleveland to live with an aunt. A few months later, after winning \$600 in a poker game, Willie and Eddie decide to go to Ohio to visit Eva. But Cleveland in the heart of winter hasn't much to offer, and so the three of them decide to drive down to Florida, only to discover that, besides the warm weather, everything else is pretty much the same.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fortissimo Films, The Netherlands

Laura Talsma

laura@fortissimo.nl www.fortissimo.nl



Πάολο Σορεντίνο

Paolo Sorrentino



Γεννήθηκε στη Νάπολη το 1970. Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του *Παραπάνω από άντρας*, με πρωταγωνιστές τον Τόνι Σερβίλο και τον Αντρέα Ρέντζι, παρουσιάστηκε, το 2001, στο Φεστιβάλ Βενετίας και ήταν υποψήφια για 3 βραβεία Νταβίντ ντι Ντονατέλο (τα ιταλικά κινηματογραφικά βραβεία), ενώ απέσπασε την Αργυρή Κορδέλα (το βραβείο της Ένωσης Ιταλών Κριτικών Κινηματογράφου) καλύτερου πρωτοεμφανιζόμενου σκηνοθέτη. Το 2004, σκηνοθέτησε τις *Συνέπειες του έρωτα*, που συμμετείχαν στο διαγωνιστικό των Καννών και ενθουσίασαν Ιταλούς και διεθνείς κριτικούς. Η ταινία απέσπασε πολλά σημαντικά βραβεία στην Ιταλία, μεταξύ των οποίων τα βραβεία Νταβίντ ντι Ντονατέλο καλύτερης ταινίας, καλύτερου σκηνοθέτη, καλύτερου σεναρίου, καλύτερου Ανδρικού Ρόλου και φωτογραφίας. Τρία χρόνια αργότερα, θα επιστρέψει στο διαγωνιστικό των Καννών με την ταινία *Ο οικογενειακός φίλος*, ενώ το 2008 θα συνεργαστεί γι' άλλη μια φορά με τον Τόνι Σερβίλο, στο *Il Divo*, με το οποίο θα συμμετάσχει για τρίτη φορά στο διαγωνιστικό των Καννών, κερδίζοντας αυτή τη φορά το βραβείο της Κριτικής Επιτροπής. Η ταινία ήταν υποψήφια και για το Βραβείο Καλύτερου Μακιγιάζ στα Όσκαρ και απέσπασε επίσης 7 βραβεία Ντονατέλο, τρία Χρυσά Τσακ και πέντε Αργυρές Κορδέλες. Το 2010, ο Σορεντίνο εξέδωσε το πρώτο του μυθιστόρημα, *Hanno tutti ragione*, το οποίο κέρδισε κοινό και κριτική, και ήταν φιναλίστ για το Βραβείο Strega, το πιο σημαντικό λογοτεχνικό βραβείο στην Ιταλία. Το *This Must Be The Place* είναι η πρώτη του αγγλόφωνη ταινία και η τέταρτη ταινία του που συμμετείχε στο διαγωνιστικό του Φεστιβάλ Καννών.

He was born in Naples in 1970. His first full-length feature, *One Man Up*, was selected at the 2001 Venice Film Festival, achieved three nominations for the David di Donatello Awards (the Italian Academy Awards) and won the Nastro d'Argento (the Italian National Syndicate of Film Journalists Awards) for Best First Time Director. In 2004, he directed *The Consequences of Love*, selected in Competition at the Cannes Film Festival and acclaimed by both Italian and international critics. The film won many important Italian awards, including five David di Donatello awards: for Best Film, Director, Screenplay, Actor and Cinematography. Three years later, his third film, *The Family Friend*, was also selected in Competition at Cannes. In 2008, another collaboration with Toni Servillo, *Il Divo*, became his third film to be selected in Competition at Cannes, winning the Jury Prize. The film was nominated for Best Make-Up at the Academy Awards and won seven David di Donatello, five Ciak d'Oro and five Nastri d'Argento awards. In 2010, he published his first novel, *Hanno tutti ragione*, which was warmly received by both critics and public and was short-listed for the Premio Strega, the most prestigious Italian literature award. *This Must Be The Place*, Sorrentino's first English language feature, marks his fourth film in Competition at Cannes.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 *L'amore non ha confini* (μμ/short)
- 2001 *La notte lunga* (μμ/short)
- 2001 *L'uomo in più/One Man Up*
- 2004 *Le conseguenze dell'amore/Οι συνέπειες του έρωτα/The Consequences of Love*
- 2005 *Sabato, domenica e lunedì* (TV)
- 2006 *L'amico di famiglia/Ο οικογενειακός φίλος/The Family Friend*
- 2008 *Il Divo*
- 2009 *La partita lenta/The Slow Game* (μμ/short)
- 2009 *L'assegnazione delle tende* (μμ/short - επεισόδιο/segment)
- 2010 *La principessa di Napoli* (μμ/short - επεισόδιο/segment)
- 2011 *This Must Be the Place*



Ο Πάολο Σορεντίνο είναι ένας τολμηρός σκηνοθέτης. Και όχι μόνο γιατί ο κινηματογραφικός του κόσμος είναι ατρόμητος στη σχέση του με την αλήθεια (και την αναπαράστασή της), διακριτός και υπαινικτικός ταυτόχρονα, ενδεδειγμένος και απείριστος, στυλιζαρισμένος και πολυδιάστατος. Ο Πάολο Σορεντίνο εντυπωσιάζει με την τόλμη του, γιατί μπορεί και θέλει να διαβάσει πίσω απ' τις γραμμές. Μπορεί οι εντυπωσιακές κινήσεις της κάμερας, τα μελετημένα κάδρα και οι εξαιρετικά συγχρονισμένες μουσικές επιλογές του να δεσμεύουν άμεσα την προσοχή, αλλά είναι η εμμονή του με τη λεπτομέρεια των ανθρώπινων κινήσεων που καταγράφεται στη μνήμη.

Όπως ο ενεχυροδανειστής του *Οικογενειακού φίλου* εκμεταλλεύεται την πληροφορία που διάβασε στο *Reader's Digest* προς όφελός του, έτσι και ο Σορεντίνο αξιοποιεί ένα ευρύ φάσμα πληροφοριών που του παρέχει η καθημερινότητα για να ενισχύσει την κινηματογραφική εκφραστικότητά του. Με χαρά επιτρέπει να γίνουν εμφανείς οι επιρροές του από τους μέντορές του Αντονιόνι, Μπερτολούτσι, Κιούμπρικ και Σκορσέζε, αλλά στέκεται στο πλάι των αδελφών Κοέν, με την πίστη του σ' ένα σύγχρονο σινεμά τοποθετημένο κι απευθυνόμενο στο σήμερα. Αγκαλιάζει τη σύγχρονη εμπειρία μας, αναγνωρίζοντας τη σχέση μας με την ποπ κουλτούρα, την εξέλιξη του χιούμορ και της κινηματογραφικής απόδοσής του, τις συγκρούσεις μας με το παρελθόν αλλά και με το παρόν. Ο Πάολο Σορεντίνο επαναπροσδιορίζει την κινηματογραφική εμπειρία, διότι δεν παρατηρεί απλά την ανθρώπινη συμπεριφορά, αλλά κατανοεί εις βάθος τις μεταλλάξεις και τις ταλαντώσεις της. Γι' αυτό και το σινεμά του είναι τόσο θελκτικό – και απαραίτητο.

Δημήτρης Εϊπίδης

Paolo Sorrentino is a daring filmmaker. And not only because his cinematic world is fearless in its relation to truth (and its representation), distinctive and allusive at the same time, assiduous and austere, stylized and multidimensional. Paolo Sorrentino impresses with his daring, because he can and does read between the lines. And though his remarkable camera work, his studied frames and his brilliantly synchronized musical choices may immediately capture our attention, it is his obsession with the detail of human gestures that is imprinted in our memory.

Just as the pawnbroker in *The Family Friend* uses to his advantage the information he discovers in *Reader's Digest*, so does Sorrentino make use of a treasure trove of information provided by daily life, with which he enhances his cinematic expressivity. He gladly allows the influence of his mentors – Antonioni, Bertolucci, Kubrick and Scorsese – to show through his work, but his affiliation lies with the Coen brothers and his faith in a cinema that takes place in and addresses the present. Paolo Sorrentino redefines the cinematic experience because he does not merely observe human behavior, but deeply comprehends its changes and oscillations. That is what makes his cinema so alluring – and so necessary.

Dimitri Eipides



Λύομο in ριù

275

[Παραπάνω από άντρας / One Man Up]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Paolo Sorrentino **Φωτογραφία/Cinematography:** Pasquale Mari **Μοντάζ/Editing:** Giogio Franchini **Ήχος/Sound:** Daghi Rondanini **Μουσική/Music:** Pasquale Catalano **Κοστούμια/Costumes:** Silvia Catalano **Παραγωγός/Producer:** Francesca Cima, Nicola Giuliano, Kermit Smith, Angelo Curti **Παραγωγή/Production:** Indigo Film, Italy & Key Films, Italy **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη/Best New Director Award 2002 - Italian National Syndicate of Film Journalists (Nastri d'Argento Awards)

Βραβείο Jean Carment (Toni Servillo) /Jean Carment Award (Toni Servillo) – Angers European First Film Festival 2002

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής Νέων/Youth Jury Award - Buenos Aires International Festival of Independent Cinema 2002

Βραβείο Vision in Transit/Vision in Transit Award - Salerno Shadowline FF 2002

Καλύτερο Σενάριο/Best Screenplay - Ciak d'oro Awards

Βραβείο Amidei Καλύτερου Σεναρίου/Best Screenplay Amidei Prize

Βραβείο Saint Vincent - Grolle d'oro Καλύτερου Σεναρίου και Α' Ανδρικού Ρόλου (Toni Servillo)/ Saint Vincent - Grolle d'oro Award for Best Screenplay and Best Actor (Toni Servillo)

Βραβείο Dolly d'oro - Giuseppe de Santis/
Dolly d'oro - Giuseppe de Santis Award - Turin IFF

Ιταλία / Italy 2001

Δυο άντρες, ο Τόνι και ο Αντόνιο Πισάπια, έχουν το ίδιο όνομα. Ο πρώτος είναι τραγουδιστής της ποπ και ο δεύτερος ποδοσφαιριστής στην Α' Εθνική. Οι χαρακτήρες τους είναι εντελώς διαφορετικοί. Το 1980, ενώ έχουν κάνει πια κι οι δύο περιουσία κι έχουν πετύχει στη ζωή, η μοίρα στρέφεται ξαφνικά εναντίον τους. Ο Τόνι κατηγορείται για σεξουαλική παρενόχληση και ο Αντόνιο τραυματίζεται στο γόνατο. Τέσσερα χρόνια αργότερα, το 1984, το άστρο τους, που άλλοτε έλαμπε, έχει αρχίσει να αργοσβήνει. Μια μέρα συναντιούνται, κοιτάζονται με έντονο βλέμμα και δεν αρθρώνουν λέξη. Καταλαβαίνουν ότι έχουν μοιραστεί ένα κομμάτι της ζωής. Η αντίδρασή τους απέναντι σ' ένα δύσκολο πεπρωμένο θα είναι διαμετρικά αντίθετη: η υποταγή του ενός θα οδηγήσει στη σωτηρία του άλλου.

Two men, Tony and Antonio Pisapia, share the same name. One is a pop singer, the other a football player in the premier league. Their characters are polar opposites. By the year 1980, both have been blessed with good fortune and success, when suddenly destiny turns against them. Tony is accused of sexual harassment; Antonio fractures his knee. Four years later, in 1984, Tony and Antonio's celebrity is fading. One day Tony and Antonio meet. They stare hard at each other without uttering a word. They realize that they have shared a piece of life. Their reaction to a difficult destiny will be very different: the surrender of one will lead to the redemption of the other.

Ηθοποιοί/Cast: Toni Servillo (Tony), Andrea Renzi (Antonio Pisapia), Ninni Bruschetta (Genny), Peppe Lanzetta (Salvatore), Angela Goodwin (η μητέρα του Τόνι/Tony's mother), Nello Mascia (Il Molosso), Italo Celoro (ο προπονητής/the coach)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Indigo Film, Italy

T. +39 06 7725 0255 F. +39 06 7707 9042

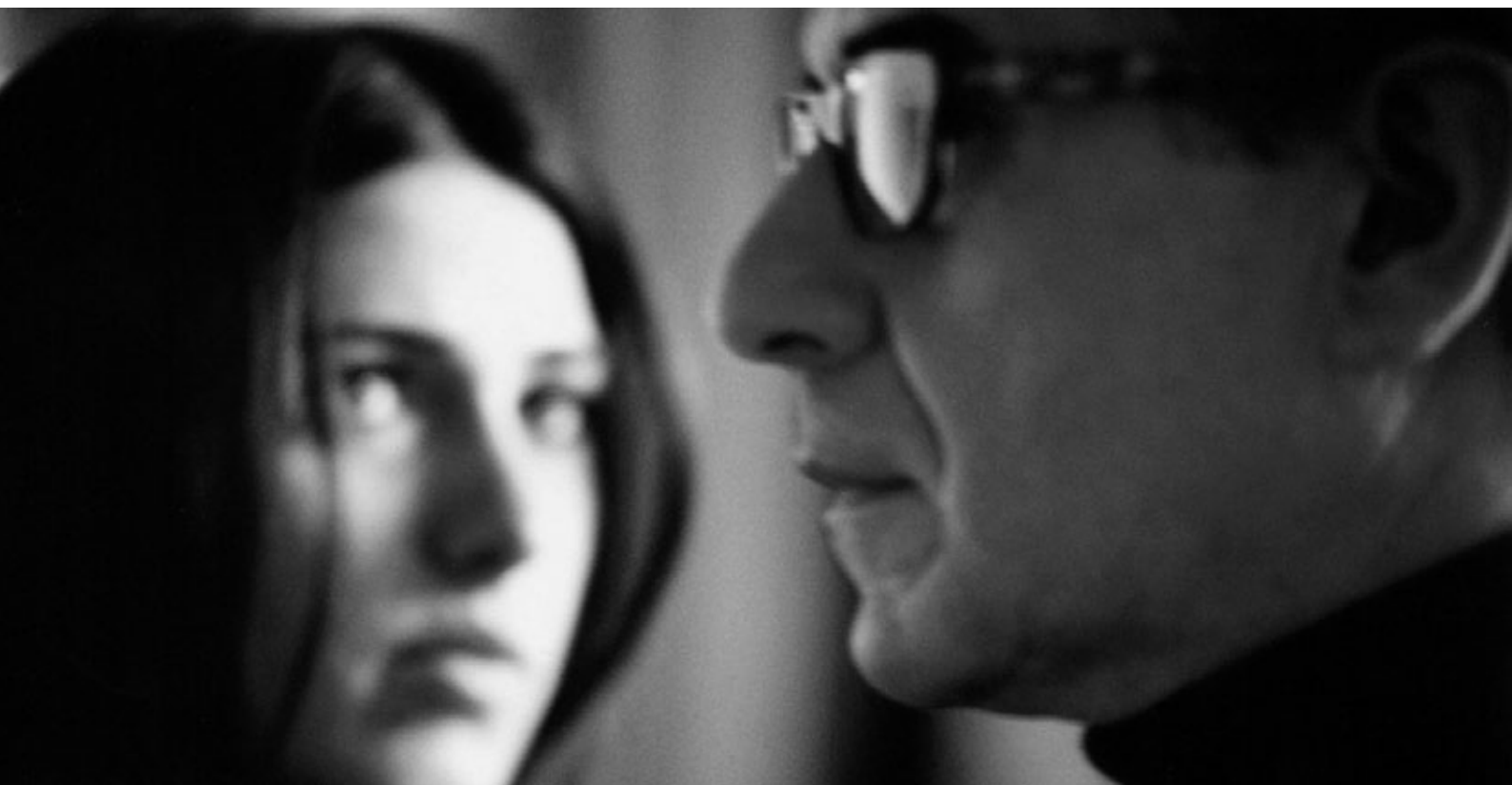
info@indigofilm.it www.indigofilm.it



276

Le conseguenze dell'amore

[Οι συνέπειες του έρωτα / The Consequences of Love]



Ιταλία / Italy 2004

Όλοι έχουμε ένα ανεπίπλωτο μυστικό. Ο Τίτα ντι Τζιρολάμο, όμως, μοιάζει να έχει παραπάνω από ένα. Αλλιώς γιατί ένας 50χρονος από το νότο της Ιταλίας να θέλει να ζήσει για οκτώ χρόνια σ' ένα ανώνυμο ξενοδοχείο, σε μια άγνωστη πόλη της ιταλόφωνης Ελβετίας; Οκτώ χρόνια χωρίς δουλειά, οκτώ χρόνια σιωπή και τσιγάρα, χρόνια που πέρασε καθισμένος στο λόμπι ή στο μπαρ του ξενοδοχείου, ντυμένος στην τρίχα, χωρίς, όμως, να επιτρέπει στον εαυτό του καθόλου περιττά έξοδα. Μια φρικτή ρουτίνα, μια αέναη αναμονή για κάτι συναρπαστικό να συμβεί. Αλλά τι θα μπορούσε να συμβεί; Ο Τίτα παρατηρεί, βλέπει με απάθεια τη ζωή να κυλά μπροστά στα μάτια του, χωρίς να εκφράζει κανένα συναίσθημα, χωρίς ίχνος συγκίνησης. Τουλάχιστον έτσι μοιάζει. Ο Τίτα δεν έχει πια κανέναν. Είναι μόνος. Είναι χαμένος. Χαμένος από χρόνια, με το νου σε κάτι κρυμμένο. Τι είναι αυτό; Και γιατί; Ποια είναι, εντέλει, τα ανεπίπλωτα μυστικά του Τίτα ντι Τζιρολάμο;

Everyone has an unmentionable secret. But Titta di Girolamo has more than one. Otherwise why would a fifty-year-old man, from southern Italy, want to live for eight years in an anonymous hotel room in an anonymous town in the Italian part of Switzerland? Eight years without working. Years of silence and cigarettes, years perched in the lobby or the hotel bar, elegantly dressed, but never allowing himself any luxuries. An atrocious routine, eternally waiting for something daring to happen. What on earth will happen? Titta observes, impassively peers at the life that goes by in front of him, revealing no sentiment, no emotion. Or so it seems. He no longer has anyone. He is alone. A lost man. Lost for years in contemplation of something hidden. What is it? And why? What, then, are Titta Di Girolamo's unmentionable secrets?

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

New Star - Artplex Attica SA
Βελισσάριος Κοσσυβάκης/Velissarios Kossyvakis
T. +210 9512 991 F. +210 9512 981
newstarcine@gmail.com

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The works Ltd., UK
T. +44 207 612 1080 F. +44 207 612 1081
joy@theworksltd.com
www.theworksmediagroup.com

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Paolo Sorrentino **Φωτογραφία/Cinematography:** Luca Bigazzi **Μοντάζ/Editing:** Giogio Franchini **Ήχος/Sound:** Daghi Rondanini, Emanuele Cecere **Μουσική/Music:** Pasquale Catalano **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Lino Fiorito **Κοστούμια/Costumes:** Ortensia De Francesco **Παραγωγοί/Producers:** Francesca Cima, Nicola Giuliano, Domenico Proccacci, Angelo Curti **Παραγωγή/Production:** Indigo Film, Italy **T.** +39 06 7725 0255 **F.** +39 06 7707 9042 **info@indigofilm.it** **www.indigofilm.it** & Fandango, Italy **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

Ηθοποιοί/Cast: Toni Servillo (Titta di Girolamo), Olivia Magnani (Sofia), Adriano Giannini (Valerio), Raffaele Pisu (Carlo), Angela Goodwin (Isabella)

Βραβεία/Awards:

Βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Σεναρίου, Σκηνοθεσίας, Φωτογραφίας, Ανδρικού Ρόλου/Best Film, Screenplay, Direction n, Photography and Actor Awards - David di Donatello Awards 2004

Βραβεία Καλύτερης Φωτογραφίας, Α' & Β' Ανδρικού Ανδρικού Ρόλου/ Best Photography, Best Leading & Supporting Actor Awards - Italian National Syndicate of Film Journalists (Nastri d'Argento Awards 2004)

Βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Σκηνοθεσίας, Μοντάζ, Ήχου, Αφίσας/ Best Film, Direction, Editing, Sound, Poster Awards - Ciak d'Oro Awards

Βραβεία Καλύτερου Σεναρίου, Πρωτοεμφανιζόμενης ηθοποιού και Ειδικό Μεγάλο Βραβείο του Ξένου Τύπου - Χρυσές Σφαίρες 2004/Best Screenplay, Best New Actress, Grand Prize of the Foreign Press - Golden Globes 2004

Βραβείο FIPRESCI Καλύτερου Νέου Σκηνοθέτη/ FIPRESCI New Director's Prize - Haifa IFF 2004



Λ' amico di famiglia

277

[Ο οικογενειακός φίλος / The Family Friend]



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Paolo Sorrentino **Φωτογραφία/Cinematography:** Luca Bigazzi **Μοντάζ/Editing:** Giogio Franchini **Ήχος/Sound:** Daghi Rondanini, Emanuele Cecere **Μουσική/Music:** Teho Teardo **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Lino Fiorito **Κοστούμια/Costumes:** Ortensia De Francesco **Παραγωγοί/Producers:** Francesca Cima, Nicola Giuliano, Domenico Procacci **Παραγωγή/Production:** Indigo Film, Italy **T.** +39 06 7725 0255 **F.** +39 06 7707 9042 **info@indigofilm.it www.indigofilm.it & Fandango, Italy** **Συμπαγωγή/Co-Production:** Babe Films, France & Studio Canal, France **35mm Έγχρωμο/Color 110'**

Ηθοποιοί/Cast: Giacomo Rizzo (Geremia De Geremei), Fabrizio Bentivoglio (Gino), Laura Chiatti (Rosalba De Luca), Gigi Angelillo (Saverio), Clara Bindi (μητέρα του Geremia/Geremia's mother), Marco Giallini (Atanasio), Lorenzo Gioielli (Montanaro), Alina Nedelea (Belana), Roberta Fiorentini (σύζυγος του Saverio/Saverio's wife), Geremia Longobardo (Giacomo), Fabio Grossi (κουινιάδος του Saverio/Saverio's brother-in-law)

Βραβεία/Awards:

Βραβεία Φωτογραφίας & Σύγχρονου Ήχου/
Best Cinematography, Best Live Sound - Ciak d'Oro Awards

Ιταλία-Γαλλία / Italy-France 2006

Ο Τζερεμιά ντε Τζερεμεί είναι ένας 70χρονος τοκογλύφος, κακάσχημος, ζάπλους, βρόμικος, τσιγκούνης, κυνικός και είρωνας. Έχει μια αρρωστημένη εμμονή με το χρήμα. Όλα έχουν συμβάλει στο να γίνει ένα αρρωστημένο πλάσμα: η μητέρα του, ο πατέρας του, το χρήμα, οι γυναίκες, η ίδια η ζωή! Γι' αυτό το λόγο νιώθει τόσο μόνος. Αλλά στην πραγματικότητα δεν είναι μόνος. Όλοι εμείς είμαστε μαζί του...

Geremia de Geremei is a seventy-year-old loan shark, extremely ugly, rich, filthy, stingy, cynical and ironic. He has a morbid and obsessive relationship with money. Everything contributes in making him into a sick being: his mother, father, money, women, life! That is why he feels so alone. But in reality he is not. We are all with him...

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Spentzos Films
Ειρήνη Παπαδάκη/Irini Papadaki
T. +30 210 3839 463
F. +30 210 3821 438
spentzos@otenet.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

wild Bunch, France
T. +33 1 5301 5020
F. +33 1 5301 5049
cbaraton@wildbunch.eu
www.wildbunch.biz

278 **Il Divo**

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Paolo Sorrentino **Φωτογραφία/Cinematography:** Luca Bigazzi **Μοντάζ/Editing:** Cristiano Travaglioli **Ήχος/Sound:** Emanuele Cecere **Μουσική/Music:** Teho Teardo **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Lino Fiorito **Κοστούμια/Costumes:** Daniela Ciancio **Παραγωγοί/Producers:** Nicola Giuliano, Francesca Cima, Andrea Occhipinti, Maurizio Coppolecchia **Παραγωγή/Production:** Indigo Film, Italy **T.** +39 06 7725 0255 **F.** +39 06 7707 9042 **info@indigofilm.it www.indigofilm.it** **Συμπαγωγή/Co-production:** Lucky Red (Italy), Parco Films (Italy), Babe Films (France) **35mm Ασπρόμαυρο-Εγχρωμο/Color-B&W 110'**

Ηθοποιοί/Cast: Toni Servillo (Giulio Andreotti), Anna Bonaiuto (Livia Danese), Giulio Bosetti (Eugenio Scalfari), Flavio Bucci (Franco Evangelisti), Carlo Buccirosso (Paolo Cirino Pomicino), Giorgio Colangeli (Salvo Lima), Alberto Cracco (Don Mario), Piera Degli Esposti (Signora Enea), Lorenzo Gioielli (Mino Pecorelli), Paolo Graziosi (Aldo Moro), Gianfelice Imparato (Vincenzo Scotti), Massimo Popolizio (Vittorio Sbardella)

Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής & Βραβείο Vulcain Καλλιτέχνη-Τεχνικού - Φεστιβάλ Καννών 2008/Jury Prize & Vulcain Prize for an Artist Technician - Cannes IFF 2008

Βραβείο Α' Ανδρικού Ρόλου, Β' Γυναίκειου Ρόλου, Φωτογραφίας, Πρωτότυπης Μουσικής, Κοστούμιών, Μακιγιάζ, Κομμώσεων και Ειδικών Εφέ/
Best Leading Actor, Supporting Actress, Cinematography, Original Music, Costume Design, Make up and effects, Hairstylist, Visual Effects - David Di Donatello Awards 2009

Ευρωπαίος ηθοποιός 2008/
European Actor 2008 (Toni Servillo) - European Film Awards

Βραβείο Σκηνοθεσίας, Σεναρίου, Παραγωγής, Φωτογραφίας, Μουσικής Επένδυσης, Κοστούμιών & Σκηνογράφων/
Best Director, Screenplay, Producer, Cinematography, Soundtrack, Costume Design, Set Design - Bari IFF 2008

Ιταλία-Γαλλία / Italy-France 2008

Στη Ρώμη, την αυγή, όταν όλοι κοιμούνται, ένας άντρας ξαγρυπνά. Αυτός ο άντρας είναι ο Τζούλιο Αντρεότι. Μένει ξύπνιος γιατί πρέπει να δουλέψει, να γράψει βιβλία, να κυκλοφορήσει στους κύκλους της ελίτ και, τέλος, να προσευχηθεί. Ηρεμος, πολυμήχανος και αινιγματικός, ο Αντρεότι είναι, τις τελευταίες τέσσερις δεκαετίες, το συνώνυμο της εξουσίας στην Ιταλία. Στις αρχές της δεκαετίας του '90, αυτός ο ανέκφραστος αλλά ταυτόχρονα υπαινικτικός, διαφορούμενος αλλά και καθησυχαστικός πολιτικός φαίνεται έτοιμος ν' αναλάβει την έβδομη θητεία του ως πρωθυπουργού, χωρίς ίχνος υπεροψίας αλλά και χωρίς ταπεινοφροσύνη. Αναδύεται πάντα αλώβητος: από εκλογικές μάχες, τρομοκρατικές τραγωδίες ή συκοφαντικές δυσφημίσεις. Παραμένει ανέγγιχτος, απaráλλακτος. Έως ότου η μεγαλύτερη δύναμη στην Ιταλία, η Μαφία, του κηρύσσει πόλεμο. Και τότε τα πράγματα αλλάζουν για τον αινιγματικό, αθάνατο Αντρεότι. Η μήπως απλώς δείχνουν πως αλλάζουν; Ένα πράγμα είναι σίγουρο: ο Αντρεότι δεν αμαυρώνεται εύκολα, γιατί είναι αυτός που γνωρίζει καλύτερα απ' τον καθένα και τη ζωή, και τους ανθρώπους.

In Rome, at dawn, when everyone is sleeping, one man is awake. That man is Giulio Andreotti. He's awake because he has to work, write books, move in fashionable circles and, last but not least, pray. Calm, crafty and inscrutable, Andreotti has been a synonym for power in Italy for over four decades. In the early nineties, this impassive yet insinuating, ambiguous yet reassuring figure appears set to assume his seventh mandate as Prime Minister without arrogance and without humility. He emerges unscathed from everything: electoral battles, terrorist massacres, slanderous accusations. He is untouched by it all, unchanging. Until the strongest counter power in Italy, the Mafia, declares war on him. Then things change. Perhaps even for the enigmatic, immortal Andreotti. But the question is: do they really change or only appear to? We can be sure of one thing: it is difficult to tarnish Andreotti, the man who knows the ways of the world better than anyone else.

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Rosebud - Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panyotidis
T. +30 210 678 6505 **F.** +30 210 675 5067
zpan@odeon.gr www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Beta Cinema
T. +49 89 673 469
beta@betacinema.com www.betacinema.com



This Must Be the Place

279



Σκηνοθεσία/Direction: Paolo Sorrentino **Σενάριο/Screenplay:** Paolo Sorrentino, Umberto Contarello **Φωτογραφία/Cinematography:** Luca Bigazzi **Μοντάζ/Editing:** Cristiano Travaglioli **Ήχος/Sound:** Srdjan Kurpjel **Μουσική/Music:** David Byrne **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Irene O'Brien **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Stefania Cella **Κοστούμια/Costumes:** Karen Patch **Παραγωγοί/Producers:** Nicola Giuliano, Francesca Cima, Andrea Occhipinti **Παραγωγή/Production:** Indigo Film, Italy **T.** +39 06 7725 0255 **F.** +39 06 7707 9042 **info@indigofilm.it www.indigofilm.it** & Lucky Red, Italy & Medusa Film, Italy **Συμπααραγωγή/Co-production:** Arp, France & Element Pictures, Ireland & France 2 Cinema, France **35mm Έγχρωμο/Color 118'**

Ηθοποιοί/Cast: Sean Penn (Cheyenne), Frances Mc Dormand (Jane), Judd Hirsch (Mordecai Midler), Eve Hewson (Mary), Kerry Condon (Rachel), Harry Dean Stanton (Robert Plath), Joyce Van Patten (Dorothy Shore), David Byrne (στο ρόλο του εαυτού του/as himself)

Ιταλία-Γαλλία-Ιρλανδία / Italy-France-Ireland 2011

Ο Σαϊάν είναι πρώην ροκ σταρ. Στα 50 του εξακολουθεί να ντύνεται με το ίδιο γκόθικ στυλ και ζει στο Δουβλίνο από τα δικαιώματα των δίσκων του. Ο θάνατος του πατέρα του, με τον οποίο δεν μιλούσε από χρόνια, θα τον οδηγήσει στη Νέα Υόρκη. Εκεί, ανακαλύπτει ότι ο πατέρας του είχε μια εμμονή: αναζητούσε εκδίκηση για μια ταπείνωση που είχε υποστεί. Ο Σαϊάν αποφασίζει να πάρει επάνω του την εκδίκηση από εκεί που την είχε αφήσει ο πατέρας του, κι έτσι ξεκινά ένα ταξίδι, με το δικό του ρυθμό, απ' τη μία άκρη της Αμερικής στην άλλη.

Cheyenne is a former rock star. At 50 he still dresses Goth style and lives in Dublin off his royalties. The death of his father, with whom he wasn't on speaking terms, brings him back to New York. He discovers his father had an obsession: to seek revenge for a humiliation he had suffered. Cheyenne decides to pick up where his father left off, and starts a journey, at his own pace, across America.

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Rosebud
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panyotidis
T. +30 210 678 6505
F. +30 210 675 5067
zpan@odeon.gr
www.odeon.gr

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Pathé, France
T. +33 1 7172 2307
muriel.sauzay@pathe.com
www.pathe.com



280 **L'amore non ha confini**

[Η αγάπη δεν έχει όρια / Love Has No Bounds]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Paolo Sorrentino **Φωτογραφία/Cinematography:** Pasquale Mari **Μοντάζ/Editing:** Jacopo Quadri **Ήχος/Sound:** Alessandro Farina, Daghi Rondonani **Μουσική/Music:** Pasquale Catalano, Ninette & The Bimbo Visioni **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Antonio Farina **Κοστούμια/Costumes:** Alessandra Cianelli **Παραγωγοί/Producers:** Francesca Cima, Nicola Giuliano **Παραγωγή/Production:** Indigo Film, Italy **Betacam SP Έγχρωμο/Color 12'** Ιταλία / Italy 1998

Ηθοποιοί/Cast: Gianni Ferreri, Luigi Petrucci, Giovanni Esposito, Gaetano Amato, Caterina De Regibus, Sergio Marra

Βραβεία/Awards:

Πρώτο Βραβείο/First Prize - Festival Corto Circuito, Napoli 1999

Βραβείο Νέα Ματιά/New Vision Prize - Rome Independent Film Festival 2005

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του Μπεάτο, ενός σατανάχρονου Ναπολιτάνου δολοφόνου, ο οποίος μια μέρα επιστρατεύεται από τον Μαχάτμα, γνωστό αρχηγό του υποκόσμου που βρίσκεται κλεισμένος σ' ένα καταφύγιο. Η αποστολή του Μπεάτο είναι ν' ανακαλύψει ποιος, μεταξύ των τεσσάρων πιστών μπράβων του Μαχάτμα, τον έχει προδώσει. Σ' αυτή την αποστολή, ο Μπεάτο θα συναντήσει έναν παλιό, αλλά αξέχαστο, έρωτά του.

Love Has No Bounds is the story of Beato, a forty-year-old Neapolitan killer, who is summoned one day by the Mahatma, a well-known crime boss who is hiding in a bunker. Beato's job is to find out who, amongst four trusted collaborators, has betrayed the Mahatma. Beato's investigations will reunite him with an old flame, a love he had never forgotten.

La notte lunga

[Η μεγάλη νύχτα / The Long Night]

Σκηνοθεσία/Direction: Paolo Sorrentino **Σενάριο/Screenplay:** Paolo Sorrentino, Anna Mitone **Φωτογραφία/Cinematography:** Mario Amura **Μοντάζ/Editing:** Cristiano Travaglioli **Παραγωγοί/Producers:** Francesca Cima, Nicola Giuliano **Παραγωγή/Production:** Indigo Film, Italy **Betacam SP Έγχρωμο/Color 15'** Ιταλία / Italy 2001

Ηθοποιοί/Cast: Roberto De Francesco, Chiara Caselli, Giovanni Esposito

Βραβεία/Awards:

Βραβείο Νέα Ματιά/New Vision Prize - Rome Independent Film Festival 2005

Ο Μανόλο, κομμωτής διασημοτήτων, δοκιμάζει για πρώτη φορά κοκαΐνη μια νύχτα στα Ηλύσια Πεδία. Περιφερόμενος ανάμεσα σε ντισκοτέκ και μέντιουμ, χήρες βαρώνες και βαποράκια, καταφέρνει επιτέλους να ξεμοναχιάσει τη διάσημη star του κινηματογράφου Αριέλ Μπακίνι, ωστόσο...

Manolo, hairdresser to the stars, takes cocaine for the first time during a long night on the Champs Elysées. Between discos and mediums, widowed baronesses and drug pushers, he finally manages to set up his moment of intimacy with Ariel Bachini, famous cinema star, however...

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Indigo Film, Italy

T. +39 06 7725 0255 F. +39 06 7707 9042

info@indigofilm.it www.indigofilm.it



La partita lenta

[Το αργό παιχνίδι / The Slow Game]

Σκηνοθεσία/Direction: Paolo Sorrentino **Σενάριο/Screenplay:** Paolo Sorrentino, Umberto Contarello **Φωτογραφία/Cinematography:** Gergely Poharnok **Μοντάζ/Editing:** Cristiano Travaglioli **Ήχος/Sound:** Emanuele Cecere **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Eugenia Di Napoli **Κοστούμια/Costumes:** Daniela Ciancio **Παραγωγός/Producer:** Maurizio Coppolecchia **Παραγωγή/Production:** Parco Film, Italy www.perfiducia.com **DVD Ασπρόμαυρο/B&W 10'** Ιταλία / Italy 2009

Ηθοποιοί/Cast: Monica Dugo (σύζυγος/wife), Renato Gnani (γιος/son), Roberto Bernardini (σύζυγος/husband)

Κάπου ανάμεσα στην πραγματικότητα και τη μυθοπλασία, ένας αγώνας ράγκμπι στα προάστια γίνεται αλληγορία του καθημερινού αγώνα μιας ιταλικής οικογένειας απέναντι στις δυσκολίες της ζωής.

In an atmosphere between fiction and reality, a rugby game in the suburbs becomes the allegory of the daily struggle of an Italian family against the trials and tribulations of life.

La principessa di Napoli

[Η πριγκίπισσα της Νάπολης / Princess Uzza]

Σκηνοθεσία/Direction: Paolo Sorrentino **Παραγωγοί/Producers:** Angelo Curti, Nicola Giuliano, Giorgio Magliulo **Παραγωγή/Production:** Indigo Film, Italy & Sky Dancers, Italy **DVD Έγχρωμο/Color 3'** Ιταλία / Italy 2010

Ένα από τα 24 τρίλεπτα επεισόδια που ανατέθηκαν σε 24 σκηνοθέτες και συνθέτουν την ταινία *Napoli 24*. Μια ματιά πάνω σε μια μητρόπολη όπου συνυπάρχουν η παράδοση και η πρωτοπορία, οι προλήψεις και η κοσμοπολίτικη ατμόσφαιρα. Οι σκηνοθέτες εμπνεύστηκαν από τους ανθρώπους, τους τόπους και την ατμόσφαιρα της πόλης, η οποία μοιάζει να έχει χάσει τη ρότα της, παραπαίνοντας ανάμεσα σε αντιθετικούς πόλους, πολλαπλές ταυτότητες και μια ανυπερβλήτη πολυπλοκότητα.

Three minutes each, to portray the city of Naples: this is the starting point for a collective film made by twenty-four directors. The multi-faceted portrait of a metropolis in which tradition and the avant-garde, superstition and cosmopolitanism live side by side. The directors were inspired by the people, the places and the atmosphere of a city which seems to have lost itself between opposing poles, multiple identities and irredeemable complexity.

Παγκόσμια εκμετάλλευση Η πριγκίπισσα της Νάπολης/World Sales Princess Uzza:

Indigo Films & Teatri Uniti, Italy

T. +081 407506/402939 F. +081 19569561

www.teatriuniti.it cinema@teatriuniti.it



Νεανική Οθόνη

Σταύρος Τορνές (Αποθήκη 1, Λιμάνι) Δευτέρα 7 έως Παρασκευή 11 Νοεμβρίου, 09:00-13:00

Το 52ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Γκαίτε Θεσσαλονίκης, παρουσιάζει τη δημοφιλή σειρά ταινιών μικρού μήκους Soirée Allemande – Everybody's Favourites (Γερμανική βραδιά – Τα αγαπημένα όλων μας). Οι ταινίες απευθύνονται σε μαθητές πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Οι ταινίες καλύπτουν ένα ευρύ φάσμα κινηματογραφικών ειδών (μυθοπλασία, κινούμενα σχέδια, no dialogue).

Αξιόπιστη αλλά καθόλου συνηθισμένη! Πρόκειται για την ιδιαίτερα επιτυχημένη γαλλογερμανική συνεργασία μεταξύ των Ινστιτούτων Γκαίτε Λυών και Μονάχου, της διαχειριστικής επιστροφής του Φεστιβάλ του Κλερμόν-Φεράν, της AG kurzfilm (Ένωσης Γερμανικών Ταινιών Μικρού Μήκους) και της KurzFilmAgentur του Αμβούργου. Η σειρά Soirée Allemande – Everybody's Favourites πρόκειται για μια συλλογή από περίεργες, επικίνδυνες, εξωγήινες, παράξενες, συγκινητικές, πολιτικοποιημένες και ξεκαρδιστικές μικρού μήκους ταινίες.

Youth Screen

Cine Stavros Tornes (Warehouse 1, Port) Monday 7 to Friday 11 November, 09:00-13:00

The 52nd Thessaloniki IFF, in conjunction with the Goethe-Institut Thessaloniki, presents the popular short film series Soirée Allemande – Everybody's Favourites. The films are intended for elementary and high school students and cover a wide range of film genres (fiction, animation, no dialogue).

Reliable but by no means ordinary! The highly successful German-French collaborative arrangement between the Goethe-Institut Lyon and Munich, the festival management in Clermont-Ferrand, AG kurzfilm (the German Short Film Association) and KurzfilmAgent Hamburg. The Soirée Allemande – Everybody's Favourites offers a selection of odd, dangerous, extra-terrestrial, bizarre, touching, politically committed and hilarious short films.



Σε συνεργασία / In Conjunction with



282

Yuri Lennon's Landing on Alpha 46

[Η προσγείωση του Yuri Lennon στον Άλφα 46]



Σκηνοθεσία/Direction: Anthony Vouadoux
Μυθοπλασία/Fiction 15' Γερμανία-Ελβετία/Germany-Switzerland 2010

Μετά την άφιξη του στο φεγγάρι του Δία Άλφα 46, ο κοσμοναύτης Γιούρι Λένον έρχεται αντιμέτωπος μ' ένα παράδοξο πράγμα.

After his landing on Jupiter moon Alpha 46, cosmonaut Yuri Lennon is confronted with an extraordinary paradox.

Nun sehen Sie Folgendes

[Και τώρα ακολουθεί / Now Follows]

Σκηνοθεσία/Direction: Erik Schmitt, Stephan Muller
Μυθοπλασία/Fiction 5' Γερμανία/Germany 2010

Ένα μαύρο φόντο και κοντινά πλάνα, ένας ωραίος νεαρός άνδρας, ένας μεγαλύτερος σε ηλικία άνδρας με μουστάκι, η σαγηνευτική καλλονή από το σινεμά και δύο – όχι, μάλλον μία γιαγιά, σύμβολο εμπειρίας και σοφίας.

A black background and close-ups, a good looking young man, an older man with a moustache, an alluring beauty from the movies and two – no, one grandmother, as a symbol of experience and wisdom.



12 Jahre

[12 χρόνια / 12 Years]

Σκηνοθεσία/Direction: Daniel Nocke
Κινούμενα σχέδια/Animation 4' Γερμανία/Germany 2010

Για 12 χρόνια αγνοούσε τους χλευασμούς και την κοροϊδία και υπερασπιζόταν τη σχέση της. Ίσως, όμως, έκανε λάθος.

For twelve years she ignored sneers and mockery and stood up for her relationship. But perhaps that was a mistake.



Wie immer

[Ως συνήθως / As Usual]

Σκηνοθεσία/Direction: Zubin Sethna
Μυθοπλασία/Fiction 7' Γερμανία/Germany 2010

Η κεφάτη Γέρτα δεν χάνει ποτέ το εβδομαδιαίο ραντεβού της στο κομμωτήριο. Μαζί της φέρνει πάντα τη φιλική της διάθεση και μια σακούλα σκουπιδιών. Η ταινία καταπιάνεται με την τρίτη ηλικία, τον σεβασμό, και το φόβο του να χάνεις τον έλεγχο της καθημερινότητας.

Fun-loving Gerda never misses her weekly appointment with her hairdresser. She always takes her friendly nature and her rubbish bag along with her. The film addresses old age, respect, and the fear of losing control of everyday life.

Love & Theft

[Έρωτας κλέφτης]

Σκηνοθεσία/Direction: Andreas Hykade
Κινούμενα σχέδια, χωρίς διάλογο/Animation, no dialogue 7' Γερμανία/Germany 2010

«Κι ακόμα έχω μαζί μου το δώρο που μου χάρισες/ Είναι πια κομμάτι μου, το φυλάω και το προσέχω/ Θα το πάρω μαζί μου στον τάφο/ Και μετά από κει στην αιωνιότητα». (Μπομπ Ντίλαν)

"And I'm still carrying the gift you gave / It's a part of me now, it's been cherished and saved / It'll be with me unto the grave / And then unto eternity." (Bob Dylan)



Manolo

[Μανόλο]

Σκηνοθεσία/Direction: Robert Bohrer
Μυθοπλασία/Fiction 19' Γερμανία/Germany 2010

Ένα απόγευμα, στην ανοιχτή πισίνα, ο δωδεκάχρονος Μανόλο περνάει μια δοκιμασία: θα φανεί ο τηλεορασάκιος του καναπέ αντάξιος του ξαδέλφου του Μάικ, του βασιλιά των βουτιών; Και τι θέλει απ' αυτόν η γοητευτική Λίντα;

One afternoon, at the open-air pool, 12-year-old Manolo is put to the test: will the couch potato be a match for his cousin Mike, the "bombing" king? And what does the enchanting Linda want from him?



Kleine Brötchen

[Σαντουιτσάκια / Humble Pie]



Σκηνοθεσία/Direction: Marcus Zilz

Κινούμενα σχέδια/Animation 5' Γερμανία/Germany 2009

Ένα στρογγυλό τραπέζι... μία αποκάλυψη ή κάτι πρωτόγνωρο. Ακόμα και τα καρτούν έχουν τα δικά τους προβλήματα και ό,τι τους κληροδότησαν οι γονείς του.

A round table... a revelation, or something beyond recognition. Even cartoon characters have to deal with their own problems and with what their parents passed on to them.

Σκηνοθεσία/Direction: York-Fabian Raabe

Μυθοπλασία/Fiction 15' Γερμανία/Germany 2010

Γεννημένα και μεγαλωμένα σ' ένα γκέτο της Ακτήs Ελεφαντοστού, τα αδέρφια Κορομπάλα και Τιεμόγκο βιώνουν την ομορφιά και τη σκληρότητα της ζωής. Ο Κορομπάλα θέλει να φύγει στο εξωτερικό. Μη γνωρίζοντας ότι ο Τιεμόγκο τον ακολουθεί, τρυπώνει στο σύστημα προσγείωσης ενός αεροπλάνου.

Born and raised in an Ivory Coast township, the brothers Koroballa and Tiemogo experience the beauty and brutality of Ivorian life. Koroballa wants to escape. Not knowing that Tiemogo is following him, he sneaks into a plane's landing gear.



Zwischen Himmel und Erde

[Ανάμεσα στη γη και στον ουρανό /
Between Heaven and Earth]



Loom

Σκηνοθεσία/Direction: Lija Brunck, Csaba Letay, Jan Bitzer
Πειραματικά κινούμενα σχέδια, χωρίς διάλογο/Experimental animation, no dialogue 5' Γερμανία-ΗΠΑ/Germany-USA 2010

Μία νυχτοπεταλούδα πιάνεται στον ιστό μιας αράχνης: ο πανικός της προημνύει τον αφανισμό της. Η αράχνη εγχύει το δηλητήριό της στη νυχτοπεταλούδα, κι ένα ταραχώδες ταξίδι στο σώμα του θύματος ξεκινά.

A moth lands in a spider's web; its panic heralds its demise. The spider injects its poison into the moth; a turbulent journey into the victim's insides begins.

Aufstehen Vergessen

[Όρθιοι ξεχασμένοι /
Standing up-Forgotten]

Σκηνοθεσία/Direction: Jorn Staeger
Πειραματικό, χωρίς διάλογο/Experimental, no dialogue 6' Γερμανία/Germany 2010

Θα πρέπει κάθε μέρα να σηκώνομαστε. Όμως τι γίνεται όταν ο αδύναμος εαυτός μας δεν επιθυμεί κάτι τέτοιο; Ένα πειραματικό έργο σχετικά με τη φυγόκεντρο δύναμη και τη βαρύτητα, την κατάθλιψη και τη δύναμη.

We have to get up everyday anew. But what if one's weaker self doesn't want to? An experimental play about centrifugal force and gravity, afflictions and strength.



Ich bin's Helmut

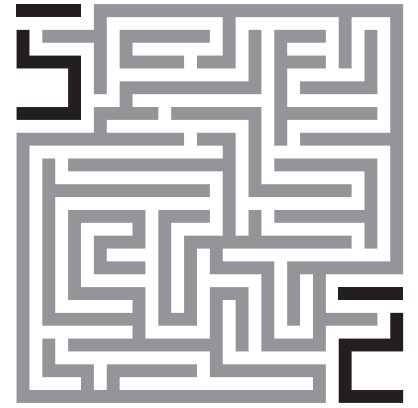
[Εγώ είμαι. Ο Helmut /
It's Me. Helmut]

Σκηνοθεσία/Direction: Nicolas Steiner
Μυθοπλασία/Fiction 12' Γερμανία-Ελβετία/Germany-Switzerland 2009

Ο Χέλμουτ γιορτάζει τα 60α του γενέθλια την ημέρα που, στην πραγματικότητα, κλείνει τα 57 (η γυναίκα του δεν υπολόγισε σωστά). Καθώς η βιτρίνα της μικροαστικής οικιακής ζωής βαθμιαία απογυμνώνεται, παλιοί φίλοι περνούν για να δώσουν μερικές καλοπροαίρετες συμβουλές...

Helmut celebrates his 60th birthday on the day he is actually turning 57 (his wife miscalculated). As the façade of petit-bourgeois domesticity gradually peels away, old friends drop by to offer some well-meaning advice...





Παράλληλες εκδηλώσεις
Sidebar Events



Kodak

ΧΟΡΗΓΟΣ ΒΡΑΒΕΙΟΥ / AWARD SPONSOR
WORKS IN PROGRESS

4-12. 11. 2011

ΑΓΟΡΑ/MARKET - AGORA/MARKET

η Αγορά/Market ξεκίνησε την πορεία της το 2005. Οι δράσεις της Αγοράς δημιουργήθηκαν και προσαρμόστηκαν στις ανάγκες των δημιουργών ταινιών από την Κεντρική και Νοτιοανατολική Ευρώπη και τη Μεσόγειο.

η Αγορά/Market είναι το αναπτυξιακό κομμάτι του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης που συγκεντρώνει ένα διεθνές δίκτυο επαγγελματιών και προσφέρει το χώρο αλλά και τις συνθήκες για συναντήσεις, συζητήσεις και επαγγελματικές συμφωνίες σε μια ανεπίσημη, φιλόξενη και επαγγελματική ατμόσφαιρα.

Στο πλαίσιο της Αγοράς εκδίδονται το **Thessaloniki Agora/Market Manual**, με όλα τα projects του Crossroads, τα works in Progress και τις ταινίες που συμμετέχουν στο Film Market, και το **Thessaloniki Agora/Market Industry Guide**, με τα προφίλ των εταιριών και των επαγγελματιών που συμμετέχουν στην Αγορά.

η Αγορά/Market παρέχει υποστήριξη γραμματειακή και marketing, υπηρεσία για την πραγματοποίηση προσωπικών συναντήσεων και follow up εμπορικών επαφών σε όλους τους συμμετέχοντες, με σκοπό την αποτελεσματική ολοκλήρωση των επαγγελματικών διαπραγματεύσεων.

Φέτος η Αγορά/Market πραγματοποιείται στο Ξενοδοχείο Electra Palace από τις 4 έως τις 12 Νοεμβρίου 2011.

Οι αναπτυξιακές δράσεις της Αγοράς του ΦΚΘ είναι οι εξής:

➤ **Film Market**, 4-12 Νοεμβρίου 2011.

η ψηφιακή βιβλιοθήκη προωθεί την πλειοψηφία των ταινιών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα του 52ου ΦΚΘ. Φέτος θα παρουσιαστούν και ταινίες από τις χώρες στις οποίες επικεντρώνεται η Αγορά και οι οποίες δεν συμμετέχουν στο επίσημο πρόγραμμα του Φεστιβάλ. Με αυτό τον τρόπο, δίνεται η δυνατότητα σε μεγαλύτερο αριθμό ταινιών να βρουν το δρόμο προς άλλα φεστιβάλ και εταιρείες διανομής. Επίσης, παρουσιάζονται οι προηγούμενες ταινίες των συμμετεχόντων στο Crossroads, καθώς και μια επιλογή από ελληνικές ταινίες παραγωγής της τελευταίας χρονιάς.

➤ **Crossroads** – Φόρουμ συμπαραγωγών, 8-12 Νοεμβρίου 2011.

Το Crossroads επιλέγει κινηματογραφικά σχέδια με βάση την ποιότητα του σεναρίου, τη δημιουργική ομάδα και την πιθανότητα παραγωγής τους. Ο στόχος του Crossroads είναι να υποστηρίξει παραγωγούς ταινιών μεγάλου μήκους που σχετίζονται με την Κεντρική Ευρώπη, τα Βαλκάνια και τη Μεσόγειο.

➤ **Works in Progress**, 11 Νοεμβρίου 2011.

Αυτή η δραστηριότητα δίνει τη δυνατότητα σε επιλεγμένους sales agents, διανομείς και προγραμματιστές φεστιβάλ από όλο τον κόσμο να είναι οι πρώτοι που θα ανακαλύψουν ταινίες μεγάλου μήκους από τη Μεσόγειο και τα Βαλκάνια σε ένα στάδιο αμέσως πριν την ολοκλήρωσή τους.

In 2005, the Agora, Thessaloniki's Film Market, was created, thus establishing a productive and unique form of helping and introducing professionals present in Thessaloniki from Central and Southeast Europe, the Mediterranean region, and the rest of the world, to the industry professionals, consultants, tutors and potential collaborators invited to the Festival.

All necessary information for the Agora/Market can be found in the **Thessaloniki Agora/Market Manual**, including all Crossroads and works in Progress projects, as well as the Film Market titles, and the **Thessaloniki Agora/Market Industry Guide**, with the company profiles of all the professionals.

The Agora/Market provides marketing, promotion, networking, deal making and secretarial support to all attendees for the effective completion of business negotiations.

This year, the Agora/Market will take place at the Electra Palace Hotel between 4-12 November 2011.

The AGORA/ MARKET includes:

➤ **Film Market**, November 4-12 2011.

The Digital Video Library promotes the majority of the feature films participating in the official sections of the 52nd TIFF. Starting this year, more titles from the countries that the Thessaloniki Agora-Market focuses on will be presented, even though they are not part of the festival's main program. In this way, they will have the opportunity to find their way to other international film festivals, sales agents and distributors. Moreover, the Film Market includes the last year's Crossroads projects and a selection of Greek films produced within the last year.

➤ **Crossroads** – the TIFF's Co-Production Forum, November 8-12 2011.

Crossroads chooses projects based on the quality of the script, the creative team and the likelihood of it being produced. Crossroad's goal is to support the producers of feature-length film projects that are linked to Central Europe, the Mediterranean or the Balkan regions.

➤ **Works in Progress** – November 11 2011.

This industry activity gives the opportunity to selected sales agents, distributors and festival programmers from all over the world to be the first to discover feature films from the Mediterranean or the Balkan regions, in the stage just before completion.



CROSSROADS
CO-PRODUCTION FORUM

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΧΕΔΙΑ
7ου ΦΟΡΟΥΜ ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΩΝ CROSSROADS 2011
7th CROSSROADS CO-PRODUCTION FORUM PROJECTS 2011

289

BACK TO THE JUNGLE

Σκηνοθεσία/Direction: Wissam Charac, Παραγωγή/Production: Charlotte Vincent, Aurora Films / ...né . à Beyrouth
Γαλλία-Λίβανος / France-Lebanon

BARBARIANS

Σκηνοθεσία/Direction: Ivan Ikić, Παραγωγή/Production: Milan Stojanovic, Sense Productions **Σερβία / Serbia**

BEIRUT HOLD'EM

Σκηνοθεσία/Direction: Michel Kammoun, Παραγωγή/Production: Georges Schoucair, About Productions **Λίβανος / Lebanon**

COLORED FEATHERS

Σκηνοθεσία/Direction: Mohammad Hushki, Παραγωγή/Production: Rula Nasser, The Imaginarium Films **Ιορδανία / Jordan**

THE COUCH

Σκηνοθεσία/Direction: Duccio Chiarini, Παραγωγή/Production: Fabrizio Mosca, Acaba Produzioni **Ιταλία / Italy** *MFI SCRIPT 2 FILM Project*

HOLE IN THE WALL

Σκηνοθεσία/Direction: Hadar Morag, Παραγωγή/Production: Shuki Friedman, Shuki Friedman Productions **Ισραήλ / Israel**

THE HOUSE

Σκηνοθεσία/Direction: Zoran Sudar, Παραγωγή/Production: Igor A. Nola, Mainframe Production **Κροατία / Croatia**

LOW LIVES

Σκηνοθεσία/Direction: Zeki Demirkubuz, Παραγωγή/Production: Gökçe İşıl Tuna, Motiva Film **Τουρκία / Turkey**

THE MINER

Σκηνοθεσία/Direction: Hanna Slak, Παραγωγή/Production: Dunja Klemenc, Studio Maj
Σλοβενία-Βοσνία Ερζεγοβίνη / Slovenia-Bosnia & Herzegovina

RADIOGRAM

Σκηνοθεσία/Direction: Rouzie Hassanova, Παραγωγή/Production: Ralitsa Veleva, Hassanova Films
Βουλγαρία / Bulgaria *Sofia Meetings Project*

RIGHTEOUS PATH

Σκηνοθεσία/Direction: Okacha Touita, Παραγωγή/Production: Yacine Laloui, Laith Media **Αλγερία / Algeria**

SEA BURNERS

Σκηνοθεσία/Direction: Melissa Önel, Παραγωγή/Production: Nadir Öperli, Bulut Film **Τουρκία / Turkey**

SEPTEMBER

Σκηνοθεσία-Παραγωγή/Direction-Production: Πέννυ Παναγιωτοπούλου/Penny Panayotopoulou P.P Productions,
Συμπααραγωγή/Co-production: Θανάσης Καραθάνος/Thanassis Karathanos, Twenty Twenty Vision **Ελλάδα-Γερμανία / Greece-Germany**

SILENCE S'IL VOUS PLAÎT

Σκηνοθεσία/Direction: Thodoris Papadoulakis, Παραγωγή/Production: Ioanna Davi, Indigo View Productions **Ελλάδα / Greece**

A SLIGHT CONCERN

Σκηνοθεσία/Direction: Cyril de Gasperis, Παραγωγή/Production: Jean-Christophe Soulaigeon, Les Films Sauvages **Γαλλία / France**

STANDING ASIDE, WATCHING

Σκηνοθεσία/Direction: Yorgos Servetas, Παραγωγή/Production: Fenia Cossovitsa & Constantinos Kontovrakis, Blonde Production
Ελλάδα / Greece

VIRUS

Σκηνοθεσία/Direction: Άγγελος Φραντζής / Angelos Frantzis, Παραγωγή/Production: Μαρία Τσίγκα / Maria Tsigka, Argonauts Productions
Ελλάδα / Greece



2|35

ΧΟΡΗΓΟΣ ΒΡΑΒΕΙΟΥ
AWARD SPONSOR





Παράλληλες εκδηλώσεις σε συνεργασία με άλλους φορείς Sidebar events in collaboration with other organizations

Έκθεσεις / Exhibitions

Έκθεση ράινερ Ζίμον

Rainer Simon Photo Exhibition

2-11 Νοεμβρίου 2011 *Εγκαίνια/Opening*: Τετάρτη 2 Νοεμβρίου 2011 ώρα 19:30/wednesday 2 November 2011 at 19:30

Goethe-Institut, Γκαλερί/Gallery, Βασ. Όλγας 66, Θεσσαλονίκη/66 Vas. Olgas Ave, Thessaloniki

Ώρες λειτουργίας/Opening hours: Δευ-Παρ/Mon-Fri: 10:00-14:00, 17:00-21:00

Σε συνεργασία με το Ίδρυμα DEFA και το Μουσείο Κινηματογράφου Potsdam/In collaboration with the DEFA Foundation and the Potsdam Film Museum

Κοιτάζοντας πίσω από τις εικόνες / Looking behind the Images

Φωτογραφίες και κείμενα από την Αμερική / Photographs and writings from America

Ο σκηνοθέτης της DEFA, Ράινερ Ζίμον, γυρίζει το 1988 την ταινία για τον Αλεξάντερ φον Χούμπολτ *Η άνοδος στο Όρος Τιμποράσο* και έρχεται για πρώτη φορά σε επαφή με τη Νότια Αμερική. Έκτοτε, αυτή η ήπειρος και οι άνθρωποί της δεν τον αφήνουν. Μετά την Πτώση του Τείχους, ο σκηνοθέτης ταξιδεύει κάθε χρόνο στο Εκουαδόρ για να επισκεφτεί τους φίλους του. Το πεδίο δράσης του έχει επεκταθεί πλέον σε όλη την ήπειρο. Προβάλλει ταινίες, επισκέπτεται φεστιβάλ και διευθύνει εργαστήρια από το Μεξικό μέχρι τη Βολιβία, από τη Γουατεμάλα μέχρι τη Χιλή, αλλά και στις ΗΠΑ και στον Καναδά. Η καλλιτεχνική «λεία» από τα ταξίδια αυτά είναι χιλιάδες φωτογραφίες και συνοδευτικά κείμενα. «Έχω τη μαγία, όταν φωτογραφίζω, να θέλω να κρατήσω εκείνη τη στιγμή της ζωής, αλλά γνωρίζω ότι δεν γίνεται. Ωστόσο, μία ανάμνηση που με αγγίζει, παραμένει για χρόνια. Το να κοιτάς πίσω από τις εικόνες σημαίνει να μπορείς και να συγκρίνεις, να κοιτάς στον καθρέφτη της ψυχής σου και να ανακαλύπτεις τον εσωτερικό σου κόσμο». *Ράινερ Ζίμον*

In 1988, DEFA studio filmmaker Rainer Simon made *The Ascent of Chimborazo*, about Alexander von Humboldt. That was the first time he came in contact with South America. Since then, the continent and its people have had a strong hold on him. After the fall of the Berlin wall, Simon travels to Ecuador every year to visit friends. Gradually, his range of action has extended to include the entire continent. He screens films, attends film festivals and holds workshops from Mexico and Bolivia to Guatemala and Chile, and even as far north as the US and Canada. The artistic "spoils" of these journeys are thousands of photographs and accompanying writings. "When I take photographs, I'm obsessed with wanting to hold on to that moment in life, but I know that's not possible. However, a memory that touches me remains for years. Looking behind the images means being able to compare; looking into the mirror of your soul and discovering your inner world." *Rainer Simon*

ΠΡΟΒΟΛΕΣ/SCREENINGS

Ταινίες ράινερ Ζίμον/Films by Rainer Simon

7, 9, 11 Νοεμβρίου 2011 Goethe-Institut, Αίθουσα εκδηλώσεων / 7, 9, 11 November 2011 Goethe-Institut, Events hall

Βασ. Όλγας 66, Θεσσαλονίκη/66 Vas. Olgas Ave, Thessaloniki

Ώρα έναρξης των προβολών: 20:30/Screenings begin at 20:30

Ταινίες του ράινερ Ζίμον/Films by Rainer Simon

Ο Ράινερ Ζίμον ανήκει, μαζί με τους Κόνραντ Βολφ και Φρανκ Μπάγιερ, στους σημαντικότερους σκηνοθέτες της DEFA. Ήταν ο μόνος σκηνοθέτης από την Ανατολική Γερμανία που κέρδισε τη Χρυσή Άρκτο στο Δυτικό Βερολίνο (*Η γυναίκα και ο ξένος*). Οι ταινίες του κινούνταν πάντα κοντά στα όρια της λογοκρισίας που είχε επιβάλει η Ανατολική Γερμανία και της οποίας ο Ζίμον είχε πέσει συχνά θύμα. Το Goethe-Institut θα προβάλει, κατά τη διάρκεια του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, τρία αριστουργήματά του.

Together with Konrad Wolf and Frank Beyer, Rainer Simon is one of the leading film directors of the DEFA studio. He was the only director from East Germany who won the Golden Bear in West Berlin (*The Woman and the Stranger*). His films always came close to the limits imposed by East German censorship, of which Rainer was often a victim. During the Thessaloniki IFF, the Goethe-Institut will be screening three of his masterpieces.

7-11-2011, 20:30

Η άνοδος στο όρος Τιμποράσο/The Ascent of Chimborazo [Die Besteigung des Chimborazo]

Δυτική Γερμανία-DDR/west Germany-DDR 1989 97'

9-11-2011, 20:30

Γιάντουπ και Μπελ/Jadup and Boel [Jadup und Boel]

Δυτική Γερμανία-DDR/west Germany-DDR 1980/1988 104'

11-11-2011, 20:30

Η γυναίκα και ο ξένος/The Woman and the Stranger [Die Frau und der Fremde]

Δυτική Γερμανία-DDR/west Germany-DDR 1984, 97'

Διοργάνωση/Organized by: Ινστιτούτο Γκαίτε Θεσσαλονίκης/Goethe-Institut Thessaloniki

Με την υποστήριξη του/With the support of: Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης/Thessaloniki International Film Festival





Παράλληλες εκδηλώσεις σε συνεργασία με άλλους φορείς Sidebar events in collaboration with other organizations

Rrose Selavy ου Eros c'est la vie

1-21 Νοεμβρίου 2011 / 1-21 November 2011 *Εγκαίνια/Opening: 31-10-2011, 19:30*



Η έκθεση *Rrose Selavy* περιλαμβάνει έργα (φωτογραφίες και video) που δημιούργησαν φοιτητές του **Τμήματος Κινηματογράφου της Σχολής Καλών Τεχνών του Α.Π.Θ.** Είναι μια απόπειρα που πραγματοποιείται σε συνεργασία με το Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης με απώτερο στόχο να προάγει την καλλιτεχνική αυτοπραγμάτωση των φοιτητών σε συνδυασμό με τις σύγχρονες οπτικές αναφορές τους και τους πειρατισμούς των προσωπικών τους αναζητήσεων. Ο τίτλος της έκθεσης, που προέρχεται από τον τίτλο μιας ταινίας που θα προβάλεται κατά τη διάρκεια της έκθεσης, έχει άμεση αναφορά στον Μαρσέλ Ντυσάν και στην επινοημένη γυναικεία προσωπικότητα (persona) *Rrose Selavy* που στα γαλλικά παραπέμπει στο *Eros c'est la vie*.

The *Rrose Selavy* exhibition presents photography and video works by students of the department of Film Studies, School of Fine Arts of the Aristotle University of Thessaloniki. A collaborative project with the French Institute of Thessaloniki, its goal is to promote the students' "artistic attainment", combining their current visual representations with freedom of expression. The title, taken from one of the works presented, is a direct reference to Marcel Duchamp and his female persona "Rrose Selavy" that in French sounds like *Eros, c'est la vie*.

Διοργάνωση/Organized by:

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης - Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης / Aristotle University of Thessaloniki - French Institute of Thessaloniki

Με την υποστήριξη/With the support of: Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης/Thessaloniki International Film Festival

Γκαλερί Γαλλικού Ινστιτούτου/French Institute Gallery

Λεωφόρος Στρατού 2Α / 2A Stratou Ave. T. +30 2310 821 231 F. +30 2310 841 283 mpaschou@ifft.gr

Ωράριο λειτουργίας: Δευ- Παρ: 10:00-13:00, 17:30-20:30 / Opening Hours: Mon-Fri: 10:00-13:00, 17:30-20:30

Είσοδος/Entrance: Δωρεάν/Free, Επιμέλεια/Curation: Αγγελική Γραμματικοπούλου/Angeliki Grammatikopoulou



Institut
Français de
Thessalonique
www.ifft.gr



Παράλληλες εκδηλώσεις Sidebar events

Ανοιχτή συζήτηση / Round Table Discussion

Νέος κινηματογράφος, νέες προοπτικές / Shooting through the Periphery

Τετάρτη 9/11 (Κασσαβέτης, 11:00-13:00) / Wednesday 9/11 (Cine Cassavetis, 11:00-13:00)

Ρουμανία, Ισραήλ, Ελλάδα. Τρεις μικρές, περιφερειακές χώρες που τα τελευταία χρόνια κατόρθωσαν ν' αφήσουν το δικό τους σημάδι στον παγκόσμιο κινηματογραφικό χάρτη. Αποτέλεσμα οργανωμένης προσπάθειας ή ευτυχής συγκυρία; Τι μπορεί να μας διδάξει το παράδειγμά τους; Οι Andrei Tanasescu (Programmer, Toronto IFF & Romanian FF), Katriel Schory (Executive Director, Israel Film Fund) και Φένια Κοσοβίτσα (παραγωγός, Blonde Audiovisual Productions) συζητούν και ανταλλάσσουν απόψεις και εμπειρίες.

Romania, Israel, Greece. Three small, peripheral countries which, in recent years, have succeeded in leaving their mark on the world map of cinema. Is it the result of an organized effort or just a happy coincidence? what can their example teach us? Andrei Tanasescu (Programmer, Toronto IFF & Romanian FF), Katriel Schory (Executive Director, Israel Film Fund) and Fenia Cossovitsa (producer, Blonde Audiovisual Productions) discuss and exchange views and experiences.

Workshop

Εργαστήριο με τον Ούλριχ Ζάιντλ /Workshop with Ulrich Seidl

Παρασκευή 11/11 (Κασσαβέτης, 11:00-13:00) / Friday 11/11 (Cine Cassavetis, 11:00-13:00)

Στο πλαίσιο του αφιερώματος στο έργο του Ούλριχ Ζάιντλ, ο Αυστριακός σκηνοθέτης θα πραγματοποιήσει εργαστήριο για το νέο του πρότζεκτ «Paradise». Έχοντας ξεκινήσει με στόχο τη δημιουργία μίας ταινίας, ο Ούλριχ Ζάιντλ αναπτύσσει τώρα τρεις διαφορετικές ταινίες, οι οποίες ακόμα θεωρούνται works in progress. Στο πλαίσιο του εργαστηρίου, ο Ζάιντλ θα προβάλει αποσπάσματα του τριπτύχου των ταινιών, θα αναλύσει τη διαδικασία πίσω από την κατασκευή τους και θα τα συνδέσει με το σύνολο της δουλειάς του έως τώρα.

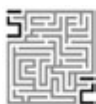
As an accompaniment to the tribute to Ulrich Seidl's work, the Austrian filmmaker will present a workshop on his new project "Paradise". Having started out with the goal to make one film, Ulrich Seidl is now developing three different films which, at this stage, are still works in progress. During the workshop, Ulrich Seidl will screen film clips, analyzing how they were shot and connecting them to the whole of his work up to now.



Ευρετήρια / Indexes

Ευρετήριο Σκηνοθετών

- Αβιάντ, Μιχάλ 96
 Ακίμ, Γκαμπριέλ 205
 Αλεξίου, Τηλέμαχος 143
 Αρμεντάριθ, Μόντσο 124
 Άρρεσεν, Μάγκνους 197
 Ασάν, Λίσα 72
 Ατίε, Ράνια 107
 Βάιελ, Άντρες 113
 Βακάλης, Νάσος 194
 Γιαμάν, Γκυτολί 251
 Γιάνναρης, Κωνσταντίνος 147, 154-181
 Γιλμάζ, Σεντάτ 209
 Γκαρένκ, Βενσάν 102
 Γκαρσία, Ντάνιελ 107
 Γκικαπέπας, Γιώργος 144
 Γκίλιαμ, Τέρι 196
 Γκρμπόβιτς, Ιβάν 103
 Δεληνικόλας, Δημήτρης 193
 Δραγασάκη, Ρηγιώ 184
 Εζτυφεκτσι, Τζεμ 195
 Έλεφαντ, Ζόχαρ 249
 Έσθλουτ, Ρούμπεν 100
 Ζάιντλ, Ούλριχ 125-135
 Ζανγκ, Μισαγιάν 75
 Ζβιάτζιντσεφ, Αντρέι 117
 Ζέτσεβιτς, Ντέζαν 208
 Καβαγιέρο, Σέρχιο 83
 Κακογιάννης, Μιχάλης 152-153
 Καλαμάκης, Βασίλης 189
 Κάλεβ, Κάμεν 203
 Καμάτσο, Κότε 249
 Κανελλόπουλος, Δημήτρης 185
 Κάντριγκα, Βάτολαβ 59
 Καπάκας, Κώστας 146
 Καραμαγγιώλης, Μενέλαος 56, 145
 Καρατσελίκ, Τολγκά 55
 Κασοβίτς, Ματιέ 121
 Κερζέλ, Τζάστιν 104
 Κετζιζεζάφσκα, Ντορότα 120
 Κιάος, Θωμάς 190
 Κιλάνι, Λέιλα 106
 Κιράλ, Ερντέν 215-226
 Κληρή, Στελάνια 191
 Κόλλα, Ρολάντο 86
 Κόνσινταϊν, Πάντου 109
 Κοξ, Άντον 250
 Κοτ, Βλαντίμιρ 87
 Κράσσον, Γιούργκις 197
 Κριαλέζε, Εμανουέλε 108
 Λαμπρόπουλος, Ανδρέας 194
 Λάντες, Αλεχάντρο 61
 Λι Γιου 88
 Λιόβα, Ζουζάνα 54
 Λίρα, Ματίας 81
 Λουκέτι, Ντανιέλε 92
 Λούνιακ, Τόμας 50
 Μακίλνταφ, Τζον 51
 Μάντσεν, Όλε Κρίστιαν 254-263
 Μαραγκός, Αριστοτέλης 186
 Μάρστον, Τζόσουα 214
 Μασσαλάς, Χρήστος 185
 Μενγκ, Ζανγκ 85
 Μιντάτζε, Αλεξάντερ 111
 Μιρίκα, Μπογκνάν 211
 Μπουλέσκου, Καταλίν 207
 Μίτρε, Σαντιάγο 82
 Μουμεντάλερ, Μιλάγρος 71
 Μπέρτελε, Μπριγκίτε Μαρία 53
 Μπλαζεβσκι, Βλαντίμιρ 204
 Μπογιάνοφ, Κωνσταντίν 202
 Μπογκάνιμ, Μιχάλε 63
 Μπόε, Κρίστοφερ 74
 Μπόρτζες, Σέρζο 98
 Μπουγιούκας, Γιάννης 188
 Μπρανίδης, Νίκος 188
 Μπωντλαίρ, Έρικ 246
 Ναντέρι, Αμίρ 115
 Νατίβ, Γκι 58
 Νικολακάκης, Μίνως 187
 Νικόνοβα, Αγγελίνα 62
 Νταρντέν, Ζαν-Πιέρ 122
 Νταρντέν, Λυκ 122
 Ντέρκιν, Σον 123
 Ντι Τζιάκομο, Μάικλ 105
 Ντούσα, Νταβίντ 84
 Ντραγκομίρ, Ράντου 212
 Ντράιβερ, Σάρα 264-271
 Ντυμόν, Μπρυνό 119
 Οσελό, Μισέλ 94
 Ουίλιαμς, Τζέι Εξ 238-241
 Παπαϊωάννου, Γεώργιος 150
 Παρονό, Βενσάν 101
 Πάσχος, Στέργιος 188
 Πατσουρίδης, Πάρης 192
 Πέιν, Αλεξάντερ 116
 Πιλότ, Σεμπασιέν 57
 Πιντιλίε, Αντίνια 196
 Πίτοκ, Μάθιου 95
 Πουспаκουμάρα, Σαντζίβα 90
 Ρασούλοφ, Μοχάμαντ 114
 Ρεζάι, Παναμπαρχόντα 80
 Ρέσεβολντ, Μπορντ 195
 Ρορβάκερ, Αλίτσε 78
 Ρούνιε, Μπιγιόν 89
 Σανκ, Τζον 91
 Σατραπί, Μαρζάν 101
 Σιαδήμας, Ανδρέας 186
 Σίγκουρδσον, Χάφστεϊν Γκούναρ 70
 Σιπσίδης, Αλέξανδρος 189
 Σιτάρου, Αντριάν 206
 Σκούρας, Αλέξανδρος 192
 Σκύφτας, Κώστας 194
 Σλάντσερ, Μάρκους 97
 Σλετάουνε, Πολ 73
 Σοκούροφ, Αλεξάντερ 118
 Σορεντίνο, Πάολο 272, 280
 Σουλικ, Μάρτιν 77
 Σπετσιώτη, Νάνσυ 190
 Τζαβέλλας, Ιάσων 149
 Τζάκσον, Μάρκ 64
 Τζάφκας, Γαβριήλ 187
 Τζιορτζέλι, Πάμπλο 93
 Τζούρτζου, Τούντορ 213
 Τσαβλής, Θάνος 142
 Τσάφας, Αλέξης 140
 Τσιτάκου, Υλ 210
 Τσίτος, Φίλιππος 141
 Φαφούτης, Παναγιώτης 60, 148
 Φλόρες, Οντίν Σαλασάρ 52
 Φουρτούνης, Γιώργος 184
 Χάνσεν-Λεβ, Μία 110
 Χαρίτο, Λευτέρης 191
 Χατζρεντίνι, Ντριτόν 210
 Χέι, Άντρου 112
 Χέρλι, Τζέραντ 99
 Χιμένες, Κριστιάν 76
 Χρονόπουλος, Νίκος 193



294 Director Index

- Abrahamsberg, Liberio 244
Achim, Gabriel 205
Alexiou, Telémachos 143
Andronis, Dionysos 234
Armendáriz, Montxo 124
Arnesen, Magnus 197
Aschan, Lisa 72
Attieh, Rania 107
Aviad, Michal 96
Baudelaire, Eric 246
Bergsmark, Ester Martin 79
Bertele, Brigitte Maria 53
Bitzer, Jan 285
Blazevski, Vladimir 204
Boe, Christoffer 74
Boganim, Michale 63
Bohrer, Robert 283
Bojanov, Konstantin 202
Borges, Sérgio 98
Bougioukas, Yannis 188
Brandis, Nikos 188
Brunck, Llija 285
Caballero, Sergio 83
Cacoyannis, Michael 152-153
Cairaschi, Gérard 234
Camacho, Kote 249
Cankar, Ismailhači 244
Chronopoulos, Nikos 193
Çitaku, Yll 210
Colla, Rolando 86
Considine, Paddy 109
Cot, Philippe 234
Cox, Antoon 250
Crialese, Emanuele 108
Dardenne, Jean-Pierre 122
Dardenne, Luc 122
Delinikolas, Dimitris 193
Di Giacomo, Michael 105
Dragasaki, Rinio 184
Dragomir, Radu 212
Driver, Sara 264-271
Dumont, Bruno 119
Duras, Marguerite 234
Durkin, Sean 123
Dusa, David 84
Elefant, Zohar 249
Fafoutis, Panayotis 60, 148
Ferenčák, Sulejman 244
Fior Daliso, Amanda 244
Flores, Odin Salazar 52
Fourtounis, Yorgos 184
Garcia, Daniel 107
Gareng, Vincent 102
Gartenzwergel, Veronique 244
Giannaris, Constantine 147, 154-181
Gikapeppas, Yorgos 144
Gilliam, Terry 196
Giorgelli, Pablo 93
Giurgiu, Tudor 213
Godina, Karpo 234
Gott-Art, Emmanuel 244
Grbovic, Ivan 103
Haigh, Andrew 112
Hajredini, Driton 210
Hansen-Løve, Mia 110
Haritos, Lefteris 191
Hurley, Gerard 99
Hykade, Andreas 283
Jackson, Mark 64
Jiménez, Cristián 76
Kaaman, Sara 79
Kadrnka, Václav 59
Kågerman, Pella 79
Kalamakis, Vassilis 189
Kalev, Kamen 203
Kanellopoulos, Dimitris 185
Kapakas, Costas 146
Karaçelik, Tolga 55
Karamaghiolis, Menelaos 56, 145
Kassovitz, Mathieu 121
Kędzierzawska, Dorota 120
Kennedy, Anthea 236
Kiaos, Thomas 190
Kilani, Leïla 106
Kiral, Erden 215-226
Kliris, Stelana 191
Knoblehar, Frančiška 244
Kommandoh, Zend 244
Kott, Vladimir 87
Kranson, Jurgis 197
Kurznel, Justin 104
Laibacher, Janez pl. 244
Lambropoulos, Andreas 194
Landes, Alejandro 61
Lange, Dominik 236
Lee, Frankie 244
Lemaître, Maurice 234
Letay, Csaba 285
Li Yu 88
Liová, Zuzana 54
Lira, Matías 81
Luchetti, Daniele 92
Luňák, Tomáš 50
Madam, Wolfe 79
Madsen, Ole Christian 254-263
Magnusson, Elin 79
Mangolte, Babette 236
Marangos, Aristotelis 186
Marston, Joshua 214
Mårtens, Tora 79
Massalas, Christos 185
Mazé, Marcel 234
McIlduff, John 51
Meng, Zhang 85
Mindadze, Alexander 111
Mirica, Bogdan 211
Mitre, Santiago 82
Mitulescu, Cătălin 207
Muller, Stephan 282
Mumenthaler, Milagros 71
Naderi, Amir 115
Nattiv, Guy 58
Nikolakakis, Minos 187
Nikonova, Angelina 62
Nocke, Daniel 282
Ocelot, Michel 94
Östberg, Marit 79
Östlund, Ruben 100
Öztüfekçi, Cem 195
Papaioannou, Georgios 150
Paronnaud, Vincent 101
Paschos, Stergios 188
Patsouridis, Paris 192
Payne, Alexander 116
Petock, Matthew 95
Pilote, Sébastien 57
Pintilie, Adina 196
Pushpakumara, Sanjeewa 90
Pussy, Universal 79
Raabe, York-Fabian 284
Rainsford, Jennifer 79
Rasoulof, Mohammad 114
Rebouillon, Laurence 234
Rennet, Fabien 236
Rezaee, Panahbarkhoda 80
Rohrwacher, Alice 78
Roselli, Nelli 79
Røssevold, Bård 195
Runge, Björn 89
Ryberg, Ingrid 79
Rytel, Joanna 79
Sandzén, Åsa 79
Satrapi, Marjane 101
Schmitt, Erik 282
Magnusson, Elin 79
Schleinzer, Markus 97
Seidl, Ulrich 125-135
Sethna, Zubin 283
Shank, John 91
Siadimas, Andreas 186
Sigurðsson, Hafsteinn Gunnar 70
Sipsidis, Alexandros 189
Sitaru, Adrian 206
Skouras, Alexandros 192
Skyftas, Costas 194
Sletaune, Pål 73
Sokurov, Alexander 118
Sorrentino, Paolo 272-280
Spetsioti, Nancy 190
Staeger, Jorn 285
Steiner, Nicolas 285
Šulík, Martin 77
Tierney, Moira 236
Tsafas, Alexis 140
Tsalvis, Thanos 142
Tsitos, Filippos 141
Tzafkas, Gavriil 187
Tzavellas, Iason 149
Vakalis, Nassos 194
Veiel, Andres 113
Vouadoux, Anthony 282
Wiblin, Ian 236
William, J.X. 238-241
Withers, Robert 236
Yaman, Gócló 251
Yilmaz, Sedat 209
Zapruder Filmmakers' Group 236
Zečević, Dejan 208
Zhang, Miaoyan 75
Zilz, Marcus 284
Žnidaršič, Marta 244
Zvyagintsev, Andrey 117



Ευρετήριο Ταινιών ελληνικοί τίτλοι

- 12 χρόνια 282
 Αβέ 202
 Αγάπη δεν έχει όρια, Η 280
 Αγαπητικός, Ο 207
 Αγγελικό πρόσωπο 236
 Άγγελος σε ελεύθερη πτώση 260
 Αγρία οικογένεια 196
 Άδικος κόσμος 141
 Αίγυπτος 178
 Ακακίες, Οι 93
 Αλβανία 178
 Αλόις Νέμπελ 50
 Αμερικάνικο αφιέρωμα: Επιδημία 174
 Αμοργός 180
 Αν όχι εμείς, ποιοι; 113
 Ανάγνωση σεναρίου 180
 Αναμένονται απώλειες 128
 Ανάμεσα στη γη και στον ουρανό 284
 Άνθη του κακού, Τα 84
 Αντίο 114
 Αόρατες 96
 Απεγνωσμένη ζωή – Οι ταινίες του Πιέρ Πάολο Παζολίνι 165
 Από την άκρη της πόλης 162
 Αποβάθρα, Η 99
 Απόγονοι, Οι 116
 Αργό παιχνίδι, Το 280
 Αρνητικά χέρια, Τα 234
 Αύριο θα είναι όλα καλύτερα 120
 Αφροδίτη στην αυλή, Η 143
 Βασιλιάς της πίτσας, Ο 258
 Βγαλμένο από μέσα μου: Εντουάρντο σ'αγαπάω 176
 Βομβαρδισμός 178
 Βουνό του Βούδα, Το 88
 Βρόμικα ημερολόγια – 12 μικρού μήκους ταινίες φεμινιστικής πορνογραφίας 79
 Γάιδαροι 52
 Γαλάζια εξορία, Η 222
 Γαλάζια θάλασσα, Η 174
 Γάμος του Σινάν, Ο 257
 Γεια σου Ανέστη 185
 Γκρατινέ μυαλά της Πουπιλίγια Φέρκεμπερκ, Τα 234
 Γκρομοζέκα 87
 Γρηγόρης 180
 Δάκρυα του εκσκαφέα, Τα 180
 Δεκαπενταύγουστος 161
 Διακοπές διάρκειας 270
 Διόδια 55
 Δράμα 81
 Δωμάτια 178
 European Son: Queer Διαδήλωση 174
 Εγώ είμαι. Ο Helmut 285
 Εγώ, φαντάρος 176
 Εκδίκηση της ντίσκο, Η 172
 Εκεί; Πού; 236
 Ελένα 117
 Ελένη 188
 Ελένη παντρεύεται σήμερα, Η 174
 Έλληνες (Ελληνικός έρωτας και σαπφικές συνομιλίες) 166
 Ένα αθώο Σάββατο 111
 Ένας νεανικός έρωτας 110
 Ένοχος 102
 Εντάξει, φτάνει, αντίο 107
 Ενυδρείο 195
 Έξω Σατανά 119
 Επίσκεψη στη γιαγιά 236
 Επιστήθιος φίλος, Ο 131
 Επιτηρητής μωρού 73
 Έρωτας κλέφτης 283
 Εστιάσεις 234
 Εσύ δεν είσαι εγώ 266
 Έτσι κι αλλιώς 70
 Ευτυχημένο τέλος 89
 Εχθρός, Ο 208
 Ζαν Ζενέ είναι νεκρός, Ο 173
 Ζήτημα ζωής και θανάτου 167
 Ζωή και θάνατος στο αθηναϊκό μετρό 180
 Ζωή μας, Η 92
 Ηγέτης 187
 Ηλέκτρα 153
 Ήρθα να μείνω 71
 Θάλασσα της ηρεμίας, Η 250
 Θυσία της παρθένου, Η 240
 Ιδού ο αμνός 51
 Ιεροσόλυμα 178
 Ιπτάμενα ψάρια 90
 Ιστορίες της νύχτας 94
 Καθ' οδόν 224
 Καθρέφτης, Ο 221
 Και τώρα ακολουθεί 282
 Καλά νέα 127
 Καλοκαιρινά παιχνίδια 86
 Κανάλι, Το 218
 Κάπου απόψε 105
 Κεράτιος Κόλπος 226
 Κήπος μου στο Λονδίνο, Ο 174
 Κινητά στοιχεία 186
 Κίρα: Μια ιστορία αγάπης 259
 Κοντά στον παράδεισο 164
 Κόρη...πατέρας...κόρη 80
 Κορίτσι με τα μεγάλα μάτια, Το 140
 Κοτόπουλο με δαμάσκηνα 101
 Κοφ' το! 189
 Κτήνος 74
 Κυνηγός, Ο 223
 Λίγο πιο κοντά 95
 Λονδίνο 180
 Μαϊμούδες 72
 Μανόλο 283
 Μάρθα Μάρσι Μεί Μαριλίν] 123
 Μαύρο αίμα 75
 Με τις καλύτερες προθέσεις 206
 Μεγάλη κούρσα, Η 249
 Μεγάλη νύχτα, Η 280
 Μένω λεπτή χάρις στο μωρό 236
 Μέρες θυμού 262
 Μέρες στο Χακάρι 220
 Μη φοβάσαι 124
 Μία ταινία εμπορική και στρατευμένη 234
 Μίχαελ 97
 Μονεμβασιά 178
 Μονομαχία, Η 240
 Μοντέλα 132
 Μπαμπάς μου, ο Λένιν και ο Φρέντυ, Ο 184
 Μπάουερνι την άνοιξη – Καρτ Ποστάλ από τη Νέα Υόρκη, Το 269
 Μπλε μάτια 2 174
 Μπουνσάι 76
 Μυστράς και Γεράκι 176
 Να καταπιεις ένα βάτραχο 197
 Νησί, Το 203
 Νύφη, Η 191
 Ογδόντα γράμματα 59
 Οδός Πειραιώς 180
 Οικογενειακός φίλος, Ο 277
 Όμηρος 159
 Ομόνοια 178
 Όνειρο του Άνταλμπερτ, Το 205
 Οξυγόνο 196
 Όρθιοι ξεχασμένοι 285
 Όταν πετάξουν τα γουρούνια 268
 Ουράνιο σώμα 78
 Ουρανός πάνω στους ώμους μας, Ο 98
 Όψεις της Ευρώπης: Χώρος για όλους 160
 Παιδί με το ποδήλατο, Το 122
 Παιχνίδι, Το 100



Παράδεισος 60, 148
Παραπάνω από άντρας 275
Πατάρι, Το 187
Πατρίδα 178
Πέρα απ' τον παράδεισο 271
Πέρα το χειμώνα 91
Πέτρινη υδρόγειος, Πέτρινη υδρόγειος I,
Πέτρινη υδρόγειος III 176
Πιάνο σ' ένα εργοστάσιο, Το 85
Πίστομα 184
Πλημμύρα, Η 58
Πόλη του χιονιού, Η 104
Πόλη των παιδιών, Η 144
Πορτρέτο στο λυκόφως 62
Πορφύριο 61
Πράγα 261
Πριγκίπισσα της Νάπολης, Η 280
Προαγείωση του Yuri Lennon στον Άλφα 46, Η 282
Προσπάθησε να μη βλεφαρίσεις 212
Πωλητής, Ο 57
Ρωμαίος Έντεκα 103

Σαββατοκύριακο 112
Σαν το σκυλί σ' αμπέλι 210
Σαντουισάκια 284
Σε γόνιμη γη 219
Σιωπές 170
Σκυλίσιες μέρες 133
Σούπερ Δημήτριος 150
Σούπερμαν, Σπáιντερμαν ή Μπάτμαν 213
Σπίτι, Το 54
Στα όρια 106
Στη στεριά 108
Στην άκρη της γης 83
Στροβιλισμός 176
Συγχώρεση του αίματος, Η 214
Συνείδηση 225
Συνέπειες του έρωτα, Οι 276
Σωτηρία 149
Τάξη και το ηθικό, Η 121
Ταξίδι χωρίς επιστροφή - Τελικός προορισμός
Αεροδρόμιο της Φρανκφούρτης 251
Τελευταίοι άντρες, Οι 129

Τζαφάρ 190
Τίτλοι έναρξης του «Hollywood Play-Girls» 241
Τραγούδα μου να κοιμηθώ 197
Τσιγγάνος 77
Τυραννόσαυρος 109
Υπνοβασία 267
Φαγάνας, Ο 193
Φάουστ 118
Φίλι, Το 174
Φοιτητής, Ο 82
Φωτιά, Η 53
Χριστέ μου, ξέρεις 134
Χώρα της λήθης, Η 63
Χωρίς 64
Ως συνήθως 283

Film Index Original & English titles

12 Jahre 282
12 Years 282
19, Espiritu Santo (Andalucía) 234
3 Steps to Heaven 164
805 Homage 244
Á annan veg 70
A menina dos olhos grandes 140
Abrir puertas y ventanas 71
Acacia Trees, The 93
Adalbert's Dream 205
Adikos kosmos 141
Akvarium 195
Albania 178
All Is One 244
Alois Nebel 50
America Homage: Contagion 174
America I 178

America II 180
Amorgos 180
Anabasis of May and Fusako Shigenobu, Masao
Adachi and 27 Years without Images, The 246
Andreu in Paris 178
Angels in Fast Motion 260
Animal Love 130
Apflickorna 72
Apo tin akri tis polis 162
Aquarium 195
As Usual 283
Attic, The 187
Aufstehen Vergessen 285
Aura / In Aurovision 244
Avci 223
Avé 202
Ayna 221

Babycall 73
Back to Stay 71
Barcelonetta 180
Bastards: Bread and Games, The 244
Bé omid é didar 114
Beast 74
Behold the Lamb 51
Bereketli topraklar üzerinde 219
Best Intentions 206
Between Heaven and Earth 284
Black Blood 75
Black Derek Boy 174
Blue Exile, The 222
Blue Eyes 2 174
Blue Sea, The 174
Bombardment 178
Bonsái 76



- Bora Bora 211
 Bosom Friend, The 131
 Bowery – Spring, 1994 – Postcards
 from New York, The 269
 Bride, The 191
 Buddha Mountain 88
 Burros 52
 Canal, The 218
 Caught Looking 168
 Chicken with Plums 101
 Cigán 77
 City of Children, The 144
 Conscience 225
 Consequences of Love, The 276
 Corpo celeste 78
 Credit Sequence from “Hollywood Play-Girls” 241
 Cut 115
 Cutdamn 189
 Daddy, Lenin and Freddy 184
 Daughter...Father...Daughter 80
 Dead on Time 194
 Dekapentavgoustos 161
 Der Brand 53
 Der Busenfreund 131
 Descendants, The 116
 Desperate Vitality, A – The Films
 by Pier Paolo Pasolini 165
 Die letzten Maenner 129
 Din dragoste cu cele mai bune intentii 206
 Dirty Diaries – 12 Shorts of Feminist Porn 79
 Disco’s Revenge 172
 Dislocated Third Eye Series – Bismillah 244
 Dislocated Third Eye Series – Next Movie –
 High Noon 244
 Dog Days 133
 Dokhtar...Pedar...Dokhtar 80
 Dom 54
 Don’t Be Afraid 124
 Donkeys 52
 Drama 81
 Eater, The 193
 Egypt 178
 Eighty Letters 59
 Either Way 70
 El estudiante 82
 Electra 153
 Elena 117
 Eleni 188
 Eleni’s Funeral Day 174
 En kærlighedshistorie 259
 Enemy, The 208
 European Son: Queer Demonstration 174
 F.L.S. 142
 Face Down 184
 Face of an Angel 236
 Family Friend, The 277
 Farewell Anestis 185
 Faust 118
 Fiddler, The 191
 Finisterrae 83
 Fire, The 53
 Flame & Citron 262
 Flammen & Citronen 262
 Fleurs du mal 84
 Flight at the Museum 193
 Flood, The 58
 Flowers of Evil 84
 Flying Fish 90
 Focalises 234
 Forgiveness of Blood, The 214
 Foundation of Mind/Basis Hamahshava 247
 From the Edge of the City 162
 Galactic Supermarket Presents
 Cosmic Rainbows 244
 Gang de qin 85
 Gate Gate Paramgate 244
 Gender Pop 158
 Ghia sou Anestis 185
 Giochi d’estate 86
 Girl with Big Eyes 140
 Gise memuru 55
 Golden Horn, The 226
 Good News 127
 Goodbye 114
 Goodbye, First Love 110
 Gran Partita 192
 Gratinated Brains of Pupilija Ferkeverk, The 234
 Great Path Has No Gates, The 244
 Great Race, The 249
 Greeks (Greek Love and Sapphic Sophistication) 166
 Grigoris 180
 Gromozeka 87
 Guan yin shan 88
 Guilty 102
 Gypsy 77
 Hakkârî’de bir mevsim 220
 Haliç 226
 Handset Type 186
 Happy End 89
 Helen 188
 Homeland 178
 Hors Satan 119
 Hostage 159
 House, The 54
 Human Nature 194
 Humble Pie 284
 Hundstage 133
 Hunter, The 223
 I Afroditi stin avli 143
 I nyfi 191
 I poli ton pedion 144
 Ich bin’s Helmut 285
 If Not Us, Who? 113
 If You Have No Place to Cry 186
 Igetis 187
 Igillena maluwo 90
 Il Divo 278
 Ilektra 153
 Import/Export 135
 Încearcă să nu clipești 212
 Innocent Saturday 111
 Invisible 96
 Iris 189
 Island, The 203
 It’s Me. Helmut 285
 J.A.C.E. 56, 145
 Jafar 190
 Jean Genet is Dead 173
 Jerusalem 178
 Jesus Du Weisst 134
 Jesus, You Know 134
 Journey of No Return – Last Stop Frankfurt Airport 251
 Jutro Będzie Lepiej 120
 Kanal 218
 Kid with a Bike, The 122
 Kinita stihia 186
 Kira’s Reason – A Love Story 259
 Kiss, The 174
 Kleine Brötchen 284
 Kofto 189
 L’amico di famiglia 277
 L’amore non ha confini 280
 L’Hiver dernier 91
 L’Ordre et la morale 121
 L’uomo in più 275
 La Gran Carrera 249
 La Mer de la tranquillité 250
 La nostra vita 92
 La notte lunga 280
 La partita lenta 280
 La principessa di Napoli 280
 Land of Oblivion, The 63
 Las acacias 93
 Last Men 129
 Last Winter 91
 Le Cerveau gratiné de Pupilija Ferkeverk 234
 Le conseguenze dell’amore 276
 Le Gamin au vélo 122
 Le Vendeur 57
 Leader 187
 Les Contes de la nuit 94
 Les Mains négatives 234
 Life and Death in the Athens Metro 180
 Like a Dog in a Vineyard 210
 Little Closer, A 95
 Lo roim alaich 96
 London 180
 London Garden 174



- Long Night, The 280
Loom 285
Losses to Be Expected 128
Love & Theft 283
Love Has No Bounds 280
Loverboy 207
Mabul 58
Magia 234
Magic Hour 146
Mainland 108
Make up 185
Man at Sea 147, 157
Mangiafuoco 244
Manolo 283
Martha Marcy May Marlene 123
Matter of Life and Death, A 167
Maurizio Siciliano 176
Mavi sürgün 222
Me as a soldier 176
Michael 97
Mirror, The 221
Mit Verlust ist zu rechnen 128
Models 132
Monemvasia 178
MUSIKHOF 190
Mystras and Geraki 176
Negative Hands, The 234
Neprijatelj 208
New York Club 176
No tengas miedo 124
Nordkraft 260
Norit Krupi 197
North of Vortex 169
Now Follows 282
Noyla 195
Nun sehen Sie Folgendes 282
O babas mou, o Lenin ke o Freddy 184
O Céu Sobre os Ombros 98
O faganas 193
OK, Enough, Goodbye 107
Omíros 159
On the Edge 106
On Fertile Lands 219
On the Road 224
One Day in August 161
One Man Up 275
Osmdesát dopisů 59
Our Life 92
Outside Satan 119
Oxigen 196
Oxygen 196
Pandrogeny Manifesto 234
Pankot ne e mrtov 204
Pankrti: Kruha in iger 244
Paradise 60, 148
Paradisos 60, 148
Peep Show 241
Permanent Vacation 270
Piano in a Factory, The 85
Pier, The 99
Pireos Street 180
Pistoma 184
Pizza King 258
Place in the Sun, A/Mía θέση στον ήλιο 163
Play 100
Porfirio 61
Portret v sumer kakh 62
Poulet aux prunes 101
Prag 261
Prague 261
Press 209
Présumé coupable 102
Princess Uzma 280
Psych-Burn 239
Punk's not Dead 204
Reading, The 180
Rebellion 121
Reise ohne Rückkehr – Endstation
Frankfurter Flughafen 251
Rester mince grâce à bébé 236
Rock Globe, Rock Globe I, Rock Globe III 176
Romeo Eleven 103
Roméo Onze 103
Rooms 178
Rue des Petites Maries 234
Salesman, The 57
Satan Claus 239
Scopolamine 236
Sea of Tranquility, The 250
Season in Hakkari, A 220
She Monkeys 72
Showdown, The 240
Si qeni n'rrush 210
Silences 170
Sinan's Wedding 257
Sinans Bryllup 257
Sing Me to Sleep 197
Sivan 249
Sky Above, The 98
Sleepwalk 267
Slow Game, The 280
Snowtown 104
Somewhere Tonight 105
Sotiria 149
Spin Me Round 176
Spring Roll 236
Standing up-Forgotten 285
Staying Slim Thanks to the Baby 236
Stranger than Paradise 271
Student, The 82
Summer Games 86
Super Demetrios 150
Super Dimitrios 150
Superclásico 263
Superman, Spiderman or Batman 213
Superman, Spiderman sau Batman 213
Sur la planche 106
Tales of the Night 94
Tayeb, khalas yalla 107
Tears of the Excavator 180
Terraferma 108
Terre outragée 63
Tetraplan 244
Thai Box 180
There? Where? 236
This Must Be the Place 279
Tierische Liebe 130
Tiger Me Bollix 236
To patari 187
To Swallow a Toad 197
Tollbooth 55
Tomorrow Will Be Better 120
Toothbrushes 188
Trojans/Τρώες 171
Try not to Blink 212
Twilight Portrait 62
Tyrannosaur 109
Un amour de jeunesse 110
Un Film commercial et militant 234
Under Stress 192
Unfair World 141
V Subbotu 111
Velika pot nima vrat 244
Venus in the Garden 143
Vicdan 225
Virgin Sacrifice, The 240
Visions of Europe: Room for All 160
Visite chez grand-mère 236
Visiting Grandma 236
Visul lui Adalbert 205
Weekend 112
Wer wenn nicht wir 113
When Pigs Fly 268
Wholly Family, The 196
Wie immer 283
Without 64
Yin-Yang 244
Yolda 224
You Are Not I 266
You Ripped It Out of Me: Eduardo I Love you 176
Yuri Lennon's Landing on Alpha 46, 282
Zaspiewaj mi do snu 197
Zwischen Himmel und Erde 284



Ευρετήριο ταινιών ανά χώρα / Film Index by Country

299

Albania

Forgiveness of Blood, The 214

Argentina

Abrir puertas y ventanas 71
Bonsái 76
El estudiante 82
Las acacias 93
Porfirio 61

Australia

Snowtown 104

Austria

Der Busenfreund 131
Die letzten Maenner 129
Good News 127
Hundstage 133
Import/Export 135
Jesus Du weisst 134
Michael 97
Mit Verlust ist zu rechnen 128
Models 132
Tierische Liebe 130

Belgium

L'Hiver dernier 91
La Mer de la tranquillité 250
Le Gamin au vélo 122

Bosnia & Herzegovina

Neprijatelj 208

Brazil

O Céu Sobre os Ombros 98

Bulgaria

Avé 202
Island, The 203
Yolda 224

Canada

Le Vendeur 57
Mabul 58
Roméo Onze 103

Cape Verde

A menina dos olhos grandes 140

Chile

Bonsái 76
Drama 81

China

Black Blood 75
Gang de qin 85
Guan yin shan 88

Colombia

Porfirio 61

Croatia

Neprijatelj 208

Cyprus

Fiddler, The 191
Sotiria 149

Czech Republic

Alois Nebel 50
Cigán 77
Dom 54
Osmdesát dopisů 59

Denmark

Beast 74
En kærlighedshistorie 259
Flammen & Citronen 262
Forgiveness of Blood, The 214
Nordkraft 260
Peep Show 241
Pizza King 258
Play 100
Prag 261
Sinans Bryllup 257
Superclásico 263
Visions of Europe: Room for All 160

France

19, Espiritu Santo (Andalucia) 234
Anabasis of May and Fusako Shigenobu, Masao
Adachi and 27 Years without Images, The 246
Black Blood 75
Bonsái 76
Bowery – Spring, 1994 – Postcards
from New York, The 269
Corpo celeste 78
Fleurs du mal 84
Focalises 234
Hors Satan 119
Il Divo 278
L'amico di famiglia 277
L'Hiver dernier 91
L'Ordre et la morale 121
La nostra vita 92
Le Gamin au vélo 122
Les Contes de la nuit 94

Les Mains négatives 234
Mabul 58
Magia 234
Noyla 195
Pandrogeny Manifesto 234
Play 100
Porfirio 61
Poulet aux prunes 101
Présumé coupable 102
Rester mince grâce à bébé 236
Rue des Petites Maries 234
Sur la planche 106
Terraferma 108
Terre outragée 63
This Must Be the Place 279
Un Amour de jeunesse 110
Un Film commercial et militant 234
Visions of Europe: Room for All 160
Visite chez grand-mère 236

FYROM

J.A.C.E. 56, 145
Pankot ne e mrtov 204

Germany

12 Jahre 282
Adikos kosmos 141
Alois Nebel 50
Aufstehen Vergessen 285
Ayna 221
Babycall 73
Der Brand 53
Flammen & Citronen 262
Hakkârî'de bir mevsim 220
I Afroditi stin avli 143
Ich bin's Helmut 285
Kleine Brötchen 284
Loom 285
Love & Theft 283
Mabul 58
Manolo 283
Mavi sürgün 222
Nun sehen Sie Folgendes 282
Reise ohne Rückkehr - Endstation Frankfurter
Flughafen 251
Sur la planche 106
Terre outragée 63
Un Amour de jeunesse 110
V Subbotu 111
Visions of Europe: Room for All 160
wer wenn nicht wir 113
when Pigs Fly 268
wie immer 283
Yuri Lennon's Landing on Alpha 46, 282
Zwischen Himmel und Erde 284

**Greece**

A menina dos olhos grandes 140
Adikos kosmos 141
Albania 178
America Homage: Contagion 174
America I 178
America II 180
Amorgos 180
Andreu in Paris 178
Apo tin akri tis polis 162
Barcelonetta 180
Black Derek Boy 174
Blue Eyes 2 174
Blue Sea, The 174
Bombardment 178
Dead on Time 194
Dekapentavgoustos 161
Egypt 178
Eleni 188
Eleni's Funeral Day 174
European Son: Queer Demonstration 174
F.L.S. 142
Fiddler, The 191
Flight at the Museum 193
Gender Pop 158
Ghia sou Anesti 185
Gran Partita 192
Grigoris 180
Homeland 178
Human Nature 194
I Afroditi stin avli 143
I nyfi 191
I poli ton pedion 144
If You Have No Place to Cry 186
Igetis 187
Ilektra 153
Iris 189
J.A.C.E. 56, 145
Jafar 190
Jean Genet is Dead 173
Jerusalem 178
Kinita stihia 186
Kiss, The 174
Kofto 189
Life and Death in the Athens Metro 180
London 180
London Garden 174
Magic Hour 146
Make up 185
Man at Sea 147, 157
Maurizio Siciliano 176
Mavi sürgün 222
Me as a soldier 176
Monemvasia 178
MUSIKHOF 190
Mystras and Geraki 176
New York Club 176
O babas mou, o Lenin ke o Freddy 184
O faganas 193

Omiros 159
Pandrogeny Manifesto 234
Paradisos 60, 148
Pireos Street 180
Pistoma 184
Place in the Sun, A/Mía θέση στον ήλιο 163
Reading, The 180
Rock Globe, Rock Globe I, Rock Globe III 176
Rooms 178
Silences 170
Sotiria 149
Spin Me Round 176
Super Dimitrios 150
Tears of the Excavator 180
Thai Box 180
To patari 187
Toothbrushes 188
Trojans/Τρώες 171
Under Stress 192
Visions of Europe: Room for All 160
You Ripped It Out of Me: Eduardo I Love you 176

Hungary

Din dragoste cu cele mai bune intentii 206
Neprijatelj 208

Iceland

Á annan veg 70

Israel

Foundation of Mind/Basis Hamahshava 247
Lo roim alaich 96
Mabul 58
Sivan 249

Italy

Corpo celeste 78
Forgiveness of Blood, The 214
Giochi d'estate 86
Il Divo 278
L'amico di famiglia 277
L'amore non ha confini 280
L'uomo in più 275
La nostra vita 92
La notte lunga 280
La partita lenta 280
La principessa di Napoli 280
Le conseguenze dell'amore 276
Le Gamin au vélo 122
Spring Roll 236
Terraferma 108
This Must Be the Place 279
wholly Family, The 196

Iran

Bé omid é didar 114
Dokhtar...Pedar...Dokhtar 80

Ireland

Pier, The 99
This Must Be the Place 279
Tiger Me Bollix 236

Japan

Cut 115
Jutro Będzie Lepiej 120

Latvia

Norit Krupi 197

Lebanon

Tayeb, khalas yalla 107

Mexico

Burros 52

Morocco

Sur la planche 106

Norway

Akvarium 195
Babycall 73

Poland

Jutro Będzie Lepiej 120
Terre outragée 63
Zaspiewaj mi do snu 197

Portugal

Bonsái 76
J.A.C.E. 56, 145

Romania

Bora Bora 211
Din dragoste cu cele mai bune intentii 206
Încearcă să nu clipești 212
Loverboy 207
Oxigen 196
Superman, Spiderman sau Batman 213
Visul lui Adalbert 205

Russia

Elena 117
Faust 118
Gromozeka 87
Portret v sumer kakh 62
V Subbotu 111

Serbia

Loverboy 207
Neprijatelj 208
Pankot ne e mrtov 204



Slovak Republic

Alois Nebel 50
Cigán 77
Dom 54

Slovenia

805 Homage 244
All Is One 244
Aura / In Eurovision 244
Dislocated Third Eye Series – Bismillah 244
Dislocated Third Eye Series – Next Movie –
High Noon 244
Galactic Supermarket Presents Cosmic
Rainbows 244
Le Cerveau gratiné de Pupilija Ferkeverk 234
Mangiafuoco 244
Pankrti: Kruha in iger 244
Tetraplan 244
Velika pot nima vrat 244
Yin-Yang 244

Spain

Finisterrae 83
La Gran Carrera 249
Las acacias 93
No tengas miedo 124
Porfirio 61

Sri Lanka

Igillena maluwo 90

Sweden

Apflickorna 72
Babycall 73
Dirty Diaries – 12 Shorts of Feminist Porn 79
Happy End 89
Island, The 203
Loverboy 207
Play 100

Switzerland

Abrir puertas y ventanas 71
Corpo celeste 78
Giochi d'estate 86
Ich bin's Helmut 285
L'Hiver dernier 91
Yuri Lennon's Landing on Alpha 46, 282

The Netherlands

J.A.C.E. 56, 145
Somewhere Tonight 105
when Pigs Fly 268

Turkey

Avcı 223
Ayna 221
Bereketli topraklar üzerinde 219
Gise memuru 55
Hakkâri'de bir mevsim 220
Haliç 226
J.A.C.E. 56, 145
Kanal 218
Mavi sürgün 222
Noyla 195
Omıros 159
Press 209
Reise ohne Rückkehr - Endstation
Frankfurter Flughafen 251
Vicdan 225
Yolda 224

UAE

Tayeb, khalas yalla 107

UK

3 Steps to Heaven 164
Albania 178
America Homage: Contagion 174
America I 178
America II 180
Amorgos 180
Andreu in Paris 178
Barcelonetta 180
Behold the Lamb 51
Black Derek Boy 174
Blue Eyes 2 174
Blue Sea, The 174
Bombardment 178
Caught Looking 168
Desperate Vitality, A – The Films by
Pier Paolo Pasolini 165
Disco's Revenge 172
Egypt 178
Eleni's Funeral Day 174
European Son: Queer Demonstration 174
Face of an Angel 236
Greeks (Greek Love and Sapphic Sophistication) 166
Grigoris 180
Homeland 178
Jean Genet is Dead 173
Jerusalem 178
Kiss, The 174
Life and Death in the Athens Metro 180
London 180
London Garden 174
Make up 185
Matter of Life and Death, A 167
Maurizio Siciliano 176
Me as a soldier 176
Monemvasia 178
Mystras and Geraki 176

New York Club 176
North of Vortex 169
Pireos Street 180
Place in the Sun, A/Mia θέση στον ήλιο 163
Reading, The 180
Rock Globe, Rock Globe I, Rock Globe III 176
Rooms 178
Silences 170
Spin Me Round 176
Tears of the Excavator 180
Thai Box 180
Trojans/Τρώες 171
Tyrannosaur 109
weekend 112
You Ripped It Out of Me: Eduardo I Love you 176

Ukraine

Terre outragée 63
V Subbotu 111

UNMI Kosovo

Si qeni n'rrush 210

Uruguay

Porfirio 61

USA

Credit Sequence from "Hollywood Play-Girls" 241
Descendants, The 116
Forgiveness of Blood, The 214
Little Closer, A 95
Loom 285
Martha Marcy May Marlene 123
Permanent Vacation 270
Pier, The 99
Psych-Burn 239
Satan Claus 239
Scopolamine 236
Showdown, The 240
Sleepwalk 267
Somewhere Tonight 105
Stranger than Paradise 271
There? where? 236
Virgin Sacrifice, The 240
when Pigs Fly 268
without 64
You Are Not I 266

West Germany

Sleepwalk 267



Τον Πρόεδρο της Βουλής των Ελλήνων κ. Φίλιππο Πετσάλνικο / Mr. Philippos Petsalnikos, President of the Hellenic Parliament, τον Υπουργό Πολιτισμού & Τουρισμού κ. Παύλο Γερουλάνο / Mr. Pavlos Geroulanos, Minister of Culture & Tourism, τον Υφυπουργό Πολιτισμού & Τουρισμού κ. Γιώργο Νικητιάδη / Mr. Giorgos Nikitiades, Deputy Minister of Culture & Tourism, τη Γενική Γραμματεία του Πολιτισμού κα. Λίνα Μενδώνη, Mrs. Lina Mendoni, General Secretary of Culture, τον Ομοσπονδιακό Εντεταλμένο για θέματα πολιτισμού και ΜΜΕ της Γερμανίας κ. Bernd Neumann / Mr. Bernd Neumann, Minister of State to the Federal Chancellor Federal Government Commissioner for Culture and the Media, τον Οργανισμό Προγνωστικών Αγώνων Ποδοσφαίρου (ΟΠΑΠ) και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο του Δ.Σ., κ. Χάρη Σταματόπουλο και τον Διευθύνοντα Σύμβουλο, κ. Ιωάννη Σπανουδάκη / OPAP S.A. and especially the Chairman, Mr. Haris Stamatopoulos, and the CEO, Mr. Ioannis Spanoudakis, τον Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Γιάννη Μπουτάρη / Mr. Yiannis Boutaris, Mayor of Thessaloniki, τον Αντιδήμαρχο Πολιτισμού, Παιδείας και Τουρισμού του Δήμου Θεσσαλονίκης κ. Σπύρο Πέγκα / Mr. Spyros Pengas, Municipality of Thessaloniki Deputy Mayor of Culture, Education and Tourism, το Δημοτικό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης / the City Council of Thessaloniki, τον Πρόεδρο της Διεθνούς Έκθεσης Θεσσαλονίκης ΑΕ, κ. Θεόδωρο Σουμπάση / the President of the Thessaloniki International Fair SA, Mr. Theodoros Soumbassis, τον Οργανισμό Αστικών Συγκοινωνιών Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον Γενικό Διευθυντή κ. Ανδρέα Ζερβούλια / the Organization of Urban Transportation of Thessaloniki and especially its General Director Mr. Andreas Zervoulis

Την Αμερικανική Πρεσβεία στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη κ. Daniel B. Smith, τη Σύμβουλο Πολιτιστικών Προγραμμάτων κα. Ελένη Αλεξάκη και τη Σύμβουλο Δημοσίων Υποθέσεων κα. Πέγκυ Λιβανίου / the U.S. Embassy in Greece and especially the Ambassador Mr. Daniel B. Smith, the Cultural Affairs Specialist Mrs. Eleni Alexaki, and the Public Affairs Specialist Mrs. Peggy Livaniou, το Γενικό Προξενείο των ΗΠΑ στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τη Γενική Πρόξενο κα. Catherine Kay και τη Σύμβουλο Δημοσίων Υποθέσεων κα. Ιωάννα Κουτσουανού / the U.S. General Consulate in Thessaloniki and especially the Consul General Mrs. Catherine Kay, and the Public Affairs Specialist Mrs. Ioanna Koutsouanou, την Πρεσβεία της Ιταλίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη κ. Francesco Paolo Trupiano και τον Επίτιμο Πρόξενο κ. Χρήστο Σαραντόπουλο / the Embassy of Italy in Athens and especially the Ambassador Mr. Francesco Paolo Trupiano and the Honorary Consul Mr. Christos Sarantopoulos, τη Μορφωτική Ακόλουθο και Διευθύντρια του Ιταλικού Μορφωτικού Ινστιτούτου Θεσσαλονίκης κα. Maria Rosa Girace Pieralisi / the Cultural Attaché and Director of the Italian Cultural Institute in Thessaloniki Mrs. Maria Rosa Girace Pieralisi, την Πρεσβεία της Δανίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη κ. Tom Norrning / the Danish Embassy in Athens and especially the Ambassador Mr. Tom Norrning, την Πρεσβεία του Ισραήλ στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον πρόσβη κ. Arye Mekel και τον υπεύθυνο πολιτιστικών θεμάτων κ. Ιωάννα Βασιλειάδη / the Embassy of Israel in Greece and especially the Ambassador Mr. Arye Mekel and the Cultural Attaché Mr. Ion Vassiliadis, την Πρεσβεία της Γαλλίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη κ. Jean Loup Kuhn-Delforge και την Οπτικοακουστική Ακόλουθο κα. Elise Jalladeau / the Embassy of France in Athens and especially the Ambassador Mr. Jean Loup Kuhn-Delforge and the Audiovisual Attaché Mrs. Elise Jalladeau, την Πρεσβεία της Αυστρίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη Δρ. Michael Linhart / the Austrian Embassy in Greece and especially the Ambassador Dr. Michael Linhart, την Πρεσβεία του Καναδά στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη κ. Robert Peck, και την κα. Ζωή Δελημάση / the Canadian Embassy in Greece and especially the Ambassador Mr. Robert Peck, and Mrs. Zoe Delibasis, το Τουρκικό Προξενείο στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Πρόξενο κ. Tuğrul Biltekin και τους κα. Özge Ceylan και κ. Sadat Chasan Sali / the Turkish Consulate in Thessaloniki and especially the Consul Mr. Tuğrul Biltekin, and Mrs. Özge Ceylan and Mr. Sadat Chasan Sali, την Πρεσβεία του Μεξικού στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη κ. Tarcisio Navarrete και την υπεύθυνη πολιτιστικών κα. Paloma Zioga / the Embassy of Mexico in Athens and especially the Ambassador Mr. Tarcisio Navarrete and the Cultural Attachée Mrs. Paloma Zioga, την Πρεσβεία της Χιλής στην Αθήνα και ιδιαίτερα την Πρόσβη κα. Carmen Ibáñez / the Embassy of Chile in Athens and especially the Ambassador Mrs. Carmen Ibáñez, την Πρεσβεία της Τσεχικής Δημοκρατίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα την Πρόσβη κα. Hana Ševčíková και τη Μορφωτική Ακόλουθο κα. Beata Lejtnarová / the Embassy of Czech Republic in Athens and especially the Ambassador Mrs. Hana Ševčíková and the Cultural Attachée Mrs. Beata Lejtnarová, το Ινστιτούτο Goethe στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του κ. Peter Panes και τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων κα. Christina Biermann / the Goethe-Institut Thessaloniki and especially its Director Mr. Peter Panes and the Coordinator of the Department of Cultural Activities Mrs. Christina Biermann, το Γαλλικό Ινστιτούτο στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Διευθυντή κ. Olivier Descotes / the French Institute of Athens and especially its Director Mr. Olivier Descotes, το Γαλλικό Ινστιτούτο στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Διευθυντή κ. Julien Chiappone-Lucchesi / the French Institute of Thessaloniki and especially the Director Mr. Julien Chiappone-Lucchesi

Τον Διευθύνοντα Σύμβουλο της ΕΡΤ ΑΕ κ. Λάμπη Ταγματάρχη / Mr. Lambis Tagmatarchis, Managing Director of ERT SA, τη Γενική Διευθύντρια Τηλεόρασης ΕΡΤ κα. Ελένη Χοϊδά / the General Manager of ERT SA Mrs. Eleni Choida, τον Πρόεδρο της ΕΡΤ-3 κ. Νίκο Σωτηριάδη, τον Γενικό Διευθυντή κ. Κωνσταντίνο Μπλιάτκα και τη Διοικούσα Επιτροπή της ΕΡΤ-3 / the President of ERT-3 Mr. Nikos Sotiriadis, the General Manager Mr. Constantinos Mpliatkas and the Managing Committee of ERT-3, τον Συντονιστή του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής κ. Κωνσταντίνο Αλαβάνο / Constantinos Alavanos, Managing Director of the Hellenic Parliament TV Channel, τον Πρόεδρο Δ.Σ. του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γιώργο Παπαλιό / George Papalios, P resident of the Board of Directors of Greek Film Centre, τον Γενικό Διευθυντή του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γρηγόρη Καραντινάκη / the General Manager of the Greek Film Centre Mr. Grigoris Karantinakis, τον Διευθυντή του Μουσείου Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης κ. Βαγγελία Ιωακείμωδη / the Director of the Thessaloniki Photography Museum Mr. Vangelis Ioakimidis, τον Πρόεδρο του Οργανισμού Λιμένων Θεσσαλονίκης κ. Στέλιο Αγγελούδη / Stelios Aggeloudis, Thessaloniki Port Authority Chairman of the Board, τον Γενικό Διευθυντή Επιχειρησιακών Μονάδων ΟΛΘ κ. Εμμανουήλ Μιχαηλίδη / the Thessaloniki Port Authority Director of Development and Civil Engineering Mr. Emmanouel Michailidis, την υπεύθυνη του Τμήματος Αξιοποίησης Χώρων του ΟΛΘ, κα. Κοσμίδου / Mrs. Kosmidou, Dept. of Space Utilization of the Thessaloniki Port Authority, τη Διεύθυνση Δημοσίων Σχέσεων της ΕΡΤ και ιδιαίτερα τις κ.κ. Ευαγγελία Πισκερά και Αρετή Καλεσάκη / ERT Public Relations Department and especially Evangelia Piskera and Areti Kallessaki, το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου και ιδιαίτερα τους ηλιάντα Ζακοπούλου, Λίζα Λινάρδου, Λίνα Μανωλοπούλου και Μαρίνο Κρητικό / The Greek Film Centre and especially Iliana Zakorouliou, Liza Linardou, Lina Manolopoulou, and Marinos Kritikos, το Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας και ιδιαίτερα τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή κ. Αντώνη Παπαδόπουλο και τις κυρίες Ρίτσα Καβάκα και Σοφία Γεωργιάδου / the Short Film Festival at the City of Drama and especially the Artistic Director Mr. Antonis Papadopoulos and Ritsa Kavaka, Sophia Georgiadou

Το Δήμο Θεσσαλονίκης / Municipality of Thessaloniki, τη Διεύθυνση Αστυνομίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Police Division, την Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας / Civil Aviation Authority, το Αεροδρόμιο Μακεδονία και ιδιαίτερα τον αερολιμενάρχη κ. Αχιλλέα Τοπούζα / Thessaloniki International Airport-Macedonia and especially the airport manager Mr. Achilles Tourouzas, τη Διεύθυνση Τροχαίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Road Traffic Police Division, το Κεντρικό Λιμεναρχείο Θεσσαλονίκης / Central Port Authority of Thessaloniki, τη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης / the Thessaloniki International Fair, την Πυροσβεστική Υπηρεσία / Fire Department, τη ΔΕΗ / Public Power Corporation, τον ΟΤΕ και ιδιαίτερα τις κ.κ. Εύα Κεφαλίδου και Νίνα Γούναρα / Hellenic Telecommunications Organization and especially Mrs. Eva Kefalidou and Nina Gounari

Το ίδρυμα Μιχάλη Κακογιάννη και ιδιαίτερω τον Πρόεδρο του Δ.Σ. κυρία Γιαννούλα Κακογιάννη – Wakefield και την Αντιπρόεδρο κυρία Μεταξία Τσιρταβή (Ξένα Καλδάρα) / Michael Cacoyannis Foundation and especially the President of the Board Mrs. Yannoulla Wakefield – Cacoyanni and the Vice – President Mrs. Metaxia Tsirtavi (Xenia Kaldara), την κυρία Βούλα Γεωργακάκου / Mrs. Voula Georgakakou

Κωνσταντίνο Γιάνναρη / Constantine Giannaris, Πάνο Βουτσαρά / Panos Voutsaras, Rebecca Dobbs, Sally Thomas (Maya Vision Production), Γιώργος Λυκιαρδόπουλος / Yorgos Lykiardopoulos, Μαρίλια Σταυρίδου / Marilia Stavridou, Adam Berman from Fulcrum Productions, Jürgen Pohl from Salzgeber & Co Medien GmbH, Λιλέτ Μπότσια / Lillette Botassi, Θέμις Βελήνη / Themis Veleni, Αργυρώ Μεσημέρη / Argyro Messimeri, Φένια Κοσσοβίτσα / Fenia Cossovitsa, Λία Μωυσιδίου / Lia Moysidou, Παναγιώτα Παπαδοπούλου / Panayota Papadopoulou, Μαρία Οικονόμου / Maria Economidou, Σταύρο Παρχαρίδη / Stavros Parcharidis, Κωνσταντίνος Σταυριανού / Constantina Stavrianiou, Ντίνα Μελινιώτη / Dina Melinioti, Τάσσο Μπουλιμέτη / Tassos Boulmetis, Μάνο Κρεζίτσα / Manos Krezias, Jacques Kruger, Αντώνη Μανιάτη / Antonis Maniatis, Τάκη Βερέμη / Takis Veremis, Ζήνο Παναγιωτίδη / Zinos Panayotidis, Σάκης Τσιτομενέας / Sakis Tsitomenias, Κώστα Ανδρέοπουλο / Costas Andreopoulos, Αλκμήνη Σίδερη / Alkmini Sideri, Αλεξία Μεράκου / Alexia Merakou, Ειρήνη Σουγανίδου / Irini Souganidou, Βελισσάριος Κοσσοβάκης / Velissarios Kossivakis, Κατερίνα Τσάγκα / Katerina Tsanga, Άντυ Δημοπούλου / Andy Dimopoulos, Ναταλία Χαλαμανδάρη / Natalia Chalamandari, Ειρήνη Παπαδάκη / Irini Papadakis, Μαρία Κουφοπούλου / Maria Koufopoulou, Γιάννη Γιαξά / Yannis Yaxas



- ΑΓΚΥΡΑ/ANKARA:** Başak Emre, Ahmet Boyacıoğlu
- ΑΜΣΤΕΡΝΤΑΜ/AMSTERDAM:** Laura Talsma
- ΒΑΡΚΕΛΩΝΗ/BARCELONA:** Eddie Saeta, Montse Pedros
- ΒΑΡΣΟΒΙΑ/WARSAW:** Arthur Reinhart
- ΒΕΡΟΛΙΝΟ/BERLIN:** Philippe Bober, Anne Claire Martin, Valeska Neu, Anne wiedlack, Thanassis Karathanos, Gisela wilscheck
- ΒΙΕΝΝΗ/VIENNA:** Martin Schweighofer, Anne Laurent, Astrid wolfig, Michaela Taschek, Eva Jürgens, Hans Selikovsky
- ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ/BUCHAREST:** Gabriel Achim, Simona Alinte, Alexandra Buzas, Alina Luncasu, Ada Solomon
- ΕΛΛΕΝΣ ΜΠΕΥ/HELLENS BAY:** Kevin Jackson
- ΚΟΛΩΝΙΑ/COLOGNE:** Michael weber, Thania Dimitrakopoulou, Ida Martins
- ΚΟΠΕΓΧΑΓΗ/COPENHAGEN:** Lizette Gram, Signe Egemose Agger, Katrine Danielle Bjaarno
- ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ/ISTANBUL:** Deniz Kiral, Sedat Yilmaz, Yusuf Güven, Seray Genç, Engin Yenidunya
- ΛΕ ΚΑΝΕ/LE CANNET:** Nasrine Medard de Chardon
- ΛΙΟΥΜΠΙΑΝΑ/LJUBLJANA:** Maja Ranc
- ΛΟΝΔΙΝΟ/LONDON:** Daniel Campos Pavoncelli, David Bartholomew, Tobias Munthe
- ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ/LOS ANGELES:** Alex Garcia, Sandro Fiorin, Jeffrey winter
- ΛΟΥΚΟΒ/ΛΟΥΚΟΒ:** Alice Tabery
- ΜΕΞΙΚΟ/MEXICO CITY:** Maru Garzon, Alejandro Diaz San Vicente, Marina Stavenhagen, Cristina Prado, Ivan Gutierrez, Ariel Gordon
- ΜΟΝΑΧΟ/MUNICH:** Kenan Ormanlar, Klaus Eder, Antonio Exacoustos, wolfram Skowronnek-Shear, Sylvia Edelmann, Kim Liebeck
- ΜΟΝΤΡΕΑΛ/ΜΟΝΤΡΕΑΛ:** Arnaud Gros-Burdet
- ΜΟΝΤΡΕΪΤ/ΜΟΝΤΡΕΥΙΛ:** Clement Duboin
- ΜΟΣΧΑ/MOSCOW:** Katya Gershenzon
- ΜΠΑΝΤΕΝ-ΜΠΑΝΤΕΝ/BADEN-BADEN:** Hartwig Konig
- ΜΠΟΥΕΝΟΣ ΑΪΡΕΣ/BUENOS AIRES:** Luciano Monteagudo, Agustina Llambi Campbell, Ariel Rotter, Sergio wolf
- ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ/NEW YORK:** Stephanie Chernikowski, Owen Francis, Jim Jarmusch, Carter Logan, Jim Stark
- ΝΤΕΤΜΟΑΝΤ/ΔΕΤΜΟΛΔ:** Levent Arslan
- ΟΣΛΟ/OSLO:** Knut Skinnarmo
- ΠΑΡΙΣΙ/PARIS:** Arnaud Aubelle, Elodie Mouz, Pascale Ramonda, Agathe Valentin, Laurent Danielou, Thomas Petit, Peter Danner, Paul Grivas, Maria Manthoulis, Jean Labadie, Pape Boye, Guillaume De Seil, Hengameh Panahi, Johan De Faria, Marion Klotz, Emilie Blezat, Sanam Madjedi, Paul Richer, Lucero Garzon, Gregoire Graesslin, Pascale Hornus, Angeline Nicolaj, Alba Fouche, Mylene Guichoux, Esther Devos, Manuela Comps, Daphné Héretakis, Damien Marguet, Gloria Morano
- ΠΕΚΙΝΟ/BEIJING:** Vivien Liang Yue, Zi-wei Yu, Shirley Huang
- ΠΡΑΓΑ/PRAGUE:** John Riley, Marta Lamperova, Zuzana Bielikova
- ΠΡΙΣΤΙΝΑ/PRISTINA:** Ylli Citaku
- ΡΕΪΚΙΑΒΙΚ/REYKJAVIK:** Kristof wehmeier
- ΡΩΜΗ/ROMA:** Catia Rossi, Lara Lucchetta, Ilaria Avanzi
- ΣΑΝΤΙΑΓΟ ΧΙΛΗΣ/SANTIAGO DE CHILE:** Magdalena Maino
- ΣΤΡΑΣΒΟΥΡΓΟ/STRASBOURG:** Faruk Günaltay, Nadia Moxel
- ΣΤΟΚΧΟΛΜΗ/STOCKHOLM:** Gunnar Almer
- ΤΕΛ ΑΒΙΒ/TEL AVIV:** Katriel Schory, Dan Fainaru, Edna Fainaru, Katriel Schory, Lauren Acton, Efrat Cohen
- ΤΟΚΙΟ/TOKYO:** Zi-wei Yu, Shirley Huang
- ΤΟΡΟΝΤΟ/TORONTO:** Andrei Tanasescu, Charlotte Mickie, Jennie Chu
- ΤΟΡΙΝΟ/TORINO:** Alberto Barbera, Angela Savoldi
- ΦΡΕΝΤΕΡΙΚΣΜΠΕΡΓΚ/FREDERIKSBERG:** Mads Peter/Erenlund, Meera Sofie Møngaard, Lars Bredo Rahbek
- ΧΟΝΓΚ ΚΟΝΓΚ/HONG KONG:** Tiffing Shing
- ΑΓΚΥΡΑ/ANKARA:** ANKARA CINEMA ASSOCIATION
- ΑΜΣΤΕΡΝΤΑΜ/AMSTERDAM:** FORTISSIMO FILMS
- ΒΑΡΚΕΛΩΝΗ/BARCELONA:** EDDIE SAETA S.A.
- ΒΑΡΣΟΒΙΑ/WARSAW:** KID FILM
- ΒΕΡΟΛΙΝΟ/BERLIN:** THE COPRODUCTION OFFICE, FILMS BOUTIQUE, M-APPEAL, TwENTY TwENTY VISION FILMPRODUKTION, BAVARIA FILM INTERNATIONAL
- ΒΙΕΝΝΗ/VIENNA:** AUSTRIAN FILM COMMISSION, ULRICH SEIDL FILM PRODUKTION, LOTUS FILM, FILM-PRODUKTION MAG.
- ΒΟΥΔΑΠΕΣΤΗ/BUDAPEST:** MAGYAR FILMUNIO
- ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ/BUCHAREST:** GREEN FILM, LIBRA FILM, MEDIAPRO PICTURES, HIFILM, STRADA FILM
- ΕΛΛΕΝΣ ΜΠΕΥ/HELLENS BAY:** DUMBwORLD
- ΚΟΛΩΝΙΑ/COLOGNE:** THE MATCH FACTORY, MEDIA LUNA NEw FILMS
- ΚΟΠΕΓΧΑΓΗ/COPENHAGEN:** DANISH FILM INSTITUTE
- ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ/ISTANBUL:** DENIZ FILM, KARINICALAR FILM YAPIM, MANTAR FILM
- ΛΕ ΚΑΝΕ/LE CANNET:** DREAMLAB FILMS
- ΛΟΝΔΙΝΟ/LONDON:** FANDANGO PORTOBELLO, PROTAGONIST PICTURES, FLICKBOOK FILMS
- ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ/LOS ANGELES:** FIGA FILMS, THE FILM COLLABORATIVE
- ΜΕΞΙΚΟ/MEXICO CITY:** MEXICAN FILM INSTITUTE, CINEMA MAQUINA
- ΜΟΝΑΧΟ/MUNICH:** KENTEL FILM GMBH, FIPRESCI, ARRI MEDIA wORLD SALES, GERMAN FILMS SERVICE+
- ΜΟΝΤΡΕΑΛ/ΜΟΝΤΡΕΑΛ:** REPRISE FILMS
- ΜΟΝΤΡΕΪΤ/ΜΟΝΤΡΕΥΙΛ:** URBAN DISTRIBUTION INTL
- ΜΟΣΧΑ/MOSCOW:** TVINDIE FILM PRODUCTION
- ΜΠΑΝΤΕΝ-ΜΠΑΝΤΕΝ/BADEN-BADEN:** FILMSYNDIKAT FILMPODUCTION,
- ΜΠΟΥΕΝΟΣ ΑΪΡΕΣ/BUENOS AIRES:** LA UNION DE LOS RIOS
- ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ/NEW YORK:** EXOSKELETON
- ΟΣΛΟ/OSLO:** NORwEGIAN FILM INSTITUTE
- ΠΑΡΙΣΙ/PARIS:** LE PACTE, INSOMNIA wORLD SALES, CELLULOID DREAMS, LES FILMS DU LOSANGE, FUNNY BALLOONS, MEMENTO FILMS INTERNATIONAL, REZO FILMS INTERNATIONAL, UNIFRANCE, COACH 14, ARIZONA FILMS, RAMONDA INC., SCIAPODE, FILMS DISTRIBUTION, PYRAMIDE, KINOLOGY, CANAL+, ELLE DRIVER, AURORA FILM, wILD BUNCH, CNC- CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IM-AGE ANIMÉE
- ΠΕΚΙΝΟ/BEIJING:** CHINA FILM PROMOTION INTERNATIONAL, LAUREL FILMS
- ΠΡΑΓΑ/PRAGUE:** FOG N'DESIRE, NEGATIV
- ΠΡΙΣΤΙΝΑ/PRISTINA:** KOPERATIVA
- ΡΕΪΚΙΑΒΙΚ/REYKJAVIK:** ICELANDIC FILM CENTRE
- ΡΩΜΗ/ROMA:** RAI TRADE, INDIGO FILM
- ΣΑΝΤΙΑΓΟ ΧΙΛΗΣ/SANTIAGO DE CHILE:** MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE
- ΣΚΟΠΙΑ/ SKOPJE:** PANK FILM
- ΣΤΟΚΧΟΛΜΗ/STOCKHOLM:** Sw EDISH FILM INSTITUTE
- ΣΤΟΥΤΓΑΡΔΗ/STUTT GART:** MFG FILMFORDERUNG BADEN-wURTTEMBERG
- ΣΤΡΑΣΒΟΥΡΓΟ/STRASBOURG:** CINEMA ODYSSEE
- ΤΕΛ ΑΒΙΒ/TEL AVIV:** ISRAELI FILM FUND, UCM, MANTAR FILM
- ΤΟΚΙΟ/TOKYO:** LAUREL FILMS
- ΤΟΡΙΝΟ/TORINO:** MUSEO NAZIONALE DEL CINEMA
- ΤΟΡΟΝΤΟ/TORONTO:** E1 ENTERTAINMENT INTERNATIONAL, CINEMA VAULT
- ΦΡΑΝΚΦΟΥΡΤΗ/FRANKFURT:** HESSISCHE FILMFÖRDERUNG
- ΦΡΕΝΤΕΡΙΚΣΜΠΕΡΓΚ/FREDERIKSBERG:** NIMBUS FILM
- ΧΟΝΓΚ ΚΟΝΓΚ-HONG KONG:** GOLDEN NETwORK ASIA LTD



Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης/Thessaloniki International Film Festival
Λεωφόρος Αλεξάνδρας 9, 11473 Αθήνα/9 Alexandras Ave, 11473 Athens, Greece
T. +30 210 870 6000, F. +30 210 644 8163
Πλατεία Αριστοτέλους 10, 54623 Θεσσαλονίκη/10 Aristotelous Square, 54623 Thessaloniki, Greece
T. +30 2310 378 400, F. +30 2310 285 759
www.filmfestival.gr
info@filmfestival.gr
© 2011

Επιτελείο Καταλόγου Φεστιβάλ Catalogue Editorial Staff

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτρορέφ
Συντονισμός: ηλιάνα Λουκοπούλου
Σύνταξη: ηλιάνα Λουκοπούλου, Ύρια Σφηνιά, Ελένη Ανδρουτσπούλου,
Τζωρτίνα Σερπιέρη, Έλενα Χρηστοπούλου, Λίλυ Παπαγιάννη
Τίτλοι ταινιών στα ελληνικά/αγγλικά
& Γλωσσική επιμέλεια & Διορθώσεις: Μαίρη Κιτρορέφ
Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτρορέφ, ηλιάνα Λουκοπούλου, Ύρια Σφηνιά
Καταχωρίσεις: SYMVOLI-Conference & Cultural Management (Νίκη Βουίμτα)
Σχεδιασμός - Καλλιτεχνική επιμέλεια - Προσαρμογές Εξωφύλλων: Ανδρέας Ρεμούντης
Παραγωγή: ΓΡΑΦΙΚΗ ΕΠΕ

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff
Coordination: Iliana Loukopoulou
Editors: Iliana Loukopoulou, Iria Sfinia, Eleni Androutsopoulou,
Geortina Serpieri, Elena Christopoulou, Lilly Papagianni
Film titles into Greek/English & Copy Editor: Mary Kitroeff
Editors: Iliana Loukopoulou, Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri,
Elena Christopoulou, Lilly Papagianni, Manthi Botsiou
Translations: Mary Kitroeff, Iliana Loukopoulou, Iria Sfinia
Advertisements: SYMVOLI-Conference & Cultural Management (Niki Vouimta)
Design - Art Direction - Catalogue Covers Adaptation: Andreas Remountis
Production: GRAFIKI LTD

Η ΕΡΤ ΣΤΗΡΙΖΕΙ ΤΟΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟ

52^ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2011



© Karamella

“ΓΥΡΙΖΟΥΜΕ”
ΠΑΝΤΑ ΕΔΩ!

ΕΡΤ παντού!

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ
ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
www.ert.gr